

ПРАВОСЛАВНЫЙ СВЯТО-ТИХОНОВСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

А.Г. Воробьева

УЧЕБНИК
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКА



МОСКВА
2008

Воробьева А. Г.

В 75 Учебник церковнославянского языка. — М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2008. — 368 с., илл.

ISBN 978-5-7429-0307-9

Учебник предназначается для студентов православных высших и средних духовных учебных заведений, в том числе для заочников, а также может служить удобным пособием всем желающим изучать церковнославянский язык самостоятельно. Среди учебных текстов — утренние и вечерние молитвы, псалмы, входящие в состав церковных служб, полностью Евангелие от Матфея, канон и акафист Божией Матери.

ББК 81.2Цслав-923

ISBN 978-5-7429-0307-9

© А. Г. Воробьева, 2007
© ПСТГУ, оформление, 2008

Предисловие

«Пойте Богу нашему... пойте разумно».

(Пс. 46, 7–8)

Церковнославянский язык — наше драгоценное национальное достояние. Это язык, на котором уже тысячу лет Святая Русь возносит свои молитвы к Богу.

«Это не преувеличение: „Святая Русь”... Прошли, канули безвозвратно в историю темные годы религиозной глухоты и слепоты, когда эти чудесные слова выговаривались с иронической, кривой усмешкой... — писал замечательный русский ученый Иван Александрович Ильин в 30-х годах XX века, работая в эмиграции для возрождения России. — Русская интеллигенция учится и научается произносить их иначе — с глубоким чувством, цельно и искренно: и сердцем, и разумом, и устами, и волею...»¹

Церковнославянский язык звучал веками для поколений наших предков, и он изначально был родным для них, он имел тот же грамматический строй и почти тождественный словарный состав, и лишь небольшие южнославянские особенности в звучании общеславянских корней да некоторые книжные, не свойственные живой речи обороты, появившиеся под влиянием греческого синтаксиса, отличали его от языка древнерусского. Первый книжный язык славянства, он стал также и первым русским литературным языком, *стилем* древнерусского языка, предназначенным для богослужения и духовных книг. Правда, он имел в своем составе целый пласт слов новых, созданных нашими первоучителями в ходе их переводческой деятельности, но эти слова, создаваемые из славянского же материала, скоро стали привычными для слуха.

Теперь мы находим в церковнославянском языке многое, что открывает нам историю русского языка, объясняет его особенности. Теснейшая

¹ О тьме и просветлении. Книга художественной критики. Бунин — Ремизов — Шмелев. — Собр. соч. Т. 6. Ч. 1. М., 1996, с. 388.

связь русского литературного языка с языком церковнославянским очевидна. «Мы, русские, — писал академик П. А. Лавров, — особенно прочно обогатились элементами церковнославянского языка, потому что, приняв его как книжный язык, неразрывно его сплотили с родным в своем литературном языке, и нет другого славянского языка, в котором бы в настоящее время оставалось столько элементов старославянских, как в нашем»². По праву можно видеть в русском литературном языке единственного прямого наследника древнего церковнославянского (старославянского) языка святых Кирилла и Мефодия. В этом — одна из важнейших причин для нас сохранять древний богослужебный язык, вопреки тенденции к распространению литургического употребления национальных языков в других славянских Церквах (сербской, болгарской, македонской).

Церковнославянский язык во многом понятен и без специального обучения, когда в него благоговейно вслушивается верующий человек. Однако с течением времени живой русский язык, изменяясь, все более отдалялся от прежнего грамматического строя, а язык, которым, по выражению Ломоносова, «украшается Церковь Российская», хранил свой древний облик, лишь немного приспособливая его к живой меняющейся языковой стихии. Все более трудными для восприятия становились богослужебные книги и Священное Писание. В XIX веке задача совершенствования церковнославянского перевода осознавалась как необходимая многими выдающимися церковными деятелями, среди которых были такие авторитеты, как святитель Филарет Московский и святитель Феофан Затворник.

О том же писал в 1955 году и исповедник XX века, святитель Афанасий (Сахаров): «...я горячо люблю наши Октоихи, Триоди, Минеи, — восторгаюсь их поэзией, восхищаюсь глубиной содержания, умиляюсь их назидательности»³. «Исправление церковных книг неотложное дело. Надо не только то, чтобы православные умилялись хотя бы и непонятными словами молитвословий. Надо, чтобы и ум не оставался без плода... И я думаю, что и в настоящей церковной разрухе в значительной

² П. А. Лавров. Материалы по истории возникновения славянской письменности. Л., 1930, с. III.

³ Письмо Л. И. Сеницкой от 8 октября 1955 г. — «Молитва всех вас спасет». Материалы к жизнеописанию святителя Афанасия, епископа Ковровского. М., 2000, с. 441.

доле повинны мы тем, что не приближали наше дивное богослужение, наши чудные песнопения к уму русского народа»⁴.

Однако никто из святых отцов Русской Православной Церкви не был сторонником перевода богослужения на русский язык⁵. Богослужение может стать более понятным различными путями. Прежде всего, если иметь в виду людей, вновь входящих в Церковь, которые часто жалуются на полную непонятность того, что они слышат — необходимо настоящее воцерковление, то есть частое посещение церкви, участие в ее таинствах, исполнение ее предписаний. Ничто не сможет заменить в этом нашего личного труда. Верующий воцерковленный человек начинает понимать многое, но не все. Полнота понимания, насколько она зависит от языка (мы не говорим здесь о глубине разумения духовных истин, которая есть благодатный дар), потребует углубленного изучения самого языка.

Путем изучения грамматики и расширения круга чтения славянских текстов знание языка может быть доведено до высокого уровня, когда непонятного останется немного. А это немногое может быть объяснено, при необходимости, уже специалистами обращением к греческим оригиналам — ведь и при чтении по-русски мы иногда бываем вынуждены прибегать к словарям и справочникам. Прочные результаты могут быть достигнуты именно путем изучения внутреннего строя языка, а не одним чтением русских переводов, при том что славянский текст остается в сознании неким ребусом. Поэтому издания молитв и песнопений по-славянски вместе с русским переводом, вышедшие в начале XX века и переизданные сейчас, могут быть полезны только как пособия для уяснения смысла отдельных текстов при изучении грамматики, но не вместо него.

В начале XX века между епископами велись споры о том, не следует ли перевести богослужение на русский язык⁶. Подобные опыты практиковались обновленцами в начале 20-х годов, но это резко оттолкнуло от них верующих, и они были вынуждены вернуться к славянскому

⁴ Письмо свящ. Иосифу Потапову от 4 мая 1955 г. — Там же, с. 406.

⁵ Доказательством невозможности такой замены служат не только неудачные попытки перевода, но и — в художественном отношении — весьма удачные, каковы, например, переводы псалмов С. С. Аверинцева (Избранные псалмы. М., 2005). Для их восприятия необходима не меньшая подготовка, чем для церковнославянского текста — только в другой, светской культурной традиции, и без комментариев и толкования все равно не обойтись.

⁶ См.: А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева. История церковнославянского языка в России. (Конец XIX—XX в.). М., 2001, с. 61—73.

языку. Итог дискуссии подвела сама жизнь. Приведем здесь еще свидетельство С. А. Волкова, бывшего в 1919 году студентом Московской Духовной академии.

Вечером 11(24) апреля 1919 года было совершено одно из кощунственных деяний новой власти — вскрытие мощей преподобного Сергия Радонежского.

«На следующий день я проснулся от громового звона всех лаврских колоколов. Звонили полиелейным звоном, как в самые большие праздники. Наспех одевшись, я поспешил в Лавру.

От небольшой часовни, стоящей на площади возле Красных торговых рядов... до самого Троицкого собора в четыре человека тянулась очередь желающих приложиться к мощам и впервые в жизни взглянуть на них. Люди шли медленно, и когда я приблизился к собору, войти в него, казалось, нет никакой возможности. Два лаврских монаха... провели меня через южный вход возле Серапионовской палаты и поставили на место, обычно занимаемое при мощах дежурным иеромонахом. Отсюда было все хорошо видно.

В соборе горели все паникадила. На огромном подсвечнике перед ракой пылало неугасимое пламя: сторавшие свечи непрерывно заменялись новыми. Отец Вассиан (Пятницкий, впоследствии епископ. — А. В.) говорил о мученичестве Преподобного с воодушевлением и силой, и в толпе то тут, то там раздавались плач и рыдания. Потом начался молебен Сергию. На клиросах вместе с монахами пели хоры мальчиков, а „радования” в акафисте, тропарь Преподобному и некоторые молитвы пели все присутствующие...

Невольно я вспомнил тех писателей и даже духовных лиц, утверждавших, что славянский язык непонятен и чужд народу, что следует в богослужение ввести разговорный русский язык... Какая ошибка! Какое незнание души русского народа! Эти бабы и мужики, эти парни и девки, а в особенности старики и старухи — прекрасно понимали церковнославянский язык богослужения, за исключением разве отдельных слов. Они познакомились с ним в школах, изучили его во время частых и прилежных посещений церкви, во время своих странствий по святым местам. И они с любовью и жаром пели священные слова, звучащие столь возвышенно и проникновенно...

Впрочем, сейчас, когда я пишу эти строки⁷, все совершенно изменилось: не только народ, но и образованные филологи, преподающие те-

⁷ Воспоминания были завершены в середине 60-х годов XX века.

перь в средних школах и в вузах русский язык и литературу, не смогут, пожалуй, прочесть и перевести самые простые тексты молитв. Но разве невежество, распространявшееся чуть ли не насильно с отделением от школьного образования Церкви, а вместе с ней — и всего исторического наследия русского народа, связывающего его с народами славянскими, может служить аргументом в пользу искоренения культуры вообще?..»⁸

Грустная ирония риторического вопроса теперь очевидна для многих. Наше время — время восстановления порушенных стен, время собирания уцелевших остатков былого богатства. Но на нас лежит и долг приумножения сохраненного. Наш церковный народ, ныне поголовно грамотный, должен принести Богу *разумное пение*. Домашнее чтение по-славянски Евангелия, которое когда-то было в обычае в русских семьях, снова может вернуться в обиход, на новой, более высокой ступени — с полным пониманием читаемого. А то, что научившиеся читать Евангелие по-славянски не захотят вернуться к чтению его в русском переводе, доказывается многими примерами. Оптинский старец Варсонофий назвал как-то в беседе со своими духовными детьми славянский перевод Священного Писания величественным царским дворцом, а русский по сравнению с ним — обычным домом (не потому, конечно, что русский язык сам по себе беден, а потому, что таково исторически сложившееся разделение сфер употребления между ним и церковнославянским языком). Русский литературный язык, и даже его высокий стиль, насыщенный славянизмами, принадлежит *светской* литературе, и верующие люди, глубоко укорененные в православной традиции, не могут не чувствовать его неуместность в богослужении.

Будем смотреть на изучение грамматики, как и на всякое изучение наук, по завету нашего великого соотечественника Михаила Васильевича Ломоносова — как на «упражнение, в котором красота и важность, отнимая чувство тягостного труда, некоторою сладостию ободряет»⁹.

Господи, благослови!

⁸ С. А. Волков. Последние у Троицы. Воспоминания о Московской Духовной академии (1917—1920). М.—СПб., 1995, с. 214—215.

⁹ Слово о пользе химии. — Сочинения М. В. Ломоносова. Т. 4. СПб., 1898, с. 273.

Введение

Начало славянской письменности принято датировать условно 862 годом, когда в Константинополь прибыло посольство великоморавского князя Ростислава с просьбой направить в Великую Моравию «епископа и учителя».

Просьба Ростислава нашла благосклонный отклик, и следствием ее стало событие огромной важности — народ славянский, хотя и не объединенный в одном государстве, но ясно осознававший в то время свое племенное единство, народ, только начинавший приобщаться к христианству, обрел непосредственный доступ к «источнику богопознания», сокровищнице христианской культуры. Эта великая миссия выпала на долю святых равноапостольных Кирилла и Мефодия.

Кирилл и Мефодий, первоучители славянские¹. Наши святые первоучители были родными братьями, уроженцами Солуны (совр. Сало-

¹ Жития излагаются по древнейшим спискам, переводы которых опубликованы в книге: *Б. Н. Флоря*. Сказания о начале славянской письменности. СПб., 2000, с учетом комментариев к ним. Житие святого Кирилла было написано еще при жизни Мефодия, возможно, при его прямом участии, а житие Мефодия — вскоре после кончины одним из ближайших учеников, до их изгнания из Моравии в 886 году.

Рекомендуя этот обстоятельный научный труд, отметим, что суждения автора, как атеиста, во многих случаях не могут быть приняты. Так, безусловно ненаучно, поскольку противоречит достоверным свидетельствам, отрицание вообще всех чудесных явлений и характеристика их только как «общего места агиографического жанра», а также стремление автора в каждом поступке святых видеть непременно бытовые причины. «Святая вера, над которою смеялись и смеются рационалисты, называя ее слепой, — писал святитель Игнатий Брянчанинов, — столь тонка и возвышенна, что может быть постигнута и преподана только одним духовным разумом. Разум мира противен ей, отвергает ее. Когда же по какой-нибудь материальной необходимости найдет ее нужною или терпимою, тогда понимает ее ложно и объясняет ее ложно: потому что слепота, приписываемая им вере, есть его неотъемлемая принадлежность» (Собр. соч. Т. 4. СПб., 1888, с. 541; репр. М., 1993).

ники), города на берегу Эгейского моря, игравшего важную роль в жизни Византии, второго по значению административного центра империи. Он расположен в Македонии, исторической области в центральной части Балканского полуострова. В IX веке вокруг этого города жили почти сплошь славяне, немало их было и в самом городе, почему и греки, населявшие Солунь, знали славянский язык. Мефодий (нам известно только его монашеское имя) был одним из старших сыновей друнгария² Льва и его жены Марии, а Константин (имя Кирилл было принято им в монашеском постриге незадолго до смерти), родившийся в 826 году — младшим, седьмым ребенком в семье. Отец скончался, когда младшему сыну было 14 лет. Как говорится в житии Мефодия, он происходил «из рода не худого с обеих сторон, а доброго и чтимого, известного прежде всего Богу (то есть благочестивого. — А. В.), и царю, и всей солунской стране, как и внешний его облик показывал». Мефодий с детских лет отличался умом и был «богочтец», и будучи еще молодым человеком, был назначен правителем (архонтом, «воеводой») одной из «славиний», области империи, населенной славянами. Цесарь, отмечает составитель жития, «дал ему править славянским княжеством... как будто предвидел, что пошлет его к славянам как учителя и первого архиепископа, чтобы научился всем славянским обычаям и понемногу к ним привык». В этом чине Мефодий пробыл много лет, по-видимому не менее десяти, но затем, что нередко случалось с видными чиновниками Византии, оставил мир и принял монашеский постриг в одном из монастырей на горе Олимп в Малой Азии и подвизался там, исполняя монашеские послушания и особенно «прилежа чтению книг».

Младший брат, Константин, рано обнаружил необычайную жажду знаний и выдающиеся способности к наукам. Еще семилетним ребенком он видел знаменательный сон, предвозвестивший его будущее служение: как будто стратиг собрал всех девушек города и предложил ему выбрать себе невесту, и он избрал прекраснейшую, «с сияющим ликом... имя же ее было София, то есть Мудрость». В отроческом возрасте любимым его чтением стали труды Григория Богослова, которые он учил наизусть. Это чтение вызывало такой восторг юного Константина, что он даже написал стихотворную похвалу святителю Григорию на стене

²Чин друнгария был средним воинским чином. Друнгарий состоял под началом стратига — правителя области.

своей комнаты. Но богословские труды св. Григория были трудны для его понимания, а продолжить образование в Солуне не было возможности, и это печаливало мальчика до слез.

Вскоре, однако, «о красоте его, и мудрости, и прилежании в науках» услышал влиятельный сановник империи, министр внутренних дел (логофет дрома) Феоктист и, как говорит житие, «послал за ним, чтобы он учился с цесарем» Михаилом III³. В Константинополе, живя в доме Феоктиста, Константин стал изучать все известные в то время науки, как того требовала высшая школа: начав с изучения грамматики, он перешел затем к античной литературе, философии и риторике, арифметике, геометрии, астрономии и музыке «и всем прочим эллинским учениям». Учителями его были выдающиеся ученые того времени — Лев Математик и Фотий, будущий патриарх. Успехи ученика вызывали удивление, ибо «быстрота ума в нем с прилежанием слились, помогая друг другу». Не менее замечателен в юноше был кроткий нрав и полное отсутствие интереса к светской карьере: он помышлял лишь «о том, как, сменив земное на небесное, выпорхнуть из тела этого и с Богом жить».

Окончив курс наук, Константин — отныне житие именуется Философ, как прошедшего высшую школу — принимает священный сан. (В житии приведены слова Феоктиста: «постригши его в священники, дадим ему службу...», почему многие полагали, что сначала Константин принял монашество, а потом уже священный сан. Но известно, что священники в Византии, так же как на Западе, выстригали на голове tonsuru, так что выражение «постричь в священники» вполне могло быть в языке.) Уступая настоянию двора, он принимает почетную должность библиотекаря патриаршей библиотеки при храме Святой Софии. Недолго побыв на этой службе, он оставляет ее и тайно скрывается в монастыре на Босфоре (Узком море). Только через полгода его нашли и упростили стать преподавателем философии в столичном университете.

После возвращения Константин получил особое поручение высших властей. Смещенный в 842 году патриарх-иконоборец Иоанн VII Грамматик (в житии вместо имени он назван презрительным прозвищем Анний) никак не желал признать свое низложение справедливым и продолжал заявлять, что его «удалили насилием, а обличить не смогли».

³ Император был гораздо моложе Константина. Вероятно, Константин должен был помогать ему в учебе.

Поэтому царь и новый патриарх, зная о глубоких познаниях Константина и умении блестяще вести полемику, поручили ему вступить в спор с Иоанном и посрамить его заблуждения, что и было им выполнено. А вскоре после этого в Константинополь пришла грамота от правителя Арабского халифата. Еще не отошла в прошлое эпоха, когда велись публичные диспуты о вере между представителями различных религий. Арабы (сарацины, как их тогда называли) желали выслушать аргументы: как возможно, что Бог, будучи един, разделяется на три ипостаси, Отца, Сына и Святого Духа. Царь и патриарх собрали собор, на котором сказали Константину: «Если ты слуга и ученик Святой Троицы, иди и обличи их». И тут Константина не надо было просить, как упрасивали его принять светскую службу. «Рад я идти для веры христианской. Что для меня может быть лучше, чем умереть или остаться жить ради Святой Троицы?» — с воодушевлением ответил он собору.

В сопровождении чиновника Георгия Константин отправляется к арабам. В то время ему было двадцать четыре года. Он встретился там с людьми «умными и начитанными» и дал достойные ответы на все вопросы, заданные ими. Описание этого путешествия в житии было составлено, очевидно, со слов Мефодия, знавшего о нем непосредственно от брата. Сарацины, среди прочего, спросили его, почему христиане, в отличие от мусульман, различно исполняют предписания своей веры. На это Константин ответил: «Бог наш — как морская глубина. И ради поисков Его многие сходят в ту глубину, и сильные разумом, с Его помощью, обретя богатство духовное, переплывают и возвращаются, а слабые, как те, что пытаются переплыть море на гнилых кораблях — одни тонут, а другие с трудом едва спасаются, погружаемы немощной ленью. Ваше же море — и узко, и удобно, и может перескочить его каждый, малый и великий. Нет в нем ничего сверх обычной человеческой меры, но лишь то, что все могут делать...» Пребывание Константина у арабов (по видимому, в Самарре, недалеко от Багдада, где находилась резиденция халифа Мутаваккиля) закончилось попыткой отравления, которая, однако, не удалась — по слову евангельскому: «если что смертоносное выпьют, не повредит им» (Мр. 16, 18).

После возвращения некоторое время Константин жил где-то уединенно, не служа и терпя лишения, а потом отправился на Олимп, к брату Мефодию, и там стал «непрестанно творить молитву Богу, занимаясь только книгами».

Вифинский Олимп и окрестности города Бруссы, располагавшегося у подножия горы, в IX веке были одним из центров греческого монашества. Из монастырей, находившихся на самой горе, книжные собрания имел монастырь Символов. Поблизости от Олимпа в конце VIII века преподобный Феодор Студит основал монастырь Саккудион и жил в нем долгое время, а в дальнейшем не порывал связей с этой обителью. Неподалеку, в местности, называемой Сигриана, настоятелем трех монастырей, один из которых, Полихрон, известен своей библиотекой, был преподобный Феофан Исповедник, автор знаменитой «Хронографии», который умер в 818 году в изгнании. Через несколько лет после кончины в последний из возглавляемых им монастырей, Большое поле, были перенесены его мощи. На Олимпе и соседних горах подвизался преподобный Иоанникий Великий, скончавшийся в 846 году, в возрасте девяноста четырех лет. Там посетил его св. патриарх Мефодий незадолго до кончины. Солунские братья могли еще застать в живых игумена Авгарского монастыря преподобного Евстратия, посещавшего Иоанникия, преподобного Петра (бывшего полководца императора Никифора, †865) и других его учеников⁴.

На Олимп Константин пришел в 852—853 году и прожил там семь или восемь лет, до Хазарской миссии (очевидно, вторая половина 860 года). Это были последние годы патриаршества Игнатия и первые годы Фотия, когда разделение их сторонников на «игнатиан» и «фотиан» вызвало смуту в Церкви. Известно свидетельство современника, римского прелата и ученого Анастасия Библиотекаря о том, что «Константин Философ, великой святости муж, искреннейший друг» Фотия, обличал его за учение о душе и неприязнь к Игнатию, но это не нарушило их дружеских отношений. Таким образом, как отмечал И. И. Малышевский, Константин, а с ним и Мефодий «оба сумели удержать себя на высоте от смут времени», о чем свидетельствует их призвание на дело Хазарской миссии в дальнейшем.

Хазарский каганат — государство тюркских племен, возникшее в VII веке на нижней Волге и существовавшее до середины X века. В его владения входили также предкавказские степи, Таманский полуостров и часть Крыма, где они соприкасались с владениями Византии.

⁴ Об Олимпе см. приложение к книге: *И. И. Малышевский. Святые Кирилл и Мефодий, первоучители славянские.* Киев, 1886.

В Хазарии IX века кроме древнего язычества были распространены иудаизм и ислам. Однако потребность в окончательном духовном выборе, по-видимому, осознавалась правящим слоем государства. Как и впоследствии языческая Русь, Хазария стояла тогда перед решением, которое должно было определить ее дальнейшую судьбу. Посольство, отправленное в Константинополь, просило прислать в Хазарию «мужа книжного», чтобы он участвовал в диспуте с иудеями и мусульманами.

Тогда император послал в монастырь за Константином и поручил ему «поведать людям тем о Святой Троице, с Ее помощью, ибо никто другой не может этого достойно совершить». И вновь, посылаемый на близкое его душе дело апостольского служения, Константин отвечает: «Если велишь, государь, с радостью пойду на дело это, и пеш и бос и не взяв ничего, что Бог не велел ученикам носить с собой». Но император снарядил его, как подобает царскому посланцу, и велел в помощь взять брата. Мефодий же, готовый «умереть за веру христианскую, не ослушался, а пошел и служил как раб меньшему брату, повинуюсь ему».

На пути в столицу кагана⁵ братья довольно долго, не менее нескольких месяцев, задержались в Корсуне (Херсоне), византийской колонии в Крыму, в ожидании попутного корабля. Здесь Константин изучает еврейский язык и переводит еврейскую грамматику. Там же он знакомится с неким самаритянином (самарянином), который принес ему самаритянские книги (по-видимому, Священное Писание), и Константин в короткое время самостоятельно научился читать их. Далее житие сообщает, что он «нашел здесь Евангелие и Псалтирь, написанные русскими письменами, и человека нашел, говорящего на том языке, и беседовал с ним, и понял смысл этой речи, и, сравнив ее со своим языком, различил буквы гласные и согласные, и творя молитву Богу, вскоре начал читать их и излагать, и многие удивлялись ему, хваля Бога».

Исследователи единодушно видят в «русских письменах» ошибку переписчика, поскольку, если бы таковые имелись и ими были бы записаны священные книги, они не могли бы исчезнуть бесследно. Но никаких признаков существования докирилловского письма у восточных славян до сих пор не обнаружено. Наиболее убедительным из предложенных объяснений представляется гипотеза о том, что первоначально вместо *руськими письмены* стояло *сурьскими*, то есть сирийскими (у передавало

⁵ Она находилась недалеко от Дербентского прохода, в районе совр. Махачкалы.

греческую букву ипсилон и читалось как *и* или *ю*). Именно в сирийском письме, как и в других семитских алфавитах, особое значение имеет различение гласных и согласных, так как гласные обозначаются особыми значками над или под согласными. К тому же изучение сирийского языка логично стоит рядом с еврейским и самаритянским — Константин изучал язык Священного Писания и его древних переводов.

Надо сказать, что интерес к изучению языков — уникальная черта, отличавшая святого первоучителя от образованного греческого круга. Ученым грекам того времени было свойственно, и не без оснований, чувство культурного превосходства над другими народами, и знание языков не считалось необходимым даже в курсе высшей школы.

В Корсуне же по инициативе Константина были обретены святыи мощи священномученика Климента, папы Римского, по благословению и при участии архиепископа Херсонского Георгия. Древнейший список жития св. Кирилла повествует об этом событии просто: мощи находились на островке, очевидно не очень далеко от берега, и прибывшие «начали с пением копать». И когда дошли до мощей, стало слышно сильное благоухание, «как от многих кадил, и затем объявились святыи мощи». Известна точная дата этого события — 30 января 861 года.

Обретенные мощи были «с великой честью и славой» внесены в Корсунь и помещены в городской церкви, а часть мощей святыи братья взяли с собой и отправились к хазарам. Константин составил описание обретения, похвальное слово и стихотворный гимн Клименту, сохранившиеся только в славянском переводе.

Беседы, которые Константин вел в Хазарии, были записаны Мефодием, и впоследствии он перевел их на славянский язык, разделив на восемь Слов (не дошедших до нашего времени, кроме выдержек из них, включенных в житие св. Кирилла), «памяти ради» и чтобы читатель мог видеть, «как сильны слова, вдохновленные Божией благодатью». Мефодий «молитвою, а Философ словами» одержали верх над противниками, так что те не могли в конце концов возражать им.

Диспуты велись в присутствии кагана, и по завершении их он позволил креститься тем, кто хочет, а желающих оказалось двести человек из числа знати, «кроме жен и детей». К решающему выбору Хазария оказалась не готова.

Отказавшись от щедрых даров правителя, Константин испросил у него пленных греков. Их собралось около двадцати, и с ними Константин

отправился в обратный путь. Когда они проезжали по безводным местам и стали страдать от жажды, а найденная в солончаке вода оказалась горькой — тогда, видя безуспешность человеческих усилий, Константин попросил Божией помощи, несомненно веруя, что «Тот, Кто раньше для израильтян горькую воду сделал сладкой, Тот и нам принесет утешение». И вода сделалась приятной на вкус и прохладной. Так еще при жизни святого Бог свидетельствовал о нем как о Своем угоднике.

На обратном пути миссия вновь прибывает в Корсунь. Здесь Константин, узнав, что принявший крещение народ фульский продолжает поклоняться дубу, сроемуся с черешней, «не пожалев трудов, отправился к ним» и, обличив суеверие, убедил их срубить дерево, причем сам сделал первые тридцать три удара топором.

Придя в Царьград, Константин встретился с императором и остался жить в городе, при церкви святых Апостолов. Мефодию же цесарь и патриарх Фотий предложили архиепископский сан, но он отказался и был поставлен, вопреки его желанию быть простым монахом, игуменом монастыря Полихрон в Сигриане.

Отдых братьев после напряженных трудов оказался непродолжительным⁶. Ростислав, князь моравский, «по научению Божию, держал совет с князьями своими и мораванами», и в 862 году⁷ отправил послов к цесарю Михаилу, которые сказали: «Хоть люди наши отвергли язычество и держатся закона христианского, нет у нас такого учителя, который бы на нашем языке изложил нам правую веру христианскую... Так пошли нам, владыка, епископа и учителя такого: от вас ведь во все страны добрый закон исходит».

Великая Моравия — западнославянское государство на территории нынешних Чехии и Словакии — приняла христианство в 30-х годах IX века. Крещение совершило немецкое духовенство, и новосозданная Церковь находилась в ведении баварского епископа, а Церковь Восточнофранкского королевства, к которому относилась Бавария, в свою очередь, входила в юрисдикцию Рима. Но в середине 50-х годов началась долгая война между мораванами и немцами, и в этих условиях понятно

⁶ Древнейшие списки ничего не сообщают о пребывании Константина и Мефодия в Болгарии и о крещении ими болгар. Историки считают рассказ об этом позднейшей вставкой.

⁷ Дата этого посольства не указана в житии и устанавливается путем логических расчетов.

недоверие князя к немецкому духовенству и стремление к независимости от него великоморавской Церкви. Историки стремятся осветить политическую обстановку того времени, обусловившую отправку этого посольства. Для нас же политические соображения, которыми руководствовался Ростислав (да и только ли ими?), представляют мало интереса: исторические судьбы народов вершатся согласно Божьему Промыслу о них, «Господь разоряет советы языков, отмечает же мысли людей... и советы князей» (Пс. 32, 10). Когда мы вглядываемся в даль веков, стараясь зримо представить одно из важнейших событий, позволивших впоследствии сложиться православной русской национальной культуре, гораздо важнее, чем исследование земных обстоятельств, через которые Бог творил Свою волю, ощутить огромность значения того, что тогда совершилось.

Сразу направить в Моравию епископа было бы нарушением канонов, но ничто не препятствовало послать туда учителей и проповедников. Выслушав послов, император созвал собор и, призвав на него Константина, сказал ему: «Философ, знаю, что ты утомлен, но подобает тебе туда идти, ибо дела этого никто совершить не может, только ты». (В житии Мефодия после этих слов стоит еще: «Иди, взяв с собою брата твоего игумена Мефодия. Вы ведь солуняне, а солуняне все чисто говорят по-славянски».) Как и прежде, Константин изъявляет готовность исполнить поручение: «Тело мое утомлено, и я болен, но пойду туда с радостью», — и добавляет: «если есть у них буквы для их языка». Житие так передает дальнейший его разговор с цесарем: «И сказал цесарь ему: „Дед мой, и отец мой, и иные многие искали их и не обрели, как же я могу их обрести?“ Философ же сказал: „Кто может записать беседу на воде и (кто захочет) прослыть еретиком?“ (То есть, не будучи записанной, проповедь легко может быть неверно истолкована. — А. В.) Отвечал же ему снова цесарь с дядей своим Вардой: „Если захочешь, то может тебе дать (их) Бог...“ Пошел же Философ и по старому обычаю стал на молитву, и с иными помощниками. И вскоре открыл ему их Бог, что внимает молитвам рабов Своих, и тогда сложил он письмена, и начал писать слова Евангелия: „В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог” и прочее. Возрадовался же цесарь и прославил Бога со своими советниками, и послал его с многими дарами, написав Ростиславу такое послание: „Бог, Который хочет, чтобы каждый при-

шел к познанию истины и достиг большего достоинства, увидев веру твою и старание, сотворил и ныне, в наши годы, объявив буквы для языка вашего, то, чего не было дано никому после первых времен, чтобы и вы были причислены к великим народам, славящим Бога на своем языке. И так тебе послали того, кому Бог объявил их, мужа честного и благоверного, книжника и философа. Прими же дар, что ценнее и больше всякого серебра, и золота, и драгоценных камней, и преходящего богатства, и пойдя с ним со тщанием упрочить это дело и всем сердцем искать Бога. И не отвергни общего спасения, но подвигни всех, чтобы не ленились и ступили на путь истины, чтобы и ты, приведя их старанием своим к познанию Бога, принял за это воздаяние в этом веке и в будущем, за все те души, которые уверуют во Христа Бога нашего, отныне и до века, и оставил память о себе у будущих поколений, как великий цесарь Константин»».

Так было положено начало славянской письменности, которая послужила не только для записи проповеди, как предполагал император — но в первую очередь для перевода Евангелия и богослужебных книг. Послы великоморавского князя, просившие «епископа и учителя», не могли просить перевести для них богослужение на понятный язык. Переводы Писания и богослужения на местные языки (коптский, сирийский, армянский, грузинский и др.) делались в первые века распространения христианства. Но после IV века в течение нескольких столетий подобная практика почти не находила продолжателей и стала представляться делом необычным.

Иван Игнатьевич Малышевский, профессор Киевской Духовной академии, посвятивший исследованию житий святых первоучителей обширный труд, утверждает: «...мысль о переводе всех священных книг на славянский язык, о введении *всего* богослужения на этом языке принадлежит исключительно и всецело Константину, имевшему первого последователя в своем брате Мефодии. Как пришел Константин к своей великой мысли? Он пришел к ней, как муж апостольского духа и духа вселенских учителей, как миссионер и притом миссионер по призванию»⁸.

Полагаем, нет оснований не доверять свидетельству жития о том, что азбука составлена Константином быстро, после совместной молитвы

⁸ *И. И. Малышевский. Святые Кирилл и Мефодий, первоучители славянские, с. 95.*

с его помощниками⁹, людьми «того же духа» — в истории известны случаи, когда важные труды большого объема совершались в короткий срок небольшим числом участников или же одной гениальной личностью. Вполне возможно, Константин и раньше обдумывал возможность создания письма для славян, но только теперь, когда перед ним непосредственно встала задача проповеди среди них, он осуществил свой замысел. Славянская азбука была составлена, и первая книга, которую Константин стал переводить, было Евангелие-апракос, содержащее евангельские чтения в порядке богослужебного года, начиная с пасхальной литургии. До нашего времени дошло, в немногих списках, открытых учеными в XIX веке, замечательное произведение нашего святого просветителя, предисловие («проглас») к Евангелию. Более 1100 лет прошло со времени его написания, но пламенная апостольская проповедь, обращенная ко всем славянам, и ныне не утратила своей силы: «Услышьте, весь народ славянский, услышьте слово, ибо оно пришло от Бога, слово, которое направляет души человеческие, слово, которое крепит сердца и умы!» Любить слово Божие — святое Евангелие, ведущее к вечной жизни, крепкое оружие против врага — и радоваться этому Божьему дару, который «никогда не истлеет», призывает первоучитель недавно крещенный народ.

Константин отправился в Моравию, взяв с собою, кроме нескольких помощников (очевидно, монахов, известных ему по Олимпу), и Мефодия, и тот «начал снова, с покорностью повинуюсь, служить Философу и учить вместе с ним». Князь Ростислав принял миссию «с великой честью» и дал Константину учеников. Здесь Константин вскоре перевел, вместе с Мефодием, весь богослужебный чин и Псалтырь. Проведя в Моравии три с половиной года и «учеников научив», Константин пошел рукоположить их.

Полагают, что первоначальным его намерением было, чтобы рукоположение совершил Градский патриарх (Градская патриархия, по имени города Градо в Северной Италии, охватывала владения Венецианской

⁹ Например, известный немецкий славист А. Лескин отмечал: «Составленное Константином письмо столь превосходно... что это произведение может быть рассматриваемо лишь как результат долго длившейся работы... Ранее едва ли можно было правильно почувствовать величие этого труда, но именно в нынешнем языкознании, знакомом с трудностями подобного предприятия, грамматист Константин должен возбуждать удивление» (А. Лескин. Грамматика древнеболгарского (древнецерковнославянского) языка. Казань, 1915, с. 12–13).

республики, на ее территории сосуществовали западный и восточный обряды.) Поэтому братья отправились в Венецию. На пути некоторое время они задержались в Паннонии, в Блатенском княжестве (около нынешнего озера Балатон) князя Коцела, и тот, узнав о появлении славянского письма, «зело возлюбил» славянские буквы, пожелал научиться им и собрал около пятидесяти учеников, чтобы и они обучились грамоте. Оказав Константину великую честь, князь проводил его дальше, предложив серебро и золото, но святой, как прежде у Ростислава, не взял ничего, «по слову евангельскому, кроме пищи», только попросил у обоих пленных греков (девятьсот человек) и отпустил их.

В Венеции «собрались против него латинские епископы, и попы, и черноризцы, как вороны на сокола, и воздвигли триязычную ересь». С этим еретическим учением, приверженцы которого утверждали, что только на трех языках, «с помощью особых письмен», полагается Бога славить — еврейском, греческом и латинском, Константину пришлось столкнуться еще в Моравии. Ересь триязычников неоднократно осуждалась на синодах Франкской Церкви, но несмотря на это имела немало сторонников среди духовенства, и не только во Франкском королевстве. Константин, приведя многие свидетельства из Писания, обличил венецианский синод в заблуждении, как прежде немецких епископов и священников, и оставил их.

О пребывании Константина и Мефодия в Венеции и о том, что они везут с собой мощи священномученика Климента, узнал папа Николай I и призвал их в Рим, но вскоре после этого скончался (13 ноября 867 года)¹⁰. Встретил братьев уже Адриан II, избранный 14 декабря 867 года.

В Риме была устроена торжественная встреча мощей святителя Климента, деятельность же святых первоучителей встретила полное одобрение папы: славянские богослужебные книги были освящены им, приняли посвящение и ученики Константина. Тогда же и Мефодий принял сан священника.

Известно, что в Риме Константин проводил беседы о творениях св. Дионисия Ареопагита (очевидно, в начале 868 года, не позднее марта),

¹⁰ В конфликте между патриархами Игнатием и Фотием Николай I встал на сторону Игнатия и объявил Фотия низложенным. В ответ на это в 867 году Константинопольский Собор под председательством Михаила III анафематствовал папу Николая I. В том же году, 24 сентября был убит Михаил III и на престол взошел Василий Македонянин.

на которых присутствовал Анастасий Библиотекарь, впоследствии оставивший свидетельства о Константине как об «ученейшем муже», «великом муже и учителе апостольской жизни». Многие римляне, увидевшие в нем святого человека, стали приходить к нему за советом и наставлениями. Зимой 868–869 года Константин тяжело заболел и, получив откровение о приближающейся кончине, принял монашеский постриг с именем Кирилл. Житие приводит его слова, сказанные Мефодию: «Вот, брат, были мы с тобой два вола в одной упряжке и пахали одну борозду, и я падаю на ней, свой день окончив. Ты же очень любишь гору (Олимп), но не оставляй ради горы учительство свое, ибо чем иным можешь ты лучше достичь спасения?» Прожив после пострига пятьдесят дней, Кирилл, простившись со всеми, 14 февраля 869 года мирно отошел ко Господу и был с почестями погребен в церкви св. Климента, где и поныне покоятся его святые мощи. Перед смертью он молился о своей славянской пастве, вручая ее Божьему покровительству.

Когда Мефодий был в Риме, прибыли послы от князя Коцела и стали просить папу послать Мефодия к ним, что он и исполнил, сопроводив его своей буллой «Ростиславу, и Святополку, и Коцелу», в которой одобрялась деятельность святых первоучителей и дозволялась славянская литургия, но предписывалось, чтобы сначала Евангелие и Апостол читались по-латыни, а потом по-славянски. После недолгого пребывания у Коцела Мефодий вновь отправился в Рим, с двадцатью знатными славянами, чтобы принять рукоположение во архиепископа Паннонского и Моравского, «на стол святого апостола Андроника». Таким образом, славянские земли Блатенского княжества и Моравии выводились из ведения баварского епископа. Проявив дерзкое самочиние, немецкое духовенство захватило Мефодия в плен, когда он возвращался из Рима. Святителя привезли на суд епископов, в присутствии короля (Людовика Немецкого¹¹), а затем сослали в один из монастырей и держали там два с половиной года (с середины 870-го до конца 872-го). Любопытная подробность об этом суде содержится в булле папы Иоанна VIII епископу Пассау Германариху: тот собирался ударить Мефодия плетью, но ему помешали другие епископы.

В начале того же 870 года Святополк, племянник Ростислава, начал борьбу за власть со своим дядей. Заключив союз с франкским королем,

¹¹ Житие не сообщает имени правителя, но называет его королем, поэтому более обоснованно мнение, что это был Людовик Немецкий, а не князь Святополк.

он выдал ему Ростислава, который был ослеплен и вскоре умер в заключении. (В 1994 году Православной Церковью Чешских земель и Словакии Ростислав прославлен в лике святых благоверных князей.)

Мефодий был освобожден благодаря энергичному вмешательству папы Иоанна VIII, который запретил баварскому духовенству служить мессы, пока Мефодий находится в узах. Но отношение курии к славянскому богослужению стало иным: папский легат, освободивший Мефодия, передал ему распоряжение главы Римской Церкви впредь не служить «на варварском, то есть славянском языке» (упоминание об этом содержит булла Иоанна VIII 879 года). Дело в том, что на Западе получил распространение иной, чем на Востоке, взгляд на роль Священного Писания в духовной жизни мирян. В Византии чтение Писания грамотными мирянами не встречало никаких препятствий и, напротив, поощрялось, на Западе же считалось, что Писание могут читать только клирики, а миряне должны с ним знакомиться в проповедях священников, чтобы избежать еретических искажений в его толковании. В связи с этим не требовалось и понимания простыми верующими языка богослужения. Считалось, что употребление единого богослужебного языка способствует единению всех народов, входящих в Римскую Церковь.

После освобождения Мефодий, по просьбе моравян, изгнавших во время восстания в 870 году немецких священников, направился в столицу Великой Моравии. Распоряжение папы святитель не счел возможным выполнить, и славянское богослужение продолжалось. И «начало сильно расти учение Божие», духовные стали умножаться во всех городах, а язычники принимали крещение.

Служение св. Мефодия в Моравии проходило в трудных условиях: изгнанное во время восстания немецкое духовенство вновь вернулось в страну и, хотя и подчинялось теперь власти архиепископа Паннонского и Моравского, было настроено враждебно. В конце 70-х годов оно открыто выступило против Мефодия, обвинив его перед Святополком в «неправом учении» и служении на славянском языке вопреки папскому запрету. Святополк переслал эти обвинения на рассмотрение папы, который предписал Мефодию явиться в Рим. Одновременно в Рим прибыл глава противников Мефодия, священник Вихинг, и был рукоположен, по просьбе Святополка, во епископа города Нитры. Очевидно, он получил от влиятельных лиц заверения в том, что Мефодий

будет осужден. Оба, святитель Мефодий и епископ Вихинг, вернулись в Моравию до того, как туда пришла булла папы. Вихинг, уверенный в своей победе, оповестил народ об изгнании Мефодия. Но когда мораване со скорбью собрались, чтобы услышать папское послание, его содержание оказалось иным: «Брат наш Мефодий свят и правоверен», — говорилось в нем. Богослужение на славянском языке снова разрешалось. Очевидно, при личной встрече святитель сумел убедить папу, что успех христианской миссии в славянских землях в большой мере связан именно с возможностью богослужения на понятном народу языке. «Неправоверие» же, в котором Мефодия обвинили противники, касалось Символа веры без *filioque*. Как видим, папа Иоанн VIII допускал это, хотя в Западной Церкви в то время более обычным было чтение Символа веры с таким добавлением.

Святой Мефодий ревностно совершал свое архиерейское служение, пребывая «в труде и подвиге», подвергаясь многим опасностям во время разъездов по стране, проповедуя, крестя, обучая учеников. Посреди всех волнений святитель почел своим долгом завершить перевод книг Священного Писания (кроме Маккавейских), перевел также Номоканон и некоторые «отеческие книги» (по-видимому, проповеди святых отцов или патерик). Ранее вместе со св. Кириллом были переведены только Евангелие, Апостол и Псалтырь. Посадив своих учеников-скопписцев, трех священников, Мефодий диктовал им перевод в течение восьми месяцев.

Назревал новый конфликт с противниками славянского богослужения. Епископ Вихинг опять обвинил святителя Мефодия в «ереси» (чтения Символа веры без *filioque*), а кроме того, в установлении византийских обычаев в отношении поста и снова выступил против богослужения на славянском языке. В ответ святитель запретил Вихинга в служении, и тот отправился искать защиты в Рим. Мефодий же в это время почувствовал приближение кончины. Предсказав за три дня свою смерть («Посмотрите за мной, дети, до третьего дня»), святитель завершил свой земной путь, назначив своим преемником моравянина Горазда. Однако на этот раз новый папа Стефан V, вступивший на престол в 882 году, принял сторону немецкого духовенства, поддерживаемого Святополком. Он снял отлучение с епископа Вихинга и категорически запретил богослужение на славянском языке. Папа предписывал Святополку из-

гнать из страны тех славянских священников, которые не пожелают подчиниться его распоряжению. Папская булла пришла в Моравию уже после кончины Мефодия 6 апреля 885 года, и воспользовавшись отсутствием князя, немецкое духовенство учинило постыдную расправу с учениками Мефодия: старшие и наиболее авторитетные из них Горазд, Климент, Наум и Ангеларий были брошены в тюрьму, а более молодые (около двухсот) после избиений и издевательств проданы в рабство еврейским купцам. Но дело славянского просвещения не погибло. Изгнанные из Моравии Климент, Наум и Ангеларий (все они впоследствии были прославлены в лике святых) нашли приют при дворе болгарского князя Бориса, а затем его сына Симеона, во время правления которого, в X веке, славянская письменность переживает расцвет: так, Климент, ставший впоследствии епископом Охридским, имел три с половиной тысячи учеников по всей Болгарии. Не остались рабами и ученики Мефодия, проданные еврейским купцам. Об их появлении на невольничьем рынке в Венеции было сообщено императору Василию I, и по его распоряжению они были выкуплены и доставлены в Константинополь, а оттуда направлены в славянские земли.

Древнейшие славянские азбуки — глаголица и кириллица. До нашего времени не дошли рукописи IX века, но уже в X веке писцы использовали две славянские азбуки — кириллицу и глаголицу. Последнее название собственно значит «буквица», оно появилось в XIV веке в Хорватии, где эта азбука и католическое богослужение на славянском языке в некоторых монастырях сохранились вплоть до настоящего времени.

Со времени зарождения славянской филологии как отрасли языкознания во второй половине XVIII века ученых занимал вопрос о том, какая из двух известных древнейших азбук составлена Константином. Этот вопрос обсуждался на протяжении всего XIX века, вплоть до середины 70-х годов XX века, когда наконец был решен окончательно: первой славянской азбукой, составленной Константином Философом, была признана глаголица. К такому выводу ученых привел историко-филологический анализ небольшого памятника древнеболгарской письменности конца IX века — «О письменах» Черноризца Храбра. Это полемическое сочинение, первоначально написанное глаголицей, но сохранившееся только в кириллических списках, обращено к болгарам,

употреблявшим греческий алфавит для записи славянских слов, и доказывает преимущества славянских букв, точно соответствующих звукам славянского языка. (К тому же, замечает Храбр, славянские письмена изобрел «святой муж, а греческие — язычники эллины».) Очевидно, вскоре после написания этого сочинения и была разработана вторая славянская азбука, представляющая собой усовершенствованный, по образцу глаголицы, греческий алфавит, в который были добавлены недостающие знаки, соответствующие славянской речи. Эта новая азбука постепенно вытеснила в Болгарии к концу XI века более сложную по начертанию глаголицу. Но заслуга св. Кирилла этим не умаляется, поскольку при создании письменности для бесписьменного языка самое важное — определить тот набор звуков живого языка, которые различают слова по смыслу и нуждаются в обозначении на письме. Ведь в живом языке мы произносим гораздо больше звуков, и если каждый из них записывать особым знаком, мы получим неудобную для пользования фонетическую транскрипцию.

Кроме того, вывод о том, что св. Кириллом была создана глаголица, подкрепляется и ранее выдвигавшимися аргументами в пользу большей древности этой азбуки. Среди них наиболее значительны следующие. Области, откуда происходят древнеславянские глаголические рукописи, это области деятельности св. Кирилла и Мефодия и их учеников (западные славянские земли, Болгария). Известны кириллические рукописи, написанные на пергаменте по смытой глаголице (так называемые палимпсесты). Глаголические же палимпсесты по смытой кириллице не обнаружены.

Есть основание считать, что название «кириллица» первоначально относилось именно к глаголице: в новгородской рукописи конца XV века повторена запись 1047 года, сделанная переписчиком, неким попом Упырем Лихим, что он списал «книгы сия ис коуриловицѣ». В этой рукописи встречаются отдельные глаголические слова и буквы, указывающие на глаголический оригинал. Сохранились и другие русские рукописи с небольшими глаголическими вставками (отдельных букв, одного или нескольких слов).

Кириллица представляет собой греческое уставное письмо IX века, к которому были добавлены буквы для обозначения особых славянских гласных, шипящих (*ч, ж, шт, ш*) и *ц*. С небольшими изменениями

она сохраняется и поныне. Устав — вид письма, употреблявшегося для священных книг и наиболее важных государственных документов. Буквы уставного письма, прямые и довольно крупные, тщательно выписаны.

Глаголица также в основе имеет преимущественно греческое письмо, но не уставное (унциальное), а полууставное (минускульное), с элементами скорописи, употреблявшееся наряду с уставным. Буквы минускульного письма также прямые, но их начертание несколько иное, приспособленное для более быстрого написания: для них характерны петли и соединительные линии. Глаголица более оригинальна, чем кириллица: ее буквы не прямо заимствованы, а только подобны греческим образцам. Обозначение альфы в виде креста † свойственно коптскому письму (это греческое письмо, приспособленное для коптского языка — языка коренного населения Египта, принявшего христианство), и, конечно, предпочтение такому начертанию было сделано сознательно: крест должен был освятить начало трудов по созданию славянской письменности. Буква для обозначения звука ш Ш несомненно заимствована из еврейского письма — она близка по начертанию букве еврейского алфавита шин; прообраз буквы для ц Ѡ — в самаритянской букве цаде. Другие же оригинальные буквы глаголицы трудно возвести к какому-либо известному древнему алфавиту — очевидно, они были самостоятельно придуманы Константином¹².

О понятии «церковнославянский язык». Церковнославянский язык — ныне богослужебный язык всего православного славянства — создан святыми первоучителями Кириллом и Мефодием на основе известного им одного из южнославянских говоров, говора присолунских славян (болгар). Церковнославянский язык (часто его называют просто славянским, когда из контекста ясно, о чем идет речь) создавался в ходе переводческих трудов святых первоучителей и их последователей с древнегреческого языка, перенимая его достижения, накопленные в течение многих веков. Прекрасно сказал об этом Пушкин: «...древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя

¹² Подробнее о глаголице см.: А. М. Селищев. Старославянский язык. Ч. 1. М., 1951, с. 39—53.

таким образом от медленных усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заемлет он гибкость и правильность»¹³. Ученик оказался достойным учителя: эти дары были восприняты славянским языком, обладавшим заложенными в нем богатыми возможностями, творчески. Славянский перевод Евангелия не стал только педантичным подстрочником. Древнейшие списки евангелий, при небольших различиях, сохраняют первоначальный перевод святого Кирилла. Исследовавший эти тексты в начале XX века немецкий славист Э. Бернекер отметил замечательное искусство, с которым выполнен перевод, «изящество», «точность» его языка¹⁴. В отличие от простой техники, искусство перевода отражает неповторимое своеобразие выдающейся личности.

Особо отметим использованный переводчиками прием создания недостающих в языке слов, называемый *калькированием*, когда новое слово создается путем перевода составных частей (морфем) слова языка оригинала. Так появилось в славянском языке, например, слово *насущный* (греч. ἐπιούσιος; ἐπι- — приставка *на*, ούσι- — корень слова ούσια «сущность», -ος — окончание) и множество сложных, с двумя и тремя корнями слов — Богородица, богопознание, добропобедный, мучениколюбцы, благосеннолиственный и т. п.

Долгое время, вплоть до эпохи петровских преобразований, славянский язык в России был не только языком Церкви, но и вообще литературным языком широкого назначения: на нем создавались труды различного содержания и произведения художественной литературы.

В тысячелетней истории церковнославянского языка можно выделить в общих чертах три главных этапа:

1) язык начального периода славянской письменности, называемый древнецерковнославянским или старославянским языком — язык древнейших письменных памятников, наиболее близкий языку переводов святых первоучителей и их ближайших учеников; это язык памятников X—XI веков, сохраняющийся отчасти и в памятниках XII—XIII веков. Местные особенности, отражающиеся в них, незначительны и касаются главным образом фонетики;

¹³ А. С. Пушкин. О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И. А. Крылова. — Полное собр. соч. в десяти томах. Т. 7. Л., 1978, с. 20.

¹⁴ E. Berneker. Kyrills Übersetzungskunst. — Indogermanische Forschungen. 1912/1913. Bd. 31, S. 399, 412.

2) язык среднего периода — после XIII века до начала книгопечатания (вторая половина XVI века; напомним, что Апостол Ивана Федорова был напечатан в 1564 году). Церковнославянские тексты этого времени, сохраняя в целом прежний грамматический строй, начинают отражать значительные изменения, происходящие в формирующихся живых славянских языках (русском, с рядом его говоров, сербском, болгарском, македонском). Складываются так называемые изводы — местные редакции древнецерковнославянского языка;

3) язык нового периода, или периода печатных книг (вторая половина XVI века — до настоящего времени). В этот период церковнославянский язык вновь унифицируется: во всех славянских Православных Церквях начинают употребляться русские печатные книги. Таким образом, закрепляется русский извод церковнославянского языка. После исправлений богослужебных книг при патриархе Никоне во второй половине XVII века (никоновской справы) он получает тот облик и те орфографические правила, которые сохраняются и поныне.

Южнославянские черты в церковнославянском языке. Слова, общие для всех славянских языков, уже в древности, как отмечалось, могли иметь те или иные местные особенности. Церковнославянский язык содержит целый ряд черт, указывающих на южнославянскую, именно древнеболгарскую его основу, которые в то же время являются и приметами славянизмов (то есть слов, заимствованных из церковнославянского) в составе современного русского языка. Такими признаками являются следующие (собственно болгаризмы — пункты 1—4, 6, 7; примеры приводим в современной упрощенной орфографии)¹⁵:

1. неполногласные сочетания в соответствии с восточнославянским полногласием:

pa — oro: брань — оборона, враг — ворог, врата (вратарь) — ворота, град — город, здрав — здоров, мрак — морока, прах — порох, смрад — смород (отсюда смородина), страж — сторож и др.,

pe — ere: брег — берег, бремя — беременность, древесный — деревянный, жребий — жеребьевка, требовать — теревить, чреда — черед, приставки *пре-*, *пред-*, *чрез-* в соответствии с русскими *пере-*, *перед-*, *через-* и др.,

¹⁵ См.: А. А. Шахматов. Очерк современного русского литературного языка. М., 1941, с. 70—90.

ла — *оло*: благо — болото, влас — волос, влачить — волочить, глава — голова, глас — голос, злато — золото, млад — молод (младенец — молодец), сладкий — солод, хлад (прохлада) — холод и др.,

ле — *оло*: млеко (Млечный путь, млекопитающие) — молоко, плен — полон (заполнить),

ле — *ело*: шлем — шелом;

2. *ра, ла* в начале слова или корня в соответствии с русским *ро, ло*: раб — диал. робота, растение — рост, ладья — лодка, приставки *раз-, рас-* в соответствии с русскими *роз-, рос-* (розвальни, роспись);

3. *жд* вместо *ж*: вождь — вожатый, невежда — невежа, между — смежный, надежда — обнадежить, нужда — нужный, одежда — одежка, рождество — роженица, гражданин — горожанин, чуждый — чужак, угождать — угрожу, ограждать — огражу и проч.;

4. *щ* вместо *ч*: пещера — печора (с переходом *е* в *о*), помощь — помочь («Бог помочь вам, друзья мои» у Пушкина), суффиксы причастий *-ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-* в соответствии с русскими *-уч-, -юч-, -ач-, -яч-* (древнерусские причастия получили значение прилагательных: горячий, могучий, падучий, горючий, ходячий, лежащий, певучий и т. п.), суффикс инфинитива *-щи* в соответствии с русским *-чь* (др.-рус. *-чи*);

5. *е*, не переходящее в *о* (переход ударного *е* в *о* после мягких согласных перед твердыми совершился в древнерусском языке в XIV веке): Петр, мертвый, пес, мед, в окончаниях после *ц* и шипящих: концев, отцев, душею и т. п.;

6. начальное *ю* вместо *у*: юн, юноша, юг, южный (в церковнославянском языке употребляются как варианты узы и юзы, союз и союз, юзник и узник, юдоль и удолие);

7. в некоторых словах твердое *з* также говорит об их южнославянском происхождении: польза (ср. рус. нельзя), осязать, притязать, состязаться и под.;

8. предлоги и приставки *со, во, воз* в соответствии с русскими *с, в, вз*: собор — сбор, созывать — сзывать, возбудить — взбудоражить, возносить — взнос, возлюбить — невзлюбить, сохранить — схоронить, содержать — сдержать, совершить — свершить, совратить — своротить и т. п.;

9. окончания прилагательных *-ый, -ий* в соответствии с *-ой*: ц-сл. святой, младый, седый — рус. святой, молодой, седой, честный — честной («при всем честном народе»).

Кроме того, были восприняты и некоторые словообразовательные суффиксы: так, церковнославянское происхождение имеет большинство слов с суффиксом *-тель*, *-тельство*, *-ствие*, безударное *-ство*, *-ание* (рус. *-анье*). Имеются в составе церковнославянского языка и некоторые древнеболгарские слова, которых не было в древнерусском.

Из приведенных примеров видна различная судьба славянизмов в русском языке. Некоторые из них вытеснили совсем свои русские соответствия (так, только в славянском облике употребляются слова *плен*, *юноша*, *юный*), другие разошлись с ними в значении (*содержать*, *созвратить* — *сдержать*, *своротить*), третьи, сохраняя то же значение, стали признаком *высокого стиля* русской классической поэзии.

Возглашение перед святым Евангелием

БЛАЖЕННОГО УЧИТЕЛЯ НАШЕГО КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА СЛОВО¹

Вот возглашение перед святым Евангелием. Как пророки прорекли прежде, Христос грядет собрать народы, ибо Он есть свет всему миру. Ибо они сказали: слепые прозреют, глухие услышат слово письменное, (и) Бога познают, как подобает.

Итак, услышьте, славяне все! Ибо вот, дар сей от Бога (вам) дан — дар Божий, участь (быть) одесную (Его), а дар Божий душам никогда не истлеет, тем душам, которые его примут. Вот же (сей) дар. Матфей, Марк, Лука, Иоанн учат весь народ, говоря: сколько видите вы достоинство своих душ, любите (слово Божие) и радуйтесь. Кто хочет тьму грехов отвергнуть и тления сего мира избавиться, житие райское обрести и избежать огня геенского — внемлите ныне от всего ума.

Услышьте, весь народ славянский, услышьте слово, ибо оно пришло от Бога, слово, которое направляет души человеческие, слово, которое крепит сердца и умы! Слово, (в котором) все готово, чтобы познать Бога. Ведь без света не будет радости: для ока, когда оно смотрит на всякую Божию тварь, ничто ни прекрасно, ни видимо. Так и душа всякая без письмен не видит Божьего закона как должно, закона книжного духовного, закона, рай Божий являющего. Кто же, не слышав раскатов грома, может бояться Бога? И еще: (кто имеет) ноздри, не обонявшие благоухания цветка, как уразумеет это Божие чудо? Уста же, которые сладости не чувствуют, делают человека как бы каменным. Еще более сего душа бесписьменная: мертвой оказывается она среди людей.

¹ Старославянский текст см.: *П. А. Лавров*. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. — Академия наук СССР. Труды славянской комиссии. Т. 1. Л., 1930, с. 196—198.

Все это имея в мысли, мы, братия, говорим: необходим свет, который всех людей избавит от скотского жития и похоти, чтобы вы, имея разум непросвещенный, слыша слово на чужом языке, не слушали бы (слово Божие) как глас медного звона. Ибо так святой Павел, уча, сказал, молитву свою воздая прежде Богу: «Хочу (лучше) пять слов изречь, чтобы и все братия разумели, нежели тьму словес непонятных». Ведь какой человек не понимает, тот не сможет воспринять мудрой притчи, толкующей нам повествования истины. Ибо всякая плоть подлежит тлению, и все гниет и тлеет, когда не имеет пищи для себя. Так и душа всякая лишается жизни, (как) не имеющая жизни в Боге, когда слова Божия не слышит.

И иную притчу премудрую расскажем. Люди, любящие себя², хотящие возрасть в Боге, — кто веры сей не знает правой, как семени, падающего на ниве, так и на сердцах человеческих, — нуждаются в дожде Божиих писмьен, чтобы более возрос плод жизни. Кто может притчи все объяснить без книг (на своем) языке и без гласного разумного наставления? И тот, кто все языки знает, не сможет изобразить невозможность этого дела. Но и свое суждение прибавлю, большой смысл в немногих словах выражая. Не могущие бороться без оружия с противником душ наших готовы в плен муки вечной. Вы ведь народ, не любящий врага. Думая же бороться с ним крепко, откройте прилежно двери ума, приняв ныне оружие твердое, которое куют книги Господни, без промаха поражающие главу лукавого (змия).

Кто писмьена сии примет, (тому) мудрость Христос возглаголет, и души ваши укрепит. И апостолы с пророками, которые возвещают слова сих (книг), сильны будут врага убить, принося добрую победу к Богу, (помогая) избежать тленного гноения плоти, плоти, жизнь которой подобна сну. (Ибо они) не падают, но крепко стоят, пред Богом являют себя храбрыми, стоят одесную у Божия престола, когда огнем судит Он народы, радуются с ангелами, во веки присно милостивого Бога славят, всегда песньми (священных) книг воспевают Богу, милующему человек, ибо Тому подобает всякая слава, честь и хвала Божия всегда, со Отцем и Святым Духом, во веки веков, от всей твари. Аминь.

² То есть заботящиеся о своей бессмертной душе.

Урок 1

АЛФАВИТ

Буквы кириллицы	Название	Соответствие в русской азбуке
Ѧ, Ѧ	ѦЗЪ аз	а
Ѣ, Ѣ	ѢЪКИ буки	б
Ѥ, Ѥ	ѤѦДИ веѦи	в
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ глаголь	г
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ добро	д
Ѧ, Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ есть	е
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ живете	ж
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ зело	з
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ земля	з
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ иже	и
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ и	и
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ како	к
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ люди	л
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ мыслете	м
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ наш	н
Ѧ, Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ он	о
Ѧ, Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ (о, омега)	о
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ покой	п
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ рцы	р
Ѧ, Ѧ	ѦѦѦѦѦ слово	с

Буквы кириллицы	Название	Соответствие в русской азбуке
Т, т	твѣрдѡ твердо	т
У, у, Ѹ	оѹкѡ ук	у
Ф, ф	фѣртѡ ферт	ф
Х, х	хѣръѡ хер	х
Ѡ, ѡ	Ѡтѡ от	от
Ц, ц	цѡ цы	ц
Ч, ч	чѣръѡ червь	ч
Ш, ш	шѡ ша	ш
Щ, щ	щѡ ща	щ
Ъ	ѣръѡ ер	ь
Ы	ѣръѡ еры	ы
Ь	ѣръѡ ерь	ь
Ѣ, ѣ	ѣтъѡ ять	е
Ю, ю	ѹ ю	ю
Ѧ, ѧ	ѣ я	я
Ѧ, ѧ	ѹсѡ мѡлыи ѹс малый	я
Ѧ, ѧ	кѡси кси	кс
Ѧ, ѧ	пѡси пси	пс
Ѧ, ѧ	лѡтѡ фита	ф
Ѧ, ѧ	Ѣжица ижица	и, в

§ 1. ОСОБЕННОСТИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ АЗБУКИ

Названия букв, очевидно, были даны составителем азбуки сразу же, по образцу греческого алфавита. Древнейшее упоминание буквы «аз» встречается в сочинении болгарского писателя IX — начала X века Черноризца Храбра «О письменах». Буквы называются обычно каким-либо словом, начинающимся с этой буквы. Так, **ѣзѡ** значит «я», **вѣки** — «буква», **вѣди** — «знания» (множ. число от древнего существительного **вѣдѡ**), **глаголь** (древнее **глаголи**) — «говори». **Живѣте** и **мыслѣте** древние формы повелительного склонения, как и **рѣци** «скажи», «говори». **Зѣлѡ** значит «очень», **ѣже** «который», **хѣръѡ** в древности значило «херувим», **ѣтъ** произошло из **ѣдѡ** — «еда», «пища». Некоторые же слова с самого

начала служили только названиями букв — **Фѣртъ, Ёръ, Ёры, Ёрь** и др. Название буквы **ѣкъ** появилось позднее и, очевидно, образовано по аналогии с «ик» (греч. ипсилон), имевшим начертание **ϣ** и **ϣ**. Последнее стало называться ижицей.

С названиями букв славянской азбуки связаны некоторые устойчивые выражения русского языка, встречающиеся в литературе XIX века: располагаться покоем (о здании, то есть в виде буквы **п**), стоять фертом, то есть руки в боки, глагол похерить — перечеркнуть крест накрест, в переносном смысле отказаться от каких-либо замыслов или запретить что-либо, и некоторые другие.

Первое отличие, какое мы сразу же отметим при сравнении церковнославянской азбуки с современной русской, это наличие двух или более букв, имеющих одинаковое чтение. Такие буквы могут быть разделены на две группы: 1) буквы, имеющие вариантное начертание (показанное ниже через тире), 2) буквы, исторически различавшиеся, но ставшие со временем произноситься одинаково.

1. **ѣ** — **ѣ** и **ѣ**

Первый вид буквы «**ѣ**» называется «**ѣ** якорный» или «**ѣ** хвостатый» и употребляется всегда в начале слова, а также для различения совпадающих грамматических форм (это будет показано на примерах в следующих уроках). Второй вид, «**ѣ** простой», употребляется в середине или в конце слова: **ѣлѣнь, ѣзеро, ѣще**.

Буква **ѣ** употреблялась для обозначения особого звука, ныне утраченного всеми славянскими языками. У древних болгар этот звук был близок звуку **а**, как он произносится после смягченных согласных, а у восточных славян он был ближе звуку **е** (возможно, это был дифтонг **ие**). Особое произношения **ятя** сохранялось в церковном обиходе и в языке образованных людей дольше, чем в простонародном. В Псалтыри, изданной при патриархе Иосифе в 1645 году, говорилось: «Вельми зазорно и укорно, еже **ятя** в место ести глаголати, такожде и **ѣ** в место **яти**, от чего бывает велие несмысльство учению».

Слова с **ятем** в корне следует запоминать. Для облегчения запоминания можно пользоваться некоторыми общими правилами, из которых, однако, имеются исключения. В украинском языке на месте прежнего **ятя** последовательно произносится **и** (**ліс, віра, гріх**). В тех случаях, когда в русском языке в корне наблюдается чередование **е** — **ѣ** (**нести** — **нёс, ель** — **ѣлка** и т. п.) или выпадение **е** при изменении грамматических форм (**день** — **дня, вечен** — **вечного, венец** — **венца** и т. п.) в соответст-

вующей части слова церковнославянского языка следует писать **ѣ**: **нѣ_стїи, ѣль, дѣнь, вѣченъ, вѣнѣцъ** (в суффиксах **-ѣн-**, **-ѣц-**).

2. **ѣ** и **з**

Первоначально буквы эти обозначали различные звуки, которые затем стали произноситься одинаково. Буква **ѣ**, в отличие от **з**, обозначала аффрикату (два тесно слившихся согласных звука) **дз**.

Буква **ѣ** пишется лишь в следующих восьми словах (и производных от них): **ѣѡлѡ, ѣвѣрь, ѣвѣзда, ѣѣница, ѣѣліе, ѣѡлкъ, ѣміи, ѣлѡ**.

3. **и** и **ї**

Эти буквы, различавшиеся и в глаголице, в древнейшем славянском языке читались как долгое и краткое **и**, но в кириллическом письме они стали употребляться как варианты. Их называют иногда еще «и восьмеричное» и «и десятиричное», в соответствии с цифровым значением. Прописное **ї** пишется без точек. Точки не ставятся и над строчной буквой, если на нее падает ударение; **ї** употребляется только перед гласными и **й**: **прїидїте, нїщїи**, а также в словах, заимствованных из греческого или через греческий язык, на месте греческой йоты или дифтонга с йотой, например: **їкогъ**.

По традиции **ї** также пишется в словах **вїно** — чтобы избежать совпадения родительного падежа этого слова с существительным женского рода **вїна** — и **мїръ**, в значении «вселенная», в отличие от **мїръ** «покой».

4. **о** — **о**, **ѡ**

В начале слова или корня в сложных словах и в географических названиях **їорданъ** и **їюппїа** употребляется **о** («он польский»), **о** — в середине и на конце слов (**ѡстрогъ, многоѡчитїи**), **ѡ** пишется в предлогах и приставках **ѡ, ѡвѣ**, на конце наречий (для отличия их от кратких прилагательных на **-о**), для различения омонимичных грамматических форм, а также в некоторых греческих словах, в соответствии с их греческим написанием, например, **їѡвлъ**. Омега не является вариантом начертания «она», первоначально она обозначала долгое **о**. «Омега торжественная» **Ѡ** служит для отличия междометия «о!» от предлога.

5. **ѡ** — **ѡ**

Диграф **ѡ** (буква, состоящая из двух знаков, но обозначающая один звук), называемый иногда также по его составным частям **оник**, пишется только в начале слова. Он является передачей греческого дифтонга **ѡѡ**, который произносился во времена Кирилла и Мефодия как **у**. В древнейших рукописях всегда для передачи славянского **у** употреблялся

этот диграф. Знак Ѹ появился позднее, как сокращение (это тот же диграф, но записанный снизу вверх) из-за нехватки места на строке.

6. Ѧ и ѧ

Ѧ употребляется только в начале слова, в остальных случаях пишется ѧ, кроме двух исключений: Ѧ местоимение «их» и Ѧзѡкъ в значении «орган тела», «речь» или что-либо напоминающее язык по форме, например, **Ѧгненнѡй Ѧзѡкъ**, но **ѧзѡкъ** «народ». В окончаниях заимствованных имен собственных вместо произносимого ѧ после гласных обычно пишется ѧ (эта черта, отражающая произношение некоторых средневековых болгарских говоров, проникает на Русь как следствие южнославянского влияния второй половины XIV — первой половины XV века^{*}): **мѧрѧ, ѧлѧ, гѧлѧлѧ, зѧ**, также и в родительном падеже ед. числа: **ѧндрѧ, мѧтѧлѧ**. В последнем случае можно услышать и чтение с *а*.

Первоначально значение этих букв не совпадало. Юс малый обозначал носовой звук *e*, который впоследствии стал произноситься как *я*. Был в древней азбуке и юс большой Ѧ, обозначающий носовое *o* (вместо него теперь произносится *у*). Эта буква давно перестала употребляться.

Буквы кси, пси, ферт, фита и ижица употребляются исключительно в словах, заимствованных из греческого языка (или через греческий из других языков). Так, с кси пишутся имена **ѧлѧхѧндрѡ, ѧлѧхѧн, хѧнѧ**, с пси — слова **ѧлѧбѡмѡ, ѧкѧѧѧмѡ**, с фертом — **ѧѧлѧппѡ, трѧѧѧѡнѡ, ѧѧлѧѡнѡ**, с фитой — **ѧѡмѧ, ѧѧѡѧѡрѡ, ѧнѧлѧѧѡ**. (Ферт и фита совпали в русском произношении, но в греческом языке различаются.) Ижица соответствует греческой букве *υ* (ипсилон) и читается как *и* при наличии над ней какого-либо надстрочного знака — придыхания, ударения или кендимы (двух косых черточек): **мѧѧѡ, ѧпѡкѧлѧѧѧѧѧѡ, ѧѧѡѧѡѧѡ** — или как *в*, когда она находится в составе греческих дифтонгов *ευ, αυ* — **лѧѧѡрѡ, полѧѧѧѧѧѡ**). В греческих словах употребляются также, как уже отмечалось, буквы *ϊ* — для передачи греческой йоты и *ω*, в соответствии с греческим написанием.

К греческим словам относится и правило чтения буквосочетаний **γγ** и **γκ** как *нг* и *нк*: так, греческому **ἄγγελος** «ангел» соответствует слав. **ѧѧгѧлѡ** (в значении «ангел Божий» слово это всегда пишется сокращенно, см. ниже, а в полном написании — «ангел сатанин», дух тьмы, демон; в обоих значениях слово читается одинаково), **σιγκλѧѧѧѧѧѡ** («высшие

^{*} См.: *Е. Ф. Карский*. Славянская кирилловская палеография. М., 1979, с. 317, 323; *А. И. Соболевский*. История русского литературного языка. Л., 1980, с. 147–160.

сановники»), *ásvŕkřitŕ* («секретарь»). Но получило распространение и буквальное чтение этих слов, в особенности слова *ǃggelŕ* в значении «ангел сатанин». В XVIII веке Василий Тредиаковский, возражая против такого чтения, писал, обращаясь к «господам граматеям»: «Извольте поверить мне, что вы худо выговариваете и синклит сигклитом, и Панкратия Пагкратием, и Лонгина Логгином; так сии слова пишутся погречески, а выговариваются так, как я вам доношу»^{*}.

Произношение многих звуков, обозначаемых буквами славянской азбуки, во времена св. Кирилла и Мефодия значительно отличалось от нынешнего. Отметим некоторые черты, отразившиеся в церковнославянской грамматике и орфографии.

1. Ныне твердые шипящие звуки *ш*, *ж*, звукосочетание *жд* и *ц* были некогда мягкими. Буква *щ* обозначала тогда не мягкое *ш*, как сейчас, а мягкую аффрикату *шт* или *шч*.

2. Буквы *ѣ* и *ь* обозначали краткие гласные звуки, произносившиеся при ослабленной артикуляции органов речи — так называемые редуцированные звуки, *ѣ* после твердых, а *ь* после мягких согласных. Эти звуки, которые могли быть в различных частях слова, в дальнейшей истории языка или заменились гласными полного образования (*сѣнь* из *сѣнь*, *дѣнь* из *дѣнь*), или же перестали произноситься (после приставок: *изъцѣлѣти*, *подъзѣти*, на конце слов: *рѣкъ*, *дѣлатель*). Слова старославянского языка не могли оканчиваться на согласный звук, поэтому, как отражение древней истории языка, всегда на конце церковнославянских слов после согласных пишется *ѣ* или *ь*.

В современной русской орфографии *ѣ* и *ь* употребляются как разделительные знаки (при этом они не всегда обозначают мягкость или твердость предшествующего согласного — перед обоими знаками может произноситься как твердый, так и мягкий звук: например, в слове *объехать* возможно произнесение мягкого *б*, а в слове *бьет* — твердого), а кроме того, *ь* на конце слова используется и специально для обозначения мягкости согласных: *вить*, *цепь*, *темень* и т. д., на конце же существительных женского рода третьего склонения после шипящих (*рожь*, *мышь*, *дочь*, *помощь*) он служит только показателем рода.

^{*} В. Тредиаковский. Разговор между чужестранным человеком и Российским об орфографии старинной и новой и о всем что принадлежит к сей материи. СПб., 1748 (Цит. по: Б. А. Успенский. Архаическая система церковнославянского произношения (Из истории литургического произношения в России). М., 1968, с. 81.)

В церковнославянском языке **ѣ** и **ѥ** употребляются в целом в таком же значении, но оба знака используются и для различения отдельных грамматических форм.

В некоторых изданиях мягкость согласных в середине слова не обозначается: **зѣмледѣлцы, начѣлникъ, мѣншій, сѣдѣа, тма**. При чтении, однако, всегда сохраняется мягкое *л*; в произношении других согласных наблюдаются колебания. Отсутствие исконного еря в подобных случаях — также следствие южнославянского влияния XIV—XV веков. Тогда же появляется и ряд других орфографических новшеств: **ї** перед гласными, знаки ударений и придыханий и др.

§ 2. НАДСТРОЧНЫЕ ЗНАКИ

Особенностью церковнославянского текста является наличие надстрочных знаков. Прежде всего, каждое слово обычно имеет ударение, причем знаки, обозначающие ударение, различны:

‘ — острое ударение, или оксі́я

` — тяжелое, или вари́я

^ — облеченное, или камо́ра

Ударение не ставится над односложными предлогами и союзами, а также над теми двусложными предлогами, которые образуют второй слог позиционно, перед группой согласных (**преди́ нимъ — предо́ мнѡм**) и над частицами **ли, бы, не** и **ни**, союзами **же, бо**, за исключением тех случаев, когда эти союзы или частицы оказываются после других безударных частиц.

Тяжелое ударение ставится на последней ударной гласной, завершающей слово, но если далее следует односложное слово, способное становиться энклитикой, то есть примыкать к предшествующему слову, лишаясь собственного ударения (краткие формы местоимений и некоторые другие слова), то вместо тяжелого ударения и на последней гласной ставится острое.

Облеченное ударение употребляется только в словах множественного и двойственного числа в случае совпадения этих форм с какой-либо формой единственного числа. Во всех остальных случаях употребляется острое ударение.

Над каждым словом, начинающимся с гласной буквы, непременно стоит знак придыхания (дасі́я, звательце) — **̑**. Если же на начальный гласный звук слова падает ударение, то ставятся знаки **̑̑** и **̑̑̑** (приды-

хание и острое ударение) или [^] апостроф (придыхание и тяжелое ударение). Облеченное ударение, кроме омеги торжественной, на первой гласной слова не употребляется.

В произношении различные виды ударений и придыхание не отражаются. В древнейших славянских памятниках знаков ударения и придыхания не было. Они появляются в церковнославянских рукописях не ранее середины XIV века как подражание греческому письму, в котором они также в средние века уже не обозначали реальных различий, но сохранялись по традиции с античного времени. Правда, Лаврентий Зизаний, автор первой грамматики славянского языка, напечатанной в Вильне в 1596 году, предписывает в зависимости от вида ударений «остро» или «тяжко ударяти» или же «умильно и доброгласно», но, как считают ученые, у восточных славян различие видов ударения (то есть интонации ударного гласного) довольно рано было утрачено, к тому же в живом языке оно подчинялось более сложным правилам.

После предлогов *наѡ*, *преѡ*, *чрезѡ*, *нзѡ*, *разѡ*, *безѡ*, *подѡ*, *ѡбѡ* и некоторых других принято писать вместо ера особый значок – ерок, или паерок. Он же служит и разделительным знаком после приставок на согласный перед гласными *ѣ*, *ю*, *ѡ*, а иногда и перед *и*: *предѡидетѡ*. В некоторых изданиях ерок всегда стоит после приставок на согласный. Как и в русском языке, *и* в таких случаях, а также после предлогов на согласный следует читать как *ы*. Это может отражаться и на письме: *ѡбыѡдѡ*, *разѡдетѡ*. После предлога и приставки *ѡ* ни ер, ни ерок не ставится.

Другим надстрочным знаком является титло — знак сокращения слова. Такие сокращения появились в глубокой древности, в римском, а затем и греческом письме, и первоначально делались для того, чтобы поместить на строке то, что не помещается в полном виде. В церковнославянском языке написание слова под титлом является способом особого выделения слова, то есть до некоторой степени титло равнозначно нашей прописной букве. Под титлом принято писать слова, особенно важные в христианском вероучении: *ѡѡ* (в значении единый триипостасный Бог, но *ѡѡгѡ* «языческий бог», «идол»), *гѡѡ* (по отношению к Богу, но *гѡспѡдь* «господин»), *ѡѡсѡ хѡтѡсѡ* (но *ѡсѡсѡ*, *сынѡ сѡрѡховѡ*), *ѡѡѡ* (в отношении Христа или иногда правящего христианского государя, но *ѡѡѡѡ* — в других случаях).

Титло бывает простое, обозначаемое знаком [˘], или буквенное, называемое по букве, которая надписывается сверху: слово-титло, добро-титло,

он-титло, глаголь-титло, рцы-титло; в богослужебных изданиях употребительны и некоторые другие буквенные титла, например, червь-титло.

Простое титло обозначает обычно пропуск одной, реже двух и более букв: сп̑сѣ — сп̑асѣ, с̑нѣ б̑ж̑ий — с̑ынѣ б̑ож̑ий, м̑ти — м̑ати, д̑ва м̑р̑иа — д̑ѣва м̑ар̑иа, с̑т̑ый д̑х̑ъ — с̑в̑ат̑ый д̑х̑ъ, ц̑р̑ковы — ц̑ер̑ковы, н̑бо — н̑ебо, м̑тва — м̑л̑тва, ѡч̑талъ — ѡч̑читель, и̑ль — и̑зраиль.

Буквенные титла употребляются при пропуске более чем одной буквы. Чаще всего встречаются слово-титло и добро-титло (последнее принято писать без дужки). Слово-титло обычно пишется в словах: г̑д̑ь — г̑осп̑од̑ь, х̑р̑т̑ос̑ъ — х̑р̑ст̑ос̑ъ, в̑оскр̑н̑д̑ти — в̑оскр̑с̑ен̑д̑ти, к̑р̑т̑ъ — к̑р̑с̑т̑ъ, пр̑т̑ол̑ъ — пр̑с̑т̑ол̑ъ, ап̑л̑ъ — ап̑ст̑ол̑ъ, ч̑тал̑ — ч̑н̑ст̑ал̑, ч̑т̑ный — ч̑с̑т̑ный, и̑ер̑л̑им̑ъ — и̑ер̑с̑ал̑им̑ъ, н̑б̑ный — н̑еб̑ес̑ный и некоторых других; добро-титло — в словах б̑ца — б̑огор̑од̑ица, в̑л̑ца — в̑лад̑ыч̑ница, в̑ла — в̑лад̑ыка, м̑л̑н̑ц̑ъ — м̑лад̑енец̑ъ, пр̑в̑н̑ъ — пр̑ав̑ден̑ъ, пр̑п̑б̑ен̑ъ — пр̑епод̑об̑ен̑ъ, пр̑т̑еча — пр̑ед̑т̑еча.

Он-титло пишется только в двух словах: пр̑р̑ок̑ъ — пр̑ор̑ок̑ъ, тр̑ца — тр̑о́ница и в производных от них. Каждое из остальных буквенных титл встречается только в одном слове: глаголь-титло — в слове е̑в̑а̑нг̑ел̑и̑е (ε̑ν̑α̑γγ̑ε̑λ̑ι̑ε и ε̑β̑α̑ν̑γ̑ε̑λ̑ι̑ε) и производных; рцы-титло — в слове и̑м̑к̑ъ (и̑м̑л̑р̑ек̑ъ, букв. «сказав имя», иногда и с другим титлом: и̑м̑р̑ек̑ъ) и червь-титло — в слове з̑а (з̑ач̑ало, отдел богослужебного Евангелия или Апостола, содержащий законченную по смыслу часть текста).

При обозначении дат пишется сокращенно также слово м̑е̑с̑ц̑ъ — м̑ц̑ъ.

Не все перечисленные титла равно обязательны. Такие слова, как б̑г̑ъ, г̑д̑ь, пр̑с̑т̑ал̑ тр̑ца, и̑н̑ъ х̑р̑т̑ос̑ъ, д̑ва б̑ца, а̑г̑л̑ъ (в значении «ангел Божий») и некоторые другие, всегда пишутся под титлом, а, например, слова пр̑ав̑ед̑ник̑ъ, ап̑ст̑ол̑ъ, ѡч̑ен̑ик̑ъ могут писаться как полностью, так и сокращенно, и даже в одном издании.

В надписаниях икон существует особая традиция сокращений, не совпадающая с книжной.

§ 3. УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОПИСНЫХ БУКВ

Прописные буквы появились относительно поздно. В древнейших славянских памятниках употреблялись только особые буквицы в начале всей книги или же большого раздела. Согласно правилам церковнославянской орфографии, прописные буквы употребляются в начале предложения или служат показателем начала стиха, хотя бы оно приходи-

лось на средину предложения. Имена собственные не пишутся с прописной буквы. Использование прописных букв наряду с титлами появляется в некоторых печатных изданиях (петербургских и киевских) начиная с XVII века. Но в конце XIX века (в 1888 году) указом Синода была утверждена московская норма, согласно которой ни имена собственные, ни слова под титлами с прописной буквы не пишутся.

§ 4. ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ

Точка, запятая, двоеточие и восклицательный знак (удивительная) употребляются так же, как и в современном русском языке, но кроме того, точка в церковнославянских книгах может соответствовать нашему двоеточию или точке с запятой (в таком случае точка называется малой и слова после нее пишутся со строчной буквы), а двоеточие нашему двоеточию (когда далее следует прямая речь или пояснение предыдущего текста), тире или многоточию (например, в богослужебных книгах и иногда в молитвословах указываются только начальные слова некоторых часто возносимых молитв и славословий — **О́тче нáшъ: Глáва:**).

Точка с запятой в славянском тексте означает знак вопроса.

При необходимости пояснить какое-либо слово оно заключается в «кавычки», а пояснение выносится «на брег», то есть на поле, внизу страницы, например: **БѢЗЗАКОННѢ** — **БѢЗЪ ЗАКОНА** (Рим. 2, 12).

Церковнославянская пунктуация главным образом интонационная и поэтому часто не соответствует русской.

§ 5. ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ

Произношение церковнославянского языка требует несколько более активной артикуляции, чем русского.

Общая рекомендация, даваемая обычно, сводится к тому, что все буквы должны читаться как можно отчетливей, без тех фонетических изменений, которые свойственны живому русскому языку. Церковное произношение всегда было окающим, то есть гласные *о* и *е*, а также *а*, *и* и *я* в безударном положении должны звучать отчетливо. Нет причин отказываться от этой многовековой традиции. Оканье и сейчас сохраняется в северных русских говорах, и навык к нему развить не трудно. В окончаниях прилагательных и местоимений **-аго**, **-ого**, **-его** *г* не должно заменяться на *в*. В слове **что** *ч* не заменяется *ш*. Оглушения и озвончения согласных

также следует по возможности избегать, но без чрезмерного усердия (не делая ненужных пауз для этого и не вставляя гласного призвука), отвлекающего молящихся.

Главное внимание должно быть направлено не на произношение букв, а на общую отчетливость, благоговейность чтения, правильность интонации и делений на смысловые отрезки, для чего необходимо стремиться к пониманию читаемого.

Оглушение звонких согласных в некоторых положениях могло происходить и в древнем славянском языке. Так, в приставках на -з перед глухими согласными произносилось с, и в церковнославянском, как и в древних текстах, написание приставок **воз-**, **раз-**, **и́з-** отражает произношение: **воскрѣснѣти**, **разсѣрнѣти**, **и́сцѣлѣти**. Только перед ш и с, иногда перед ч и ц, сохраняется написание с з: **разшири**, **и́зсѣни**, **и́зчѣзнетъ** (и **и́счѣзнетъ**).

Некогда возвратное местоимение **сѧ** писалось всегда отдельно от глаголов и произносилось отчетливо, в соответствии с написанием. Но потом стали писать **сѧ**, следующее сразу за глаголом, слитно с ним, сохраняя прежнее раздельное произношение. Теперь такое произношение можно услышать редко. В большинстве случаев и при хорошем чтении **-тѧ** произносится так же, как в русском языке: *ца*, с долгим *ц*.

Звук *з* в славянских языках исконно был взрывным, но уже в древности, как полагают, в X–XI веке в некоторых говорах появилось *з* фрикативное, то есть щелевое. Такое *з* было свойственно языку жителей древнего Киева и окрестностей и впоследствии было унаследовано украинским языком и южнорусскими диалектами. Заметим, что характер произношения фрикативного *з* неодинаков в разных областях. Южное *з* в церковном произношении сохранялось почти до конца XIX века. Но к началу XX века звук *з* в церковнославянском был, судя по архивным записям знаменитого протодиакона кремлевского Успенского собора Константина Розова, как в русском литературном языке, преимущественно взрывным. Только несколько слов сохраняли фрикативное *з*: Бог, Господь, богатство, благо (и производные от них), да изредка такое *з* проскальзывало в других случаях. Несомненно, под влиянием церковнославянского эти слова еще не так давно произносились с фрикативным *з* и в русском литературном языке. Фрикативное *з* литературного языка почти незаметно для слуха, лишено грубости просторечия и скорее напоминает легкое придыхание. Местами такое произношение сохраняется и сейчас.

Важно обратить внимание на произношение слова Бог. В русском языке, как требует и литературная норма, оно должно произноситься с *х* на конце (результат оглушения фрикативного *z*), чтобы слово не стало омонимом: бок — правая или левая сторона, а в церковнославянском хотя бы в этом слове желательнее сохранять звонкое фрикативное *z*. Звонкое взрывное *z* в церковнославянском произношении слова Бог будет провоцировать распространение русского произношения с *к* на конце.

Выше говорилось о том, что после приставок на согласный начальное *и* корня должно произноситься как *ы* (так же и в русском языке): **Ѡнии** — *отыи*, **Ѡиди** — *отыди*, конечное *а* после гласных в именах собственных и заимствованных словах — как *я*. О некоторых других отступлениях от буквального чтения будет сказано ниже.

Чтение в храме требует особой ответственности и выучки (см. «Наставления церковному чтецу»), но и при домашнем чтении нужно стремиться к соблюдению указанных правил — они служат той же цели, что и сам церковнославянский язык, отделяя священное, обращенное к Богу слово от обыденной речи.

Наиболее часто встречающиеся ошибки:

1) пренебрежение правилами церковного чтения вообще, когда церковнославянский текст читается так же, как русский, только нараспев;

2) с другой стороны, «сверхстарательное» чтение, когда чтец непременно хочет соблюсти предписание об отчетливом чтении каждой буквы: так, слова **сѣрдце** или **рѣдшаа** он прочтет с паузой посередине, чтобы обязательно прозвучало звонкое *д*, **Ѡнага** превращается в *оты насы*, **всѣхъ** в *высехы* (иногда произвольно произносят некое подобие древних еров — очень краткий звук, допустимый только в конце интонационного отрезка, но нарочно не следует приобретать такой привычки);

3) при завершении интонационной группы, вместо того чтобы протягивать гласную последнего слога, добавляется гласный звук после конечного согласного: так, если интонационная группа завершается словом **прійдетъ**, надо протянуть голосом последнее *е*, а не *ы* после *т*.

§ 6. ЦИФРОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ БУКВ*

Так же как в древнегреческой письменности, буквы славянской азбуки употребляются для обозначения чисел, причем и порядок букв

* Таблицу цифровых значений не обязательно заучивать наизусть сейчас. Задания на запоминание будут даны в следующих уроках.

для этого сохраняется греческий, кроме последнего знака ζ — вместо греческой сампы, служившей только для обозначения числа. Над буквой, обозначающей число, ставится знак титла (буква ω , заменившая омегу с титлом, может быть и без титла). Зело и земля соответствуют греческим сигме (собственно стигме) и зите (дзете). Буква червь — видоизменение греческой коппы, употреблявшейся только в числовом значении. Для обозначения четырехсот служит буква ψ — ик (ипсилон), не употреблявшаяся отдельно (она входит в диграф $\omega\psi$).

$\bar{\alpha}$	$\bar{\beta}$	$\bar{\gamma}$	$\bar{\delta}$	$\bar{\epsilon}$	$\bar{\zeta}$	$\bar{\eta}$	$\bar{\theta}$	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
$\bar{\iota}$	$\bar{\kappa}$	$\bar{\lambda}$	$\bar{\mu}$	$\bar{\nu}$	$\bar{\xi}$	$\bar{\omicron}$	$\bar{\pi}$	$\bar{\rho}$
10	20	30	40	50	60	70	80	90
$\bar{\sigma}$	$\bar{\tau}$	$\bar{\upsilon}$	$\bar{\phi}$	$\bar{\chi}$	$\bar{\psi}$	$\bar{\omega}$	$\bar{\zeta}$	
100	200	300	400	500	600	700	800	900

Единицы, десятки и сотни, в отличие от привычного нам способа записи, обозначаются различными знаками. Те же буквы служат и для записи тысяч, тогда перед ними ставится особый значок Ϡ . В числах от 11 до 19 сначала пишутся единицы, а потом десяток: $\bar{\alpha}\bar{\iota}$ — 11, $\bar{\beta}\bar{\iota}$ — 12, $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ — 15 и т. д., а начиная с 21 и до 99 — сначала десятки, потом единицы: $\bar{\kappa}\bar{\alpha}$ — 21, $\bar{\xi}\bar{\alpha}$ — 64, $\bar{\omicron}\bar{\eta}$ — 78, $\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ — 96. Сотни и тысячи также пишутся впереди: $\bar{\rho}\bar{\gamma}$ — 103, $\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ — 125, $\text{Ϡ}\bar{\mu}\bar{\zeta}$ — 1997. Знак титла ставится только один, над второй буквой справа. Для больших чисел (десять или сто тысяч, миллион и др.) в рукописной традиции употреблялись особые знаки, но в печатных богослужебных книгах они не встречаются. Буквы в цифровом значении используются только для обозначения страницы, главы, зачала и стиха, даты печатания книги на титуле, в некоторых служебных указаниях. В самом же тексте числительные всегда выражены словами.

Даты могут обозначаться в двух летосчислениях: от Рождества Христова или от сотворения мира, разница между которыми составляет 5508 лет, то есть, если на книге стоит дата $\text{Ϡ}\bar{\zeta}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ — 7515, то она соответствует 2007 году от Р. Х. Однако такой простой пересчет можно произвести не всегда. Для исторических дат нужно учитывать ряд специальных сведений (например, когда в данную эпоху и в данной стране начинал-

ся новый год — в сентябре или в марте: если событие произошло после начала нового года в сентябре, то вычестъ следует уже 5509 лет; и др.).

ЗАДАНИЯ

1. Напишите кондак святым Кириллу и Мефодию, расставьте ударения и придыхания. Переведите.

Свѣщеннѣи двоицѣ просвѣтителѣи нашихъ почтимъ, бжественныхъ писаній преложеніемъ источникъ бгпознаніа намъ источившихъ, нз негвже даже до днесъ неисквдану почерпающе, оублажаемъ васъ, кѣриллѣ и мелодіе, прѣтолѣ вышнѣгв предстоѣщихъ и теплѣ молащихъсѣ в дѣшахъ нашихъ.

2. Прочитайте помещенные в учебнике псалмы. Добейтесь беглого чтения с соблюдением правил произношения.

3. Выработайте навык окаящего произношения при чтении дома утренних и вечерних молитв.

О церковном чтении

«Желаем, чтобы приходящие в церковь для пения не употребляли бесчинных воплей, не вынуждали из себя неестественного крика и не вводили ничего несообразного и несвойственного Церкви, но с великим вниманием и умилением приносили псалмопения Богу, назирающему сокровенное. Ибо священное слово поучало сынов Израилевых быти благоговейными».

*75-е правило VI Вселенского
Константинопольского Собора*

«Душевное спокойствие и сладость, чувствуемые нами по временам в храме Божиим при стройном пении и внятном чтении чтеца и священнослужителей, есть задаток нам той бесконечной сладости, которую будут ощущать в себе вечно созерцающие неизреченную доброту лица Божия. Надо ревновать о стройном пении и внятном чтении».

Святой Иоанн Кронштадтский

«Если, по слову Апостола, в воинских полках труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? (1 Кор. 14,8). Так и мы скорочтением будем только воздух церковный наполнять, а силы внутреннего смысла читаемого не пойдем. Души наши останутся

голодными духовно, без назидания. *Не чтение слова Божия, а внутренняя сила и дух оно, понимаемые нами, служат нам ко спасению».*

Преподобный Феодор Санаксарский

Наставление церковному чтецу

О том, как читать в храме,
составленное Г. Шиманским* по учению святых отцов
и подвижников, по указаниям церковного устава и на основании
многовекового опыта богослужения
Русской Православной Церкви

Читай благоговейно, со страхом Божиим.

1. Богобоязненный чтец должен памятовать, что он возглашает словословия и молитвы за себя и за всех молящихся в храме, где всегда невидимо присутствует Сам Бог, Его Пречистая Матерь, Ангелы и святые. Господь Сердцеведец ведает чувство и отношение, с каким чтец совершает свои обязанности.

2. Богобоязненный чтец знает, что и предстоящие в храме замечают его ошибки, его невнимание и проч. и могут соблазниться этим. Поэтому он не допускает небрежности, боится прогневать Бога. Ибо в Писании сказано: «Проклят всяк человек, творящий дело Господне с небрежением» (Иер. 48, 10). Читая в святом храме молитвословия вслух для всех верующих, мы исполняем дело Божие, поэтому читай благоговейно и благообразно, внятно и неспешно.

Тщательно подготовляйся к чтению.

3. К чтению, которое ты должен исполнять, надо тщательно подготовиться: заблаговременно с ним ознакомиться и вдумчиво прочитать текст, обратив внимание на произношение слов, ударения, на содержание, чтобы читать правильно, сознательно и осмысленно. Если плохо читаешь, не ленись чаще упражняться в чтении, прочти несколько раз и попроси другого, знающего, проверить тебя.

Читай осмысленно.

4. Читай так, чтобы прежде всего ты сам понимал, что читаешь, и чтобы читаемые молитвы и псалмы проникали в твое сердце.

* Гермоген Иванович Шиманский (1915—1970), кандидат богословия, преподаватель литургики Киевской, а затем Волынской семинарии. Полностью «Наставление церковному чтецу» издано Сретенским монастырем в 1999 году.

5. Вместе с этим не забывай народа, стоящего в храме, и читай так, чтобы тебя понял и народ, чтобы и он вместе с тобой, читающим, едиными устами и единым сердцем молился и прославлял Господа — для этого-то и собираемся в святой храм.

6. Читая в церкви, помни всегда, что твоими устами произносится и возносится к Престолу Божию молитва всех предстоящих и что каждое произнесенное тобою слово должно проникать в слух и душу каждого молящегося в храме.

Читай неспешно, внятно и отчетливо.

7. Поэтому не торопись, читая святые молитвы, и не унижай молитвы торопливым чтением, не гневи Бога. Торопливое и невнятное чтение не воспринимается слухом, мыслью и сердечным чувством слушающих. Такое чтение и пение, по словам святителя Тихона Задонского, «ленивым угождение, добрым печаль сердечная и воздыхание, всем же приходящим (в храм) соблазн и вред».

8. Богобоязненный чтец не будет в угоду немногим читать скоро и небрежно, чтобы всех молящихся не лишить возможности благоговейно и внимательно молиться. Ибо он хорошо понимает, что небрежением чтеца многие смущаются и соблазняются и могут даже уйти из храма... Ввиду этого церковный чтец не должен допускать скорого чтения, переходящего в небрежность, и не должен исполнять просьб тех, которые требуют от него нарушать его долг благоговейного чтения. Ибо повиноваться Богу подобает больше, нежели людям (Деян. 5, 29).

9. Для того, чтобы самому знать меру, с какой скоростью читать, необходимо читать с пониманием читаемого, а не механически, и не на внешнюю только сторону чтения обращать внимание, а и на содержание, самому при этом в душе молиться.

Надо научиться читать так свободно, без напряжения, чтобы при чтении не было затруднения в произношении слов, сокращений (титла), ударений, в выборе высоты и силы голоса, повышений и понижений голоса и др., — короче говоря, чтобы внимание как можно меньше отвлекалось на саму технику чтения, а больше сосредоточивалось на смысле читаемого и сердечном его восприятии чтецом.

10. Читать надо с такой размеренностью, чтобы слушатели успевали мыслью воспринимать каждое слово молитвы и сердцем ее прочувствовать.

Такое чутье у благоговейного чтеца приобретается тогда, когда он сам в храме и дома будет стараться внимательно молиться умом и сердцем...

При чтении следует избегать другой крайности: не следует и растягивать чтение без нужды.

Читай со смысловыми остановками.

11. Чтобы содержание читаемых молитвословий легче воспринималось молящимися в храме, надо каждое предложение (фразу) отделять небольшой паузой — чуть протянув голосом. В самом же предложении также следует делать смысловые остановки (замедления), разделяя ими одну от другой определенные смысловые группы слов.

12. Начинающим чтецам, не имеющим еще достаточного опыта и навыка, рекомендуется смысловые остановки во время чтения делать по знакам препинания в тексте — по запятым, двоеточиям и точкам. На запятых следует делать более короткие паузы, на точках и знаках вопроса — более длинные (протягивая голосом).

Правильно читай, по-церковному.

(Излагаются правила произношения.)

15. Надо соблюдать древний образ церковного чтения. При чтении не следует искусственно оттенять или как бы подчеркивать смысл читаемого. В церковном чтении неуместна светская художественная выразительность. Читать нужно без изливания своих чувствований переживаниями и изменениями голоса; не следует голосу придавать нежность, умиление, суровость или другое какое-либо чувство — церковный чтец не актер. Пусть на слушателей действуют святые молитвословия собственным своим духовным достоинством. Желание передать другим свои чувства и переживания или подействовать на них изменениями голоса есть признак самомнения и гордости (епископ Игнатий Брянчанинов).

16. Читать надо своим природным голосом, а не напускным. Не следует читать на низких тонах: чтение тогда получается глухое, неслышное и чтец быстро устает. Высоту тона для чтения нужно брать близкой к высоте природного голоса при пении.

17. Читать нужно просто, ровно, нараспев (как бы полупеть), в один тон, с небольшими повышениями и понижениями голоса (на один тон или на полтона). Так принято издревле в Православной Церкви.

18. Читать надо умеренным голосом, не слишком его ослаблять или усиливать, но так соразмерять, чтобы все слова ясно доходили до уха каждого молящегося. Само собой разумеется, что чем больше храм или чем больше народа, тем более необходимо усилить голос, но никак не превращать его в крик.

19. Чтец должен стоять перед книгой прямо, без поклонов и читать, не переминаясь ногами, не отставляя их в сторону, телом не качаться, иметь руки свободно опущенными, головой не трясти, читать же неспешно, но и не тянуть, произносить слова отчетливо, внятно (с ясной дикцией и правильной артикуляцией), делая смысловые остановки в самом предложении.

Урок 2

§ 1. ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (ОСНОВНОЙ ТИП). ТВЕРДЫЙ И МЯГКИЙ ВАРИАНТЫ

В церковнославянском языке принято выделять четыре типа склонения существительных. Кроме обычных шести падежей имеется еще и так называемый звательный падеж, или звательная форма слова, которая используется при обращении, например: **престѣаѣ трѣце, гдѣи ѿисе хрѣте, вѣце дѣво, свѣтѣтели отче нѣколае.**

Существительные, как и местоимения, прилагательные, глаголы и причастия, изменяются по числам и имеют, кроме множественного, также двойственное число, которое употребляется, когда говорится о двух предметах.

К первому склонению относятся существительные мужского рода на **-ъ, -ь** и **-й** (за исключением нескольких слов на **-ь**, относящихся к третьему и четвертому склонениям) и среднего рода на **-о** (кроме тех, которые расширяют свою основу при склонении, например, **нѣбо** — **нѣбе_га**) и на **-ѣ**.

В зависимости от конечного согласного основы существительные относятся либо к твердому, либо к мягкому варианту склонения. Существительные с основой на шипящие (**ж, ч, ш, ц**), **жд** и **ц** относятся к смешанному типу склонения.

Ед. ч.

И. рѣвъ	цѣрь	крѣи	селѡ	пѡле	знѣменїе
Р. рѣвѣ	цѣрѣ	крѣѣ	селѣ	пѡлѣ	знѣменїѣ
Д. рѣвѣ	цѣрѣ	крѣи	селѣ	пѡлѣ	знѣменїи
В. рѣвѣ	цѣрѣ	крѣи	селѡ	пѡле	знѣменїе
Т. рѣвѡмъ	цѣрѣмъ	крѣемъ	селѡмъ	пѡлемъ	знѣменїемъ
П. ѡ рѣвѣ	цѣрѣ	крѣи	селѣ	пѡлѣ	знѣменїи
З. рѣвѣ	цѣрѣ	крѣи	= И.		

Мн. ч.

И. рѣви	цѣри	крѣи	сѣла	полѣ	знѣменїѣ
Р. рѣвѣ	цѣрѣи	крѣи	сѣлѣ	пѡль	знѣменїи
(рѣвѡвѣ)		(крѣѣвѣ)		(полѣи)	
Д. рѣвѡмъ	цѣрѣмъ	крѣемъ	селѡмъ	пѡлемъ	знѣменїемъ
В. рѣвѣ	цѣри	крѣи	сѣла	полѣ	знѣменїѣ
Т. рѣвѣ	цѣри	крѣи	сѣлы	пѡлѣ	знѣменїи
П. рѣвѣхъ	цѣрѣхъ	крѣехъ	сѣлѣхъ	полѣхъ	знѣменїихъ
З. = И.					

Дв. ч.

И. В. З. (двѣ)	рѣвѣ	цѣрѣ	крѣѣ	(двѣ)	сѣлѣ	пѡлѣ	знѣменїи
Р. П. (двои)	рѣвѣ	цѣрѣ	крѣи		сѣлѣ	пѡлѣ	знѣменїи
Д. Т. (двѣма)	рѣвѡма	цѣрѣма	крѣема		селѡма	пѡлема	знѣменїема

Отдельные существительные первого склонения могут иметь в некоторых падежах и другие окончания. В этой таблице представлен основной, наиболее древний тип.

Как и в русском языке, у одушевленных существительных мужского рода винительный падеж совпадает с родительным, у неодушевленных — с именительным. Слова среднего рода всегда имеют одинаковую форму именительного, винительного и звательного падежей. Особого внимания требуют окончания, отличающиеся от современного русского языка:

1. Предложный единственного числа: **-ѣ, -и** в мужском роде соответствует русскому **-е**. В русском языке мягкий вариант окончания **-и** сохраняется только у существительных мужского рода на **-ий** и среднего рода на **-ие** (о Василии, в завещании, на собрании).

2. Окончания звательного падежа, отличные от именительного, имеются только в единственном числе и только у существительных мужского рода: **-ѣ, -и**.

3. Формы двойственного числа имеют окончания:

И. В. З. -а, -а (муж. род), -ѣ, -и (ср. род)

Р. П. -ѣ, -ю

Д. Т. -ома, -ема

Существительные среднего рода могут иметь форму именительного (вин. и зват.) падежа и со своим исконным окончанием -ѣ, и, и с окончанием мужского рода -а, -а.

4. Во множественном числе отличия также очень существенны. Окончания родительного множественного числа -ъ, -ь являются исконными, окончания -омъ, -емъ, -ей более поздние. Омега и есть якорный пишутся в этих окончаниях для отличия их не от окончаний существительных в единственном числе, а для отличия от суффиксов притяжательных прилагательных -ов-, -ев-, например: грѣхъ адамъ, црь ильвъ.

У существительных твердого варианта склонения окончания -ъ и -омъ равно употребительны, но в мягком древнее -ь встречается редко: ѿ кнѣзь, на трѣхъ стѣхъ пѣнѣзь («за триста динариев»), ѿ тлжѣтъель («от работников»). Чаше старую форму родительного множественного, совпадающую с именительным единственного числа, можно видеть у существительных на -й: ѿ іерей, ѿ фарисей; ѿломъ, не надписанъ ѿ еврей.

Отметим орфографическую особенность множественного числа: в окончании дательного падежа всегда пишется омега и есть якорный: -омъ, -емъ, даже если эта форма отличается ударением от творительного единственного числа: дѣломъ (твор. ед.) — дѣломъ (дат. множ.). След древней формы дательного множественного в современном языке — наречие «поделом».

В предложном падеже исконное окончание мягких основ -нхъ сохранилось только у существительных среднего рода на -це и -їе (на сѣнихъ, ѿ знаменїихъ, въ селенїихъ). Но эти существительные могут иметь и окончание -ахъ, -лахъ, как другие слова среднего рода с основой на мягкий согласный.

Соответствия в окончаниях твердого и мягкого вариантов такие же, как и в русском языке: о—е, а—я, у—ю, ы—и. Ятю (ѣ) в твердом варианте соответствует обычно (но не всегда) иже (и) в мягком.

§ 2. СКЛОНЕНИЕ КРАТКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО И СРЕДНЕГО РОДА

Прилагательные в церковнославянском языке, так же как и в русском, могут быть полными и краткими, но в отличие от русского литературного

языка, в котором краткие прилагательные не склоняются и употребляются только в форме именительного падежа в роли сказуемого (например, у Гоголя: «Чуден Днепр при тихой погоде...»), в церковнославянском они склоняются и могут употребляться не только как именная часть сказуемого, но и наряду с полными как определения.

Краткие прилагательные мужского и среднего рода склоняются по образцу первого склонения существительных, с некоторыми отступлениями под влиянием склонения полных прилагательных:

<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
И. ДѢВРЪ РѢВЪ	ДѢВРИ РѢВИ	И. В. З. (ДВА) ДѢВРА РѢВА
Р. ДѢВРА РѢВА	ДѢВРЪХЪ РѢВЪ	Р. П. (ДВОИ) ДѢВРѢ РѢВѢ
Д. ДѢВРѢ РѢВѢ	ДѢВРЫМЪ РѢВѢМЪ	Д. Т. (ДВѢМА) ДѢВРОМА РѢВОМА
В. ДѢВРА РѢВА	ДѢВРЫ РѢВЫ	(-ЫМА)
Т. ДѢВРЫМЪ РѢВѢМЪ	ДѢВРЫ РѢВЫ	
П. Ѡ ДѢВРѢ РѢВѢ	ДѢВРЪХЪ РѢВѢХЪ	
З. ДѢВРЕ РѢВЕ	= И.	

В единственном числе только в творительном падеже мы видим отличие в окончаниях прилагательного и существительного: **-ЫМЪ** в соответствии с **-ОМЪ**, в двойственном числе окончания совпадают, но окончание дательного и творительного может варьироваться: наряду с исконным **-ОМА** возможно и **-ЫМА**, по образцу полных прилагательных.

Во множественном числе в родительном, дательном и предложном падежах прежние окончания в большинстве случаев вытеснены окончаниями полных прилагательных. Однако изредка все же можно встретить древние окончания кратких прилагательных по образцу существительных: род. множ. Ѡ **СЫНѠВЪ** **ІЗРАИЛѢВЪ**, Ѡ **МНѠГЪ** **ВРАЧѢВЪ**. Омега и обличенное ударение в винительном и творительном падежах множественного числа приведенного как образец словосочетания употребляются для отличия этих форм от родительного единственного числа женского рода: **ДѢВРЫ РѢВЫ** — **ДѢВРЫ РѢВЫ**.

Следы склонения кратких прилагательных в древнерусском языке сохраняются в некоторых наречиях и устойчивых выражениях: издавна, смолоду, от мала до велика, по белу свету и др., а также в фольклоре.

Краткие прилагательные мягкого и смешанного склонения имеют окончания соответствующих существительных, с теми же отступлениями

ями под влиянием полных прилагательных, но звательный падеж у них совпадает с именительным.

§ 3. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ (БУДУЩЕМ ПРОСТОМ) ВРЕМЕНИ

В настоящем времени спряжение церковнославянских глаголов очень близко русскому спряжению. Его главной отличительной особенностью является наличие двойственного числа. Во втором лице единственного числа русскому окончанию -шь всегда (кроме нескольких архаических глаголов) соответствует -ши. Так же, как и в русской грамматике, глаголы принято разделять на два спряжения — первое и второе, по тем же правилам. Лишь в единичных случаях отмечается несоответствие — например, глагол **дышати** относится к первому спряжению.

От глаголов совершенного вида с теми же окончаниями образуется будущее простое. Но следует иметь в виду, что различие глаголов по виду выражено менее определенно, чем в русском языке и, по контексту, для перевода может быть избран глагол другого вида.

Чередования согласных, которые происходят при образовании настоящего времени, такие же, как и в русском языке: **любѣти — любѣи, писати — пишѣ, възвѣстити — възвѣщѣ, възати — възѣ, лобзати — лобзѣ** и т. д. При чередовании *д* вместо *ж* обычно наблюдается *жд*, хотя *ж* также возможно: **видѣти — виждѣ (и виждѣ), ѡгидити — ѡгидѣ**.

Личные местоимения (единственного числа — **ѣзѣ, ты, ѡнѣ, ѡна, ѡно**, множественного числа — **мы, вы, ѡни; ѡнѣ** — женский и средний род; двойственного числа — **ѡна, ѡнѣ** — женский и средний род), как правило, отсутствуют при глаголах и появляются, только если их необходимо выделить.

Ед. ч.		Мн. ч.	
1 л. грядѣ	моли	грядѣмъ	молимъ
2 л. грядѣши	молиши	грядѣте	молите
3 л. грядѣтъ	молитъ	грядѣтъ	молатъ
Дв. ч.			
1 л. грядѣва (-ѣ)	молива (-ѣ)		
2 л. грядѣта (-ѣ)	молинта (-ѣ)		
3 л. грядѣта (-ѣ)	молинта (-ѣ)		

Категория рода вообще не была свойственна славянскому глаголу. Но в церковнославянском языке, под влиянием окончаний существительных, местоимений и числительного женского и среднего рода **двѣ**, постепенно сложилось правило употреблять особые окончания глаголов двойственного числа, относящихся к существительным женского или среднего рода: **-вѣ** и **-тѣ**.

§ 4. СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА **БЫТИ** В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

Глагол **БЫТИ** принадлежит к числу немногих глаголов так называемого архаического спряжения, которое имеет ряд отличий от только что приведенных образцов. Кроме того, этот глагол образует настоящее время от другого корня.

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
1 л.	ѣсмь	ѣсмы	ѣсва (ѣвѣ)
2 л.	ѣси	ѣсте	ѣста (ѣтѣ)
3 л.	ѣсть	сѣть	ѣста (ѣтѣ)

В современном русском языке из всех этих личных форм сохранились только две: **есть** и **суть**.

С отрицанием **не** глагол **БЫТИ** образует в настоящем времени слитные формы: **нѣсмь**, **нѣси**, **нѣсть**, **нѣсмы**, **нѣсте**, но **не сѣть**.

Глагол **БЫТИ** часто является связкой при именном сказуемом: **Свѣтъ лѣ и не ѡбладѣема ѣсть премоудрость** (Прем. 6, 12).

ЗАДАНИЯ

1. Образуйте предложный и звательный падеж единственного числа от слов: **престо́лъ**, **во́инъ**, **мыта́рь**, **сѣлте́ль**.

2. Просклоняйте во множественном и двойственном числе: **собо́ръ**, **ко́нь**.

3. Образуйте второе лицо единственного числа настоящего времени от глаголов **ви́дѣти**, **бѣ́гати**, **терпѣ́ти**.

4. Проспрягайте во множественном и двойственном числе глаголы **о́браща́ти**, **положи́ти**, **смотре́ти**.

5. Перепишите по-славянски, подчеркивая формы глагола **БЫТИ**.

Ѧзъ ѣсмь па́стырь до́брый (Ин. 10, 11). **Ты ѣси пе́тръ, и на се́мъ ка́ме_ни сози́ждѣ цѣ́ковь мой, и врата ѡ́дѣва не ѡдолѣитъ ѣи** (Мф. 16, 18).

ВѢРА БЕЗЪ ДѢЛЪ МЕРТВА ЄСТЬ (Иак. 2, 20). МЫ ЄСМЫ РАБИ ВЖИИ. ВЫ ЄСТЕ СОЛЬ ЗЕМЛИ (Мф. 5, 13). ОНИ БРАТІА НАШИ ЄСТЬ.

Урок 3

§ 1. СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ОСНОВОЙ НА *г, к, х*

Звуки, обозначаемые буквами *г, к, х*, принято называть по месту образования заднеязычными или задненебными. Существительные, имеющие основы на эти звуки, относятся к твердому варианту первого склонения. Но особенность заднеязычных согласных в том, что в древности они не могли смягчаться, и поэтому, оказываясь перед гласными, требовавшими смягчения, заменялись другими согласными.

В церковнославянском языке наблюдаются чередования двух видов:

1) перед *ѣ* и *и* — *г, к, х* чередуются с *з, ц, с* (так называемыми свистящими звуками). Такое чередование происходит в предложном падеже единственного и множественного числа (а у существительных среднего рода и в им.-вин.-зват. двойственного числа) и в именительном множественного числа, при этом после *ц* окончание именительного множественного числа *-и*, отражая отверждение *ц*, заменяется на *-ы*: *дрѣвѣ* — *ѡ дрѣвѣхъ*, *дрѣвѣи*; *пѣрѣкѣ* — *ѡ пѣрѣцѣхъ*, *пѣрѣцы*; *дѣхѣ* — *ѡ дѣсѣхъ*, *дѣси*; лишь в некоторых словах неславянского происхождения чередования не происходит: *въ стѣхѣхъ*, *въ ѡктѡихѣхъ*, иногда и *ѡ ісаакѣхъ*, *ѡ патріархѣхъ*, но *патріархѣхъ*;

2) перед *е* в звательном падеже *г, к, х* чередуются с *ж, ч, ш* (шипящими звуками): *дрѣвѣ* — *дрѣже*, *пѣрѣкѣ* — *пѣрече*, *дѣхѣ* — *дѣше*.

В винительном и творительном падежах множественного числа существительные с основой на заднеязычные имеют окончание *-и*, а не *-ы*, обычное для твердого варианта (ср. *рабы*): *дрѣви*, *пѣроки*, *дѣхи*. Объяснение этой особенности лежит в истории русского языка. Заднеязычные звуки, которые первоначально не могли смягчаться, в дальнейшем приобрели другое свойство: неспособность сочетаться со звуком *ы*, который после них заменился на *и*. Но перед этим новым *и* чередования не происходило, поскольку оно появилось в эпоху, когда изменилась вся фонетическая система языка, и вновь возникающие сочетания заднеязычных с гласными *ѣ, и, е* уже не подлежали закону чередований. Так, в древних славянских памятниках мы можем видеть написание

хѣтръ, легкыи, гибѣль в соответствии с церковнославянским написани-
ем **хѣтръ, лѣгкѣи, гибѣль**.

Такие же чередования происходят и у кратких прилагательных, имеющих основы на заднеязычный: **благъ, великъ, съхъ** и др.

§ 2. СМЕШАННЫЙ ТИП ПЕРВОГО СКЛОНЕНИЯ

Как мы уже отмечали, существительные с основой на шипящие (**ж, ч, ш, щ**), **ц** и **жд** составляют смешанный тип склонения. Окончания этого типа склонения представляют собой соединение в различных падежах окончаний твердого и мягкого вариантов. В чем природа этой смешанности? Смешанное склонение появилось, во-первых, вследствие отвердения исконно мягких звуков **ж, ш, ц** и сочетания (некогда аффрикаты) **жд**. И хотя эти звуки стали произноситься твердо, в ряде падежей после них продолжают сохраняться окончания мягкого типа, например: род. **Отца**, предл. **ѡ Отцѣ**, но твор. **Отцѣмъ**. Можно встретить окончание **-ы**, заменившее первоначальное **-и** после отвердевшего **ц**, в предложном падеже ед. числа, например, у существительных среднего рода **лицѣ** и **сѣрдце**: **на лицы земли, въ сѣрдцы своѣмъ**.

В родительном падеже множественного числа существительные смешанного склонения часто имеют древнее окончание **-ъ**: **ѡже Отцѣъ нашнхъ, ѡ концѣъ** (но может быть **концѣвъ** и даже **концѣи**) **земли, ѡ мѡжѣ кровей**.

С другой стороны, после мягких шипящих, ввиду их постоянной мягкости, иногда не писали буквы, указывающие на смягчение предыдущего согласного, именно такой обычай закрепился в церковнославянской и русской орфографии (правила написания ча-ща, чу-щу; но, напротив, жи-ши осталось с и). Таким образом, при склонении существительных с основой на мягкие шипящие **ч** и **щ** смешанность только орфографическая — после букв **ч** и **щ** пишутся **а, ѣ**, а не **я, ѣ**, как должно бы быть в мягком варианте.

В именительном падеже и совпадающим с ним винительном существительных мужского рода на **ч** принято писать на конце **ь** (**врачь, мѣчь, плѣчь**), а после **щ** — **ъ** (**Отроцищъ, Свощъ**), но может быть и **ь**. После твердых **ш, ж, ц** у слов первого склонения всегда пишется **ъ**, написание же слова **вождь, пѣтевождь** (**пѣтевождъ** — «предводитель», «поводырь») колеблется (предл. **ѡ вождѣ**, но вин. **вождѣ**).

В винительном и творительном падежах множественного числа после шипящих пишется **-ы**, которое служит здесь лишь показателем числа и в произношении не отражается: **врачы, мечы, мѣжы, ѿтрочицы**. В именительном падеже множественного числа предпочтительнее другие различители (облеченное ударение, омега или есть якорный), но встречается и написание с **-ы**.

Краткие прилагательные с основой на шипящие и *жд* также склоняются по смешанному склонению: **лѡжь** («ненадежен»; **лѡжь конь во спасѣнїе** — Пс. 32, 17), **тѡшь** («напрасен», «пуст»), **чѣждь** («чужд»). Написание ера или еря в именительном падеже варьируется в разных изданиях.

§ 3. ОСОБЕННОСТИ ЗВАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПЕРВОГО СКЛОНЕНИЯ

Окончание твердого типа **-ѣ** часто могут иметь и существительные с мягкой основой на **-й**: **фарїѣе** (и **фарїѣен**), **їерѣе** (и **їерѣен**), и всегда имена собственные: **нїколае, антѡнїе, димїтрїе**. Существительные **ѡтѣць** и **кнѡзь** образуют звательный падеж особым образом, от древнейших основ, с чередованием согласного: **ѡтчѣ, кнѡжѣ**. Так же образуют звательный падеж и другие существительные с суффиксом **-ѣц**: **вѣнѣцъ** — **вѣнчѣ** (и **вѣнцѣ**), **стѣрецъ** — **стѣрчѣ**. Слова смешанного склонения с основой на шипящие сохраняют окончание мягкого варианта, который принимает у них вид **-ѣ**: **мѣждь, врачѣ**.

Некоторые имена собственные, в виде исключения, образуют звательный падеж особо, не по общему правилу: так, от имени **мѡркъ** употребляется звательный падеж **мѡрко, їсаѡкъ** — **їсаѡкїѣ** (и **їсаѡчѣ**).

§ 4. ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ. АОРИСТ

Одно из главных отличий церковнославянской грамматики от современной русской лежит в наличии нескольких грамматических видов прошедшего времени. Каждый из них несет определенный смысловой оттенок, поэтому важно уметь их различать и правильно переводить. Хотя в русском языке четырьмя видами славянского прошедшего времени будет соответствовать только один, но необходимые оттенки значения могут быть переданы правильным выбором вида глагола, а иногда и лексическими средствами.

Аорист (от греч. *ἀόριστος* «неопределенный») — наиболее часто употребляемая форма прошедшего времени. Аорист обозначает какое-либо действие, совершенное в прошлом, не сообщая каких-либо дополнительных характеристик об этом действии: было ли оно длительным, повторяющимся, связано ли оно каким-либо образом с настоящим — и может быть образован от всех глаголов, кроме глаголов несовершенного вида с ярко выраженным значением длительности или повторяемости действия (*препрѣсывати, помолчевати, погрѣжати* и под.). Повествование Священного Писания ведется главным образом в аористе.

Аорист образуется от основы инфинитива. Выделяется две разновидности аориста: от основ на гласный и на согласный звук. Если инфинитив оканчивается на *-ти* с предшествующим гласным, то основа определяется отбрасыванием конечного *-ти*. Исключения: глаголы *умрѣти, жрѣти, трѣти* и *прострѣти* образуют аорист от основ на согласный.

Ед. ч.

Мн. ч.

1 л.	глаголахъ	молихъ	глаголахомъ	молихомъ
2 л.	глагола	моли	глаголасте	молисте
3 л.	глагола	моли	глаголаша	молиша

Дв. ч.

1 л.	глаголахова (-ѣ)	молихова (-ѣ)
2, 3 л.	глаголаста (-ѣ)	молиста (-ѣ)

Таким образом, основа (*глагола-*, *моли-*) всюду остается неизменной, добавляются же окончания: в первом лице ед. ч. *-хъ*, во втором и третьем нулевое, в первом лице множ. ч. *-хомъ*, во втором лице *-сте* и в третьем *-ша*. В двойственном числе различается только две формы: первого лица с окончанием *-хова (-ховѣ)* и второго и третьего лица с окончанием *-ста (-стѣ)*.

Второе лицо единственного числа аориста почти не встречается в текстах. Сохранились лишь единичные случаи его употребления.

Аорист от глагола *быти* образуется двух видов: от основы *бы-* и от основы *бѣ-*:

Ед. ч.

Мн. ч.

Дв. ч.

1 л.	быхъ	бѣхъ	быхомъ	бѣхомъ	быхова (-ѣ)	бѣхова (-ѣ)
2 л.	бы, бысть	бѣ	бысте	бѣсте	быста (-ѣ)	бѣста (-ѣ)
3 л.	бы, бысть	бѣ	быша	бѣша	быста (-ѣ)	бѣста (-ѣ)

Первый вид аориста обозначает законченное действие, второй — продолжавшееся, без указания на ограничение во времени, однако не всегда эти отличия можно проследить в контексте. Аорист с основой **бь-** может иметь значение «стать», «случиться», которого не имеет аорист с основой **бѣ-**.

Форма аориста второго и третьего лица **бь** употребляется не самостоятельно, а только как вспомогательный глагол в составе сослагательного наклонения, причем начинает восприниматься как частица и лишается ударения.

§ 5. СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ **ѣзъ, ты** И ВОЗВРАТНОГО МЕСТОИМЕНИЯ **себѣ**

Падежные формы этих местоимений близки русским, а те небольшие отличия, которые они имеют, не вызывают обычно затруднений в их узнавании. По значению своим личные местоимения не могут иметь звательного падежа. Возвратное местоимение **себѣ** не имеет и формы именительного падежа, а также двойственного и множественного числа.

<i>Ед. ч.</i>			<i>Мн. ч.</i>		<i>Дв. ч.</i>	
И. ѣзъ	ты	—	мы	вы	И. мы	вы
Р. менѣ	тебѣ	себѣ	насъ	васъ	В. ны	вы
Д. мнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си	намъ	вамъ	Р. П. наю	ваю
В. менѣ, мѧ	тебѣ, тѧ	себѣ, сѧ	ны, насъ	вы, васъ	Д. Т. нама	вама
Т. мнѡи	тобѡи	собѡи	нами	вами		
П. ѡ мнѣ	тебѣ	себѣ	насъ	васъ		

В некоторых изданиях проводится дополнительное различие родительного и винительного падежей единственного числа — родительный может иметь на конце есть якорный: **менѣ, тебѣ**, в отличие от винительного с естем простым: **менѣ, тебѣ**.

В дательном и винительном падежах единственного числа наряду с полными имеются краткие формы, которые, оказываясь после слов с ударением на последней гласной, теряют свое ударение (становятся энклитиками), изменяя тяжелое ударение предшествующего слова на острое: **вразуми тѧ, сѡди ми, помани мѧ**. Если местоимение по смыслу должно быть выделено, оно сохраняет свое ударение и после ударной гласной.

Как и в русском языке, **ѧ** пишется слитно с глаголами, но между глаголом и возвратным местоимением могут вклиниваться союзы **же**,

бо («ибо», «потому что») или краткое личное местоимение (всегда безударное в подобных случаях), и тогда возможно раздельное написание: **пора́дѣитъ ми сѧ, не прикаса́ютъ бо сѧ**, хотя часто встречается и неудобочитаемое слитное; **сѧ** может стоять и впереди глагола, к которому оно относится: **Что́ же сѧ ва́мъ мни́тъ?** (Мф. 21, 28) — «Как вам кажется?»

Во множественном числе формы винительного падежа **ны** и **вы** — более древние, чем **насъ** и **васъ**: **ѣще вѣтъ по насъ, кто на ны**; (Рим. 8, 31); **Иже бо нѣсть на вы, по васъ єсть** (Лк. 9, 50); **приближисѧ на вы црѣтвѣ вѣіе** (Лк. 10, 9). Они также могут лишаться собственного ударения, примыкая к предыдущему слову с конечной ударной гласной.

Родительный падеж двойственного числа личных местоимений употребляется часто в притяжательном значении: **достѣннаѧ бо по дѣла́мъ на́мъ воспріѣмлеѧ** (Лк. 23, 41) — **по дѣла́мъ на́мъ**, то есть «по делам нас обоих».

ЗАДАНИЯ

1. Образуйте предложный падеж единственного и множественного числа и звательный падеж от существительных: **человѣкъ, ѹченікъ, праведникъ, ѹгодникъ, врагъ, ковчегъ, монахъ, пастѹхъ, послѹхъ** («свидетель»). Образуйте от этих же существительных именительный и винительный-творительный падежи множественного числа.

2. Образуйте звательный падеж от следующих словосочетаний: **прѣподобенъ отѣцъ єргій, праведенъ васілій, блажененъ леофѹлактъ**.

3. Образуйте именительный и винительный-творительный падежи множественного числа слова **стражъ**.

4. Проспрягайте в аористе глаголы **просіти, дѣлати, ѹнѣти, водво́рѣтисѧ** (возвратное местоимение **-сѧ** пишется слитно с глаголом и стоит после окончания аориста).

5. Напишите по-славянски, используя двойственное число местоимений и глаголов в аористе: **Мы получили от вас послание и отвѣтили вам. От вас нам. От нас вам.**

Урок 4

§ 1. ВТОРОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Ко второму склонению относятся существительные мужского и женского рода с окончаниями **-ѧ, -ѧ**. Так же как и в первом склонении, в нем

выделяются три разновидности, в зависимости от конечного согласного основы: твердая, мягкая и смешанная.

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
И.	женà	землà	жены	зёмли
Р.	жены	земли	женъ	земель
Д.	женѣ	земли	женáмъ	землáмъ
В.	женѹ	зёмли	жены	зёмли
Т.	женѡн	землѣн	женáми	землáми
П.	ѡженѣ	земли	женáхъ	землáхъ
З.	женѡ	землѣ	=И.	

Дв. ч.

И. В. З.	(двѣ)	женѣ	зёмли
Р. П.	(двѹ, двоѡ)	женѹ	зёмли
Д. Т.	(двѣма)	женáма	землáма

1. В твердой разновидности окончания дательного и предложного падежей единственного числа, как и в русском языке, всегда совпадают между собой и звучат так же, но обозначаются по-другому: -ѣ. В мягком варианте окончанию -ѣ соответствует окончание -и.

2. Окончания творительного падежа -ѡи, -ѣи никогда не сокращаются, как в русском языке (-ой, -ей).

3. Звательный падеж твердой разновидности всегда имеет окончание -ѡ: Ѡльго, татѣино, ѣкатерино; мягкой разновидности -ѣ: марѣе, áнастасѣе, натáлѣе.

4. Множественное число почти полностью тождественно русскому — только винительный падеж одушевленных существительных имеет отличие: он совпадает не с родительным, а с именительным падежом: **мѹжѣе, либѣте жены вáша** (Кол. 3, 19).

5. В двойственном числе окончания всех падежей, кроме дательного-творительного, во втором склонении те же, что и у слов среднего рода первого склонения: им.-вин.-зв. -ѣ, -и; род.-предл. -ѹ, -и. Дательный и творительный падежи оканчиваются на -ама, -ама.

Перед окончанием -ѣ в дательном и предложном падежах единственного числа и в именительном, винительном, звательном двойственного числа в словах с основой на заднеязычные звуки *г, к, х* происходит, как и в первом склонении, чередование этих звуков со свистящими *з, ц, с*: **рѹка — рѹцѣ — рѹцѣ; нога — нозѣ — нѡзѣ; сноха — сногѣ — сногѣ.** Так же

и в именах собственных: **лѡкѡ — лѡцѣ, Ольга — Ользѣ, ревецка — ревецкѣ.** В именительном и винительном множественного числа такие существительные имеют окончание **-и** без чередования согласного: **рѡки, нѡги, слѡги** и т. п.

Из особенностей смешанного склонения (с основой на шипящие, *ц* и *жд*) отметим следующие. В родительном падеже множественного числа обычное окончание **-ъ**: **ѡношъ, свѣцъ**; **-ь** для редких основ на **-ч**: **лѡчь** (рус. юношей, свеч или свечей, лучей). В творительном падеже единственного числа слова смешанной разновидности, как и в первом склонении, имеют окончание мягкого варианта: **-ем**. В дательном и предложном падежах варьируются окончания обеих разновидностей: **ѡ надежди — ѡ надеждѣ, въ жажди — въ жаждѣ, ѡ души — ѡ душѣ**, причем слова с основой на *ц*, как правило, имеют окончание твердого варианта **-ѣ**: **молитвенницѣ, печальницѣ.**

В звательном падеже все слова смешанного склонения принимают окончание мягкого варианта **-е**: **предстательнице, пице, душе, лѡче** (им. п. **лѡча**). Только слова **надежда** и **ѡдежда** обычно имеют **-о** (употребляются как обращение в молитвах Божией Матери и в акафистах), но возможно и древнее **-ѣ**.

В винительном падеже множественного числа после шипящих пишется **-ы**: **ѡношы, души, мрежи**, в отличие от предложного единственного числа. Именительный падеж множественного числа обозначается обычно иначе: **ѡноши, души, мрежи**, хотя такое различие проводится не всегда, и в именительном падеже также возможно **-ы** после шипящих.

§ 2. СКЛОНЕНИЕ КРАТКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

Краткие прилагательные женского рода склоняются по образцу существительных второго склонения, но не во всех падежных формах.

<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
И. добра жена	дверы жены	И. В. З. дверѣ женѣ
Р. добры жены	добрыхъ женъ	Р. П. дверѣ женѣ
Д. добрѣ женѣ	дверыма женамъ	Д. Т. добрыма женама
В. добръ женѣ	дверы жены	
Т. добромъ женѣ	дверыма женама	
П. ѡ добрѣ женѣ	дверыма женама	
З. добра жено	= И.	

В единственном числе только в звательном падеже краткие прилагательные не принимают окончания существительных.

В родительном, дательном, творительном и предложном падежах множественного числа и в дательном-творительном двойственного числа краткие прилагательные имеют окончания полных, отличающиеся от окончаний существительных.

Как и у существительных, заднеязычные звуки на конце основ кратких прилагательных также подвергаются чередованиям перед ятем (окончаний -и, -ε в твердом варианте второго склонения нет). Так, словосочетания ρῖζα βέτχα, ζεμλᾶ βλάγα, δῆβα κροτκᾶ образуют следующие формы:

Д. П. ед. ч. ρῖζτῆ βέττῆ, ζεμλῖ βλάζτῆ, δῆβῆ κροττῆ;

И. В. З. дв. ч. (δῆβῆ) ρῖζτῆ βέττῆ, ζεμλῖ βλάζτῆ, δῆβῆ κρωττῆ.

§ 3. СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНЕЙ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА

Личные местоимения первого и второго лица, а также возвратное местоимение εεβῆ, рассмотренные ранее, по типу склонения образуют особую группу. Все же остальные местоимения, несмотря на их разнообразие, принадлежат одному склонению, представленному двумя разновидностями: твердой и мягкой, отчасти смешанной. Образцом для мягкой разновидности местоименного склонения служит склонение местоимения третьего лица ὄνζ, ὄνᾶ, ὄνῶ. По своему происхождению оно является указательным («тот», «та», «то»). Это местоимение вытеснило в именительном падеже древние формы личных местоимений *и, *я, *е, которые сохраняются, однако, в винительном падеже единственного числа, а в косвенных падежах присутствуют в виде начального и или йота (в составе буквы ε).

Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.			
И.	ὄνζ	ὄνῶ	ὄνᾶ	ὄνῖ	ὄνῆ	ὄνῆ	И. В.	ὄνᾶ	ὄνῆ
Р.	ἐγῶ	ἐγῶ	ἐλ	ἦχζ	ἦχζ	ἦχζ	Р. П.	ἐν	ἐν
Д.	ἐμῶ	ἐμῶ	ἐν	ἦμζ	ἦμζ	ἦμζ	Д. Т.	ἦμα	ἦμα
В.	ἐγῶ, ἦ	ἐ	ἦ	ἦχζ, ᾶ	ᾶ	ἦχζ, ᾶ			
Т.	ἦμζ	ἦμζ	ἐν	ἦμн	ἦμн	ἦμн			
П.	ὦ	ἦμζ	ἦμζ	ἦν	ἦν	ἦν			

После предлогов, как и в русском языке, появляется н: ὦ неγῶ, κζ неμῶ, сζ нῖμζ и т. п. В единственном числе совпадающие родительный и винительный падежи мужского рода различаются орфографически:

род. **ѣгѡ**, вин. **ѣгѡ**. Кроме того, винительный падеж имеет древнюю форму мужского рода **ѣ**, среднего **ѣ** и женского **ѣ**. Родительный женского рода также имеет особую форму — **ѣѡ**.

Во множественном числе окончания именительного и винительного падежей различные в зависимости от рода: им. **ѡни** (муж., иногда ср.) и **ѡнѣ** (жен. и ср.); вин. **ѣхѣ**, **ѡ** (муж. и жен.), **ѡ** (ср.). Именительный женского рода с ятем, позднее с *e* на конце долго сохранялся в русском литературном языке и диалектах.

Принято различать ударением совпадающие формы: **ѣхѣ** в родительном падеже (с острым ударением) и **ѣхѣ** в винительном (с тяжелым — апострофом). С апострофом пишется и местоимение **ѣмѣ** в дательном множественного числа, в отличие от творительного единственного.

Так же склоняется относительное местоимение **ѣже**, **ѣже**, **ѣже** «который», «которая», «которое», сохраняя неизменяемую частицу **-же**: род. **ѣгѡже**, дат. **ѣмѡже** и т. д. Именительный падеж множественного числа, совпадающий с единственным, имеет орфографическое отличие — апостроф на первом ударном слоге:

И. ед. ч. **ѣже ѣже ѣже**

В. ед. ч. **ѣже ѣже ѣже**

И. мн. ч. **ѣже** (муж. род) **ѣже** (жен. и ср. род)

В. мн. ч. **ѣже** (для всех родов)

По образцу местоимений третьего лица склоняются следующие местоимения:

притяжательные **мѡй**, **тѡй**, **ѡй**, **нѡшѣ**, **вѡшѣ** (и соответственно формы женского и среднего рода)

вопросительные **чѡ**, **кѣ**

указательное **ѣ** (**ѣ**)

неопределенные **нѣчѡ**, **нѣкѣ**

отрицательные **ничѡ** (**ничѡже**), **никѣ**

определятельные местоимения **вѣсь** — только в ед. числе (кроме творительного падежа муж. и ср. рода), **кѣждѡ**, а также вопросительные **чѡ** и **кѣ** в роли относительных.

Это значит, что формы местоимений третьего лица в косвенных падежах будут окончаниями перечисленных местоимений. Например, местоимения **вѡшѣ**, **ѣ** («чей») в родительном падеже будут иметь формы **вѡш-ѣгѡ**, **ѣ-ѣгѡ**, в дательном **вѡш-ѣмѡ**, **ѣ-ѣмѡ** и т. д.

§ 4. СКЛОНЕНИЕ ПОЛНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Особенности склонения полных прилагательных следует запоминать, опираясь на склонение кратких прилагательных. Полные прилагательные образовались некогда соединением кратких прилагательных с личными местоимениями третьего лица *и, *я, *е, которые придавали им значение определенности, то есть указывали на то, что речь идет о признаке уже известного предмета, в то время как краткие прилагательные употреблялись, когда речь шла о новом или неизвестном предмете, но в дальнейшем это отличие стерлось.

<i>Ед. ч.</i>			<i>Мн. ч.</i>			
И.	ДОБРЫЙ	ДОБРОЕ	ДОБРАА	ДОБРІИ	ДОБРАА	ДОБРЫА
Р.	ДОБРАГВ	ДОБРАГВ	ДОБРЫА	ДОБРЫХЪ	ДОБРЫХЪ	ДОБРЫХЪ
Д.	ДОБРОМЪ	ДОБРОМЪ	ДОБРѢИ	ДОБРЫМЪ	ДОБРЫМЪ	ДОБРЫМЪ
В.	ДОБРАГО	ДОБРОЕ	ДОБРЪИ	ДОБРЫА	ДОБРАА	ДОБРЫА
Т.	ДОБРЫМЪ	ДОБРЫМЪ	ДОБРОИ	ДОБРЫМИ	ДОБРЫМИ	ДОБРЫМИ
П.	ДОБРѢМЪ	ДОБРѢМЪ	ДОБРѢИ	ДОБРЫХЪ	ДОБРЫХЪ	ДОБРЫХЪ
З.	= И.					

Дв. ч.

И. В. З.	ДОБРАА	(муж. род)	ДОБРѢИ	(жен. и ср. род)
Р. П.	ДОБРЪИ		ДОБРЪИ	
Д. Т.	ДОБРЫА		ДОБРЫА	

Прилагательные мужского и среднего рода в родительном падеже единственного числа имеют окончание -АГВ, с омегой на конце, в отличие от винительного падежа мужского рода, с окончанием -АГО: ДОБРАГВ ѿвѣта на страшнѣмъ сѣдѣши твоѣмъ прѣсимъ (из ектеньи) — на когò воззри; ТОКМВ на краткаго и молчаливаго и трепещѣщаго словѣгъ моихъ (Ис. 66, 2). В предложном падеже эти прилагательные оканчиваются на -ѢМЪ (ср. окончание кратких прилагательных -Ѣ).

Прилагательные женского рода в родительном падеже единственного числа имеют особое окончание -ЫА. Славянизмы с таким окончанием встречаются иногда в русской классической литературе. Так, в широко известном стихотворении Пушкина «Пророк», написанном высоким стилем (который и создается благодаря употреблению слов церковнославянского происхождения), шестикрылый серафим вкладывает в уста поэта «жало мудрая змеи». В дательном и предложном падежах окончание прилагательных женского рода -ѢИ (ср. окончание кратких

прилагательных -ѣ). В творительном падеже окончание -ом никогда не сокращается, как и у существительных второго склонения.

Как в предложном падеже мужского и среднего рода, так и в дательном-предложном падежах женского рода встречаются и окончания -омъ и -ой, распространившиеся под влиянием местоименного склонения и в русском языке вытеснившие более древние формы (см. урок 6): **во свѣтѣмъ** (вместо **свѣтѣмъ**) **градѣ**, **къ тебѣ мѣтливой** (вместо **мѣтливѣй**) **застѣпницѣ**.

Во множественном числе только именительный и винительный падежи имеют окончания, отличающиеся от русских, причем разные в зависимости от рода:

	<i>муж.</i>	<i>ср.</i>	<i>жен.</i>
И.	-ѣи	-аа	-ыа
В.	-ыа (-ыхъ)	-аа	-ыа (-ыхъ)

Важно запомнить эти окончания и правильно употреблять их при пении величаний в церкви: **величѣемъ вѣсѣ**, **свѣтѣи мѣченицы гѣрѣе**, **самѣне ѣ ѡбѣе**, или **свѣтыа мѣченицы**, **вѣро**, **надѣждо**, **любѣ ѣ софѣе**.

Прилагательных с мягкой основой гораздо меньше, чем с твердой: **вечернѣй**, **невечернѣй** (о свете: «негаснущий», «незаходимый»), **сѣнѣй**, **крайнѣй** и некоторые другие. В их окончаниях проявляется обычное соответствие окончаний твердого и мягкого типа: **ы — и**, **а — а**, **ѣ — и**, **о — е**. Окончанию -ѣмъ в предложном единственного числа будет соответствовать -емъ: **ѡ сѣнемъ**, **вечернемъ** (в женском роде дат.-предл. -ей).

Наконец, прилагательные с основой на шипящие и *жд* (**нѣщѣй**, **чѣждѣй**, **лжѣй**) представляют смешанный тип склонения (род. **нѣщѣгѡ**, **чѣждѣгѡ**, **лжѣгѡ**; предл. **ѡ нѣщѣемъ**, **чѣждѣемъ** и проч.). В формах множественного числа, совпадающих с единственным, после шипящих пишется **ы**: дат. множ. **нѣщѣмъ** — твор. ед. муж. рода **нѣщѣмъ**; вин. множ. муж. рода и им.-вин. жен. рода **нѣщѣа** — род. ед. жен. рода **нѣщѣа** (см. таблицу в приложении).

§ 5. ПЕРФЕКТ

Перфект — вид глагольного прошедшего времени — известен всем изучавшим какой-либо из западноевропейских языков. В церковнославянском языке он образуется соединением настоящего времени глагола **быти** с так называемым причастием на -л-. От перфекта ведет свое происхождение и прошедшее время глагола в современном русском

языке, а те формы, которые мы называем глаголом в прошедшем времени (читал, писал, принес и под.) и были некогда действительными причастиями прошедшего времени. В отличие от русского языка, на конце слова после согласных суффикс **-л-** никогда не отпадает (**спáслъ**, **воздв́игъ**, **привлѣ́клъ**; ср. рус. спас, воздвиг, привлек, но перед гласными: спасла, воздвигла, привлекла).

Спряжение в перфекте глагола **писáти** (причастие мужского рода):

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
1 л.	писáлъ ѣсмь	писáли ѣсмы	писáла ѣсва
2 л.	писáлъ ѣси	писáли ѣсте	писáла ѣста
3 л.	писáлъ ѣсть	писáли сѣть	писáла сѣта

Причастие на **-л-** в единственном числе имеет обычные окончания **-ъ**, **-а** или **-о** для мужского, женского и среднего рода, во множественном **-и** для мужского и женского родов и **-а** для среднего, в двойственном числе **-а** для мужского рода и **-и** для женского и среднего (**писáли ѣсвѣ**, **писáли ѣстѣ**).

В чем же отличие этого вида прошедшего времени от рассмотренного нами ранее аориста? Перфект **ѣзъ ѣсмь писáлъ** и аорист **писáхъ** мы переведем одинаково: «я написал», но буквально форма перфекта означает: «я являюсь сейчас, в тот момент, когда я говорю это, написавшим нечто». Иными словами, перфект обозначает не действие само по себе, а состояние, явившееся результатом этого действия. Форма же аориста указывает лишь на то, что действие совершилось.

Особенность значения перфекта нагляднее выступает в страдательном залоге — тогда вместо причастия на **-л-** употребляется страдательное причастие прошедшего времени: **мíръ сотворѣнъ ѣсть** — перфект, **мíръ сотворѣнъ вѣ** — аорист.

Перфект употреблялся в тех случаях, когда требовалось подчеркнуть, что 1) действие только что совершилось и результат его очевиден; так, Марфа обращается к своей сестре Марии: **ѡчѣтълъ пришѣлъ ѣсть ѿ глашáетъ тѣ** (Ин. 11, 28) — «Учитель пришел и зовет тебя»; или что 2) действие, хотя и совершилось давно, предполагается очевидным или общеизвестным: **сѣ ѣзъ ѿ дѣтн, мѣже мнѣ дáлъ ѣсть вѣъ** (Евр. 3, 13); **Нѣ всѣе сотворилъ ѣсмь всѣ, мѣже сотворихъ** (Иез. 14, 23).

В первом случае перфект сочетается преимущественно с глаголами настоящего времени, во втором — прошедшего.

Уже в древности намечается тенденция использовать перфект вместо аориста (которые часто бывает трудно разграничить по смыслу) и других форм прошедшего времени. В конце концов в русском, как, впрочем, и во всех славянских языках, перфект вытесняет все другие виды прошедшего времени и совмещает в себе их значения. Можно говорить о почти полной утрате специфики перфекта и по отношению к церковнославянскому языку^{*}. В XVIII веке, при императрице Елизавете Петровне, было предпринято новое издание Библии, в котором, с целью устранения совпадающих форм, была проведена искусственная замена второго лица единственного числа аориста и имперфекта перфектом. Отчасти и третье лицо единственного числа аориста, совпадающее у глаголов с основной инфинитива на -и- с повелительным наклонением, подверглось такой замене. Неисправленными остались только богослужбное Евангелие и Апостол.

Собственное значение перфекта часто присутствует в прямой речи, хотя и не всегда. Обычным стало употребление второго лица единственного числа перфекта, независимо от оттенков смысла, в молитвах, тропарях, акафистах и других песнопениях, которые имеют характер прямого обращения к Богу, Богородице или святым: *Воскрѣслъ єси, ѿквѣтъ ѿ грѣбѣ во славу, и мръ совоскрѣсилъ єси* (Кондак воскресен); *Разрѣшила єси дѣво, ѿ горька рабѣты весь родъ чловѣчь, и свободи хрѣстовѣ естество женское почтила єси, въ вѣстивнѣмъ твоѣмъ ржѣтвѣ* (Канон Божией Матери в понед. на повечерии, 2-й глас). Или поэтическое обращение к морю в 113-м псалме: *Что ти єсть, море, ѿкв повѣгло єси, и тебѣ, іорданѣ, ѿкв возвратилъ єси всплѣть;* (ст. 5).

При двух, а иногда и более причастиях на -а- может быть только один глагол-связка: *Менѣ же за незлобіе прїѣлз, и ѿтвердилъ мѣ єси предъ тобѣмъ въ вѣкъ* (Пс. 41, 13).

Церковнославянский язык отражает и начинавшийся процесс утраты глагольной связки в перфекте, получивший свое завершение в русском языке: в третьем лице единственного числа встречаются причастия на -а- без вспомогательного глагола: *ѿще ли кто ѿскорбилъ менѣ, не менѣ ѿскорен* (2 Кор. 2, 5); *Питѣнцѣлсѣ же прострѣннѣмъ, живѣ ѿмерлѣ* (1 Тим. 5, 6) — «А сластолюбивая заживо умерла».

^{*} Согласно выборочному исследованию диакона Михаила Асмуса, из 343 перфектов в Елизаветинской Библии (не считая второго лица ед. числа) только 44 (13%) являются настоящими, то есть сохраняют особое перфектное значение.

ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте и переведите тропарь святителю Тихону, патриарху Московскому и всея России, перепишите его в тетрадь. Будьте внимательны при расстановке надстрочных знаков. Объясните употребление перфекта. Укажите существительные в звательной форме.

Въ годѣнѣ тѣжкѣи бѣомъ избранный, въ совершеннѣи свѣлости и лнбви бѣа прославилъ єси: во смиренїи величїе, въ простотѣ и кротости силѣ бжїю явлѣа, положилъ єси дѣшѣ за цѣковъ, за лнди своѣ, исповѣднице свѣте патрїарше тѣхѣне. моли хрїта бѣа, ємѣже сораспѣа єси, и нынѣ спасти зѣмлю рѣсскѣи и паствѣ твоѣ.

2. Напишите по-славянски стихиры Всем святым, в земле Русской просиявшим, соблюдая правила орфографии. Переведите. Укажите в окончании прилагательного отступление от общего правила. Ять в корне слов проставлен.

Земле Русская, граде святыи! Украшай твой дом, в немже божественный велии сонм святых прослави.

Церковь русская, красуйся и ликуй: се бо чада твоя Престолу Владычню во славе предстоят радующесе («радуясь»).

Соборе святых русских, полче божественный, молитесе ко Господу о земном отечестве вашем и о почитающих вас любовию.

Новый доме Евфрафов, удѣле избранный, Русь Святая! Храни вѣру православную, в нейже тебе утверждение («основание», «фундамент»).

дѣмъ євфрафовъ дом Евфрафов, то есть Вифлеем (Мих. 5, 2); в переносном значении «дом славы Божией», поскольку в нем надлежало родиться Христу.

3. Образуйте следующие падежные формы словосочетаний:

пред. ед. числа с предлогом **на** – **ново мѣсто, гора высока, земля сѣха**;
с предлогом **въ** – **рѣка глбока, одежда ѿбога, трудъ тѣжекъ, облакъ легокъ**.

Указанные краткие прилагательные в том же падеже поставьте в полной форме.

4. Просклоняйте полностью слова смешанного склонения: **ѿченица, надежда, ѿноша**. Укажите, в каких падежах окончания только твердого или только мягкого типов, а в каких возможны варианты.

5. Выпишите из таблиц в конце учебника склонение местоимений **мѣи, нашъ, что**. Отметьте особенности их окончаний.

6. Образуйте именительный и винительный падежи множественного числа словосочетаний: **ПРАВЕДНЫЙ ОТЕЦЪ, ПРАВЕДНАА ЖЕНА, ПРАВЕДНОЕ ДѢЛО.**

«Пока вера отцов хранится свято и благоговейно, пока древние священные книги читаются усердно и внимательно, дотоле древние слова и формы чрез это самое постоянно освежаются в памяти и удерживают почти такую же живость и непосредственность представления, как и живой народный язык. Например: *рече Господь Своим учеником* — это для нас так же непосредственно понятно, как и русское выражение: *сказал Господь Своим ученикам*. Всякие формы можно поддержать через постоянное повторение. Если школьное и научное изучение может отдельных людей вести к твердому усвоению иностранного или мертвого языка, то религиозное и молитвенное употребление священного языка делает его любезным и близким к сердцу целого народа. И наоборот, можно всякую форму языка забыть, стоит только вывести ее из употребления. Но раз забывши, уже трудно будет восстановить снова. Полезно ли нам, нужно ли нам обречь на погибель свой коренной древнеславянский язык, когда он еще сохраняет в нашей памяти и в нашем сердце довольно жизни и твердости?»

Н. И. Ильминский

Урок 5

§ 1. ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К третьему склонению, как и в русской грамматике, относятся существительные женского рода на согласный (твердый или мягкий), орфографически на -ь, два слова мужского рода **ГОРТАНЬ** и **ПѢТЬ**, а также некоторые слова, употребляющиеся только во множественном числе: **ЛЮДІЕ, ЯСЛИ, МОЩИ, ДѢТИ**. Слова **ГЪСЛИ** и **ПѢРСИ**, не имеющие в русском языке единственного числа, в церковнославянском встречаются и в единственном: **Валтирьъ съ гъслии воспріимъ дѣде, ѿ пѣсновопѡй** (дек., 9-й день); **[вѣдѣ ѡучнка,] ѿже ѿ возлежѣ на вѣчерѣ на пѣрси ѣгѡ** (Ин. 21, 20).

<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
И. скрижа́ль	пѣть	скрижа́ли	пѣтїе
Р. скрижа́ли	пѣти	скрижа́лий (-ей)	пѣтїи (-ей)
Д. скрижа́ли	пѣти	скрижа́лемъ	пѣтѣмъ
В. скрижа́ль	пѣть	скрижа́ли	пѣти
Т. скрижа́лю	пѣтѣмъ	скрижа́льми	пѣтьми
П. ѿ скрижа́ли	пѣти	скрижа́лехъ	пѣтѣхъ
З. скрижа́ле	= И.	=И.	

Дв. ч.

И. В. З. скрижа́ли	пѣти
Р. П. скрижа́лю	пѣтию
Д. Т. скрижа́льма (-ема)	пѣтьма

В единственном числе это склонение почти полностью тождественно русскому, кроме звательного падежа и небольшой особенности в творительном: окончанию -їю, воспринимающемуся в современном русском языке как устаревшее, соответствует окончание -ью. Звательный падеж женского рода имеет окончание -е: *Радѣйсѧ, свѣтлосте заповѣдей вѣиихъ неугасима* (Акаф. св. Николаю); *прроческаѧ печатѣ* (Богородичен службы св. Николаю); *Радѣйсѧ, радостѣ наша, покрый насъ ѿ всѧкагѧ зла чєстнымиъ твоимиъ омофоромъ* (Акафист Покрову Божией Матери). Слово *гортани* не встречается в звательном падеже, а слово *пѣть*, употребляясь как обращение ко Христу, Божией Матери или святым, иногда образует его по мягкому варианту первого склонения: *пѣти*. Древнее окончание звательного падежа -и сохраняет только слово *господь*: *господи*, принадлежавшее первоначально к третьему склонению (теперь это слово склоняется особо, см. Приложение, с. 351).

Окончания дательного, творительного и предложного падежей множественного числа отличаются от русских: -емъ (-ѣмъ), -ьми, -ехъ. В современном русском языке исконные окончания третьего склонения (так же, как и всех других) в этих падежах были вытеснены окончаниями второго склонения -ам, -ям; -ами, -ями; -ах, -ях.

§ 2. ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Притяжательные прилагательные имеют только краткие формы и образуются добавлением к основе существительного следующих суффиксов:

а) -ов-, -ев-

Этим суффиксом образуются притяжательные прилагательные от существительных мужского рода на согласный: **а́да́мъ — а́да́мовъ, і́йсъ — і́исовъ, і́иль — і́илевъ, же́нїхъ — же́нїховъ**, от них в свою очередь образуются формы женского и среднего рода с обычными окончаниями **-а** или **-о** (**сла́ва і́їлева, сло́во і́исово** и т. п.); заимствованные слова на **-й** могут присоединять суффикс твердых основ: **а́рхїере́евъ (и а́рхїере́евъ)**;

б) **-ин-** — от существительных женского и мужского рода на **-а, -л** и мужского рода на мягкий согласный: **ма́рїа — ма́рїинъ, і́ѡда — і́ѡдинъ (и і́ѡдовъ), зѡѣръ — зѡѣринъ, го́лѡвь — го́лѡвинъ**;

в) **-ій** (суффикс краткого притяжательного прилагательного, омонимичный окончанию полного прилагательного после мягких и заднеязычных согласных).

С помощью этого суффикса образуются прилагательные **вѣ́жїй, вра́жїй, ра́бїй**, а также многие прилагательные от названий животных: **лїсъ — лїсїй, о́вца — о́вчїй, пѣсъ — пѣсїй** и др.

Перечисленные выше суффиксы служат для образования притяжательных прилагательных и в современном русском языке, а три следующих русским языком утрачены:

г) **-ень**

Этим суффиксом образованы прилагательные **влады́чень, господѣ́нь, ма́терень** (встречаются изредка и другие, например, поэтическое **вѣ́трень** — «принадлежащий ветру»). В русском языке они иногда употребляются как славянизмы;

д) **-нь**

Встречается в немногих прилагательных, образованных от мужских имен собственных на **-а**: **же́на ху́заня** (жена Хузы), **че́реда авї́яня** (время служения в храме рода Авии);

е) **-ь**

Смягчением конечного согласного основы образуются притяжательные прилагательные главным образом от существительных на **-ъ**, обозначающих лиц или животных или являющихся именами собственными: **а́ро́нъ — а́ро́нь, ваву́льнъ — ваву́льнь**.

После губных согласных **м, в, ф, б, п** появляется вставное **л**: **а́враа́мъ — а́враа́мль, іе́рлі́мъ — іе́рлі́мль, іа́квѡвъ — іа́квѡвь, мѡа́въ — мѡа́вь, ѣа́іопъ — ѣа́іопль**. Заднеязычные **г, к, х** чередуются с шипящими **ж, ч, ш**: **пра́ведникъ — пра́ведничь, прѣ́рокъ — прѣ́рочь, ѣ́дннорогъ — ѣ́дннорожь, мона́рхъ — мона́ршь (-їй), патріа́рхъ — патріа́ршь (-їй)**. Слово **о́тець**, а также другие сло-

ва на -ѣцъ, и слово **кнѣзь** образуют притяжательные прилагательные, как и звательный падеж, от древних основ на *к* или *г*: **отѣцъ** — **отѣчь**, **старѣцъ** — **старѣчь**, **кнѣзь** — **кнѣжь**. Так же и некоторые существительные женского рода: **дѣвица** — **дѣвичь**, **вдовица** — **вдовичь**. С чередованием согласного образуются и прилагательные от слов на *д*: **вел(ь)бѣдъ** («верблюд») — **велѣбѣдъ**.

Большинство перечисленных существительных могут образовывать притяжательные прилагательные и суффиксом **-ов-** (**-ев-**) или **-ий** (**монáршій**, **кнѣжій**, **дѣвичій**), более распространенными в церковнославянском языке.

Притяжательные прилагательные склоняются так же, как и другие краткие прилагательные, однако могут в некоторых падежах иметь и окончания полных прилагательных: **прѣд ѿгглы вѣѣими** (Лк. 15, 10).

В родительном падеже единственного числа и в именительном и винительном множественного прилагательные женского рода с суффиксом **-ий** имеют древнее окончание **-а**: **сѣлѣиѣ славы вѣѣа, вѣѣа милости; мы таковѣгѣ ѡбѣчѣа не ѣмамы, ниже цѣкви вѣѣа** (1 Кор. 11, 16).

В притяжательном значении иногда употребляются и прилагательные с суффиксом **-ен-**: **веселѣа гелѣмѣниѣ, вѣгородиченъ сѣтій доме** (стихира Успения), хотя вообще прилагательные **вѣгородиченъ**, **тѣченъ**, так же как **воскрѣсенъ**, **восточенъ** и под., обозначают виды песнопений, а не личную принадлежность.

§ 3. АРХАИЧЕСКОЕ СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

Кроме глагола **быти**, особое спряжение в настоящем времени (или будущем простом, в зависимости от вида глагола) имеют также глаголы **дати**, **ѣсти**, **вѣдѣти**, **ѣмати** и образованные от них с помощью приставок: **ѡдати**, **ѡвѣдѣти** и др. Глагол **ѣсти** с приставкой изменяет гласный корня: **снѣсти** («съесть»).

	<i>Ед. ч.</i>				<i>Мн. ч.</i>			
1 л.	дѣмъ	ѣмъ	вѣмъ	ѣмамъ	дѣмы	ѣмы	вѣмы	ѣмамы
2 л.	дѣси	ѣси	вѣси	ѣмашн	дѣсте	ѣсте	вѣсте	ѣмате
3 л.	дѣстъ	ѣстъ	вѣстъ	ѣмать	дѣдѣтъ	ѣдѣтъ	вѣдѣтъ	ѣмѣтъ
<i>Дв. ч.</i>								
1 л.	дѣва (-ѣ)	ѣва (-ѣ)	вѣва (-ѣ)	ѣмава (-ѣ)				
2 л.	дѣста (-ѣ)	ѣста (-ѣ)	вѣста (-ѣ)	ѣмата (-ѣ)				
3 л.	дѣста (-ѣ)	ѣста (-ѣ)	вѣста (-ѣ)	ѣмата (-ѣ)				

Наблюдаемое колебание ера и еря у этих глаголов в первом (**ѣсмь**, но **дѣмъ** и др.) и третьем лице единственного числа (**ѣсть**, **вѣсть**, **имать**, но **дѣсть**, **имѣть**) — отражение древней истории и взаимовлияний старославянского и древнерусского языков: в первом лице единственного числа исконным окончанием был **-ь**, но после того как он перестал произноситься как гласный звук, мягкое **м** на конце отвердело, кроме одной, наиболее часто употребляемой формы **ѣсмь**. А сохранение еря вместо старославянского ера в третьем лице — следствие влияния древнерусского языка, в котором все глаголы оканчивались на **-ть** не только в единственном, но и во множественном числе.

Глагол **дѣти** в третьем лице множественного числа имеет параллельную форму **дѣдѣтъ**. В двойственном числе, как и у всех других глаголов, проводится различие в роде.

§ 4. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Порядок слов в церковнославянском языке, как и в русском, свободный. В письменной речи обычно подлежащее предшествует сказуемому, выраженному глаголом. Как уже отмечалось, при глаголах в личной форме подлежащее — личное местоимение обычно отсутствует. Определение чаще стоит после определяемого слова (**земля наша**, **міръ горній**), но может стоять и впереди. Формы настоящего времени глагола **быти**, выступающего в качестве глагола-связки, обязательные во многих индоевропейских языках при именном сказуемом, как правило, употребляются. Однако они рано начинают утрачиваться в церковнославянском языке, и уже в древнейших памятниках немало примеров опущения глагола-связки, особенно в третьем лице: **Готова сердце мое, вѣе**, **готова сердце мое: воспой и пои во славу моею** (Пс. 107, 2); **Начало премудрости страхъ гдѣнь** (Пс. 110, 10).

В переводах поэтического текста богослужбных книг порядок слов, следуя греческому оригиналу, иногда затрудняет понимание: связанные по смыслу слова могут далеко отстоять друг от друга.

§ 5. АБСТРАКТНО-СОБИРАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ФОРМЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА СРЕДНЕГО РОДА ПОЛНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ БЕЗ ОПРЕДЕЛЯЕМОГО СЛОВА

Одной из ярких особенностей церковнославянского текста является употребление множественного числа среднего рода прилагательных,

обычно полных, а также местоимений и причастий для выражения значения собирательности и отвлеченных понятий. В таких случаях при них нет определяемых существительных: **всѣмъ радостнаго мира сего** («все радости мира сего»), **всѣмъ моему** («все мое»), **всѣмъ полезнаго даруй** («всем полезное даруй»); **чѣдо, помани, ѿкъ воспріимъ еси благаго твоего въ житіи твоёмъ, и лѣзари такожде злато** (Лк. 16, 25); **Горнило мудрствуйте, а не земнаго** (Кол. 3, 2). Переводятся такие формы либо прилагательным или соответственно местоимением и причастием среднего рода единственного числа, либо подходящим по контексту существительным.

§ 6. ДАТЕЛЬНЫЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Отношения принадлежности обычно выражаются в русском языке родительным падежом, но иногда и дательным: «она мне сестра» значит то же, что и «она моя сестра». В церковнославянском языке дательный принадлежности употребляется шире и часто должен переводиться родительным: **Псаломъ Давидовъ** — «псалом Давида», **Псаломъ Асафовъ** — «псалом Асафа», **Псаломъ сыновъ Кореи** — «псалом сынов Кореи». В приведенных примерах дательный падеж соответствует также и греческому оригиналу.

ЗАДАНИЯ

1. Укажите слова третьего склонения и определите их падежные формы.

Въ заповѣдехъ твоихъ поглубился и оубразахъ пути твоего (Пс. 118, 15).

Сего ради ко всемъ заповѣдемъ твоимъ направляхся, всѣхъ путей неправды возненавидѣхъ (Пс. 118, 128).

Коль сладка горѣани моему словеса твоя, паче меда уста мои (Пс. 118, 103)

2. Напишите в родительном падеже ед. числа: **образъ** («образ») **рѣки**, **хвала бж҃іа**.

3. Запомните числовые значения букв от одного до двадцати (см. урок 1). Прочитайте следующий псалом, переведите на русский язык, объясняя трудные для понимания места. Воспользуйтесь русским переводом, помещенным в приложении, как вспомогательным пособием для самостоятельной работы (там же даны и пояснения надписаний).

Из молитвы перед началом чтения Псалтири:

ГДН, оуправи оумъ мой, и оутверди сердце мое, не в глаголаніи оустенъ стѣжати си, но в разумѣ глаголемыхъ веселитиса.

«Из всех книг, написанных руками человеческими, ни одна, не исключая даже Евангелий, не положила на христианское чувство и сознание печати столь неизгладимой, столь повсеместной, столь властной, как именно Псалтирь. Самая пророческая из пророческих книг, она стала азбукой христианства. В то же время она остается венцом молитвенного песнопения, недостижимым образцом, неиссякаемым источником, питающим поэтическое творчество двух тысячелетий».

С. А. Рачинский

Въ конѣцъ, ѡлобъ дѣдъ, нѣ.

Небеса повѣдають славу бжю, твореніе же рѣкѣ егѡ возвѣщаетъ твердь. День дни ѡрыгаетъ глаголъ, и нощь нощи возвѣщаетъ разумъ. Не свѣтъ рѣчи, ниже словеса, иже не слышатся гласи ихъ. Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и въ концы вселенныхъ глаголы ихъ: въ солнцѣ положи селеніе свое: и тѣмъ, якъ женихъ исходѣи ѡ чертога своегѡ, возрадуетсѧ, якъ исполнѣнъ теши пѣть. Ѣ краѣ небесе исходѣи егѡ, и свѣщеніе егѡ до краѣ небесе: и нѣсть, иже оукрыетсѧ теплоты егѡ. Законъ гдѣнь непороченъ, ѡбращаѣи души: свидѣтельство гдѣне вѣрно, оумдрѣющее младенцы. Ѣправданіа гдѣна права, веселѣшасѧ сердце: заповѣдь гдѣна свѣтла, просвѣщающасѧ очи. Страхъ гдѣнь чистъ, пребываѣи въ вѣкъ вѣка: судьбы гдѣни истинны, ѡправданни възвѣщѣ, вождѣлѣнны паче злата и камене чѣстна многа, и слаждаша паче меда и сота. Ибо рабъ твой хранитъ ѧ: внигда сохранити ѧ, воздаѣніе много. Грѣхопадѣніа кто разумѣетъ; ѡ тайныхъ моихъ ѡчисти мѧ, и ѡ чуждыхъ пощади раба твоегѡ: аще не ѡбладѣють мною, тогда непороченъ будѣи, и ѡчищуеи ѡ грѣхѡ велика. И будѣи

ВО БЛГОВОЛЕНІЕ СЛОВЕСА ОУСТЪ МОИХЪ, И ПОБЧЕНІЕ СЕРДЦА МОЕГО ПРѢ ТО-
БОИ ВИНУ, ГДИ, ПОМОЩНИЧЕ МОИ И ИЗБАВИТЕЛЮ МОИ.

СЛОВА И ПОЯСНЕНИЯ

НИЖЕ и не (при повторном отрицании), а также не
ГЛУМИТИСЯ 1. размышлять; 2. глумиться, издеваться
СТУЖАТИ СЯ стараться, беспокоиться (букв. «досаждать себе»)
РАЗУМЪ знание, разум (греч. γυῶσις)
ГЛАГОЛЕМАА (мн. ч. ср. рода) говоримое; то, что произносится
ТВЕРДЪ твердь небесная, небо, вселенная
ВЫРГАТИ 1. извергать (изо рта), выплевывать; 2. изрекать
ОБРАЩАЮЩИЙ
НЕ СЪТЪ РЪЧИ, НИЖЕ СЛОВЕСА, ИХЪЖЕ НЕ СЛЫШАТСЯ ГЛАСИ ИХЪ Нет наречий и нет языков, на которых не слышались бы голоса их
ТОИ тот; здесь: то (о солнце)

ИЗЫДЕ аорист 3 л. ед. ч. от глагола
ИЗЫТИ выйти
ИСХОДЯЩИЙ
СРЕТЕНІЕ встреча; здесь: прибытие, достижение предела (то есть заход)
ОПРАВДАНИЕА Божии заповеди, предписания
СТРАХЪ ГДИ страх пред Господом
ПРЕБЫВАЮЩИЙ
СДАВА суждение, решение, приговор; **СДАВЪ ГДИ** оправданны решения Господни праведны
ЧЕСТЕНЪ (ЧЕСТНЫЙ) чтимый, уважаемый; **КАМЕНЬ ЧЕСТЕНЪ** драгоценный камень
СЛАДШАА (сравн. степень мн. ч. жен. рода) более сладкие, приятные
ВНЕГДА когда, если
ВИНУ всегда

Урок 6

§ 1. СКЛОНЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЯ ТОИ

Указательное местоимение **тои** (тò, тà) служит образцом твердого варианта местоименного склонения.

Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.	
И. тои	тò, тóе	тà, тàа	тін	тã, тãа	ты, тыа	И. В. тã	тѣ
Р. тогò	тогò	тол	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	Р. П. тои	тои
Д. томѹ	томѹ	тои	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ	Д. Т. тѣма	тѣма
В. тогò, тои	тò	тѹ, тѹи	тыа	тãа	тыа		
Т. тѣмъ	тѣмъ	тои	тѣми	тѣми	тѣми		
П. о томъ	томъ	тои	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ		

В единственном числе склонение местоимения мужского и среднего рода совпадает с русским (орфографические отличия: омега в родительном и он в винительном падеже местоимения мужского рода, ять в твор. падеже), в женском роде имеется особое окончания в родительном падеже — **тол**. Вариантные полные формы **тáл**, **тѣи** в русском языке не употребляются.

В именительном и винительном падежах множественного числа окончания местоимений совпадают с окончаниями кратких (**тá** ср. р., **тѣ** ж. р.) или полных прилагательных, остальные падежные формы одинаковы для всех родов и пишутся через ять.

Так же, как **тѣи**, склоняются следующие местоимения:

указательные **онъ** («тот»), **овъ** («этот»), **такій**, **толѣкъ** («столький») вопросительные **кто**, **какій**, **каковъ**, **колікъ**, **котѣрый** («какой» по счету или из нескольких)

относительные **ѣлікъ**, **ѣкъ**, **ѣковъ** («каков»), а также перечисленные выше вопросительные местоимения в роли относительных

определяющие **вѣсь** (в творит. падеже ед. числа и во множ. числе), **всáкъ**, **сáмъ**, **ѣнъ**, **кѣйждо**, **всáческъ**

неопределенное **нѣкто**

отрицательное **никто** (**никтоже**).

Многие местоимения с твердой основой имеют параллельные полные формы: **всáкъ** — **всáкій**, **ѣнъ** — **ѣній**, **ѣлікъ** — **ѣлікій** и т. п. Такие полные местоимения склоняются по образцу полных прилагательных. Но иногда и прилагательные принимают окончания местоимений: **тебѣ скоромѣ** (вместо **скорѣмѣ**) **помощникѣ** или **скорѣи** (вместо **скорѣи**) **помощникѣ**, **ѣ дщереи ларѣновѣхъ** (вместо **ларѣновѣхъ** — Лк. 1, 5).

§ 2. АОРИСТ ОТ ОСНОВ НА СОГЛАСНЫЙ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Менее многочисленная группа глаголов имеет основу на согласный звук: **ѣвѣрзти**, **взти**, **нести** и др. В таком случае во втором и третьем лице единственного числа к ней присоединяется окончание **-ѣ**, а в остальных формах между окончанием и основой появляется соединительная гласная **-о-**. Так, глагол **нести** образует аорист (от основы **нес-**) следующим образом:

<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
1 л. несѣхъ	несѣхомъ	несѣхова (-ѣ)
2 л. несѣ	несѣсте	несѣста (-ѣ)
3 л. несѣ	несѣша	несѣста (-ѣ)

Однако далеко не всегда, если суффиксу **-ти** предшествует согласный, можно определить основу инфинитива, просто отбросив **-ти**. Так, звукосочетание **-сти** в инфинитиве может быть как исконным, как в приведенном выше глаголе **нестѣти** или **трѣстѣти**, **пастѣти**, так и результатом изменений первоначальных сочетаний ***-дти** и ***-тти**. Древнюю основу инфинитива глаголов на **-сти** находим по основе настоящего времени (по третьему лицу множественного числа, отбрасывая личное окончание), которая совпадала у них с древней основой инфинитива. Если она будет оканчиваться на **ѣ**, значит, фонетических изменений в инфинитиве не происходило (**пастѣти** — **пастѣтъ**), если же на **д** или **т** (**пѣстѣти** — **падѣтъ**, **плетѣти** — **плетѣтъ**), значит, такова была и древняя основа инфинитива, которая служила для образования аориста (**падѣхъ**, **плетѣхъ**).

Особенностью глаголов с древними основами на ***-дти** и ***-тти**, сохраняющейся и в современном русском языке, является образование причастий на **-л-** с выпадением **д** или **т** основы: **вѣстѣти** — **вѣлъ**, **честѣти** «читать» — **чѣлъ**, **плестѣти** — **плѣлъ** и т. п.

Историческое изменение древних групп согласных произошло и у глаголов, оканчивающихся на **-ци**, соответствующее русскому **-чь**. Так преобразовались общеславянские звукосочетания ***-кти** или ***-гти**: **рѣци** «сказать» из ***ректи**, **моци** «мочь» из ***могти**, **невѣрѣци** «пренебречь» из ***небрегти** и т. п. Образование аориста происходит от древней, невидоизмененной основы, которая у этих глаголов также совпадала с основой настоящего времени: **рѣк-**, **мог-**, **невѣрег-**. Перед окончанием **-ѣ** во втором и третьем лице единственного числа заднеязычные звуки **к**, **г** подвергаются обычному чередованию с шипящими **ч**, **ж**:

<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>			
1 л. рѣкѣхъ	могѣхъ	рѣкѣхомъ	могѣхомъ	рѣкѣхова (-ѣ)	могѣхова (-ѣ)
2 л. рѣчѣ	може	рѣкѣсте	могѣсте	рѣкѣста (-ѣ)	могѣста (-ѣ)
3 л. рѣчѣ	може	рѣкѣша	могѣша	рѣкѣста (-ѣ)	могѣста (-ѣ)

Глагол **рѣци** образует также особый аорист от основы **рѣ-** (кроме форм второго и третьего лица ед. числа): **рѣхъ**, **рѣхомъ**, **рѣсте**, **рѣша**, **рѣхова (-ѣ)**, **рѣста (-ѣ)**.

Четыре глагола на **-ѣти** и производные от них образуют аорист от древних основ на согласный: **оумрѣти** — **оумр-**, **жрѣти** — **жр-**, **трѣти** — **тр-**, **прострѣти** — **простр-**.

§ 3. АРХАИЧЕСКИЙ АОРИСТ НА -ТЪ

Во втором (редко) и третьем лице единственного числа глаголы **ѣти, начѣти, вѣти, пѣти, клѣти** и образованные от них приставочные глаголы имеют окончание **-тъ: ѣтъ (прѣѣтъ, взѣтъ и др.), начѣтъ, вѣтъ, пѣтъ, клѣтъ**. Такие формы, совпадающие со страдательными причастиями, встречаются в более древних текстах, но в переводах сравнительно поздних, в частности в книгах Ветхого Завета, эти глаголы могут иметь обычные формы с нулевым окончанием: **прѣѣ, взѣ, начѣ, вѣ, пѣ, клѣ**.

§ 4. ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ С ИНФИНИТИВОМ

Часто, когда мы видим в церковнославянском языке существительное или местоимение в дательном падеже с инфинитивом, в переводе также возможно сохранить дательный падеж и неопределенную форму глагола, например: **Мнѣ же прилѣплѣтисѧ бѣгови (бѣгѣ) бѣго ѣсть** (Пс. 72, 28) — «А мне благо *приблизиться к Богу*». Но во многих случаях такой прямой перевод окажется непонятным или по крайней мере грамматически неправильным.

Особенностью церковнославянского языка является употребление для выражения обстоятельственных значений особого оборота — существительного или местоимения в дательном падеже с инфинитивом, в котором дательный падеж выражает логическое подлежащее, а инфинитив логическое сказуемое. Так обозначается обычно обстоятельство следствия или образа действия, после союза **ѣкѡ, ѣкоже** («так что», «так чтобы»): **Вѣренъ же бѣъ, ѣже не ѡстѣвитъ васъ ѣкѡбѣсѣтисѧ паче, ѣже можете, но сотворитъ со ѣкѡбѣшеніемъ ѣ ѣзвѣтїе, ѣкѡ возмощїи вамъ понестїи** (1 Кор. 10, 13). Оборот **возмощїи вамъ** с союзом **ѣкѡ** имеет значение «чтобы вы смогли». В данном случае к инфинитиву оборота примыкает инфинитив **понестїи**, раскрывающий значение сказуемого. Как правило, инфинитив предшествует существительному или местоимению, к которому он относится.

Таким же образом могут быть выражены логическое подлежащее и сказуемое в обстоятельствах времени, после союзов **внегда** («когда»), **прежде даже** («перед тем как», «до того как»), **дѡндеже** («как», «пока не»): **Внемаѣ гласъ моленїѧ моегѡ, внегда воззвати ми къ тебѣ** (Пс. 140, 1); **Сѡлнце преложитсѧ во тьмѣ, ѣ лѡна въ кровь, прежде даже не прїитїи дни гдѣни великомѣ ѣ просвѣщенномѣ** (Деян. 2, 20); **Фїліппъ же ѡверѣтсѧ во**

а́звѣтъ: ꙗ́ прохода̀ блага́вѣствоваше («благовествовал») градо́мъ вѣѣмъ,
до́ндеже прѣити ѣмѣ въ кесарію (Деян. 8, 40).

Оборот может выражать и значение причины, после союза **занѣ** («ибо», «так как», «потому что»): **рече́ прѣтчѣ, занѣ бли́зѣ ѣмѣ быти іеру́- саліма** (Лк. 19, 11).

§ 5. ЗНАЧЕНИЕ **ѢЖЕ** ПЕРЕД ИНФИНИТИВОМ

Относительное местоимение **ѣже, ѣже, ѣже** (в форме единственного и множественного числа, в именительном или винительном падежах) в церковнославянском языке часто выступает в особой роли: оно служит для передачи греческого артикля (члена).

В частности, перед неопределенной формой глагола употребляется местоимение среднего рода **ѣже**, которое сообщает глаголу значение существительного: **Мнѣ во ѣже жити, хрѣто́съ: ꙗ́ ѣже оумре́ти, прѣвверѣ- теніе ѣсть** (Флп. 1, 21) — «Ибо для меня жизнь — Христос и смерть — приобретение». Ср. подобное явление в немецком языке: *lesen* «читать» — *das Lesen* «чтение».

Но **ѣже** может не относиться непосредственно к инфинитиву, перед которым оно стоит, а служить знаком того, что далее следующая группа слов или и все предложение представляет собой одно целое — прямую речь или какое-либо пояснение: **Ѣдино просѣхъ ѿ гда̀, то̀ възвѣщѣ: ѣже жити ми въ домѣ гдѣни всѣ днѣ живота моего̀, зрѣти ми красотѣ гдѣни ꙗ́ погѣщати храмъ стѣи ѣгѣ** (Пс. 26, 4); **Моли бже ѣже оумщедрити ны.** — «Моли, Богородица, о помиловании нас (или чтобы помиловать нас)».

Часто местоимению предшествует предлог **во** или **ѿ**: например, прошение ектеньи **ѿ ѣже ꙗ́звѣнитса намъ всѣкѣм скорби, гнѣва ꙗ́ нужды**, или, из молитвы по окончании канона Божией Матери: **стѣи всѣ съ бже, сотворите мѣтѣ, во ѣже спѣтса намъ**. Такие конструкции переводятся придаточными предложениями цели: «чтобы нам избавиться», «чтобы нам спастись». Наличие **ѣже** при инфинитиве, выступающем дополнением при сказуемом-глаголе, не вносит нового оттенка значения, а лишь подчеркивает имеющееся.

ЗАДАНИЯ

1. Определите основу инфинитива и образуйте аорист от глаголов **ползти, расти, спасти, цвѣсти, влещи, сѣщи**.

2. Укажите в следующих примерах оборот «дательный падеж с инфинитивом», переведите предложения.

И бысть же во иконии вкупѣ внити йма въ сонмище иудейское, и глаголати такъ, яко вѣровати иудеѣвъ и еллинѡвъ множествѣ многѣ (Деян. 14, 1).

Внезапѣ же трѣсъ бысть велии, яко поколебатица ѡсновании темниномѣ: ѡверзоша же сѧ ѧвѣе двѣри всѧ, и встѣмъ йзы ѡслабѣша (Деян. 16, 26).

И пакы начатъ ѡучити при мории: и собра сѧ къ немѣ народъ многъ, якоже самомѣ влѣзшѣ въ корабль, сѣдѣти въ мории (Мр. 4, 1).

И бысть буря вѣтрена велика: волны же вливашу сѧ въ корабль, яко ѡже погрѣжати сѧ емѣ (Мр. 4, 37).

3. Определите значение ѣже в следующих примерах.

Се, что добро, или что красно, но ѣже жити братии вкупѣ; (Пс. 132, 1).

Престани ѡ гнѣва и ѡстави яроссть: не ревни, ѣже лѣкавновати (Пс. 36, 8).

Потерпи гдѧ и сохрани пѣть егѡ, и вознесетъ тѧ, ѣже наследити земли: внигда потреба ти сѧ грѣшникѡмъ ѡзриши (Пс. 36, 34).

ѡвѣща иисъ и рече емѣ: ѣже азъ творю, ты не вѣси нынѣ, ѡраздѣ мѣши же по силѣ (Ин. 13, 7).

4. Определите грамматические формы глаголов.

И азъ во есмь гдѣ бѣ твои, и зведый тѧ ѡ земли египетскѧ: разшири ѡста твоѧ, и исполни ѧ. И не послѣдѣша людѣе мои глагола мои, и ииъ не вниатъ ми: и ѡпѣстихъ ѧ по начинаниемъ сердець ихъ, поидѣтъ въ начинаниихъ своихъ (Пс. 80, 11—13).

И свѣтъ во тмѣ свѣтитсѧ, и тма егѡ не ѡбѣтъ (Ин. 1, 5).

Клѣтсѧ гдѣ и не раскѣетсѧ (Пс. 109, 4).

И роди сѧ своего первенца, и повитъ егѡ, и положи егѡ въ яслехъ: зане не бѣ имъ мѣста во обителѧ (Лк. 2, 7).

ѡтолѣ начатъ иисъ проповѣдати (Мф. 4, 17).

Онъ же нача рогитиса и клѣтиса, ѿкѡ не вѣмъ челоуѣка сего, егѡже вы глаголете (Мр. 14, 71).

И възъ сѡдѡл мѣчь своѣй, и падѣ на него (1 Цар. 31, 4).

5. Переведите следующие псалмы, определите формы прошедшего времени. Запомните буквенное обозначение десятков.

«Псалом да будет непрестанно во устах твоих. Где псалом с сокрушением – там и Бог с ангелами. Псалом – радость боголюбцев: он отгоняет празднословие, прекращает смех, напоминает Суд, возбуждает душу к Богу, сликовствуует с ангелами».

Преподобный Ефрем Сирин

Въ конѣцъ, ѡ точилѣхъ, ѷаломъ дѣдъ, ѿ.

Гдѣи гдѣи нашъ, ѿкѡ чѡдно ѿма твоѣ по всеѣи землѣи, ѿкѡ възѡтѣса велнколѣпїе твоѣ превыше нѣбъ. Изъ ѡцѣтъ младѣнѣцъ и сѡдѡннхъ совершилъ еси хвалѣ, врагъ твоиѡхъ ради, еже разрѣшити врага и мѣстника. ѿкѡ ѡзри небеса, дѣла перѣтъ твоиѡхъ, лѡнѣ и звѣзды, ѿже ты ѡсновалъ еси: что естъ челоуѣкъ, ѿкѡ помниши егѡ; или сынъ челоуѣчь, ѿкѡ посѣщѡеши егѡ; Оумалилъ еси егѡ малыма чимъ ѡ аггѣлъ, славою и чѣстїю вѣнчалъ еси егѡ: и поставилъ еси егѡ надъ дѣлы рѣкъ твоѣи, всѡ покорилъ еси подъ нѡзѣ егѡ: Овцы и волю всѡ, ещѣ же и скоты польскїа, птїицы небесныа и рѣбы морскїа, преходѡщыа стѣзи морскїа. Гдѣи гдѣи нашъ, ѿкѡ чѡдно ѿма твоѣ по всеѣи землѣи.

Въ конѣцъ, възъ разѡмъ сынѡвъ корѡовыхъ, ѷаломъ дѣдъ,
не надписанъ ѡ евреѣи, ма.

ѿмже ѡбразомъ желѡетъ елѣнь на истѡчники водныа, сїце желѡетъ дѡша моѡ къ тебѣ, ежѣ. Возжадѡ дѡша моѡ къ бгѡу крѣпкомѡу, живѡмѡу: когда прїидѡ и ѡвлннса лицѡ ежїи; Быша слѣзы моѡ мнѣ хлѣбъ дѣнь и нѡщъ, внегда глаголатиса мнѣ на всѡкъ дѣнь: гдѣ естъ бгѡу твоѡу; Оїа помлнѡхъ, и излиѡхъ на ма дѡшѡ моѡ: ѿкѡ пройдѡ възъ

мѣсто селенїа дївна, да́же до до́мѹ бѣ́ѣа, во гла́сѣ ра́дованїа и́ испо_
вѣданїа шѹма прѣзднѹщагѹ. Вскѹи прискѹрена є́си, дѹше моѹ; и́
вскѹи смѹщаєши мѹ; ѹповѣи на бѣа, ѣ́кѹ исповѣмса є́мѹ, спїсєніе
лицѹ моєгѹ и́ бѣ́з моѣ. Ко мнѣ́ самомѹ́ дѹша́ моѹ́ сматєса: сегѹ́
ра́ди поманѹхѹ́ тѹ́ ѿ́ землї́ іорданскї́ и́ є́рмонї́йскї́, ѿ́ горы́
мѹ́лы. Бѣ́зана бѣ́зднѹ́ прїзываетъ во гла́сѣ́ хлѣ́бїи твои́хѹ: всѹ́ вы_
соты́ твоѹ́ и́ вѹ́ны твоѹ́ на мнѣ́ пренѹ́ша. Въ́ дє́нь заповѣ́сть гдѣ́
мѹ́тъ своѣ́, и́ но́щїи пѣ́снь є́гѹ́ ѿ́ менє́, моли́тва бѣ́дѹ́ живота́ моєгѹ́.
Рекѹ́ бѣ́дѹ́: застѹ́пникѹ́ моѣ́ є́си, почтѹ́ мѹ́ забѹ́лз є́си; и́ вскѹ́и
сѣ́тѹ́а хожа́дѹ́, внегда́ ѿ́скорѣ́летъ вра́гъ; внегда́ сокрѹ́шатїса ко́с_
тѣ́мъ мої́мъ, поноша́хѹ́ ми́ врази́ моѣ́, внегда́ глаго́лати ѣ́мъ мнѣ́
на всѹ́къ дє́нь: гдѣ́ є́сть бѣ́з твоѣ́; Вскѹ́и прискѹ́рена є́си, дѹше моѹ́;
и́ вскѹ́и смѹ́щаєши мѹ́; ѹповѣи на бѣа, ѣ́кѹ исповѣмса є́мѹ, спїсєніе
лицѹ моєгѹ́ и́ бѣ́з моѣ́.

Слова и пояснения

терпѣти 1. терпеть; 2. терпеливо
надеяться

исполнити 1. наполнить; 2. выпол_
нить

рѹтїтїса клясться

и́зведѣи́ выведший

ѣ́кѹ 1. как (при восклицании или
сравнении); 2. что, так что; 3. ибо,
потому что; 4. чтобы; 5. соеди_
нительная частица

взѹ́тїса вознестись, подняться
(= **воз-ѣти-са**)

сѣ́ти сосать, питаться грудью

мѣ́стникѹ́ мститель

польскї́и полевой

є́лєнь олень, лань

є́ице так

возжа́дѣти возжаждать, возжелать
внегда́ глаго́латїса мнѣ́ когда мне
говорилось (в безличной кон_
струкции отсутствует подлежа_
щее; ср. ниже: **глаго́лати ѣ́мъ
мнѣ́**)

и́злі́ахѹ́ на мѹ́ дѹшу́ моѹ́ изливал
я в себя душу мою (то есть был
одинок в своей скорби)

исповѣ́данїе восхваление, слава

исповѣ́датїса прославлять, вос_
хвалять

вскѹ́и зачем, почему

ко мнѣ́ здесь: во мне

землѹ́ іорданскѹ́ и́ є́рмонї́йскѹ́ ме_
стность близ реки Иордан и гор
Ермон и Цоар (Малой)

ХЛѢБЪ 1. преграда; 2. водопад
ВЫСОТѦ здесь: высокая волна, вал
ЗАПОВѢДѢТИ (ЗАПОВѢДАТИ) дать за-
поведь, приказание

ЖИВОТЪ жизнь
ѠСКОРБѢЛѢТИ причинять скорбь
ПОНОШАХУ понесли, клеветали
(3 л. мн. ч.)

Урок 7

§ 1. ВЛИЯНИЕ ТРЕТЬЕГО СКЛОНЕНИЯ НА ПЕРВОЕ

Помимо основного типа склонения, приведенного ранее, существительные первого склонения могут иметь целый ряд вариантных окончаний. Происхождение их различно, но в первую очередь такое разнообразие объясняется тем, что это склонение вобрало в себя часть существительных, исконно принадлежавших к другим типам склонения.

В древности, в первые века славянской письменности, слов мужского рода в третьем склонении было гораздо больше: кроме слов **ГОР-ТѦНЪ** и **ПѢТЬ**, к нему относились также **ѠГЛЬ**, **ЗВѢРЬ**, **ГОСТЬ**, **ГОЛѢБЬ**, **ТАТЬ** («вор»), **ЗѦТЬ**, **ЧЕРВЬ**, **ТѢТЬ**, **МЕДВѢДЬ**, **ДРЕКОЛЬ** («кол», «палка») и, возможно, некоторые другие. Но уже тогда эти слова начинали принимать в единственном числе окончания первого склонения. В именительном падеже единственного числа они оканчиваются на **-ь**, как и в мягкой разновидности первого склонения, и во множественном числе их окончания в винительном, а со временем и в дательном падеже совпали с окончаниями первого склонения, поэтому эти существительные стали переходить в более многочисленное первое склонение. Однако, утратив свои исконные окончания в единственном числе, во множественном они продолжали склоняться по-прежнему.

Под влиянием этих существительных подобные окончания во множественном числе стали принимать и слова, исконно принадлежавшие к мягкому варианту первого склонения: наряду с им. множ. **ЦАРѦ**, **МѢЖѦ** появилось **ЦАРѦЕ**, **МѢЖѦЕ** (как **ѠГЛѦЕ**, **ЗВѢРѦЕ**, **ГОСТѦЕ**); твор. **ЦАРѦИ** — **ЦАРѦМИ** (как **ѠГЛѦМИ**, **ЗВѢРѦМИ**, **ГОСТѦМИ**). Особенно часто окончание **-ѦЕ** принимают существительные на **-рь** и на **-тель**: **ПѦСТЫРѦЕ**, **СВѦДѢТЕЛѦЕ**. В родительном падеже окончание **-ѦИ** стало преобладающим, а в предложном падеже у слов мужского рода окончание **-ѦХЪ** (как **ѠГЛЕХЪ**, **ЗВѢРЕХЪ**, **ГОСТѦХЪ**) совершенно вытеснило первоначальное окончание **-ИХЪ**.

Также и существительные среднего рода с мягкой основой в творительном и предложном падежах стали часто принимать окончания третьего склонения: **ЗНАМЕНЬМИ, МОЛЕНЬМИ; НА СОННИЩЕХЪ.**

§ 2. ИМПЕРФЕКТ

Основное значение этого вида прошедшего времени, в отличие от аориста и перфекта — указание на незавершенность, длительность или повторяемость действия. Это значение имперфект сохраняет всегда, а оттенок дополнительного действия при главном, обозначаемом аористом, который иногда считают определяющим признаком имперфекта, можно проследить далеко не во всех случаях. В русском языке имперфект соответствует прошедшему времени глаголов несовершенного вида.

Так же как и аорист, имперфект обычно образуется от основы инфинитива, но личным окончаниям предшествует суффикс имперфекта **-л-**, который, а) если основа глагола оканчивается на некорневое **л** или **ль**, сливается с ней, не изменяя ее, б) если же на согласный, то вызывает его смягчение или чередование (*г—ж, к—ч*). После шипящих и *жд* суффикс обозначается на письме как **-л-**. Имперфект от глаголов **ВОСПѢВАТИ, ВЕСТИ** (основа **ВЕД-**):

<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
1 л. ВОСПѢВАХЪ	ВЕДЛХЪ	ВОСПѢВАХОМЪ	ВЕДЛХОМЪ
2 л. ВОСПѢВАШЕ	ВЕДЛШЕ	ВОСПѢВАСТЕ	ВЕДЛСТЕ
3 л. ВОСПѢВАШЕ	ВЕДЛШЕ	ВОСПѢВАХУ	ВЕДЛХУ
<i>Дв. ч.</i>			
1 л. ВОСПѢВАХОВА (-ѣ)	ВЕДЛХОВА (-ѣ)		
2 л. ВОСПѢВАСТА (-ѣ)	ВЕДЛСТА (-ѣ)		
3 л. ВОСПѢВАСТА (-ѣ)	ВЕДЛСТА (-ѣ)		

Окончания, отличающиеся от аориста, имперфект имеет во втором и третьем лице единственного числа: **-ШЕ**, и в третьем лице множественного числа: **-ХУ**.

Глагол **БЫТИ** образует имперфект с утратой корневого гласного:

<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Дв. ч.</i>
1 л. БЛХЪ	БЛХОМЪ	БЛХОВА (-ѣ)
2 л. БЛШЕ	БЛСТЕ	БЛСТА (-ѣ)
3 л. БЛШЕ	БЛХУ	БЛСТА (-ѣ)

Можно иногда встретить и формы имперфекта **вѣше, вѣхѹ**, в которых древний суффикс имперфекта изменился иначе: вместо **-л-** (из **-ѣл-**) осталось только **-ѣ-**.

Второе лицо единственного числа имперфекта, как и аориста, употреблявшееся в древних церковнославянских текстах, сохраняется сейчас только в некоторых изданиях богослужебного Евангелия; вместо этих форм обычен перфект.

§ 3. ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ

Действительные причастия настоящего времени образуются так же, как в русском языке, от основы настоящего времени глаголов несовершенного вида с помощью суффиксов **-ѹщ-**, **-ищ-** у глаголов первого спряжения и **-ищ-**, **-лщ-** у глаголов второго спряжения. Они имеют полные и краткие формы и склоняются так же, как прилагательные. Только в именительном падеже единственного и множественного числа и в винительном множественного краткие причастия имеют особые окончания.

Особенностью церковнославянских причастий, придающей им характерный облик, является отсутствие суффикса в именительном падеже единственного числа мужского (и совпадающего с ним среднего) рода. Рассмотрим внимательнее эти формы.

1) Причастия с суффиксом **-ѹщ-** в косвенных падежах в именительном падеже в краткой и полной форме имеют одинаковое окончание **-ий** (**-ій** после заднеязычных согласных):

ведѹий — род. п. **ведѹща** (краткое причастие), **ведѹщагѡ** (полное причастие)

несѹий — род. п. **несѹща**, **несѹщагѡ**

могѹий — род. п. **могѹща**, **могѹщагѡ**.

Глагол **вѣти** образует причастие настоящего времени от другого корня: **сѹий** — род. п. **сѹща**, **сѹщагѡ**.

2) Причастия с суффиксом **-ищ-** (сюда же относятся и причастия с суффиксом **-ѹщ-** после шипящих и **жд**) имеют окончание **-л** в краткой форме и **-лий** в полной:

дѣлалл — род. п. **дѣлаища** **дѣлаллий** — род. п. **дѣлаищагѡ**

зналл — род. п. **знаища** **зналлий** — род. п. **знаищагѡ**

жаждл — род. п. **жаждѹща** **жаждлий** (**-ий**) — род. п. **жаждѹщагѡ**.

3) Причастия с суффиксом **-лщ-** (**-лщ-** после шипящих) также оканчиваются на **-л** в краткой форме и **-лий** (**-ий**) в полной, причем окончание **-л**

бывает и после шипящих, для отличия этих форм от аориста: **крнчѧ, слыша, возлежѧ** (аорист) — **крнчѧ, слышѧ, возлежѧ** (краткие причастия) — **крнчѧй, слышѧй, возлежѧй** (полные причастия). С юсом стали писать и причастия, не совпадающие с аористом: **оучѧ, влжѧ**.

Причастия среднего рода или образуются так же, как причастия мужского рода, или могут иметь суффикс причастия с обычным окончанием среднего рода, -е в краткой форме и -ее в полной: **ведѹще — ведѹщее; несѹще — несѹщее; дѣланце — дѣланцее** и т. п.

Непривычно для нас выглядят только причастия среднего рода с окончанием -ый или -ий (-ий): **йще бо тѣло твоѣ вѣ светло, не имый нѣкѧ части тѣмны, вѣдетъ свѣтло вѣ, ѧкоже егда свѣтильникъ блистѧнїемъ просвѣщѧетъ тѧ** (Лк. 11, 37); **снце незаходѧй вѣ превѣчный** (Канон на плач Богородицы).

Причастия женского рода всегда образуются с соответствующим суффиксом, но в краткой форме они имеют особое окончание -и, в полной — как и в русском языке, окончание -ал:

ведѹщи — род. п. ведѹщи	ведѹщѧ — род. п. ведѹщїѧ
дѣланщи — род. п. дѣланщи	дѣланщѧ — род. п. дѣланщїѧ
слышѧщи — род. п. слышѧщи	слышѧщѧ — род. п. слышѧщїѧ

В предложении краткие причастия обычно бывают 1) определениями — и тогда соответствуют русским полным причастиям, или 2) обстоятельствами. В последнем случае они могут стоять только в именительном падеже (так как связаны со сказуемым, а через него с подлежащим) и переводятся русскими деепричастиями. Таким образом, деепричастия, рассматривающиеся в русской грамматике как особая часть речи, это и есть краткие причастия мужского рода, а в прошедшем времени и женского, застывшие в форме именительного падежа и утратившие различие в роде: **ведѧ, несѧ, делѧ, игрѧ, читѧ** (а также: **сделѧв, сделѧвши, узнав, узнавши**) и под.

Во множественном числе суффикс причастия всегда присутствует во всех формах. Окончания кратких причастий в именительном падеже:

муж. р. -е — ведѹще, дѣланце, слышѧще
ср. р. -ѧ — ведѹщѧ, дѣланщѧ, слышѧщѧ
ж. р. -ѧ — ведѹщѧ, дѣланщѧ, слышѧщѧ

Окончание женского рода -ѧ (а также винительного падежа множественного числа мужского и женского рода) древнее, но, утратив особое звучание, оно только различает грамматические формы. Иногда

вместо окончания -л в причастиях женского рода можно встретить окончание -ѣ. (Образцы склонения причастий см. в приложении.)

Краткие причастия среднего рода, имеющие в именительном падеже единственного числа суффикс (типа *несѣщѣ*), редко встречаются в текстах, а иногда для них вводится искусственный грамматический различитель, например: *сокрѣбнице некрѣдомо, вѣемъ данцо* (вместо *данце*) *богатство* (дек., 15-й день). Поэтому форму множественного числа мужского рода не принято орфографически отличать от них. После шипящих показателем множественного числа служит написание **ы** вместо **и**: твор. ед. муж. *ведѣщимъ* — дат. множ. *ведѣщимъ*; род. ед. жен. *ведѣщїа* — им. жен. рода и вин. муж. и жен. *ведѣщыа*.

§ 4. СЛИТНЫЕ ФОРМЫ МЕСТОИМЕНИЯ С ПРЕДЛОГАМИ

Личное местоимение третьего лица мужского рода в винительном падеже единственного числа **ѣ** («его») образует особые слитные формы с предлогами **въ**, **на**: **вѣнь** — **въ негѣ**, **нань** — **на негѣ**: **Ѫ** града же тогѣ мнози *вѣроваша вѣнь* (Ин. 4, 39); *фарїсеѣ со ирѣдїаны советъ творѣхъ нань, какъ егѣ погвѣлтъ* (Мр. 3, 6). Изредка такие же формы образуются и с предлогом **за**: **зань** — **за негѣ**.

В некоторых изданиях слитная форма **вѣнь** разделяется — **въ онь**, что неправильно с точки зрения ее происхождения: *и* принадлежало предлогу, а от местоимения здесь остается только йот, обозначенный ерем.

Такие же формы образует и относительное местоимение **їже**: **вѣньже** — **въ негѣже** («в который», «в которого»), **наньже** — **на негѣже** («на который», «на которого»): **вѣньже часъ не мнитѣ, сїѣ члвческїи прїидетъ** (Мф. 24, 44).

ЗАДАНИЯ

1. Определите основу инфинитива и образуйте имперфект от глаголов *трѣстї*, *местї*, *блнстї*, *тещї*.

2. Переведите, определите грамматические формы причастий, укажите имперфект и аорист.

Ѣда кто ѡ кнѣзь вѣрова вѣнь, или ѡ фарїсеї; (Ин. 7, 48).

Покланѣицеса лїдїе, и со о҃чнкї радѣицеса, съ ваїемъ, ѡсанна сїѣ дѣдовъ зовѣхъ (Канон в Неделю ваий, песнь 7-я).

Дѹси во нечїстїи ѿ многїхъ їмѹщїихъ љ, вопїюще гласомъ велїимъ, нїсхождаѹ: мнози же разслабленїи и хрѹмїи нїцѣлїшася (Деян. 8, 7).

Прїїдетъ господїнъ раба тогѡ въ дѣнь, вѡньже не чаѣтъ, и въ часъ, вѡньже не вѣсть (Мф. 24, 50).

Сѣ Отрокъ мої, ѣгоже їзволїхъ: возлюбленный мої, наньже елїговолї дѹша моѹ (Мф. 12, 18).

Посластѣ ѡубо сестрѣ къ немѹ, глаголюща: гдїи, сѣ, ѣгоже любїши, колїтъ (Ин. 11, 3).

Блѹхъ же тѹ и жены многї їздадѣча зрѣща, їаже їдѡша по їїсѣ ѿ галїлеї, слѹжаща ѣмѹ (Мф. 27, 55).

Ѣгда ѡбїиваше љ, тогда взыскаѹ ѣго и ѡбращаѹся и ѡтреневахѹ къ бгѹ: и поманѹша, їакѡ бгѹ помощникъ їмъ ѣсть, и бгѹ вышнїи їзбавитель їмъ ѣсть: и возлюбїша ѣго ѡусты свои, и љзыкомъ своимъ солгаша ѣмѹ: сердце же їхъ не бѣ право съ нїмъ, ниже ѡвѣрїшася въ закѣтѣ ѣгѡ (Пс. 77, 34–37).

3. Переведите, определите грамматические формы, отличающиеся от русского языка.

«Как заучивается псалом, так он потом и употребляется. Мысль, забитая вначале, при заучивании, не приходит уже в движение и при повторении заученного, и повторяется оно едва ли не всегда совсем бесследно для души. Между тем всякий псалом есть сокровище духовное, если развить содержание его. И выходит часто, что многие мнятся иметь нечто в уме, и не имеют: обладают сокровищем, которое, однако ж, сокрыто, хотя сокрыто в них же, в памяти. Почему необходимо вырыть сие сокровище, разложить пред оком ума и дать душе насладиться созерцанием его. Это может и должен делать всякий собственным размышлением».

Святитель Феофан Затворник

Ψаломъ дѣдъ, внигда нзмѣни лице своё предъ авимелѣхомъ:
и ѡпбсти єго, и ѡнде, аг.

Благословані гда на всѣкое время, вынѣ хвала єгѡ во ѡстѣхъ
моихъ. Ѡ гдѣ похвалитса дша моѣ: да ѡслышатъ крѡтцын и воз-
веселитса. Возвеличите гда со мною, и вознесемъ ѡмъ єгѡ вкѡпѣ.
Взыскахъ гда, и ѡслыша мѣ, и ѡ всѣхъ скорбей моихъ избави мѣ.
Пристѣпите къ немѣ и просвѣтитса, и лица ваши не постыдѣтса. Сѣи
нищій воззва, и гдѣ ѡслыша ѡ, и ѡ всѣхъ скорбей єгѡ спсе ѡ. Ѡпол-
читса аггѣз гденъ ѡкрестъ боцшихса єгѡ и избавитъ ихъ. Вкѡпите
и видите, ѡкв блгъ гдѣ: блженъ мѡжъ, ѡже ѡповѣетъ нанѣ. Бѡйтса
гда, всѣ стїи єгѡ, ѡкв нѣсть лишениѣмъ боцшимса єгѡ. Богатїи
ѡбнищѣша и взалкаша: взыскающїи же гда не лишѣтса всѣкагѡ
блага. Приидите чѣда, послѣшайте мене, страхъ гдню навѣчъ васъ. Кто
ѣсть человекъ хотѣи живѡтъ, любѣи дни видѣти благи; Оудержи
ѡзыкъ твоѣ ѡ сла и ѡстнѣ твоѣ, ѣже не глаголати лстїи. Оукло-
нитса ѡ сла и сотвори благо: взыщи міра и поженїи ѡ. Очи гдни на
прѣныѣ, и ѡши єгѡ въ молїтвѣ ихъ. Лице же гдене на творѣщымъ
слаѣ, ѣже потребити ѡ земли пѣмѣти ихъ. Воззваша прѣнїи, и гдѣ
ѡслыша ихъ, и ѡ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ. Близъ гдѣ сокрѣ-
шенныхъ сѣрдцемъ, и смиренныхъ дѡхомъ спсѣтъ. Мнози скѡрѣн
прѣнымъ, и ѡ всѣхъ ихъ избавитъ ѡ гдѣ. Хранїтъ гдѣ всѣ квѣсти ихъ,
ни єдина ѡ нихъ сокрѣшитса. Смѣрть грѣшникѡвъ лѣта, и нена-
видѣщїи прѣнаго прегрѣшатъ. Избавитъ гдѣ дѡшы рѣвъ своихъ, и не
прегрѣшатъ всѣ ѡповѣющїи на него.

Въ конѣцъ, Ψаломъ дѣдъ, гї.

Речѣ бездменъ въ сѣрдцы своемъ: нѣсть єгѣ. Растѣша и ѡмерзїша-
са въ начинанїихъ: нѣсть творѣи блгостїи. Гдѣ сѣ нѣсѣ принїче на
сыны человекѣскїѣ, видѣти, ѡще єсть раздѣвѣѣи или взыскаѣи єгѣ.
Всѣи ѡклонїшасѣ, вкѡпѣ неклѣчимъ быша: нѣсть творѣи блгостїи,
нѣсть до єдинагѡ. Ни ли ѡраздѣютъ всѣ дѣлающїи беззаконїе,

снѣдающіи люди моѡ въ снѣдѣ хлѣба; гдѡ не призвѡша. Тамъ оубоѡшасѡ страхѡ, ндѣже не вѣ страхѣ, ѡкв гдѡ въ родѣ прѣвнѡхѣ. Сѡвѣтѣ нншагѡ посрамнѣте: гдѡ же оупованіе сгѡ ѣсть. Ктѡ дастѣ ѡ сѡѡна снѣе нѣлево; Внегда возвратнѣтѣ гдѡ плѣненіе лудіи своіхѣ, возрадѣетѣ ѡквѣ, н возвеселнѣтѣ нѣль.

Слова и пояснения

Ѣдѡ разве, ли

оутреневати 1. бодрствовать, рано вставать; 2. совершать утреннюю молитву

правѣ (-ый) истинный, справедливый, правдивый

оувѣрнѣтѣсь здесь: быть верным

оуполчнѣтѣсь расположиться станом, раскинуть лагерь

свѡтнѣ 1. посвятившие себя Богу, стремящиеся исполнить Его заповеди; 2. достигшие святости

лншеніе 1. недостаток; скудость; 2. потеря

оустнѣ (дв. число от оустнѡ) губы, уста

потрѣвнѣти истребить

погнѡти (поженѣ, несѡв. гнѡти) иметь целью, стремиться; Гоннѣ

же правдѣ, блгочестіе, вѣрѣ, лнѡѡвѣ, терпѣніе, крѡтость (1 Тим. 6, 11)

растлѣтнѣ растлиться

омерзнѣтѣсь въ начннаніихѣ здесь:

погрязнуть в мерзких делах

ѡще 1. если, ли, хотя; 2. когда

благостнѣль 1. добро, благость;

2. блаженство

прннѣче 3 л. аор. от прннѣкнѣтнѣ

неклчнѣмый негодный

снѣстнѣ съестъ, поглотитъ

снѣдѣ еда, пища

сѡвѣтѣ 1. совет; 2. мысль, замысел

внегда когда (в относительном значении)

оаквѣ (озранѣль) имя праотца употреблено как название народа

Урок 8

§ 1. Имперфект (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Если основа инфинитива оканчивается не суффиксом *а* или *я*, который «поглощает» суффикс имперфекта, а на *ѣ*, *и*, то эти гласные, напротив, «поглощаются» суффиксом; иными словами, чтобы образовать имперфект, их следует отбросить: молнѣти — молѡхѣ, смѡтрѣтнѣ — смѡтрѣхѣ.

Глаголы, имеющие основу, оканчивающуюся на гласный корня, присоединяют суффикс имперфекта **-л-** после корневого гласного: **крьти — крьлхъ, пѣти — пѣлхъ, знѣти — знѣлхъ.**

У глаголов на **-щи** и **-гти**, как уже говорилось, древняя основа инфинитива совпадала с основой настоящего времени, поэтому теперь мы можем сказать, что аорист и имперфект этих глаголов образуется от основы настоящего времени.

Но есть ряд глаголов, у которых основа настоящего времени, отличающаяся от основы инфинитива, еще в древности стала служить для образования имперфекта, хотя изначально и у них имперфект производился от основы инфинитива. Это преимущественно глаголы с односложным корнем, оканчивающимся на гласный: **пѣти — полхъ, гнѣти — гонлхъ, зѣти — зѣлхъ, клѣти — коллхъ, ѣти — ѣмлхъ, жити — живлхъ, вратисл — вортлхъ** и некоторые другие.

§ 2. ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

Действительные причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива, при помощи тех же суффиксов, что и в русском языке: **-ш-**, если основа оканчивается на согласный, и **-вш-**, если конечный звук основы гласный.

Как и у причастий настоящего времени, в именительном падеже единственного числа мужского рода (и совпадающего с ним среднего) суффикс **-ш-** отсутствует. Краткая форма имеет окончание **-ъ**, полная **-ый**: **нѣсъ, пѣдъ, рѣкъ** — род. п. **нѣсша, пѣдша, рѣкша**; **несый, пѣдый, рѣкий** — род. п. **несшагъ, пѣдшагъ, рѣкшагъ**. Полные причастия прошедшего времени будут совпадать в именительном падеже с причастиями настоящего времени, которые имеют суффикс **-щ-** в косвенных падежах: **несый** — род. падеж **несѣща** и **несѣщагъ**.

Причастия, образованные от основ на гласный, в именительном падеже единственного числа мужского рода имеют суффикс **-в-** и те же окончания **-ъ** и **-ый**:

познѣвъ — род. п. **познѣвша**

познѣвый — род. п. **познѣвшагъ**

терпѣвъ — род. п. **терпѣвша**

терпѣвый — род. п. **терпѣвшагъ**

возопѣвъ — род. п. **возопѣвша**

возопѣвый — род. п. **возопѣвшагъ**.

Окончания причастий среднего и женского рода, а также множественного числа такие же, как и у причастий настоящего времени.

§ 3. ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ
(ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА)

К этому склонению относятся слова всех трех родов, общей отличительной чертой которых является окончание -ѣ в родительном падеже единственного числа. Остальные окончания единственного числа — те же, что и в третьем склонении (кроме звательного падежа, который в четвертом склонении не имеет своего окончания и совпадает с именительным).

Другая особенность, свойственная только этому склонению — расширение основы в косвенных падежах, — присуща не всем существительным, относящимся к нему, но большинству: всем словам среднего рода и некоторым женского.

Четвертое склонение включает следующие группы слов:

мужского рода — **КАМЕНЬ, ПЛАМЕНЬ, СТЕПЕНЬ, КОРЕНЬ, КРЕМЕНЬ, ДЕНЬ**; возможно и **СЛЕНЬ, РЕМЕНЬ**;

среднего рода — а) на -о, расширяющие основу суффиксом -ес-: **НЕВО** — род. п. **НЕВЕСѢ, ЧУДО** — **ЧУДЕСѢ** (сюда же относятся **КОЛО, ОУХО, ОКО, СЛОВО** и др.); б) на -л (-л), обозначающие детенышей или молодых животных, расширяющие основу суффиксом -т- (**ОСЛА** — **ОСЛАТѢ, ЖРЕВА** — **ЖРЕВАТѢ**, также **ОРАЛ, ПАГНА, ОТРОЧА** и др.); в) на -мл, расширяющие основы суффиксом -ен- (**СѢМЛ** — **СѢМЕНЕ, ВРЕМЛ** — **ВРЕМЕНЕ**, также **ПИСМЛ** «буква», **ИМЛ, БРЕМЛ, ПЛЕМЛ**);

женского рода: **МАТИ, ДЩИ, ЛЮБИ, СЕКРЫ, НЕПЛОДЫ** («бесплодная женщина»), **ЦЕРКОВЬ, КРОВА**, причем первые два имеют наращение основы -ер- (род. п. **МАТЕРЕ, ДЩЕРЕ**), а остальные -(о)в- (род. п. **ЛЮБВЕ, СЕКРОВЕ, НЕПЛОВОЕ**).

Некоторые слова мужского и среднего рода можно встретить в текстах и с окончаниями первого склонения. В таком случае слова среднего рода не расширяют основу в косвенных падежах.

Во множественном числе существительные четвертого склонения имеют свои особенности в зависимости от рода.

ЗАДАНИЯ

1. Определите род и число причастий прошедшего времени.

ВОСКРѢНІЕ ХРІТОВО ВІДѢВШЕ, ПОКЛОНИМСЯ СТОМУ ГДѢ ІІСѢ, ЄДИНОМУ БЕЗГРЕШНОМУ (Воскресная песнь).

ВОСКРЕСЪ ІІСЪ Ѡ ГРѢВА, ІАКОЖЕ ПРОРЕЧѢ, ДАДЕ НАМЪ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫЙ ІІ ВЕЛІИ МИЛОСТЬ (Тропарь воскресен).

Но и жены некиа ѿ насъ оужасиша ны, бывшыя раню ѿ гроба: и не ѡбрътша тѣлесѣ єгѡ, прїидоша, глаголюща (Лк. 24, 22—23).

2. Прочитайте и переведите следующие псалмы, входящие в состав утрени.

«Не довольно знать содержание псалма: надобно еще уметь изводить из каждого стиха назидательные для себя мысли. Читая псалмы, надлежит давать простор уму своему, чтоб он свободно обозревал все пространство истин, на какие намекают речения псалмов, и всем тем питался сам и питал сердце. Кто останавливается на одном ведении, тот делает дело только вполнину. Употребляется в церкви Псалтырь не для одного расширения ведения, а преимущественно для воспитания духа веры и благочестия. Желаящий войти в намерения Святой Церкви — бери стих, садись и думай, чему он тебя учит, какие истины приводит на память и как все то может быть приложимо к жизни твоей».

Святитель Феофан Затворник

Въ конѣцъ, Ѳаломъ двѣдъ, ѿ.

Оуслышитъ тѣ гдѣ въ дѣнь печѣли, зашититъ тѣ ѿ мѣ бѣга іакѡвѣл. Послетъ ти поможь ѿ стѣгѡ, и ѿ сіѡна заступитъ тѣ. Поманѣтъ всѣмъ жертвѣ твоей, и всесоженіе твоѣ тѣчно вѣдѣн. Дастъ ти гдѣ по сердцу твоѣму, и весь советъ твой исполнитъ. Возрадемся ѡ спсѣніи твоѣмъ, и во ѿмѣ гдѣ бѣга нашегѡ возвеличимся: исполнитъ гдѣ всѣ прошенїѣ твоѣ. Нынѣ познахъ, іакѡ спсѣ гдѣ хрїста своего: оуслышитъ єгѡ съ нечесѣ стѣгѡ своего, въ силахъ спсѣніе десницы єгѡ. Сїи на колесницахъ, и сїи на конехъ: мы же во ѿмѣ гдѣ бѣга нашегѡ призовѣмъ. Тїи спѣти быша и падоша, мы же востахомъ и исправимся. Гдѣи, спсѣи царѣ и оуслыши ны, вонъже ѣще дѣнь призовѣмъ тѣ.

Ѳаломъ двѣдъ, ѿ.

Гдѣи, силю твоѣю возвеселитъ царь, и ѡ спсѣніи твоѣмъ возрадетъ събѣлѡ. Желаніе сердца єгѡ далъ єси єму, и хотѣніѣ оустнѣ єгѡ несиши лишилъ єгѡ. Іакѡ предварилъ єси єгѡ бѣгословенїемъ бѣгос-

ты́ннымиъ, положи́лъ єси́ на главѣ́ єгѡ́ вѣ́нецъ ѿ ка́мене чѣстна. Жи_
 вотѧ́ проси́лъ єсть ѡ́ тебѣ́, и́ далъ єси́ ємѹ́ долготѹ́ днѣй во вѣ́къ вѣ́ка.
 Велѣ́лъ сла́ва єгѡ́ спсѣ́ніѣ твое́мъ: сла́вѹ́ и́ велелѣ́піе возложи́ши на не_
 го́. ꙗ́кѡ да́си ємѹ́ бл҃гословѣ́ніе во вѣ́къ вѣ́ка: возвесели́ши єгѡ́
 ра́достію съ лицѣ́мъ твоѣ́мъ. ꙗ́кѡ ца́рь ѡ́пова́етъ на гдѧ́, и́ мѡ́тию
 вы́шнѧгѡ́ не подви́житсѧ. Да ѡ́бръщѣ́тсѧ рѹ́ка твоѧ́ всѣ́мъ врагѡ́мъ
 твоѣ́мъ, десни́ца твоѧ́ да ѡ́бръщѣ́тъ всѧ́ ненави́дѣшыхъ тебѣ́. ꙗ́кѡ по_
 ложи́ши ѡ́нѹ́ ꙗ́кѡ пе́щь ѡ́гненнѹ́ю во вре́мѧ́ лица́ твоегѡ́: гдѣ́ гнѣ́вомъ
 своѣ́мъ смѡ́тетъ ѧ́, и́ снѣ́тъ ѡ́нѹ́ ѡ́гнь. Пло́дъ ѡ́нѹ́ ѿ земли́ погѹ́биши,
 и́ сѣ́мѧ ѡ́нѹ́ ѿ сыно́въ чело́вѣческихъ. ꙗ́кѡ ѡ́клоні́ша на тѧ́ злѡ́а,
 помы́слиша совѣ́ты, ѡ́нѹ́ же не возмо́гутъ соста́вити. ꙗ́кѡ положи́ши ѧ́
 хре́ветъ: во ѡ́збытцѣ́хъ твоѣ́хъ ѡ́гото́виши лице́ ѡ́нѹ́. Вознеси́сѧ, гдѧ́,
 сі́лою твоѣ́ю: воспоѣ́мъ и́ поѣ́мъ сі́лы твоѧ́.

Слова и пояснения

всесо́жже́ніе в Ветхом Завете: жерт_
 ва, сжигаемая целиком
вѣ́дн да будет
ѡ́справитсѧ оправиться, укрепиться
хрѣ́сто́въ помазанный (лицо, приняв_
 шее помазание священным ми_
 ром в знак особого служения —
 первосвященника, пророка, царя)
въ сі́лахъ спсѣ́ніе десни́цы єгѡ́ силь_
 на спасающая десница его
спѡ́ти опрокинуты (от спѡ́ти сбить
 с ног, сшибить)
во́ньже́ ѡ́ще де́нь когда, букв. если в
 какой (либо) день
предва́рити заранее сделать что-ли_
 бо (даровать, прийти и проч.)
благосѣ́нный благой, милостивый
не подви́житсѧ не поколеблется
во вѣ́къ вѣ́ка вовеки, навеки, на_
 всегда
велелѣ́піе великолепие

вѣ́ліи великий
Да ѡ́бръщѣ́тсѧ рѹ́ка твоѧ́ всѣ́мъ
врагѡ́мъ твоѣ́мъ Да достигнет рука
 Твоя всех врагов Твоих
во вре́мѧ́ лица́ твоегѡ́ здесь: во
 время гнева Твоего
смѡ́сти (смѡ́тъ) привести в смяте_
 ние, расстроить ряды, ниспро_
 вергнуть
ѡ́клоні́ша на тѧ́ злѡ́а причинили
 они Тебе зло
соста́вити здесь: исполнить
положи́ши ѧ́ хре́ветъ: во ѡ́збытцѣ́хъ
твоѣ́хъ ѡ́гото́виши лице́ ѡ́нѹ́ Ты об_
 ратишь их хребтом (к Себе; то
 есть обратишь их в бегство), но,
 превосходя их воинской силой
 (во ѡ́збытцѣ́хъ своѣ́хъ), Ты на
 пути их бегства встретишь их
 в лицо (ѡ́гото́виши лице́ ѡ́нѹ́).
сі́лы чудеса

Урок 9

§ 1. ИМПЕРФЕКТ ОТ ГЛАГОЛОВ С ОСНОВОЙ ИНФИНИТИВА НА -И-

Особенностью таких глаголов при образовании имперфекта являлось смягчение предшествующего согласного основы, вызывавшее в ряде случаев его чередование:

с — ш	проси́ти — проша́хъ
сл — шл	мысли́ти — мышлэхъ
з — ж	вози́ти — вожа́хъ
д — жд	ходи́ти — хождáхъ
т — щ	свѣти́ти — свѣща́хъ
ст — щ	крести́ти — крещáхъ.

После губных звуков *б, п, в, м* появляется вставное *л*, как и при образовании притяжательных прилагательных (см. урок 5): *либи́ти — либлэхъ, крѣпѣти — крѣплэхъ, ломѣти — ломлэхъ, ловѣти — ловлэхъ.*

Однако в текстах могут встретиться и формы имперфекта этих глаголов без чередования согласных: *либэхъ, просэхъ, носэхъ, ходэхъ* и некоторые другие. Это диалектная черта, отразившаяся уже в древних памятниках.

От основ имперфекта образовались многие производные глаголы несовершенного вида: от основы *проша-* — *вопроша́ти*, от основы *мышл-* — *размышлѣти, помышлѣти*, от основы *хожда-* — *похожда́ти* и т. д.

§ 2. ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТИЯ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ОТ ГЛАГОЛОВ С ОСНОВОЙ ИНФИНИТИВА НА -И-

Кроме двух суффиксов причастий прошедшего времени *-ш-* и *-вш-* есть еще и третий, которым изначально образовывались причастия от основ инфинитива на *-и* — суффикс *-ьш-*. В именительном падеже единственного числа мужского рода этот суффикс, как и у других действительных причастий, также отсутствует, при этом причастия принимали особые окончания: *-ь* в краткой форме и *-ей* в полной. Присоединение *-ь-* к основе вызывало такие же чередования, как при образовании имперфекта: *испросѣти — испрошь, испроше́й; возвѣстити — возвѣшь, возвѣще́й; возлиби́ти — возлибель, возлибелѣ́й; ѣви́ти — ѣвль, ѣвлелѣ́й; роди́ти — рождьсь, рождѣ́сь.*

Входящий в этот суффикс ерь иногда не обозначается на письме, обычно в косвенных падежах после *р, ш, щ, жд* перед согласным: так,

род. падеж от **сѡтворѣ** будет **сѡтворѣша**, так же **испрѡбѡша**, **возвѣщѣша**, **рѡждашасѧ** и т. п.

Но глаголы с основной инфинитива на **-и-**, как было отмечено, образуют действительные причастия прошедшего времени и по общему правилу для основ на гласный: **возлюбѣти** — **возлюбѣвъ**, **возлюбѣвый**; **имѣти** — **имѣвъ**, **имѣвый**. Такие формы встречаются уже в древнейших письменных памятниках.

§ 3. Глаголы с суффиксом **-нѣ-**

Глаголы, имеющие суффикс **-нѣ-**, указывающий на непереходность глагола (**прильпнѣти**, **сѡхнѣти**, **влѣнѣти**) или же на однократность действия (**кинѣти**, **двѣгнѣти**), могут образовывать аорист как сохраняя этот суффикс, так и без него. Обычно **-нѣ-** сохраняется, если ему предшествует гласный звук (**минѣти** — аор. **минѣхъ**), если же согласный — возможны оба варианта (**стагнѣти** — аор. **стагохъ**, **стажѣ**; **двѣгнѣти** — **двѣгнѣхъ** и **двѣгѡхъ**; **прильпнѣти** — 3 л. аор. **прильпѣ**).

То же можно сказать и об образовании причастий на **-л-** от этих глаголов, и действительных причастий прошедшего времени: **минѣлъ**, **минѣвшѣ**, но **воздвѣгнѣвшѣ** и **воздвѣгшѣ**, **воздвѣгнѣлъ** и **воздвѣглъ**.

Глаголы с суффиксом **-нѣ-**, кроме тех, которые имеют значение однократности, можно встретить и в имперфекте: **сѡхнѣти** — **сѡхнѣхъ** (с сохранением части суффикса).

ЗАДАНИЯ

1. Укажите причастия прошедшего времени от глаголов с основой на **-и-**. Переведите.

Благословѣнъ єси хрѣте бже нашъ, ѡже премудры ловцы явлѣи, низпославъ имъ дѡхъ стѡго, и тѣми оуловѣи вселеннѡи, члѣвѣколюбче, слава тебѣ (Тропарь Пятидесятницы).

Обрашасѧ же къ нимъ иисъ рече: дщери иерѡлимски, не плачнѣте ѡ мнѣ, обаче себе плачнѣте и чадъ вашихъ (Лк. 23, 28).

Иисъ же доль преклоньсѧ, перстомъ писаше на землѣ, не слагѧ имъ. Икоже прилежѧхъ вопрошѧще єго, восклоньсѧ рече къ нимъ: ѡже єсть безъ грѣхѡ въ васъ, прежде верзи камень на нѡ (Ин. 8, 6—7).

Иисъ же оутрѣждасѧ ѡ пѣти, сѣдѧше такъ на источницѣ: бже же ѡкв часъ шестый (Ин. 4, 6).

И мѣжѣ державиѣи ѿса, рѣгахъсѣ емѣ, вѣюще: и закрывше его, вѣяхъ его по лицѣ, и вопрошавъ его, глаголюще: прорцы, кто есть оударей тѣ; (Лк. 22, 63—64).

2. Образуйте краткую и полную формы (двух видов) действительных причастий прошедшего времени от глаголов оудивити, крѣпити, возгласити, вкѣсити, преломити, ѡмочити.

3. Прочитайте следующие псалмы, входящие в шестопсалмие, переведите. Определите инфинитивы употребленных в аористе глаголов. Укажите формы двойственного числа существительных и прилагательных во множественном числе среднего рода в собирательном значении.

«Если ты впал в искушение, то почерпнешь в псалмах обильное утешение; если согрешишь — найдешь здесь тысячи готовых лекарств, впадешь ли в бедность или в какое несчастье — псалмы укажут тебе многие пристани».

Святитель Иоанн Златоуст

Ѱаломъ дѣавъ, внегодѣ ѡбѣгаше

ѡ лица авессалѡма сына своего, гѣ.

Гдѣи, что сѣ оумножиша стѣжавиѣи мнѣ; мнози востаѣтъ на мѣ, мнози глаголютъ дѣши моеѣ: нѣсть спсѣнѣа емѣ въ бѣдѣ егѡ. Ты же, гдѣи, застѣпникъ мой еси, слава моя, и возносѣи главѣи мои. Гласомъ моимъ ко гдѣи воззвахъ, и оуслыша мѣ ѡ горы стѣиа своеа. Язъ оуснѣхъ и спахъ, востахъ, ѡкв гдѣи застѣпитъ мѣ. Не оубоисѣа ѡ темѣи людѣи, окрестъ нападануихъ на мѣ. Воскрѣни, гдѣи, спсѣи мѣ, бже мой, ѡкв ты поразила еси всѣа враждѡущыа мнѣ вездѣ: зѡбы грѣшникѡвъ сокровища еси. Гдѣне естъ спсѣнѣе, и на людехъ твоихъ бѣгословѣнѣе твоѣ.

Ѱаломъ дѣавъ, въ воспоминанѣе ѡ себѣѡтѣ, ѡз.

Гдѣи, да не ѡростѣи твоѣи ѡблчиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши мене. ѡкв стрѣлы твоа оунзѡша во мнѣ, и ѡтвердила еси

на мнѣ рѣкъ твои. Нѣсть ищѣленіа въ плѣти моеѣи ѿ лица гнѣва твоегѡ, нѣсть мира въ костехъ моихъ ѿ лица грѣхъ моихъ. Иѣкѡ беззаконіа моѣ превзыдоша главѣ мои, іѣкѡ время тѣжкое ѡтаготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согниша раны моѣи ѿ лица бездѣла моего. Пострадахъ и слакохся до конца, весь день сѣтѡмъ хождахъ. Иѣкѡ лѣдѣи моѣ напѣлишася поруганіи, и нѣсть ищѣленіа въ плѣти моеѣи. Ѡсловленъ быхъ, и смирихся до сѣла: рыкахъ ѿ въздыханія сѣрдца моего. Гдѣи, предѣ тобою все желаніе мое, и въздыханіе мое ѿ тебе не ѡтѣиса. Сѣрдце мое сматѣса, ѡстави мѣ сила моѣ, и свѣтъ очію моею, и той нѣсть со мною. Дрѣзи мои и искренніи мои прѣмѡ мнѣ приближишася и стѣша. И ближніи мои ѡдалече мене стѣша, и нѣждяхъся ищущи дѣшѣ мои, и ищущи слава мнѣ глаголахъ сѣетна, и льстивнымъ весь день побѣдахъся. Иѣз же іѣкѡ глѣхъ не слышашъ, и іѣкѡ нѣмъ не ѡверзѣи ѡтѣ своихъ. И быхъ іѣкѡ человекъ не слышай, и не имый во ѡтѣхъ своихъ ѡбличеніа. Иѣкѡ на тѣ, гдѣи, ѡповѣхъ, ты ѡслышиши, гдѣи бже мой. Иѣкѡ рѣхъ: да не когда порадѡтъ ми сѣ врази мои, и внегда подвижатсѣ ногамъ моимъ, на мѣ велерѣчеваша. Иѣкѡ іѣз на раны готовъ, и болѣзнь моѣ предѡ мною єсть вѣнѣ. Иѣкѡ беззаконіе мое іѣзъ възвѣщѣ, и попекѣся ѡ грѣѣ моѣмъ. Врази же мои живѡтъ, и ѡкрѣпишася пѣче мене, и ѡмножишася ненавидѣщи мѣ безѣ правды. Воздѣиши ми слава възѣ благѣи ѡболгахъ мѣ, занѣ гоняхъ бѣгостыни. Не ѡстави мене, гдѣи бже мой, не ѡтѣпи ѿ мене. Вѣни въ помощь мою, гдѣи спсѣніа моего.

Ѡлобъ дѣавъ, внегда быти ємѣ въ пѣстыни іѣдѣнствѣи, ѣв.

Бже бже мой, къ тебѣ ѡтрению: возжада тебѣ дѣша моѣ, коль множицею тебѣ плѣть моѣ, въ земли пѣствѣ, и непроходнѣ, и безводнѣ. Такѡ во сѣѣмъ іѣвѣхъ тебѣ, видѣти силѣ твоѣи и славу твоѣи. Иѣкѡ лѣвши милость твоѣи пѣче живѡтъ, ѡстнѣ мои похвалитѣ тѣ. Такѡ бѣгословіи тѣ въ животѣ моѣмъ, ѡ имени твоѣмъ въздѣжѣ рѣцѣ мои. Иѣкѡ ѿ тѣка и мѣсти да іѣсполнитсѣ дѣша моѣ, и ѡстнѣма

радости восхвалитъ тлѣ оустѣ моѣ. Яще поминѣхъ тлѣ на постѣли моѣй,
 на оутреннихъ побѣдахъ въ тлѣ. Яко близъ еси помощникъ мой, и въ
 кровѣхъ крилъ твоѣхъ возрадовася. Прильпѣ душа моя по тебѣ, мене же
 приѣтъ десница твоя. Тѣи же все искаша души мой: внидѣтъ въ пре-
 исподнаа земли, предадѣтъ въ рѣки оубожиа, части лисовымъ
 вѣдѣтъ. Царь же возвеселитсѣ ѡ бзѣ, похвалитсѣ всѣмъ кленнымъ
 имъ: яко заградѣшасѣ оустѣ глаголющихъ неправданаа.

СЛОВА И ПОЯСНЕНИЯ

Обаче но, однако, напротив
слагати (кому-либо) присоеди-
 ниться, обратить внимание
вѣрзи брось (3 лицо ед. числа по-
 велит. наклонения от **вреши**)
яко часъ шестый около шестого
 часа
прорцы скажи, угадай (повелит.
 накл. от **прорещи** предсказать)
стѣжати досаждать, нападать
все напрасно
воскрѣнѣти восстать, подняться,
 прийти в движение (русскому
 глаголу «воскреснуть» соответ-
 ствует в славянском словосоче-
 тание **воскрѣнѣти ѡ мѣртвыхъ**)
ѡ лица здесь: по причине, из-за
слагохсѣ согнулся я (инфинитив
 предположительно **слагихсѣ**;
 несов. **слагати** сгибать; **слагка**
 сторбленная, скорченная — Лк.
 13, 11)
оунзти (1 л. аор. **оунзоухъ**) прон-
 зить, впитаться
ладвѣа область почек, поясница
порѣганіе насмешка, глумление;
 здесь: греховное желание

ѡслабленъ терпящий бедствие; тот,
 кому причинили зло; **ѡслабѣти**
 причинить зло
смиритсѣ 1. претерпеть униже-
 ние; 2. стать смиренным, покор-
 ным; 3. приобрести смирение
 (особое благодатное состояние
 духа)
до зѣла чрезвычайно, до крайности
рыкати 1. рычать; 2. издавать зву-
 ки, подобные рычанию (от го-
 ря, гнева)
смятѣсѣ (**смятѣсѣа**) 1. смутиться;
 2. прийти в смятение, беспоря-
 док; 3. испугаться
Очи моѣ род. падеж двойств.
 числа
искренній ближний
нѣждатсѣ стараться достигнуть,
 усердствовать
сѣтнаа здесь: ложь, клевета
побѣтитсѣ 1. поучаться; 2. размы-
 шлять; 3. измышлять, выдумы-
 вать; **побѣхѣсѣа льстивнымъ** они
 измышляли клевету
свѣтоѣ святилище, святое место

ДА НЕ КОГДА ПОРАДѢИТЬ МН СЛ ВРАЗИ
МОИ пусть не порадуются когда-
 либо обо мне (то есть о моей по-
 гибели) враги мои
ВЕЛЕРѢЧЕВАТИ 1. много говорить;
 2. наговаривать, клеветать
ЗЛАА ВОЗЪ БЛАГАА зло за добро
ЗАНЕ так как, потому что
ГОНАХЪ БѢГОТЫНИИ стремился я по-
 ступить благочестиво
ВОНМИ услышь, откликнись (пове-
 лит. наклонение от **ВНАТИ**); **ВОН-**
МИ ВЪ ПОМОЩЬ МОИ устремись на
 помощь мне

ЖИВОТЪ жизнь
КОЛЬ МНОЖИЦЕИ как часто, как мно-
 го раз
ВОЗДѢТИ (ВОЗДѢЖЪ, ВОЗДѢИ) под-
 нять, воздеть
ТЪКЪ 1. жир; 2. лучшая пища
МАСТЬ 1. масло (растительное); 2. ми-
 ро; **ТЪКЪ И МАСТЬ** образное наи-
 менование обильной и сытной
 пищи
ПРИЛПНѢТИ (3 л. ед. ч. аор. **ПРИЛПЕ**)
 1. прилепиться; 2. прильнуть
ЧАСТЬ доля, участь
ЛНѢСОВМЪ то же, что **ЛНѢСМЪ**

Урок 10

§ 1. Несклоняемые прилагательные

Слова **исполнь**, **свободь**, **отобь**, **удобь** (а в древности еще и **сугубь**, **раз-**
личь, **прѣпрость**), имеющие параллельные склоняемые формы, составля-
 ли особую группу прилагательных-наречий. В значении прилагатель-
 ных продолжают употребляться только **исполнь** и **свободь**: **И слово плоть**
бысть, и вселіся въ ны, и видѣхомъ славу егѡ, славу ѡкъ єдинороднагѡ ѡ
отца, исполнь бѣгодати и истинны (Ин. 1, 14); **Нѣсть іудей, ни єллинъ: нѣсть**
рабъ, ни свободь: нѣсть мужескій полъ, ни женскій: вси бо въ єдино єстє
ѡ хрѣтѣ іисѣ (Гал. 3, 28). В первом примере **исполнь** имеет значение ро-
 дительного падежа («исполненного»), во втором **свободь** — субстанти-
 вированное прилагательное (то есть выступающее в роли существи-
 тельного) «свободный».

§ 2. Прилагательные на -ск-

Прилагательные (полные и краткие), имеющие в основе суффикс
-ск-, обозначают свойство множества лиц или вида в связи с принадлеж-
 ностью к данному множеству или виду и близки по значению притяжа-
 тельным. Они имеют некоторые особенности в склонении. Оказываясь
 перед **ѣ** и **и**, **к** подвергалось обычному чередованию с **ц**, но образовав-

шееся сочетание *сц* в дальнейшем, вследствие упрощения группы согласных (*сц = стс*), изменилось в *ст*: так, в предложном падеже единственного числа мужского рода эти прилагательные будут оканчиваться на *-стѣ, -стѣмъ; въ рѣдѣ чловѣчестѣ, въ градѣ ѿдѣйствѣмъ*, в именительном множественного числа — на *-сти, -стїи: рѣди чловѣчести, гради ѿдѣйстїи*; в дательном и предложном падежах единственного числа женского рода — на *-стѣ, -стѣй: въ кѹпѣли сілѡамстѣ, землїи єгїпетстѣй*.

§ 3. СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Для выражения возможного при каком-либо условии, желательного, ожидаемого или же нереального действия служат формы сослагательного наклонения, которые образуются причастием на *-л-* и аористом глагола *быти* с основой *бы-*. Условное придаточное предложение присоединяется к главному союзом *ѣще* («если»): *ѣще быша людїе мои послѣшали мене, ꙗко ѣще бы въ пѹтїи моѣ ходїлъ: ни ѿ челоѡеже ѡубѣ врагїи єгѡ смнрїлъ быхъ, ни на ѡскорблѣнщыхъ нѣхъ возложїлъ быхъ рѣкѡ мои* (Пс. 80, 14—15); *ѣще не гдѣ помогъ бы ми, в малѣ вселїлася бы во азъ дѡша моѣ* (Пс. 93, 17); *ѣще ѡ мїра бысте были, мїръ ѡубѣ своѣ любїлъ бы: ꙗкоже ѡ мїра нѣсте, но азъ избрѣхъ вы ѡ мїра, сегѡ рѣди ненавїднѣтѣ васъ мїръ* (Ин. 15, 19).

Во втором и третьем лице единственного числа встречается иногда дополнительная глагольная связка в настоящем или прошедшем времени: *Рече же мѡрѡа ко ꙗнѣ: гдѣ, ѣще бы єси здѣ былъ, не бы братъ мой ѡмерлъ* (Ин. 11, 21); *ѣще бо бы вѣдалъ пѣтръ слово, ꙗки сїи ннѣхъ теплѣшїи* («более горячий»), *ѿдѡ ѡубїлъ бы блше* (Синаксарь Вел. Четвертка, утро). Ее назначение — более явственно обозначить лицо, так как *вы* перестает восприниматься как форма глагола и становится частицей.

В современном русском языке во всех лицах и числах употребляется частица «бы», по происхождению форма аориста (другая форма второго и третьего лица *бысте* в качестве вспомогательного глагола не употреблялась). Начавшийся процесс замены личных форм аориста одной формой *бы* отражает и церковнославянский язык. Такие примеры можно видеть после частицы или союза *да* и местоимения *что*: *Ѧ да бы воцарїлсѣ єсте, да и мы быхомъ съ вами царствовали* (1 Кор. 4, 8); *и не ѡбрѣтѣхѡ, что бы сотворїли ємѡ* (Лк. 19, 48). В первом примере *бы* употреблено вместо *бысте*, во втором вместо *быша*. *Да* и *бы* часто пишутся слитно, образуя союз *дабы*.

Возможно употребление **бы**, уже в качестве модальной частицы, также с личной формой глагола и инфинитивом: **ПОНЕЖЕ ПОДОВАШЕ БЫ ЕМУ МНОЖИЦЕЮ СТРАДАТИ Ѡ СЛОЖЕНІА МІРА** (Евр. 9, 26); **ПРІИДОША ЖЕ СЪ НАМИ ННБЦЫН ОУЧЕНИЦЫ Ѡ КЕСАРІН, ВЕДУЩЕ СЪ СОБОМ, ОУ НЕГОВОЖЕ БЫ ѠБИТАТИ НАМЪ** (Деян. 21, 16).

ЗАДАНИЯ

1. Поставьте в дательном и предложном падеже единственного числа, с предлогами **къ** и **ѡ**, и в именительном множественного числа словосочетания: **ОБЫЧАЙ ЛЮДСКІЙ, СЛАВА ЧЕЛОВѢЧЕСКАА, ЖЕНА ХАНАНѢЙСКА.**

2. Укажите несклоняемые прилагательные и формы сослагательного наклонения. Переведите.

СѢЪ, СѢЪ, СѢЪ ГДѢ САВАѠАЪ, НПОБАНЬ НБѠ Н ЗЕМЛѠ СЛАВЫ ТВОЕѠ (Литург.).

Н НСАХУ АРХІЕРЄЕ Н КНИЖНИЦЫ, КАКѠ БЫ ОУБИЛИ ЕГѠ (Лк. 22, 2).

МЛТИ ТВОЕѠ, ГДН, НПОБАНЬ ЗЕМЛѠ: ѠПРАВДАНИЕМЪ ТВОИМЪ НАВЧІ МА (Пс. 118, 64).

ИЩЕ МѠ БЫТЕ ЗНАЛИ, Н ОЦѠ МОЕГѠ ЗНАЛИ БЫТЕ ОУБЕ (Ин. 14, 7).

ИЩЕ Ѡ МІРА СЕГѠ БЫЛО БЫ ЦѢТВО МОЕ, СЛАГН МОИ ОУБЕ ПОДВИЗАЛИ СѠ БЫША, ДА НЕ ПРЕДАНЪ БЫХЪ БЫЛЪ ІУДЕЕМЪ: НЫНѢ ЖЕ ЦѢТВО МОЕ НБЕСТЪ ѠСНѠДЪ (Ин. 18, 36).

«Псалом — тишина души, раздаятель мира. Он смягчает раздражительность души и уцеломудривает невоздержанность. Он утишает мятежные и волнующие помыслы. Псалом — посредник дружбы, единение между далекими и примирение враждующих... Псалом населяет пустыни, уцеломудривает торжища. Для нововступающих — это начатки утешения, для преуспевающих — приращение ведения, для совершенных — утверждение; это глас Церкви. Он делает празднества светлыми; он производит „печаль, яже по Бозе“. Ибо псалом и из каменного сердца вынуждает слезы. Псалом — занятие ангелов, небесное сожительство, духовный филлиам. Это мудрое изобретение Учителя, устроившего, чтобы мы пели и вместе учились полезному...»

Святитель Василий Великий

3. Прочитайте и переведите следующие псалмы, входящие в шестопсалмие. Запомните буквенное обозначение сотен (см. урок 1, § 6).

Пѣснь ѷалма сынѡмъ корѣввымъ, въ концѣхъ,
ѡ маелѣаѣ ѣже ѡвѣщати, рѣзѡма ѣманѡ ѡпльтѣннѡ, пѣз.

Гдѣи бже спсѣнїа моего, во дни воззвахъ, и въ ношѣ предъ тобою: да внїдетъ предъ тѣ мѣтва моа, приклонї оухо твоѡ къ молѣнїю моему, ѡкѡ исполнїса словъ дѡша моа, и живѡтъ мои адъ приближїса. Привѣнѣнѣхъ быхъ съ низходящими въ ровъ, быхъ ѡкѡ человекъ безъ помощи, въ мѣртвыхъ свободѣ: ѡкѡ ѡзвенїи сплѡщїи во грѡбѣ, ѡхже не поманѡлъ ѣси ктому, и тїи ѡ рѡкї твоѡ ѡриновѣни быша. Положїша мѣ въ ровѣ преисподнѣмъ, въ тѣмныхъ и сѣни смѣртнѣи. На мнѣ оутвердїса ѡрогь твоа, и всѣ волны твоа навѣлъ ѣси на мѣ. Оудалїаъ ѣси знаемыхъ моихъ ѡ менѣ: положїша мѣ мѣрзость себѣ, преданъ быхъ, и не исхождахъ. Очи мои изнемогѡтъ ѡ нищеты, воззвахъ къ тебѣ гдѣи, весь дѣнь: воздѣхъ къ тебѣ рѡцѣ мои. Еда мѣртвыми твориши чѡдеса; или врачеве воскресѣтъ, и исповѣдаѣса тебѣ; Еда повѣсть кто во грѡбѣ мїлѡсть твою, и истїнѡ твою въ погїбели; Еда познана бѡдѡтъ во тѣмѣ чѡдеса твоа, и правда твоа въ землї забвеннѣи; И азъ къ тебѣ гдѣи, воззвахъ, и оутрѡ мѣтва моа предварїтъ тѣ. Исхѡди гдѣи, ѡрѣши дѡшѡ мои; ѡвращаѣши лицѣ твоѡ ѡ менѣ; Нишь ѣсмь азъ, и въ тѣдѣхъ ѡ ѡности моеа, вознѣсъ же са, смирихса, и изнемогѡхъ. На мнѣ преидѡша гнѣви твои, оутрашѣнїа твоа возмѡтїша мѣ. Выбѡша мѣ ѡкѡ вода весь дѣнь, ѡдержаша мѣ вкѡпѣ. Оудалїаъ ѣси ѡ менѣ дрѡга и искрениаго, и знаемыхъ моихъ ѡ страстѣи.

ѷаломъ дѡдъ, ѣв.

Бѣгословї дѡшѣ моа гдѣа, и всѣ внѡтѣреннѣа моа ѡма стѡѡ ѣгѡ. Бѣгословї дѡшѣ моа гдѣа, и не забываїи всѣхъ воздаїнїи ѣгѡ: ѡчищаїаго всѣ беззакѡнїа твоа, исцѣлѣнїаго всѣ недѡги твоа: избавлѣнїаго ѡ истлѣнїа живѡтъ твои, вѣнчаїаго тѣ мѣтїю и щедрѡтами:

исполнѣшаго во бл҃гнѣхъ желаніе твоє: ѡбновѣся ꙗ́кѡ Орла ѣность твоѧ. Твори́и мѣтѣни гдѣ, и сдѣбѣ въѣмъ ѡбидимымъ. Оказа пѣтѣи своѧ мѡѹсеѡви, синовѡмъ ꙗ́и҃совымъ хотѣніѧ своѧ. Щедрѣ и мѣтѣнъ гдѣ, долготерпѣливъ и многомѣтѣнъ. Не до конца прогнѣвается, ниже въ вѣкѣхъ враждуетъ. Не по беззаконіемъ нашимъ сотвори́лъ єсть намъ, ниже по грѣхѡмъ нашимъ воздалъ єсть намъ. ꙗ́кѡ по высотѣ нѣбѣнъ ѡ землѣ, ѡтвердѣлъ єсть гдѣ милость своѧ на бо́жнѣхъ єгѡ. Ели́кѡ ѡстоѧтъ востоцы ѡ западъ, ѡдѧлилъ єсть ѡ насъ беззаконіѧ нашѧ. ꙗ́коже щедрѣтъ О́тець сыны, ѡщедрѣи гдѣ бо́жнѣхъ єгѡ. ꙗ́кѡ то́и позна́ созданіе наше, поманѣ, ꙗ́кѡ перестѣ єсмы. Человѣкъ, ꙗ́кѡ трава днѣ єгѡ, ꙗ́кѡ цвѣтъ сѣльный, та́кѡ ѡцвѣтетъ: ꙗ́кѡ дѡхъ про́иде въ нѣмъ, и не вѣдетъ, и не познаетъ кто́и мѣста своегѡ. Мѣтъ же гдѣнѧ ѡ вѣка и до вѣка на бо́жнѣхъ єгѡ, и прѧвда єгѡ на сынѣхъ сынѡвъ, хранѣннѣхъ завѣтъ єгѡ, и помнѣннѣхъ за́повѣди єгѡ, твори́ти ѧ. Гдѣ на нѣсѣи ѡготова прѣто́лъ своѧ, и црѣтво єгѡ въсѣми ѡбладаетъ. Бл҃гослови́те гдѣ всѣи ѧггѧи єгѡ, си́льнии крѣпости, твори́щи сло́во єгѡ, ѡслышати гла́съ словесъ єгѡ. Бл҃гослови́те гдѣ всѣи си́лы єгѡ, слѡгнѣ єгѡ, твори́щи во́лю єгѡ. Бл҃гослови́те гдѣ всѣи дѣла єгѡ. На всѣкомъ мѣстѣ влѣчествѧ єгѡ, бл҃гослови́и дѡше моѧ гдѣ.

Валѡмъ дѣбѣ, єгда гонѣше єгѡ авессалѡмъ сынъ єгѡ, рѣвъ.

Гдѣ, ѡслыши мѣтѣвъ моѧ, видѣши молѣніе моє во истинѣ твоєѧ, ѡслыши мѧ въ прѧвдѣ твоєѧ: и не видѣи въ сдѣлѣ съ рабѡмъ твоимъ, ꙗ́кѡ не ѡправдѣтѣся предъ тобо́и всѣкъ живѣи. ꙗ́кѡ погна́ врагъ дѡшѣ моѧ, смири́лъ єсть въ землѣ живѡтъ моѧ: посади́лъ мѧ єсть въ тѣмныхъ, ꙗ́кѡ мѣртвыѧ вѣка. И ѡны во мнѣ дѡхъ моѧ, во мнѣ сматѣся сѣраце моє. Поманѣхъ днѣ дрѣвнѣи, побѣннѣхъ во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, въ творѣннѣхъ рѣкѣ твоєѧ побѣннѣхъ. Воздѣхъ къ тебѣ рѣцѣ моѧ, дѡша моѧ ꙗ́кѡ землѧ безводна тебѣ. Окро́у ѡслыши мѧ гдѣ, и́счезѣ дѡхъ моѧ: не ѡврати́ лица твоегѡ ѡ менѣ, и ѡподобнѣся низходѣшымъ въ ровъ. Слышанѣ сотвори́и мнѣ за́вѣтра мѣтъ твоѧ, ꙗ́кѡ

на тѣ оуповахъ. Скажи мнѣ гдѣ, пѣть вонъже пойдѣ, ѿкв къ тебѣ
взлхъ дѣшѣ мой. Изми мѣ ѿ врагъ моихъ гдѣ, къ тебѣ пренебохъ.
Надѣи мѣ творити волю твою, ѿкв ты еси бгъ мой: дхъ твои блггй
наставитъ мѣ на земли правѣ. Имене твоегѡ ради гдѣ, живиши мѣ
правдомъ твоимъ, изведеши ѿ печали дѣшѣ мой: и млтн твоимъ потре-
биши враги мои, и погубиши всѣ стѣжаниа дѣши моеи, ѿкв азъ
рабъ твои есмь.

Слова и пояснения

зло 1. зло, бедствие; 2. грех
привѣнѣти (вмѣнѣти) вменить,
сопричислить
ровъ яма, ров
пренеподнѣи самый нижний; ровъ
пренеподнѣи могила, букв. глу-
бочайший ров
свободъ свободный; здесь: остав-
ленный, брошенный
ѿзвенный раненный; здесь: умер-
ший от ран
гробъ гробница
ктомѣ уже, впредь
сѣнь 1. тень, темнота; 2. навес,
прикрытие (и в перен. смысле:
защита)
нищета 1. нищета; 2. бедствие,
страдание
весь день постоянно, всегда
ѣдѣ мертвыми твориши чѣдеса разве
для мертвых Ты творишь чуде-
са?
врачеве то же, что врачй
ѿтроу утром (в отличие от сущ.
ѿтро)
возмѣтити смутить, лишить покоя
вбѣти (вѣнѣти) окружить, обойти

ѿрѣлти отбросить, отвергнуть
страсть 1. страдание; 2. пристрастие
нстѣнѣе 1. тление; 2. смерть
Орль орлиный
мѡвѣсѡви то же, что мѡвѣсѣи
сѣдѣа суд, определение Божие
сыновѡмъ то же, что сынѡмъ
ѿкв по высотѣ нѣнѣи ѿ земли,
ѡтвердилъ естъ гдѣ милость свою на
божнхѣ егѡ. Ибо, как велико
расстояние неба от земли, (так
велика) милость, (которую)
Господь распространил на боя-
щихся Его
ѣликъ сколько, насколько; ѣликъ,
ѣликий сколький
щѣдрити являть щедрость, ми-
лость, жалость
пѣреть пыль, прах земной
сѣльный полевой
дѣхъ 1. дух; 2. дыхание; 3. ветер
всѣ дѣла егѡ все творение Его
внѣшнѣи услышать
внѣди повелит. накл. от внѣти войти
ѡнѣти прийти в уныние
изми повелит. накл. от излѣти

Урок 11

§ 1. ВЛИЯНИЕ НА ПЕРВОЕ СКЛОНЕНИЕ УТРАЧЕННОГО СКЛОНЕНИЯ

Слова церковнославянского языка **СЫНЪ**, **ДОМЪ**, **ПОЛЪ**, **МЕДЪ**, **ВЕРХЪ**, **ВОЛЪ** и некоторые другие в древности представляли особый тип, но затем вошли в первое склонение, сохранив в отдельных падежах свои прежние окончания как варианты. Так, в единственном числе эти существительные, а под их влиянием и некоторые исконно принадлежащие к первому склонению слова могут принимать в родительном и предложном падеже окончание **-Ѹ**, в дательном **-ови**: **Въ домѸ Оца моего обитали многи сѸть** (Ин. 14, 2); **Щеннопѣвцы же сынове асафовы бѣхѸ въ чинѸ своемъ** (2 Езд. 1, 15); **гави себе мирови** (Ин. 7, 4). Окончание **-ови** часто принимают имена собственные: **петрови**, **сумонови** и др. Во множественном числе именительный падеж получил вариантное окончание **-ове**: **сынове**, **волове**, **домове** и т. д., а окончание родительного падежа **-овъ** стало широко распространенным в первом склонении.

И в нашем современном языке окончание **-у** в единственном числе для некоторых существительных возможно или даже обязательно: выпить квасу, принести меду, в саду, в лесу; следы этого древнего склонения также в наречиях отроду, наверху, исполу; во множественном числе у слов мужского рода окончание родительного падежа **-ов** почти совсем вытеснило древнюю форму, совпадающую с именительным единственного числа.

Под влиянием твердой разновидности появились и мягкие варианты: в дат. ед. **-евн**: **врачевн**, **царевн**, **їилевн**, в им. множ. **-еве**: **врачеве**, в род. множ. **-евъ**: **врачевъ**, **отцевъ**, **крестъ**.

Расширение основы **-ов-** может появляться и в дательном и предложном падежах множественного числа: **сынѸмъ** и **сыновѸмъ**, **сынѣхъ** и **сыновѣхъ**.

В творительном падеже множественного числа это утраченное склонение имело окончание **-ми**, которое также иногда можно встретить у существительных твердой разновидности первого склонения.

§ 2. ДВОЙНОЙ ВИНИТЕЛЬНЫЙ (ACCUSATIVUS DUPLEX)

В современном русском языке есть глаголы, требующие двойного управления, например: считать (кого/что кем/чем или каким), называть, избирать, делать и др. При таких глаголах существительное или

другая часть речи в творительном падеже выражает характеристику того, что стоит в винительном. (В этот ряд не входят глаголы с двойным управлением типа «истребить город огнем», с творительным орудийного значения.)

Соответствующие им глаголы церковнославянского языка **нѣщѣвати** («считать», «полагать»), **величати**, **называти**, **именовати**, **нареши**, **дѣлати**, **творити**, **ѣвити**, **показати**, **нѣповѣдати**, **глаголати** и под. также требуют двойного управления, но в отличие от русского языка для этого употребляются не винительный и творительный, а два винительных падежа. **Повѣждающаго сотвори столпа въ цѣкви бѣа моего** (Откр. 3,12) — «Побеждающего сделаю столпом в Церкви Бога Моего»; **Никтоже можетъ рещи гда іиса, точи дхомъ стымъ** (1 Кор. 12, 3) — «Никто не может [по своему разумению] назвать Иисуса Господом, как только [будучи просвещенным] Духом Святым».

Слова, стоящие в винительном падеже, могут принадлежать к любым склоняемым частям речи: существительным, прилагательным, местоимениям, числительным или причастиям, причем количественно не обязательно их должно быть только два. Каждый из двух винительных может иметь однородные члены. Винительный, являющийся прямым дополнением — обычно существительное или местоимение, второй винительный, так называемый предикативный, без которого значение сказуемого выражено не полно, представлен существительным, прилагательным или причастием: **Твердо ѿбо да раздѣлетъ весь домъ іилевъ, ѿкъ и гда и хрта его бѣа сотворилъ есть, сего іиса, егоже вы распясте** (Деян. 2, 36); **Постави его господина дома своемъ и князя всемъ стажаніи своемъ** (Пс. 104, 21); **Что мѧ глаголеши блага;** (Лк. 18, 19); **Иже мѧ сотвори цѣла, той мнѣ рече** (Ин. 5, 11).

В древних текстах неукоснительно соблюдалось правило: прилагательное (а также другие части речи, имеющие полные и краткие формы), являющееся предикативным, должно быть кратким, а прилагательное дополнение — полным: **Мнози же будутъ перви послѣднии, и послѣдни перви** (Мф. 19, 30) — «Многие же последние будут первыми (перви), и первые последними (послѣднии)».

На русский язык этот оборот переводится сочетанием винительного с творительным падежом, сравнительным оборотом с союзом «как» или придаточным предложением.

Двойной винительный может зависеть и от причастия: **Нынѣ та всецѣи, видѣвше не очима, но сердечною любови, бѣа вѣровавше въ пѣниихъ**

вѣнчѣемъ (Стихира Фоминой нед.; оборот **тлѣ бѣга** зависит от причастия **вѣровавшѣ**); **мнѣ извѣгшлѣ ѿзники** (Деян. 24, 10); **видѣвшѣ егѡ ходѣща по морю** (Марк. 6, 49); **вѣдый егѡ мужа праведна и свѣта** (Марк. 6, 20); **слышавъ свѣдѣнїи пшеницѣ во егѣптѣ** (Деян. 7, 12; «услышав, что пшеница есть в Египте»).

При отрицании вместо двойного винительного бывает двойной родительный: **Не творите домѣ оца моего домѣ кѡпленагѡ** (Ин. 2, 16), который переводится соответственно родительным и творительным падежом.

Если же вместо действительной употребляется страдательная конструкция, то двойной винительный заменяется двойным именительным падежом: **Нѣо мнѣ показася днесь земля: на ней бо раждаетсѣ творецъ, и въ ѿслехѣ восклонѣетсѣ, въ вилѣемѣ ѿдѣетѣемъ** (Предпраздн. Рождества Христова); **поставленъ быхъ азъ проповѣдникъ и апѣлъ** (2 Тим. 2, 7).

Двойной именительный употребляется и в русском языке, наряду с сочетанием именительного и творительного. Ср. у Пушкина: «Ее сестра звалась Татьяна... Итак, она звалась Татьяной». Именительный предикативный в славянском часто стоит впереди именительного подлежащего, как в приведенном выше примере.

В некоторых случаях двойной винительный может быть переведен на русский язык также двумя винительными падежами: **Видиши народъ оугнетѣицѣ тлѣ** (Мр. 5, 31) — «Ты видишь, что народ теснит Тебя» или «Ты видишь народ, теснящий Тебя». Хотя грамматические конструкции различны, но оттенки смысла, выражаемые ими, незначительны. Но, например, **мнѣ извѣгшлѣ ѿзники** невозможно правильно понять, не зная об особенностях оборота «двойной винительный»: невозможен перевод «думая убежавших узников», но «думая, что узники убежали».

§ 3. СТРАДАТЕЛЬНЫЕ ПРИЧАСТΙΑ

Страдательные причастия образуются в основном так же, как в русском языке, но в церковнославянском они гораздо более употребительны.

Причастия настоящего времени образуются от основы настоящего времени переходных глаголов несовершенного вида присоединением суффиксов **-ом-**, **-ем-**, **-им-**, причем краткие причастия мужского рода с двумя последними суффиксами имеют орфографическую особенность (обычно не отражаемую в произношении): для отличия этих форм от глаголов настоящего времени в первом лице множественного числа они пишутся с ерем на конце: **Знаемь, хвалимь**. Можно иногда

встретить -ь и после суффикса -ом-: **ведомъ** и **ведомь**. В остальном окончания кратких и полных страдательных причастий такие же, как у прилагательных, по образцу которых они и склоняются.

Причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива переходных глаголов совершенного и несовершенного вида суффиксами -н- (от основ на -а- или -ѣ-): **данъ**, **слышанъ**, **видѣнъ**; -ен-: **возлюбленъ**, **оумоленъ**, **реченъ**; -т- (от некоторых основ на корневой гласный): **йтъ**, **расплатъ**, а также **простѣртъ**, **пожертъ** (от **прострѣти**, **пожрѣти**) и др.

Глаголы, имеющие основу-корень на -ы-, -и-, могут также образовывать причастие суффиксом -ен-, причем -ы- чередуется с -ов-: **битъ** и **бѣенъ**, **оумытъ** и **оумовенъ**, **скрытъ** и **сокровенъ**. Причастия, образованные суффиксом -н- или -ен-, выступающие в роли определений, подобно прилагательным, в полной форме иногда пишутся, в отличие от русского языка, как в древних текстах — с одним н: **чѣда бѣѣа расточѣнаа** (Ин. 11, 52).

Глаголы с суффиксом -нѣ-, образуя страдательные причастия прошедшего времени, так же как при образовании аориста, либо утрачивают этот суффикс, либо сохраняют. При этом причастия могут быть образованы суффиксом -т-, с сохранением -нѣ-: **подвигнѣтъ**; а также суффиксом -ен-, без -нѣ- или же с чередованием -нѣ-/-нов-: **постигненъ** (от **постигнѣти**) и **постигновенъ**, **ѡринѣтъ** и **ѡринновенъ**.

В сочетании с глаголом **быти** в различных временах и наклонениях краткие страдательные причастия образуют формы страдательного залога — наст. время: **бѣ въ тѣхъ стѣхъ ѣгѡ знаемъ ѣсть** (Пс. 47, 4); аорист: **глаголемо бѣ ѡ нѣкѣихъ, ѣкѡ ѡваннъ воста ѡ мѣртвухъ** (Лк. 9, 7); **н прѣиде въ назарѣтъ, нѣже бѣ воспитанъ** (Лк. 4, 16); перфект: **писано во ѣсть** (Лк. 4, 10); имперфект: **пѣта блухъ мнѣ ѡправдѣнѣа твоѡ на мѣстѣ пришеельствѣа моегѡ** («Воспеваемы были мною повеления Твои во время странствия моего», то есть я помнил их и укреплялся ими) и др.

ЗАДАНИЯ

1. Прочитайте и переведите, укажите оборот «двойной винительный».

Чтѡ тѡ наречемъ, ѡ блгодѣтнаа; нѣо, ѣкѡ возѣла ѣси сѣнце правды: рѣи, ѣкѡ прозвѣла ѣси цвѣтъ нетлѣнѣа: дѣвѣ, ѣкѡ пребыла ѣси нетлѣнна: чѣстѣи мѣрь, ѣкѡ имѣла ѣси на стѣхъ твоихъ ѡбѣтѣхъ сѣа, всѣхъ бѣа. тогѡ молѣ спѣстѣа дѣшамъ нашимъ (Богородичен службы первого часа).

Правило вѣры и ѡбразъ кротости, воздержанiа оучителя, таковы та
стады твоимъ также вещей истина. Οεγω ράδι σταθάλα εἶσι смирениемъ
высѡкала, нищетой богата, Отче сѡенноначальниче николае, моли хрѣта
бга, спстиса душамъ нашимъ (Тропарь святителю Николаю).

И благодарю оукрѣпленицаго мѧ хрѣта ииса гда нашего, такъ вѣрна мѧ
непцева, положивъ мѧ въ службу, бывша мѧ иногда хубльника и го_
нителѧ и досадителѧ (1 Тим. 1, 12–13).

Сара послѣшаше авраама, господина того зовущи (1 Пет. 3, 6).

Въ первыхъ помни гди, великаго гдина и Отца нашего алексiа,
сѣйшаго патриарха московскаго и всеа рси, егоже дарыи сѣи твои
цркви въ мирѣ, цѣла, чѣстна, здрава, долгодѣнствуща, правъ правл_
ща слово твоѣ истины (Поминовение на литургии).

Самъ единъ еси безсмертный, сотворивый и создавый человека,
земни оубо ѡ земли создахомся и въ землю твюжде поидемъ, тако_
же повѣлѣлъ еси, создавый мѧ и рекий ми: такъ земля еси и въ землю
ѡидеши, а може вси человецы поидемъ, надгробное рыданiе творяще
пѣснь, аминѣа (Икос панихиды).

2. Прочитайте и переведите Последование молебна (приведено в со_
кращении). Укажите оборот «двойной винительный». Преобразуйте
причастия единственного числа мужского рода в причастия женского
рода, где они относятся к молящемуся. Такое изменение допустимо и же_
лательно при келейном чтении.

«Приятно мне говорить вам, хотя несколько, о песнопениях,
которые мы поем, чтобы вы наслаждались не одними звуками, но
и самый ум ваш равномерно воспламенялся силою слов. Итак,
что мы пели?»

Ава Дорофей

Последованiе Общаво молебна.

Въ вѣѣ прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ грѣшнiи и смиреннiи, и при_
падемъ въ покалнiи зовущѣ изъ глубины души: влѣще помози, на ны

милосѣрдовавши: потщиса, погнѣемъ ѿ множества прегрѣшеній, не ѿврати твоѧ рабы тщи, тѧ бо и единъ надеждѧ имамы. (Дважды.)

Не оумолчимъ никогда еще, силы твоѧ глаголати недостойни: аще бо ты не бы предстоѧла молѣши, кто бы насъ избавилъ ѿ толѣкихъ бѣдъ; кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны; не ѿступимъ влѣще ѿ тебе, твоѧ бо рабы спсѧеши присно ѿ всѧкихъ лѣтыхъ.

Пѣснь ѧ.

Ірмосъ: Водѧ прошѣдъ ѧкѡ сѣшѧ, и єгѷпетскагѡ зла избавѣжавъ, ильѧнинъ вопіѧше: избавителю и бѣгѧ нашему поимъ.

Припѣвъ: Престѧла еще, спси насъ.

Многимъ содержимъ напѣстьми, къ тебѣ прибеѧю спсѣніѧ искій: Ѹ мѣи слова и дѣо, ѿ тѧжихъ и лѣтыхъ мѧ спси!

Отрастѣй мѧ смѣщантѧ прилози, многагѡ оуныніѧ исполнити мою дѣшѧ: оумрии отроковице, тишиною сѧа и бѣга твоегѡ всенепорочно.

Слава: Спса рѣждашѧ тѧ и бѣга, молю дѣо, избавитисѧ мѧ лѣтыхъ: къ тебѣ бо нынѣ прибеѧла, простираю и дѣшѧ и помышленіе.

И нынѣ: Недѣлѧща тѣломъ и дѣшеню, посѣщеніѧ ежѣственнагѡ, и промышеніѧ ѿ тебе сподѣи єдина бѣгомѣи, ѧкѡ блѧла, блѧгѡ же родительница.

Пѣснь г.

Ірмосъ: Нѣнагѡ крѣга верхотворче гдѧ, и цркви зиждителю, ты мѧ не оутверди въ левѣи твоѣи, желаній крѧю, вѣрныхъ оутверженіе, єдине члѣвѣколюбче.

Предстѧтельство и покровъ жизни моеѧ полагаю тѧ, бѣгородительнице дѣо, ты мѧ ѡкорми ко пристанищу твоему, блѧгихъ виновна, вѣрныхъ оутверженіе, єдина всепѣта.

Молю дѣо, дѣшевное смѣщеніе, и печали моеѧ вѣрю разорити: ты бо бѣгневѣстна, начальника тишины хрѣта родила єси, єдина пречѣта.

Глава: Блгодѣтелъ рождаши добрыхъ виновнаго, блгодѣлнѣа бо-
гатство вѣмъ источи: всѣ бо мѡжеши, ѡкв силнаго въ крѣпости
хрѣта рождаши, бгоблженнаа.

И нынѣ: Дѣтими недѣги, и колѣзненными страстьми истазѣемъ,
дѣо, ты ми помози: ищѣленій бо неσκευданое тѣ знан сокровище пре-
непорѡчнаа, неизживѣемое.

Спсѣ ѡ бѣдъ рабы твоѡ ещѣ, ѡкв вси по бзѣ къ тебѣ прибѣгаемъ,
ѡкв нерушимѣй стѣнѣ и предстательствѣ.

Призри блгосердѣемъ всепѣтаа ещѣ, на моѣ лиѡтоѣ тѣлесѣ ѡслоб-
леніѣ, и ищѣлен дѣши моѣа болѣзнь.

Тропарь, гласъ ѣ:

Моленіѣ теплоѣ, и стѣна некуборнмаа, мѣти источниче, мѣрови
прибѣжище, прилѣжнѡ вопіемъ ти: ещѣ влѣще, предвари, и ѡ бѣдъ
избави насъ, ѣдина вскорѣ предстательствѣющаа.

Пѣснь д.

Ирмосъ: Оуслышахъ гдѣи, смотреніа твоегѡ таинство, разумѣхъ дѣ-
ла твоѡ, и прославихъ твоѣ бжество.

Страстѣи моихъ смѣщеніѣ, кормчию рождашаа гдѣа, и бзри ѡптиши
моихъ прегрѣшеній, бгоневѣстнаа.

Млрдѣа твоегѡ бѣзанъ призыванщѣ, подаждь ми, ѡже блгосердаго
рождашаа, и спса всѣхъ поущихъ тѣ.

Наслаждающесаа пречтѣаа, твоихъ дарованій, блгодѣрственное воспѣ-
ваемъ пѣніѣ, вѣдѡще тѣ бгомѣръ.

Глава: На ѡдрѣ болѣзни моѣа и немоши низлежащѣ ми, ѡкв
блголибѣва помози ещѣ, ѣдина приснодѣо.

И нынѣ: Надѣждѣ и ѡтвержденіѣ, и спсѣніа стѣнѣ недвижимѣ,
имѡще тѣ всепѣтаа, недѡбства всѣакагѡ избавляемса.

Пѣснь ѣ.

Ирмосъ: Просвѣти насъ повелѣніи твоими гдѣи, и мышцею твоѣю
высокою твоѣи мѣръ подаждь намъ, члвѣколюбче.

Исполни чѣла, веселіа сердце мое, твои нетлѣнныи дании радость, веселіа рождаша виновнаго.

ИЗБАВИ НАСЪ ѿ БѢДЪ, БѢ ЧѢЛА, ВѢЧНОЕ РОЖДАШИ ИЗБАВЛЕНІЕ, И МИРЪ ВСАКЪ ѿМЪ ПРИЕМЪЩІИ.

Глава: Разрѣши мгла прегрѣшеній моихъ, вѣгневѣсто, просвѣщеніемъ твоелъ свѣтлости, свѣтъ рождаша бжественный и превѣчный.

И нынѣ: Ищелъ чѣла, дшши моелъ неможеніе, посвѣщеніа твоегѡ сподобляша, и здравіе млтвами твоими подаждь ми.

ПѢСНЬ 5.

Ирмосъ: Млтъв проли ко гдѣ, и томѣ возвѣщѣ печали моѣ, ѡкв шлѣ дшш моѣ исполнися, и живѣтъ мой ѡдѣ приближися, и молился ѡкв іѡна: ѿ тли вѣже, возведи мѣ.

Смерти и тли ѡкв спаслѣ естъ, самъ слъ издавъ смерти, тлѣніемъ и смертію мое естество ѡто бывшее, дѣо моли гдѣ и сѣна твоегѡ, врагѡвъ злодѣйствіа мѣ избавити.

Предстательницѣ тл животѣ вѣмъ, и хранительницѣ твердѣ дѣо, и напастей рѣшащѣ молвы, и налоги бѣсѡвъ ѡгоняющѣ, и молился всегда, ѿ тли страстей моихъ избавити мѣ.

Глава: ѡкв стѣнѣ прибѣжища стлжахомъ и дшшъ всесовершенное спсѣніе, и пространство въ скорбехъ, Отроковице: и просвѣщеніемъ твоимъ прииснѡ раддемся. Ѹ влчце, и нынѣ насъ ѿ страстей и бѣдъ спси!

И нынѣ: На одрѣ нынѣ немошестволаи лежѣ, и нѣсть ищеленіа плѣти моеи: но бѣга и спса мирѣ, и избавителя недѣгѡвъ рождаша, тебѣ молился блгѡи: ѿ тли недѣгъ возстави мѣ.

Кондакъ, гласъ 5.

Предстательство хртіанъ непостыдное, ходатайство ко творцѣ непредложное, не презри грѣшныхъ моленій гласы, но предвари ѡкв блгала на поможь насъ, вѣрнѡ зовущихъ ти: ѡскорн на млтвѣ, и потщися на ѡмоленіе, предстательствующи прииснѡ вѣже, чтвущихъ тлѣ.

Ѡ лѡкн сѣагѡ еѡлїа чтенїе:

Во днї Оны, воставши марїамъ, ѡде въ гѡрнѡл со тѡанїемъ во градъ їдаовъ. И вниде въ дѡмъ захарїинъ, и цѣлова елїсавѣтъ. И бысть, ѡкѡ ѡсѡлыша елїсавѣтъ цѣлованїе мѡїнно, възграсл младенецъ во чрѣвѣ елї: и испѡлннсл дѡха сѣа елїсавѣтъ. И возопї гласомъ велїимъ, и рече: блгословѣна ты въ женѡхъ, и блгословѣнъ плодъ чрева твоегѡ. И ѡкѡдѡд мнѣ сїе, да прїиде мѣи гдѡ моего ко мнѣ; Се бо ѡкѡ бысть гласъ цѣлованїа твоегѡ во ѡшїю моею, възграсл младенецъ радощами во чрѣвѣ моемъ. И блженна въроваваша, ѡкѡ вѡдетъ совершенїе глагѡланннмъ еи ѡ гдѡ. И рече марїамъ: велїчитъ дѡшѡ моѡ гдѡ, и възрадовасл дѡхъ мой ѡ вѡтѣ спсѣе моего. ѡкѡ призрѣ на смиренїе рабы своеѡ: се бо ѡ нынѣ ѡбѡлажатъ мѡ всѡ рѡдн. ѡкѡ сотворї мнѣ величїе силннй, и сѣо ѡмѡ егѡ. Превысть же марїамъ съ нѡю ѡкѡ трї мѡцы, и возвратнсл въ дѡмъ своѡ.

Отїхїра, гласъ 5.

Не ввѣри мѡ челоѡеческомѡ представѣтельствѡ, пресѣѡл влѡще, но прїимнї молѣнїе раба твоегѡ: скорѡе бо ѡдержнѣтъ мѡ, терпѣтн не могѡ дѡмѡнскагѡ стрѣлѡнїа, покрѡва не ѡмамъ, ннже гдѣ прнбѣгнѡ окажнннй, всегда побеждаѡемъ, и ѡтѣшенїа не ѡмамъ, рѡзвѣ тебе влѡще мїра: ѡпованїе и представѣство вѣрннхъ, не прѣзри молѣнїе моѡ, полѣзно сотворн.

Пѣснь 3.

Ѣрмосъ: Ѡ їдѣн дошѣдше ѡтроцы въ вавѡлѡнѣ нногда, вѣрон трѣческоу пламень пѣщннй попраша, пощце: ѡтцѣвъ вѣе, блгословѣнъ есн.

Нѡше спсѣнїе ѡкоже восхотѣлъ есн, спсѣ, ѡстроитн, во ѡтробѡ дѡвыа вселнсл есн, ѡже мїрѡ представѣтннцѡ показѡлъ есн: ѡтцѡ нашнхъ вѣе, блгословѣнъ есн.

Воли́теля мило́сти, е́гоже роди́ла еси́ мѣи́ чѣла, оумоли́ и збави́ти_
са ѿ прегрѣше́ній и дѣше́внѣхъ скве́рнѣхъ, вѣрою зовѣ́шымъ: О́тѣцъ на_
ши́хъ вѣ́же, вѣ́гослове́нъ еси́.

Гла́ва: Сокро́вице спсе́нїа и исто́чникъ нетле́нїа тлѣ́ ро́ждашѣи, и
сто́лпъ о́тверже́нїа, и двѣ́рь пока́нїа зовѣ́шымъ показа́лъ еси́:
О́тѣцъ наши́хъ вѣ́же, вѣ́гослове́нъ еси́.

И ны́нѣ: Тѣ́лесныа сла́востїи и дѣше́вныа неа́дѣги, вѣ́городнѣ́ельни_
це, леко́вию прїстѣ́паннѣхъ къ кро́вѣ твоемѣ́, дѣ́во, и́сцѣли́ти сподо́би,
спса хрѣ́та на́мъ ро́ждаша.

Пѣ́снь ѿ.

І́рмосъ: Црѣ́кѣ не́наго, е́гоже пои́тъ вои́и а́ггльстїи, хвали́те и пре_
возноси́те во всѣ́хъ вѣ́ки.

По́мощи ѿ́же ѿ тебѣ́ тре́бѣшымъ, не прѣ́зри, дѣ́во, пои́шымъ и пре_
возноси́шымъ тлѣ́ во вѣ́ки.

Немо́женїе дѣ́ши мое́а и́сцѣли́ши и тѣ́лесныа болѣ́зни, дѣ́во, да
тлѣ́ просла́ви, чѣ́ла, во вѣ́ки.

Гла́ва: И́сцѣле́нїи богатѣ́ство и́знавѣ́ши вѣ́рнѣхъ пои́шымъ тлѣ́, дѣ́во,
и превозноси́шымъ неизрече́нное твоѣ́ рѣ́шѣво.

И ны́нѣ: Напа́стей ты́ прило́ги ѿгонѣ́ши и страсте́й нахѣ́ды дѣ́во:
тѣ́мже тлѣ́ поѣ́мъ во всѣ́хъ вѣ́ки.

Пѣ́снь ѿ.

І́рмосъ: Вои́стиннѣ́ е́городнѣ́цѣ́ тлѣ́ испове́дѣ́емъ, спсе́нїи тобо́и, дѣ́во
чѣ́ла, съ безплѣ́тными ли́ки тлѣ́ велича́ице.

То́ка слѣ́зъ мои́хъ не ѿврати́са, ѿ́же ѿ всѣ́каго лица́ всѣ́къ слѣ́зѣ́
ѿше́шаго, дѣ́во, хрѣ́та ро́ждаша.

Ра́дости мое́ сѣ́рдце испо́лни, дѣ́во, ѿ́же ра́дости прїѣ́мшаа испо́ленїе,
грѣ́ховнѣ́и печаль по́треблѣ́ши.

Приста́ннице и предста́тельство тебѣ́ прибе́гнѣннѣ́хъ бѣ́ди дѣ́во, и
сте́на нерѣ́шїмаа, прибе́жище же́ и покрѣ́въ, и весе́ліе.

Слѡва: Свѣта твоегѡ зарѡми просвѣтѣнїа, дѣо, мрѡкѡ невѣдѣнїа ѡгонѡщи, бѣговѣрнѡ бѣѡ тѡ исповѣданнѡхѡ.

И нынѣ: На мѣстѣ ѡслобленїа немѡщи смирѣвшасѡ, дѣо, исцѣлѣнїа, нѣздрѡвїа во здравїе претворѡщи.

Пѣгѡрѡдннѡ:

Вѣшшѡю нѣсѡ и чїстшѡю свѣтлѡстей сѡлнечнѡхѡ, нѣзбѡвльшѡю насѡ ѡ клѡтвѡ, влѣчѡ мїра пѣснѡми почтїмѡ.

Ѣ многѡхѡ моѡхѡ грѣхѡвѡ немѡщствѣетѡ тѣло, немѡщствѣетѡ и дѡшѡ моѡ: кѡ тебѣ прїбѣгѡм, бѣгодѡтнѣй, надеждѡ ненадежнѡхѡ, ты мнѣ помѡзи.

Влѣще и мѣтї нѣзбѡвннѡ, прїмнї молѣнїе недѡстѡйнѡхѡ рѡвѡ твоѡхѡ, да ходѡтайствѣеши кѡ рѡждшемѡсѡ ѡ тебѣ: Ѣ влѣще мїра, бѣднѡ ходѡтанца!

Поѡмѡ прилѣжнѡ тебѣ пѣснѡ нынѣ всепѣтѡй бѣѡ радѡстнѡ, со прѣтеченїа и всѣмнї сѣтїмнї, молнї бѣѡ, ѣже ѡщѣдрнїи ны.

Всѡ ѡггѡлѡвѡ вѡнннѡства, прѣтече гднѡ, ѡплѡвѡ двѡнадѣсѡтнїце, сѣтїннѡ всѡ сѡ бѣѡ сотворнїте мѡтѡвѡ, во ѣже спїстїсѡ намѡ.

Слѡва и поѡсненїа

прѡзлѣвѣтнї 1. прѡрастнї; 2. прѡраснїтнї, вырѡстнїтнї
нѣтлѣннїе 1. непѡрѡчнѡсть, целѡмѡдрїе; 2. вѣчнѡя жнзнь, бѣссмертнїе
нѣтлѣнннї 1. нерѡстлѣнннї, целѡмѡдрѣнннї; 2. нѣтлѣнннї, вѣчнннї
пѡрѡвнѡ 1. мѣрнѡ; 2. пѡрѡвнѡ
ѡбразѡ 1. образ, прѡобраз; 2. образец, прїмер
ѡже вѣщѣй нїстннѡ Истннѡ (всѣх) вѣщѣй, то естѡ Госпѡдь
нѣпѣщѣвѡтнї снчнѡтнї, полагѡтнї
дѡсѡдѡннѡтѣлѡ обнднчнк

ѡмѡже кѡдѡ (в ѡтнѡснѣлнѡм знѡченнїи)
прнѣтецѣмѡ давѡйте прнѣтегнѡм (пѡвелнѡт. наклѡненнїе 1 л. мнѡж. чнсла ѡт прнѣтечнї бнстрѡ прннїтнї, прнѣтежѡтнї)
пѡтщнїтнїсѡ 1. пѡспѣшнїтнї; 2. пѡстѡрѡтнїсѡ; **тщѡннїе** 1. пѡспѣшнѡсть; 2. рѡстѡрѡпнѡсть, усѣрднїе
ѡвѡртнїтнї тщѡ ѡтвѣргнѡтнї кѡгѡ-лнбо, ѡтказѡтнї в прѡсѡбѣ (бѡкѡв. ѡтпѡрѡвнїтнї назѡд нн с чѣм; тѡщнѡ пѡустѡй)

сйлы чуда
прйснш всегда
поймз давайте будем петь (повелит. склонение 1 л. множ. числа от **пѣти**)
исполнити 1. исполнить; 2. наполнить
Отроковица 1. отроковица, девочка; 2. дева
всепорочнаа Всепорочная (всех превосходящая чистотой)
промыслѣніе забота, покровительство
край край, предел, верх
виновный 1. являющийся причиной; 2. виновный
ѡкормити направить (ср. рус. корма, задняя часть корабля; устар. кормило, т. е. руль)
пристанце 1. пристань, гавань;
2. место покоя
начальникъ 1. источник, причина чего-либо; 2. начальник (старший над кем-либо)
нежданяемый неиссякающий, не уменьшающийся
по вѣѣ после Бога; ср.: **радѣиса, по вѣѣ и вѣѣ** все наше ѡпованіе (Акафист св. Николаю, икос 12)
смотрѣніе Промысл Божий, домостроительство спасения (греч. οἰκονομία)
кормчѣа то же, что **кормчѣи**
примѣщѣи превосходящий
просвѣщеніе осияние, освещение;
просвѣщеніемъ твоѣа свѣтлости осиянием Твоего света

тлѣ (**тлѣніе**) 1. тление, разложение, гниение; 2. смерть
мышца 1. мышца; 2. сила; **мышца**
высокаа великая сила, также **рѣка**
крѣпкаа
Дѣо, моли гдѣ и сѣа твоего **избавити** ма **сладѣствѣа** враговъ, **ѣкѡ** **спасъ** **ѣсть** **смерти** и **тлѣи**, **самъ** **сѣ** **издавъ** **смерти**, **моѣ** **ѣстество**, **ѣто** **бывшее** **тлѣніемъ** и **смертїю** — порядок слов, проясняющий связь членов предложения
рѣшити (несов. **рѣшатѣ**) разрешить (от уз), освободить
молва 1. смятение, мятеж; 2. забота, суета; **молвѣти** заботиться, беспокоиться (**Марѣа** же **молваше ѡ** **мнозѣ** **служѣѣ** — Лк. 10, 40)
налогъ (также **прилогъ**) 1. нападение, притеснение; 2. ухищрение, уловка
непостыдный не обманывающий возлагаемой надежды
непреложный неизменный
вѣрш с верностью, верно
ѡскорити поспешить
гѡрнлаа (мн. ч. ср. рода) здесь: горы (горная местность)
да здесь: что (**да** **прїиде**)
цѣловати 1. приветствовать; 2. целовать; **гласъ** **цѣлованїа** слова приветствия
вѣлїи 1. большой, великий; 2. громкий (о голосе)
взыгрѣтиса **радоциа** радостно разыграться (задвигаться)

ВѢЛИЧИТИ возвеличивать, восхвалять
ОУБЛАЖИТИ прославить
ѢКВ ТРИ МЦЫ около трех месяцев
ОБДЕЖАТИ окружать, осаждать
ОКАННЫЙ 1. бедный, несчастный;
2. окаянный, негодный
РАЗВѢ кроме
ИНОГДА некогда
ДѢЛА (ДѢЛАА) то же, что **ДѢВСТВЕННАА**
ВОЛИТЕЛЬ МИЛОСТИ желающий оказывать милость
СОКРОВИЩЕ 1. сокровище (что-либо ценное, что сокрыто); 2. сокровищница
ВОН то же, что **ВОННЪ**
ДА ТѢ ПРОСЛАВЛѢ чтобы я Тебя прославлял

ТРЕБОВАТИ 1. нуждаться; 2. требовать, просить
ЛИКЪ 1. хор (греч. χορός), собрание поющих и т. п.; 2. лик, лицо
ѢЖЕ... РОЖДАШАА, ѢЖЕ... ПРИЕМШАА — **ѢЖЕ** здесь не имеет самостоятельного значения (см. урок 13, § 3)
ИСПОЛНЕНИЕ РАДОСТИ Полнота радости (Господь Иисус Христос)
ПОТРЕБАТИ истреблять, уничтожать
ПРИСТАНИЩЕ пристань, гавань
ВЫШШАА сравн. степень ж. р. от **ВЫСОКІЙ**
ЧИТШАА сравн. степень ж. р. от **ЧИСТЫЙ**
ОУЩЕДРИТИ оказать милость, благодеяние

Урок 12

§ 1. НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРВОГО СКЛОНЕНИЯ

Помимо влияний двух склонений, третьего и ныне утраченного, в первом склонении есть группы существительных, имеющих особенности в падежных окончаниях.

Так, издавна сохраняют (и в современном русском языке) окончание именительного множественного числа -**ѣ** названия племен и народов или жителей какой-либо местности на -**ИНЪ**: **ГАЛІЛЕАНИНЪ** — **ГАЛІЛЕАНЕ**, **РИМЛЯНИНЪ** — **РИМЛЯНЕ**, **АІІНІАНИНЪ** — **АІІНІАНЕ**. Суффикс -**ИНЪ**, как и в русском языке, у этих существительных выпадает. Заимствованные слова на -**И** (обозначающие названия народов, род занятий или принадлежность к какой-либо группе) имеют такое же окончание, только орфографически иначе обозначаемое (для отличия от звательного падежа на -**ѣ**, возможного и в мягком варианте) как -**Ѣ**: **ИУДЕИ** — **ИУДЕЕ**, **ФАРИСЕИ** —

Фарісеѣ, іерей — іерее. Могут принимать окончание -ѣ (наряду с другими) и существительные с суффиксом деятеля -тель: свидѣтель — свидѣтелеѣ (также свидѣтели, свидѣтелие).

В дательном падеже множественного числа заимствованные слова на -ей наряду с окончанием -емъ часто имеют окончание -омъ: Глаголаше ѱѣо іисъ къ вѣровавшимъ емѹ іудеомъ (Ин. 8, 31). Очевидно, в этом проявилось стремление приблизить славянский язык к греческому, в котором в подобных словах после *e* часто звучит *o*.

Заимствованные существительные на -й имеют особенности и в единственном числе: родительный падеж на -а (в чтении наблюдается две традиции, произносить как *a* и как *я*) и творительный падеж на -омъ (-емъ): іереа; ѣвѣліе ѿ матѣа; ѱмастилъ єси єлемъ главлъ мой (Пс. 22, 5).

Наконец, отметим, что в церковнославянском языке можно найти отражение процессов, происходивших в живом русском языке: влияние твердой разновидности склонения на мягкую (ѿ царѣ вместо ѿ царя), окончание -ы, по примеру винительного падежа, в именительном множественного числа (ѧглы вместо ѧгли), окончания множественного числа второго склонения -амъ, -амн, -ахъ (ѱгламъ, по именамъ, Ѡконцями, на дровахъ, въ кринахъ, во вратахъ). Такие неправильные формы в большей степени характерны для перевода ветхозаветных книг (исключая Псалтырь).

Как редкий архаизм, встречается древнее окончание мягкой разновидности -ѧ в именительном и винительном падежах множественного числа: воѧ («воин») — воѧ, кошъ («корзина») — кошѧ.

§ 2. ОСОБЕННОСТИ ВТОРОГО СКЛОНЕНИЯ

Мужские имена собственные на -ѧ в творительном падеже единственного числа оканчиваются, как в первом склонении, на -емъ: ісаіемъ, іереміемъ.

Существительные, оканчивающиеся на -ѧ с предшествующей гласной (вѧл, свинѧл, смѧл и др.), в именительном и винительном падежах множественного числа часто сохраняют древнее окончание -ѧ: воѧдъ нашъ за сребро пихомъ, дрова наша за цѣнъ къповахомъ, на вѧл наша гоними быхомъ, трднхомѧ, не почихомъ (Плач Иерем. 5, 4—5); Гдѧ прѣвнъ съчѣ вѧл грѣшникѡвъ (Пс. 128, 4); ѧ молиша єго всѧ вѣси, глаголюще:

послі ны во свиніа (Мр. 5, 12); Зміа, порождєніа єхиднва (Мф. 23, 33);
Ўсвѣтіша мѡлніа єгѡ вселєнніи: видѣ и подвижєса землѣ (Пс. 96, 4).

Такое же окончание или -а могут иметь в винительном падеже множественного числа и существительные смешанной разновидности (дѡша, мрѣжа, мышца и др.): И прешєдѣ мѡлѡ ѡтѣдѡ, ѡзрѣ іакѡва зєвє-
дєова и іѡанна брата єгѡ, и тѣ вѣ кораблѣ стрѡлца мрѣжа (Мр. 1, 19; воз-
можно написание мрѣжа); положилѣ єси лѡкѣ меданѣ мышца моѡ («Ты
соделал луком медным мышцы мои», Пс. 17, 35), но им. п.: мышцы
грѣшныхъ сокрѡшатєса (Пс. 36, 17).

§ 3. ДАТЕЛЬНЫЙ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЙ (DATIVUS ABSOLUTUS)

Причастие, обычно краткое, в дательном падеже и согласующееся с ним местоимение или существительное, а иногда и наречие, может выражать какое-либо обстоятельство, не будучи связанным со сказуемым предложения связью управления. В таком случае причастие вместе с зависимыми от него словами образует особый оборот, называемый дательный самостоятельный. Этот оборот широко употребителен в церковнославянском языке. В особенности он характерен для Нового Завета, где его можно встретить почти в каждой главе (в греческом языке ему соответствует родительный или также дательный самостоятельный).

Чаще всего дательный самостоятельный имеет значение обстоятельства времени и переводится придаточным предложением с союзом «когда», «в то время как», «после того как», но может выражать и другие обстоятельственные значения: условное, уступительное или причинное. Так, в стихе: И исходѡщѣ ємѡ ѡ цєркѡвє, глагола ємѡ єдинѣ ѡ ѡтѣнкѣ єгѡ: ѡтѣти, виждѣ, какоѡ каменїє и какоѡ зданїа (Мр. 13, 1) оборот исходѡщѣ ємѡ ѡ цєркѡвє имеет временное значение — «в то время как Он выходил из церкви»; в стихе: Море же, вѣтрѡ вєліи дыхѡщѣ, воздвїзѡшеєса (Ин. 6, 18) оборот вѣтрѡ вєліи дыхѡщѣ выражает значение причины — «так как дул сильный ветер».

Оборот может быть образован причастиями-связками сѡщѣ, бѡвшѣ (число и род могут изменяться) с предикативным прилагательным или страдательным причастием, причем связка бѡвшѣ употребляется, если действие оборота предшествует действию предложения. Если же действия оборота и предложения одновременны, то употребляется связка сѡщѣ. При страдательном причастии связки часто опускаются.

Дательный самостоятельный нередко можно встретить и в переводе Ветхого Завета: **НЕ ЛИШИШАСЯ ѿ ЖЕЛАНІЯ СВОЕГО: ЕЩЕ ВРАШНО СЪЩЕ ВО ОУТѢХЪ ЙХЪ, И ГНѢВЪ БЖІИ ВЪЗЫДЕ НА НЯ, И ОУБЕИ МИНѠЖАЙШАЯ ЙХЪ** (Пс. 77, 30—31); и др.

ЗАДАНИЯ

1. Переведите предложения. Укажите значение оборота «дательный самостоятельный».

Прѣйде сѣнь законна, блгодати пришѣдши: ѿкоже во кѡпнѣ не сгараше ѿпалаема, такъ двѣ родилѣ еси, и двѣ превылѣ еси. вмѣстѣ столпѣ огненнаго, праведное возсия сѣнце: вмѣстѣ мнѡсѣа хрѣтоза, спсѣніе душъ нашихъ (Богородичен 2-го гласа).

Камени запечатанѣ ѿ іудаей, и воинствомъ стрегущимъ пречѣдѣе тѣло твоѣ, воскресъ еси тридневный спсе, дарѡмъ мірови жизнь. сегѡ ради силы немыхъ вопіахъ ти, жизнедавецъ: слава воскресѣнію твоемѣ хрѣте, слава црѣтвиу твоемѣ, слава смотрѣнію твоемѣ, едине члвѣколюбче (Воскресный тропарь 1-го гласа).

Гавріилъ вѣщавшъ тебѣ дѣо, радѡйсѣ! со гласѡмъ воплощашесѣ вѣхъ вѣка, въ тебѣ стѣмъ кивѡтѣ, ѿкоже рече праведный дѣвзъ: явиласѣ еси ширшаю нѣбзъ, поносивши зиждитѣля твоего. слава всельшемѣ въ тѣ, слава прошѣдшемѣ изъ тебѣ, слава свободившемѣ насъ ржѣтвомъ твоимъ (Воскресный богородичен 1-го гласа).

2. Образуйте оборот «дательный самостоятельный» из придаточныхъ предложений (союз опускается, глагол-сказуемое заменяется причастием, которое, как и подлежащее, ставится в дательномъ падеже).

Яще вѣзъ блговолитъ, совершѣ дѣло сѣе скорѡ. Егда принѣбша странницы, изыде господинъ домѣ въ срѣтеніе имъ. Не достѡитъ ти, ѿкъ хрѣтіанинъ еси, презирати святыя ікѡны.

3. Прочитайте первую и вторую главы Евангелия от Матфея. Переведите, пользуясь словаремъ и примечаниями в конце главы. В случае необходимости воспользуйтесь русскимъ синодальнымъ переводомъ. Внимательно проанализируйте все грамматическія формы, отличающіеся

от русских, и особенности построения фразы. Укажите обороты «дательный самостоятельный» и «двойной винительный»^{*}.

«Во всем, что встретится тебе в Писаниях, доискивайся цели слова, чтобы проникнуть тебе в глубину мысли святых и с большою точностию уразуметь ее... Если человек многозначащие стихи читает, не углубляясь в них, то и сердце его остается бедным, и гасает в нем святая сила, которая при чудном уразумении души доставляет сердцу сладостнейшее вкушение».

Преподобный Исаак Сирин

4. Прочитайте и переведите.

ИЗ СЛЪЖБЫ РЖТВОУ ХРІТОВУ.

Тропáрь.

РЖТВО ТВОЕ ХРІТЕ БЖЕ НАШЪ, ВОЗСІА МІРОВИ СВѢТЪ РАЗУМА: ВЪ НЕМЪ БО СВѢЗДАМЪ СЛЪЖАЩІИ, СВѢЗДОМЪ ОУЧАХУСЯ, ТЕБѢ КЛÁNАТИСЯ СЃНЦЪ ПРАВДА, И ТЕБѢ ВЪДѢТИ СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА: ГДІИ, СЛАВА ТЕБѢ.

Отіхíры.

Пріидіте возрадѡемся гдѣи, настоѡщѡи тайнѡ сказѡище: средостѣніе градежа разрѡшился, пламенное оубже плещы даетъ, и херувимъ ѡстѡпаетъ ѡ древа жизни, и азъ райскіа пищи причащамся, ѡ негѡже пронзганъ быхъ преслѡшаніа ради. неизмѣнный бо ѡбразъ оубъ, ѡбразъ прісносѡщіа егѡ, зракъ раба пріемлетъ, ѡ неискѡбръачныа мѣре прошедъ, не преложеніе претерпѣвъ: еже бо въ, прекысть, егѡ сын истиненъ: и еже не въ пріжтъ, члѡвкъ бывъ члѡвколюбіа ради, томъ возопіимъ: рожденіа ѡ дѡе бже, помилѡи насъ.

Аугустъ единоначальствѡищъ на земли, многоначаліе члѡвкъвъ преста: и тебѢ вчлѡвчшѡся ѡ чтыа, многобожіе ідѡлѡвъ оупраза-

^{*} Следующие три—пять глав рекомендуется читать на занятиях. Остальная часть Евангелия от Матфея должна быть прочитана учащимися самостоятельно до конца учебного года.

НИСА. ПОДЪ ЄДИНѢМЪ ЦРѢТВОМЪ МІРСКИМЪ ГРАДИ БЫША, И ВО ЄДИНО ВЛЧЕ_
СТВО ВЖЕСТВА ІЗЫЦЫ ВѢРОВАША. НАПИСАШАСА ЛЮДІЕ ПОВЕЛѢНІЕМЪ КЕСАРЕ_
ВЫМЪ: НАПИСАХОМСА ВѢРНІИ ИМЕНЕМЪ ВЖЕСТВА, ТЕБЕ ВОЧЕЛОВѢЧАГУСА
БГА НАШЕГУ. ВЕЛІА ТВОА МЛТЬ, ГДИ СЛАВА ТЕБѢ.

Ірмосы первагѡ канѡна, твореніе кѡръз космы.

ХРѢТОСЪ РАЖДАЕТСА, СЛАВНТЕ. ХРѢТОСЪ СЪ НБСЪ, СРЛЩНТЕ. ХРѢТОСЪ НА ЗЕМ_
ЛН, ВОЗНОСИТЕСА. ПОЙТЕ ГДѢИ ВСА ЗЕМЛЛ И ВЕСЕЛІЕМЪ ВОСПОЙТЕ, ЛЮДІЕ,
ІАКѡ ПРОСЛАВИСА.

Прѣжде вѣкъ ѿ ОЦА РОЖДЕННОМУ НЕТАЛѢННУ СНУ И ВЪ ПОСЛѢДНЛ ѿ
ДБЫ ВОПЛОЩЕННОМУ ВЕСЕЛЕННУ ХРѢТУ БГУ ВОЗОПІИМЪ: ВОЗНЕСЫИ РОГЪ
НАШЪ, СГЪ ЄСН, ГДИ.

УПАКОИ, ГЛАСЪ И:

НАЧАТОКЪ ІЗЫКѡВЪ, НБѦ ТЕБѢ ПРИНЕСЕ, ЛЕЖАЩЕМУ МЛНЦУ ВО ІАСЛЕХЪ,
СВѢЗДОИ ВОЛУХЪИ ПРИЗВАВЫИ, ІАЖЕ И ОУЖАСАШЕ НЕ СКИПТРЫ И ПРѢТОЛИ, НО
ПОСЛѢДНЛЛ НИЩЕТА: ЧТО БО ХУДЖШЕ ВЕРТЕПА; ЧТО ЖЕ СМІРЕНШЕЕ ПЕЛЕНЪ;
ВЪ НИХЪЖЕ ПРОСИЛ ВЖЕСТВА ТВОЕГѡ БОГАТСТВО, ГДИ, СЛАВА ТЕБѢ.

ЖЕЗЛЪ ИЗЪ КОРЕНЕ ІЕСЕЕОВА, И ЦВѢТЪ ѿ НЕГѡ, ХРѢТЕ, ѿ ДБЫ ПРОЗБЛЪЛ
ЄСН, ИЗЪ ГОРЫ ХВАЛЫИ, ПРІУСѢНЕННЫМЪ ЧАЩИ, ПРИШЕЛЪ ЄСН ВОПЛОЩЕСА
ѿ НЕИСКѸСОМЪЖНЫМЪ НЕВЕЩЕСТВЕННЫИ И ВЖЕ, СЛАВА СИЛѢ ТВОЕИ, ГДИ.

БГЪ СЫИ МІРА, ОЦЪ ЩЕДРОТЪ ВЕЛІКАГѡ СОВѢТА ТВОЕГѡ АГГЛА, МІРУ
ПОДАВАЮЩА ПОСЛАЛЪ ЄСН НАМЪ: ТѢМЪ БГОРАЗДМІА КЪ СВѢТУ НАСТАВАШЕ_
СА, ѿ НОЩИ ОУТРЕННУЩЕ, СЛОВОСЛОВИМЪ ТА, ЧЛѢВЕКОЛІБЧЕ.

ИЗЪ ОУТРОБЫ ІѡНУ МЛАДЕНЦА ИЗБЛЕВА МОРСКИИ СВѢРЬ, ІАКОВА ПРІАТЪ:
ВЪ ДѢВЪЖЕ ВСЕЛШЕЕСА СЛОВО И ПЛОТЬ ПРІЕМШЕЕ ПРОЙДЕ СОХРАНШЕЕ НЕТАЛѢННУ.
ЄГѡЖЕ БО НЕ ПОСТРАДА ИСТАЛѢНІА, РОЖДШИ СОХРАНИ НЕВРЕЖДЕННУ.

КОНДАКЪ.

ДѢА ДНЕСЪ ПРЕСЪЩЕСТВЕННАГО РАЖДАЕТЪ, И ЗЕМЛЛ ВЕРТЕПЪ НЕ_
ПРИСТѸПНОМУ ПРИНОСИТЪ: АГГЛАН СЪ ПАСТЫРМІИ СЛОВОСЛОВАТЪ, ВОЛСВИ ЖЕ

со звѣздѡмъ пѣтешествуютъ: насъ во ради родиша Отроча млада, превѣчный вѣтъ.

Ікосъ.

Едемъ вилеемъ ѿверзе, приидите видимъ, пицѣ въ тайнѣ шербетомъ: приидите, приимемъ сщца райска ввѣтъ вертепа. тамъ явилъ корень ненапоенъ, прозвѣвалъ ѿпущеніе: тамъ шербетомъ кладезь нескѡпанъ, изъ негѡже дѣвъ пѣти древле возжадася. тамъ дѣва рождаши млнца, жаждѣ ѡстави ябѣ адамовѣ и дѣдовѣ. сегѡ ради къ немѣ идемъ, гдѣ родиша Отроча млада, превѣчный вѣтъ.

Отроцы блгочестіи совоспитани, шлчестивагѡ велѣніа небрегше, огненнагѡ прещеніа не ѡбошася, но посреди пламене стоюще поахѣ: отцевъ бже, блгословенъ єси.

Чѡда преестѣвеннагѡ росодательнаа изъобрази пещь шбразъ: не бо яже приахъ палитъ ѡныа, якъ ниже огонь бжества дѣва, въ нѣже вниде ѡтробѣ. тѣмъ воспѣванше воспоемъ: да блгословиа твоа всагда, и превозноситъ во вса вѣки.

Танство странное виждѣ и преславное: нѣбо, вертепъ: престолъ херувимскій, дѣвъ: ясли, вмѣстѣлище, въ нѣже возлежѣ невмѣстимый хрѣтосъ вѣтъ, єгоже воспѣванше величаемъ.

Ірмосъ ѡнъ (кѣръ іѡанна):

Либѣти ѡкъ намъ, якъ безвѣдное страхомъ ѡдѡбѣ молчаніе, любовію же дѣво пѣсни ткати спрѡтаженнѡ сложеннѡ, недѡбно єсть: но и мѣти силѣ, єлику єсть произволеніе, даждѣ. — «Из-за страха (благоговейного) лучше намъ предпочесть (любѣти) молчаніе, какъ безопасное, слагать же по любви къ Тебѣ пространнѡе пѣсни трудное дело: но дай (мне), Мати, и силу, соответствующую (моему) желанію»^{*}.

^{*} Переводъ с греческаго диакона Михаила Асмуса: «Намъ удобнѣе почитать молчаніе какъ безопасное для любого страха, слагать же по любви къ Тебѣ тщательно обработанныя (букв. заточенныя) пѣсни трудное дело; но дай (мне), Мати, и силу, соответствующую (моему) намеренію».

СѢНЬ ЗАКОННАА букв. тень закона, здесь: время закона Моисеева, время Ветхого Завета, бывшего прообразом Нового Завета

ШІРШАА сравнит. степень ж. р. от **ШІРРКІЙ**

ВОСТОКЪ СЪ ВЫСОТЫ Солнечный восход свыше (о Христе), в отличие от обычного восхода солнца снизу

СКАЗЪЩЕ НАСТОЯЩИИ ТАЙНЪ объясняющая нынешнее таинственное событие

СРЕДОСТѢНІЕ средняя стена, ограждение

ГРАДѢЖЪ ограда, огороженное место; **СРЕДОСТѢНІЕ ГРАДѢЖА** стена ограды

ПЛЕЩЫ ДАВАТИ отступать, поворачиваться спиной

ПРИНОСЪЩІЕ вечное существование

ЗРАКЪ вид, образ

НЕНСКЪСОВРАЩАА не знавшая брака

КЪРЪ господин (греч.)

СРЪЩИТЕ встречайте (инф. **СРЪЩТИ**, несов. **СРЪЩАТИ**)

НЕТАБЪННЪ нерастленно, без нарушения девства

ПОСЛѢДНАА (множ. число ср. рода) здесь: последние времена

ХУЖДАШЕ хуже, сравнит. степень ср. рода от **СОБЪ**

ВОЗНЕСТИ РОГЪ библейское поэтическое выражение, означающее «возвеличить кого-либо»

НАЧАТОКЪ первые плоды урожая или приплод животных (которые по ветхозаветному закону следовало принести в жертву Богу); **НАЧАТОКЪ ЯЗЫКОВЪ** первые из язычников

ВЕРТЕПЪ пещера

СМИРѢНШЕЕ сравнит. степень ср. рода от **СМИРѢННЫЙ**

ЖЕЗЛЪ 1. ветвь; 2. жезл, палка (**ЖЕЗЛЪ НЪЗЪ КОРЕНЕ ІЕССЕОВА, Н ЦВѢТЪ** — Ис. 11, 1)

КОРЕНЪ ІЕССЕОВЪ здесь: род Давидов (Иессей — отец Давида)

ГОРА ПРІІВЪСѢНЕННАА ЧАЩИ гора, покрытая лесом (Авв. 3, 3)

НЪЗЛЕВАТИ извергнуть

НЪЗЪ ОУТРОБЫ ІОНЫЪ младенца **НЪЗЛЕВА** морской **ЗВѢРЪ**, **ІАКОВА ПРІАТЪ** Морской зверь изверг из чрева Иону, подобно младенцу, каким и принял (его)

ЕГЪЖЕ БО НЕ ПОСТРАДА НІТАБЪНІА, **РОЖДАШЪ СОХРАНИ НЕВРЕЖДЕННЪ** Он сохранил Родившую (Его) не поврежденной тлением, которому Он и сам был непричастен

ПРЕСЪЩЕСТВЕННЫЙ Тот, Кто превыше всего сущего

РОДИСА ОТРОЧА МЛАДО, **ПРЕВѢЧНЫЙ** **БЪ** предвечный Бог родился как младенец (дв. именит.)

СЪЩАА РАЙСКАА (множ. ч. ср. рода) рай, букв. то, что в раю

Рогодательнаа пѣшь нѣзвѣрази
 ѿбразъ преестѣственнаго чѣда: не
 палитъ во ѿныа, ѿже прѣйтъ, ѿкъ
 ниже [палитъ] Огнь вѣжества
 оутрѣвъ дѣвы, въ нѣже вниде — логи-
 ческий порядок слов

прещеніе 1. угроза, запрет; 2. нака-
 зание
 твѣрь творение
 странннй 1. сторонний, находящийся
 ся вне; 2. странствующий, чужой,
 странник; 3. дивный, чудный

Урок 13

§ 1. Повелительное наклонение

В повелительном наклонении имеются формы второго и третьего лица единственного числа, а также первого и второго лица множественного и двойственного числа.

Наиболее употребительны формы повелительного наклонения во втором лице всех чисел. Так же как в русском языке, повелительное наклонение во втором лице образуется прибавлением к основе настоящего времени в единственном числе суффикса **-и** (который не заменяется после согласных в безударном положении на **-ь**): **востѣни, оумоли, бди**, а если основа оканчивается на йот (когда в третьем лице множ. числа глагол имеет окончание **-итъ, -итъ** после гласной), то суффикс **-и** получает краткость: **настой, пои**. В основах, оканчивающихся на **г** и **к**, происходит чередование этих звуков со свистящими **з** и **ц**: от глаголов **жещи, рещи** — **жзи, рци** (основа **жег-, рек-**, с сокращением гласного), от глагола **пещиса** — **пещиса** (основа **пек-**) и т. п. Во множественном и двойственном числе к основе прибавляется также суффикс **-и** и окончание: множ. ч. **востѣните, оумолите, пещитеса**, дв. ч. **востѣнита, оумолита, пещита_са** (или в женском роде: **востѣнитѣ** и т. д.). Совпадающие формы повелительного наклонения и настоящего (будущего) времени принято различать ударением — в настоящем времени оно перемещается на последний слог: **Что же мѣ зоветѣ, гди гди: ѿ не творитѣ, ѿже глаголю** (Лк. 6, 46); **Имже ѿпѣститѣ грѣхѣи, ѿпѣстатса имъ: ѿ имже держитѣ, держатса** (Ин. 20, 23). Но в повелительном наклонении: **Сѣ творите въ мое воспоминаніе** (Лк. 22, 19); **Тѣмже оубо, братіе, стойте ѿ держите преданіа, имже наѣчистеса ѿнѣ словомъ ѿнѣ посланіемъ нашимъ** (2 Фес. 2, 15).

Третье лицо повелительного наклонения в единственном числе совпадает по форме со вторым. В третьем лице единственного числа обыч-

но употребляется глагол **ВѢТИ** (второе и третье лицо — **ВѢДИ**): **БѢДИ ѿМЛГАНЕ БѢГОСЛОВЕНО Ѿ нынѣ и до вѣка** (Литург.), но изредка в этой форме можно встретить и другие глаголы: **прилипни ѡзыкъ мой гортани моему** — «пусть прилипнет язык мой к гортани моей» (Пс. 136, 6); **иже естъ безъ грѣха въ васъ, прежде верзи камень на нѣ** (Ин. 8, 7) — «кто из вас без греха, первый брось (пусть бросит) в нее камень». В русском языке, в отличие от славянского, такое употребление сохранялось долго и в XIX веке еще было обычным, ср. синодальный перевод апостольских посланий: «Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостию» (Иак. 3, 13); «Хвальныйся хвались о Господе» (2 Кор. 10, 17); «Не почти кто-нибудь меня неразумным» (2 Кор. 11, 16); и др. (В церковнославянском тексте в приведенных примерах вместо повелительного наклонения находим **да** с глаголом в настоящем или будущем времени: **да покажетъ, да хвалитсѧ, да никтоже мнитъ**). В современном нашем языке такие формы получили значение предположительности («приди он раньше, застал бы всех на месте»), хотя иногда сохраняется и значение повелительного наклонения (например, выражения «дай Бог», «помогай Бог», означающие пожелание кому-либо: «пусть даст Бог», «пусть поможет Бог»).

Первое лицо множественного и двойственного числа имеет значение приглашения к совместному действию и у глаголов второго спряжения всегда совпадает с формой настоящего (будущего простого) времени. Так, возглас перед началом великой ектеньи: **Миромъ гдѣ помолнимъ** означает приглашение к общей молитве: «Давайте в мире (душевном) Господу помолимся».

Также и у глаголов первого спряжения повелительное наклонение может совпадать с формой первого лица множественного числа (**идемъ, вбнимемъ** и т. п.), однако довольно многочисленная группа глаголов первого спряжения (преимущественно глаголы на **-ати**, у которых в настоящем времени основа оканчивается на йот или шипящий: **пиѡти, плакати, дѣлати, играти** и т. п.) в повелительном наклонении имеет суффикс **-и-** перед окончанием **-мъ**: **поймъ, стѡжнмъ, преполошимъ** (в наст.-буд. времени **поѡмъ, стѡжемъ, преполошемъ**).

§ 2. КОНСТРУКЦИЯ **ДА** + НАСТОЯЩЕЕ (БУДУЩЕЕ ПРОСТОЕ) ВРЕМЯ

Эту славянскую конструкцию, свойственную высокому стилю, можно встретить у многих русских поэтов — Пушкина: «Молю святое

провиденье: да голос мой душе твоей дарует то же утешенье, да озарит он заточенье лучом лицейских ясных дней», Блока: «Нет, иду я в путь никем не званный, и земля да будет мне легка», вплоть до Б. Ахмадулиной: «Да будем мы к друзьям своим пристрастны».

В церковнославянском языке она употребляется, как и повелительное наклонение, также в значении пожелания или приказа и является его описательной формой: **И нынѣ, соломѡне сыне мой, да знаѣши вѣа отцѣвъ твоихъ, и служи ѣмъ сердцемъ совершеннымъ и дѣшевною воленю** (1 Пар. 28, 9); **Да не смущаетсѣ сердце ваше: въ вѣа вѣрѣйте и въ мѣ вѣрѣйте** (Ин. 14, 1).

Такое же значение в Священном Писании может иметь и обычное будущее время, без частицы да — черта, восходящая к древнееврейскому оригиналу. В славянском тексте в таких случаях оно перемежается с повелительным наклонением: **Слыши, ꙗко, гдѣ вѣа вашъ, гдѣ единъ ѣсть: и возлюбши гдѣ вѣа твоего вѣемъ сердцемъ твоимъ, и всею дѣшею твоєю, и всею умомъ твоимъ, и всею крѣпостію твоєю: сѣа ѣсть первалъ заповѣдь. И вторѣа подобна ѣи: возлюбши ближняго своего ꙗкѡ самъ себе** (Мр. 12, 29—31).

В некоторых грамматиках конструкцию да + настоящее (будущее) время принято рассматривать как особое желательное наклонение. В том, что значение этой конструкции и грамматических форм повелительного наклонения одинаково, легко убедиться, сравнив их употребление в тексте (см. задание 2). Различие между ними только стилистическое, и это украшает и усиливает речь.

Для выражения обстоятельства цели служит также конструкция да + настоящее (будущее) время, но она не тождественна первой, так как да в ней получает значение союза «чтобы» (личную глагольную форму настоящего/будущего переводим в таких случаях инфинитивом или прошедшим временем): **Иисъ ѹбо разумѣвъ, ꙗкѡ хотѣтъ принти, да возхитатъ егѡ и сотворѣтъ егѡ црѣа, ѡиде пакн въ горѣ единъ** (Ин. 6, 15); **Смиритесѣ ѹбо подъ крѣпкѣи рѣкѣ вѣи, да вы вознесѣтъ во время: вси печальъ вашѣ возвергше на ны, ꙗкѡ той печѣтсѣ ѡ васъ** (1Пет. 5, 6—7). Часто этой конструкции предшествует союз ꙗкѡ: **И молѣше егѡ многѡ, глагола, ꙗкѡ дщи моѣ на кончинѣ ѣсть: да пришедъ возложши на ны рѣцѣ, ꙗкѡ да спасѣтсѣ и живѣ вѣдетъ** (Мр. 5, 23).

Во многих случаях оба значения рассматриваемой конструкции пересекаются. Так, ответ слепого на вопрос Христа: **Что хощеши, да сотво-**

рѣ тебѣ; оучителю, да прозрю (Мр. 10, 51) можно, с точки зрения славянского языка, перевести как «Учитель, пусть я прозрю!» или как «чтобы я прозрел».

В сочетании с формами сослагательного наклонения да имеет значение «пусть», «чтобы», «если бы» (см. урок 10, § 3). Изредка да может иметь и другие значения — 1) а, же: не дѣлатъ ли ѡчистишася; да дѣлатъ гдѣ; (Лк. 17, 17); 2) что, потому что: ѡнѣмъ же внѣшнимъ въ прѣтчухъ всѣ бывають: да видѣще видѣтъ, ѡ не ѡзрѣтъ (Мр. 4, 11—12; ср. Мф. 13, 13: ѡкъ видѣще не видѣтъ); 3) как, если: Бѣольша сеѣ либѣ никѣтоже ѡмать, да кѣтѣ дѣшѣ своѣ положитъ за дѣрѣво своѣ (Ин. 15, 13). Однако значения соединительного союза при однородных членах (волк да лиса, жить бы да радоваться) славянское да не имеет.

§ 3. **Иже** с причастием и другими частями речи

Кроме случаев, рассмотренных в § 4 шестого урока, относительное местоимение **иже** (**ѡже**, **ѣже**) часто употребляется для передачи греческого артикля перед распространенным определением, согласуясь в роде и числе с причастием или прилагательным, образующим оборот. Например, в Символе веры: **Вѣрѣю... во єдинаго гда іиса хрѣта, сѣна бжїа, иже ѡца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкѣ** — причастный оборот с зависимыми словами **ѡца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкѣ**, являющийся определением к дополнению **гда іиса хрѣта, сѣна бжїа**, имеет при себе местоимение **иже**, согласующееся с причастием **рожденнаго** в числе и роде (в данном случае совпадает и падеж, но, как уже отмечалось, для передачи артикля относительное местоимение может стоять только в двух падежах — именительном и винительном).

В стихе **иже ѡ всѣхъ благій гдн, слава тебѣ** (из службы Великого Пятка) **иже** согласуется с прилагательным **благій**. В этих и подобных примерах с точки зрения славянского языка употребление местоимения оказывается излишним, и при переводе на русский оно опускается. В греческом оригинале артикль придает причастию или прилагательному, вместе с зависимыми от них словами, значение существительного и к тому же показывает, что речь идет об уже известном предмете. В славянском языке значение определенности передавалось использованием полных форм соответствующих частей речи.

Местоимение в роли артикля может, кроме того, выступать и перед существительными или местоимениями с предлогами, подчеркивая их

значение определения, подлежащего или дополнения: **Крѣтомъ твоимъ оупразднилъ еси иже ѿ дрѣва клятвѣ** (Октоих, неделя, гл. 2, веч.) — **иже ѿ дрѣва определение; въ тебѣ, отче, извѣстнѣ спсѣса еже по образѣ** (Тропарь общий преподобному) — **еже по образѣ** подлежащее («В тебе, отче, несомненно спаслось то, что по образу (Божію)», то есть душа); **иже еже ѿ мнѣ, кончинѣ имать** (Лк. 22, 37) — **еже ѿ мнѣ** «(предсказанное пророками) обо Мне» подлежащее.

Хотя подобные обороты являются грецизмами в славянском языке, но, как отмечал еще Ломоносов, «оня чрез долготу времени слуху славянскому перестали быть противны, но вошли в обычай. И так что предкам нашим казалось невразумительно, то нам ныне стало приятно и полезно»^{*}.

ЗАДАНИЯ

1. Укажите особые синтаксические обороты в тропаре Богоявлению.

Во іорданѣ крещанушася тебѣ гдѣ, трѣческое явленіе поклоненіе: родителевъ бо глагъ свидѣтельствоваше тебѣ, возлюбленнаго тѣ сѣи именѣа, и дѣхъ въ видѣ голубинѣ извѣствоваше словесе оутвержденіе. явленася хрѣте бже, и миръ просвѣщені, слава тебѣ.

2. Сравните грамматические формы, выражающие Божии заповеди (Исх. 20, 2—17).

Язъ есмь гдѣ бгъ твоѣ, изведый тѣ ѿ земли египетскѣа, ѿ домѣ работы: да не вѣдѣтъ тебѣ бози инѣи развѣ мене. Не сотвори себѣ кумира и всѣкагѣ подобіа, елика на небесѣхъ горѣ, и елика на земли низѣ, и елика на водахъ подъ землею: да не поклониши имъ, ни послужиши имъ: язъ бо есмь гдѣ бгъ твоѣ, бгъ ревнитель, ѿдаждѣ грѣхѣи отечѣ на чѣда до третїагѣ и четвѣртагѣ рода ненавидѣющимъ мене, и творѣи милость въ тысящахъ любящимъ мѣ и хранѣющимъ повеленїа моѣ. Не возмешѣ имѣне гдѣ бга твоегѣ всѣе: не ѡчтитъ бо гдѣ прїемлющаго имѣ егѣ всѣе. Помни день събѣвѣтнѣи, еже свѣтити егѣ: шестѣ днѣи дѣлаи и сотвориши (въ нихъ) всѣ дѣла твоѣ: въ день же седмѣи, събѣвѣта гдѣ бгѣ твоемѣ: да не сотвориши всѣкагѣ дѣла

^{*} О пользе книг церковных. — Сочинения М. В. Ломоносова. Т. 4. СПб., 1898, с. 226.

вѢНЪ ТЫ І СЫНЪ ТВОЙ І ДЩЕРЬ ТВОА, І РАБЪ ТВОЙ І РАБА ТВОА, І ВОЛЪ ТВОЙ І ОСЛА ТВОЕ І ВСАКІЙ СКОТЪ ТВОЙ, І ПРИШЛЕЦЪ ШБИТАЛІ ОУ ТЕБЕ: ЗАНЕ ВЪ ШЕСТИ ДНѢХЪ СОТВОРИ ГДЬ НЕБО І ЗЕМЛЮ, МОРЕ І ВСА ІАЖЕ ВЪ НИХЪ, І ПОЧИ ВЪ ДЕНЬ СЕДМЫЙ: СЕГѢ РАДИ БЛГВІ ГДЬ ДЕНЬ СЕДМЫЙ І ШТИ СГО. ЧТИ ОУЦА ТВОЕГО І МАТЕРЬ ТВОЮ, ДА БЛАГО ТИ БДЕТЪ І ДА ДОГЛОЛѢТЕНЪ БДЕШИ НА ЗЕМЛІ БЛАЗѢ, ІЖЕ ГДЬ БГЪ ТВОЙ ДАЕТЪ ТЕБѢ. НЕ ОУБИ. НЕ ПРЕЛИБЫ СОТВОРИ. НЕ ОУКРАДИ. НЕ ПОСЛѢШЕСТВДИ НА ДРУГА СВОЕГО СВИДѢТЕЛЬСТВА ЛѢЖНА. НЕ ПОЖЕЛАЙ ЖЕНЫ ІСКРЕННАГѢ ТВОЕГѢ, НЕ ПОЖЕЛАЙ ДОМЪ БЛІЖНАГѢ ТВОЕГѢ, НИ СЕЛА СГѢ, НИ РАБА СГѢ, НИ РАБЫНИ СГѢ, НИ ВОЛА СГѢ, НИ ОСЛА СГѢ, НИ ВСАКАГѢ СКОТА СГѢ, НИ ВСЕГѢ, СЛІКА СЪТЬ БЛІЖНАГѢ ТВОЕГѢ.

3. Определите значение конструкции да + настоящее (будущее) время.

СѢ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЪ ВЪ ПОЛНОЩИ, І БЛЖЕНЪ РАБЪ, СГОЖЕ ШБРАЩЕТЪ БДЦА: НЕДОСТОИИЪ ЖЕ ПАКИ, СГОЖЕ ШБРАЩЕТЪ ОУНЫВАЮЩА. БЛЮДИ ОУБО, ДУШЕ МОА, НЕ СНОМЪ ОТАГОТИСА, ДА НЕ СМЕРТИ ПРЕДАНА БДЕШИ І ЦРТВІА ВНЕ ЗАТВОРИШИСА: НО ВОСПРАНИ ЗОВЩИ: СГЪ, СГЪ, СГЪ ССИ ВЖЕ, ВЦЕН ПОМИЛДИ НАСЪ (Тропарь полунощницы).

ВОЛЕЮ ШБИЩАВЪ, ШБИЩАНИА РАДИ АДАМОВА, ХРТЕ ВЖЕ, ПРИШЕЛЪ ССИ НА ЗЕМЛЮ, Ш ДВЫ ВОПЛОЩСА, І РАСПЛТИЕ ПРІАТЪ, ДА НАСЪ СВОБОДИШИ Ш РАБОТЫ ВРАЖІА: ГДИ, СЛАВА ТЕБѢ (Стихира на стих. 2-го гласа).

ПРЕЖДЕ ІСТРЕБЛЕНИА СѢЛЪ ДА НЕ ПОВИНЕШИСА СЕРДЦУ ТВОЕМУ: КАКѢ ВО ВЛОЖЕНИА ІМАТЬ, ТАКОВЫХЪ І ПРИЛОЖЕНИИ ВЗЫСКДЕТЪ (Добротолубие, преп. Марк Подвижник).

ЗАСВИДѢТЕЛЬСТВДИ ВАМЪ ДНЕСЪ НЕБОМЪ І ЗЕМЛЕН: ЖИВОТЪ І СМЕРТЬ ДАХЪ ПРѢД АНЦЕМЪ ВАШИМЪ, БЛГВЕНІЕ І КЛКТѢ: І ІЗБЕРИ ЖИВОТЪ, ДА ЖИВЕШИ ТЫ І СЕМЪ ТВОЕ, АНГТИ ГДА БГА ТВОЕГО, ПОСЛѢШАТИ ГЛАСА СГѢ І ПРИЛЕПИТИСА КЪ НЕМУ: ІАКѢ СІЕ ЖИВОТЪ ТВОЙ, І ДОГЛОТА ДНИ ТВОИХЪ (Второзак. 30, 19—20).

НЕ ШБЛИЧАЙ СЛЫХЪ, ДА НЕ ВОЗЕНАВИДАТЪ ТЕБЕ: ШБЛИЧАЙ ПРЕМДРА, І ВОЗЛИБИТЪ ТЪ (Притч. 9, 8).

СЕРДЦЕ МОЕ СТРАХОМЪ ТВОИМЪ ДА ПОКРЫЕТЕСЯ СМЕРЕННОМЪ ДРСТВУЮЩЕЕ:
ДА НЕ ВОЗНЕСШЕЕСЯ ѠПАДЕТЪ Ѡ ТЕБѢ, ВСЕЩЕДРЕ (Октоих, 2-й антифон 8-го
гласа).

КТО ПРЕМЪДРЪ И ХЪДОГЪ ВЪ ВАСЪ, ДА ПОКАЖЕТЪ Ѡ ДОБРАГѠ ЖИТІА ДѢ_
ЛА СВОА (Иак. 3, 13).

НЕПРАВДА ѠЩЕ ѠЗРѢХЪ ВЪ СЕРДЦЫ МОЕМЪ, ДА НЕ ѠСЛЫШИТЪ МЕНЕ ГДЬ
(Пс. 65, 18).

РѢША ЖЕ ЕМЪ: КТО ЕСИ; ДА ѠВѢТЪ ДАМЫ ПОСЛАВШЫМЪ НЫ (Ин. 1, 22).

4. Определите значение иже в Херувимской песни. Переведите.

Иже херувимы тайнѡ образующе и животворящей тріцѣ тристѡ
пѣснь припѣвающиме, всакоє нынѣ житейское ѡложимъ попеченіе, ѡкѡ
да црл всѣхъ подіимемъ, ѡггльскимн невидимѡ дорѣносима чинми.
Ѡллилаіа (трижды).

5. Прочитайте утренние и вечерние молитвы, объясните трудные
для понимания места.

«Дело молитвы есть первое дело в христианской жизни...
Читать молитвы на память или по книжке или слушать другого
читающего их — еще не есть молитва, а только орудие или способ
обнаружения или возбуждения ее. Сама молитва есть возникно-
вение в сердце нашем одного за другим благоговейных чувств к
Богу: чувства самоуничужения, преданности, благодарения, сла-
вословия, прощения, усердного припадания, сокрушения, покорно-
сти воле Божией и проч. Вся забота наша должна быть о том, чтоб
во время наших молитвословий сии и подобные им чувства на-
полняли душу нашу, чтоб, когда язык читает молитвы или ухо
слушает, а тело кладет поклоны, сердце не было пусто, а в нем ка-
чествовало бы какое-либо чувство, к Богу устремленное...

Молитва не есть какое-либо однократное, прерывчатое дейст-
вие, а есть состояние духа, постоянное и непрерывное, как посто-
янны и непрерывны в теле дыхание и биение сердца».

Святитель Феофан Затворник

МЛТВЫ ОУТРЕННІА.

Воспрѣмѣвъ безъ лѣности и истрезвѣвѣа, воставъ ѿ сна, рцы сїе:
Во имя Оца, и сїа, и сїаго дха, аминь.

Посемъ постой малу молча, дондеже оутишатся вса чувствїа: и тогда сотвори поклоны три, глагола:

Бже, милостивъ буди мнѣ грѣшному (или, грѣшнѣи).

Таже начни сице:

Гди иже хрїте, сїе вжїи, млтвѣ ради пречтыа твоеа мїре, и всѣхъ сватыхъ, помилуй насъ, аминь.

Глава тебѣ, бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небный, оутѣшителю, душе истины, иже вездѣ съи, и вса испол_
нааи, сокровище блгнхъ, и жизни подателю, прїиди и вселися въ ны,
и очисти ны ѿ всакиа скверны, и спси, блже, души наша.

Стыи бже, стый крѣпкій, стый безсмертный, помилуй насъ.
Трижды.

Глава Оца, и сн, и сїому дху, и нынѣ и присно, и во вѣки
вѣкѡвъ, аминь.

Престїаа тѣце, помилуй насъ: гди, очисти грѣхи наша: вѣко, про_
сти беззаконїа наша: стый, посети и исцѣли немощи наша, и мене
твоего ради.

Гди помилуй, трижды. Глава, и нынѣ:

Оче нашъ, иже еси на небсѣхъ, да стїтсѣ имя твоє, да прїидетъ
цѣтвїе твоє, да будетъ воля твоа, ѣкѡ на небсї, и на земли. Хлѣбъ
нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, ѣко_
же и мы оставяемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во иску_
шенїе, но избеви насъ ѿ лукаваго.

Тропарї трїчны:

Воставше ѿ сна припадаемъ ти блже, и аггльскѡю пѣснь вопїемъ ти
сильне: стъ, стъ, стъ еси бже, вцѣю помилуй насъ.

Глава: Ѡ Одрѧ и сна воздвѣглъ мл ѣси гдѣи, оумъ мой просвѣти и сердце, и оустниѣ мои ѡвѣрзи, во ѣже пѣти тѧ, сѣалъ трѣце: сѣъ, сѣъ, сѣъ ѣси вѣже, вѣѣю помилѣи насъ.

И нынѣ: Внезѧпнѡ сѧдѣлѧ прѣидетъ, и коегѡждо дѣлнѣл ѡбнажѧтсѧ, но страхомъ зовѣмъ въ полѣнощи: сѣъ, сѣъ, сѣъ ѣси вѣже, вѣѣю помилѣи насъ.

Гдѣи помилѣи, бѣи, и млтвѣ сѣи:

Ѡ сна востѧвъ (илѣи, востѧвши) блгодарѣи тѧ, сѣалъ трѣце, ѧкѡ многѣл рѧди твоѣл блгости и долготерпѣнѣл не прогнѣвалсѧ ѣси на мл лѣннѣваго и грѣшнаго (илѣи, лѣннѣвѣи и грѣшнѣи), нижѣ погѣбѣлъ мл ѣси со беззакѡнѣи моиѣи, но человекѡлѣбствѡвалъ ѣси ѡбѣчнѡ, и въ нечѧлнѣи лежѧщаго (илѣи, лежѧщѣи) воздвѣглъ мл ѣси, во ѣже оутреневати и славѡсловити держѧвѣ твоѣи. И нынѣ просвѣти мой Очи мыслѣннѣи, ѡвѣрзи моѧ оуста, побѣтитсѧ словесѣмъ твоѣимъ, и раздѣлѣти зѧповѣди твоѧ, и творѣти волю твоѣи, и пѣти тѧ во исповѣданѣи сердѣчнѣмъ, и воспѣвати всесѣбе ѧмѧ твоѣ, Оца и сѣи и сѣагѡ дѣа, нынѣ и прѣснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѧминѣ.

Прѣидѣте, поклонѣмсѧ црѣви нашѣмѣ бгѣ.

Прѣидѣте, поклонѣмсѧ и припадѣмъ хрѣтѣ, црѣви нашѣмѣ бгѣ.

Прѣидѣте, поклонѣмсѧ и припадѣмъ самомѣ хрѣтѣ, црѣви и бгѣ нашѣмѣ.

Ѡлобѡмъ ѣи (зрѣи стр. рѣѣ).

Сѡмбѡлъ вѣры.

Вѣрѣи во ѣдинѧго бѣа Оца всѣдержѣтелѧ, творца нѣвѣи и землѣи, видѣимѡмъ же всѣмъ и невидѣимѡмъ. И во ѣдинѧго гдѣа ѣиса хрѣта сѣи бѣжѣл ѣдиннѡроднѧго, ѧже ѡ Оца рѡждѣннѧго прѣжде всѣхъ вѣкѣ: свѣта ѡ свѣта, бѣа ѧстиннѧ, ѡ бѣа ѧстиннѧ, рѡждѣннѧ, несѡтворѣннѧ, ѣдиннѡсѡбѣннѧ Оцѣ, ѧмже всѧ бѣша. Насъ рѧди человекѣкъ, и нашегѡ рѧди спсѣнѣл сшѣдѣшагѡ съ нѣсъ, и воплотѣвшѧгѡсѧ ѡ дѣа сѣа и мрѣи дѣви, и вѡчлѣвѣчшѧсѧ: Расплѧтаго же за ны при понтѣйстѣмъ пѣлатѣ, И стра

дѣвша, и погребена: И воскресшаго въ третій день по писаніемъ, И возшедшаго на нѣбѣ, и сѣдѣщаго ѿдеснѣхъ Оцѣ: И паки грядѣщаго со славою судити живымъ и мертвымъ, егѡже црѣтвию не бѣдетъ конца. И въ дѣла сѣаго, гдѣ, животворящаго, иже ѿ Оцѣ исхѡдѣщаго, иже со Оцѣемъ и сномъ спокланѣма и славима, глаголавашаго пррѡки. Во единѣ сѣдѣхъ, соборнѣхъ и апльскѣхъ црѣковѣ. Исповѣдѣхъ единѡ крѣщеніе во ѡставленіе грѣхѡвъ. Чѣю воскресеніа мертвыхъ: И жизни бѣдѣщаго въ вѣка. Аминь.

Мѣтва а, сѣагѡ макарія великагѡ.

Бже, ѡчисти мѣ грѣшнаго (или, грѣшнѣхъ), ѡкъ николиже сотвори хъ блгое предъ тобою, но избави мѣ ѿ лѣкавагѡ, и да бѣдетъ во мнѣ вола твоя: да не ѡсѣдѣннѡ ѡверзѣхъ ѡуста моѣ недостѡйнаа, и восхвалю и мѣ твое сѣое, Оцѣ и сѣа и сѣагѡ дѣа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Мѣтва б, тогѡжде сѣагѡ.

Ѹ сѣа воста хъ (или, воста хши) полднѡщнѣхъ пѣснь приношѣ ти спсе, и припада хъ (или, припада хши) вопію ти: не даждь ми ѡснѣдти во грѣхѡвнѣхъ смѣрти, но ѡщѣдри мѣ, распныйсѣа волею, и лежащаго (или, лежаща хъ) мѣ въ лѣности ѡскоривъхъ воста хши, и спси мѣ въ предстоаніи и мѣтвѣхъ: и по снѣхъ нощнѣмъхъ возсіа хши ми день безгрѣшенъ, хрѣте бже, и спси мѣ.

Мѣтва г, тогѡжде сѣагѡ.

Къ тебѣ, вѣко члвѣколюбче, Ѹ сѣа воста хъ (или, воста хши) прикѣганъ, и на дѣла твоѣ подвижансѣа милосѣрдіемъ твоимъ: и молисѣа тебѣ: помози ми на всѣакое время, во всѣакой вѣщи, и избави мѣ ѿ всѣакихъ мѣрскаа слабаа вѣщи, и дѣавольскагѡ поспѣшеніа, и спси мѣ, и введи въ црѣтво твое вѣчное. Ты бо еси мой сотворитель, и всѣакомѣхъ блэгѣхъ промысленникъ и подѣтель, ѡ тебѣ же все ѡпованіе моѣ, и тебѣ слава возсылаю, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Мѣтва Д, тогѡжде сѣгѡ макаріа.

Гдѣи, ѣже многѡм твоѡм бѣгостію и великими щедрѡтами твоими, далъ еси мнѣ рабѣ твоѡмъ (или, рабѣ твоѡмъ), мимошедшее время ноши сеа безъ напасти прейти ѿ всакагѡ зла противна: ты самъ, вѣко, всаческихъ творче, сподоби мѣ истиннымъ твоимъ свѣтомъ и просвѣщеннымъ сердцемъ творити волю твою, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Мѣтва Е, сѣгѡ васіліа великагѡ.

Гдѣи вседержителю, еже силъ и всакиа плѡти, въ вышнихъ живыи и на смиренномъ призирааи, сердца же и ѡтробы испытааи, и сокровеннаа человекѡвъ ѡбѣ предвѣдый, безначальный и прѣсносущный свѣте, ѡ негѡже нѣсть премѣненіа, или преложеніа ѡсѣненіе: самъ, безсмертный црѣ, прѣими моленіа наша, ѡже въ настоащее время, на множество твоихъ щедрѡтъ дерзѡюще, ѿ скверныхъ къ тебѣ ѡчѣстн творимъ: и ѡстави намъ прегрѣшеніа наша, ѡже дѣломъ, и словомъ, и мыслію, вѣдѣніемъ или невѣдѣніемъ согрѣшеннаа нами, и ѡчѣстны ѿ всакиа скверны плѡти и дѡха: и дарѡи намъ бодреннымъ сердцемъ и трезвенною мыслію, всю настоащагѡ житіа ношь прейти, ѡждидающимъ прѣшествіа свѣтлагѡ и ѡвлѣннагѡ дне єдинороднагѡ твоегѡ сѣа, гдѣ и бѣа и сѣса нашегѡ іиса хрѣта, вѡнъже во славою сѣдѣа всѣхъ прѣидетъ, комѡждѡ ѡдати по дѣломъ егѡ. Да не падше и ѡблѣнившеся, но бодрствѡюще и воздвѣжени въ дѣланіе ѡбращемся гѡтѡви, въ радость и вѣественный черѡгъ славы егѡ совнѣдемъ, ѡдѣже празндѡщихъ гласъ непрестанный, и неизреченнаа сладость зрѡщихъ твоегѡ лица добрѡтѣ неизреченнѡи, ты во еси истинный свѣтъ, просвѣщааи и ѡсѣааи всаческаа, и тѣа поетъ всѣа тѣарь во вѣки вѣковъ, аминь.

Мѣтва З, тогѡжде сѣгѡ.

Тѣа бѣгословимъ, вышній еже и гдѣи мѣти, творѡцаго прѣсно съ нами великаа же и неизслѣдованнаа, славнаа же и ѡжаснаа, ѣхъже

нѣсть числа, подавшаго намъ сонъ во упокоеніе немощи нашея, и славленіе твѣдѣвъ многотвѣдныя плоти. Блгодаримъ тѣ, ѣкѡ не погубилъ єси насъ со беззаконьми нашими, но члвколюбествовалъ єси обычнѡ, и въ нечлвннн лежалъ ны воздвиглъ єси, во єже словословити державѣ твоѣ. Тѣмъже молимъ безмѣрнѡ твоѣ блгость, просвѣти нашѣ мысли, очеса, и ѡумъ нашъ ѡ тѣжкагѡ сна лѣности возстави: ѡверзи наша ѡста, и исполни ѡ твоегѡ хваленіа, ѣкѡ да возможемъ непоколеблемѡ пѣти же и исповѣдатисѣ тебѣ, во всѣхъ и ѡ всѣхъ славиомѡ бгѡ, безначальномѡ оцѡ, со єдинороднымъ твоимъ спомъ, и всестымъ и блгимъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Мѣтва 3. Пѣснь ко престѣнн цѣтѣ.

Воспѣван блгодать твоѣ влчце, молю тѣ, ѡумъ мой блгодати. Стѣпати правѡ мл настави, пѣтемъ хртѡвыхъ заповѣдей. Бдѣти къ пѣснн ѡкрѣпнн, ѡнынн сонъ ѡгоняши. Свѣзана (или, свѣзанѡ) плѣнницами грѣхопадѣннн, мольбѣми твоими разрѣши, бгоневѣсто. Въ ношн мл и во дни сохрани, борщнихъ врагъ избавляши мл. Жизнодатель бга рѡдшаш, ѡмерщвлѣна (или, ѡмерщвлѣнѡ) мл страстьми ѡжннн. Иже свѣтъ невечѣрннн рѡдшаш, дшѡ мон ѡслѣпшѡ просвѣти. Ѣ днвнаа влчнн палато, домъ дха єжѣственна менѣ сотвори. Врача рѡдшаш, ѡврачѡи дшнн моеѣ многолѣтныѣ страсти. Волнщнцасѣ (или, волнщнцѣсѣ) житѣнскою бдрен, ко стезн мл поканнл направи. Избави мл огнѣ вѣчнннщнцѣгѡ, и червѣл же слѣгѡ, и тѣртѣра. Да мл не гѣвшн вѣсѡмъ радѡваннѣ, иже (или, иже) мнѡгимъ грѣхѡмъ повинника (или, повинницѡ). Нѡва (или, нѡвѡ) сотвори мл, ѡветшавшаго (или, ѡветшавшѡ) нечѡвственными, пренепорѡчнаа, согрѣшѣннн. Стѣнна (или, стѣннѡ) мѡкн всѣкѣл покажн мл, и всѣхъ влчѡ ѡмоли. Невѣснаа ми ѡлѡчннн вѣсѣлѣа, со всѣми стѣыми, спѡдѡбн. Престѣл дѡѡ, ѡслыши глѣсѣ непѡтребнагѡ раба твоегѡ (или, непѡтребныѣ рабы

твоея). Стрѣди давай мнѣ слезамъ пречтѣла, души моея скверныи очи-
щати. Стенати ѿ сердца приношѣ ти непрестанно, оусердствѣи
влѣще. Молѣбныи слѣжеи мои приими и бгѣ блгодѣтрѣбномѣ принеси.
Превышлаа аггѣлз, мѣрскагѣ мѣ превышла (или, превышшѣ) слѣтѣла
сотвори. Свѣтоносная сѣне неѣлаа, дѣовныи блгодѣть во мнѣ направи.
Рѣцѣ воздѣи и оустнѣ кз похвалѣнию, ѿсквернѣны сквернои, всенепо-
рѣчнаа. Душетлѣнныхъ мѣ пакостей и зѣави, хрѣта прилѣжнѣ оумо-
лѣиши, ѣмѣже чѣсть и поклонѣниѣ подобѣетъ, нынѣ и присино, и во
вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Мѣтва ѣ, ко гдѣ нашѣмѣ иисѣ хрѣтѣ.

Многомѣтѣи и всемѣтѣи бже мой, гдѣ иисѣ хрѣтѣ, многѣла радѣ
лѣвѣ шѣлз и воплотѣлаа ѣси, ѣкѣ да спѣси всѣхъ. И пакѣ, спѣсѣ,
спѣси мѣ по блгодѣти, молю тѣ. Яще бо ѿ дѣлз спѣси мѣ, нѣсть сѣ
блгодѣть и дѣрзѣ, но долгѣ пѣче. Ёи, многѣи в зѣдрѣтахъ и неизрѣ-
чѣнныи в мѣти. Вѣрѣлаи бо в мѣ, рѣкѣлз ѣси, ѿ хрѣтѣ мой, живз
бѣдетъ и не оѣзритъ смѣрти во вѣки. Яще оѣкѣ вѣра, ѣже в тѣ,
спѣаетъ ѿтѣлѣнныа, сѣ вѣрѣи, спѣси мѣ, ѣкѣ бгѣ мой ѣси ты и со-
здѣтель. Вѣра же вмѣстѣ дѣлз да вмѣнитѣла мнѣ, бже мой, не
ѿвѣрѣши бо дѣлз ѿнидѣ ѿправдѣищнхъ мѣ. Но тѣ вѣра моѣ да до-
влѣетъ вмѣстѣ всѣхъ, тѣ да ѿвѣщѣетъ, тѣ да ѿправдѣитъ мѣ, тѣ да
покажетъ мѣ причѣстѣника (или, причѣстѣницѣ) слѣвы твоея вѣчныа. Да
не оѣкѣ похѣтитъ мѣ сатана, и похвалѣтѣла, слѣве, ѣже ѿторгнѣти мѣ
ѿ твоея рѣки и ѿгѣды: но или хошѣ, спѣси мѣ, или не хошѣ, хрѣтѣ спѣсѣ
мой, предѣварѣи скорѣу, скорѣу погнѣбѣхъ: ты бо ѣси бгѣ мой ѿ чѣреѣ
мѣтере моея. Сподѣби мѣ, гдѣи, нынѣ возлѣвити тѣ, ѣкоже возлѣ-
ви хъ иногдѣ той сѣмый грѣхъ, и пакѣ порѣботѣти тебѣ безъ лѣности
тѣошнѣ, ѣкоже порѣботахъ прѣжде сатанѣ льстѣвомѣ. Наипѣче же по-
рѣботѣи тебѣ, гдѣ и бгѣ моемѣ иисѣ хрѣтѣ, во всѣ дни живота моего:
нынѣ и присино, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Мѣтва ѿ, кѣ хранители челоѣческіа жизни аггѣла.

Сѣтый аггѣле, престоѣи Окаѣннѣи моѣи дѣши и стрѣстнѣи моѣи жизни, не ѡстаѣи мене грѣшнаго (или, грѣшныа), ниже ѡстѣпи ѡ мене за неѡздержаніе моѣ. Не даждь мѣста лѣкаѡмѣ дѣмонѣ ѡбладаѣти мноѣ, насильствомѣ смертнаго сегѡ тѣлесѣ. Оѣкрѣпи вѣдѣствѣи ѡщѣи и хѣдѣи моѣ рѣкѣ, и настаѣи мѣ на пѣть спѣеніа. Еѣи, сѣтый аггѣле бжїи, хранители и покровитѣли Окаѣнныа моѣа дѣши и тѣла, всѣа мнѣ прости, еѣликими тѣа ѡскорбѣхѣ во всѣа дни живота моѣго: и аще что согрѣшихѣ во прѣшѣдѣи ноѣчь сїи, покрѣи мѣ во настоѣщїи дѣнь: и сохрани мѣ ѡ всѣаго искѣшеніа прѣтивнаго, да ни во коѣмѣ грѣсѣ прогнѣѡаю еѣа: и молиѣа за мѣ ко гдѣ, да ѡтвердиѣтѣ мѣ во стрѣсѣ своѣмѣ, и достоѣна (или, достоѣнѣ) покажетѣ мѣ раѡа (или, раѡѣ) своѣа бѣгости, аминь.

Мѣтва и, ко прѣстѣи ѡцѣ.

Прѣстѣаа вѣще моѣа ѡцѣ, сѣтыми твоѣими и всеѣильными мольѡами, ѡженїи ѡ мене смиреннаго и Окаѣннаго раѡа твоѣго (или, смиренныа и Окаѣнныа раѡы твоѣа), ѡнїнїе, забѣнїе, нераѡїе, нерадѣнїе, и всѣа скѣрнаа, лѣкаѡаа и хѣльнаа помышлѣнїа ѡ Окаѣннаго моѣго сердца и ѡ помрачѣннаго ѡма моѣго. И погасїи плаѡмень стрѣстїи моѣхѣ, иѣкѡ ниѣѣ еѣмѣ и Окаѣненѣ (или, ниѣѣ еѣмѣ и Окаѣнна). И иѣѡаѣи мѣ ѡ мноѣихѣ и лѣтыхѣ ѡпомянїи и прѣдпрїѣтїи, и ѡ всѣхѣ дѣйствѣа злѣхѣа своѣоди мѣ. Иѣкѡ бѣгословѣна еѣи ѡ всѣхѣа родѡѡѡ, и слаѡитѣа прѣчѣнѣе иѣа твоѣе во вѣки вѣкѡѡѡ, аминь.

Мѣтва сѣтомѣ, еѣѡже иѣа ноѣши.

Моли еѣа ѡ мнѣ, сѣтый ѡгѣднїче бжїи (иѣкѣ, или, сѣаа ѡгѣднїце бжїа, иѣкѣ), иѣкѡ аѣѡ ѡсѣрднѡ кѣ теѡѣе прѣбѣгаѡ, скѣромѣа поѡощнїкѣ и молиѣтѡвеннїкѣ (или, скѣрой поѡощнїцѣ и молиѣтѡвеннїцѣ) ѡ дѣшѣ моѣи.

Тропарь крѣѣ и мѣтва ѡ отѣчествѣ.

Спсн гдн, лди твоѣ, и блгословн достоѣнне твоѣ, побѣды право_
славнымъ хрїстіаномъ на сопротивнымъ дѣрѣмъ, и твоѣ сохранѣмъ крѣтомъ
твоимъ жителство.

Мѣтва ѡ живыхъ.

Спсн гдн и помилѣи рабы твоѣ (имѣ).

Мѣтва ѡ оубошнихъ.

Оубокѡи гдн, дѣши оубошнихъ рабы твоихъ (имѣ).

Достоѣно ѣсть ѣкѡ воистиннѣ блжити тѣ бѣѣ, присноблженнѣи и
пренепорѡчнѣи, и мѣтерѣ бѣа нашегѡ, честнѣишѣи херѣвѣмъ, и славнѣи_
шѣи безъ сравненѣмъ серафѣмъ, безъ истаѣнѣмъ бѣа слова рѡждашѣи, свѣшѣи
бѣѣ тѣ величѣемъ.

Слава, и нынѣ:

Гдн, помилѣи (трижды).

Гдн иисе хрѣтѣ, снѣ бжїи, мѣтвѣ ради пречѣтымъ твоѣмъ мѣре, прѣбныхъ
и бѣоносныхъ отѣцъ нашихъ и всѣхъ святыхъ, помилѣи насъ. Ѥминь.

Мѣтвы на сонѣ градѣшнымъ.

Во имѣ оца и сна и стѣгѡ дѣа. Ѥминь.

Гдн иисе хрѣтѣ, снѣ бжїи, мѣтвѣ ради пречѣтымъ твоѣмъ мѣре, прѣбныхъ
и бѣоносныхъ отѣцъ нашихъ и всѣхъ святыхъ помилѣи насъ. Ѥминь.

Слава тебѣ, бже нашъ, слава тебѣ. Црѣи нѣный: Сѣи бже:
(трижды). Слава, и нынѣ: Престѣмъ трѣце: Оѣе нашъ:

Тропарн.

Помилѣи насъ гдн, помилѣи насъ: всѣкагѡ бо ѡвѣта недѡбѣице,
сїю ти мѣтвѣ ѣкѡ вѣцѣ грѣшннѣи приносимъ: помилѣи насъ.

Слава: Гдн, помилѣи насъ, на тѣ бо ѡповѣхомъ: не прогнѣвайса на
ны сѣлѡ, ниже помани беззакѡннѣи нашихъ, но призири и нынѣ, ѣкѡ

блгоутрѡбенъ, и избави ны ѿ врагъ нашихъ. ты бо еси бгъ нашъ, и мы людїе твои, вси дѣла рѣкѹ твоѣи, и имя твоѡ призываемъ.

И нынѣ: Млрдїа двѣри ѿверзи намъ, блгословеннаа еце, на дѣищїица на тѣ да не погїбнемъ, но да избавимца тобою ѿ бѣдъ: ты бо еси спсѣнїе рода хртїанскаго.

Гдїи, помилуй (ѿ).

Млтва а, ст҃аго мака́рія великаго, къ бгѹ оцѹ.

Бже вѣчный и цр҃ю всѣакого созданиа, сподобивый мѧ даже въ часъ сей dospѣти, прости ми грѣхи, ꙗже сотворихъ въ сей день дѣломъ, словомъ и помышленїемъ, и ѡчиисти, гдїи, смиреннѹю мою дшѹ ѿ всѣакоу скверны плоти и дшѹ: и даждь ми, гдїи, въ ноци сей сонъ прейти въ мирѣ, да воставъ (или, воставши) ѿ смиреннаго ми ложа, благобгождѹ престѡмѹ имени твоемѹ, во всѧ дни живота моего, и поперѹ борщыа мѧ враги, плотскїа и безплѹтныа: и избави мѧ, гдїи, ѿ помышленїи сдѣтнхъ, ѡсквернѧищнхъ мѧ, и похотей лѹкавыхъ. Икѹ твоѡ естъ цр҃тво и сила и слава, оца и сїа и ст҃аго дшѹ, ннѣ и пр҃но и во вѣки вѣкѹвъ, аминь.

Млтва в, ст҃аго антїоха, ко гдѹ нашему иисѹ хртѹ.

Вседержителю, слово оцее, самъ совершенъ сынъ, иисе хртѣ, многаго ради млрдїа твоего никогдаже ѿлѹчїица мене раба твоего (или, рабы твоеа), но всегда во мнѣ почивай. Иисе, добрый пастырю твоихъ овецъ, не предаждь мене крамолѣ смїинѣ, и желанїю сатанинѹ не ѡстави мене, ꙗкѹ сѣмѧ тли во мнѣ естъ. Ты ѡубо, гдїи бже поклонѧемый, цр҃и ст҃ый, иисе хртѣ, сплща (или, сплщѹ) мѧ сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дшѹ твоею ст҃ымъ, ꙗже ѡстїлъ еси твоѧ ѡчнїи. Даждь, гдїи, и мнѣ недостѡйномѹ рабѹ твоемѹ (или, недостѡйнѣи рабѣ твоѣи) спсѣнїе твоѡ на ложи моѣмъ: просвѣти ѡумъ мой свѣтомъ раздѹма ст҃аго ешїа твоего, дшѹ лнбѡвию кр҃та твоего, сердце чистотѡи словесѣ твоего, тѣло моѡ твоѡи страстїю безстрастною, мысль мою

твoймъ смиреніемъ сохрани, и воздвигни мѧ во время подобно на твоє славословіе. **И**ѧкв препрославленъ еси со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ и съ пресѣтымъ дхомъ во вѣки, аминь.

Млтва г, ко пресѣомъ дхѣ.

Гди, црю нѣный, оутѣшителю, дше истинны, оумилосердися, и помилуй мѧ грѣшнаго раба твоего (или, грѣшнѣю рабѣ твою), и ѡпѣсти ми недостѣйномъ (или, недостѣйнѣи), и прости всѧ, елика ти согрѣшихъ днесь ѧкв человекъ, паче же и не ѧкв человекъ, но и горѣ скота, вольныя моѧ грѣхи и невольныя, вѣдомыя и невѣдомыя: ѧже ѡ иности и ѡ надѣки слы, и ѧже съть ѡ нагльства и оуныніа. **И**ще именема твоимъ клѧхся, или похѣлихъ е въ помышленіи моѣмъ: или когѣ оукорихъ, или ѡклеветяхъ когѣ гнѣвомъ моимъ, или ѡпечаалихъ, или ѡ чѣмъ прогнѣвахся: или солгахъ, или безгоднѣ спѧхъ, или нищѣ прійде ко мнѣ, и презрѣхъ егѣ: или брата моего ѡпечаалихъ, или свѣдихъ, или когѣ ѡсѣдихъ: или развеличахся, или разгордѣхся, или разгнѣвахся: или стоѧщѣ (или, стоѧщи) ми на млтвѣ, оумъ мой ѡ лѣкавствіи міра сегѣ подвижеся, или развращеніе помыслихъ, или ѡбѣдохся, или ѡпнихся, или безъ оума смѣлхся: или лѣкавое помыслихъ, или добротѣ чѣждѣю видѣвъ (или, видѣвши), и тою оуѧзвенъ (или, оуѧзвена) быхъ сердцемъ: или неподѣнаѧ глаголахъ, или грѣхѣ брата моего посмѣлхся, моѧ же съть безчисленнаѧ согрѣшеніа: или ѡ млтвѣ нерадихъ, или ино что содѣлахъ лѣкавое, не помню, тѧ бо всѧ и вольша сихъ содѣлахъ. **П**омилуй мѧ, творче мой влѧко, оунылаго и недостѣйнаго раба твоего (или, оунылѣю и недостѣйнѣю рабѣ твою): и ѡстави ми, и ѡпѣсти, и прости мѧ, ѧкв блгъ и члѣвколюбецъ, да съ миромъ лѧгѣ, оуснѣ и почію, блаженный, грѣшный и ѡкаанный (или, блаженный, грѣшнаѧ и ѡкаанныѧ) ѧзъ, и поклонися, и воспой, и прославию пречтѣное имя твоє, со оцѣмъ, и единароднымъ егѣ спомъ, нынѣ и приенѣ, и во вѣки, аминь.

МѢЛТВА ДѢ, СѢГѢМЪ МАКАРІА ВЕЛІКАГО.

ЧТО ТИ ПРИНЕСЪ, ИЛИ ЧТО ТИ ВОЗДАМЪ, ВЕЛИКОДАРОВИТЫЙ БЕЗ_
 смѣртный ЦРЬ, ЩЕДРЕ И ЧЛѢКОЛЮБЧЕ ГДН; ѡКЪ ЛѢНАЩАСЯ (ИЛИ, ЛѢ_
 НАЩАСЯ) МЕНЕ НА ТВОЕ ОУГОЖДЕНІЕ, И НИЧТОЖЕ БЛГО СОТВОРША (ИЛИ,
 СОТВОРШ) ПРИВЕЛЪ ЕСИ НА КОНЕЦЪ МИМОШЕДАШАГО ДНЕ СЕГѢ, ОБРАЩЕНІЕ
 И СПСЕНІЕ ДУШИ МОЕЙ СТРОМ. МѢЛТИВЪ МН БУДИ ГРѢШНОМУ И ОБНА_
 женному (ИЛИ, ГРѢШНѢИ И ОБНАЖЕННѢИ) ВСЪКАГО ДѢЛА БЛГА, ВОСТАВИ
 ПАДШЮ МОЮ ДУШУ, ОБКВЕРНИВШИСЯ ВЪ БЕЗМѢРНЫХЪ СОГРѢШЕНІИХЪ, И
 ШИМИ Ш МЕНЕ ВЕСЬ ПОМЫСЛЪ ЛУКАВЫЙ ВИДИМАГО СЕГѢ ЖИТІА. ПРОСТИ
 МОЮ СОГРѢШЕНІА, ЕДИНЕ БЕЗГРѢШНЕ, ЕЖЕ ТИ СОГРѢШІХЪ ВЪ СЕИ ДЕНЬ,
 ВѢДѢНІЕМЪ И НЕВѢДѢНІЕМЪ, СЛОВОМЪ, И ДѢЛОМЪ, И ПОМЫШЛЕНІЕМЪ, И
 ВСѢМИ МОИМИ ЧУВСТВАМИ. ТЫ САМЪ ПОКРЫВАА, СОХРАНИ МЯ Ш ВСЪКАГО
 СОПРОТИВНАГО ОБСТОЯНІА БЖЕСТВЕННОМ ТВОЕМЪ ВЛАСТІИ, И НЕЗРЕ_
 ченнымъ члѢколюбіемъ, И СИЛОМЪ. ОЧИСТИ, БЖЕ, ОЧИСТИ МНОЖЕСТВО
 ГРѢХѢВЪ МОИХЪ. БЛГОВОЛИ, ГДН, ИЗБАВИТИ МЯ Ш СѢТИ ЛУКАВАГО, И
 СПСИ СТРАСТНЮ МОЮ ДУШУ, И ОБРѢНИ МЯ СВѢТОМЪ ЛИЦА ТВОЕГО, ЕГДА
 ПРИИДЕШИ ВО СЛАВѢ: И НЕОУЖДЕННА (ИЛИ, НЕОУЖДЕННА) НЫНѢ СНОМЪ
 ОУСНѢТИ СОТВОРИ, И БЕЗЪ МЕЧТАНІА: И НЕСМѢЩЕНЪ ПОМЫСЛЪ РАБА ТВОЕГО
 (ИЛИ, РАБЫ ТВОЕ) СОБЛЮДИ, И ВСЮ САТАНИНУ ДѢТЕЛЬ ШЖЕНИ Ш МЕНЕ: И
 ПРОСВѢТИ МИ РАЗУМНЫА ОЧИ СЕРДЕЧНЫА, ДА НЕ ОУСНѢ ВЪ СМЕРТЬ. И ПО_
 слѡи ми АГГЛА МИРНА, ХРАНИТЕЛА И НАСТАВНИКА ДУШИ И ТѢЛА МОЕМО, ДА
 ИЗБАВИТЪ МЯ Ш ВРАГЪ МОИХЪ: ДА ВОСТАВЪ (ИЛИ, ВОСТАВШИ) СО ОДРА МО_
 ЕГѢ, ПРИНЕСЪ ТИ БЛГОДАРТСТВЕННЫА МОЛЬБЫ. ЕИ, ГДН, ОУСЛЫШИ МЯ,
 ГРѢШНАГО И ОУБОГАГО РАБА ТВОЕГО (ИЛИ, ГРѢШНЮ И ОУБОГУ РАБѢ ТВОЕ),
 ИЗВОЛЕНІЕМЪ И СОВѢСТІИ. ДАРЮИ МН ВОСТАВШУ (ИЛИ, ВОСТАВШИ) СЛО_
 весемъ твоимъ ПОУЧИТИСЯ, И ОУНЫНІЕ ВѢСѢВСКОЕ ДАЛЕЧЕ Ш МЕНЕ ШГНАНО
 БЫТИ СОТВОРИ ТВОИМИ АГГЛАМИ: ДА БЛГОСЛОВАН ІМЯ ТВОЕ СѢБЕ, И ПРО_
 славлю, И славлю пречѢТНУ БЦѢ МРІИ, ИЖЕ ДАЛЪ ЕСИ НАМЪ ГРѢШНЫМЪ ЗА_
 стѢПЛЕНІЕ, И ПРИИМИ СИЮ МОЛЩУСИЯ ЗА НЫ: ВѢМЪ БО, ѡКЪ ПОДРАЖАЕТЪ
 ТВОЕ ЧЛѢКОЛЮБІЕ, И МОЛЩИСЯ НЕ ПРЕСТАЕТЪ. ТОМЪ ЗАСТѢПЛЕНІЕМЪ,

и чѣнагѡ крѣта знаменіемъ, и всѣхъ стѣихъ твоихъ ради, оубо гдѣи дѡшѡ
моѡ соблуднѣ, иже хрѣте еже нашъ, ѡкѡ стѣ еси и препрославленъ во
вѣки, аминь.

Мѣтва ѳ.

Гдѣи еже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ словомъ, дѣломъ и по-
мысленіемъ, ѡкѡ блгъ и члвколюбецъ прости ми: миренъ сонъ и
безматѣженъ ддрѣи ми, агла твоегѡ хранителя послѣи, покрываища
и соблудаища мѡ ѡ всѣкагѡ зла: ѡкѡ ты еси хранитель дѡшамъ и
тѣлесемъ нашимъ, и тебе слава возсылаемъ, оцѣ, и снѣ, и стѡмѡ
дхѣ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Мѣтва ѵ.

Гдѣи еже нашъ, въ негѡже вѣровахомъ, и егѡже йма паче всѣкагѡ
ймене призываемъ, даждь намъ ко снѣ ѡходшымъ ѡслава дѡшнѣ и
тѣлѣ, и соблуднѣ насъ ѡ всѣкагѡ мечтанїа, и темныа сласти кромѣ:
оустави стремленіе страстей, оугаси разжженїа востанїа тѣлеснагѡ.
даждь намъ цѣломудреннѣ пожити дѣла и словеса, да добродѣтель-
ное житѣльство воспрїемаище, ѡвѣтованныхъ не ѡпадемъ блгнхъ
твоихъ, ѡкѡ блгословенъ еси во вѣки, аминь.

Мѣтва ѳ, стѣгѡ іѡанна златѡустагѡ.

Гдѣи, не лишѣ менѣ неныхъ твоихъ блгъ. Гдѣи, и збави мѡ вѣчныхъ
мѡкъ. Гдѣи, оумомъ ли или помысленіемъ, словомъ или дѣломъ согрѣ-
шихъ, прости мѡ. Гдѣи, и збави мѡ всѣкагѡ невѣдѣнїа и забвенїа и
малодѡшїа, и ѡкаменѣннагѡ нечѡвствїа. Гдѣи, и збави мѡ ѡ всѣкагѡ
искѡшенїа. Гдѣи, просвѣти моѣ сердце, еже помрачнѣ лѡкавое похотѣнїе.
Гдѣи, азъ ѡкѡ человекъ согрѣшихъ, ты же, ѡкѡ егѡ щедръ, помилѡи
мѡ, видѡ немѡщѣ дѡшнѣ моѡ. Гдѣи, послѣи блгодать твоѡ въ помощь
мнѣ, да прославан йма твоѣ стѡе. Гдѣи, иже хрѣте, напиши мѡ раба тво-
егѡ (или, раба твоѡ) въ книзѣ живѡтнѣи и ддрѣи ми конѣцъ блгїи. Гдѣи
еже моѡ, аще и ничтѡже блго сотвори хъ предъ тобѡи, но даждь

ми, по бѣгодати твоѣй, положи ти начало бѣгоѹ. Гдѣи, ѡкропи въ сердце моему росоу бѣгодати твоѣѹ. Гдѣи не несе и земли, помани мѹ, грѣшнаго раба твоего (или, грѣшнѹю раба твоего), стѣднаго и нечистаго (или, стѣднѹю и нечистѹю), во црѣтви твоему, аминь.

Гдѣи, въ покаѣни прѣими мѹ. Гдѣи, не ѡстави мене. Гдѣи, не введи мене въ напасть. Гдѣи, даждь ми мысль бѣгу. Гдѣи, даждь ми слезы, и пѣмать смертнѹю, и ѡмилѣнѣе. Гдѣи, даждь ми помыслъ исповѣданѣя грѣхѹвъ моихъ. Гдѣи, даждь ми смиренѣе, цѣломудрѣе и послѣшанѣе. Гдѣи, даждь ми терпѣнѣе, великодѣшѣе и кротость. Гдѣи, всели въ мѹ корень бѣгнѹхъ, страхъ твой въ сердце мое. Гдѣи, подобен мѹ ливити тлѹ ѡ всемъ дѣшнѹ моему и помышлѣнѣю, и творити во всему волю твою. Гдѣи, покрѣй мѹ ѡ человекѹхъ нѣкоторыхъ, и бѣсѹвъ, и страстѣй, и ѡ всѣмъ инымъ неподобнымъ вѣщнѹ. Гдѣи, вѣси, ѣкѹ твориши, ѣкоже ты болиши, да бѣдетъ воля твоя и во мнѣ грѣшнѣму (или, грѣшнѣй), ѣкѹ бѣгословѣнъ сѣи во вѣки, аминь.

Мѣтва ѣ, ко гдѹ нашѣму ѣсѹ хрѣтѹ.

Гдѣи ѣсѹ хрѣтѣ сѣе бжѣи, ради чѣнѣишѣя мѣре твоею, и безплѣтныхъ твоихъ аггѣлъ, прѣока же и прѣтечи и крѣтитѣля твоего, бѣоглаголивыхъ же апѣлъ, свѣтлыхъ и доброповѣднѹхъ мѣнкѹ, прѣпѣныхъ и бѣоноснѹхъ ѡтѣцѹ, и всѣхъ сѣихъ мѣтвами, избѣви мѹ настоѣщаго ѡстоѣнѣя бѣсовскаго. Ёй, гдѣи мой и творче, не хотѣй смерти грѣшнаго, но ѣкоже ѡвератитѣся и живѹ быти емѹ, даждь и мнѣ ѡверѣнѣе ѡкаѣнномѹ и недостѣйномѹ (или, ѡкаѣннѣй и недостѣйннѣй): ѣзми мѹ ѡ ѣтѣ пагѣбнаго змиѹ, зѣмѣщаго пожрѣти мѹ и свѣсти во адъ живѹ (или, живѹ). Ёй, гдѣи мой, ѣтѣшенѣе мое, ѣже мене ради ѡкаѣннаго (или, ѡкаѣннаго) въ тлѣннѹю плѣть ѡволокѣиша, ѣсторгни мѹ ѡкаѣнства, и ѣтѣшенѣе подаждь дѣшнѹ моею ѡкаѣннѣю. Всади въ сердце мое творити твою повѣнѣю, и ѡстави ти лѣкавалъ дѣлнѣя, и полѣчѣти бѣженства твоя: на тлѹ бо, гдѣи, ѣповѣхъ, сѣси мѹ.

Мѣтва ѡ, ко пресѣѣнѣ вѣѣ, петра ѣнока ствѣдѣйскаго.

Къ тебѣ пресѣѣнѣ вѣѣи мѣри ѡказанный (ѣли, ѡказанна) припадаю (ѣли, припадающи) молюся: вѣси, цѣице, ѣкв безпрестѣни согрѣшѣю и прогнѣвѣлю сѣна твоего и вѣга моего, и многажды ѣще каню, лѣжъ (ѣли, лѣж) предѣ вѣгомъ ѡверѣтаню, и каню трепещю (ѣли, трепещущи): не ѡужели гдѣ поразитъ мѣ, и по часѣ паки тѣлажде творю: вѣдѣши сѣ, вѣчце моѣ гпѣже вѣѣ, молю да помилѣеши, да ѡкрѣпиши и блѣгал творити да подаши ми. Вѣси бо, вѣчце моѣ вѣѣ, ѣкв ѡниѣдъ ѣмамъ въ ненависти слаѣ моѣ дѣла, и всею мыслѣю люблю законъ вѣга моего: но не вѣмъ гпѣже пречѣла, ѡкѣдѣ ѣже ненавиждѣ, тѣ и люблю, ѣ блѣгал пресѣпан. Не пощѣи пречѣла, боли моеѣ совершатся, не ѡгѣдна бо ѣсть: но да вѣдетъ боли сѣна твоего и вѣга моего: да мѣ спѣетъ, и вразѣмитъ, и подастъ блѣгодѣть стѣгѣ дѣа, да вѣхъ ѡзъ ѡсѣлѣ престѣлъ (ѣли, престѣла) сквернодѣйства, и прочее пожилъ (ѣли, пожил) вѣхъ въ повелѣни сѣна твоего, ѣмѣже подобѣетъ всѣлка слава, чѣсть и держава, со безначѣльнымъ ѣгѣ ѡцѣмъ, и пресѣтымъ и блѣгимъ и животворѣщимъ ѣгѣ дѣомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, ѣминь.

Мѣтва ѣ, ко пресѣѣнѣ вѣторѣднѣ.

Блѣгалю цѣла блѣгал мѣри, пречѣла и блѣгословѣнна вѣѣ мѣи, мѣтъ сѣна твоего и вѣга нашего и злѣи на страстнѣю мою дѣшѣ, и твоими мѣтвами настѣви мѣ на дѣлнѣ блѣгал: да прочее времѣ животѣ моего безъ порѣка преидѣ и тобою раѣ да ѡверѣшѣ, вѣѣ дѣво, ѣдина чѣла и блѣгословѣнна.

Мѣтва ѣи, ко стѣомѣ ѣгѣла хранитѣлю.

ѣгѣле хрѣтовъ, хранитѣлю мой стѣи и покровитѣлю дѣши и тѣла моего, всѣ ми прости, ѣлика согрѣшнѣхъ во днѣшнѣи дѣнѣ, и ѡ всѣкагѣ лѣкѣвствѣа прѣтивнагѣ ми врагѣ и зѣви мѣ, да ни въ коѣмъ же грѣсѣ прогнѣваю вѣга моего, но молю за мѣ, грѣшнаго и недостѣйнаго раба

твоего (или, грешному и недостойному рабу твою), как да достойна (или, достойна) ма покажеша блгоути и млтн всестыа тры, и мтре гда моего йиса хрта, и всех стых, аминь.

Взранной воеводе поведительна, как и збавльшеся ѿ слыхъ, блгодарственна восписуемъ ти раку твою еце: но как и мдшам державу неповедимую, ѿ вслкихъ насъ вѣдъ свободи, да зовемъ ти: раддйса, невѣсто неневетна.

Преславна прснодво, мти хрта бга, принеси нашъ млтв снъ тво емъ и бгъ нашемъ, да спсетъ тебю души наша.

Все упованіе мое на тл возлагам, мти вжїа, сохрани ма под кровомъ твоимъ.

Еце дво, не презри мене грешнаго (или, грешныа), тредуща (или, тредущи) твою помощи и твоего заступленїа: на тл бо упова душа моа, и помилди ма.

Млтва стгг ѿ іоанніка.

Упованіе мое оцъ, привѣжище мое снъ, покровъ мой дхъ стый: тры стла, слава тебе.

Таже: Достойно есть: слава, и нынѣ: гди помилди, трижды.

гди йисе хрте, снѣ вжїи, млтв ради пречтыа твоеа мтре, прпѣныхъ и бгоносныхъ отецъ нашихъ и всехъ стыхъ, помилди насъ, аминь.

Млтва стгг ѿ іоанна дамаскина,

ѿже указуа на одръ твой, глаголи:

Влко члвколюбче, не ожели мене одръ сей гробъ вдетъ; или еше окалнндо мой душъ просветиши днѣмъ; се ми гробъ предлежитъ: се ми смерть предстоитъ. Вда твоего гди, боиса и мрки безконечныа, слабе же твора (или, творщи) не престан: тебе гда бга моего всегда прогнѣвалю, и пречтдо твою мтръ, и всл нѣныа силы, и стго агла хранителя моего. Вѣмъ бо, гди, какъ недостойнъ (или, недостойна) есмь члвколюбїа твоего, но достоинъ (или, достойна) есмь всакаго

всѣжденїа и мѣки. Но, гдѣи, или хоцѣ, или не хоцѣ, спси мѣ. Яще ео прѣнника спсешн, ничтоже веліе: и яще чїстаго помнѣдешн, ничтоже дивнѡ: достойни ео сѣть мѣти твоел. Но на мнѣ грѣшнѣмъ (или, грѣшнѣи) оудивн мѣть твою: ѡ семъ явн члвѣколюбїе твоє, да не ѡдолѣетъ моѣ слова твоєи неизглаголаннѣи блгости и мѣрдїю: и якоже хоцешн, оустрой ѡ мнѣ вещь.

И такѡ, хотѣ возлещн на постѣлю, глаголи сїе:

Просвѣти Очи мой, хрѣте вѣже, да не когда оуенѣ въ смѣрть, да не когда речѣтъ врагъ мой: оукрѣпнхсѣ на него (или, на нн).

Глава: Застѣпникъ дѣшн моеѣ вѣдн, вѣже, якѡ посредѣ хождѣ сѣтеи многнхъ: и зѣави мѣ ѡ ннхъ, и спси мѣ, блже, якѡ члвѣколюбецъ.

И нынѣ: Преславнѣи вѣїю мѣрь, и стѣхъ аггѣл стѣншѣи немолчнѡ воспоимъ, сѣрдцемъ и оустыи вѣцѣ сїю исповѣданше, якѡ воистиннѣ рѣдшѣи намъ еѣ воплощенна и молѣщнхсѣ непрестаннѡ ѡ дѣшахъ нашнхъ.

Тѣже цѣлѣи крѣтъ твои, и прекрестн крѣтомъ мѣсто твоє ѡ главы до ногъ, тѣкоже и ѡ всѣхъ странъ, глагола мѣтвѣ чтнѡмѣ крѣтъ.

Да воскрѣнетъ вѣтъ, и расточатсѣ вразнѣ егѡ, и да вѣжатъ ѡ лица егѡ ненавидѣщїи егѡ: якѡ исчѣзѣетъ дымъ, да исчѣзнѣтъ: якѡ тѣетъ воскъ ѡ лица огнѣ, тѣкѡ да погнѣнѣтъ вѣсен ѡ лица любѣщнхъ еѣ, и знаменѣищнхсѣ крѣтнмъ знаменїемъ, и въ веселїи глаголющнхъ: радѣхсѣ, пречтнїи и животворѣщїи крѣте гдѣнѣ, прогонѣи вѣсы сілою на тебѣ пропѣтагѡ гдѣ нашегѡ їиса хрѣта, во адъ шѣдшагѡ и поправшагѡ сілѣ дїаволу, и даровавшагѡ намъ тебѣ, крѣтъ свои чтнїи, на прогнѣнїе всѣкагѡ сѣпостѣта. Ѡ пречтнїи и животворѣщїи крѣте гдѣнѣ, помогѣи ми со стѣю гпїжѣю дѣвои вѣїю, и со всѣми стѣими во вѣки, аминь.

Тѣже, вмѣстѡ прощенїа:

Ѡслави, ѡстѣви, прости вѣже, прегрѣшенїа наша, вѡльнаѣ и невѡльнаѣ, яже въ словѣ и въ дѣлѣ, яже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи,

ѣже во дни и въ нощи, ѣже во оумѣ и въ помышлѣніи: всѣмъ намъ про_
сти, ѣкѡ бл҃гъ и чл҃вѣколѣвецъ.

Ненавидѣвшихъ и ѡбидѣвшихъ насъ прости, гдѣи чл҃вѣколѣче. Бл҃го_
творящимъ бл҃госотвори. Братѣмъ и сродникамъ нашимъ даруй ѣже
ко сп҃сенію прошеніа и жизнь вѣчну. Въ немощехъ същыл посѣти, и
исцѣленіе даруй. Ѣже въ морѣ, оуправи. Съпутешествовавшими спуте_
шествоуй. Хртїаномъ споборствуй. Служащимъ и милующимъ насъ
грѣхѡвъ ѡставленіе даруй. Заповѣдавшихъ намъ недостойнымъ мо_
литсѡ ѡ нихъ, помилуй по величїи твоѣи мѣти. Помани, гдѣи,
прежде оубошыл отцы и братїю нашѡ, и оупокѡи ѣ, и дѣже присѣ_
щаетъ свѣтъ лица твоегѡ. Помани, гдѣи, братїи нашихъ плененныхъ,
и иже ави ѣ ѡ всѣмъ ѡбстоѣніа. Помани, гдѣи, плодоносѣщихъ и
добродѣлающихъ во стѣихъ твоихъ цркѡвахъ, и даждь имъ ѣже ко
сп҃сенію прошеніа и жизнь вѣчну. Помани, гдѣи, и насъ смиренныхъ,
и грѣшныхъ, и недостойныхъ рабѡ твоихъ, и просвѣти нашѡ оумъ
свѣтомъ разѡма твоегѡ, и настави насъ на стезѡ заповѣдей твоихъ,
мѣтвами пречѣыл влчцы ецы и приснодѣвы мрїи, и всѣхъ твоихъ
стѣихъ: ѣкѡ бл҃гословенъ еси во вѣки вѣкѡвъ, ѡминь.

Исповѣданіе грѣхѡвъ повседнѣвное.

Исповѣдаю тебѣ гдѣи бгѣи моему и творцу, во стѣи трїцѣ единѡму,
славимѡму и поклонѣмому, оцѣи и снѣ, и стѡму дхѣ, всѣмъ моѡ грѣхи,
ѣже содѣлахъ во всѣ дни живота моего, и на всѣкїи часъ, и въ на_
стоѣщее время, и въ прешедшыя дни и нощи, дѣломъ, словомъ,
помышлѣніемъ, ѡблденіемъ, пїанствомъ, тайнодѣніемъ, празно_
словїемъ, оуныніемъ, лѣнѡстїю, прекословїемъ, непослѣшанїемъ,
ѡклеветанїемъ, ѡблденїемъ, небреженїемъ, самолюбїемъ, многѡта_
жанїемъ, хищенїемъ, неправдоглаголанїемъ, сквернопрїбытчествомъ,
мшелоимствомъ, ревнованїемъ, завистїю, гнѣвомъ, паматѡсло_
бїемъ, ненавистїю, лнхоимствомъ, и всѣми моими чѡвствы: зрѣнїемъ,
слѣхомъ, ѡбонанїемъ, вкѡсомъ, ѡсзанїемъ и прочими моими грѣхи,

дѹшевными вкѹпѣ и тѣлесными, ѿмнже тебе бѣа моего и творца про-
гнѣвахъ, и ближнѣго моего ѡнеправдовахъ: ѡ снхъ жалѣа (или, жа-
лѣючи), винна (или, виннѹ) себе тебе, бѣѹ моемѹ представлѣн, и
имѣю волю кáмтисл: тóчю, гдѣи еже мой, помози ми, со слезáми сми-
реннѹ молю тж: прешѣшаа же согрѣшенїа моа млáдїемъ твоимъ
прости ми, и разреши ѡ всѣхъ снхъ, ꙗже изглаголахъ предъ тобою,
ѿкѹ блгъ и члвѣколюбець.

Ѽходѣ ко снѹ, глаголи:

Въ рѹцѣ твои, гдѣи ѿсе хрѣте, еже мой, предаю дѹхъ мой: ты же млá
блгослови, ты млá помилуй и животъ вѣчный даруй ми. ѿминь.

Слова и пояснения

извѣствовати подтверждать, изве-
щать
рабо́та рабство
ревни́тель любящий с ревностью,
не терпящий неверности (о Боге)
всѣ напрасно
не вóзмешн ѿмене гдѣ бѣа твоегѹ
всѣ не произноси (не употреб-
ляй) имени Господа Бога твоего
напрасно
ѿскрени́й ближний
прелюбѣ творѣти прелюбодейство-
вать (1. нарушать супружескую
верность; 2. развратничать)
поглядѣствовати свидетельствовать
хвáдогъ искусен, разумен
дорѹносити сопровождать кого-ли-
бо в качестве почетной стражи
(греч. *dórou* — копье); **ѿггльскими**
дорѹносима чинми сопровождае-
мого (подобно телохранителям
с копьями) ангельскими чинами
таже потом

подѣти поднять
сокрѹвице блáгнхъ сокровищница
(всякого) блага
ѡдеснѹю по правую руку, справа
пáки 1. снова; 2. напротив
совѹрнїй (греч. *καθολικός*) всеце-
лый, вселенский
ѿсповѣдати 1. признать; 2. возвес-
тить, прославить
спокланѣемъ, сла́вимъ приставка **с-**
(**со-**) выражает совместное дей-
ствие или состояние
чáати ждать, надеяться
ѿскорѣти поспешить
возсѣлати 1. воссиять; 2. возжечь,
сделать светящимся
поспѣшенїе успех (здесь: успех лу-
кавого в его кознях)
промысленикъ тот, кто промыш-
ляет, заботится о ком-либо
протївенъ (-ый) идущий против,
противоборствующий; здесь то
же, что **протївникъ**; **сло́ протївна**

зло, исходящее от противника
 (лукавого)
ПРИЗРІАТИ оказывать милость (букв.
 смотреть сверху)
ВЖЕ СІЛЪ (АГГЛЪСКИХЪ) то же, что
ВЖЕ ДЪХУВЪ
ПРЕМѢНЕНІЕ изменение
ШЕГНЕНІЕ тень, осенение; ср. Иак.
 1, 17: **ВСАКО ДАДНІЕ БАГРО НІ ВСАКЪ**
ДАРЪ СОВЕРШЕНЪ СВЫШЕ ЄСТЬ, СХО-
ДАНІ Ш ОЦА СВѢТОВЪ, ОУ НЕГШЖЕ
НЕЄСТЬ ПРЕМѢНЕНІЕ, НІАН ПРЛОЖЕ-
НІА СТѢНЬ.
ПІВЛЕННЫЙ славный
ВО ВСѢХЪ НІ Ш ВСѢХЪ во всех (делах)
 и от всех (людей)
НЕЧАДНІЕ безнадежие, отчаяние
ПЛѢНИЦЫ узы
РАЗРѢШИТИ развязать, освободить
ПДѢМЪ ХРІТОВЫХЪ ЗАПОВѢДЕЙ вари-
 ант: **ПДТИ** (зв. пад.) **ХРІТОВЫХЪ**
ЗАПОВѢДЕЙ
НЕВЕЧЕРНІЙ немеркнувший
СЛІТІЕ слияние, смешение
НЕ ШБРАЩЕШИ ВО ДѢЛЪ вариант: **НЕ**
ВЗЫЩЕШИ ДѢЛЪ
ДОВАЛѢТИ быть достаточным
ВОСПОМИНАНІЕ представление
ПРЕДПІАТІЕ помышление
ЖИТЕЛЬСТВО 1. проживание; 2. образ
 жизни; 3. государственное уст-
 ройство, государство; **ТЕЗОИМЕ-**
НИТОЕ (ХРІТЪ) ЖИТЕЛЬСТВО (зем-
 ная) Церковь Христова
ВСАКАГШ ВО ШВѢТА НЕДОУМѢНШЕ не
 зная, какой дать ответ
ДОСПѢТИ достичь (ср. подоспеть)

Ш СМІРЕННАГШ МІ ЛОЖА от моего
 убогого ложа (**МІ ЛОЖА** — дат.
 принадлежности)
ПОПРАТИ (ПОПЕРЪ) попать, побо-
 роть
КРАМОЛА ШМІІНА коварство змея
 (лукавого)
НЕМЕРАЦІАНЦІЙ СВѢТЪ немеркнувший,
 вечный свет
СТРАСТЬ БЕЗСТРАСТНАА бесстрастное
 страдание (страдание Христа, не
 имевшего греховных страстей)
ВРЕМЯ ПОДОБНО подобающее время
ПАЧЕ более, сверх
ГОРѢ хуже (сравн. степень от **СОЛЪ**
 плохой, злой)
НАГЛСТВО (НАГЛОДЪШІЕ) вспыльчи-
 вость
ШКЛЕВЕТАТИ 1. оклеветать; 2. обви-
 нить (в том числе и справедливо)
ВЕЗГОДНШ в неположенное время
СВАДИТИ ссориться
ДОБРОТА красота
НЕПОДОВѢНАА (мн. ч. ср. рода) непо-
 добающее
ПОЧИТИ отдохнуть
СТРАСТНЫЙ здесь: подверженный
 греховным страстям
СОВѢСТЬ 1. совесть; 2. сознание;
ОУСЛЫШН МЛ... НІЗВОЛЕНІЕМЪ НІ
СОВѢСТІМ услышь меня, (взыва-
 ющего к Тебе) по доброй воле и
 сознательно
МОЛШИСА НЕ ПРЕСТАЕТЪ не переста-
 ет молиться
КРОМЪ 1. вне; 2. кроме
ОУСТАВИТИ прекратить, остановить

СТРЕМЛѢНІЕ поток
ВОСТАНІЕ восстание, возбуждение, мятеж
ЎКРОПИТИ РОСЪ обрызгать росой
ОУМИЛѢНІЕ сокрушение, сожаление
ВЕЛИКОДУШІЕ доблесть, неустрашимость
КОРЕНЬ БЛАГИХЪ корень (всякого) добра
СПОДѢВИТИ удостоить
НЕПОДѢВНЫЙ неподобающий
ВѢЩЬ 1. дело, обстоятельство; 2. вещь
ЎВСТОЛНІЕ осада, окружение
ЗІЛТИ открывать пасть
ПОЖРѢТИ (ПОЖРѢ) 1. пожрать; 2. принести в жертву
ЛОЖЪ, ЛЖІЙ (ж. р. лжа, лжаа) 1. ложный, ненадежный; 2. лживый
ЎБОЛКІЙСА облекшийся (инф. **ЎБЛЕЩІЙСА**)
БЕЗПРЕСТАНИ то же, что **НЕПРЕСТАННУ**
НЕ ОУЖЕЛИ не сейчас ли
ПО ЧАСѢ спустя время
ЎНИДЪ совсем
ПРОТІВНЫЙ ВРАГЪ то же, что **ПРОТІВНИКЪ, ЛЖАВЫЙ**
ВЗБРАННЫЙ борющийся на чьей-либо стороне, за кого-то; **ВЗБРАННА**
ВОЕВОДА Воевода, нам поборствующая

ДНѢШНІЙ ДЕНЬ сегодняшний день
ПОВѢДИТЕЛЬНАА, БЛАГОДАРСТВЕННАА (мн. ч. ср. рода) здесь: победные и благодарственные песнопения
ВОСПІСОВАТИ (ВОСПІСЪИ) надписывать; обращаться к кому-либо, посвящать
ДЕРЖАВА 1. сила; 2. держава, государство
НЕВѢСТА НЕНЕВѢСТНАА Невеста, не ставшая женой
КРОВЪ 1. кров, крыша; 2. покровительство
ТРЕБОВАТИ нуждаться
ЗЛОЕ ЖЕ ТВОРА НЕ ПРЕСТАИ не перестаю грешить (творить зло)
ОУДНВИТИ показать что-либо дивное, чудесное; **ОУДНВИ МЛТЬ ТВОИ** покажи дивную Твою милость
ПРОСВѢТИТИ 1. осветить, показать свет; 2. просветить
ДА НЕ КОГДА ОУСНЪ ВЪ СМЕРТЬ чтобы мне не умереть во сне
СКВЕРНОПРИБЫТЧЕСТВО получение богатства неправедными средствами
МШЕЛОМСТВО (от ст.-слав. **МШЕЛЪ** вещь, корысть) корыстолюбие
РЕВНОВАНІЕ соперничество (от зависти)
ЛИХОМСТВО грабительство

Урок 14

§ 1. Повелительное наклонение (продолжение). Архаические черты в повелительном наклонении

В древности глаголы первого спряжения и некоторые глаголы второго спряжения во множественном и двойственном числе вместо суф-

фикса -ѣ- или -и- имели суффикс -ѣ-, который изредка можно наблюдать и в церковнославянском языке: **и́дѣта...** и **и́рѣта до́мѣ владыцѣ** (Лк. 22, 10—11). Такие формы сохранились в названиях букв **живѣте** и **мыслѣте**. Чередование *к — ц* в первом лице множественного числа **и́цѣмъ** (наст.-буд. время **и́рѣмъ**, основа **и́рк-**), **и́рѣцѣмъ** (буд. время **и́рѣчѣмъ**, основа **и́рѣч-**) также объясняется наличием здесь некогда ятя. Ту же причину имеет перемещение ударения в настоящем времени некоторых глаголов, не совпадающих теперь с повелительным наклонением, например: **зовѣте, соблюдаѣте**. Сначала ять у этих глаголов был заменен на *ѣ*, и формы настоящего времени и повелительного наклонения совпали. Позднее все глаголы первого спряжения получили во втором лице множественного и двойственного числа повелительного наклонения суффикс -и-.

Глаголы архаического спряжения **и́дѣти, да́ти, вѣ́дѣти**, а по образцу последнего также **ви́дѣти** в единственном числе образуют особые формы повелительного наклонения: **и́ждь, да́ждь, вѣ́ждь, ви́ждь**. Правда, уже в древнейших текстах наряду с **да́ждь** употреблялось и **да́и**: **Хлѣ́бъ на́шъ насѣ́щный да́ждь на́мъ дне́сь** (Мф. 6, 11); **Про́сѣ́емъ о́у тебе́ да́и** (Мф. 5, 42). Множественное число эти глаголы образуют по общему правилу: **и́дѣимъ — и́дѣите, да́димъ — да́дите** (и **да́йте**), **вѣ́димъ — вѣ́дите, ви́димъ — ви́дите**, и соответственно двойственное со своими окончаниями.

Глагол **и́мати** образует повелительное наклонение от основы **и́мѣ-**: **и́мѣй (-те)**, 1 л. множ. ч. **и́мѣимъ**: **Горѣ́ и́мѣимъ се́рдца** (Литург.).

§ 2. ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНИЕ.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО МУЖСКОГО И СРЕДНЕГО РОДА

Немногочисленные слова мужского рода в четвертом склонении (см. урок 8) в древности имели различную основу именительного и косвенных падежей, кроме слова **де́нь**. Но уже в ранних письменных памятниках только два из них сохраняли особую форму именительного падежа единственного числа: **ка́мы** и **пла́мы**. Позднее и у них именительный падеж получил такую же основу, как в косвенных: **ка́мень** и **пла́мень**. В Священном Писании в значении «камень» встречается и редкое слово **ка́мыкъ** (**ка́мыкъ горѣ́щъ** — Лк. 17, 29), образованное от древнего именительного падежа. Слово **пла́мы** сохраняется в древней форме в единичных случаях, например: **Дѣ́ша же ѿ́гнѣ́ ѡ́гнѣ́, и ѡ́гнѣ́ пла́мы и́сходитъ и́з ѡ́гнѣ́ ѿ́гнѣ́** (Иов. 41, 12).

Существительные **ка́мень** и **сте́пень**, употребляющиеся в переносном смысле, принимают окончания первого склонения: **ка́мени** или **сте́пени**

вѣры (обращение к апостолу Петру и святителю Николаю); **Цѣковнаго каменя, всехвалнаго Петра, и поборника Павла, мѣрскѣю мрѣжѣ, достоиннѣ вохвалнимъ, вѣрїи** (Служ. ап. Петру и Павлу), а иногда и в обычном значении: **И рече ѿмѣ дїаволъ: ѿще сїѣз ѿсї бжїи, рцї каменеви семѣ, да вѣдетъ хлѣбѣз** (Лк. 4, 3).

<i>Мн. ч.</i>		<i>Дв. ч.</i>	
И. З. степѣни	словеса	И. В. З. степѣни	словесїи
Р. степѣнїи (-ей)	словесѣз	Р. П. степѣнѣ	словесѣ
Д. степѣнѣмъ	словесѣмъ	Д. Т. степѣнема	словесѣма
В. степѣни	словеса		
Т. степѣньми	словесы		
П. ѿ степѣнехъ	словесѣхъ		

Слова мужского рода, как видно из приведенного образца, во всех падежах, кроме именительного множественного и родительного-предложного двойственного числа, имеют те же окончания, что и в третьем склонении, но и в именительном множественного числа часто могут принимать окончание третьего склонения **-їе**: **днїе лѣкѣви сѣть** (Еф. 5, 16).

Слова среднего рода во множественном числе расширяют основу и имеют окончания твердой разновидности первого склонения, кроме дательного падежа, в котором, однако, возможно и окончание **-ѡмъ**. Двойственное число у них образуется так же, как в мужском роде. Среди существительных среднего рода на **-ѡ** в большей степени, чем у слов мужского рода, проявляется тенденция перехода в первое склонение. Часто склоняются по образцу первого склонения слова **ѡко** и **ѡхо**. Особенностью этих двух существительных является образование двойственного числа без расширения основы и с окончаниями третьего склонения (к которому, как предполагают, они и принадлежали в дописьменную эпоху): **ѡчи, ѡши, ѡчїи, ѡшїю, ѡчїма, ѡшїма**. (Наречие «воочию» в нашем современном языке — застывшая форма предложного падежа двойственного числа.)

Непоследовательно расширяют основу (обычно только во множественном числе) слова **рамо** («плечо»), **чрево, древо, дѣло**: **ѡсвѣтїи мой дѡшѣ и тѣло, ѡмъ и сѣрдце, чревеса и ѡттрѡбы** (Молитва 2-я перед причащением); **ѡтворїхъ ми вертоградъ и сады и насадїхъ въ нїхъ древесѣз вѣлкагѡ плода** (Еккл. 2, 5); **взѣмѣмїи нашѣ грѣхїи на рамена, прїшѣлѣз ѿсї,**

їисе, къ стрѣлѣмъ іорданскимъ (Стихира Богоявл.); ѣже подобѣтъ женѣмъ, ѡбѣщавашимъсѧ благочестїю дѣлесѧ бл҃гїи (1 Тим. 2, 10), а также слово мужского рода ѡдѣ («член»): в молитве шестой перед причастием во ѡдѣсѣхъ моихъ, в молитве седьмой — бл҃годѣрными ѡдѣсѧ мѡими (в древности еще и гранъ «стих», отсюда краегранѣїе — «акростих»).

Существительное **слово** в значении Сын Божий, второе лицо Святой Троицы, всегда склоняется как одушевленное, с совпадением винительного и родительного падежей, по первому склонению — без расширения основы, как и слово **тѣло**, означающее Тело Христово в Святых Дарах. В этом значении **слово** образует звательный падеж с окончанием мужского рода: **слове вѣїи и вѣе**.

§ 3. ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Эта форма прошедшего времени употребляется для обозначения действия, совершенного в прошлом (или состояния, имевшего место в прошлом) прежде какого-либо другого действия. Она образуется соединением причастия на -л- и аориста (с основой **вѣ-**) или имперфекта глагола **быти**: **И нѣкто мѡжъ въ лѣстрѣхъ немошенъ ногѧма сѣдѣше, хрѡмъ ѡ чрева матере своеѧ сый, ѣже николиже вѣ ходилъ** (Деян. 14, 7); **Прїиде жена ѡ самарїи почерпѣти водѣ. глагола ѣй їисъ: даждь ми пити. Ѡтїицы во ѣгѡ ѡшли блѣхъ во градъ, да брашно кѡпѣтъ** (Ин. 4, 7—8). Аорист с основой **вѣ-** близок по значению имперфекту, так что смыслового различия употребление той или иной формы вспомогательного глагола не отражает.

§ 4. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Церковнославянский язык имеет только одну грамматически выраженную сравнительную степень, которая может соответствовать по значению русской как сравнительной, так и превосходной степени.

Сравнительная степень может быть образована двумя суффиксами: **-ыш-** (ѣ иногда не обозначается на письме) и **-ѣйш-** (**-ѣйш-**).

Суффикс **-ыш-** присоединяют обычно прилагательные на **-ок-**, причем не к основе, а прямо к корню. При этом под влиянием смягчения происходит чередование согласных (см. урок 9, § 1), а в именительном падеже единственного числа мужского и среднего рода вторая часть суффикса, **-ш-**, отсутствует.

Полная и краткая формы прилагательных мужского рода в сравнительной степени имеют одинаковое окончание -йй и различаются только наличием или отсутствием суффикса -ш-: **высокъ — вышйй и вышшйй, низокъ — нйжйй и нйжшйй, глѣбокъ — глѣбйй и глѣблшйй, сладокъ — сладйй и сладшйй.**

В женском роде -ш- всегда присутствует в именительном падеже, а средний род может иметь краткую форму как с -ш-, так и без -ш-. Краткие и полные формы различаются окончаниями: для женского рода -и и -аа, для среднего — -е и -ее: **вышши и вышшаа, выше (вышше) и вышшее, глѣблши и глѣблшаа, глѣбле (глѣблше) и глѣблшее, сладши и сладшаа, слажде (слаждше) и слаждшее.**

Таким же способом образуют сравнительную степень и некоторые прилагательные, имеющие основу равную корню: **хѣдъ — хѣдйй и хѣдшйй** и др.

Суффикс -ѣйш- (-айш- после шипящих) употребляется более широко. Все приведенные выше прилагательные имеют сравнительную степень и с этим суффиксом. В отличие от суффикса -ыш-, суффикс -ѣйш- (-айш-) присоединяется к основе, при этом заднеязычные чередуются с шипящими. В именительном падеже мужского и среднего рода в краткой форме также не находим части суффикса: краткие формы от **лёгокъ — легчйй, легчйе (легчйше), легчйшн**; полные формы **легчйшйй, легчйшее, легчйшаа.** Прилагательные **низокъ** и **близокъ** могут присоединять суффикс -айш- прямо к корню: **нйжйй, нйжйшйй, бнйжйй, бнйжйшйй.**

Как и в русском языке, безударный гласный в суффиксе прилагательных -ок-, -ек- или -ен- выпадает: **тѣжекъ — тѣжчйй (-шйй), крѣтокъ — крѣтчйй (-шйй), чѣстенъ — чѣстнѣй (-шйй).**

Склоняются прилагательные в сравнительной степени так же, как обычные краткие или полные прилагательные с основой на шипящие, но краткие прилагательные имеют особенности в именительном и винительном падежах:

<i>Мн. ч. муж. р.</i>		<i>ср. р.</i>	
И. глѣблши (-е)	легчйшн (-е)	глѣблша	легчйша
В. глѣблша	легчйша	глѣблша	легчйша
<i>жен. р.</i>			
И. глѣблша	легчйша		
В. глѣблша	легчйша		

ЗАДАНИЯ

1. Укажите формы повелительного наклонения.

Искѹси мѧ, бже, и оубѣжда сѣраце мое: настажи мѧ и разѹмѣи стези моѧ: и вижда, аще пѹть беззаконїѧ во мнѣ, и настави мѧ на пѹть вѣченъ (Пс. 138, 23—24).

И вѣсть гласъ къ немѹ: востаѡвъ пѣтре, заколи и їаждь (Деян. 10, 13).

Прїидите подражанїмъ мѡдрѹмъ дѣѡвѹ, прїидите срѡщнимъ їавльшаго_са влѣкѹ: їакѡ прїиде, їакѡ женихъ ко їѡаннѹ (Стихира Богоявлению).

Егда сотворитѣ всѧ повелѣннаѧ вамъ, глаголите: їакѡ раби неклѹчїи єсмы: їакѡ, єже должи вѣхомъ сотворити, сотворїхомъ (Лк. 17, 10).

2. Образуйте сравнительную степень в краткой и полной форме мужского и женского рода суффиксом -ѣиш- (-ѧиш-) от прилагательных **высокъ, чїстъ, славенъ**.

3. Укажите прилагательные в сравнительной степени.

Сынове вѣка сегѡ мѡдрѣиши паче сынѡвъ свѣта въ родѣ своемъ сѣть (Лк. 16, 8).

Малъ вѣхъ въ братїи моеї и ѡншиї въ домѹ Отца моего (Пс. 151).

Градѣтъ же крѣпїи менѣ, ємѹже нѣсмь достѡннъ ѡрѣшити ремень сапогѹ єгѡ (Лк. 3, 16).

Радѣисѧ, покрывающїи облаче, небесъ шїршаѧ (Канон Одигитрии).

4. Переведите, выделив формы плюсквамперфекта.

Искахѹ оубо да ѡмѡтъ єгѡ: и никтоже возложи на нь рѹки, їакѡ не оѹ вѣ пришеѡъ часъ єгѡ (Ин. 7, 30).

Пришеѡъ же їисъ, ѡверѣте єгѡ четыри дни оубже ѡмѡща во гробѣ. И мнози ѡ їѡдеї вѡхѹ пришли къ мѡраѣ и марїн, да оутѣшатъ ѡхъ ѡ братѣ єнѡ (Ин. 11, 17.19).

И сѣ мѡжъ ѡменемъ їѡсифъ, совѣтникъ сынъ, мѡжъ блгъ и прѣнъ: сѣи не вѣ прїстѡлъ совѣтѹ и дѣлѹ ѡхъ, ѡ арїмалѣѧ града їѡдеїска, ѡже чѡлше и сѧмъ цѣтѡѧ вжїѧ: сѣи прїстѡплъ къ пїлатѹ, просї тѣлесѣ їисѡ_ва (Лк. 23, 50—52).

А ѡмѧ ѡже ѡ близнець не вѣ пришѣлъ, егда ты оученикъѡмъ явилѧ еси гдѡ (Стихира в нед. Фомины).

5. Обратите внимание на различие значений слова житѣльство в церковнославянском и русском языке.

Спѣи гдѡ люди твоѡ, ѡ бѣгослови достоѡнїе твоѡ, побѣды прѣвослѡвнымъ хрѣтїанѡмъ на сопротивнымъ дѡрѡмъ, ѡ твоѡ сохранилѧ крѣтомъ твоимъ житѣльство (Тропарь Кресту).

Вознесїйсѧ на крѣтъ волен тезоименитѡмъ твоѡмъ новѡмъ житѣльствѡ щедрѡты твоѡ дѡрѡи хрѣте еже: возвесели насъ силою твоѡю, побѣды дадѡ намъ на сопостѡты, пособїе имѡщымъ твоѡ оубѡже мїра, непобѣдимѡю побѣдѡ (Кондак Кресту).

Предстѡтельство страшное ѡ непостыдное, не презри бѣгалѡ молитвъ нашихъ, всепѣталѡ бже, оутверди прѣвослѡвныхъ житѣльство: спѣи вѣрнымъ люди твоѡ, ѡ подаждѡ имъ съ нѣсе побѣдѡ, занѡ родила еси бга, едина бѣгословеннаѡ (Богородичен).

6. Прочтите и переведите псалмы, избранные тропари и молитвы, входящие в службы первого и третьего часа.

«И язык и ум непрестанно упражняй в Божиих словесах! А Бог, в награду за труды, дает или видеть сколько-нибудь сокровенный в них смысл, или, что еще лучше, приходит в сокрушение при чтении великих заповедей чистого Бога; или, в-третьих, таковыми занятиями отводит Он мысль твою от земного».

Святитель Григорий Богослов

Часъ пѣрвыи.

Псаломъ ѿ.

Глаголы моѡ вѣдши гдѡ, раздѡмѣи звѡнїе моѡ. Вонми гласѡ моленїѡ моего, црѡ мой ѡ бже мой, ѡкв къ тебѡ помолїсѧ гдѡ. Завтра оуслыши гласѡ мой, завтра предстанѡ ти, ѡ оузриши мѡ. ѡкв бгъ не хотѡи беззаконїѡ ты еси: не приселїтсѧ къ тебѡ лѡкавѡдѡи, ниже

ПРЕВЪДЪТЪ БЕЗЗАКОННИЦЫ ПРЕДЪ ОЧИМА ТВОИМА: ВОЗНЕНАВИДѢЛЪ ЕСИ ВСѢ
 ДѢЛАЮЩЫЯ БЕЗЗАКОНІЕ, ПОГЪБИШИ ВСѢ ГЛАГОЛЮЩЫЯ ЛЖЬ: МЪЖА КРОВЕИ
 И ЛЬСТИВА ГНѢШАЕТСЯ ГДѢ. ИЗЪ ЖЕ МНОЖЕСТВОМЪ МЛТИ ТВОЕѢ, ВНИДѢ ВЪ
 ДОМЪ ТВОИ, ПОКЛОНИСЯ КО ХРАМЪ СТОМЪ ТВОЕМЪ ВЪ СТРАХѢ ТВОЕМЪ. ГДѢ,
 НАСТАВИ МЯ ПРАВДОЮ ТВОЕЮ, ВРАГЪ МОИХЪ РАДИ ИСПРАВИ ПРЕДЪ ТОБОЮ ПУТЬ
 МОИ. ИЖЕ НѢСТЬ ВО ОУСТѢХЪ ИХЪ ИСТИНЫ, СЕРДЦЕ ИХЪ СЪЕТНО, ГРѢБЪ
 ШЕВЕРЕТЪ ГОРТАНЬ ИХЪ, АЗЫКИ СВОИМИ ЛЬЩАХУ. СЪЗДА ИМЪ БЖЕ, ДА ШПА_
 ДЪТЪ Ш МЫСЛЕИ СВОИХЪ: ПО МНОЖЕСТВѢ НЕЧЕСТІА ИХЪ ИЗРИНИ А, ИЖЕ
 ПРЕШГОРЧИША ТЯ, ГДѢ. И ДА ВОЗВЕСЕЛѢТСЯ ВСИ ОУПОВАЮЩИИ НА ТЯ, ВО ВѢКЪ
 ВОЗРАДѢЮТСЯ, И ВСЕЛИШИСЯ ВЪ НИХЪ: И ПОХВАЛѢТСЯ Ш ТЕБѢ ЛЮБЯЩИИ
 ИМА ТВОЕ. ИЖЕ ТЫ БЛГОСЛОВИШИ ПРАВЕДНИКА ГДѢ, ИЖЕ ОУБЖЕИЕМЪ БЛГО_
 ВОЛЕНІА ВЪНЧАЛЪ ЕСИ НАСЪ.

Псаломъ пѣ.

ГДѢ, ПРИВѢЖИЩЕ БЫЛЪ ЕСИ НАМЪ ВЪ РОДѢ И РОДѢ. ПРЕЖДЕ ДАЖЕ ГО_
 РАМЪ НЕ БЫТИ, И СОЗДАТИСЯ ЗЕМЛИ И ВСЕЛЕННѢИ, И Ш ВѢКА И ДО ВѢКА
 ТЫ ЕСИ. НЕ ШВРАТИ ЧЕЛОВѢКА ВО СМІРЕНІЕ, И РЕКАЗЪ ЕСИ: ШВРАТИТЕСЯ,
 СЫНОВЕ ЧЕЛОВѢЧЕСТІИ. ИЖЕ ТЫ СѢЩА ЛѢТЪ ПРЕДЪ ОЧИМА ТВОИМА ГДѢ,
 ИЖЕ ДЕНЬ ВЧЕРАШНИИ, ИЖЕ МИМОИДЕ, И СТРАЖА НОЩНАА. ОУНИЧИЖЕНІА
 ИХЪ ЛѢТА БЪДЪТЪ: ОУТРО ИЖЕ ТРАВА МИМОИДЕТЪ, ОУТРО ПРОЦВѢТЕТЪ И
 ПРЕЙДЕТЪ, НА ВЕЧЕРЪ ШПАДЕТЪ, ШЖЕСТѢЕТЪ И ИЗСУХНЕТЪ. ИЖЕ ИСЧЕ_
 ЗОХОМЪ ГНѢВОМЪ ТВОИМЪ, И ИРОСТИЮ ТВОЕЮ СМЪТИХОМСЯ. ПОЛОЖИЛЪ
 ЕСИ БЕЗЗАКОНІА НАША ПРЕДЪ ТОБОЮ: ВѢКЪ НАШЪ ВЪ ПРОСВѢЩЕНІЕ ЛИЦА
 ТВОЕГШ. ИЖЕ ВСИ ДНИЕ НАШИ ШСКЪДѢША, И ГНѢВОМЪ ТВОИМЪ ИСЧЕ_
 ЗОХОМЪ. ЛѢТА НАША ИЖЕ ПАДЪЧИНА ПОДЪАХУСЯ: ДНИЕ ЛѢТЪ НАШИХЪ, ВЪ
 НИХЪЖЕ СЕДМЪДЕСАТЪ ЛѢТЪ, АЩЕ ЖЕ ВЪ СИЛАХЪ, ОСМЪДЕСАТЪ ЛѢТЪ, И
 МНОЖАЕ ИХЪ ТРЪДЪ И КОЛѢЗНЬ: ИЖЕ ПРИДЕ КРОТОСТЬ НА НЫ, И НА_
 КАЖЕМСЯ. КТО ВѢСТЬ ДЕРЖАВЪ ГНѢВА ТВОЕГШ, И Ш СТРАХА ТВОЕГШ
 ИРОСТЬ ТВОИ ИСЧЕСТИ; ДЕСНИЦЪ ТВОИ ТАКЪ СКАЖИ МИ, И ШКОВАННЫА
 СЕРДЦЕМЪ ВЪ МЪДРОСТИ. ШВРАТИСЯ ГДѢ, ДОКОЛѢ; И ОУМОЛЕНЪ БЪДИ НА РА_
 БЫ ТВОѢ. ИСПОЛНИХОМСЯ ЗАВЪТРА МЛТИ ТВОЕѢ ГДѢ, И ВОЗРАДОВАХОМСЯ,

и возвеселихомся. Во всѣ дни наша возвеселихомся, за дни въ нѣже смирился ны еси, лѣта въ нѣже видѣхомъ слава. И призи на рабы твоѣ, и на дѣла твоѣ, и настави сыны ихъ. И буди свѣтлость гдѣ еси наша на насъ, и дѣла рукъ нашихъ исправни на насъ, и дѣло рукъ нашихъ исправни.

Псаломъ ѱ.

Шлѣть и сдѣвъ воспой тебѣ, гдѣ: пои и разумѣю въ пѣти непорочнѣ, когда прійдеши ко мнѣ; прехождѣхъ въ незлобїи сердца моего, посреде дома моего. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступнѣю, творѣшыл престѣплѣнїе возненавидѣхъ. Не прильпѣ мнѣ сердце строптиво: оуклонѣющагося ѿ мене лукаваго не познахъ. Вклеветѣющаго тай искренняго своего, сего изгнахъ: гордымъ ѡкомъ и насытымъ сердцемъ, съ симъ не ѣдахъ. Очи мои на вѣрныя земли, посаждѣти ѣго мною: ходѣи по пѣти непорочнѣ, сѣи ми слава живѣ. Не живѣше посреде дома моего творѣи гордыни: глаголаи неправедна, не исправѣше предъ очима моима. Во оутрѣи извѣвахъ всѣ грѣшныя земли, еже потребити ѿ града гдѣна всѣ дѣлающыя беззаконїе.

Пѣтороченъ: Чтѣ тѣ наречѣмъ, ѿ благодѣтна; (зри стр. рѣи).

Да исполнителъ оустѣ моѣ хвалѣнїѣ твоего гдѣ, ѣкѣ да воспой слава твоя, весь день великолѣпїе твоѣ.

Ѣкорѣю предвари, прѣжде даже не порабѣтнелъ врагомъ худѣшымъ тѣ и прѣжшымъ намъ, хрѣте бже нашъ: погубѣи крѣтомъ твоимъ борѣшыл насъ, да оуразумѣютъ, какѣ можетъ православнохъ вѣра мѣтѣами вѣи, едїне члѣвѣколюбче.

Ѣкѣ начѣтки естества, насадителю тѣари, вселѣннаѣ принѣснтъ ти гдѣ, егонѣсныѣ мѣченики: тѣхъ молитѣами въ мирѣ глѣбоцѣ црковѣ твоѣ, житѣльство твоѣ вѣенъ соблѣди, многомѣтнѣ.

Ѣже на всѣкое врѣмѣ, и на всѣкїи часѣ, на нѣси и на землїи поклѣнѣемый и славноый, хрѣте бже, долготерпѣливѣ, многомѣтнѣ,

многѡбѡдтрѡбнѣ, ѿже правѣдныа любящѣи, и грѣшныа милѡды, ѿже всѧ зовыи ко спсѣнію ѡбѣщаніа ради бѡдѡщихъ благъ, самъ гдѣи, прїимѣи и нашѧ въ часъ сѣи мѡтвы, и исправи живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ твоимъ: дѡшы нашѧ ѡсвѣтити, тѣлесѧ ѡчисти, помышленіа исправи, мысли ѡчисти, и избеави насъ ѿ всѧкъа скорби, слѡвъ и болѣзней: ѡгради насъ стѣими твоими агглы, да ѡполченіемъ ѿхъ соблюдѣемѣи и наставаляемѣи, достигнемъ въ соединѣніе вѣры, и въ разумъ непрестѡпныа твоѣа славы: ѿкѡ бѡгословѣнъ єси во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Мѡтва:

Хрѣтѣ свѣте истинный, просвѣщай и ѡсвѣщай всѧкаго челоѡка градѡцаго въ мірѣ, да знаменаетѣа на насъ свѣтъ лица твоегѡ, да въ немъ ѡзримъ свѣтъ непрестѡпный: и исправи стѡпы нашѧ къ дѣланію заповѣдей твоихъ, мѡтвами пречтѣа твоѣа мѡре, и всѣхъ твоихъ стѣихъ, аминь.

Часъ третїи.

Ѳаломъ ѿ.

Ѹслыши гдѣи, правдѡ мою, вонми молѣнію моемѡ, видѣши мѡтвѡ мою не во ѡстнахъ льстивыхъ. Ѹ лица твоегѡ сѡдѣа моѧ изыдетъ, Ѹчи моѧ да видѣта правотѣи. Искусилъ єси сердце моѣ, поствѣтилъ єси нощію, искусилъ ма єси, и не ѡверѣтѣа во мнѣ неправда. ѿкѡ да не возглаголютъ ѡста моѧ дѣла челоѡческихъ, за словеса ѡстенъ твоихъ, азъ сохранихъ пѡти жѣстоки. Соверши стѡпы моѧ во стѣзѡхъ твоихъ, да не подвиждѣа стѡпы моѧ. ѿзъ воззвахъ, ѿкѡ ѡслышалъ ма єси бже, приклони ѡхѡ твоѣ мнѣ, и ѡслыши глаголы моѧ. Оудивѣи мѡти твоѧ, спсѧи ѡповѡнцыа на тѧ ѿ противѡщихъ а десницѣ твоѣй. Сохрани ма гдѣи, ѿкѡ сънницѡ Ѹка: въ кровѣ криаѡ твоѣю покрѣеши ма, ѿ лица нечестивыхъ ѡстраѡшнхъ ма: врази моѧ дѡшѡ моѧ ѡдержаша, тѡкъ своѣи затвориша: ѡста ѿхъ глаголаша

гордыни. Изгонѣши мѧ нынѣ ѡбыдоша мѧ, Очи свои возложиша
оуклонити на землю. ѡбѣѣша мѧ ѡтѣхъ готовъ на ловъ, и ѡтѣхъ
скѹменъ ѡбѣтѣи въ тайныхъ. Воскрѣни гдѣи, предвари ѧ, и запри имъ:
избави дѡшѡ мою ѡ нечестиваго, Оубоже твоѡ ѡ врагъ рѡки твоѡ:
гдѣи, ѡ малыхъ ѡ земли раздѣли ѧ въ животѣ ихъ, и сокровенныхъ
твоихъ исполниса чрево ихъ: насытишася сыновъ, и ѡстаѣвши
ѡстанки младенцемъ своимъ. Язъ же правдою явлѣся лицу твоѡ,
насыщѣся, внигда явити ми ся слава твоѡ.

Псаломъ ѧд.

Въ тебѣ гдѣи, воздвигохъ дѡшѡ мою, бже мой, на тѧ оуповахъ, да
не постыждѣся во вѣкъ, ниже да посмѣютъ ми ся врази мои: ибо вси
терпѣши тѧ не постыдѣтѣся. Да постыдѣтѣся беззаконнѡщїи вотще.
Пѡти твоѧ гдѣи, скажи ми, и стезѣмъ твоимъ научи мѧ. Настѣви мѧ
на истинѡ твоѡ, и научи мѧ: ѡтѣхъ ты еси бгъ спѣсъ мой, и тебѣ тер-
пѣхъ весь день. Помани щедрѡты твоѧ гдѣи, и млѣти твоѧ, ѡтѣхъ ѡ
вѣка сѡтъ. Грѣхъ ѡности моеѧ, и невѣдѣнїѧ моего не помани: по
млѣти твоѡ помани мѧ ты, ради бгости твоѡ, гдѣи. Блгъ и правъ
гдѣи, сегѡ ради законоположитъ согрѣшѡющимъ на пѡти. Настѣвитъ
крѡткѣѧ на сѡдъ, научитъ крѡткѣѧ пѡтѣмъ своимъ. вси пѡтїѡ гдѣи
млѣть и истина, взыскѡющимъ завѣта бгѡ и свидѣнїѧ бгѡ. Ради
имене твоегѡ гдѣи, и ѡчисти грѣхъ мой: многъ бо естъ. Кто естъ че-
ловѣкъ болий гдѣи; законоположитъ емѡ на пѡти, бгѡже избѡли.
Дѡшѡ бгѡ во блгнхъ водворѣтѣся, и сѣмѧ бгѡ наследитъ землю. Дер-
жава гдѣи болющихъ бгѡ, и завѣтъ бгѡ явитъ имъ. Очи мои вынѡ
ко гдѡ, ѡтѣхъ той исторгнетъ ѡ сѣти нѡзѣ мои. Призри на мѧ, и по-
милюи мѧ, ѡтѣхъ единородъ и нищъ есмь азъ. Отвери сердца моего
оумножишася, ѡ нѡждѡ моихъ изведи мѧ. Виждѣ смиренїѡ моѡ и
тѡдѡ мой, и ѡстаѣи всѧ грѣхи моѧ. Виждѣ враги моѧ, ѡтѣхъ
оумножишася, и ненавидѣнїемъ неправеднымъ возненавидѣша мѧ.
Охранї дѡшѡ мою и избави мѧ, да не постыждѣся, ѡтѣхъ оуповахъ на

тѧ. Неслѡбивиѣи ѣ прѧвѣи прѧлѣплѧхѡса мнѣ, ѧкѡ потерпѣхѡ тѧ гдѣи.
ИЗБАВИ БЖЕ, ИИЛА ѿ ВСѢХѡ СКОРБЕИ ЕГѡ.

Ѳалѡмъ ѣ.

Помилѡй мѧ, бже, по велицѣй млѣти твоей, ѣ по множествѣ щедрѡтѣ твоихѡ ѡчиѣсти беззаконіе мое. Нѧнпѧче ѡмыѣи мѧ ѿ беззаконіѧ моего, ѣ ѿ грѣхѡ моего ѡчиѣсти мѧ, ѧкѡ беззаконіе мое ѧзѡ знѧн ѣ грѣхѡ мой предо мною еѣтъ выѣнѡ. Тебѣ единому согрѣшихѡ, ѣ лѡкавое предѣ тобою сотворихѡ: ѧкѡ да ѡправдишисѧ во словесѣхѡ твоихѡ, ѣ повѣдиши, внегда сѡдѣти ти. Гѣ бо въ беззаконіихѡ зачатѣ еѣсмь, ѣ во грѣсѣхѡ роди мѧ мати моѧ. Гѣ бо истинѡ возлюбилъ еѣси: безвѣѣстѧм ѣ тайѧм премѡдрѡсти твоѧ ѧвилъ ми еѣси. Ѳкропиши мѧ ѡсѡпомъ, ѣ ѡчиѣшѡса: ѡмыеши мѧ, ѣ пѧче снѣга ѡубѣлѡса. Глѡхѡ моему даѣси рѧдость ѣ веселіе, возрадѡвѡтсѧ къ тебѣ смиренныѧ. Ѳврати лице твоѡ ѿ грѣхѡ моихѡ ѣ всѧ беззаконіѧ моѧ ѡчиѣсти. Сердце чисто созижди во мнѣ бже, ѣ дѡхѡ правѡ ѡбнови во ѡтробѣ моей. Не ѡвержи мене ѿ лица твоегѡ ѣ дѡха твоегѡ стѧгѡ не ѡими ѿ мене. Воздаждѣ ми рѧдость спѣсѣнѧ твоегѡ, ѣ дѡмомъ вѣчѣнимъ ѡтверди мѧ. Набѡчѣ беззаконныѧ пѡтѣмъ твоимъ, ѣ нечестивѣи къ тебѣ ѡвратѡтсѧ. ИЗБАВИ Мѧ ѿ КРОВЕИ БЖЕ, БЖЕ СПѣСѣНѧ МОЕГѡ, ВОЗРАДѡВѡТСѧ ѧзыкъ мой правдѣ твоей. Гдѣи, ѡѣстѣ мой ѡверзеши, ѣ ѡѣта моѧ возвѣѣстѡтѣ хвалѣ твоѡ. Иѧкѡ ѧще вы восхѡтѣлѡ еѣси жѣртвы, далъ быхѡ ѡубѡ: всесѡжженіѧ не блговолѣши. Жѣртѡ бѣгѡ дѡхѡ сокрушенѣ: сердце сокрушенно ѣ смиренно бѣгѡ не ѡѣничѣитѣ. Ѳубѣжи, гдѣи, блговолѣнѣемъ твоимъ сѡѡна, ѣ да созиждѡтсѧ стѣѣны іерѡѡсимскѧ. Тогда блговолѣши жѣртѣ правды, возношеніе ѣ всесѡжегѡсама: тогда возложѡтѣ на ѡлѡтарь твоѡ тельцы.

Тропѧрь.

Гдѣи, ѣже прѣѣѧго твоегѡ дѡха, въ третѣй чѧсѣ ѧплѡмъ твоимъ низпѡслѧвий: тогѡ блгѣи, не ѡими ѿ насѣ, но ѡбнови насѣ молѧщихѡ ти сѧ.

Бѣ, ты еси лоза истинная, возрастившая намъ плодъ живота, тебе молима, молима влѣче со стѣми аплы, помиловати души наша.

Гдѣ бѣзъ бгословенъ, бгословенъ гдѣ день днѣ, поспѣшитъ намъ бѣзъ спенїи нашихъ: бѣзъ нашъ, бѣзъ спсати.

Бгословенъ еси хртѣ еже нашъ, иже премудры ловцы явлѣи, низ- пославъ имъ дха стѣго, и теми оловлѣи вселеннѣи, члвколѣче, слава тебе.

Скорое и незвѣстное даждь оутѣшенїе ракомъ твоимъ исе, внегда оунывати душомъ нашимъ, не разлучайся ѿ душъ нашихъ въ скорбехъ, не оудалайся ѿ мыслей нашихъ во ѡбстоанїихъ: но приену насъ предвари. приближиса намъ, приближиса, вездѣ сый, якоже со аплы твоими всегда еси: сице и тебе желаюшымъ соединїи себе щедре, да совокуплени тебе поемъ и славословимъ всестѣго дха твоего.

Надежда и предстательство и приближище хртїанъ, неворима стѣна, незнемогаюшымъ пристанище невѣрное, ты еси бѣ пречтал: но якъ миръ спсаша непрестанно твою млтвомъ, помани и насъ дѣо всепѣтал.

Слова и пояснения

званїе зов, призыв
глаголъ слово, речь
внѣшити услышать
внѣти (внѣмлю, повелит. **вон-**
ми) внять, услышать
завтра утром
лжа то же, что **лбжь**
лбжь кровей кроважадный, жесто-
кий человек
лстїивый лживый, коварный
исправити (несов. **исправлѣти**) 1. ис-
править, улучшить; 2. действо-
вать, делать какое-либо дело

гробъ 1. погребальная пещера (у древних евреев); место, где по-
ложен умерший; 2. гроб, могила
лстїити (несов. **лщѣти**) лгать, хи-
трить; **лестъ** обман, обольщение
изринѣти отвергнуть, выбросить
якъ ордѣжемъ бгволенїа **вѣнчалъ**
еси насъ Ты оградил нас благово-
лением, как оружием
приблѣжище былъ еси намъ — здесь
былъ еси имеет значение «стал»
ѡвратитиса повернуться лицом к
кому-либо

стража 1. стража, время стережения; 2. мера времени (ночь разделялась на четыре стражи, начиная с шести часов вечера до шести часов утра)

о́нничже́нїа ѿхъ лѣта вѣдѣтъ ничтожны (то есть кратки) их лета будут

о́утро утром (нареч., в отличие от сущ. **о́утро**)

прейти отойти, отжить

ѡжестѣти стать жестким

нзбѡхнѣти (3 л. ед. ч. буд. **нзсхнѣтъ**) иссохнуть

нчезнѣти: нчезбѡхомъ гнѣвомъ твоимъ мы изнемогли от гнева Твоего

вѣкъ нашъ въ просвѣщенїе лица твоегѡ жизнь наша освещена (то есть открыта) пред лицом Твоим

пабѣнна паутина

повѣчїтиса поучаться, размышлять; **лѣта наша ѿкъ пабѣнна повѣчїтиса** жизнь наша подобна (недолговечной) паутине

множае ѿхъ 1. свыше их (то есть свыше восьмидесяти лет); 2. большая часть их

тѣдѣ 1. мучение, скорбь, болезнь; 2. усилие, труд

крѡтость 1. кротость; 2. слабость (телесная)

наказати научить, вразумить, наказать

ѡкованїи сердцема въ мудрости стяжавшие мудрость сердца (те, чьи сердца «в оковах мудрости»)

нспѡннхомса завтра мѣти твоеа — аорист здесь употреблен в значении будущего времени и подчеркивает уверенность в том, что это произойдет

прнльпнѣти (прнльпнѣ), 3 л. ед. ч. аор. **прнльпѣ**

тѣи то же, что **тѣинъ**

потрѣбїти истребить, уничтожить

претїти запрещать, угрожать

начѣтки ѣстества первые плоды (урожая, приплод скота), приносимые в Ветхом Завете в жертву Богу

соединѣнїе вѣры единство веры (Ефес. 4, 13)

знѣменатиса проявляться; **знѣмѣнати** отмечать знаком, запечатлевать

правотѣ правый суд, правда Божия

жѣстокїи трудный, суровый

совершїти стѡпы укрепить стопы

подвїгнѣтиса (подвїгнѣсѣ, подвїгнѣсѣ) поколебаться

ѡстрастїи обидевшие, причинившие страдание

ѡдержати обладать, господствовать

тѣкъ своѣ затвориша они заключились в туке своем, то есть сердце их оплыло жиром и сделалось бесчувственным

ѡбїти обойти, окружить

скѣменъ молодой лев

тѣнна (мн. ч. ср. р.) здесь: тайное место, засада

сокровѣнна (мн. ч. ср. р.) сокровища

запнѣти воспрепятствовать
ѡстаѡкъ наследство, остаток
вотщѣ напрасно
завѣтъ (также **свидѣніа**, **ѡправ-**
дѣніа) Закон Божий
ѡкъ да ѡправдишиа так что Ты
будешь прав (осудив меня)
потерпѣти (и **терпѣти**) 1. потер-
петь; 2. уповать, надеяться
се бо ибо вот; здесь можно пере-
дать как «знаю»
ѡсѡпъ растение, употреблявшее-
ся для кропления жертвенной
кровью
жертва правды праведная жертва,
удобная Богу

возношеніе 1. прославление, сла-
вословие; 2. превозношение;
3. ветхозаветная жертва, при
которой сжигались только неко-
торые части животного
всесоженіе (**всесожегасма**) ветхо-
заветная жертва, при которой
жертвенное животное сжигалось
целиком
дѣнь днѣ день ото дня, всегда (Пс.
67, 20—21)
поспѣшити поспешествовать, по-
мочь
нзвѣстный 1. верный, надежный;
2. явный
ѡвстожніе 1. осада; 2. напасть

Урок 15

§ 1. ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ. СЛОВА ЖЕНСКОГО РОДА

Во множественном числе слова женского рода, относящиеся к чет-
вертому склонению (см. урок 8), образуют две группы. Первую состав-
ляют слова **мѣти** и **дщѣи**, с расширением основы **-ер-**, имеющие оконча-
ния третьего склонения как во множественном, так и в двойственном
числе. Во вторую группу входят остальные слова, расширяющие осно-
ву суффиксом **-(о)в-**. В дательном, творительном и предложном паде-
жах множественного числа и в дательном-творительном двойственно-
го они (кроме слова **крѡвь**) имеют окончания твердого варианта второго
склонения, а в остальных падежах — окончания третьего склонения.

Мн. ч.

Дв. ч.

И. З. мѣтери	свекрѡви	И. В. З. мѣтери	свекрѡви
Р. мѣтерій (-ей)	свекрѡвій (-ей)	Р. П. мѣтерію	свекрѡвію
Д. мѣтеремъ	свекрѡвамъ	Д. Т. мѣтерема	свекрѡвама
В. мѣтери	свекрѡви		
Т. мѣтерьми	свекрѡвами		
П. мѣтерехъ	свекрѡвахъ		

Винительный падеж одушевленных существительных может совпадать с родительным. Слова **любы**, **прелюбвы** употребляются обычно только в единственном числе и в устойчивом выражении **любы (прелюбвы) тво- рити** сохраняют, по-видимому, древний винительный падеж без расширения основы. Во множественном числе **любвы** имеет значение «вечера любви», «агапа»: **Сін сѣть въ любвѣхъ вашихъ сквернітели** (Иуд. 1, 12). Слово **крѡвь**, не встречающееся в двойственном числе, во множественном числе склоняется по третьему склонению.

В памятниках старославянского языка почти все слова второй группы имели в именительном падеже единственного числа основу без расширяющего суффикса и окончание **-ы**. След такой древней формы — название буквы **ѡки**. Некоторые слова этого склонения еще в древности перешли либо в первое (**тыква, смѡква, ѡква**, с колебанием **смѡквы, ѡковы**), либо в третье склонение (**хорѡгвы, морковь, бровь, матрѡвь** «жена брата»).

В церковнославянских текстах можно встретить случаи выравнивания основ существительных четвертого склонения, например, **дщѣрь** в им. ед. числа, **неплѡды** в им. множ. числа: **И вопросихъ ю и рекѡхъ: чїа єси дщѣрь; повѣжда ми** (Быт. 24, 47); **Иѡкв сѣ днїе грядѣтъ, въ нѣже рекѣтъ: влѣжны неплѡды, и оутрѡбы, ѡже не родиша, и сосцы, ѡже не доиша** (Лк. 23, 29).

§ 2. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Как и в русском, и в других индоевропейских языках, в церковнославянском языке есть несколько прилагательных, образующих сравнительную степень (суффиксом **-ыш-**) от другого корня, то есть имеющих так называемую супплетивную сравнительную степень.

<i>Муж. род</i>	<i>Средн. род</i>	<i>Жен. род</i>
великъ болїи — болъшїи	боле , болъше — болъшее	болъши — болъшала
(вѣлїи) влѣцїи — влѣцшїи	влѣце , влѣцше — влѣцшее	влѣцши — влѣцшала
малъ мнїи — мѣньшїи	мѣньше — мѣньшее	мѣньши — мѣньшала
дѡбрь лѡчїи — лѡчшїи	лѡчше — лѡчшее	лѡчши — лѡчшала
благъ оўнїи — оўншїи	оўне , оўнше — оўншее	оўнши — оўншала
сѡлъ гѡрїи — гѡршїи	гѡрше — гѡршее	гѡрши — гѡршала

Сравнительная степень среднего рода **вѣ́че** (а затем и **вѣ́тъ**), **мнѣ́е**, **ѡ́нѣ́е** появилась под воздействием кратких форм типа **ста́рѣе**: **мнѣ́е всѣ́хъ сѣ́менъ** (Мр. 4, 31); **вѣ́че всѣ́хъ зе́лїи** (Мр. 4, 32); **се́ вѣ́че і́ѡны за́че** (Мф. 12, 41); **ѡ́нѣ́е ѣ́мъ вы́ло вы, ѡ́ще вы же́рновъ Осе́льскїи ѡ́блежа́лз вы ѡ́ выи ѣ́гѡ** (Лк. 17, 2). Так же и **крѣ́плѣи** вместо **крѣ́плїи**: **ѣ́гда же крѣ́плѣи ѣ́гѡ наше́дъ пове́дїтъ ѣ́го, все́ оубо́же ѣ́гѡ вѣ́зметъ, на него́же ѡ́поваше́, и ко́рысть ѣ́гѡ разда́етъ** (Лк. 11, 22).

§ 3. ДАТЕЛЬНЫЙ С ИНФИНИТИВОМ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

После безличных конструкций **добро́ ѣ́тъ** (в настоящем времени связка часто опускается), **вы́сть** (в значении «случилось»), **подо́ба́етъ** в церковнославянском языке, как и в русском, употребляется, в роли подлежащего, неопределенная форма глагола в сочетании с существительным или местоимением в дательном падеже: **Не добро́ бы́ти чело́вѣкѡ́ ѣ́диномѡ́** (Быт. 2, 18); **ѡ́коже вы́сть вни́ти петръ, срѣ́те ѣ́го корни́лїи, и па́дъ на нѡ́гѡ ѣ́гѡ покло́нисѧ** (Деян. 10, 25); **ѡ́кѡ подо́ба́етъ снѡ́ чѣ́вѣче́скомѡ́ мно́гѡ постра́дати** (Мр. 8, 31).

Но такая же конструкция, выражающая дополнение, может быть в церковнославянском и после личных глаголов: **Не хо́щѡ́ же не вѣ́дѣти ва́мъ, бра́тїе, ѡ́кѡ мно́зицею восхо́тѣхъ прїи́ти къ ва́мъ** (Рим. 1, 13). **Не хо́щѡ́ не вѣ́дѣти ва́мъ** — «Не хочу, чтобы вы не знали...»; **Сїе́ ѡ́во глаго́лю и послѣ́шествїи ѡ́ гдѣ́, ктѡмѡ́ не хо́дїти ва́мъ, ѡ́коже и прѡ́чїи на́зыцы хо́дѧтъ въ свѣ́тѣ ѡ́ма ѡ́хъ** (Ефес. 4, 17) — «Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали (ктѡмѡ́ не хо́дїти ва́мъ), как поступают прочие народы, по суетности ума своего».

После безличного глагола **подо́ба́етъ**, а также личных форм глаголов **повелѣ́ти**, **блгово́лїти**, **моли́ти**, имеющих при себе дополнение в дательном падеже, может стоять инфинитив **бы́ти** с дательным падежом какой-либо именной части речи, которому в русском языке соответствует творительный: **Подо́ба́етъ во ѣ́пкѡ́ бы́ти непо́рочнѡ́, ѣ́диныя жены́ мѡ́ждѡ́, трѣ́звенѡ́, цѣ́ломѡ́дрѡ́, блгоговѣ́ннѡ́, че́стнѡ́, странно́убїе́ннѡ́, ѡ́чїтельнѡ́, не пї́анице́, не вї́ице́, не сварлїе́ннѡ́, не мшело́ице́, но крѡ́ткѡ́, не зави́станнѡ́, не сре́бролю́бе́цѡ́: сво́й до́мъ до́бре́ правлїщѡ́, ча́да и мѡ́щѡ́ въ послѣ́шанїи со всѧ́комъ чїстѡ́тѡ́ (1 Тим. 3, 2—4).**

§ 4. ВИНИТЕЛЬНЫЙ С ИНФИНИТИВОМ
(ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO)

Такой оборот употребляется и в современном русском языке после некоторых глаголов, выражающих просьбу, приказание, запрет: просить, заставить, умолять, призывать и подобных: например, «прошу всех прийти» (в безличной конструкции – дательный с инфинитивом: «всем приказано прийти»). Действие инфинитива в таких случаях относится не к подлежащему предложения, а к тому лицу или предмету, которое обозначено дополнением, то есть инфинитив является логическим сказуемым при логическом подлежащем, выраженном винительным падежом. В церковнославянском языке, в отличие от русского, этот оборот употребляется и после многих других глаголов. Оборот зависит от сказуемого, имеет значение дополнения и переводится придаточным предложением с союзом «что» или «чтобы».

[Савл] трепещѣ же и ѹжасѣсѣ, глагола: гдѣи, что мѣ хощеши творити; (Деян. 9, 6) — «[Савл], трепеща и ужасаясь, сказал: «Господи, что Ты хочешь, чтобы я сделал?» (в синодальном переводе: «Господи! что повелишь мне делать?»). Оборот мѣ творити зависит от сказуемого хощеши, от которого зависит и другое дополнение в винительном падеже: что. После глагола с отрицанием вместо вин. падежа — родительный (часто совпадающий с ним): Не хощѣ же вѣсѣ, братіе, не вѣдѣти ѡ ѹмершихъ, да не скорбитѣ (1 Сол. 4, 13) — «Не хочу, братия, чтобы вы не знали о умерших...» Оборот вѣсѣ не вѣдѣти зависит от сказуемого не хощѣ.

Если же субъект действия инфинитива одинаков с субъектом действия управляющего глагола, то в таких случаях он не повторяется, кроме возвратного местоимения -сѣ: Бѣга исповѣдаютъ вѣдѣти, а дѣлы ѡмѣщѣтсѣ сѣмѡ, мѣрзцы сѣще и непокорѣви и на всѣко дѣло благое неискѣсни (Тит. 1, 16) — «Они исповедуют, что знают Бога...» Пример с возвратным глаголом: вѣсѣкъ, иже ѹбѣетъ вы, возмнитсѣ (= возмнитъ сѣ) сѣдѣжѣ приносити бѣгѣ (Ин. 16, 2). Оборот, зависящий от глагола возмнитъ — сѣ приносити, с дополнением в винительном падеже сѣдѣжѣ.

Таким образом, если в обороте «винительный с инфинитивом» инфинитив имеет дополнение, то оно ставится также в винительном падеже.

Часто бывает, что инфинитив оборота выражен глаголом быти, который может опускаться: Хощѣ же вѣсѣ вѣспечѣльныхъ быти (1 Кор. 7, 32); Начѣша же нѣнь вѣдѣти, глаголюще: сегѡ ѡбрѣтохомъ развращѣющѣ мѣзыкѣ

нашъ, и возбраняща кесареви дань дажди, глаголюща себе хрѣта црѣь быти (Лк. 23, 2).

Подобные конструкции близки по значению рассмотренному ранее обороту «двойной винительный» (ср. Мр. 1, 17: сотвори вась быти ловца человековъ; Мф. 4, 19: сотвори вы ловца человековъ).

ЗАДАНИЯ

1. Укажите существительные четвертого склонения и определите их падежные формы. Найдите прилагательные в сравнительной степени.

Дщери царей въ чести твоёй: предста царица вѣдещю тебе, въ ризахъ позлащенныхъ вѣдѣна пренеспещена. Глыши, дщи, и виждь, и приклони оухо твоё, и забуди люди твои и домъ отца твоего: и возжелаетъ црѣь доброты твоеи, зане тои есть гдѣ твой, и поклонился емоу. Иа слава дщере црѣвы вндѣтъ: рѣсны золотыми вѣдѣна и пренеспещена (Пс. 44, 10—12, 14).

Положи ма ѣкв печатъ на сердца твоёмъ, ѣкв печатъ на мышцѣ твоёй, зане крѣпка ѣкв смѣръть лнвы, жестока ѣкв адъ ревность, крила еи крила огня, оуглае огненно пламы еи (Песнь песней 8, 6).

Не бо даде намъ егъ духа страха, но силы и лнвеи и цѣломудрїа (1 Тим. 1, 7).

Ѳложи адамѣ и ево всѣкѣ печаль: мѣи бо радости ѡ неплодове преславнѣи прозвѣдетъ днесь (Стихира Рожд. Богородицы).

Раздѣлитса отецъ на сына, и сынъ на отца: мати на дщерь, и дщи на матерь: свекры на невѣсты свои, и невѣста на свекровь свои (Лк. 12, 53).

Вниде же помышленїе въ нихъ, кто ихъ влщшїи бы быль (Лк. 9, 46).

Болїи въ вась да вѣдетъ ѣкв мнїи, и старейи ѣкв слджайи. Кто бо болїи, возлежай ли, или слджайи; (Лк. 22, 26—27).

Иа кѣсти мои рекѣтъ: гди, гди, кто подобенъ тебе; и забавляи ница и зѣ рѣки крѣпльшихъ егѣ, и ница и оубога ѡ расхищающихъ егѣ; (Пс. 34, 10).

2. Переведите, укажите обороты: дательный самостоятельный, винительный с инфинитивом, двойной винительный, дательный с инфинитивом.

И наблидше, послаша лалтєли, притворицихъ себє праведники быти: да имѡтъ єго въ словєси, во єже предати єго начальствѡ и области игемоновѣ (Лк. 20, 20).

Онъ же рече: глаголю ти, пєтре: не возгласитъ пѣтель днєсь, дондеже трикраты ѡвержешиса менє не вѣдѣти (Лк. 22, 34).

Тѣмже мнѡгє стоѡти да блудѣсѧ, да не падѣтъ (1 Кор. 10, 12).

Оубоѡвшєсѧ же и пристрашни бѡвше, мнѡхѡ дѡхѡ видѣти (Лк. 24, 37).

Дєстнѡ мѧ вѣшатѣ помышлѡшєши, ѡкѡ мнѡ, и радѡсѧ зрѧ твоє оутверждєніє, дерзѡи влѡчє, бѣѡ во хотѡщѡ, оудобѡ скончѡнтєсѧ и прєславнѡ (Канон Благовещения, тропарь 1-й песни).

Хощѡ же вѡсѡ вѣдѣти, ѡкѡ всѡкомѡ мѡжѡ главѡ хрѣтоєз єсть, главѡ же женѣ мѡжѡ, главѡ же хрѣтѡ бѣѡ (1 Кор. 11, 3).

Когѡ мѧ глаголютъ чєловѣцы быти, сѡи члѡвѣческаго; (Мф. 16, 13).

Правнѡ вѣры и ѡбразѡ крѡтости, ѡвѡи тєбє стѡдѡ твоємѡ хрѣтоєз бѣѡ, сѡитєлю нѡкѡлає: въ мѡрѣхѡ оубѡ блѡгодѡхѡищѡ ти, всѡдѡ сѡимѡтъ свѣтлѡ бжѣствєннаѧ твоѧ исправлєнѡл, сѡрыхѡ и двѡицѡ предстѡтелю. тѣмже молѡсѧ непрєстѡннѡ, сѡстѡи дѡшы нѡшѧ (Служ. свят. Николаю).

Своєи ли сѡлом, илѡи блѡгочєстїємѡ сотворихомѡ єго ходѡити; (Деян. 3, 12).

Бѣѡ отѣцѡ нѡшихѡ и звѡли тѧ разѡмѣти хотѣнїє єгѡ, и видѣти праведника, и слышѡти глѡсѡ ѡ оустѡ єгѡ (Деян. 22, 14).

Игриппѡ же кѡ пѡвлѡ рече: вѡмѡлѣ мѧ препнѡрѡшєши хрѣстїѡнина быти (Деян. 26, 28).

Сѡилы же непрѡсты творѡше бѣѡ рѡкѡма пѡвловѡма: ѡкѡ и на недѡжныѧ наносѡти ѡ пѡта тѣла єгѡ глѡвѡтѡжы и оубѡрѡцы, и ищѣлѡитєсѧ и мѡ ѡ недѡгѡ, и дѡхѡмѡ лѡкѡвымѡ и сѡходѡити ѡ нѡихѡ (Деян. 19, 11—12).

3. Прочитайте и переведите псалмы и избранные тропари шестого и девятого часа.

«Когда я беседовал с некоторыми братьями о пользе душевной, на них напал столь глубокий сон, что не могли двигать и веждами. Желая обнаружить действие врага, я заговорил о пустом предмете; братия обрадовались, и сон их тотчас прошел. Тогда, вздохнув, сказал я: доколе мы рассуждали о небесном, у всех у вас очи отягощены были сном. А когда вышло из уст моих праздное слово, все вы охотно проснулись. Посему прошу вас, братия, примечайте действие злого духа и, внимая себе, берегитесь дремоты, когда делаете или слушаете что духовное».

Авва Кассиан

Часъ шестый.

Псаломъ ѿг.

Бже, во йма твоє спси ма, и въ силѣ твоєй сди ми. Бже, оуслыши млтвѣ мой, вндши глаголы оустъ моихъ. Иакъ чуждѣи восташа на ма, и крѣпцынъ взыскаша дшѣ мой, и не предложиша бга предъ собою. Се во бгѣ помогаецъ ми, и гдѣ заступникъ дшѣ моеѣ: ѿвратицъ слаа врагомъ моймъ, истинноу твоєю потребѣ ихъ. Волею пожрѣ тебѣ, исповѣмса имени твоєму гдѣ, йакъ блго. Иакъ ѿ всѣхъ печалѣ избавля ма єси, и на враги моѣ воззрѣ око мое.

Псаломъ ѿд.

Вндши бже млтвѣ мой, и не презри молѣнѣ моегѣ. Вонми ми, и оуслыши ма: возскорѣхъ печалѣю моею, и сматѣхса ѿ гласа вражѣи и ѿ стѣженѣи грѣшника: йакъ оуклониша на ма беззаконїе, и во гнѣвѣ враждовахъ ми. Сердце мое сматѣса во мнѣ, и болзнь смѣрти нападе на ма. Страхъ и трѣпетъ прїиде на ма, и покры ма тьма. И рѣхъ: кто дастъ ми крилѣ йакъ голубинѣ, и полещѣ и почю; Се оудалихса бѣгал,

и водвори́хсѧ въ пѣстыни. Чѧлхѣ бѣга, спѣсѧишагѡ мѧ ѿ малоу́шїа и ѿ вѣри. Потопѧ гдѣи, и раздѣли́ жъзыки ѧхѣ, ѧкѡ видѣхѣ беззаконїе и прерѣканїе во градѣ. Днѣмъ и нощїю ѡбъидетъ и по стѣнамъ ѣгѡ: беззаконїе и трѣдѣ посредѣ ѣгѡ, и неправда: и не ѡскѣдѣ ѿ стѡгнѣ ѣгѡ лихѡ и лѣсть. И́кѡ ѧще бы врагъ поносилъ мѧ, претерпѣлъ быхѣ ѡубо: и ѧще бы ненавидѧи мѧ на мѧ велерѣчевалъ, ѡкрылъ быхѣ сѧ ѿ негѡ. Ты же человекѣе равноу́шнѣе, владыко мой, и знаемый мой: иже кѡпнѡ наслажда́лсѧ еси со мною брѧшенѣ, въ домѣ бжїи ходи́хомъ еднѡмышленїемъ. Да прїидетъ же смѣрть на нѧ, и да снїдѣтъ во ѧдъ живи: ѧкѡ лѡкавство въ жилищахѣ ѧхѣ, посредѣ ѧхѣ. Я́зъ къ бгѣ възвѧхѣ, и гдѣ ѡуслыша мѧ. Речѣръ и заѡтра и полднѣ повѣмъ, и възвѣщѣ, и ѡуслышитъ гласъ мой. Избѧвитъ мїромъ дѡшѣ мой ѿ приближа́иущихсѧ мнѣ: ѧкѡ во мно́зѣ блѡхѣ со мною. Оуслышитъ бгѣ, и смиритъ ѧ съи́и прѣжде вѣкѣ: нѣсть бо ѧмъ и́змѣненїа, ѧкѡ не ѡубо́лшасѧ бѣга. Прострѣ рѣкѣ своѣю на возда́нїе, ѡсквернїша завѣтъ ѣгѡ. Раздѣли́шасѧ ѿ гнѣѡа лица ѣгѡ, и приближишасѧ сердца ѧхѣ: ѡумлкну́ша словеса ѧхѣ паче е́леа, и тѧ сѡуть стрѣлы. Возвѣрзи на гдѧ печаль твою, и то́и тѧ препитѧетъ, не да́стъ въ вѣкѣ молѡвы прѧведникѣ. Ты же бжѣ, низведѣши ѧ въ стѡденѣцѣ истѣлнїа: мѡжїе кровѣи и листьи не преполовѧтъ днѣи своѧхѣ: ѧзъ же гдѣи ѡповѧю на тѧ.

Ѳаломъ ѣ.

Живыи въ по́мощи вышнѧгѡ, въ кровѣ бѣга нѣнагѡ водворитсѧ. Речѣтъ гдѣви: застѡпникъ мой еси, и прибежище мое, бгѣ мой, и ѡповѧю на него. И́кѡ то́и избѧвитъ тѧ ѿ сѣти лѡвчи, и ѿ словесе матѣжна. Плещма своѧма ѡскѣнитъ тѧ, и подъ крилѣ ѣгѡ надѣшишсѧ: ордѣи́емъ ѡбъидетъ тѧ истина ѣгѡ. Не ѡубоѧшишсѧ ѿ стра́ха нощнѧгѡ, ѿ стрѣлы летѧщиа во дни, ѿ вѣщи во тьмѣ преходѧщиа, ѿ срѧща и вѣса полдѣннагѡ. Падѣтъ ѿ страны твоеѧ ты́сѧща, и тьма ѡдеснѡу тебе, къ тебѣ же не приближитсѧ. Обѧче очїма твоѧма смѡтриши, и возда́нїе грѣшникѡвъ ѡзриши. И́кѡ ты гдѣи, ѡповѧнїе мое,

вѣшнаго положила єси привѣжище твоє. Не прійдетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится тѣлесн твоємѹ. Иѡкв аггломъ своимъ заповѣсть ѡ тебѣ, сохрани ти тла во всѣхъ пѣтѣхъ твоихъ. На рѣкахъ възмѣтъ тла, да не когда преткнешн ѡ камень ногѹ твою. На аспіда и васіліска настѹпиши, и поперешн льва и змія. Иѡкв на мѣ оупова, и иже авла и: покрѣи и, іакв познѣ и мѣ моє. Воззовѣтъ ко мнѣ, и оуслышѹ єго: єз нимъ єсмь въ скорби, и змѹ єго, и прославлѣю єго: долготю днѣй и поблн єго, и іавлѣ ємѹ спсѣніє моє.

Тропарь.

Иже въ шестій дѣнь же и часъ, на крѣтѣ пригвождѣй въ раи дерзновенный адамъ грѣхъ, и согрѣшеній нашихъ рѣкописаніє раздери хрѣтѣ вѣже, и спси насъ.

Иѡкв не имамы дерзновеніа за премнѡгіа грѣхн наша, ты иже ѡ тебѣ рождашася молн вѣ дѣво: многѡ бо можетъ моленіє мѣрнее ко блгосердїю влѣки. не презри грѣшныхъ мольбы всечѣла, іакв мѣтнвѣ єсть, и спсти могий, иже и страдати ѡ насъ иже возволивый.

Скорѡ да предварѣтъ ны щедрѡты твоѣ гдн, іакв ѡбнищѣхомъ сѣлаѡ: помози намъ вѣже спсе насъ, славы ради имене твоегѡ гдн, иже авн насъ, и очисти грѣхн наша, имене ради твоегѡ.

Спсѣніє содѣлала єси посредѣ земли хрѣтѣ вѣже, на крѣтѣ пречистѣи рѣцѣ твои простѣрла єси, собрѣла всѣ іазыки зовѹщыя: гдн, слава тебѣ.

Часъ девѣтый.

Псаломъ пѣг.

Коль возлюблена селеніа твоѣ, гдн силъ; Желаетъ и скончаваетъ душа моѣ во двори гднн: сердце моє и плоть моѣ возрадовастася ѡ вѣѣ живѣ. Ибо птица ѡбръѣте себе храмннѹ, и горлица гнѣздо себе, ижеже положитъ птенцы своѣ: Олтари твоѣ гдн силъ, црн мой иже

моѹ. Блѣженн живѹщїи въ домѹ твоѹмъ, въ вѣки вѣкѹвъ восхваляѹтъ тѹ. Блѣженъ мѹжъ, ѣмѹже ѣсть застѹплєніе ѣгѹ ѿ тебе, восхожденїа въ сѣрдцѣ своѹмъ положи, во нѹболъ плачевнѹи, въ мѣсто ѣже положи: ꙗко блѣгословєніе даѣтъ законополагая. Поидѹтъ ѿ силы въ силѹ, иавїтєлѣ бѣъ богѹвъ въ сїѹнѣ. Гдѹи бѣже силѹ, ѹслыши мѹтѹв моѹ, вндѹши бѣже іакѹвалѣ. Защїтннчє нашъ вїждѹ бѣже, и прїзри на лицѣ хрїстѹа твоегѹ. ꙗкѹ лѹчше дєнѹ єдинъ во двѹрѣхъ твоїхъ пачѣ тыслѹщъ: нзвѹланъ приметѹтєлѣ въ домѹ бѣа моєгѹ пачѣ, нѣже жїтн мнѣ въ сєлєнїнхъ грѣшннчѹхъ. ꙗкѹ мѹтѣ и ѣстннѹ лѹбєнтъ гдѹ, бѣъ блѣгодѹтѣ и слѹвѹ даѣтъ: гдѹ не лншїтѹ блѣгнхъ, ходѹщнхъ нєслѹбѣмъ. Гдѹи бѣже силѹ, блѣженъ чєловѣкѹ ѹповѹяя на тѹ.

Ѹалѹмъ пд.

Блѣговолїаъ єсїи гдѹи зємля твоѹ, возвратїаъ єсїи плѣнъ іакѹвалѣ. Ѹстѹвилъ єсїи беззакѹнїа людѣи твоїхъ, покрьїаъ єсїи всѹ грѣхн нѹхъ. Ѹкрѹтїаъ єсїи вєсь гнѣвъ твоѹ, возвратїаъ єсїи ѿ гнѣѹа іѹрѹстн твоеѹ. Возвратї насъ бѣже спсєнїи нашнхъ, и ѿвратї іѹрѹстѣ твоѹ ѿ насъ. Єдѹ во вѣки прогнѣѹаєшнєл на ны; илн прострѣшн гнѣвъ твоѹ ѿ рѹда въ рѹдъ; Бѣже, ты ѿвѣращєл ѿ живїшн ны, и лѹдїє твоѹ възвєселѹтєл ѿ тєбѣ. ꙗвн намъ гдѹи мѹтѣ твоѹ, и спсєнїє твое дѹждѹ намъ. Ѹслышѹ, что речѣтъ ѿ мнѣ гдѹ бѣъ: ꙗкѹ речѣтъ мїръ на лѹдн своѹ, и на прѣбєнѹа своѹ, и на ѿвѣращѹщнхъ сєрдцѹ къ нємѹ. Ѹбѹчє блнзъ вожднхєл ѣгѹ спсєнїє ѣгѹ, всєлїтн слѹвѹ въ зємля нашѹ. Мѹтѣ и ѣстннѹ срѣтѹстѣлѣ, прѹвдѹа и мїръ ѿєлѹбѹзѹстєл. Ёстннѹ ѿ зємлн возсїѹ, и прѹвдѹа сѹ нѣсє прннїчє. ꙗко гдѹ даѣтъ блѣгѹстѣ, и зємля нашѹа даѣтъ плѹдѹ своѹ. Прѹвдѹа прѣд нїмъ прѣдїдѣтъ, и полѹжнѣтъ въ пѹтѣ стѹпнѣ своѹ.

Ѹалѹмъ пѣ.

Прнклонї гдѹи ѹхѹ твоѹ, и ѹслышн мѹ, ꙗкѹ ннщъ и ѹбѹгъ єсмѹ ѹзѹ. Сохрѹанн дѹшѹ моѹ, ꙗкѹ прѣбєнъ єсмѹ: спсїи рабѹ твоегѹ бѣже

моѣ, оуповаишаго на тѣ. Помилуй мѧ гдѣи, ѡкѡ кѡ тебѣ воззовѣ
весь день. Возвесели дѡшѣ раба твоегѡ, ѡкѡ кѡ тебѣ възлѡхѣ дѡшѣ
моѣ. ѡкѡ ты гдѣи, блгѣ и крѡтокѣ, и многомлѣтивѣ всемѣ призы_
ваишымѣ тѣ. Рндѡшн гдѣи млѣтѣѣ моѣ, и вонми гласѣ молѣнїѧ моегѡ.
Рѣзъ дѣнь скѡрби моеѧ въззѡлѣхѣ кѡ тебѣ, ѡкѡ оуслышалѣ мѧ ѣси.
Нѣсть подобенѣ тебѣ въ възлѣхѣ гдѣи, и нѣсть по дѣломѣ твоимѣ.
Рси ꙗзыцы, ѣлики сотворилѣ ѣси, прїидѣтъ и поклѡнатсѧ предѣ то_
бѡм гдѣи, и прослѡвѡтъ ѡмѧ твоѣ: ѡкѡ велїи ѣси ты, и творѡи чдѣ_
сѧ, ты ѣси бгѣ ѣдинѣ. Настѡви мѧ гдѣи, на пѣть твоѣи, и пойдѣ во
ѡстиннѣ твоѣи: да возвеселитсѧ сѣрдце моѣ, воѡтисѧ ѡмене твоегѡ.
ѡсповѣмсѧ тебѣ гдѣи бже моѣ, всемѣ сѣрдцемѣ моимѣ, и прослѡвѡм
ѡмѧ твоѣ въ вѣкѣ. ѡкѡ млѣть твоѧ велїѧ на мнѣ, и ѡзѡвилѣ ѣси
дѡшѣ моѣ ѡ ѡда пренспѡднѣишагѡ. Бже законопрестѣпницѣ востѡша
на мѧ, и сѡнмѣ держѡвныхѣ възискѡша дѡшѣ моѣ, и не предложїша
тебѣ предѣ собѡм. И ты гдѣи бже моѣ щѣдрїи и млѣтивїи, долготерпѣ_
ливїи и многомлѣтивїи, и ѡстиннїи: прїзри на мѧ, и помилуй мѧ:
дѡждѣ держѡвѣ твоѣи ѡтрокѣ твоемѣ, и спїси сына рабы твоеѧ. Сотво_
ри со мноѡм знѡменїе во блго: и да видѡтъ ненавидѡщїи мѧ, и по_
стыдѡтсѧ, ѡкѡ ты гдѣи помѡгал мнѣ, и оутѣшилѣ мѧ ѣси.

Тропарь.

ѡже въ девѡтый чѡсѣ насѣ ради плѡтїю смѣрть вкѡсїивїи, оумертѡви
плѡти нашѣм мѡдрѡванїе хрїте бже, и спїси насѣ.

ѡже насѣ ради рѡждѣнїѧ ѡ двѣи, и расплѣтїе претерпѣвѣ блгїи, ѡспро_
вергїи смѣртїю смѣрть, и воскреснїе ꙗвлѣнї ѡкѡ бгѣ, не прѣзри, ꙗже со_
здѡлѣ ѣси рѣкомѣ твоѣи: ꙗвнї члѣвѣколѡвїе твоѣ млѣтиве, прїими рѡждшѡн
тѣ бцѣ молѡщїисѧ за ны, и спїси спїсе нашѣ, лѡди ѡчѡлннїѧ.

Не предѡждѣ насѣ до концѧ, ѡмене твоегѡ ради, и не разори завѣта
твоегѡ, и не ѡстѡви млѣти твоеѧ ѡ насѣ, ѡбраѡма ради возлѡбленнѧгѡ
ѡ тебѣ, и за їсаѡка раба твоегѡ, и ѡнѧ сѣѡго твоегѡ.

Видѣ разбойникъ начальника жизни на крѣтѣ висѣща, глаголаше:
ѿще не бы бѣъ былъ воплощѣся, ѿже съ нами распныйся, не бы солнце
лѣчы своѣ потаило: ниже бы земля трепещущи трясѣся, но всѣ тер-
пѣи, помани мѣ гдѣи, во црѣтѣи твоѣмъ.

Посредѣ двои разбойникѣ, мѣрило праведное вѣрѣтѣся крѣтъ твоѣ:
Овомѣ ѿбѣ низводи мѣ во ѿдъ таготѣи хлѣнѣи: дробѣмѣ же легчѣшѣ-
ся ѿ прегрѣшенѣи, къ познанѣи бѣословѣи: хрѣтѣ еѣже, слава тебѣ.

ѿгнца, и пастыря, и спѣса мѣра, на крѣтѣ зрѣши рѣждаша тѣ, гла-
голаше слезѣи: мѣръ ѿбѣ радѣтѣся, прѣемѣи ѿзбавленѣе: ѿтробѣ же
моѣ горитѣ, зрѣши твоѣ распѣтѣе, ѣже за всѣхъ терпѣиши, сѣи и еѣже
моѣи.

СЛОВА И ПОЯСНЕНИЯ

Область 1. власть; 2. территория
под чьей-либо властью

лѣлѣтель клеветник; **лѣлѣти** клеветать, бранить

ѿсправленѣе благоустройство

вмѣлѣ едва, чуть не

ѿклониѣти склонить, направить

главѣтѣжъ (сѣдѣрь) 1. головная повязка, платок; 2. наглавник

ѿвѣрѣсецъ 1. полотенце; 2. головная повязка

предложѣти класть или ставить перед кем-либо; **не предложѣиша бѣа**
предѣ собѣи не имеют они Бога пред собою (не поступают по Его заповедям)

почѣиѣти (несов. **почивѣти**) упокоиться, освободиться, уснуть

тѣрдѣ страдание, болезнь, труд

стѣгна 1. улица; 2. площадь

къпнѣи вместе

лѣхѣ 1. прибыль, корысть; 2. ростовщический процент; 3. взятка

равнодѣшнѣи единомушнѣи

владѣика здесь: друг, близкий человек

вѣрѣшно пища, еда

стѣденѣцъ колодець; **стѣденѣцъ ѿ-**
тѣнѣи то же, что **рѣвъ погнѣбѣи**

преполовиѣти дожить до половины какого-либо срока (жизни, дней празднования и др.)

подѣ крилѣ **ѣгѣ** **надѣешися** под крылами Его будешь безопасен, или: под крыльями Его (истинно) ты надеешься (укрыться)

вѣшь во тѣмѣ **преходѣиша** бедствие, бываемое в темноте (ночью)

сѣрѣцъ (греч. **σβιπτωμα**) 1. нападение; 2. припадок, неожиданный недуг; 3. случай; все случающееся неожиданно

БѢЗЪ ПОЛДЕННЫЙ бес, искушающий человека днем — ленью и беспечностью, невоздержанием и т. п.

ТМЯ 1. десять тысяч; 2. множество

ОБАЧЕ ОЧИМА ТВОИМА СМОТРИШИ И ВОЗДААНІЕ ГРЕШНИКОВЪ ОУЗРИШИ но ты очами своими посмотришь и увидишь воздаяние грешникам

ИЖЪ ТЫ, ГДІ, ОУПОВАНІЕ МОЕ, ВЫШНАГО ПОЛОЖИЛЪ ЕСИ ПРИВѢЩІЕ ТВОЕ — перед этим стихом следует добавить «Ибо ты сказал» и «Ты, Господи, упование мое» считать прямой речью

АСПІДЪ вид ядовитой змеи

ВАСІЛІСКЪ вид ядовитой змеи

СКОНЧАВАТИСЯ 1. кончатся, умирать; 2. изнемогать от желанія, томиться

ВОСХОЖДЕНІА ВЪ СЕРДЦѢ СВОЕМЪ ПОЛОЖИ восхождения к Богу, духовное совершенствование; можно видеть здесь и ежегодные восхождения в Иерусалим в ветхозаветные времена

ИДОЛЬ (также **ИДОЛІЕ**) долина; **ВО ИДОЛЬ ПЛАЧЕВНУЮ, ВЪ МѢСТО, ЁЖЕ ПОЛОЖИ** — здесь в значении предложного падежа: в долине плача, в месте предназначенном (то есть в земной жизни)

ПРИМЕТАТИСЯ стоять у порога, занимать последнее место

ОБЛОБЫЗАТИСЯ поцеловаться

И НѢСТЬ ПО ДѢЛОВАМЪ ТВОИМЪ и нет (ничего, что было бы похоже) на дела Твои

СОБНМЪ ДЕРЖАВНЫХЪ множество сильных

ОЧАЛННН потерявший надежду, отчаявшийся

МЪДРОВАНІЕ ПЛОТИ 1. ложное суждение человеческого ума, не просвещенного свыше, о духовных предметах; 2. всякие ученые изыскания человека, направленные исключительно на достижение земных целей

Урок 16

§ 1. ОСОБЕННОСТИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Как уже отмечалось, в тексте Священного Писания и богослужебных книгах числительные всегда выражены словами, и их понимание не вызывает затруднений. Отметим лишь некоторые особенности этой части речи.

Количественные числительные **ЕДИНЪ** (-а, -о), **ДВА** (ДВѢ), **ТРИЕ** (ТРИ), **ЧЕТЫРИ** (ЧЕТЫРЕ), изменяются по родам (хотя формы **ТРИЕ** и **ЧЕТЫРИ**, первоначально мужского рода, стали теперь употребляться как варианты).

Как и в русском языке, **ѢДИНЪ** может иметь значение неопределенного местоимения (**ѢДИНЪ ЧЕЛОВѢКЪ**, **ѢДИНА РАБА** — **НѢККІЙ ЧЕЛОВѢКЪ**, **НѢКАКА РАБА**) или же прилагательного (**ѢДИНЪ**, **ѢДИННІЙ** «единственный»). Склоняется слово **ѢДИНЪ** по образцу местоимения **ТОЙ**, в полной форме — как полные прилагательные.

Числительное **ДВА** склоняется только в двойственном числе, **ТРИЕ**, **ТРИ** и **ЧЕТЫРИ**, **ЧЕТЫРЕ** — во множественном, по образцу третьего склонения, кроме родительного падежа: **тр(і)ѢХЪ**, **четыреХЪ**.

Все эти числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже: **ѢДИНЪ ПЛОДАЪ**, **два ПЛОДА**, **триЕ** или **четыри ПЛОДИ**.

Числительные **пѢТЬ**, **шѢСТЬ**, **сѢДМЪ**, **ѦСМЪ**, **дѢВАТЬ** склоняются по образцу третьего склонения, обычно только в единственном числе, а **дѢСАТЬ** во всех числах, и управляют, как и в русском языке все числительные после пяти, родительным падежом существительных: **пѢТЬ ОВѢЦЪ**, **сѢДМЪ вѢИИЪ** и т. д., но иногда согласуются с ними: **сѢДМЪ влѢСТІТЕЛИ**. В дательном, творительном и предложном падежах они согласуются с существительными: **пѢТИ ОВЦѢМЪ**, **пѢТИИ ОВЦѢМИ**, **ѡ пѢТИ ОВЦѢХЪ**.

В сложных числительных может склоняться либо первая, либо вторая часть, либо обе вместе, причем их согласование или управление существительными также не подчинено строгим правилам.

Числительные **стѦ**, **тысяща**, **тьма**, **легѢионъ** склоняются как существительные первого или второго склонения. Порядковые числительные **первый**, **второй** (**дрѢгій**) и т. д. имеют склонение полных прилагательных.

В составных числительных последнее или несколько последних присоединяются обычно союзом **и**: **днѢи тысящѢ двѢстѢ и шестѢдесѢтъ**, **стѦ и четѢредесятъ и четыри лѢкти**, но союза может и не быть: **лѢтъ стѦ тридесѢтъ четыри**.

§ 2. БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее простое имеют только глаголы совершенного вида, а будущее сложное, образуемое вспомогательным глаголом и инфинитивом смыслового глагола, образуют, в отличие от русского языка, глаголы обоих видов. Связкой чаще всего служит настоящее время глагола **имати**, который, употребляясь с инфинитивом, может иметь и самостоятельное значение долженствования, как, например, в стихе: **КрѢщеніемъ же имамъ крѢтити сѧ, и какѡ ѡдержѢсѧ дондеже скончѢнтсѧ;** (Лк. 12, 50) — «Крещением

должен Я креститься, и как Я томлюсь, пока сие совершится!» В следующих примерах этот глагол выступает как глагольная связка в сложном будущем времени, сохраняя, однако, в некоторых контекстах и оттенок долженствования: **Не имать дхъ мой пребывати въ челоуцѣхъ снхъ во вѣкxъ, зане сѣть плоть** (Быт. 6, 3); **Будеть во велий предгдемъ: и вина и сѣкера не имать пити, и дха стѣгв исполнитсѣ еще изъ чрева матери своея** (Лк. 1, 15); **Слѣхомъ оуслышите, и не имате раздѣлѣти: и видѣше оузрите, и не имате видѣти** (Деян. 28, 26); **Паки пастѣ имамъ овцы твоѣ** (Быт. 30, 31).

Связками могут являться и другие глаголы: **хотѣти** и **начати**, первый в настоящем, второй в будущем времени. Эти глаголы употребляются, когда речь идет о желаемом или же неотвратимом (по промыслу Божию, по законам природы) событии: **Оучѣти, когда оубо сѣл вѣдѣтъ; и что есть знаменіе, егда хотѣтъ сѣл быти**; (Лк. 21, 7); **Иужіе, вижѣ, ѣкв съ догаждѣніемъ и многомъ тщетон, не токмо време и корабля, но и дѣшъ нашихъ хощеть быти плаваніе** (Деян. 27, 10); **И тогда начнеши со стѣдомъ послѣднее мѣсто держати** (Лк. 14, 9).

Будущее время глагола **быти**, при котором возможны только глаголы несовершенного вида, также служит иногда связкой в сложном будущем, главным образом в переводе Ветхого Завета: **И къ мужѣ твоемъ обращеніе твоѣ, и той тобою владѣти вѣдетъ** (Быт. 3, 16); **Не во вѣкxъ ѡмшѣ вамъ, ни всегда гнѣватисѣ вѣдѣ на вы** (Ис. 57, 16).

Изредка можно встретить и так называемое будущее предварительное, то есть такое, которое предшествует другому действию в будущем. Эта форма будущего времени состоит из причастия на -л- и глагола **быти** в будущем времени: **и яще грѣхѣ вѣдетъ сотворилъ, ѡпѣстѣтсѣ емѣ** (Иак. 5, 15; богосл. Апостол). В небогослужебных изданиях будущее предварительное заменено перфектом.

§ 3. ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ ВРЕМЕН

Описательные формы времен обозначают действие, рассматриваемое в процессе его развития в какой-либо определенный момент, в прошлом, настоящем или будущем (аналогично временам группы Continuous в английском языке). Они включают глагол **быти** в различных формах и действительное причастие настоящего времени. Такие формы особенно характерны для Евангелий от Марка и от Луки.

Так, в следующих примерах описательный имперфект **вѣхѹ** зрѣще употреблен вместо имперфекта **зрѣхѹ**: **И согнавѹ книгѹ, ѡдавѹ слѹзѣ, сѣде: и всѣмъ въ сонмищи Очи вѣхѹ зрѣще нань** (Лк. 4, 20); описательный аорист **вѣ оучѹ** вместо аориста **оучи**: **И сниде въ капернамъ градъ галілейскій: и вѣ оучѹ ихъ въ сѣбѣѡты** (Лк. 4, 31); описательный перфект (в значении имперфекта) **бывалѹ єси... мѣал** вместо перфекта **мѣалѹ єси**: **Бже, ты мѣтнѹ бывалѹ єси имъ, и мѣал на всѹ начинаніѹ ихъ** (Пс. 98, 8); описательное будущее **вѣдѣши ловѹ** вместо будущего сложного **вѣдѣши ловити**: **И рече къ сімонѹ іисъ: не бойса, ѡсѣлѹ вѣдѣши чело-вѣки ловѹ** (Лк. 5, 10); описательное повелительное наклонение **вѣди имѣѹ** вместо **имѣи**: **Благѹ, рабе добрый: іакѹ ѡ малѣ вѣренѹ былѹ єси, вѣди Ѧвласть имѣѹ надъ десѣтїи градѹвѹ** (Лк. 19, 17).

Настоящее время часто употребляется при опущении глагольной связки. Тогда причастие выступает в значении глагола: **Блгѹ мѡжѹ щѣдрѹ и далѹ: оустрѡбитѹ словеса своѹ на сѣдѣ, іакѹ въ вѣкѹ не подвижитса** (Пс. 111, 5).

Описательные формы времен в предложении являются одним из видов составного именного сказуемого. Вместо причастия настоящего времени в такое сказуемое может иногда входить и причастие прошедшего времени, а глагольная связка также может опускаться: **И вшѣдши дщѣрь тоѹ іерѡдїады, и плясѡвши, и оубождши іерѡдови и возлежащымъ съ нимъ** (Мр. 6, 22) — «И вошла дочь той Иродиады, и плясала, и угодила Ироду и возлежащим с ним».

§ 4. ПЛЕОНАЗМ

Плеоназм (от греч. «излишество», «чрезмерность») — оборот речи, содержащий близкие по значению или однокоренные слова, логически лишние для передачи смысла. Назначение плеоназма стилистическое и заключается в усилении передаваемого значения. Для языка Ветхого Завета особенно характерны плеонастические выражения, состоящие из глагола и однокоренного краткого действительного причастия или существительного в творительном падеже: **Терпѹ потерпѣхѹ гдѹ, и внѡтѹ ми и оуслыша молитѹ мой** (Пс. 39, 2); **Оумножал оумножѹ печѹли твоѹ и въздуханіѹ твоѹ** (Быт. 3, 16); **Івралѹ же бывалѹ вѣдетѹ въ іѡзыкѹ великѹ и многѹ** (Быт. 18, 18); **Єда царствѹѹ царствовати вѣдѣши надъ нами, или господствѹѹ господствовати вѣдѣши надъ нами**; (Быт. 37, 8); **Ище**

слѣхомъ оуслышиши глагъ гдѣ вѣа твоегѡ (Исх. 15, 26). Такие выражения, отражающие особенности древнееврейского языка, встречаются также и в Новом Завете: **И рече къ нимъ: желаніемъ возжелѣхъ сѣи пасхѣ ѣсти съ вами** (Лк. 22, 15); **Не запрещеніемъ ли запретихомъ вамъ не оучити ѡ ѿмени сѣмъ;** (Деян. 7, 34). Могут быть плеоназмы и иного состава: **ѡвѣщавъ рече; рече глагола; ѡвѣщаша и рѣша емѣ** (Ин. 18, 30) и под.

Вообще говоря, избыточность свойственна языку на разных уровнях: часто, например, приставка глагола и предлог, которым он управляет, передают одно и то же значение (выйти из, войти в), или же одна и та же мысль сходным образом выражается в двух и более предложениях (перифраз). Последнее особенно часто можно наблюдать в Псалтыри — две части стиха выражают одну мысль, но несколько различно: **И вниде ѿиъ во егѣпетъ, и іакѡвъ пришельствова въ зѣмлю хамовѣ** (Пс. 104, 23); **Быхомъ поношеніе сосѣдомъ нашимъ, подраженіе и пордганіе сѣшымъ ѡкрестъ насъ** (Пс. 78, 4).

ЗАДАНИЯ

1. Переведите, укажите особые синтаксические обороты.

И воста ѡбѣ, и вземъ оаръ, и зыде предъ всѣми: іакѡ дивитиса всѣмъ, и славити бѣа, глаголюшымъ: іакѡ николиже тѣкѡ видѣхомъ (Мр. 2, 12).

Его бѣа воскресн въ третій дѣнь, и даде емѣ явленнѣ быти, не всѣмъ людемъ, но намъ, свидѣтелѣмъ преднаречѣннымъ ѡ бѣа (Деян. 10, 41).

Онѣ же видѣвшѣ егѡ ходѣща по морю, мнѣхѣ призракъ быти, и возопиша (Мр. 6, 49).

Потомъ же паки возложи рѣцѣ на очн егѡ, и сотвори егѡ прозрѣти (Мр. 8, 25).

Паки глаголю, да никтоже мнѣ ма бездѣмна быти (2 Кор. 11, 16).

Но іаже ми вѣхѣ прѣверѣтенѣ, сѣа вѣннѣхъ хрѣта ради тчетѣ. Но оубо вѣннѣа всѣа тчетѣ быти, за превосходѣщее раздѣма хрѣта іиса гдѣа моегѡ. Егѡже ради всѣхъ ѡтчетнѣхѣ, и вѣннѣа всѣа оумѣты быти, да хрѣта прѣверѣщѣ (Флп. 3, 8).

Имѣ же да не бѣдетъ хвалитисѧ, токмо въ крѣтѣ гдѣ нашего и҃са хр҃та: имже мнѣ мѣръ расплѧ, и азъ мѣръ (Гал. 6, 14).

Ии веригами никтоже можаше е҃го свлзати: зане е҃мъ многажды пѣты и о҃жы [желѣзными] свлзанъ свшъ, и растерзатисѧ ѿ него о҃жемъ желѣзнымъ, и пѣтвмъ сокровшати: и никтоже можаше е҃го о҃мѣчити (Мр. 5, 3—4).

2. Укажите будущее время, плюсквамперфект и описательные формы времен.

И блхъ о҃ченицы іуанновы и фарісеити постахсѧ (Мр. 2, 18).

И аще на него надѣлсѧ бѣдъ, бѣдетъ мнѣ во ѡсвѣщеніе. И о҃поваа бѣдъ на него, и спасѣсѧ имъ (Великое повечерие, «С нами Бог»).

И рече каинъ ко гдѣ бг҃у: влцшаа вина моа, еже ѡставитисѧ ми: аще изгониши мѧ днесь ѡ лица земли, и ѡ лица твоегѡ скрыюсѧ, и бѣдъ стена и трясыйсѧ на земли (Быт. 4, 13—14).

И҃кѡ о҃множилъ е҃си мѧть твою, вѣже; сынове же человекестіи въ кровѣ криадъ твою надѣлтисѧ имѣтъ (Пс. 35, 8).

Той же бѣ ѡходѧ въ пѣстыни, и молаѧ. И бысть во єдинъ ѡ днѣи, и той бѣ о҃чл: и бѣхъ сѣдѧще фарісеѣ и законоучителѣе, иже бѣхъ пришли ѡ всѧкъѧ вѣси галілейскѧ и іерлімскѧ: и сила гдѧ бѣ ищѣлающѧ ихъ, и се мѣжіе носѧще на одрѣ человека, иже бѣ разслабленъ, и искахъ внести е҃го и положити предъ нимъ (Лк. 5, 17—18).

Столаша блхъ ноги наша во двѣрехъ твоихъ, іерліме (Пс. 121, 2).

Синъ сътъ ѡдѣлающе себѣ ѡ вѣры (Иуд. 1, 19).

Блхъ же приближающесѧ къ немъ мытаріе и грѣшницы, послѣшати е҃го (Лк. 15, 1).

Не сердце ли наю горѧ бѣ въ наю, е҃гда глаголаше нама на пѣти, и е҃гда сказоваше нама писаніа; (Лк. 24, 32).

И҃минь, аминь глаголю вамъ: аще кто слово мое соблюдетъ, смерти не имать видѣти во вѣки (Ин. 8, 51).

3. Прочитайте и переведите псалмы и некоторые молитвословия из вечерней службы.

«Слава Богу! Многие из угодников Божиих любили часто повторять эти слова: они вкусили сокровенную в них силу... Приучимся и мы к частому славословию Бога; будем прибегать к этому оружию при скорбях наших; непрестанным славословием Бога отразим, сотрем наших невидимых сопостатов, особливо тех из них, которые стараются низложить нас печалию, малодушием, ропотом, отчаянием. Будем очищать себя слезами, молитвою, чтением Священного Писания и писаний отеческих, чтобы соделаться зрителями промысла Божия, все видящего, всем владеющего, всем управляющего, все направляющего по неисследимым судьбам Своим к целям, известным единому Богу».

Святитель Игнатий (Брянчанинов)

Ψаломъ ѳг.

Бѣгословѣ дѣшѣ моѣ гдѣ: гдѣ еѣ моѣ, возвелѣчилѣ еси свѣлѣ, во ѣповѣданіе ѣ велелѣпотѣ ѣвелѣчилѣ еси. Ѡдѣлѣчилѣ свѣтомъ ѣкѣ рѣзон, прѣстирѣлѣ ѣбо ѣкѣ кѣжѣ. Покрѣвалѣ водѣми прѣвыспреннѣлѣ свѣлѣ, полагѣлѣ ѣблаки на восхожденіе свое, ходѣлѣ на крилѣ вѣтрѣни. Творѣлѣ аггѣлы своѣ дѣхѣ, ѣ слѣгѣ своѣ пламень ѣгненнѣ. Ѡсновѣлѣ зѣмлю на тѣрдѣ елѣ, не прѣклонѣтѣлѣ вѣ вѣкѣ вѣка. Бѣзѣдѣна, ѣкѣ рѣза ѣдѣлѣніе елѣ, на горѣхѣ стѣнѣтѣлѣ водѣ. Ѡ запрѣченѣлѣ твоегѣ повѣгнѣтѣлѣ, ѣ глѣса грѣма твоегѣ ѣвоѣлѣтѣлѣ. Восходѣтѣлѣ горы, ѣ низходѣтѣлѣ полѣ вѣ мѣсто, еѣже ѣсновѣлѣ еси ѣмѣ. Прѣдѣлѣлѣ положѣлѣ еси, егѣже не прѣйдѣтѣлѣ, нижѣ ѣвратѣтѣлѣ покрѣтѣ зѣмлю. Посылѣлѣ ѣсточнѣкѣ вѣ дѣврѣхѣ, посрѣдѣ горѣ прѣйдѣтѣлѣ водѣ. Напѣлѣтѣлѣ вѣлѣ свѣрѣ сѣльнѣлѣ, ждѣтѣлѣ ѣнагрѣ вѣ жѣждѣ своѣ. На тѣхѣлѣ птѣицы ѣнѣнылѣ прѣвѣтѣтѣлѣ, ѣ средѣ кѣменѣлѣ дѣдѣтѣлѣ глѣсѣ. Напѣлѣлѣлѣ горы ѣ прѣвыспреннѣхѣ своѣхѣ, ѣ плодѣ дѣлѣ твоѣхѣ насытѣтѣлѣ зѣмлю. Прѣзлѣ

бѣлыя травы скотомъ, и слакъ на служебъ челоуѣкомъ, и известнѣ хлѣбъ
 ѿ земли. И вѣно веселитъ сердце челоуѣка, оумастити лице елѣемъ, и
 хлѣбъ сердце челоуѣка оукрѣпитъ. Насытитса древа польскѣа, кедрѣ
 ливанстѣи, и хуже еси насадилъ. Тамъ птицы вогнездѣтса: еродіево
 жилище предводительствоуетъ ѿми. Горы вышкѣа еленемъ, камень
 привѣжище залцемъ. Сотворилъ естъ лѣно во времена, солнце познѣ
 западъ свой. Положилъ еси тьмѣ, и бысть нощь, въ нейже проидѣтъ
 вси свѣрѣе двѣравни: скѣмни рыканѣи восхитити, и разыскати ѿ еѣ
 пищѣ себѣ. Возскѣа солнце, и собрасася, и въ лѣжахъ своихъ лѣгѣтъ.
 Изыдетъ челоуѣкъ на дѣло свое, и на дѣланіе свое до вечера. Иѣкѣ воз-
 величисася дѣла твоѣ гдѣи, всѣ премудростіи сотворилъ еси: исполни-
 са землѣ твари твоѣа. Сѣ море великое и пространное, тамъ гдѣи
 и хуже нѣсть числа, живѣтнаѣ малаѣ съ великими. Тамъ кораблѣи пре-
 плаваютъ, смѣи сѣи, еѣгоже создалъ еси рѣгатиса еѣмѣ. Всѣ къ тебѣ
 чѣнтъ, дати пищѣ ѿмъ во бѣго время. Давшѣ тебѣ ѿмъ, совершѣтъ:
 ѿверзшѣ тебѣ рѣкѣ, всѣчѣскаѣ исполнитса бѣгости. ѿвращшѣ же
 тебѣ лице, возмѣтѣтса: ѿнимеши дѣхъ ѿхъ, и исчѣзѣтъ, и въ персть
 свой возвратѣтса. Послѣши дѣа твоеѣго, и созидѣтса, и ѿновѣши
 лице земли. Бѣди слава гдѣи во вѣки, возвеселитса гдѣ ѿ дѣлѣхъ
 своихъ: призираѣи на землю, и творѣи и трѣстиса, прикасѣлѣи са го-
 рами, и дымѣтса. Воспой гдѣви въ животѣ моеѣмъ, поѣ еѣмоѣмъ,
 дондеже есмѣ. Да оусладитса еѣмѣ всеѣда моѣ, ѣзъ же возвеселѣи са ѿ
 гдѣе. Да исчѣзѣтъ грѣшницы ѿ земли, и беззакѣнницы, ѣкоже не
 быти ѿмъ: бѣгословѣи дѣше моѣ гдѣа.

Ѵаломъ ѣм.

Гдѣи, воззвахъ къ тебѣ, оуслыши мѣ: вонми гласѣ молѣніѣ моеѣго,
 вегда воззвѣти ми къ тебѣ. Да исправитса молитва моѣ ѣкѣ ка-
 дило предъ тобою: воздѣлѣніе рѣкѣ моеѣи жѣртва вечернѣа. Положи,
 гдѣи, хранѣніе оустѣомъ моймъ и дверь ѿгражденіѣ ѿ оустѣнахъ мойхъ.

Не о́клонн сердце моё въ словеса лѣка́вствѣа, нещевати вины ѡ грѣ_
сѣхъ съ челове́ки дѣлающими беззаконіе: и не сочтѣсѧ со избра́нны_
ми ихъ. Нака́жетъ мѧ прѣ́вникъ мѣлостію и ѡблчи́тъ мѧ, е́леи же
грѣшнаго да не нама́ститъ главы моеѧ: ѡ́къ е́ще и моли́тва моѧ во
благоволеніихъ ихъ. Поже́рты быша при ка́мени сѣдѣи ихъ: о́услышат_
сѧ глаго́ли мои, ѡ́къ возмо́гоша. ѡ́къ то́лща земли просѣ́деѧ на
земли, расточи́шасѧ кѡсти ихъ при ѡ́дѣ. ѡ́къ къ тебѣ, гдѣи, гдѣи, О́чи
мои: на тѧ о́повѣхъ, не ѡ́нми дѡшѡ мои: сохрани мѧ ѡ́ сѣти, ѡ́же со_
ста́виша мѧ, и ѡ́ соблѡзны дѣлающихъ беззаконіе. Па́дѡтъ во мре́жѡ
своѡ грѣшники: е́динъ е́смь ѡ́зъ, до́ндеже преи́дѡ.

Ѳаломъ рѣа.

Глаго́мъ мои́мъ ко гдѡ́у воззва́хъ, глаго́мъ мои́мъ ко гдѡ́у помолѡ́хсѧ.
Про́лю предъ ни́мъ молѣніе моё, печа́ль мою предъ ни́мъ возвѣщѡ. Вне_
гда́ и́зчезѡти ѡ́ мене дѡхѡ моёмѡ, и ты позна́лъ е́си сте́зи моѧ: на
пѡти се́мъ, по немѡже хо́ждахъ, скры́ша сѣть мнѣ. О́могъ о́чи
и возгла́дахъ, и не бѣ зна́и мене: погнѣе вѣ́гство ѡ́ мене, и нѣсть
выска́ли дѡшѡ мою. Воззва́хъ къ тебѣ, гдѣи, рѣхъ: ты е́си о́повѣніе
моё, ча́сть моѧ е́си на земли живы́хъ. Вонми моленію моёмѡ, ѡ́къ
смирѡхсѧ сѣла́: и́збави мѧ ѡ́ гонѡщихъ мѧ, ѡ́къ о́крѣпи́шасѧ па́че
мене. И́зведи и́з темни́цы дѡшѡ мою, исповѣ́датсѧ и́мени твоёмѡ:
мене́ жа́дѡтъ прѣ́вники, до́ндеже возда́си мнѣ.

Пѣснь степенеи, рѣа.

И́з глѡбны́хъ воззва́хъ къ тебѣ, гдѣи: гдѣи, о́услыши глаго́съ мой. Да
вѡдѡтъ о́уши твоѡ внемлюще́ глаго́лю молѣніа моего́. ѡ́ще беззаконіа
на́зриши, гдѣи, гдѣи, кто́ постои́тъ; ѡ́къ о́ тебѣ ѡ́чищеніе е́сть. И́мене
ра́ди твоего́ потерпѣхъ тѧ гдѣи, потерпѣ́ дѡша́ моѧ въ сло́во твоё:
о́пова́ дѡша́ моѧ на гдѡ́а. ѡ́ стра́жи о́тренніа до но́щи, ѡ́ стра́жи
о́тренніа да о́повѣетъ и́иъ на гдѡ́а: ѡ́къ о́ гдѡ́а мѡтъ, и мно́гое о́ негѡ
и́збавленіе: и то́и и́збави́тъ и́иъ ѡ́ всѣхъ беззаконіи́ е́гѡ.

Аллахъ, рѣ.

Хвалите гдѣ, вси ꙗзыцы, похвалите егò, вси людїе: ꙗкѡ оутвердїса мѣть егѡ на насъ, и истина гдѣа пребывааетъ во вѣкѣ.

Творенїе свФронїа, патріарха іерлїмскагѡ.

Свѣте тїхїи стѣа славы, безсмертнагѡ оца небѣагѡ, стѣагѡ блженнагѡ, їисе хрѣте: пришедше на западъ солнца, видѣвше свѣтъ вечерній, поемъ оца, сна и стѣагѡ дѣа, бга. достоннъ еси во всѣ времена пѣтъ быти гласы прпѣными, снѣ вжїи, животъ даѣи: тѣмже мїръ тѣа славитъ.

Сподобн гдѣи въ вечеръ сѣи безъ грѣха сохранитисѣ намъ. блгословенъ еси гдѣи еже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено їма твоѣ во вѣки, аминь. Буди гдѣи, мѣть твоѣа на насъ, ꙗкоже оуповахомъ на тѣа. блгословенъ еси гдѣи, надчи ма ѡправданїемъ твоимъ. блгословенъ еси вѣко, вразуми ма ѡправданїемъ твоимъ. блгословенъ еси стѣи, просвѣти ма ѡправданїи твоимѣи. Гдѣи, мѣть твоѣа во вѣкѣ, дѣла рѣкѣ твоѣи не презри: тебѣ подобаетъ хвала, тебѣ подобаетъ пѣнїе, тебѣ слава подобаетъ, оца, и снѣ, и стѣомѣ дѣхъ нынѣ, и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Слова и пояснения

ѡтцетїтисѣ (также ѡтцетїтисѣ)

отказаться, счесть тщетным

оумѣты (вин. падеж мн. ч.) в выражении вмѣнїти оумѣты (быти) сор

ѡже веревка

сказовати (сказѡ) изъяснять, толковать

велелѣпота великолепие

превыспреннѣа высоты

дѣбрь долина

оначгъ дикий осел (греч.)

Творѣи агглы своѣа дѣхн, и слѣгн

своѣа пламень Огненный Ты делаешь духов Своими ангелами (вестниками), и пламень огненный — своими слугами

на тѣхъ вместо тѣхъ; местоимение с окончанием прилагательного

привитати обитать

оумѣстити умастить, помазать маслом

лѡже здесь: логово

Ѣродіи аист, цапля (греч.); **Ѣродіево жилище** предводительствуетъ ѿми гнездо аиста возвышается над ними

Сотворилъ ѣсть лунѣ во времена Сотворил Он луну для указания времен (древние евреи употребляли лунный календарь)

гѣдъ пресмыкающееся

преплѣвати плавать, переплывать, совершать (морские) плавания (о судах)

змій 1. змей; 2. морское животное, кит

пѣръ пыль, прах земной

рѣгатисѣ 1. веселиться; 2. насмехаться; **змій сѣи, Ѣгоже созда рѣгатисѣ ѣмѣ** — кроме прямого значения, этот стих, взятый вне контекста, понимается и в переносном смысле: толкователи относят его к сатане, который

сотворѣнъ порѣганъ быти ѣгѣлы (Иов. 40, 14)

исправитисѣ сделаться

каділо 1. благовоние, фимиам; 2. каждение

непщевѣти считать, полагать; **непщевѣти винны ѿ грѣсѣхъ** придумывать оправдания грехам

сочестісѣ (сочтѣсѣ) быть причисленным

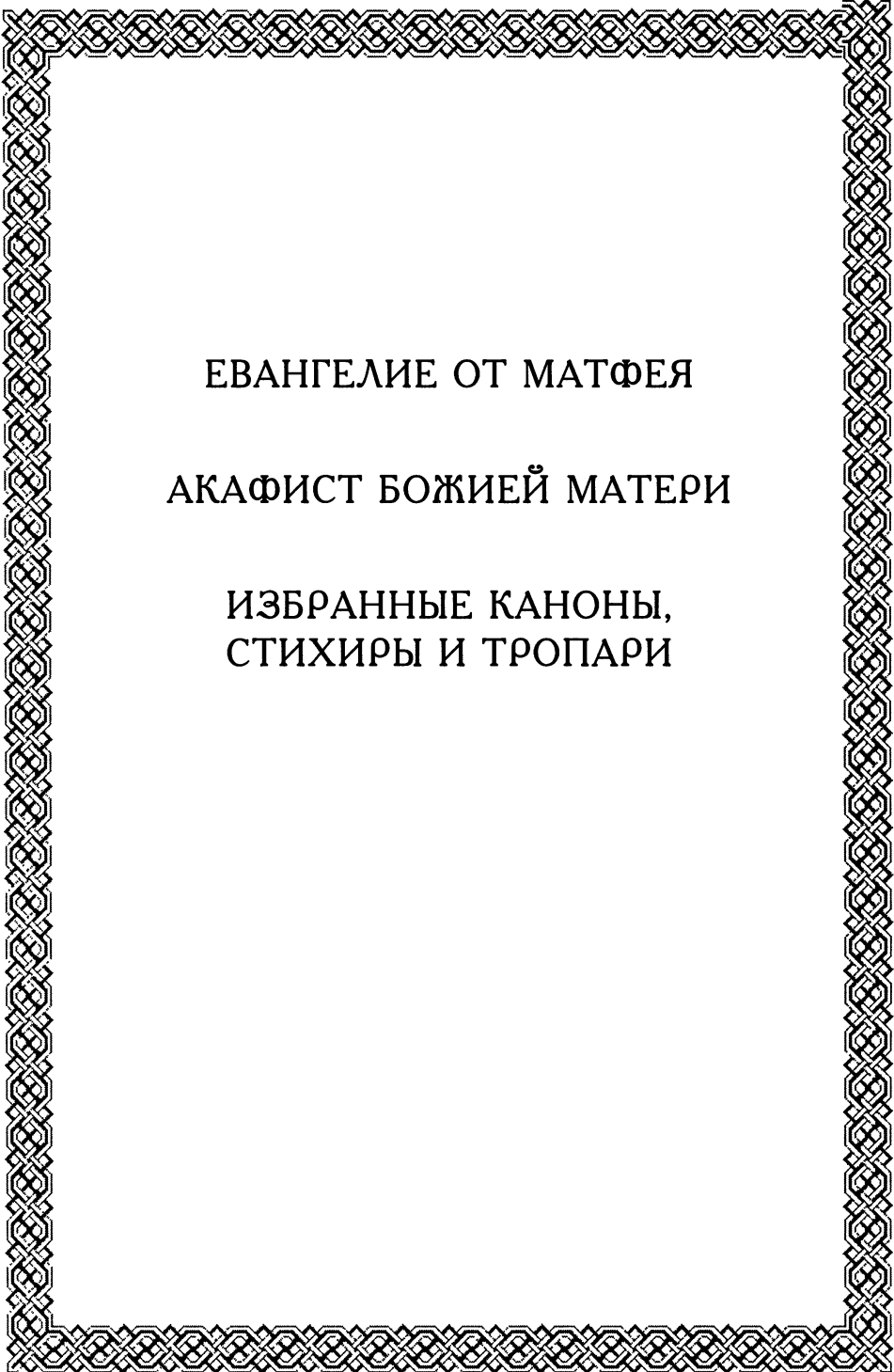
пожѣрты быша при каменн сѣдѣи ѿхъ поглощены были (землею) среди скал предводители их

мрѣжа сеть

ѿправдѣніѣ (также **свидѣніѣ, правдѣ бжїѣ**) Божии заповеди, Закон Божий, данный людям

погѣбе бѣгство ѿ менѣ не удалось мне бегство (то есть некуда было мне бежать)

тѣхїи 1. тихий; 2. мягкий, приятный (о свете)



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ
АКАФИСТ БОЖИЕЙ МАТЕРИ
ИЗБРАННЫЕ КАНОНЫ,
СТИХИРЫ И ТРОПАРИ

Мѣтва сѣѣнника прѣжде сѣѣлѣ:

Возсіѣлѣ въ сердцахъ нашихъ, человеколюбче вѣко, твоегѡ
вѣгоразуміѣ нечлѣбный свѣтъ, и мысленныхъ нашихъ ѡвѣрзи Очи во
сѣѣльскихъ твоихъ проповѣданій разумѣніе: вложи въ насъ и страхъ
блженныхъ твоихъ заповѣдей, да плотскіѣ похоти всѣ поправше,
дѣховное жителство пройдемъ, всѣ, ѣже ко блгоугожденію твоему и
мудрствующе и дѣюще. Ты бо еси просвѣщеніе душъ и тѣлесъ нашихъ,
хрѣте бже, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ,
и всесѣлымъ и блгимъ и животворящимъ твоимъ дѣхомъ, нынѣ и
присно и во вѣки вѣковъ. Ѥминь.

«Если хочешь достигнуть истинного знания Священного Писания, то тебе надобно постараться сначала приобрести непоколебимое смирение сердца, которое усовершеніемъ в любви приведетъ тебя не к тому знанію, которое надмевает, а к тому, которое просвѣщает. Ибо невозможно неочищенной душе приобрести дар духовного знанія. И потому со всею осторожностію избегай, чтобы у тебя чрез упражненіе в чтеніи вместо света знанія и вечной славы, приобретаемой просвѣщеніемъ науки, не произошли качества, ведущіе к погибели, от суетной гордости».

Преподобный Иоанн Кассіан Римлянин

Мѣтва прѣбнагѡ неаака сѣрнна прѣжде чтеніѣ сѣѣннагѡ писаніѣ:

Гди, даждь ми прѣлти ѡцѣщеніе ѣже въ бжѣственнѣмъ твоѣмъ
писаніи силы.

«При чтении Евангелия не ищи наслаждения, не ищи восторгов, не ищи блестящих мыслей: ищи увидеть непогрешительно святую Истину. Не довольствуйся одним бесплодным чтением Евангелия; старайся исполнять его заповедания, читай его делами. Это — книга жизни, и надо читать ее жизнью».

Святитель Игнатий (Брянчанинов)

Ѡ матФѣа сѣбе вѣговѣствованіе*

Глава ѧ.

ѧ, Ѣ Кни́га родства ꙗ́иса хрѣ́та, сына да́вїдова, сына а́враама. А́враамъ ро-
днѣ ꙗ́сака, ꙗ́сакъ же роднѣ ꙗ́кѡва. ꙗ́кѡвъ же роднѣ і́сѡвѣ нѣ брѣтїю е́гѡ.
Ѧ і́сѡвѣ же роднѣ фарѣса нѣ за́рѣ Ѡ фарѣры. фарѣръ же роднѣ е́срѡма. е́срѡмъ
Ѧ же роднѣ а́рама. а́рамъ же роднѣ а́мїнада́ва. а́мїнада́въ же роднѣ наасѡна.
Ѧ наасѡнъ же роднѣ салмѡна. салмѡнъ же роднѣ воо́за Ѡ раха́вы. воо́зъ
Ѣ же роднѣ ѡвїда Ѡ рѣаы. ѡвїдъ же роднѣ іессѣа. іессѣй же роднѣ да́вїда ца-
Ѣ рѣа. да́вїдъ же ца́рь роднѣ солѡмѡна Ѡ ѡрїнны. солѡмѡнъ же роднѣ ро-
нѣ воа́ма. ро́воамъ же роднѣ а́вію. а́віа же роднѣ а́сѡ. ꙗ́са же роднѣ іѡсафа́та.
ѧ іѡсафа́тъ же роднѣ іѡра́ма. іѡра́мъ же роднѣ о́зію. о́зіа же роднѣ
ї іѡаа́ма. іѡаа́мъ же роднѣ а́ха́за. а́ха́зъ же роднѣ е́зекїю. е́зекїа же ро-
днѣ ма́нассїю. ма́нассїа же роднѣ а́мѡна. а́мѡнъ же роднѣ іѡсїю. іѡсїа же
роднѣ [іѡакїма. іѡакїмъ же роднѣ] іехѡнїю нѣ брѣтїю е́гѡ въ преселѣнїе
Ѣ вавѣлѡнское. По преселѣнїи же вавѣлѡнстѣмъ, іехѡнїа роднѣ салааїна.
Ѧ салааїналь же роднѣ зорова́вель. зорова́вель же роднѣ а́вїѡда. а́вїѡдъ же ро-
днѣ е́ліакїма. е́ліакїмъ же роднѣ а́зѡра. а́зѡръ же роднѣ садѡ́ка. садѡ́къ
Ѣ же роднѣ а́хїма. а́хїмъ же роднѣ е́ліѡда. е́ліѡдъ же роднѣ е́леза́ра. е́ле-
Ѣ за́ръ же роднѣ ма́таана. ма́таанъ же роднѣ ꙗ́кѡва. ꙗ́кѡвъ же роднѣ іѡсїю.

* Текст Евангелия от Матфея печатается по изданию: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. М., 1905, с некоторыми орфографическими исправлениями по петербургскому изданию Библии 1900 года (переиздана Российским Библейским Обществом в 1993 г.). В соответствии с последним восстановлены также некоторые формы двойственного числа.

Фа мѡжа мѣнна, нѣ неже родиѡ ииѣ, глаголемый хрѣтоѣ. Всѣхъ же 31
 родѡвъ ѡ авраама до дѣда родове четыренáдесáте: и ѡ дѣда до пресе-
 лѣнїа вавѣлонскагѡ родове четыренáдесáте: и ѡ преселѣнїа вавѣлонскагѡ
 до хрѣта родове четыренáдесáте. Ииѣ хрѣтово рѣтво снце бѣ: ѡверѣеннѣи 32
 во бѣвшн мѣри егѡ мѣи иѡсифѡви, прѣжде дáже не снѣтисл ѣма,
 ѡверѣтесл ѣмѡци во чрѣвѣ ѡ дѣа сѣа. Иѡсифъ же мѡжъ еѡ, прáведенъ 33
 сый и не хотѡ еѡ ѡблчѣти, восхотѣ тáи пѡстѣти ѣ. Сѣа же еѡ по- 34
 мыслнвшѡ, сѣ агѣлз гдѣнь во снѣ явнѣсл еѡ, глаголѡ: иѡсифе, сыне
 дѣдовъ, не ѡбѡйсл прѣйти мѣамъ, жены твоел: рѡждшеє во слъ вѣ нѣи 35
 ѡ дѣа еѣть сѣа. Родѣтъ же сѣа, и наречѣши ѣмѡ еѡ ииѣ: тѡи во спа- 36
 сѣтъ лѡди своѡ ѡ грѣхъ ѣхъ. Сѣе же всѣ вѣсть, да сѣдѣтсл речѣнное ѡ 37
 гдѡ прѡрокомъ, глаголющнмъ: Сѣ дѣа во чрѣвѣ прѣметъ и родѣтъ сѣа, и 38
 наречѣтъ ѣмѡ еѡ мманѡилъ, еже еѣть сказáемо, съ нáми бѣтъ. Во- 39
 стáвъ же иѡсифъ ѡ снѡ, сотворѣ ѡкоже повелѣ еѡ агѣлз гдѣнь, и 40
 прѣтътъ женѡ своѡ, и не знáлше еѡ, дѡндеже родѣ сѣа своєгѡ пѣрвен- 41
 ца, и наречѣ ѣмѡ еѡ ииѣ.

Глава ѡ.

Ииѣ же рѡждшѡсл въ влáдеемѣ иѡдѣнѣстѣмъ во днѣ ирѡда царѡ, сѣ 42
 волсѣи ѡ востѡкъ прѣдѡша во иерѡсалѣмъ, глаголюще: Гдѣ еѣть рѡж- 43
 дѣйсл црѣ иѡдѣнскѣи; вѣдѣхомъ во свѣздѡ егѡ на востѡцѣ, и прѣдѡхомъ
 поклонѣтисл еѡ. Слышавъ же ирѡдъ царь смѡтнѣсл, и всѣ иерѡсалѣмъ 44
 съ нѣмъ. И собравъ всѡ первосвѡщеннѣи и кнѣжнѣи людскѣа, вопро- 45
 шáше ѡ нѣхъ: гдѣ хрѣтоѣ рáждáетсл; Онѣ же рекѡша еѡ: въ 46
 влáдеемѣ иѡдѣнѣстѣмъ, тáкѡ во пѣсáно еѣть прѡрокомъ: И ты влáдееме, 47
 землѣ иѡдова, нѣчѣмъже мѣнѣши еѣи во влáдыкахъ иѡдовыхъ: нѣ тебѣ 48
 во нѣзѣдетъ вѡждъ, ѣже ѡпáсетъ лѡди моѡ израѣл. Тогда ирѡдъ тáи 49
 призвá волхѡвѡ, и нѣспѣтоваше ѡ нѣхъ вѣремѡ ѡвѣльшѡсл свѣзды. 50
 И послáвъ ѣхъ въ влáдеемъ, речѣ: шѣдше нѣспѣтáйте нѣзвѣстнѡ ѡ 51
 ѡтрѡчáти: егдѡ же ѡверѣщете, вѡзвѣстѣте мнѣ, ѡкѡ да и áзъ шѣдъ по- 52
 клонѣсл еѡ. Онѣ же послáвшавше царѡ, нѡшá: и сѣ свѣздá, ѡже 53

вѣдѣша на востѡцѣ, идѣше предъ ними, дондеже пришѣдши стѣ верхѣ,
ї
идѣже бѣ отроча. видѣвше же звѣздѣ, возрадовашася радостію велию
аї
сѣлѡ. И пришѣдше въ храмниѣ, видѣша отроча съ маріен, мѣтерію єгѡ,
и падше поклонішася ємѣ: и ѡвѣрзше сокровища своѣ, принесѡша
вї
ємѣ дары, злато и ливанъ и смурнѣ. И вѣсть пріемше во снѣ не воз-
вратитиса ко ирѡдѣ, иными пѣтемъ ѡидѡша во странѣ свои.
гї
ѡшѣдшимъ же имъ, сѣ аггѣлъ гдѣнь во снѣ явѣса іѡсифѣ, глагола:
воставъ помни отроча и мѣтерь єгѡ, и вѣжи во єгѣпетъ, и буди тамъ,
дондеже рекѣ ти: хощетъ бо ирѡдѣ искати отрочатѣ, да погубитъ є.
дї
Онъ же воставъ, поитъ отроча и мѣтерь єгѡ ношію, и ѡидѣ во
єї
єгѣпетъ. И бѣ тамъ до оумѣртвѣл ирѡдова: да сбудетсѣ речѣнное ѡ гдѣ
ѕї
прѣрокомъ, глаголющимъ: ѡ єгѣпта воззвахъ сына моего. Тогда ирѡдѣ
видѣвъ, ѡкѡ порубганъ бысть ѡ волхвѡвъ, разгнѣвася сѣлѡ, и по-
славъ ижеи всѣ дѣти сѡщыи въ виллеѣмѣ и во всѣхъ предѣлѣхъ єгѡ,
ѡ двоѣ лѣтѣ и нижеише, по времени, єже и звѣстнѡ испита ѡ
ѕї
волхвѡвъ. Тогда свѣстсѣ речѣнное іереміемъ прѣрокомъ, глаголющимъ:
иї
Гласъ въ рамѣ слышанъ бысть, плачь и рыданіе, и вопль многъ: рахиль
плачѣущисѣ чадъ своихъ, и не хотѣше ѡтѣшитисѣ, ѡкѡ не сѣтъ.
лї
Оумѣршѣ же ирѡдѣ, сѣ аггѣлъ гдѣнь во снѣ явѣса іѡсифѣ во єгѣптѣ,
к
Глагола: воставъ помни отроча и мѣтерь єгѡ, и иди въ зѣмлю израиле-
кѣ
вѣ: и зомрѡша бо ищѣщи души отрочатѣ. Онъ же воставъ, поитъ
кв
отроча и мѣтерь єгѡ, и пріидѣ въ зѣмлю израилевѣ. Слышавъ же, ѡкѡ
архелай царствѣтъ во іудѣи вмѣстѡ ирѡда отца своего, ѡубоисѣ
тамъ ити: вѣсть же пріемъ во снѣ, ѡидѣ въ предѣлы галилѣйскіи.
кг
И пришѣдъ вселѣсѣ во градѣ нарицаемѣмъ назарѣтъ: ѡкѡ да сбудетсѣ
речѣнное прѣрѡки, ѡкѡ назврѣи наречѣтсѣ.

Глава г.

а
Во дни же оны пріидѣ іѡаннъ крѣтитѣль, проповѣдалъ въ пѣстыни
в, г
іудѣйстѣи, и глагола: покайтесѣ, приближи бо сѣ цѣтвѣе нѣное. Сѣи

бо ѣсть речѣнный исцѣемъ пророкомъ, глаголющимъ: гласъ вопіющаго въ
 пѣстыни: оуготовайте пѣть гдѣнь, правы творите стези егѡ. Самъ же ѧ
 іѡаннъ имаше ризѡ своѡ ѡ власъ велвдждь, и поамъ оуменъ ѡ чрес-
 лѣхъ своихъ: снѣдь же егѡ бѣ рѣжіе и мѣдъ дивій. Тогда исхождаше Ѣ
 къ немѡ іерліма и вса іудѣа, и вса страна іорданскаа: и крѣщахѡся во Ѥ
 іорданѣ ѡ негѡ, исповѣдающе грѣхи своѡ. Видѣвъ же [іѡаннъ] мнози Ѧ
 фарісеи и саддуксеи грядущыи на крѣщеніе егѡ, рече имъ: рождѣніа н
 ехиднова, кто сказа вамъ бѣжати ѡ вѣдущаго гнѣва; Сотворите оубо н
 плодъ достѡннъ покажѣа, и не начинайте глаголати въ себѣ: Отца н
 и мамы авраама: глаголю бо вамъ, ѡкѡ можетъ бѣтъ ѡ каменіа сегѡ ѧ
 воздвигнути чада авраамѡ: Оубо же и сѣкіра при корени дрѣва лежитъ: ї
 всако оубо дрѣво, ѣже не творитъ плода добра, посѣкаемо бываѣтъ и во ї
 огнь вметаемо: азъ оубо крещанъ въ водѡмъ въ покажѣніе: грядій же по ѧ
 мнѣ, крѣплій мене ѣсть, емѡже не емъ достѡннъ сапоги понести: той н
 въ крѣтитъ дѡмъ стѣмъ и огнемъ: емѡже лопаѣа въ рѣцѣ егѡ, и н
 ѡтребитъ гдѣмѡ своѡ, и соберѣтъ пшеницѡ своѡ въ житницѡ, пѣвы же н
 сожжетъ огнемъ негасяущимъ. Тогда приходитъ іисъ ѡ галілеи на ї
 іорданъ ко іѡаннѡ крѣтитиса ѡ негѡ. Іѡаннъ же возбранаше емѡ, ѧ
 глагола: азъ требѡю тобою крѣтитиса, и ты ли грядѣши ко мнѣ; н
 ѡвѣщавъ же іисъ рече къ немѡ: ѡстави нынѣ, такѡ бо подобѣтъ Ѣ
 намъ исполнити всако правдѡ. тогда ѡстави егѡ. и крѣтивса іисъ, Ѥ
 взыде ѡбѣ ѡ воды: и се ѡверзошаса емѡ нѣса, и видѣ дѡа вжѣа сѡ- н
 даща ѡкѡ голѡбѡ, и грядуща на негѡ. и се гласъ съ нѣсе глагола: сѣи н
 ѣсть сѣи мой возлюбленный, ѡ немъже бѡговолѣхъ. н

Глава ѧ.

Тогда іисъ возведѣнъ бысть дѡмъ въ пѣстыню и скѡситиса ѡ ѧ
 діавола. и постѣвса днѣи четыредесать, и ношій четыредесать, послѣ- н
 дѣи взалка. и приступль къ немѡ и скѡситель рече: аще сѣи еси вжѣи, н
 рцы, да каменіе сѣе хлѣбы вѣдѡтъ. Онъ же ѡвѣщавъ рече: писано н

ѢСТЬ: НЕ Ѡ ХЛѢБѢ ЕДИНОМЪ ЖИВЪ ВЪДЕТЪ ЧЕЛОВѢКЪ, НО Ѡ ВСАКОМЪ ГЛА_
Ѣ ГОЛѢ, ИСХОДЖАЕМЪ ИЗО ѠСТЪ ВЖИИХЪ. ТОГДА ПОЛТЪ ЕГО ДІАВОЛЪ ВО
Ѣ СТЫЙ ГРАДЪ, И ПОСТАВИ ЕГО НА КРИЛѢ ЦРКОВНѢМЪ, И ГЛАГОЛА ЕМУ: АЩЕ
Ѣ СІЪ ЕСИ ВЖИИ, ВЕРЗИСА НИЗЪ. ПИСАНО ВО ѢСТЬ: ІАКЪ АГГЛѠМЪ СВОИМЪ
Ѣ ЗАПОВѢСТЬ Ѡ ТЕБѢ [СОХРАНИТИ ТЛ], И НА РѢКАХЪ ВОЗМѢТЪ ТЛ, ДА НЕ
Ѣ КОГДА ПРЕТКНЕШИ Ѡ КАМЕНЬ НОГЪ ТВОЕ. РЕЧЕ ЖЕ ЕМУ ІИСУ: ПАКИ ПИСА_
Ѣ НО ѢСТЬ: НЕ ИСКЪСИШИ ГДА ВГА ТВОЕГѠ. ПАКИ ПОЛТЪ ЕГО ДІАВОЛЪ НА ГОРЪ
Ѣ ВЫСОКЪ СЪЛѠ, И ПОКАЗА ЕМУ ВСА ЦАРСТВІА МІРА, И СЛАВЪ ЙХЪ. И ГЛА_
Ѣ ГОЛА ЕМУ: СІА ВСА ТЕБѢ ДАМЪ, АЩЕ ПАДЪ ПОКЛОНИШИ МИ СА. ТОГДА
Ѣ ГЛАГОЛА ЕМУ ІИСУ: ИДИ ЗА МНОЮ, САТАНО: ПИСАНО ВО ѢСТЬ: ГДЪ БГЪ ТВО_
Ѣ ЕМУ ПОКЛОНИШИСА, И ТОМУ ЕДИНОМУ ПОСЛЪЖИШИ. ТОГДА ѠСТАВИ ЕГО
Ѣ ДІАВОЛЪ, И СЕ АГГЛІИ ПРИСТЪПІША, И СЛЪЖАХЪ ЕМУ. СЛЫШАВЪ ЖЕ ІИСУ,
Ѣ ІАКЪ ІѠАНИИ ПРѢДАНЪ БЫСТЬ, ѠИДЕ ВЪ ГАЛІЛЕЮ. И ѠСТАВЪ НАЗАРЕТЪ,
Ѣ ПРИШЕДЪ ВСЕЛІСА ВЪ КАПЕРНАУМЪ ВЪ ПОМОРІЕ, ВЪ ПРЕДѢЛѢХЪ ЗАВЛАѠНИХЪ
Ѣ И НЕФААЛІМАИХЪ: ДА СЪДѢТЕСА РЕЧѢННОЕ ИСАИЕМЪ ПРРОКОМЪ, ГЛАГОЛЮ_
Ѣ ЩИМЪ: ЗЕМЛА ЗАВЛАѠНА, И ЗЕМЛА НЕФААЛІМАИ, ПЪТЬ МОРА ѠБЪ ѠНЪ
Ѣ ПОЛЪ ІОРДАНА, ГАЛІЛЕА ІАЗЫКЪ: ЛЮДІЕ СЪДЖЩІИ ВО ТЪМѢ ВІДѢША СВѢТЪ
Ѣ ВЕЛІИ, И СЪДЖЩИМЪ ВЪ СТРАНѢ И СЪНИ СМЕРТНѢИ, СВѢТЪ ВОЗСІА ИМЪ.
Ѣ ѠТОЛѢ НАЧАТЪ ІИСУ ПРОПОВѢДАТИ И ГЛАГОЛАТИ: ПОКАЙТЕСА, ПРИБЛИЖИ_
Ѣ СА ВО ЦРТВО НѢНОЕ. ХОДЪ ЖЕ ПРИ МОРИ ГАЛІЛЕЙСТѢМЪ, ВІДѢ ДВА БРАТА,
Ѣ СІМѠНА ГЛАГОЛЕМАГО ПЕТРА, И АНДРЕА БРАТА ЕГѠ, ВМЕТАЮЩА МРѢЖИ ВЪ
Ѣ МОРЕ, ВЪСТА ВО РЫБАРА. И ГЛАГОЛА ИМА: ГРАДИТА ПО МНѢ, И СОТВОРИ ВЪ
Ѣ ЛОВЦА ЧЕЛОВѢКѠМЪ. ОНА ЖЕ АБІЕ ѠСТАВЪША МРѢЖИ, ПО НЕМЪ ИДОСТА.
Ѣ И ПРЕШЕДЪ ѠТЪДА, ВІДѢ ИНА ДВА БРАТА, ІАКѠВА ЗЕВЕДЕЕВА, И ІѠАНИИ
Ѣ БРАТА ЕГѠ, ВЪ КОРАБЛІ СЪ ЗЕВЕДЕОМЪ, ѠТЦЕМЪ ЕИ, ЗАВЛЗЮЩА МРѢЖИ
Ѣ СВОА, И ВОЗЗВА А. ОНА ЖЕ АБІЕ ѠСТАВЪША КОРАБЕЛЪ И ѠТЦА СВОЕГО,
Ѣ ПО НЕМЪ ИДОСТА. И ПРОХОЖАШЕ ВСЮ ГАЛІЛЕЮ ІИСУ, ѠУЧА НА СѠНМИЩИХЪ
Ѣ ЙХЪ, И ПРОПОВѢДАА ЕУЛІЕ ЦРТВІА, ИСЦѢЛЛА ВСАКЪ НЕДЪГЪ, И ВСАКЪ ІАЗИ
Ѣ ВЪ ЛЮДЕХЪ. И ИЗЫДЕ СЛЪХЪ ЕГѠ ПО ВСЕЙ СЪРИИ: И ПРИВЕДОША КЪ НЕМУ ВСА
Ѣ БОЛЪЩЫА, РАЗЛИЧНЫМИ НЕДЪГИ И СТРАСТЪМИ ѠДЕРЖИМЫ, И ВЪСНЫ, И

мѣсчннмъ, и разслабленнмъ [жилами]: и ищѣли ихъ. И по немъ же
идоша народи мнози ѿ галілен и десѣти градъ, и ѿ іерліма, и іудеи,
и со онагѡ полѡ іордана.

Глава ѿ.

Оүзрѣвъ же народы, възиде на горѡ: и сѣдшѡ емѡ, пристѡпиша къ
немѡ оүченицы егѡ. И ѡвѣрзъ оүста своѡ, оүчаше ихъ, глагола: Блжени
нищии дѡхомъ: ѡкѡ тѣхъ єсть цѡтѡвїе нѣное. Блжени плачѡщи: ѡкѡ
тїи оүтѣшатсѡ. Блжени крѡтци, ѡкѡ тїи наслѣдѡтъ зѣмлю. Блжени
лчѡщи и жѡждѡщи правды: ѡкѡ тїи насытѡтсѡ. Блжени мїлостивїи:
ѡкѡ тїи помиловани бѡдѡтъ. Блжени чїстїи сѣрдцемъ: ѡкѡ тїи бгѡ
оүзрѡтъ. Блжени мирѡтѡрцы: ѡкѡ тїи сынове вжїи нарекѡтсѡ.
Блжени изгнани правды ради: ѡкѡ тѣхъ єсть цѡтѡвїе нѣное. Блжени
єсте, єгда понѡсѡтъ вѡмъ, и ижденѡтъ и рекѡтъ всѡкъ солѡ глаголѡ,
на вы лѡдѡще менѡ ради. Радѡйтсѡ и веселїтсѡ, ѡкѡ мзда вѡша
многа на нѣсѣхъ: тѡкѡ во изгнѡша прѡрѡки, иже [вѣша] прѣжде вѡсѡ.
Вы єсте солѡ землї: ѡще же солѡ ѡбѡдетъ, чїмъ ѡсолїтсѡ; ни во
чтоже бѡдетъ кѡмѡ, тѡчїю да изсыпана бѡдетъ вѡнъ, и попираема че-
ловѣки. Вы єсте свѣтъ мїра: не мѡжетъ градъ оүкрытисѡ верхѡ горы
стѡл. Нижѡ вжїгѡтъ свѣтильника, и поставѡлѡтъ егѡ подѡ спѡдомъ,
но на свѣщницѣ, и свѣтитъ всѣмъ, иже въ храмїнѣ [сѡтъ]. Тѡкѡ да
просвѣтитсѡ свѣтъ вѡшъ прѣдѡ человекїи, ѡкѡ да видѡтъ вѡша дѡвѡра
дѣла, и прослѡвѡтъ оцѡ вѡшего, иже на нѣсѣхъ. [Да] не мнїте, ѡкѡ
прїидѡхъ разорїти законъ, илї прѡрѡки: не прїидѡхъ разорїти, но
исполнїти. Амїнь во глаголю вѡмъ: дѡндеже прѣїдетъ нѣбо и землѡ,
їѡта єдїна, илї єдїна черта не прѣїдетъ ѡ законѡ, дѡндеже всѡ
бѡдѡтъ. Иже ѡще разорїтъ єдїнѡ заповѣдей сїхъ малѡхъ, и навчїтъ
тѡкѡ человекїи, мнїи наречѣтсѡ въ цѡтѡвїи нѣнѣмъ: ѡ иже сотворїтъ и
навчїтъ, сѣи велїи наречѣтсѡ въ цѡтѡвїи нѣнѣмъ. Глаголю во вѡмъ, ѡкѡ
ѡще не избѡдетъ правда вѡша пѡче книжникъ и фарїсїи, не внїдете въ

ка црѣтвіе нѣное. Слышасте, ѿкв речено бысть дрѣвнимъ: не оубіеши: ѿже
 кв [ко] ѿще оубіетъ, повиненъ єсть сѣдѣ. пзъ же глаголю вамъ, ѿкв всѣкъ
 гнѣвалнѣа на врата своего вѣде, повиненъ єсть сѣдѣ: ѿже во ѿще ре-
 кг четъ братѣ своему, рака, повиненъ єсть сонмищѣ: а ѿже речетъ, оубоде,
 кв повиненъ єсть геѣннѣ огненнѣй. пще оубо принесѣши даръ твоѣ ко
 кв Олтарю, и тѣ поманѣши, ѿкв братъ твоѣ ѿмать нѣчто на тѣ: ѿстави
 кв тѣ даръ твоѣ предъ Олтаремъ, и шедъ прежде смириѣа съ братомъ
 кв твоимъ, и тогда пришедъ принесѣи даръ твоѣ. Бѣди оубѣщаваша съ со-
 кв пѣрникомъ твоимъ скорѣ, дондеже єси на пѣти съ нимъ: да не предастъ
 кв тебе соперникъ сѣдѣи, и сѣдѣа тѣ предастъ слѣзѣ, и въ темнищѣ
 кв ввѣрженъ вѣдѣши. пминъ глаголю тебе, не ѿзыдѣши ѿтѣдѣ, дондеже
 кв воздѣси послѣднѣй кодрѣнтъ. Слышасте, ѿкв речено бысть дрѣвнимъ:
 кв не прелюбы сотвориши. пзъ же глаголю вамъ: ѿкв всѣкъ, ѿже воз-
 кв зрѣтъ на женѣ, ко єже вождѣлѣти єа, оубже любодѣйствова съ нѣю въ
 кв сѣрдцѣ своемъ. пще же око твоѣ десноѣ соблажнѣетъ тѣ, ѿзми є,
 кв и верзи ѿ себе: оубже во тѣ єсть, да погѣбнетъ єдинъ ѿ оубѣ твоихъ,
 кв а не все тѣло твоѣ ввѣржено вѣдетъ въ геѣннѣ огненнѣю. И ѿще деснаѣ
 кв твоѣа рѣка соблажнѣетъ тѣ, оубѣцы ю и верзи ѿ себе: оубже во тѣ єсть,
 кв да погѣбнетъ єдинъ ѿ оубѣ твоихъ, а не все тѣло твоѣ ввѣржено
 кв вѣдетъ въ геѣннѣ. Речено же бысть, ѿкв ѿже ѿще пѣтитъ женѣ своѣ,
 кв да дѣстъ єи книгѣ распѣстнѣю. пзъ же глаголю вамъ, ѿкв всѣкъ ѿпѣ-
 кв щѣаѣи женѣ своѣ развѣ словесѣ любодѣйнагѣ, творѣтъ ю прелюбо-
 кв дѣйствовати: и ѿже пѣщенѣищѣ поѣметъ, прелюбодѣйствѣетъ. Паки
 кв слышасте, ѿкв речено бысть дрѣвнимъ: не во лжѣ кленѣшиѣа, воздѣси
 кв же гдѣви кѣлѣтѣ твоѣа. пзъ же глаголю вамъ, не кѣлѣтѣа всѣкъ: ни
 кв нѣбомъ, ѿкв прѣтолъ єсть вѣжѣи: ни землѣю, ѿкв подножіе єсть но-
 кв гама єгѣ: ни іерѣлимомъ, ѿкв градъ єсть великагѣ црѣа. Ниже главоѣ
 кв твоѣю кленѣшиѣа, ѿкв не можѣши вѣаєа єдинагѣ вѣла или чѣрна сотво-
 кв рѣти. Бѣди же слово ваѣе: єи, єи: ни, ни: лишше же сеи ѿ неприѣзни
 кв ѣи, кв єсть. Слышасте, ѿкв речено бысть: око за око, и зѣбѣ за зѣбѣ. пзъ

же глаголю вамъ не противитиса слѣ: но аще тѣ кто оударитъ въ
 деснѣ твои ланитѣ, ѡврати емоу и дрѣгѣи: и хотѣщемоу сѣдѣтиса съ
 тобою, и ризѣ твои взѣти, ѡпѣсти емоу и срачицѣ. И аще кто тѣ
 поймаетъ по силѣ поприще единое, иди съ нимъ два. Просѣщемоу оу те-
 бѣ дай, и хотѣщаго ѡ тебе заѣти, не ѡврати. Слышасте, ѣкѡ речено
 естъ: возлюбѣши искреннаго твоего, и возненавидѣши врага твоего.
 Язъ же глаголю вамъ: любѣте враги ваши, бл҃гословѣте клеветѣи вы,
 добро творѣте ненавидѣющимъ васъ, и молитеса за творѣщихъ вамъ
 напасть, и изгонѣщихъ вы. Якѡ да бѣдете сынове оца вашего, иже
 естъ на небѣхъ, ѣкѡ солнце свое сілетъ на слѣпы и слѣпы, и дож-
 дитъ на праведны и на неправедны. Аще бо любѣте любѣщихъ
 васъ, кѣмъ мзда имате; не и мытари ли тожде творѣтъ; и аще
 целѣете дрѣги ваши токѡмъ, что лишше творѣте; не и пѣчицы ли
 такожде творѣтъ. Бѣдите оубо вы совершени, ѣкоже оца вашъ
 небный совершенъ естъ.

Глава 5.

Внемлите милостыни ваша не творѣти предъ челоѣки, да види-
 ми бѣдете ими: аще ли же ни, мзды не имате ѡ оца вашего, иже
 естъ на небѣхъ. Егда оубо творѣши милостыню, не воструби предъ со-
 бою, ѣкоже лицемери творѣтъ въ сонмищахъ и въ стѣгнахъ, ѣкѡ да
 прослаѣвѣтсѣ ѡ челоѣкѣ: аминь глаголю вамъ, воспрѣмѣтъ мзда
 свои. Тебѣ же творѣщѣ милостыни, да не оувѣсть шѣица твоѣ, что
 творѣтъ десница твоѣ. Якѡ да бѣдетъ милостыня твоѣ въ тайнѣ: и
 оца твоѣ, видѣи въ тайнѣ, тои воздастъ тебѣ ѣвѣ. И егда моли-
 шиса, не бѣди ѣкоже лицемери, ѣкѡ любѣтъ въ сонмищахъ и въ
 стѣгнахъ пѣтии стоѣще молитиса, ѣкѡ да пѣвѣтсѣ челоѣкомъ:
 аминь глаголю вамъ, ѣкѡ воспрѣмѣтъ мзда свои. Ты же егда моли-
 шиса, вниди въ кѣтъ твою, и затвори двѣри твоѣ, помолѣсѣ оца
 твоемоу иже въ тайнѣ: и оца твоѣ, видѣи въ тайнѣ, воздастъ тебѣ

3 ѿвѣ. Молѡщесѧ же не лишше глаголите, ѿкоже ѡзвѣчницы: мнѡтѣ
н бо, ѿкѡ во многоглаголанїи своѣмѣ оуслышани вѣдѡтѣ. Не подобенте_
а оубо ѡмѣ: вѣсть бо оубъ вашъ, ѡже трѣбуете, прѣжде прошенїа
ї вашегѡ. Оубо оубо молитесѧ вы: оубо нашъ, ѡже еси на нѣсѣхъ, да
ї сѣитесѧ ѡмѣ твоѣ: да прїидетѣ црѣтвїе твоѣ: да вѣдетѣ вола твоѡ, ѿкѡ
аї, бї на нѣси ѡ на земли. Хлѣбъ нашъ насѡщный даждь намѣ днесь: ѡ встѡви
нѡмѣ долги нашѡ, ѿкѡ ѡ мы встѡвѡлемѣ должникѡмѣ нашымѣ:
гї ѡ не введи насѣ въ напасть, но ѡзбѡви насѣ ѡ лѡкавагѡ. ѿкѡ твоѣ
дї естѣ црѣтвїе ѡ сила ѡ слава во вѣки, ѡминь. ѡще бо ѡпѡщѡете чело_
еї вѣкѡмѣ согрѣшенїа ѡхъ, ѡпѡститѣ ѡ вамѣ оубъ вашъ нѣный: ѡще
сї ли не ѡпѡщѡете человекѡмѣ согрѣшенїа ѡхъ, ни оубъ вашъ ѡпѡс_
титѣ вамѣ согрѣшенїи вашихъ. Егда же поститесѧ, не вѣдите ѿкоже
лицемѣри сѣтѡюще: помрачѡютѣ бо лица своѡ, ѿкѡ да ѡвѡтсѧ чело_
вѣкѡмѣ постѡщесѧ: ѡминь глаголю вамѣ, ѿкѡ воспрїемѡтѣ мздѡ
зї, нї своѡ. Ты же постѡсѧ помѡжи главѡ твоѡ, ѡ лице твоѣ оумьї: ѿкѡ
аї да не ѡвѡшисѧ человекѡмѣ постѡсѧ, но оубъ твоѡмѡ ѡже въ тѡинѣ:
кї ѡ оубъ твоѡ видѡи въ тѡинѣ, воздѡстѣ тебѣ ѿвѣ. Не скрѡивѡйте себѣ
к сокровищѣ на земли, ѡдѣже червь ѡ тлѡ тлѡитѣ, ѡ ѡдѣже тѡтїе под_
кѡ копыивѡтѣ ѡ крѡдѡтѣ: Скрѡивѡйте же себѣ сокровище на нѣси, ѡдѣже
нї червь, ни тлѡ тлѡитѣ, ѡ ѡдѣже тѡтїе не подкѡпыивѡтѣ, ни крѡдѡтѣ.
ка, кѡ ѡдѣже бо естѣ сокровище ваше, тѡ вѣдетѣ ѡ сердце ваше. Свѣтїль_
кг никѡ тѣлѡ естѣ око: ѡще оубѡ вѣдетѣ око твоѣ прѡсто, все тѣло твоѣ
кд свѣтло вѣдетѣ: ѡще ли око твоѣ лѡкаво вѣдетѣ, все тѣло твоѣ тѣмно
кѣ вѣдетѣ. ѡще оубо свѣтѣ ѡже въ тебѣ, тѣмѡ естѣ, то тѣмѡ кольми;
кѣ Никтѡже мѡжетѣ двѣмѡ господїнома работати: либо единагѡ воз_
кѣ ливѡитѣ, ѡ дрѡгагѡ возненавидѡитѣ: ѡли единагѡ держѡитсѧ, ѡ дрѡзѣмѣ
кѣ же нерадїти начнетѣ: не мѡжете бгѡ работати ѡ мамѡнѣ. Сегѡ радї
глаголю вамѣ: не пецѡитесѧ дѡшѣю вашимѣ, что ѡсте, ѡли что пїете: ни
тѣломѣ вашимѣ, во что ѡблечѡтесѧ: не дѡшѡ ли большѡ естѣ пищи,

и тѣло одѣжди; Воззрите на птицы небесныя, я́кѡ не сѣютъ, ни жнѡтъ, ни собираютъ въ житницы, и оцъ вашъ небныи питаѣтъ ихъ: не вы ли паче лѣтши ихъ естѣ; Кто же ѿ васъ можетъ приложити возрастъ своему лѣкоть единому; И ѡ одѣжди что печѣтеся; смотрите крѣпъ сельныхъ, какъ растутъ, не трудѣются, ни прѣдѡтъ. Глаголю же вамъ, я́кѡ ни соломѡны во всѣи славы своей ѡблечѣся, я́кѡ единому ѡ снѣ. Я́ще же сѣно сельное, днесъ сѡще, и ѡтрьѣ въ пѣчь вметѣемо, бѣтъ такъ ѡдѣваѣтъ, не многѡ ли паче васъ маловѣри; Не пецытеся ѡубо, глаголюще: что ямы, или что пиѣмъ, или чимъ ѡдѣждемся; Всѣхъ бо снѣхъ языцы ищѡтъ: вѣсть бо оцъ вашъ небныи, я́кѡ трѣбуете снѣхъ всѣхъ. Ищите же прѣжде цѡтвѣл вѣстѣи и правды егѡ, и сѣ всѣ приложатся вамъ. Не пецытеся ѡубо на ѡтрею, ѡтretienъ бо собою печѣтеся: долѣетъ днѣви слова егѡ.

Глава 3.

Не сдѣайте, да не сдѣани вѣдете. Имже бо сдѡмъ сдѣайте, сдѣатъ вамъ: и въ нѡже мѣрдъ мѣрите, возмѣрится вамъ. Что же видиши сдѣчѣцъ, иже во оцѣ врата твоегѡ, вервна же, е́же е́сть во оцѣ твоѣмъ, не чѣши; Или какъ речѣши братѣ твоѣмъ: встѣви, да измѣ сдѣчѣцъ изъ очесѣ твоегѡ: и сѣ вервно во оцѣ твоѣмъ; Лицемѣре, изми пѣрвѣе вервно изъ очесѣ твоегѡ, и тогда ѡзриши излѣти сдѣчѣцъ изъ очесѣ врата твоегѡ. Не дадите сѣла псѡмъ, ни пометѣйте висѣръ вашихъ предъ свинѣми: да не поперѡтъ ихъ ногами своими, и вращшеса расторгнѡтъ вы. Просите, и дастся вамъ: ищите, и ѡбръщете: толцыте, и ѡверзется вамъ. Всякъ бо просѣи прѣмлетъ, и ищѣи ѡбрѣтѣтъ, и толкѡщемъ ѡверзется. Или кто е́сть ѡ васъ человекъ, егѡже я́ще воспроситъ сынъ егѡ хлѣба, еда камень подастъ емъ; Или я́ще рыбы проситъ, еда смѣи подастъ емъ; Я́ще ѡубо вы лѣкѣви сѡще, ѡумѣете дадѣниа блага дадѣти чѣдѡмъ вашымъ: кольми паче оцъ вашъ небныи дастъ блага просѣшымъ ѡ негѡ. Вся ѡубо, е́лика я́ще хѡщете, да

твора́тъ ва́мъ челове́цы, та́къ и вы твора́йте ѿмъ: се́ бо е́сть зако́нъ
и прѣ́обы. Вни́дите ѡ́зкими врата́: ѿ́къ пространна́а врата́ и широ́кой
пѣть вводи́и въ па́губѣ, и мно́зи сѣть вхо́дщии ѿмъ. Чтò ѡ́зкала вра-
та́, и тѣ́сный пѣть вводи́и въ живòтъ, и ма́лов ѿхъ е́сть, иже ѡ́брѣ-
та́ютъ е́го. Внемлите́ же ѡ́ живыхъ проро́къ, иже прихòдлтъ къ ва́мъ
во о́деждахъ овчи́хъ, внѣ́тъ же сѣть во́лцы хищни́цы. Ѹ́ пло́ды ѿхъ
позна́ете ѿхъ. е́да ѡ́бѣмлтъ ѡ́ терни́а грòзды, или́ ѡ́ ре́пи́а смòквы;
Та́къ вса́ко дре́во до́брое плоды́ до́бры твора́тъ, а́ зло́е дре́во плоды́
злы́ твора́тъ. Не мо́жетъ дре́во до́бро плоды́ злы́ твора́ти, ни дре́во
зло́ плоды́ до́бры твора́ти. вса́ко о́убо дре́во, е́же не твора́тъ пло́да до-
бра́, посѣ́каютъ е́, и во о́гнь вмета́ютъ. Тѣ́мже о́убо ѡ́ пло́ды ѿхъ по-
зна́ете ѿхъ. Не вса́къ глаго́лаетъ ми́: гдѣи, гдѣи, вни́детъ въ црѣ́вие нѣно́е:
но твора́и во́лю о́ца́ моего́, иже е́сть на нѣсѣ́хъ. Мно́зи рекѡ́тъ ми́
во о́нъ де́нь: гдѣи, гдѣи, не въ тво́е ли ѿма́ прѣ́роче́ствовахомъ, и тво́имъ
ѿменемъ вѣ́сы и́згонихомъ, и тво́имъ ѿменемъ си́лы мно́ги сотво-
ри́хомъ; и то́гда испове́мъ ѿмъ, ѿ́къ нико́лиже зна́хъ ва́съ: вни́дите ѡ́
мене́, дѣла́ющии беззако́ни́е. вса́къ о́убо, иже слы́шитъ слова́ моа́
сѣ́а, и твора́тъ а́, о́убо́блю е́го мѡ́жѡ мѡ́дрѡ, иже созда́ хра́минѡ́ свою́
на ка́мени: и́ снѣде до́ждь, и прѣ́идоша рѣ́ки, и возвѣ́лаша вѣ́три, и на-
падо́ша на хра́минѡ́ тѡ́, и не паде́са: ѡ́снована́ бо вѣ́ на ка́мени.
и́ вса́къ слы́шай слова́ моа́ сѣ́а, и не твора́ ѿхъ, о́убо́бентса мѡ́жѡ
о́убо́днѡ́, иже созда́ хра́минѡ́ свою́ на песе́цѣ: и́ снѣде до́ждь, и прѣ́идоша
рѣ́ки, и возвѣ́лаша вѣ́три, и ѡ́прошася хра́минѡ́ то́и, и паде́са: и вѣ́
разрѡ́шеніе е́а ве́ліе. и́ бысть е́гда́ сконча́ ѿнѣ́а слова́ сѣ́а, двѣ́лахѡ́са
наро́ди ѡ́ ѡ́чѣніи е́го: бѣ́ во ѡ́чѣа ѿхъ ѿ́къ вла́сть ѿмѣ́а, а́ не ѿ́къ
кни́жницы [и́ Фари́се́е].

Глава́ ѱ.

а, б ѡ́шедшѡ́ же е́мѡ́ съ горы́, въ слѣ́дѣ е́го́ и́дѡхѡ́ наро́ди мно́зи. и́ се́
прока́женъ прише́дѣа кла́нѡшеся е́мѡ́, глаго́ла: гдѣи, а́ще хо́щеши,

можешн ма ѡчнстнтн. Н простѣръ рѣкѣ ѿнсъ, коснѣса емѣ, глагола: ꙗ
 хощѣ, ѡчнстнса. н ѡбнѣ ѡчнстнса емѣ проказа. Н глагола емѣ ѿнсъ: ꙗ
 внждь ннкомѣже повѣждь: но шѣдъ покажнса іерѣовн, н принесн дѣръ,
 ѣгѣже повелѣ въ законѣ мѡуѣсн, во свндѣтельство нмъ. Вшѣдшѣ же
 емѣ въ капернаѣмъ, прнстѣпн къ немѣ сѣтннкъ, молѣ ѣгѣ, Н глагола:
 гдн, Ѡтрокъ мѣн лежнтъ въ домѣ разслабленъ, лѣтѣ страждѣ. Н гла-
 гола емѣ ѿнсъ: ѡзъ прншѣдъ нсцѣлѣн ѣгѣ. Н ѡвѣщѣвъ сѣтннкъ, речѣ
 [емѣ]: гдн, нѣсмь достѣннъ, да подъ кровъ мѣн вндѣешн: но токмѡ
 рцѣ слово, н нсцѣлѣетъ Ѡтрокъ мѣн. Нво ѡзъ чѣловѣкъ ѣсмь подъ
 властнѣн, нмын подъ собѣн вѣнны: н глаголю семѣ, ндн, н ндетъ: н дрѣ-
 гѣмѣ, прнндн, н прнхѣднтъ: н рабѣ мѣемѣ, сотворн снѣ, н сотворнтъ.
 Слышавъ же ѿнсъ, ѡднвнса, н речѣ градѣщымъ по немъ: ѡмнн гла-
 голю вамъ, нн во нзраилн толнкі вѣры ѡвѣрѣтохъ. Глаголю же вамъ,
 ѡкѡ мнѣн ѡ востѡкъ н западъ прнндѣтъ, н возлѣгѣтъ со ѡвѣра-
 момъ, н ісаѡкомъ, н іакѡвомъ во црѣвнн нѣнѣмъ. Сынѣ же црѣвнл
 нзгнѣнн вѣдѣтъ во тѣмѣ кромѣшннн: тѣ вѣдетъ плачь н скрѣжетъ
 здѣвѣмъ. Н речѣ ѿнсъ сѣтннкѣ: ндн, н ѡкоже вѣровалъ ѣсн, вѣдн тебѣ.
 н нсцѣлѣ Ѡтрокъ ѣгѣ въ тѣн чѣсъ. Н прншѣдъ ѿнсъ въ домъ петрѣвъ,
 вндѣ тецѣ ѣгѣ лежѣщѣ, н ѡгнѣмъ жегѣмѣ. Н прнкоснѣса рѣцѣ ѣл, н
 ѡстѣвн ѡ ѡгнѣ: н востѣ, н слѣжѣше емѣ. Пѣздѣ же вѣвшѣ, прнведѣша
 къ немѣ вѣсны мнѡгн, н нзгнѣ дѣхн слѣвомъ, н всѣ болѣщыѣ нсцѣ-
 лн: да свѣдетса речѣнное нсѣнѣмъ прѣрокомъ, глаголющымъ: тѣн недѣгн
 нашѣ прнѣтъ, н вѣлѣзнн понесѣ. Вндѣвъ же ѿнсъ мнѡгн нарѣды
 Ѡкрестъ себѣ, повелѣ ѡчннкѣмъ нтн на ѡнъ пѣлъ. Н прнстѣпль ѣдннъ
 кннжннкъ, речѣ емѣ: ѡчнтелю, ндѣ по тебѣ, ѡможе ѡце ндѣешн. Гла-
 гола емѣ ѿнсъ: лнсн ѡзвнны нмѣтъ, н птнцы невѣсныѣ гнѣзда: снъ
 же члѣвѣческнѣ не нмѣтъ, гдѣ главы подклоннтн. Дрѣгнѣ же ѡ ѡчѣннкѣ
 ѣгѣ речѣ емѣ: гдн, повелн мн прѣжде нтн, н погребѣтн Ѡтцѣ мѣемѣ.
 ѿнсъ же речѣ емѣ: градн по мнѣ, н ѡстѣвн мѣртвухъ погребѣтн своѣ
 мѣртвѣцы. Н влѣзшѣ емѣ въ корѣбль, по немъ ндѣша ѡчннцы

кд егѡ. И сѣ трѣсѣ великъ вѣсть въ морю, такоже кораблѣи покрывѣтисѣ
кѣ волнѣми: тои же спѣше. И пришедше ѡчнцы егѡ возвѣдиша егѡ, гла-
кс гóлюще: гдѣи, спѣи ны, погнѣаемъ. И глагола имъ: что страшнѣи естѣ,
кз маловѣри; тогда востѣвъ запрети вѣтрѡмъ и морю, и вѣсть тишина
кн велѣл. Человѣцы же чѣдишасѣ, глаголюще: кто естѣ сѣи, ѣкѡ и вѣтри
и море послѣшавѣтъ егѡ; И пришедшѣ емѣ на онѣ полѣ въ странѣ гер-
кѣ гесинскѣи, срѣтоста егѡ двѣ вѣсна ѡ грѣвъ исходѣща, люта сѣлѡ, ѣкѡ
кѣ не мощи никомѣ минѣти пѣтѣмъ тѣмъ. И сѣ возопѣста, глаголюще:
л, лѣ что намъ и тебѣ, иисе снѣ вжѣи; пришелѣ еси сѣмѡ прѣжде времени
лв мѣчити насѣ. Блѣше же далѣче ѡ ней стадо свинѣи много пасомо. Бѣси
лг же молѣхѣ егѡ, глаголюще: ѣще изгѡниши ны, повелѣи намъ ити въ
лѣ стадо свинѡе. И рече имъ: идѣте. Они же изшѣдше идѡша въ стадо сви-
лг нѡе. и сѣ [ѣвѣе] ѡстремисѣ стадо всѣ по брегѣ въ море, и ѡтопѡша въ
лѣ водахѣ. Пасѣщѣи же вѣжѣаша, и шѣдше во градѣ возвѣстѣиша всѣ, и ѡ
лѣ вѣсноу. И сѣ весь градѣ изыде въ срѣтѣнѣе иисови: и видѣвше егѡ, мо-
лѣ лиша, ѣкѡ да вы прешѣлѣ ѡ предѣлѣ ихѣ.

Глава ѣ.

ѣ, вѣ И влѣзѣ въ корабль, прѣйде, и прѣйде во своѣи градѣ. И сѣ принесѡша
емѣ разслаблена [жѣлами], на одрѣ лежѣща: и видѣвѣ иисѣ вѣрѣ ихѣ,
рече разслабленомѣ: дерзѣи чѣдо, ѡпѣщѣютсѣ ти грѣси твоѣи. И сѣ
г нѣщын ѡ книжникѣ рѣша въ себѣ: сѣи хѣлитѣ. И видѣвѣ иисѣ по-
д мышлѣнѣи ихѣ, рече: всѣмъ вы мыслѣте лѣкѣвалъ въ сердцахѣ своѣихѣ;
д что бо естѣ ѡдѡбѣе рещи: ѡпѣщѣютсѣ ти грѣси; или рещи: востѣни и
е ходи; Но да ѡвѣстѣе, ѣкѡ властѣ имѣть снѣ члѣвѣчѣскѣи на землѣи ѡпѣ-
з щѣти грѣхѣи: [тогда глагола разслабленомѣ:] востѣни, возми твоѣи
н одрѣ, и иди въ домѣ твоѣи. И востѣвъ [взѣмѣ одрѣ своѣи], иде въ домѣ
н своѣи. Видѣвше же народѣи чѣдишасѣ, и прослѣвиша еѣа, дѣвшаго властѣ
ѣ таковѣи челѡвѣкѡмъ. И прѣходѣ иисѣ ѡтѣдѣ, видѣ челѡвѣка сѣдѣща
на мытницѣ, матѣе глаголема: и глагола емѣ: по мнѣи грдѣи. и во-

стáвзъ, по нѣмзъ ѿде. И вѣсть ѣмѹ възлежáщѹ въ домѹ, и сѣ мнóзи
 мытарѣи и грѣшницы пришѣдше възлежáхѹ со іисомзъ, и со о҃чнкѣи ѣгѡ. ї
 И видѣвше Фарісеѣ, глаголахѹ о҃чнкѡмзъ ѣгѡ: почтò сзъ мытарѣи и дї
 грѣшники о҃чнтá вáшзъ ѿстзъ и пїетзъ; Іисъ же слышавзъ речè нѣмзъ: не ѣї
 трѣбѹютзъ здравїи врача, но болѣщїи. Шѣдше же наѹчїтесá, чтò єсть: її
 мїлостн хощѹ, а не жѣртвы: не прїидòхѹ бо призвáти прáведннкн, но дї
 грѣшнкн на покáжнїе. Тогда прїстѹпїшá къ немѹ о҃чнцѣи іѡáннѡвѡвѡ, дї
 глаголюще: почтò мы и Фарісеѣ постїмсá мнòгѡ, о҃чнцѣи же твоѣи не ѣї
 постáтсá; И речè нѣмзъ іисъ: єдá мòгѹтзъ сынове брáчнїи плакати, єлїко ѣї
 время сзъ нїмн єсть женихъ; прїидѹтзъ же днїе, єдá ѡнїметсá ѡ нїхъ ѣї
 женихъ, и тогда постáтсá. Никтòже бо прїстáвляетзъ прїстáвлєнїá ѣї
 плáтá невѣлєнá рїзѣ вѣтѣѣ: вòзметзъ бо кончїнѹ своѣю ѡ рїзѡ, и ѣї
 гòршá днрá вѹдетзъ. Нижè влнвáнтзъ вїнà нòвá въ мѣхїи вѣтхїи: ꙗще ли зї
 же нї, то просáдáтсá мѣсн, и вїнò пролїетсá, и мѣсн погнѣнѹтзъ: но зї
 влнвáнтзъ вїнò нòвò въ мѣхїи нѡвѡ, и о̀воє̀ соблюдетсá. Сїá ѣмѹ гла_ нї
 гòлющѹ къ нїмзъ, сѣ кнáзь нѣкїи прїшѣдзъ клáнѡшесá ѣмѹ, глагола, нї
 ꙗкѡ дщїи моѣ нынѣ о҃мре: но прїшѣдзъ возложн на нѣю рѹкѹ твоѣю, нї
 и ѡживѣтзъ. И востáвзъ іисъ по нѣмзъ ѿде, и о҃чнцѣи ѣгѡ. И сѣ женà кро_ дї, к
 воточївá дванáдєсáтє лѣтзъ, прїстѹплшн созáдї, прїкоснѹсá вос_ дї, к
 крїлїю рїзѡ ѣгѡ. Глаголаше бо въ сєбѣ: ꙗще тóкмѡ прїкоснѹсá рїзѣ кã
 ѣгѡ, спїсєнá вѹдѹ. Іисъ же ѡврáщєсá и видѣвзъ ю, речè: дерзáй дщїи, кв
 вѣрá твоѣá спїсє тá. и спїсєнá вѣсть женà ѡ часà тогѡ. И прїшѣдзъ іисъ кг
 въ дòмзъ кнáжѣ, и видѣвзъ сопцѣи и нàрòдзъ мòлвщїзъ, Глагола нѣмзъ: кд
 ѡндїте, не о҃мре бо дѣвїцá, но спїтзъ. и рѹгáхѹсá ѣмѹ. Єдá же кє
 нзгнáнзъ вѣсть нàрòдзъ, вшѣдзъ ꙗтзъ ю зá рѹкѹ: и востá дѣвїцá. И нзїде кз
 вѣсть сїá по всѣй землїи тóй. И прехòдщѹ ѡтѹдѹ іисовн, по нѣмзъ кз
 ндòстá двá слѣпцá, зовѹщá и глагѡлющá: помїлѹй нѣ [іисѣ] сїѣ кз
 дѣдовзъ. Прїшѣдшѹ же ѣмѹ въ дòмзъ, прїстѹпїстá къ немѹ слѣпцá, и кн
 глагола нѣмá іисъ: вѣрѹетá ли, ꙗкѡ мòгѹ сїє̀ сотворїтн; глаголастá ѣмѹ: кн
 єй, гдї. Тогда прїкоснѹсá о҃чїю нѣхъ, глагола: по вѣрѣ вáю вѹдн вáмá. кã

л̄ И Ѡверзѡстася Очи йма: и запрети йма иисъ, глагола: блудниѡта, да ни
ла ктоже ѡвѣсть. Она же ишѣдша прославиѡта егѡ по всей земли той.
лв Тѣма же ишходѡщема, сѣ приведѡша къ немѡ челоѡвѣка нѣма вѣснѡема.
лг И ишгнанѡ вѣсѡ, проглагола нѣмый: и дивишася народи, глаголюще,
лд йакѡ николѡже иѡвѡсѡ такѡ во израилю. Фарисѣе же глаголахѡ: ѡ
ле кнѡзѣ вѣсѡвстѣмѡ ишгонитѡ вѣсы. И прохѡждѡше иисъ грады всѡ и
лз всѣси, ѡчѡ на сонмищахѡ ихѡ, и проповѣдал еѡлие црѣтѡвѡ, и цѣлѡ
лн всѡкъ недѡгѡ и всѡкъ йѡзи въ людехѡ. Видѣвѡ же народы, милосердова
лз ѡ нихѡ, йакѡ блѡхѡ смѡтѣни и Ѡвержени, йакѡ овцы не имѡщыя
лн пѡстыра. Тогда глагола ѡчѡнкѡмѡ своимѡ: жѡтва ѡѡво многа, дѣлате
лн лей же малѡ: Шолѡтеся ѡѡво господинѡ жѡтвы, йакѡ да ишведѣтѡ
лн дѣлатѣли на жѡтвѡ свои.

Глава ѡ.

а И призѡа Обѡнадѣсѡть ѡчѡнкѡ своиѡ, даде имѡ влаѡсть на двѣсѡхѡ не
б чѡстыхѡ, йакѡ да ишгонѡтѡ ихѡ, и цѣлѡити всѡкъ недѡгѡ, и всѡкъ бо
в лѣзнь. Дѡнадѣсѡтихѡ же апѡстѡловѡ имена сѡтъ сѡл: пѣрѡый сѡмонѡ,
г йже нарицѡетсѡ пѣтрѡ, и андрѣй брѡтѡ егѡ: йакѡвѡ зеведѣевѡ, и
д йѡаннѡ брѡтѡ егѡ: Фѡлиппѡ, и варѡломѣй: ѡма и матѣй мытарѡ:
е йакѡвѡ алфѣевѡ, и леввѣй, наречѣнный ѡаддѣй: Сѡмонѡ кананѡтѡ, и
з ѡда искарѡтскѡй, йже и предаде егѡ. Сѡл Обѡнадѣсѡть послѡ иисъ, за
з повѣда имѡ глагола: на пѡтѡ иѡзыкъ не идѡте, и во градѡ самарѡнскѡй
з не внидѡте. Идѡте же пѡче ко овцѡмѡ погнѡвшымѡ дѡмѡ израилюва.
з Хѡдѡще же проповѣдѡйте, глаголюще: йакѡ приближисѡ црѣтѡвѡ нѣное.
н Болѡщыя ишцѣлѡйте, прокаженныя ѡчищѡйте, мѣртѡвыя воскрѣ
л шѡйте, вѣсы ишгонѡйте: тѡне прѡйѡте, тѡне дадѡте. Не стѡжите
г злѡта, ни сребрѡ, ни мѣди при полѡсѡхѡ вашихѡ, Ни пѡры въ пѡтѡ, ни
дѡво ишзѡ, ни сапѡгѡ, ни жезлѡ: достѡннѡ бо ѣсть дѣлатель мзды
л своѡ. Вѡньже йще [колѡждѡ] градѡ или всѡ внидѣте, ишпытѡйте, кто
лн въ немѡ достѡннѡ ѣсть, и тѡ превѡдите, дѡндеже ишзѡдѣте. Вхѡдѡще

же въ домъ, цѣлуйте егѡ, глаголюще: миръ домѡ семѡ. И ѡще ѡубо
 бѣдетъ домъ достѡннъ, прїидетъ миръ вашъ нанъ: ѡще же не бѣдетъ
 достѡннъ, миръ вашъ къ вамъ возвратїтсѧ. И иже ѡще не прїиметъ
 васъ, ниже послѣшаетъ словесъ вашихъ, иѡходѡще изъ домѡ, или изъ
 града тогѡ, ѡтрази́те прахъ ногъ вашихъ. Я́минь глаголю вамъ,
 ѡра́днѣе бѣдетъ земли содомстѣи и гоморрстѣи въ день сѣдннй, неже
 градъ томѡ. Се азъ посылаю васъ ѡакѡ овцы посреде волковъ: бѣдите
 ѡубо мудри ѡакѡ смѡл, и цѣли ѡакѡ голубѣе. Внемлите же ѡ челове́къ:
 преда́тъ бо вы на со́нмы, и на собо́рищахъ ихъ бѣютъ васъ. И предъ
 владыки же и царїи ведѣни бѣдете мене ра́ди, во свидѣтельство имъ и
 ѡзы́комъ. Егда же преда́тъ вы, не пе́чьтесѧ, какѡ или что возгла-
 голете, да́тъ бо сѧ вамъ въ то́й часъ, что возглаголете: Не вы бо бѣде-
 те глаголющїи, но дѡхъ о́ца ва́шегѡ глаголаи въ васъ. Преда́тъ же
 братъ брата на смѣ́рть, и о́тець чадо: и востанѡтъ чада на родїтєли, и
 ѡубѣютъ ихъ. И бѣдете ненавидими все́ми имене моего́ ра́ди: претер-
 пѣвнй же до конца, то́й спсѣнъ бѣдетъ. Егда же гонѡтъ вы во градѣ
 семъ, бѣгайте въ дру́гїи. Я́минь бо глаголю вамъ, не имате скончати
 грады израи́лєвы, до́ндеже прїидетъ снъ члѣвѣческїи. Несть о́ученикъ на́д
 о́учителѧ своего́, ниже ра́бъ на́д господїна своего́. Довлѣетъ о́ученикъ,
 да бѣдетъ ѡакѡ о́учитель егѡ, и ра́бъ, ѡакѡ господь егѡ. ѡще господїна
 домѡ веельзевѡла нареко́ша, ко́льми па́че домашнїа егѡ; Не оубо́йте-
 сѧ оубо ихъ: ничто́же бо е́сть покровѣно, е́же не ѡкрыетсѧ, и та́йно,
 е́же не оубѣдено бѣдетъ. Е́же глаголю вамъ во тьмѣ, рцы́те во свѣтѣ:
 и е́же во о́ши слы́шите, проповѣдите на кро́вехъ. И не оубо́йтесѧ ѡ
 оубивающихъ тѣло, ду́ши же не могущихъ оубїити: оубо́йтесѧ же па́че
 могущагѡ и ду́ш и тѣло погубїити въ ге́еннѣ. Не двѣ ли пти́ць цѣ-
 нитсѧ е́диноѡ а́сѡрїю; и ни е́дина ѡ нихъ падѣтъ на земли безъ о́ца
 ва́шегѡ: Вамъ же и власи главнїи вси и́зочтѣни сѡтъ. Не оубо́йтесѧ
 оубо: мно́зехъ пти́ць лѡчши е́сте вы. всѧкъ оубо, иже исповѣсть мѧ
 предъ челове́ки, исповѣмъ е́го и азъ предъ о́цемъ моїмъ, иже на

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ

ѡ, ѡ

ѡ

лг нѣсѣхъ. ꙗко ѿже ѿвержетсѧ менѣ предѣ челоуѣки, ѿвергѣсѧ егò ꙗко азъ
ла предѣ оцѣмъ моимъ, ѿже на нѣсѣхъ. Не мнѣте, ꙗкоу приидѣхъ воуве-
леши миръ на зѣмлю: не приидѣхъ воувеши миръ, но мѣчь. Приидѣхъ во
лаэ, азъ раздѣлити челоуѣка на оца своего, ꙗко дщери на матери свои, ꙗко не-
лн вѣстѣ на свекровь свои. ꙗко врази челоуѣкѣ домашнии егѡ. ꙗко любитъ
ла или матери паче мене, нѣсть мене достѡннъ: ꙗко ѿже любитъ сына
ла или дщери паче мене, нѣсть мене достѡннъ. ꙗко ѿже не прииметъ кре-
ла стѣ своего, ꙗко въ слѣдъ мене грядетъ, нѣсть мене достѡннъ. ѿверѣ-
ла тыи дѣшѣ свои погубитъ ю: ꙗко ѿже погубитъ дѣшѣ свои мене ради,
ла ѿвержетъ ю. ꙗко васъ приимлетъ, мене приимлетъ: ꙗко ѿже приимлетъ
ла мене, приимлетъ послѣдшаго мѧ. Приимлай прѡрока во имя прѡоче,
ла мзда прѡчѣ прииметъ: ꙗко приимлай праведника во имя праведниче,
ла мзда праведничѣ прииметъ: ꙗко ѿже ꙗще напоитъ единаго ѿ малыхъ
ла сиухъ чашию студены воды, токмоу во имя оученика, аминь глаголю
ла вамъ, не погубитъ мзды своея.

Глава ѧ.

а ꙗко бысть, егда соверши иисъ заповѣдаа оубѣманѡдесѧте оученикома
б своиа, прииде ѿтуда оучити ꙗко проповѣдати во градѣхъ ихъ. Иуаннъ
г, а же слышавъ во оузилищи дѣла хрѣтова, посла два ѿ оученикѡ своихъ:
г, а рече емѣ: ты ли еси грядый или иногоу чаемъ; ꙗко ѿвѣщавъ иисъ рече
г, а йма: шѣдша возвѣститѣа иуаннови, ꙗкоже слышитѣа ꙗко видитѣа. Оубѣпи
б прозираютъ, ꙗко хрѡмии ходятъ, прокаженнии оучищѡнтсѧ, ꙗко глѡси
б слышатъ, мертви оустанутъ, ꙗко нишии блговѣствѣютъ. ꙗко блженъ естъ,
з ꙗкоже ꙗще не соблазнитсѧ ѡ мнѣ. Тѣма же иисходѡщема, начатъ иисъ
н народѡмъ глаголати ѡ иуаннѣ: чесѡ изыдѡсте въ пѣстыню видѣти;
а трѡсть ли вътрѡмъ колѣблемѣ; Но чесѡ изыдѡсте видѣти; челоуѣка ли
а въ мѡлги ризы облечѣнна; се ꙗкоже мѡлгалъ носѡщи, въ домѣхъ
а царскихъ сѣтъ. Но чесѡ изыдѡсте видѣти; прѡрока ли; еси глаголю вамъ,
а ꙗко лишше прѡрока. Оубѣи во естъ, ѡ немже естъ писано: се азъ посылаю

а́гг҃ла моего̀ предъ лицѣмъ твои́мъ, ѿже о́готови́тъ пѣть тво́й предъ то-
 бо́мъ. Я́минь глаго́лю вамъ, не воста́ въ ро́ждѣнныхъ жена́ми бо́лий ѿи
 і́оанна крѣ́титѣла: мнѣ же во црѣ́твѣи нѣнѣ́мъ, бо́лий е́гѡ е́сть. ѿи
 ѿ днѣ́й же і́оанна крѣ́титѣла до́сѣлѣ црѣ́твіе нѣное нѣдѣтелъ, и нѣжданицы вос-
 хища́ютъ е́. Всѣ́ бо прѣ́рѡцы и за́конъ до і́оанна прорекѡша. И́ аще ѿи, ѿи
 хо́щете прѣ́ити, то́й е́сть и́ліа хотѣ́и прѣ́ити. И́мѣ́ль о́уши слы́шати, да ѿи
 слы́шнтъ. Ко́мѡ же о́уподо́бляю ро́дъ се́й; подо́бенъ е́сть дѣ́темъ ѿи
 сѣ́дѣ́щымъ на то́ржищахъ, и возглаша́ющимъ дръ́гѡмъ свои́мъ, И́ гла- ѿи
 го́лющымъ: писка́хомъ вамъ, и не пла́саете: пла́кахомъ вамъ, и не ры- ѿи
 да́ете. Прѣ́иде бо і́оаннъ ни і́ады́й, ни пѣ́л: и глаго́лютъ: вѣ́са и́мать. ѿи
 Прѣ́иде снѣ́з члѣ́вческій і́ады́й и пѣ́л: и глаго́лютъ: се́ человекъ і́а́дца и ѿи
 вінопѣ́йца, мытарѣ́мъ дръ́гъ и грѣ́шникѡмъ. и о́правди́ся премѣ́дрость ѿи
 ѿ ча́дъ свои́хъ. Тогда́ начѣ́тъ и́исъ поноша́ти градо́вѡмъ, въ ни́хже ѿи
 бы́ша мно́жайшыя си́лы е́гѡ, занѣ́ не пока́лшася. Го́ре тебѣ́ хора́зине, ѿи
 го́ре тебѣ́ внаса́идо: і́акъ а́ще въ ту́рѣ́ и сѣ́дѡнѣ́ бы́ша си́лы бы́ли ѿи
 бывшыя въ ва́съ, дре́вле о́убо во вре́тци и пѣ́пелѣ́ пока́лшася бы́ша. ѿи
 О́баче глаго́лю вамъ: ту́рѣ́ и сѣ́дѡнѣ́ ѡ́ра́днѣ́е вѣ́детъ въ де́нь сѣ́данный, ѿи
 не́же вамъ. И́ ты капернаѡ́ме, ѿже до небе́съ вознесѣ́ишася, до а́да снѣ́де- ѿи
 ши: занѣ́ а́ще въ содо́мѣ́хъ бы́ша си́лы бы́ли бывшыя въ тебѣ́, пребы́ли ѿи
 о́убо бы́ша до днѣ́шнагѡ днѣ́. О́баче глаго́лю вамъ: і́акъ землі́ со- ѿи
 до́мстѣ́й ѡ́ра́днѣ́е вѣ́детъ въ де́нь сѣ́данный, не́же тебѣ́. Въ то́ вре́мѣ ѿи
 ѡ́вѣща́въ и́исъ рече́: исповѣ́дан ти сѣ́, о́че, гдѣ́и нѣ́се и́и землі́, і́акъ ѿи
 о́утайлъ е́си сѣ́л ѡ́ премѣ́дрыхъ и разѡ́мныхъ, и ѡ́кры́лъ е́си та́ мла- ѿи
 де́нцемъ. Е́й, о́че, і́акъ та́къ бы́сть бл҃говоле́ніе предъ тобо́мъ. Всѣ́ мнѣ́ ѿи, ѿи
 преда́на сѣ́ть о́цѣ́мъ мои́мъ: и никто́же зна́етъ сѣ́а, то́кмѡ о́цъ: ни ѿи
 о́цѣ́а кто́ зна́етъ, то́кмѡ снѣ́з, и е́мѡ́же а́ще во́лнтъ снѣ́з ѡ́кры́ти. ѿи
 Прѣ́идите ко мнѣ́ вси́ трѣ́жда́ющіи́ся и ѡ́временѣ́ннїи, и а́зъ о́упокѡю вы́. ѿи
 Возми́те и́го мое́ на себѣ́, и наѡ́читеся ѡ́ мене́, і́акъ кро́токъ е́смь и ѿи
 смире́нъ се́рдцемъ: и ѡ́бращете́ по́кѡй двѣ́шамъ ва́шимъ. И́го бо мое́ ѿи
 бла́го, и вре́мѣа мое́ легко́ е́сть.

а Въ то время иде иисъ въ сѣбѣшныя сквозѣ сѣлїа: оуици же егѡ
 б взалкаша, и начаша востерзати класы, и їасти. Фарїсеи же видѣвше
 рѣша еѡ: се оуици твои творятъ, егѡже не достоятъ творити въ
 г сѣбѣшнѣ. Онъ же рече имъ: не есте ли члїи, что сотвори дѣла, егда
 д взалка самъ, и сѣши съ нимъ; Какъ видѣ въ храмъ бжїи, и хлѣбы
 предложениа снѣде, иже не достойно бѣ еѡ їасти, ни сѣшымъ съ
 е нимъ, токму іереемъ единымъ; Или не есте члїи въ законѣ, іакъ
 е, з въ сѣбѣшныя священницы въ цѣркви сѣбѣшныя сквернатъ, и неповинни
 сѣтъ; Глаголю же вамъ: іакъ цѣркве бола естъ заѣ. Ище ли бысте
 вѣдали, что естъ: мѣти хошѣ, а не жертвы: николиже оубо бысте
 и, а ѡсѣждали неповинныхъ. Гдѣ бо естъ и сѣбѣшныя снѣ члѣвческїи. И пре-
 і шедъ ѡтѣдѣ, прїиде на сонмище ихъ. И се человекъ бѣ тѣ рѣкъ имый
 сѣхъ: и вопросиша егѡ, глаголюще: ище достоятъ въ сѣбѣшныя цѣлїти:
 а да на него возглаголютъ. Онъ же рече имъ: кто естъ ѡ васъ человекъ,
 иже имать овча едино и ище впадѣтъ сїе въ сѣбѣшныя въ їамъ, не
 б иметъ ли е и ищетъ; Кольми оубо лѣвши естъ человекъ овчате;
 г тѣмъже достоятъ въ сѣбѣшныя добро творити. Тогда глагола человекъ:
 д простри рѣкъ твои, и простре. и оутвердїа цѣла іакъ дргал. Фарїсеи
 же шедше совѣтъ сотвориша на него, какъ егѡ погубятъ. иисъ же ра-
 е зумѣвъ ѡнде ѡтѣдѣ: И по немъ идоша народи мнози, и исцѣли ихъ
 е, з въ сѣхъ. И запрети имъ, да не іавѣ егѡ творятъ: Иакъ да себѣдетъ ре-
 и ченное исїеимъ прѡкомъ, глаголющимъ: Се Орокъ мой, егѡже
 а изволюхъ: возлюбленный мой, нанъже благоволи душа моа: положѣ
 а дѣхъ мой на немъ, и сѣдъ їазыкѡмъ возвеститъ. Не преречѣтъ, ни во-
 к зопїетъ, ниже оуслышитъ кто на распѣтїихъ гласа егѡ. Трѣсти сокрѣ-
 шенны не преломитъ, и лѣна внемшася не оугаситъ: дондеже изведѣтъ
 ка, кѡ въ побѣдѣ сѣдъ. И на имѣ егѡ їазицы оуповати имѣтъ. Тогда приве-
 к г доша къ немѣ бѣснѣущася слѣпа и нѣма: и исцѣли егѡ, іакъ слѣпомѣ
 и нѣмомѣ глаголати и гадати. И дивляхѣся вси народи, глаголюще:

Ѹдѧ сѣй ѣсть хрѣтосъ, сынъ дѣдовъ; Фарисеи же слышавше, рѣша: сѣй не
 изгонитъ бѣсы, токмо въ веельзеволѣ князѣ бѣсовствѣмъ. Вѣдый
 же иисъ мысли ихъ, рече имъ: всякое царство раздѣльшееся на сѧ, за-
 пдѣстѣтъ: и всякъ градъ или домъ, раздѣливыйся на сѧ, не стѧнетъ.
 И аще сатана сатанѣ изгонитъ, на сѧ раздѣлился ѣсть: какъ оубо
 стѧнетъ царство егѡ; И аще азъ въ веельзеволѣ изгоню бѣсы, сынове
 ваши въ комъ изгонятъ; сегѡ ради тѣи вамъ вѣдѡтъ сѧдѣи. Аще ли же
 азъ въ дѣѣ вѣи изгоню бѣсы, оубо постѣже на васъ црѣтвѣе вѣиѣ. Или
 какъ можетъ кто внѣти въ домъ крѣпкаго, и собды егѡ расхити-
 ти, аще не перѣѣ свѣжетъ крѣпкаго, и тогда домъ егѡ расхититъ;
 Иже неѣтъ со мною, на мѧ ѣтъ: и иже не совнраетъ со мною, расто-
 чаетъ. Сегѡ ради глаголю вамъ: всякъ грѣхъ и хѡла ѡпдѣстѣла чело-
 вѣкомъ: а иже на дѡхѧ хѡла не ѡпдѣстѣла человекѡмъ. И иже аще
 речѣтъ слово на сѣа члѣвческаго, ѡпдѣстѣла емѡ: а иже речѣтъ на дѡхѧ
 сѣаго, не ѡпдѣстѣла емѡ ни въ сѣй вѣкъ, ни въ вѣдѡщій. Или сотво-
 ритѣ древо добрѡ, и плодъ егѡ добръ: или сотворитѣ древо зло, и плодъ
 егѡ зло: ѡ плодѧ бо древо познѧно вѣдетъ. Порожденѣа ехиднѡва,
 какъ можете добрѡ глаголати, сѧи сѡще; ѡ извѣтка бо сѣрдца оустѧ
 глаголатъ. Благѣи человекъ ѡ блгагѡ сокровища изнѡситъ блгал: и
 лѡкавый человекъ ѡ лѡкавагѡ сокровища изнѡситъ лѡкавал. Глаголю
 же вамъ: икакъ всяко слово праздноѡ, ѣже аще рекѡтъ человекѡцы, воз-
 дадѡтъ въ нѣмъ слово въ дѣнь сѡднѣи. Ѣ словесъ бо своихъ ѡправ-
 дѣшисѧ, и ѡ словесъ своихъ ѡсѡдѣшисѧ. Тогда ѡвѣщѧша неѣцыи ѡ
 книжникъ и фарисѣи, глаголюще: оутѣлю, хошемъ ѡ тебѣ знѧменѣе
 вѣдѣти. Онъ же ѡвѣщѧвъ рече имъ: родъ лѡкавъ и прелибодѣи
 знѧменѣа ищѣтъ: и знѧменѣе не даѣтѣ емѡ: токмо знѧменѣе иѡны
 пророка. Икоже бо бѣ иѡна во чрѣѣ китѡвѣ три днѣ и три нѡщы:
 такъ вѣдетъ и сѣа члѣвчѣскѣи въ сѣрдцы земли три днѣ и три нѡщы.
 И вѣи невинѣтѣи востѧнутъ на сѡдъ съ родомъ сѣмъ и ѡсѡдѡтъ егѡ:
 икакъ показѣсѧ проповѣдѣи иѡнниноу: и сѣ болѣ иѡны зѡѣ. Царица

ка
 ке
 кс
 кз
 ки
 ка
 и
 ла
 лв
 лг
 ла
 ле
 лс
 лз
 ли
 ла
 ли
 ма
 мв

ѿжекаа востанетъ на сѣдъ съ родомъ сѣмъ, и ѿсѣднтъ ѿ: ѿкѡ прїиде ѿ
конѣцъ землїи слышати премѣдростъ соломѡновѣ: и сѣ болѣ соломѡна
здѣ. Егда же нечїстѣи дѣхъ ѿзыдетъ ѿ человека, преходнтъ сквозѣ
безвѣдана мѣста, ища покол, и не ѡбрѣтаетъ. Тогда речетъ: воз-
вращаюся въ домъ мой, ѿнидоже ѿзыдохъ: и прїидѣхъ ѡбращетъ
мѣ
презденъ, помѣтенъ и ѡкрашенъ. Тогда идетъ, и поїметъ съ собою
седмь ѿныхъ дѣхѡвъ лютеїшихъ себѣ, и вшѣдше живѡтъ тѣ: и вѣдѡтъ
послѣдана человека томѣ гѡрша пѣрвыхъ. такѡ вѣдетъ и родъ семѣ
мѣ
лѣкавомѣ. Ещѣ же емѣ глаголющѣ къ народомъ, сѣ мѣи егѡ и братїа
мѣ
егѡ стоахѣ внѣ, ищѣше глаголати емѣ. Рече же нѣкїи емѣ: сѣ мѣи
мѣ
твоа, и братїа твоа внѣ стоатъ, хотѣше глаголати тебѣ. Онъ же
ѡвѣщавъ рече ко глаголющемѣ емѣ: кто естъ мати моа, и кто сѣтъ
мѣ
братїа моа; И простѣръ рѣкѣ свою на оѣчкїи своа, рече: сѣ мати моа, и
и
братїа моа. Иже бо аще сотворитъ волю оѣца моего, иже естъ на
нѣсѣхъ, тои братъ мой, и сестра, и мати [мї] естъ.

Глава гї.

а, в
Въ день же тои ѿшѣдъ иисъ изъ домѣ, сѣдѣше при мѡри: и со-
бращася къ немѣ народи мнози, ѿкоже емѣ въ корабль влѣзти и
г
сѣсти: и весь народъ на брѣзѣ стоаше. И глагола имъ прїтчїами многѡ,
д
глагола: сѣ ѿзыде сѣлаи, да сѣетъ. И сѣющѣ емѣ, ѡва падѡша при пѣ-
е
тїи: и прїидѡша птїицы, и позоваша ѣ. Дрѣгѣа же падѡша на камен-
ныхъ, и дѣже не имѣахѣ землїи многи: и авїе прозвѡша, занѣ не
б
имѣахѣ глѣбннїи землїи. Ѣолнцѣ же возсїавшѣ, прїсѣанѣша: и занѣ
з
не имѣахѣ коренїа, ѿзсѡша. Дрѣгѣа же падѡша въ тернїи, и възиде
и
тернїе, и подави ихъ. Дрѣгѣа же падѡша на землїи добрѣи, и даахѣ
а
плодъ, ѡво оѣкѡ стѡ, ѡво же шестьдесѣтъ, ѡво же тридесѣтъ. Имѣаи
г
оѣши слышати, да слышитъ. И прїстѣпнѣше оѣчнцы [егѡ] рекѡша емѣ:
д
почтѡ прїтчїами глаголеши имъ; Онъ же ѡвѣщавъ рече имъ: ѿкѡ
вамъ данѡ естъ разѡумѣти тайны цѣрѣва нѣнагѡ, онѣмъ же не данѡ

ѣсть. Иже во ѿмать, дастся емѹ, и прензвѣдетъ емѹ: а иже не ѿмать, ѿ
 и еже ѿмать вѣзмется ѿ негѡ. Сегѡ ради въ прѣтчѡхъ глаголю ѿмъ, ѿ
 ѿкѡ видѡще не видѡтъ, и слышѡще не слышатъ, ни раздѣлѡютъ. ѿ
 И бывѡется въ нихъ прѣрѡчество исаїино, глаголющее: слѡхомъ ѿ
 оуслышите, и не ѿмате раздѣлѣти: и зрѡще оузрите и не ѿмате видѣ- ѿ
 ти. Штолетѣ бо сердце людѣи снхъ, и оушима тѣжкѡ слышаша, и Очи ѿ
 свои смѣжнѡша, да не когда оузрѡтъ Очима, и оушима оуслышатъ, и ѿ
 сердцемъ оураздѣлѡютъ, и ѡбратѡтсѡ, и нецѣлю ихъ. Кѡша же ѿ
 блаженна Очеса, ѿкѡ видѡтъ: и оуши ваши, ѿкѡ слышатъ. Яминь бо ѿ
 глаголю вамъ, ѿкѡ мнози прѣрѡцы и правѣдницы вожделѡша видѣти, ѿ
 ѿже видѣте, и не видѣша: и слышатѣ, ѿже слышите, и не слышаша. ѿ
 Вы же оуслышите прѣтчѡ сѣнѡцагѡ. Всѡкомѹ слышѡщемѹ слово црѣтвѡ ѿ
 и не раздѣлѡвающѹ, приходѣтъ лѡкавыи, и восхищѡетъ всѣлнное въ ѿ
 сердце ѣгѡ: сѣе ѣсть, [ѣже] при пѡти сѣлнное. Я на камени сѣлнное, ѿ
 сѣе ѣсть, слышай слово, и ѡбѣе съ радостію прѣемлетъ ѣ: Не ѿмать же ѿ
 корене въ себѣ, но привремененъ ѣсть: бывши же печѡли, или гонѣнію ѿ
 словесе ради, ѡбѣе соблажнѡетсѡ. Я сѣлнное въ терніи, сѣе ѣсть, слышай ѿ
 слово, и печѡль вѣка сегѡ, и лѣсть богатства подавлѡетъ слово, и безъ ѿ
 плода бывѡетъ. Я сѣлнное на добрѣи земли, сѣе ѣсть, слышай слово и ѿ
 раздѣлѡвал: иже оубо плодъ приносѣтъ, и творѣтъ Ово сто, Ово же ѿ
 шестьдесятъ, Ово тридцать. И нѹ прѣтчѡ предложѣ ѿмъ, глагола: ѿ
 оуподобѣса црѣтвѣ нѣное челоѡкѡ сѣлвшѹ доброе сѣма на селѣ ѿ
 своѣмъ: Опѡщымъ же челоѡкѡмъ, прѣиде врагъ ѣгѡ, и всѣл плѣвелы ѿ
 посреде пшеницы, и ѡиде. Егда же прозвѣе трава, и плодъ сотвори, ѿ
 тогда ѡвишасѡ и плѣвелѣе. Пришѣдше же раби господѣна, рѣша емѹ: ѿ
 господѣ, не доброе ли сѣма сѣлѡз ѣси на селѣ твоѣмъ; ѡкѡдѡ оубо ѿ
 ѿмать плѣвелы; Онъ же рече ѿмъ: врагъ челоѡкѡ сѣе сотвори. раби же ѿ
 рѣша емѹ: хощѣши ли оубо, да шѣдше исплевѣмъ ѡ; Онъ же рече ѿ
 [ѿмъ]: ни: да не когда восторгѡюще плѣвелы, восторгнете кѡпнѡ съ ѿ
 ними [и] пшеницѡ. ѡставѣте растѣ Овоѣ кѡпнѡ до жѡтвы: и во врема ѿ

жа́твы рекъ жа́телемъ: совері́те пѣрвѣ плѣвелы, и свлжѣ́те ѿхъ въ
ла снопы, ѿкѡ сожеши ѿ: а пшеницѣ́ совері́те въ житницѣ́ мой. И ѿ
лв прѣтчѣ́ предложѣ́ ѿмъ, глагола́: подобно́ єсть цѣ́твіе́ нѣное́ зернѣ́
лж горѣ́шничнѣ́, ѣже взѣ́мъ челоѡѣ́къ всѣ́а на селѣ́ своѣ́мъ: ѣже малѣ́йше
лг ѡѡѡ єсть ѡ́ всѣ́хъ сѣ́менъ: єгда́ же возрастетъ́, бо́лѣ всѣ́хъ зѣ́лїи
лд єсть, и быва́етъ дре́во: ѿкѡ прѣ́тїи птї́цамъ невѣ́снымъ, и витати́ на
лє вѣ́твехъ є́гѡ. И ѿ прѣ́тчѣ́ глагола́ ѿмъ: подобно́ єсть цѣ́твіе́ нѣное́
ла квѣ́сѣ, є́гоже взѣ́мши женѣ́ скрѣ́и въ сѣ́тѣхъ́ трѣ́хъ мѣ́ки, до́ндеже вски_
лє со́ша всѣ́а. О́ѿа всѣ́а глагола́ ѿнѣ́ въ прѣ́тчехъ́ наро́дѡмъ, и безъ́ прѣ́тчи
лж ниче́сѡже глагола́ше къ ѿмъ: И ѿкѡ да сѣ́детсѣ́ рече́нное прѣ́рокомъ,
ла глаголю́щимъ: ѡ́верзѣ́ въ прѣ́тчехъ́ ѡѡ́та моѡ́: ѡ́рыгнѣ́ сокровѣ́ннаѡ ѡ́
лз сложе́нїѡ мї́ра. Тогда́ ѡ́ста́въ наро́ды, прѣ́иде въ до́мъ ѿнѣ́. и прѣ́стѣ́
лн пї́ша къ немѣ́ ѡѡ́нцы є́гѡ глаголю́ще: скажи́ намъ прѣ́тчѣ́ плѣ́селъ
лн сѣ́льныхъ. О́нъ же ѡ́вѣща́въ рече́ ѿмъ: сѣ́лвыи́ до́брое сѣ́мѡ, єсть сї́нъ
ла члѡѡѣ́скїи: ѿ́ селѡ́, єсть мї́ръ: до́брое же сѣ́мѡ, сї́н сѡ́тъ сы́нове цѣ́твіѡ́:
лж а́ плѣвелы́ сѡ́тъ сы́нове непрїѡ́зненнїи: ѿ́ вра́гъ всѣ́лвыи́ ѿхъ, єсть
лн дї́аволъ: а́ жа́тва, кончи́на вѣ́ка єсть: а́ жа́тели, ѡ́ггїи́ сѡ́тъ. И ѡ́же
лж ѡѡ́бо сообрѡ́нтъ плѣ́велы, и о́гнѣ́мъ сожигѡ́нтъ: та́кѡ бѣ́детъ въ скон_
ла ча́нїе вѣ́ка сего́. Послетъ́ сї́нъ члѡѡѣ́скїи ѡ́гглы́ своѡ́, и соберѣ́тъ ѡ́
лв цѣ́твіѡ́ є́гѡ всѣ́а соблѡ́зны, и творѡ́щихъ беззакѡ́нїе. И ввергѣ́тъ ѿхъ
лг въ пѣ́ць о́гненнѣ́: тѣ́ бѣ́детъ пла́чь и скре́жетъ́ зѡ́вѡ́мъ. Тогда́ прѣ́внї_
ла цы́ просѡ́бѣтѡ́тсѣ́ ѿкѡ со́лнце, въ цѣ́твїи́ о́цѡ ѿхъ. ѿмѣ́аи ѡѡ́ши слы́ша_
лж ти да слы́шнтъ. Па́ки подобно́ єсть цѣ́твіе́ нѣное́ сокрови́щѣ́ сокровѣ́нѣ́
ла на селѣ́, є́же ѡ́берѣ́тъ челоѡѣ́къ скрѣ́и: и ѡ́ радости є́гѡ ѿдетъ́, и всѣ́а,
лж є́лїка ѿмѡ́тъ, прода́етъ́ и кѡ́пѣтъ селѡ́ то́. Па́ки подобно́ єсть цѣ́твіе́
лж нѣное́ челоѡѣ́къ кѡ́пѣцѣ́, ѿщѣ́щѣ́ до́брыхъ́ бї́серей. И́же ѡ́берѣ́тъ є́динъ
лж многоцѣ́ненъ́ бї́серъ, шѣ́дъ прода́де всѣ́а, є́лїка ѿмѡ́ше, и кѡ́пи є́го.
лн Па́ки подобно́ єсть цѣ́твіе́ нѣное́ нево́дѣ́ вверженѣ́ въ мо́ре, и ѡ́
ла всѡ́акагѡ́ рѡ́да собра́вшѣ́: И́же є́гда́ ѿсполнї́сѣ́, ѿзвлекѡ́ша ѿ на кра́и, и
лж сѣ́дше ѿзбра́ша до́брыѡ́ въ со́сѡды, а́ злыѡ́ ѿзвергѡ́ша во́нъ. Та́кѡ

бѣдетъ въ скончаніе вѣка: и зыдѣтъ аггліи, и ѡлѡчатъ слыша ѡ среды
 прѣсныхъ: и ввергѣтъ ихъ въ пещь огненную: тѣ бѣдетъ плачь и ѿ
 скрежетъ збѣомъ. Глагола имъ іисъ: раздѣстите ли сіа всѣ; глаголаша
 емѣ: ѣи гдѣи. Онъ же рече имъ: сегѡ ради всѣхъ книжниковъ надчѣивша
 цѣтвѣю немомѣ, подобенъ єсть человекѣ домовитѣ, иже и знѡситъ ѡ
 сокровища своегѡ нѡвал и вѣтхал: и бысть, єгда сконча іисъ притчи
 сіа, прѣиде ѡтѣдѣ. И прѣидѣ во отечество свое, ѡучаше ихъ на сонни_
 ци ихъ, іакѡ двѣитиса имъ, и глаголати: ѡкѣдѣ семѣ прѣмѣдростъ сіа,
 и силы; не сѣи ли єсть тектоновъ сынъ; не мѣи ли єгѡ нарицаетсѣ
 мѣіамъ, и братѣа єгѡ, іакѡвъ, и іѡсѣи, и сімонъ, и іѡда; и сестры єгѡ
 не всѣ ли въ насъ сѣтъ; ѡкѣдѣ ѡубо семѣ сіа всѣ; и блаженъ хѣл ѡ немъ.
 іисъ же рече имъ: нѣсть прѣрокъ безъ чѣсти, токѡво во отечествѣи своемъ,
 и въ домѣ своемъ. И не сотвори тѣ силъ многихъ, за невѣрство ихъ.

Глава двѣ.

Въ то время ѡслышавъ иродъ четвертовластникъ слѡхъ іисовъ,
 и рече отрокѡмъ своимъ: сѣи єсть іѡаннъ крѣтителъ: той воскресѣ ѡ
 мѣртвыхъ, и сегѡ ради силы дѣитсѣ ѡ немъ. Иродъ бо ємъ іѡанна,
 свѣза єгѡ, и всадѣи въ темницѣ, иродіады ради жены фѣліппа брата
 своегѡ. Глаголаше бо емѣ іѡаннъ: не достѡитъ ти имѣти єа. И хо_
 тѣи єгѡ ѡубѣити, ѡубѡжѣа народа, занѣ іакѡ прѣрока єгѡ имѣахѣ. Дни
 же бѣвшѣ рождества иродова, палѣа дщи иродіадина посреде, и ѡго_
 дѣи иродови: тѣмже и сѣ клѣтвомъ и зрече єи дѣти, єгѡже аще вос_
 проситъ. Она же навѣдена матерію своею, дѣждѣ ми, рече, зѣѣ на
 блѣдѣ главѣ іѡанна крѣтителя. И печаленъ бысть царь: клѣтвы же
 ради, и за возлежащихъ сѣ нимъ, повелѣ дѣти єи. И послѣавъ ѡсѣкнѣ
 іѡанна въ темницѣ. И принесѡша главѣ єгѡ на блѣдѣ, и дѣа дѣ_
 вицѣ: и ѡнесѣ матери своей. И пристѣплѣше ѡченицы єгѡ взѣа
 тѣло єгѡ, и погребѡша є: и прѣидѣше возвѣстити іисови. И слышавъ
 іисъ, ѡидѣ ѡтѣдѣ въ кораблѣи въ пѣсто мѣсто єдинъ. и слышавше

дї народи, по нѣмъ идѡша пѣши ѿ градѡвъ. И изшѣдъ иисъ видѣ многъ
ѣи народъ, и милосѣрдова ѡ нихъ, и ищѣли недѣжныя ихъ. Пѡздѣ же
бывшъ, пристѣпнша къ немѹ ѡчнцы єгѡ, глаголюще: пѣсто єсть
ѕи мѣсто, и часъ ѡужѣ минѹ: ѡпѣсти народы, да шѣдше въ вѣси кѡпатъ
ѕи брѣшна себѣ. Иисъ же рече имъ: не трѣбѡютъ ѡити, дадите имъ въ
ѕи ии, дѣ двѣ рѣбѣ. Онъ же рече: принесите ми ихъ сѣмъ. И повелѣвъ на_
рѡдѡмъ возлещи на травѣ, и пріемъ пѣть хлѣбъ и ѡбѣ рѣбѣ, воз_
к зрѣвъ на нѣо, блѡгослови: и преломивъ даде ѡчнкѡмъ хлѣбы, ѡчнцы
к же народѡмъ. И идѡша вси, и насытишася: и взѣша избѣтки
кѡ ѡкрѣхъ, дванадесать коша исполнь. Идѡшихъ же бѣ мѡжѣй ѡкѡ
кѡ пѣть тысащъ, рѡзвѣ жѣнъ и дѣтѣй. И ѡбѣ понѡди иисъ ѡчнки своѡ
кѡ влѣзти въ корѡбль, и варити єгѡ на ѡномъ полѹ, дѡндеже ѡпѣститъ
кѡ народы. И ѡпѣтивъ народы, възиде на горѹ єдинъ помолитися. Пѡздѣ
кѡ же бывшъ, єдинъ бѣ тѹ. Корѡбль же бѣ посредѣ морѡ, влѡлся вол_
кѡ нами: бѣ бо противѣнъ вѣтръ. Въ четвѣртѡи же стражѹ нѡщи иде къ
кѡ нимъ иисъ ходѡ по морю. И видѣвше єгѡ ѡчнцы по морю ходѡща, смѹ_
кѡ тншася, глаголюще: ѡкѡ призрѡкъ єсть: и ѿ страха возопнша. ѡбѣ
кѡ же рече имъ иисъ, глагола: дерзайте: ѡзъ єсмь, не бойтеся. ѡвѣщавъ
кѡ же пѣтръ рече: гдѣ, ѡще ты єси, повели ми прїити къ тебѣ по водамъ.
кѡ Онъ же рече: прїиди. и излѣзъ изъ корѡбля пѣтръ, хождѡше по во_
лѡ дамъ, прїити ко иисови. Видѡ же вѣтръ крѣпокъ, ѡбѡлся: и начѣнъ
лѡ ѡтѡпати, возопи, глагола: гдѣ, спси мѡ. И ѡбѣ иисъ простѣръ
лѡ рѣкѹ, ѡтъ єгѡ, и глагола ємѹ: маловѣре, почтѡ ѡсѡмнѣлся єси;
лѡ, лѡ И влѣзшимъ имъ въ корѡбль, престѡ вѣтръ. ѡвѣи же въ корѡбли,
лѡ, лѡ пришедше поклоншася ємѹ, глаголюще: воистиннѹ вѣи си єси.
лѡ, лѡ И пришедше прїидѡша въ зѣмлю геннисарѣаскѡи. И познѡвше єгѡ
лѡ, лѡ мѡжѣе мѣста тогѡ, послаша во всю странѹ тѹ, и принесѡша къ немѹ
лѡ, лѡ всѡ болѡщыя: И молѡхъ єгѡ, да токѡмъ прикоснѡтсѡ вскрилѡи ризы
єгѡ: и єлицы прикоснѡшася спсѣни быша.

Глава ѿ.

Тогда пристѹпиша ко и҃скови иже ѿ іерлѣима книжници и фарісеѣ, а
 глаголюще: Почто ѿи҃нцы твои престоупаѹтъ преданіе старецъ; не ѿмы- б
 ваѹтъ бо рѹкы своихъ, егда хлѣбъ ѣдаѹтъ. Онъ же ѿвѣщаѹвъ рече имъ: г
 почто и вы престоупаете заповѣдь вѣи҃ю за преданіе ваше; Бг҃ъ бо за- д
 повѣда, глагола: чти отца и матерь: и: иже словобитъ отца или
 матерь, смертїю да ѿмретъ. Вы же глаголете: иже аще речетъ отцѹ, е
 или матерн: даръ, иже бы ѿ менѣ пользовался еси: и да не почитѹтъ э
 отца своего, или матери: и разорите заповѣдь вѣи҃ю за преданіе
 ваше. Лицемѣри, добръ пророчествава ѿ васъ исаїа, глагола: Прибли- з, и
 жаѹтся мнѣ лѣдїе сїи ѿсты своими, и ѿстнѣми чѹдѹтъ мѣ: сердце же ихъ
 далече ѿстоитъ ѿ менѣ: всѣ же чѹдѹтъ мѣ ѿчаще ѿчѣнїемъ, запо- а
 вѣдемъ человекѣскимъ. И призѹвавъ народы, рече имъ: слышите и ра- i
 зѹмѣйте. Не входящее во ѿста сквернитъ человекѣка: но исходящее изо ai
 ѿста, то сквернитъ человекѣка. Тогда пристѹпльше ѿи҃нцы егѡ, рѣша bi
 емѹ: всѣи ли, ѣкѡ фарісеѣ слышавше слово соблазнішася; Онъ же ti
 ѿвѣщаѹвъ рече: всѣкъ садъ, егѡже не насадн отцѹ мой нѣный искоре-
 нитсѣ. ѿставите ихъ: вожди сѹтъ слѣпи слѣпцѣмъ: слѣпецъ же слѣп- di
 ца аще водитъ: оба въ ямѹ впадетася. ѿвѣщаѹвъ же петръ рече емѹ: ei
 скажи намъ притчѹ сїю. Ии҃съ же рече [имъ]: единаче ли и вы безъ разѹ- si
 ма есте; Не ѿ ли разѹмѣваете, ѣкѡ всѣко, еже входитъ во ѿста, во zi
 чрево вмещаетсѣ, и афедрѡномъ исходитъ; Исходящѣмъ же изо ѿста ni
 ѿ сердца исходитъ, и та сквернитъ человекѣка. ѿ сердца бо исходитъ ai
 помышленїа зла, ѡбїи҃ства, прелюбодѣлнїа, лубодѣлнїа, татьбы,
 лжесвидѣтельства, хдѡлы. сїа сѹтъ сквернѣщѣмъ человекѣка: а еже не k
 ѡмовѣннымима рѹкама исти, не сквернитъ человекѣка. И ишѣдъ ѡтѹдѹ ka
 ии҃съ, ѡнде во страны тѹрскїа и сїдѡнскїа. И се жена хананейска ѿ kb
 предѣла тѣхъ ишѣдши, возопн къ немѹ, глаголющи: помилѹи мѣ
 гдн, сїе дѣдовъ, дщи моѣ слѣ вѣсндетсѣ. Онъ же не ѿвѣща еи сло- kг
 весѣ. и пристѹпльше ѿи҃нцы егѡ, молѹхѹ егѡ, глаголюще: ѡпѹсти и,

кд ѿкѡ вопіѣтъ въ слѣдъ насъ. Онъ же ѡвѣщавъ рече: нѣсмь посланъ,
ке токмо ко овцамъ погнѣшымъ домъ израїлева. Она же пришедши
кс поклоніся емѹ, глаголющи: гдѣи, помози ми. Онъ же ѡвѣщавъ рече:
кз нѣсть добро ѡати хлѣба чадомъ, и поврещи псомъ. Она же рече: ѣи,
кн гдѣи: ибо и пси ѿдаѣтъ ѡ крѣпницъ падающихъ ѡ трапѣзы господѣи
ка своихъ. Тогда ѡвѣщавъ іисъ рече ѣи: ѿ жено, велиа вѣра твоа: едн
тебѣ ѿкоже хощеши. и исцѣлѣ дщи еа ѡ тогѡ часа. И прешѣдъ
ѡтѣдъ іисъ, прїиде на море галілейское: и възшѣдъ на горѹ, сѣде тѣ.
л И пристѣпнша къ немѹ народи мнози, имѹще съ собою хрѡмыа, слѣ_
ла пѣла, нѣмыа, бѣдныа, и ины многи, и привергоша ихъ къ ногамъ
іисовыма: и исцѣлѣи ихъ. ѿкоже народомъ дивїтиса, видѣшымъ нѣ_
лв шамъ: и славлѣхѹ бѣга іисаева. Іисъ же призавъ оҹинки свои, рече [имъ]:
мѣрѣю ѡ народѣ семъ, ѿкѡ оҹже дни три пристѣдѣтъ мнѣ, и не имѣтъ
лг чесѡ ѿйти: и ѡпѣстїти ихъ не ѿдшихъ не хощѹ, да не какѡ ѡсла_
ла тыни хлѣби толицы, ѿкѡ да насытитсѣ толикъ народъ; И глагола
имъ іисъ: коликѡ хлѣбы имате; они же рѣша: седмь, и малѡ рыбицъ.
лѣ, лѵ И повелѣ народомъ возлѣсти на земли: И прїемъ седмь хлѣбы и рыбы,
лз хвалѹ воздавъ преломнѣ, и дадѣ оҹинкомъ своимъ, оҹинцы же на_
лн родомъ. И ѿдѡша вси, и насытишасѣ: и взѣша и збытки оҹкрѣхъ,
ла седмь кошницъ исполнь. ѿдшихъ же бѣше четыре тысащи мѣжѣи,
развѣ женъ и дѣтѣи. И ѡпѣстївъ народы, влѣзе въ корабль, и прїиде
въ предѣлы магдалински.

Глава Ѡ.

а И пристѣпнша къ немѹ фарїсеѣ и саддукѣе, искѹшающе проснша еҹѡ
б знаменїе съ нѣсе показати имъ. Онъ же ѡвѣщавъ рече имъ: вечерѹ
г бывшѹ, глаголете: ведро: чермнѣтъ бо сѣ небо. И оҹтрѣ: днесъ зима,
чермнѣтъ бо сѣ дрѣселѣ небо. лицемѣри, лице оҹбѡ нѣсе оҹмѣете

разсѣждати, знаменїи же временѡмъ не можете [искѣсити]. Родъ лѣ-
 кавъ и прелюбодѣйный знаменїа ищетъ: и знаменїе не дастся ѣмѹ,
 токмо знаменїе іѡны прѡрока. и вѣтавалъ и хъ, ѡнде. И прешѣдше
 о҃чнцы єгѡ на онъ полъ, забыша хлѣбы взѣти. Иисъ же рече имъ:
 внимайте и бандитеса ѡ кваса фарїсейска и саддукейска. Онѣ же по-
 мышлѡхѹ въ себѣ, глаголюще, ѡкв хлѣбы не взѡхомъ. Раздѣвъ же
 иисъ рече имъ: что мыслите въ себѣ, маловѣри, ѡкв хлѣбы не взѣсте;
 Не о҃ ли раздѣдете, ниже помните пѣть хлѣбы пѣтимъ тысамъ,
 и колѣкв кѡшъ взѣсте; Ни ли седмъ хлѣбы четыремъ тысамъ, и
 колѣкв кошницъ взѣсте; Какъ не раздѣдете, ѡкв не ѡ хлѣбѣхъ
 рѣхъ вамъ внимати, [но] ѡ кваса фарїсейска и саддукейска; Тогда ра-
 здѣша, ѡкв не рече хранитеса ѡ кваса хлѣбагѡ, но ѡ о҃ченїа
 фарїсейска и саддукейска. Пришѣдъ же иисъ во страны кесарїи фїліппо-
 вы, вопрошаше о҃чнкѣи своѡ, глагола: когѡ мѡ глаголетъ человекы
 быти, сѣа члѣвческаго; Онѣ же рѣша: Ови о҃ево іѡанна крѣтителѡ: и нѣи
 же илїи: дрѡзи же іеремїю, и ли єдинаго ѡ прѡвѡкъ. Глагола имъ иисъ:
 вы же когѡ мѡ глаголете быти; Ѣвѣщавъ же сїмонъ пѣтръ рече: ты
 єси хрѣтѡсъ, снъ б҃га живагѡ. И ѡвѣщавъ иисъ рече ѣмѹ: блженъ єси
 сїмоне вѡръ іѡна, ѡкв плѡть и кровъ не яви тебѣ, но о҃цъ мой иже
 на нѣсѣхъ. И азъ же тебѣ глаголю, ѡкв ты єси пѣтръ, и на семъ камѣ-
 ни созиждѹ црковъ мою, и врата адѡва не ѡдолѣютъ єѣ. И дамъ ти
 клѣчїи цртва нѣнагѡ: и єже аще свѡжешї на землї, бѣдетъ свѡзано
 на нѣсѣхъ: и єже аще разрѣшиши на землї, бѣдетъ разрѣшено на
 нѣсѣхъ. Тогда запретї иисъ о҃чнкѡмъ своимъ, да никомѹже рекѹтъ,
 ѡкв сѣи єсть иисъ хрѣтѡсъ. Ѣтолѣ начѡтъ иисъ сказовати о҃чнкѡмъ
 своимъ, ѡкв подобѣтъ ѣмѹ ити во іерлїимъ, и многѡ пострадати ѡ
 старецъ и архїерей и книжникъ, и о҃бїенѹ быти, и въ третїи дѣнь во-
 стѡти. И поѣмъ єгѡ пѣтръ, начѡтъ прерѣцати ѣмѹ, глагола: мѡрдъ ты
 гдї: не имать быти тебѣ сїе. Онъ же ѡбращьса, рече пѣтрѡви: иди за
 мною сатанѡ, соблазнъ ми єси: ѡкв не мыслиши, яже [сѡтъ] бжїа, но

кѦ чЕЛОВѢЧЕСКАА. ТОГДА ІИСУ РЕЧЕ ОУЧІНКОУМЪ СВОИМЪ: АЩЕ КТО ХОЩЕТЪ ПО
кѢ мнѢ ІТИ, да ѠВѢРЖЕТСА СЕБѢ, и ВОЗМЕТЪ КРѢТЪ СВОЙ, и ПО мнѢ ГРА-
кѤ ДѢТЪ. Иже бо АЩЕ ХОЩЕТЪ ДѢШЪ СВОЮ СПѢТИ, ПОГУБИТЪ Ю: и Иже АЩЕ
кѤ ПОГУБИТЪ ДѢШЪ СВОЮ МЕНЕ РАДИ, ѠВРАЩЕТЪ Ю. КАКЪ БО ПОЛЬЗА ЧЕЛО-
кѤ ВѢКЪ, АЩЕ МІРЪ ВЕСЬ ПРІѠВРАЩЕТЪ, ДѢШЪ ЖЕ СВОЮ ѠТЩЕТИТЪ: ИЛИ ЧТО
кѤ ДАСТЪ ЧЕЛОВѢКЪ ИЗМѢНЪ ЗА ДѢШЪ СВОЮ; ПРІИТИ БО ИМАТЬ СНЪ
кѤ ЧЛѢВЧЕСКІИ ВО СЛАВѢ ОЦА СВОЕГѠ, со АГГЛЫ СВОИМИ: и ТОГДА ВОЗДАСТЪ
кѤ КОМУЖДО ПО ДѢЛНИЕМЪ ЕГѠ. АМИНЬ ГЛАГОЛУ ВАМЪ, [ІАКѠ] СЪТЬ НѢЦЫИ
Ѡ ЗАДѢ СТОЛШНУХЪ, Иже НЕ ИМУТЪ ВКЪСІТИ СМЕРТИ, ДОНДЕЖЕ ВІДАЮТЪ СНА
ЧЛѢВЧЕСКАГО ГРАДЪЩА ВО ЦРѢВІИ СВОЕМЪ.

Глава 31.

а По ДНѢХЪ ШЕСТИХЪ ПОЖТЪ ІИСУ ПЕТРА, и ІАКѠВА и ІѠАННА, БРАТА
б ЕГѠ, и ВОЗВЕДЕ ИХЪ НА ГОРЪ ВЫСОКУЮ ЕДИНУ. И ПРЕВРАЗИСА ПРЕД НИМИ,
и ПРОСВѢТИСА ЛИЦЕ ЕГѠ ІАКѠ СОЛНЦЕ, РІЗЫ ЖЕ ЕГѠ БЫША ВѢЛЫ ІАКѠ
г, д СВѢТЪ. И СЕ, ІАВІСТАСА ИМЪ МѠУСѢИ и ИЛІА, СЪ НИМЪ ГЛАГОЛЮЩА. ѠВѢ-
щАВЪ ЖЕ ПЕТРУ РЕЧЕ [КО] ІИСОВИ: ГДИ, ДОБРО ЕСТЬ НАМЪ ЗАДѢ БЫТИ: АЩЕ
е ХОЩЕШИ, СОТВОРИМЪ ЗАДѢ ТРИ СѢНИ, ТЕБѢ ЕДИНЪ, и МѠУСѢОВИ ЕДИНЪ, и
ж ЕДИНЪ ИЛИИ. ЕЩЕ [ЖЕ] ЕМУ ГЛАГОЛЮЩЪ, СЕ ОБЛАКЪ СВѢТЕЛЪ ѠСѢНИ ИХЪ:
з и СЕ ГЛАСЪ ИЗЪ ОБЛАКА ГЛАГОЛА: СЕИ ЕСТЬ СНЪ МОЙ ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ, Ѡ
и НЕМЪЖЕ БЛГОВОЛИХЪ: ТОГѠ ПОСЛУШАЙТЕ. И СЛЫШАВШЕ ОУЧІНЦЫ ПОДОША
з НИЦЫ, и ОУБОЖАСА СЪБЛѠ. И ПРИСТЪПЛЪ ІИСУ, ПРИКОСНУСА ИХЪ, и РЕЧЕ:
и ВОСТАНИТЕ, и НЕ БОЙТЕСА. ВОЗВЕДШЕ ЖЕ ОЧИ СВОИ, НИКОГОЖЕ ВІДѢША,
д ТОКМУ ІИСА ЕДИНАГО. И СХОДЯЩИМЪ ИМЪ СЪ ГОРЫ, ЗАПОВѢДА ИМЪ ІИСУ,
г ГЛАГОЛА: НИКОМУЖЕ ПОВѢДИТЕ ВИДѢНІА, ДОНДЕЖЕ СНЪ ЧЛѢВЧЕСКІИ ИЗЪ
и МЕРТВЫХЪ ВОСКРѢНЕТЪ. И ВОПРОСИША ЕГѠ ОУЧІНЦЫ ЕГѠ, ГЛАГОЛЮЩЕ: ЧТО
д ОУБО КНИЖНИЦЫ ГЛАГОЛЮТЪ, ІАКѠ ИЛИИ ПОДОБАЕТЪ ПРІИТИ ПРЕЖДЕ. ІИСУ ЖЕ
в ѠВѢЩАВЪ РЕЧЕ ИМЪ: ИЛІА ОУБѠ ПРІИДЕТЪ ПРЕЖДЕ, и ОУСТРОИТЪ ВСА. ГЛА-
гѠЛУ ЖЕ ВАМЪ: ІАКѠ ИЛІА ОУЖЕ ПРІИДЕ, и НЕ ПОЗНАША ЕГѠ: но СОТВОРИША
Ѡ НЕМЪ, ЕЛИКА ВОСХОТѢША: ТАКѠ и СНЪ ЧЛѢВЧЕСКІИ ИМАТЪ ПОСТРАДАТИ

ѿ нихъ. Тогда раздѣлѣша оубо иже, ѿкоу ѿ іоаннѣ крѣтителю рече ѿмъ. ꙗко
 и прішедшымъ ѿмъ къ народѣ, пристѣпѣ къ немѣ человекъ, кланяя
 сѧ емѣ, и глагола: гдѣ, помилуй сына моего, ѿкоу на нѣвы мѣсѧцы
 бѣсѣдѣетсѧ, и слѣбѣ страждетъ: множицею бо падаетъ во огнь, и
 множицею въ водѣ. И приведоухъ егѡ ко оубоимъ твоимъ, и не воз-
 могуша егѡ исцѣлѣти. Оубо иже же иже рече: ѿ роде невѣрный и
 развращенный, доколѣбѣ будѣ съ вами; доколѣбѣ терпѣи вамъ; приведите
 ми егѡ съмъ. И запрети емѣ иже, и иже иде иже негѡ бѣсѣ: и исцѣлѣ
 отрокъ ѿ часа тогѡ. Тогда пристѣпаше оубо иже ко иже, на единѣ
 рѣша: почто мы не возмогѡхомъ ижегнати егѡ; иже же рече ѿмъ: за
 невѣрствѣе ваше. аминь бо глаголю вамъ: аще имате вѣрѣ ѿкоу зерно
 горѣшно, речете горѣ сѣи: прѣиди ѿсеѣдѣ тамъ: и прѣидетъ: и ничтоже
 не возмѡжно будѣтъ вамъ. Сѣи же родъ не исходитъ, токму мѣтвон
 и постѡмъ. Живѡшымъ же ѿмъ въ галіленѣ, рече ѿмъ иже: прѣданъ
 имѣти быти сѣи члѣвчѣскіи въ рѣцѣ человекѡмъ, и оубо ижегнѣтъ егѡ и
 въ третїи денѣ востанетъ: и скорбни быша слѣво. Пришедшымъ же ѿмъ
 въ капернаѡмъ, пристѣпѣиша прѣемлющїи дѣдрахмы къ петрѣ, и рѣша:
 оубо члѣвчѣскіи не даѣтъ ли дѣдрахмы; глагола: еи. и егда вниде въ домъ,
 прѣдвари егѡ иже глагола: что ти мнитсѧ сімѡне; царїе земстїи ѿ
 кинѣ прѣемлютъ даннїи, или кинсонъ: ѿ своихъ ли сынѡвъ, или ѿ члѣ-
 жнѣхъ; глагола емѣ петрѣ: ѿ члѣжнѣхъ. рече емѣ иже: оубо свѡбодни сѣтъ
 сынове. Но да не соблазнимъ ихъ, шедъ на море, вѣрзи оубо иже, и иже
 прѣжде имѣши рыбѣ, возми: и ѿверзи оубо иже, ѿверши статїрѣ:
 тои вземъ даждѣ ѿмъ за мѣ и за сѧ.

Глава ии.

Въ тои часѣ пристѣпѣиша оубо иже ко иже, глаголюще: кто оубо болїи
 есть въ црѣтѣи неѣмъ; и прѣзвавъ иже отрокѣ, постави е посреѣ
 ихъ, и рече: аминь глаголю вамъ, аще не ѡбратитсѧ, и будѣте, ѿкоу
 дѣти, не внидете въ црѣтво неѣное. Иже оубо смиритсѧ ѿкоу отрокѣ сїе,

Ѣ ТО́Й ѢСТЬ БО́ЛІЙ ВО ЦРѢВІИ НѢНѢМЪ. И Ѣ́ЖЕ Ѣ́ЩЕ ПРІ́ИМЕТЪ О́ТРОЧА́ ТАКО_
Б ВО ВО Ѣ́МА МОЕ, МЕНЕ́ ПРІ́ЕМЛЕТЪ: Ѣ́ И́ЖЕ Ѣ́ЩЕ СОБЛАЗНІ́ТЪ Е́ДИНАГО
З МА́ЛЫХЪ СІ́ХЪ ВѢ́РЬЩИХЪ ВЪ МА́, О́҃҃НЕ Ѣ́СТЬ Е́МЪ, ДА О́БЕ́СНІ́СА ЖЕ́РНОВЪ
И О́СЕ́ЛЬСКОЙ НА ВІ́И Е́ГѠ, И ПОТОНЕ́ТЪ ВЪ ПѠ́ЧИНѢ́ МОРЕ́ТѢ́Й. ГО́РЕ МІ́РЪ Ѡ́
Н СОБЛАЗНІ́: НѠ́ЖДА БО Ѣ́СТЬ ПРІ́ИТИ СОБЛАЗНІ́МЪ: О́БА́ЧЕ ГО́РЕ ЧЕЛОВѢ́КЪ
И ТОМЪ, Ѣ́МЖЕ СОБЛАЗНІ́ ПРИХО́ДИТЪ. Ѣ́ЩЕ ЛИ РѠ́КА ТВОА́, ИЛИ́ НО́ГА ТВОА́
СОБЛАЗНІ́АЕТЪ ТА́, Ѡ́СѢ́ЦЫ Ѣ́, И ВЕ́РЗИ Ѡ́ СЕБЕ́: ДОВРѢ́ИШЕ ТИ Ѣ́СТЬ ВНИ́ТИ
А́ ВЪ ЖИВО́ТЪ ХРО́МЪ ИЛИ́ БѢ́ДНЪ, НЕ́ЖЕ ДВѢ́ РѠ́ЦѢ́, И ДВѢ́ НО́ЗѢ́ ИМѠ́ЩЪ
І́ ВВѢ́РЖЕНЪ БЫ́ТИ ВО О́ГНЬ ВѢ́ЧНЫЙ. И Ѣ́ЩЕ О́КО ТВОЕ́ СОБЛАЗНІ́АЕТЪ ТА́,
И́ЗМИ Е́, И ВЕ́РЗИ Ѡ́ СЕБЕ́: ДОВРѢ́ИШЕ ТИ Ѣ́СТЬ СО Е́ДИНѢ́МЪ О́КОМЪ ВЪ ЖИ_
І́ ВО́ТЪ ВНИ́ТИ, НЕ́ЖЕ ДВѢ́ О́ЦѢ́ ИМѠ́ЩЪ ВВѢ́РЖЕНЪ БЫ́ТИ ВЪ ГЕ́ЕННЪ О́ГНЕН_
І́ НЪЮ. БЛУ́ДИТЕ, ДА НЕ ПРѢ́ЗРИТЕ Е́ДИНАГѠ [Ѡ́] МА́ЛЫХЪ СІ́ХЪ: ГЛАГО́ЛУ БО
А́І, БІ́ ПРІ́ИДЕ БО СІ́Ъ ЧЛѢ́ВѢСКОЙ́ ВЪЗЫСКА́ТИ, И СІ́СТИ ПОГІ́БШАГО. ЧТО́ ВА́МЪ
ГІ́ МНИ́ТСА; Ѣ́ЩЕ БѠ́ДЕТЪ НѢ́КОЕМЪ ЧЕЛОВѢ́КЪ СТО́ О́ВЕ́ЦЪ, И ЗАБЛѠ́ДИТЪ Е́ДИНА
І́ Ѡ́ НИ́ХЪ: НЕ О́СТАВИ́ТЪ ЛИ ДѢ́ВАТЬДЕСАТЬ И́ ДѢ́ВАТЬ ВЪ ГОРА́ХЪ, И ШЕ́ДЪ
І́ И́ЩЕТЪ ЗАБЛѠ́ЖАШІ́А; И Ѣ́ЩЕ БѠ́ДЕТЪ О́БРЕ́СТИ Ѣ́, А́МИНЬ ГЛАГО́ЛУ ВА́МЪ:
А́ І́А́КѠ РА́ДДЕ́ТСА Ѡ́ НЕ́Й ПА́ЧЕ, НЕ́ЖЕ Ѡ́ ДЕВА́ТНА́ДЕСАТИ́ХЪ И́ ДЕВА́ТИ НЕ
І́ ЗАБЛѠ́ЖАШИ́ХЪ. ТА́КѠ НѢ́СТЬ БО́ЛА ПРЕ́Д О́ЦѢ́МЪ ВА́ШИМЪ НѢ́НЫМЪ, ДА ПО_
І́ ГІ́БНЕ́ТЪ Е́ДИНЪ Ѡ́ МА́ЛЫХЪ СІ́ХЪ. Ѣ́ЩЕ ЖЕ СОГРѢ́ШИ́ТЪ КЪ ТЕБѢ́ БРА́ТЪ
І́ ТВО́Й, ИЛИ́ И́ Ѡ́БЛІ́ЧІ́ Е́ГО́ МЕЖА́ДЪ ТОБО́Ю И́ ТѢ́МЪ Е́ДИНѢ́МЪ. Ѣ́ЩЕ ТЕБЕ́
І́ ПОСЛѠ́ШАЕТЪ, ПРІ́ОБРА́ТЪ Е́СІ́ БРА́ТА ТВОЕ́ГО: Ѣ́ЩЕ ЛИ ТЕБЕ́ НЕ ПОСЛѠ́ШАЕТЪ,
І́ ПОЙМИ́ СЪ СОБО́Ю Е́ЩЕ́ Е́ДИНАГО́ ИЛИ́ ДВА́: ДА ПРИ О́УСТѢ́ХЪ ДВО́Й, ИЛИ́ ТРІ́Е́ХЪ
І́ СВИДѢ́ТЕЛЕ́Й СТА́НЕ́ТЪ ВСА́КЪ ГЛАГО́ЛЪ. Ѣ́ЩЕ ЖЕ НЕ ПОСЛѠ́ШАЕТЪ І́ХЪ, ПО_
І́ ВѢ́ЖДА ЦРѢ́КВИ: Ѣ́ЩЕ ЖЕ И́ ЦРѢ́КОВЬ ПРЭСЛѠ́ШАЕТЪ, БѠ́ДИ ТЕБѢ́ І́А́КОЖЕ
І́ І́ЗЫ́ЧНИКЪ́ И́ МЫТА́РЬ. А́МИНЬ БО ГЛАГО́ЛУ ВА́МЪ, Е́ЛІ́КА Ѣ́ЩЕ СВА́ЖЕТЕ́ НА
І́ ЗЕМЛІ́, БѠ́ДѠ́ТЪ СВА́ЗАНА НА НѢ́СІ́: И́ Е́ЛІ́КА Ѣ́ЩЕ РАЗРѢ́ШИ́ТЕ́ НА ЗЕМЛІ́,
І́ БѠ́ДѠ́ТЪ РАЗРѢ́ШЕ́НА НА НѢ́СѢ́ХЪ. ПА́КИ, А́МИНЬ ГЛАГО́ЛУ ВА́МЪ, І́А́КѠ Ѣ́ЩЕ ДВА́
І́ Ѡ́ ВА́СЪ СОВѢ́ЩА́ЕТА НА ЗЕМЛІ́ Ѡ́ ВСА́КОЙ ВѢ́ЩИ, Е́А́ЖЕ Ѣ́ЩЕ ПРѠ́СИ́ТА, БѠ́ДЕ́ТЪ
І́ Ѣ́МА Ѡ́ О́ЦА́ МОЕГѠ, І́ЖЕ НА НѢ́СѢ́ХЪ. И́ДѢ́ЖЕ БО Е́СТА́ ДВА́ ИЛИ́ ТРІ́Е́

собрани во ймѣ моѣ, тѣ ѣсмь посредѣ ихъ. Тогда пристѣпль къ немѹ
 пѣтръ рече: гдѣи, колькраты ѣще согрѣши́тъ въ мѣ братъ мой, и ѡпѣщѹ
 ли ѣмѹ до седмь кратъ; глагола ѣмѹ и́исъ: не глаголю тебѣ до седмь
 кратъ, но до седмьдесѣтъ кратъ седемерицею. Сегѡ ради оуподобисѣ
 цѣтвѣе нѣное челоувѣкѹ царю, иже восхотѣ стѣзѣтисѣ ѡ словеси съ ра_
 бы своими. Начѣншѹ же ѣмѹ стѣзѣтисѣ, приведѡша ѣмѹ ѣдинаго
 должника тѣмоу тѣлѣнтъ. Не имѹшѹ же ѣмѹ воздѣти, повелѣ и гос_
 подь ѣгѡ продѣти, и женѹ ѣгѡ, и чѣда, и всѣ, ѣлика имѣаше, и
 ѡдѣти. Падъ оубо рабъ той клѣнѣшесѣ ѣмѹ, глагола: господи, потер_
 пи на мнѣ, и всѣ ти воздѣмъ. Жилосѣрдовавъ же господь раба тогѡ,
 прости ѣго, и долгъ ѡпѣсти ѣмѹ. Изшѣдъ же рабъ той ѡверѣте
 ѣдинаго ѡ клеверѣтъ своихъ, иже [бѣ] долженъ ѣмѹ стѡмъ пѣназы:
 и ѣмъ ѣго давалше, глагола: ѡдѣждь ми, и мже [ми] ѣси долженъ.
 Падъ оубо клеверѣтъ той на нѡзѣ ѣгѡ, молѣше ѣго, глагола: потер_
 пи на мнѣ, и всѣ воздѣмъ ти. Онъ же не хотѣше: но ведъ всадѣ ѣго
 въ темницѹ, дѡндеже воздѣтъ должное. Видѣвшѣ же клеверѣти ѣгѡ
 бѣвшѣ, сжѣлиша [си] сѣлѡ и пришѣдше сказаша господинѹ своемѹ
 всѣ бѣвшѣ. Тогда призѣвъ ѣго господинъ ѣгѡ, глагола ѣмѹ: рабе
 лѣкавыи, весь долгъ онъ ѡпѣстихъ тебѣ, понѣже оумолилъ мѣ ѣси:
 Не подобѣше ли и тебѣ помилѡвати клеверѣта твоегѡ, ѣкоже и ѣзъ тѣ
 помилѡвахъ; И прогнѣвавсѣ господь ѣгѡ, предаде ѣго мѣчителѣмъ,
 дѡндеже воздѣтъ весь долгъ своѣи. Такѡ и оцѣ мой нѣный сотво_
 рѣтъ вамъ, ѣще не ѡпѣститѣ кѣиждо братѹ своемѹ ѡ сердцеъ вашихъ
 прегрѣшѣнѣ ихъ.

Глава ѣи.

И бысть ѣгда скончѣ и́исъ словеса сѣа, прѣнде ѡ галилен, и прѣнде въ
 предѣлы иудѣйскѣа ѡб онъ полъ иордана. И по немъ идѡша народи
 мнози, и исцѣли ихъ тѣ. И пристѣпиша къ немѹ фарисѣе, и искѹшающе
 ѣго, и глаголаша ѣмѹ: ѣще достѡитъ челоувѣкѹ пѣстити женѹ своѣ по

А
Е
С
З
И
А
И
А
Б
Г
Д
Е
Ж
З
И
А
Б
В
Г
Д
Е
Ж
З
И
А
Б
В
Г

всѣмъкой винѣ; Онъ же ѿвѣщавъ рече ѿмъ: нѣсте ли члн, ѿкѡ сотво-
ривый ѿсконн, мѡжескїи полъ и женескїи сотворилъ ѡ ѣсть; И рече: сегѡ
радн ѡставитъ человекъ Отца своего и матерь: и прилепитъ къ женѣ
своей, и вѣдетъ оба въ плоть едины. Икоже ктомѡ нѣста два, но
плоть едина: ѣже ѡубо бѣ съ сочетѡ, человекъ да не разлѣчаетъ. Глагола-
ша емѡ: что ѡубо мѡуѣсей заповѣда дати книгѡ распѣтнѣи, и ѡпѣс-
тити ѿ; Глагола ѿмъ, ѿкѡ мѡуѣсей по жестосердїи вашемѡ повелѣ
вамъ пѣтити жены вашл: и зъ начала же не бысть такѡ. Глаголю же
вамъ, ѿкѡ ѿже ѡще пѣтитъ женѡ свои, развѣ словесѣ преламбодѣйна,
и ѡженитъ ѿнѡм, преламбы творитъ: и женѡи сѡ пѣщенїемъ преламбы
дѣетъ. Глаголаша емѡ ѡтнцы егѡ: ѡще такѡ ѣсть вина человекѡ съ
женѡм, лѣчше ѣсть не женитъ сѡ. Онъ же рече ѿмъ: не вси вмѣщѡитъ
словесѣ сегѡ, но ѿмже данѡ ѣсть: ѡубо бо скопцы, ѿже и зъ чреѡ
матернл родншасѡ такѡ: и сѡтъ скопцы, ѿже скопншасѡ ѡ человекѡ:
и сѡтъ скопцы, ѿже ѿказнша самн себе, цѣтвїл радн нѣнагѡ. могн
вмѣстити, да вмѣститъ. Тогда приведѡша къ немѡ дѣти, да рѡцѣ
возложитъ на ннхъ, и помолнтъ сѡ: ѡтнцы же запретнша ѿмъ. Иисъ же
рече ѿмъ: ѡставите дѣтѣи, и не возбранѡйте ѿмъ прїити ко мнѣ: та-
ковнхъ бо ѣсть цѣтво нѣное. И возлѡжь на ннхъ рѡцѣ, ѡнде ѡтѡдѡ.
И сѣ едины нѣкїи прнстѡпль, рече емѡ: ѡтн блгїи, что блго сотво-
рн, да ѿмамъ живѡтъ вѣчныи; Онъ же рече емѡ: что мл глаголешн
блгѡ; ннктоже блгъ, токѡмъ едины бѣ. ѡще ли хѡщешн вннн въ жн-
вѡтъ, соблюди заповѣдн. Глагола емѡ: кїл; иисъ же рече, ѣже: не
ѡубїешн: не преламбы сотворншн: не ѡукрадешн: не лжесвндѣтельстводе-
шн: Чтн Отца и матерь: и возлюбншн ѿскреннлго твоегѡ ѿкѡ самъ
себѣ. Глагола емѡ ѿноша: всл сїл сохранихъ ѡ ѿности моел: что ѣсмъ
ѣще не докончалъ; Рече емѡ иисъ: ѡще хѡщешн совершенъ быти, иди,
продѡждь ѿмѣнїе твое, и дѡждь ннщымъ: и ѿмѣти ѿмашн сокровнше
на нѣсн: и грдн въ слѣдъ мене. Слышавъ же ѿноша слово, ѡнде скор-
вл: вѣ бо ѿмѣл стлжѡнїл мнѡга. Иисъ же рече ѡтнкѡмъ своимъ:

а́минь глаго́лю ва́мъ, ꙗ́кѡ неба́дѡбь бога́тый вни́детъ въ цр̑твѣе не́ное. Па́ки же глаго́лю ва́мъ: оубо́ѣе єсть вельба́дъ сквозѣ и́глины о́ши ка
пронти, неже бога́тъ въ цр̑твѣе вѣ́їе вни́ти. Слы́шавше же оуби́нцы єгѡ ке
днвла́хѹса сѣлѡ, глаго́люще: кто оубо мо́жетъ сп́сенъ бы́ти; воз ка
зрѣвъ же и́исъ рече́ и́мъ: оубо челове́къ се не возмо́жно єсть, оубо́га же
всѣл возмо́жна. Тогда́ ѡвѣща́въ пѣ́тръ рече́ ємѹ: се́ мы ѡста́внхомъ ка
всѣ, и въ слѣ́дъ тебѣ́ идо́хомъ: что́ оубо бѣ́детъ на́мъ; и́исъ же рече́ ка
и́мъ: а́минь глаго́лю ва́мъ, ꙗ́кѡ вы шедши́и по мнѣ́, въ пакнбытїе́, ка
єгда́ сѣ́детъ сн̑з члѣ́вческїи на прѣ́толѣ́ сла́вы своеѣл, сѣ́дете и вы на двона́десате́ престѡлѣ́, сѣ́дѡще ѡвѣ́манадесате́ колѣ́нома ізра́иле ка
вома. И́ всѣкъъ, и́же ѡста́витъ до́мъ, и́ли бра́тїю, и́ли сестры́, и́ли ка
о́тца, и́ли ма́терь, и́ли женѹ́, и́ли ча́да, и́ли сѣла, и́мене моего́ ради́, сто́рицею прї́иметъ, и́ живѡтъ вѣ́чный наслѣ́дитъ. Мно́зи же бѣ́дѡтъ ка
пѣ́рви послѣ́днїи, и́ послѣ́дни пѣ́рви́и. а

Глава́ к̑.

Подобно́ єсть цр̑твѣе не́ное челове́къ до́мови́тъ, и́же и́зыде къпнѡ ка
оуби́тру на́йти дѣ́латѣли въ виногра́дъ сво́й. И́ совѣща́въ съ дѣ́латѣли по ка
пѣ́нѡзи на де́нь, посла́ и́хъ въ виногра́дъ сво́й. И́ и́зше́дъ въ тре́тїи ка
ча́съ, ви́дѣ́ ины́ сто́лца на то́ржищи прѣ́здны: И́ те́мъ рече́: и́дите и ка
въ въ виногра́дъ мо́й, и́ є́же бѣ́детъ пра́вда, да́мъ ва́мъ. О́ни же и́доша. ка
Па́ки же и́зше́дъ въ шесты́й, и́ девѣ́тый ча́съ, сотвори́ тако́же. Во ка
є́динныи же на́десать ча́съ и́зше́дъ, ѡберѣ́те дру́гїа сто́лца прѣ́здны, и ка
глаго́ла и́мъ: что́ здѣ́ стонте́ весь де́нь прѣ́здны; Глаго́лаша є́мѹ, ꙗ́кѡ ка
никто́же на́съ на́лтъ. глаго́ла и́мъ: и́дите и вы въ виногра́дъ мо́й, ка
и́ є́же бѣ́детъ пра́ведно, прї́имете. Ве́черѹ́ же бывшѹ́, глаго́ла госпо́динъ ка
виногра́да къ приста́вникѹ́ своѣмѹ: призови́ дѣ́латѣли, и́ да́ждь и́мъ ка
мза́дъ, нача́енъ ѡ́ послѣ́днихъ до пѣ́рвыхъ. И́ прише́дше и́же во є́динныи ка
на́десать ча́съ, прї́ѡша по пѣ́нѡзи. Прише́дше же пѣ́рви́и, мнѡ́хѹ́, ꙗ́кѡ ка
вѡ́щше прї́имѡтъ: и́ прї́ѡша и́ ти́и по пѣ́нѡзи. Прї́емше же ро́птѡхѹ́ на ка
а

вї господіна, Глаголюще: ꙗкѡ сїи послѣдніи єдинъ часъ сотвориша, и
гї равныхъ намъ сотворилъ ихъ єси, понесшимъ таготѹ днѣ и вѣрѹ. Онъ
дї же ѡвѣщавъ рече єдиномѹ ихъ: дрѹже не ѡвѣжѹ тебе: не по пѣнази
єї слѣднемѹ дати, ꙗкоже и тебе. Или нѣсть ми лѣтъ сотворити, єже
єї хошѹ во своихъ ми; ꙗще око твоє лѣкаво єсть, ꙗкѡ азъ блѣгъ єсмь;
єї Такъ вѣдѹтъ послѣдніи пѣрви, и пѣрви послѣдни. мнози бо сѹтъ
зї звани, мало же избранныхъ. И восходѹ иисъ во іерлїимъ, полѣтъ оба
иї надесѣте оученика єдины на пѣти, и рече имъ: сѣ восходимъ во
іерлїимъ, и сїи члѣвѣскїи преданъ вѣдетъ архїереемъ и книжникомъ:
її и ѡсѣдѹтъ єго на смѣртъ, и предадѹтъ єго ꙗзыкомъ на порѹганїе и
к вїєнїе и пропѣтїе: и въ третїи дѣнь воскреснетъ. Тогда пристѹпи къ
ка немѹ мати сїиъ зеведѣвъ съ сынѡма своимѹ, кланяюшисѹ, и просѣщи
кв нѣчто ѡ негѡ. Онъ же рече єї: чesѡ хошеши; глагола ємѹ: рцы, да
кв слѣдетѹ сїѹ оба сїна моѹ, єдинъ ѡдеснѡ тебе, и єдинъ ѡшѡю тебе,
кв во црѣви твоємъ. ѡвѣщавъ же иисъ рече: не вѣста, чesѡ просїта:
кв мѡжета ли пїти чашѹ, ѡже азъ имамъ пїти; или крѣенїемъ, имже
кг азъ крѣщамсѹ, крѣтитисѹ; глаголаста ємѹ: мѡжева. И глагола їма: чашѹ
оѹбѡ моѹ испїета, и крѣенїемъ, имже азъ крѣщамсѹ, имате крѣтитисѹ:
ка а єже сѣсти ѡдеснѡ менѣ и ѡшѡю менѣ, нѣсть моє дати, но имже
кв оѹготовасѹ ѡ оца моегѡ. И слышавше дѣсѣте негодоваша ѡ оеѡн
ке вратѹ. иисъ же призвавъ ихъ, рече: вѣсте, ꙗкѡ кнѣзи ꙗзыкъ гос
кв подѣствѹютъ ими, и велицыи ѡбладаютъ ими. Не такъ же вѣдетъ въ
кв вѣсъ: но, ѡже ꙗще хошетъ въ вѣсъ вѣщшїи быти, да вѣдетъ вамъ слѣ
кв га: и ѡже ꙗще хошетъ въ вѣсъ быти пѣрвыи, вѣдѹ вамъ равѹ. ꙗкоже
кв сїи члѣвѣскїи не прїидѹ, да послѹжатъ ємѹ, но послѹжити, и дати
кв дѡшѹ своѹ избавленїе за многихъ. И исходѹшѹ ємѹ ѡ іерїхѡна, по
кв немъ иде народъ многъ. И сѣ два слѣпца сѣдѣща при пѣти, слышавша,
кв ꙗкѡ иисъ мимоходитъ, возопїста, глаголюща, помилѹи ны гдї, сїе
ла дѣдовъ. Народъ же прецѣаше їма, да оѹмолчїта: она же пѣче вопїѣста,

глагълуща: помилѡи ны гдѣи, снѣ дѣдовъ. И воставъ иисъ возгласи ѿ, и
рече: что хощета, да сотвори ѡ вамъ; глаголаста емѡ: гдѣи, да ѡверзетъ...
сѡ очи наю. Милосѣрдовавъ же иисъ, прикоснѡсѡ очюи ѡма: и ѡвѣе про...
зрѣста ѡма очи, и по немъ идѡста.

Глава ѿ.

И егда приближашасѡ во иерѡлимъ, и прїидѡша въ виафагїю къ горѣ
ѡлеуиствѣи, тогда иисъ посла два ѡученика, глагола ѡма: идїта въ
вѣсь, ѡже прѡмѡ вамъ: и ѡвѣе ѡберѡщета ѡслѡ привѡзано, и жребѡ съ
нимъ: ѡрѣшившѡ приведїта мѡ. И ѡще вамъ кто речетъ что, речѣта,
ѡкѡ гдѣ емѡ трѣбуетъ: ѡвѣе же послетъ ѿ. Оїе же все высть, да свѣдетъ...
сѡ речѣнное прѡрокомъ, глагълушимъ: Рцыте дщѣри сїѡновѣ: сѣ царь
твоѡ грядетъ тебѣ крѡтокъ, и всѣдѡ на ѡслѡ и жребѡ сына
подѡремнича. Шѣдша же ѡученика, и сотворша, ѡкоже повелѣ ѡма
иисъ, Приведѡста ѡслѡ и жребѡ: и возложиша верхѡ емѡ рїзы своѡ, и
всѣде верхѡ ѡхъ. Множайшии же народи постїлахѡ рїзы своѡ по пѣ...
ти: дрѡзїи же рѣзахѡ вѣтви ѡ дрѣвъ, и постїлахѡ по пѣти. Народи же
предходѡщи емѡ и вслѣдствѡщии звѡхѡ, глагълуще: ѡсанна снѡ дѣдо...
вѡ: блгословѣнъ грядїи во ѡма гдѣне: ѡсанна въ вышнихъ. И вшѣдшѡ
емѡ во иерѡлимъ, потрѡсѣсѡ весь градъ, глагола: кто есть сѣи; Народи
же глаголахѡ: сѣи есть иисъ прѡрокъ, ѡже ѡ назарѣта галїлѣиска.
И вниде иисъ въ цѣрковь вѡжю, и изгна всѡ продающыѡ и кѡпѡщыѡ
въ цѣркви, и трапѣзы торжниковъ испроверже и сѣдалища про...
дающихъ гѡлѡбїи. И глагола ѡмъ: писано есть: храмъ моѡ, храмъ
мѡтвы наречѣтсѡ: вы же сотворїсте ѡ вертепъ разбѡйниковъ. И при...
стѡпїша къ немѡ храмїи и слѣпїи въ цѣркви: и ѡцѣли ѡхъ. Вїдѣв...
ше же архїерѣе и книжницы чѡдеса, ѡже сотвори, и ѡтроки зѡвѡща
въ цѣркви, и глагълуща, ѡсанна снѡ дѣдовѡ, негодовѡша: И рѣша емѡ:
слышиши ли, что сїи глагълутъ; иисъ же рече ѡмъ: емѡ: нѣсте ли члїи
николиже, ѡкѡ иѡ ѡцѣтъ младѣнецъ и сѡщїихъ совершилъ емѡ хвалѡ;

31 И ѡста́въ и́хъ, и́зыде вонъ и́зъ гра́да въ виа́нїю, и водворѣ́а тѣ́.
нї, ѡї Оутрѣ́ же возвраща́сѧ во гра́дъ, въ залкѧ. И оу́зрѣ́въ смоковни́щъ є́ди́нъ
при пѣ́тїи, прїи́де къ не́й, и ничтѣ́же ѡ́бръ́те на не́й, то́кмѡ ли́ствїе
є́ди́но, и глаго́ла є́й: да нико́лиже ѡ́ тебе́ пло́дъ бѣ́детъ во вѣ́ки. и ѡ́бѣ́
к и́зше смоковни́ца. И ви́дѣ́вше оу́чи́цы, дивнї́шасѧ, глаго́люще: ка́кѡ
ка ѡ́бѣ́ и́зше смоковни́ца; Ѡ́вѣ́щавъ же і́исъ, рече́ и́мъ: а́ми́нь глаго́лю
кв ва́мъ, ѡ́ще и́мате вѣ́рѣ, и не оу́сѣ́мнитесѧ, не то́кмѡ смоковни́чное со-
кѣ творитѣ́, но ѡ́ще и́ горѣ́ се́й рече́те: двї́гнїсѧ, и ве́рзїсѧ въ мо́ре,
кѧ бѣ́детъ. И всѧ́, є́лика ѡ́ще воспросї́те въ моли́твѣ́ вѣ́рѣюще, прїи́мете.
кѣ И прїше́дшѣ́ є́мѣ́ въ це́рковь, прїстѣ́пнїша къ не́мѣ́ оу́чащѣ́ архїе́реѣ́ и
кѣ стѧ́рцы лю́дстїи, глаго́люще: ко́ею вла́стїю сї́а творї́ши; и кто́ ти даде́
кѣ вла́сть сї́ю; Ѡ́вѣ́щавъ же і́исъ рече́ и́мъ: вопрошѣ́ вы и́ азъ сло́во є́ди́но:
кѣ є́же ѡ́ще рече́те мнѣ́, и азъ ва́мъ рекѣ́, ко́ею вла́стїю сї́а творї́ю. Крї́щенїе
кѣ іѡ́анново ѡ́кѣ́дѣ́ бѣ́; съ нѣ́се ли, и́ли ѡ́ челове́кѣ́; О́ни же помы́шлѧхѣ́
кѣ въ себѣ́, глаго́люще: ѡ́ще рече́мъ: съ нѣ́се: рече́тъ на́мъ: почтѣ́ оубо́ не
кѣ вѣ́ровасте є́мѣ́; ѡ́ще ли рече́мъ, ѡ́ челове́кѣ́, бої́мсѧ наро́да: всї́ бо
кѣ и́мѣ́тъ іѡ́анна і́акѡ прѣ́рока. И Ѡ́вѣ́щавше і́исови, рѣ́ша: не вѣ́мы. рече́
кѣ и́мъ и́ то́й: ни азъ ва́мъ глаго́лю, ко́ею вла́стїю сї́а творї́ю. Чтѣ́ же сѧ
кѣ ва́мъ мнї́тъ; челове́кѣ́ нѣ́кїи́ и́мѧше двѧ́ сы́на, и прїше́дъ къ пе́рвомѣ́
кѣ рече́: ча́до, и́ди днесь дѣ́лай въ ви́ноградѣ́ мо́емъ. О́нъ же Ѡ́вѣ́щавъ ре-
кѣ чѣ́: не хо́щѣ́: послѣ́дїи́ же раскѧ́лвсѧ, и́де. И прїстѣ́плъ къ дрѣ́вомѣ́, рече́
кѣ та́коже. О́нъ же Ѡ́вѣ́щавъ рече́: азъ го́споди и́дѣ́: и не и́де. Кї́й ѡ́ со́бою
кѣ сотвори́ волю́ О́тчѣ́; глаго́лаша є́мѣ́: пе́рвыи́. глаго́ла и́мъ і́исъ: а́ми́нь
кѣ глаго́лю ва́мъ, і́акѡ мы́тарїи́ и́ лѡво́дѣ́йцы ва́рѧютъ вы въ цѣ́ствїи́ вѣ́їи.
кѣ Прїи́де бо къ ва́мъ іѡ́аннъ крї́стїтель пѣ́тѣмъ пра́веднымъ, и не вѣ́рова-
кѣ сте є́мѣ́, мы́тарїи́ же и́ лѡво́дѣ́йцы вѣ́роваша є́мѣ́: вы же ви́дѣ́вше, не
кѣ раскѧ́стесѧ послѣ́дїи́ вѣ́ровати є́мѣ́. И́нѣ́ прїтчѣ́ слы́шите: челове́кѣ́
кѣ нѣ́кїи́ вѣ́ домо́вїтъ, и́же наса́ди ви́ноградъ, и ѡ́плѣ́томъ ѡ́градї́ є́го, и
кѣ и́скопѧ въ не́мъ то́чїло, и́ созда́ столѣ́пъ, и́ вдаде́ и́ дѣ́лателѣ́мъ, и́ ѡ́и́де.
кѣ Є́гда́ же прїблї́жїсѧ вре́мѧ пло́дѡ́въ, посла́ рабы́ своѧ́ къ дѣ́ла-

телѣмъ, прїѣти плоды ѣгѡ. И ѣмше дѣлателѣ равѡвъ ѣгѡ, оваго оубѡ
 вїша, оваго же оубїша, оваго же каменїемъ повїша. Паки посла ѣны
 равѣ множайша пѣрвыхъ: и сотвориша ѣмъ такоже. Послѣдїи же по_
 сла къ нїмъ сына своего, глагола: оуѣрамѣтѣ сына моего. Дѣлателѣ
 же видѣвше сына, рѣша въ себѣ: сїи ѣсть наследникъ: прїидїте оубїемъ
 ѣгѡ, и оудержїмъ достоѣнїе ѣгѡ. И ѣмше ѣгѡ изведѡша вѡнъ и зъ вїно_
 града, и оубїша. Егда оубѡ прїидетъ господїнъ винограда, что сотворїтъ
 дѣлателѣмъ тѣмъ; глаголаша ѣмъ: слыхъ слы погубїтъ ѣхъ: и вїно_
 градъ предастъ ѣнымъ дѣлателѣмъ, ѣже воздадѣтъ ѣмъ плоды во вре_
 менѣ своѡ. глагола ѣмъ їисъ: нѣсте ли члїи николїже въ писанїихъ:
 камень ѣгѡже не въ радѣ сотворїша зїждѡщїи, сїи бысть во главѣ
 оугла; ѡ гдѣ бысть сїе, и ѣсть дївно во очїи вашихъ. Сегѡ ради глаголю
 вамъ, ѣкѡ ѡнѣметѣ ѡ васъ црѣтвїе вѣжїе, и дастѣ ѣзыкѡ творѣщемъ
 плоды ѣгѡ. И падѣи на камени сѣмъ, сокрѡшїтѣ: а на нѣмже падѣтъ,
 сотрыетъ ѣ. И слышавше архїерее и фарїсее прїтчи ѣгѡ, раздѣша,
 ѣкѡ ѡ нїхъ глаголетъ. И ѣщѡще ѣгѡ ѣти, оубѡлшасѣ народѡ, понѣже
 ѣкѡ прѡрока ѣгѡ ѣмѣлхъ.

Глава кѡ.

И ѡвѣщавъ їисъ, паки рече ѣмъ въ прїтчахъ, глагола: Оуподѡбїсѣ
 црѣтвїе нѣное челоѡвѣкѡ царїи, ѣже сотвори браки сынѡ своемъ. И посла
 равѣ своѡ призвѣти званнымъ на браки, и не хотѣхъ прїитї. Паки по_
 сла ѣны равѣ, глагола, рцїте званнымъ: сѣ оѡвѣдъ мої оуготовахъ,
 ѣнцы мой и оупїтаннаѣ ѣсколенѣ, и всѣ готѡва: прїидїте на браки.
 Онї же неѡрегше ѡндѡша, оѡвъ оубѡ на селѡ свое, оѡвъ же на кѡплї
 своѡ: Прѡчїи же ѣмше равѡвъ ѣгѡ, досадїша ѣмъ и оубїша ѣхъ.
 И слышавъ царь тої разгнѣвасѣ, и пославъ вѡл своѡ, погубїи оубїицы
 оны, и градъ ѣхъ зажжѣ. Тогда глагола равѡмъ своимъ: бракъ оубѡ го_
 товъ ѣсть, званныи же не быша достоїни. Идїте оубѡ на ѣсхѡдища
 пѡтѣи и ѣлицѣхъ ѣще ѡѡрѣщете, призовїте на браки. И и зшѣдше

рабѣи ѿни на распѣтїа, совраша всѣхъ, елицѣхъ ѡбрѣтоша, слыхъ же
 ѿ и добрыхъ: и исполниса бракъ возлежащихъ. Вшедъ же царь видѣти
 возлежащихъ, видѣ тѣ человека не ѡболѣна во ѡдѣлнїе брачное:
 и глагола емоу: друже, какъ вшелъ еси съмъ, не имый ѡдѣлнїа брачна;
 онъ же ѡмолча. Тогда рече царь слугамъ: свазавше емоу рѣцѣ и нозѣ,
 возмите его, и вверзите во тьмѣ кромѣшникъ: тѣ вѣдетъ плачь и
 скрежетъ зубомъ. Мнози бо сѣуть звани, малъ же избранныхъ. То-
 да шедше фарїсеѣ, совѣтъ восприѣша, ѡакъ да ѡболѣстятъ его словомъ.
 и посылаютъ къ нему ѡченики своѣ со иродїаны, глаголюще: ѡчїтїа,
 вѣмы, ѡакъ истиненъ еси, и пѣти вѣїю воистиннѣ ѡчиши, и нерадїиши
 ни ѡ комъже: не зрїши бо на лицѣ человекумъ. Рцы ѡубо намъ, что
 ти сѣ мнїтъ; достѡйно ли естъ дати кинсонъ кесаревн, или ни; раз-
 мѣвъ же иїсѣ лѣкаство ихъ, рече: что мѣ искѣшаете, лицемѣри; по-
 кажите мнѣ златицѣ кинсоннѣю. они же принесѡша емоу пѣнѣзъ.
 и глагола имъ: чїи ѡбразъ сїи и написанїе; и глаголаша емоу: кесаревъ.
 тогда глагола имъ: воздадите ѡубо кесаревѣ, кесаревн: и вѣїа, бѣгови.
 и слышавше, двїншасѣ: и ѡставльше его ѡндѡша. Въ той денѣ при-
 стѣпнїша къ нему саддукѣѣ, иже глаголютъ не быти воскресенїю, и во-
 проснїша его, глаголюще: ѡчїтїа, мѡусей рече: аще кто ѡмретъ не имый
 чѣдъ, да поймаетъ братъ его женѣ его, и воскреситъ съмѣмъ брата сво-
 его. бѣша же въ насъ седмѣ братїа: и первый ѡженьсѣ ѡмре: и не
 имый съмене, ѡставн женѣ своѣ братѣ своемѣ. Такожде же и вторый,
 и третїи, даже до седмѣгѡ. послѣдїи же всѣхъ ѡмре и жена. Въ воскре-
 сенїе ѡубо, которагѡ ѡ седмїхъ вѣдетъ жена; вси бо имѣша ѿ. ѡвѣ-
 щавъ же иїсѣ рече имъ: прельщаетсѣ, не вѣдѡще писанїа, ни силы
 вѣїа. Въ воскресенїе бо ни женатсѣ, ни посѣгѡнтъ, но ѡакъ аггїа вѣїи
 на нѣсїи сѣуть. ѡ воскресенїи же мертвыхъ, нѣсте ли члн реченнагѡ вамъ
 бѣгомъ, глаголющимъ: иїзъ есмѣ бѣ авраамовъ, и бѣ ісааковъ, и бѣ
 іаковъ, нѣсте бѣ, бѣ мертвыхъ, но бѣ живыхъ. и слышавше на-
 рѡдн двѣлѡхѣсѣ ѡ ѡченїи его. фарїсеѣ же слышавше, ѡакъ посрамн

сададѣкен, соврашася вкѣпѣ. И вопроси едѣнъ ѿ нѣхъ законоучитель,	лѣ
искѣшася егѡ, и глагола: Оучити, каа заповѣдь больша естъ въ за-	лѣ
конѣ; Иисъ же рече емоу: возлюбивши гдѣа бга твоегѡ всѣмъ сердцемъ	лѣ
твоимъ, и всею душою твоюю, и всею мыслию твоюю: Сѣла естъ первая и	лѣ
большаа заповѣдь. Вторая же подобна ей: возлюбивши искреннаго	лѣ
твоегѡ ѡакъ самъ себѣ. Въ сѣю обою заповѣдѣи весь законъ и прѡрѡцы	лѣ
висятъ. Собрѣвшымыя же фарисеимъ, вопроси ихъ иисъ, глагола: что	лѣ, лѣ
вамъ мнитсѣ ѡ хрѣтѣ; чѣи естъ сѣнъ; глаголаша емоу: двѡвъ. глагола	лѣ
имъ: какъ оубѡ двѡвъ дѣломъ гдѣа егѡ нарицаетъ, глагола: Рече гдѣа гдѣви	лѣ
моемоу: сѣдѣи ѡдеснѡю мене, дондеже положѣ врагѣ твоѣ подножѣ ногъ	лѣ
твоихъ. Иже оубѡ двѡвъ нарицаетъ егѡ гдѣа, какъ сѣнъ емоу естъ; И ни-	лѣ, лѣ
ктоже можаше ѡвѣщати емоу словесе: ниже смѣлше кто ѿ тогѡ дне	
вопросити егѡ ктому.	

Глава кг.

Тогда иисъ глагола къ народомъ и оучникомъ своимъ, глагола: на	лѣ, лѣ
мѡусѣевѣ сѣдалиши сѣдоша книжницы и фарисеѣ: всѣа оубѡ, елика	лѣ
иже рекѡтъ вамъ бласти, соблюдайте и творите: по дѣломъ же ихъ не	лѣ
творите: глаголютъ бо, и не творѣтъ. Свѣзѡуть бо времена тѣжка, и	лѣ
вѣдѣнѣ нѡсѣма, и возлагѡуть на плещѣа человекѣска: перстомъ же	лѣ
своимъ не хотѣтъ двѣгнѣти ихъ. всѣа же дѣла своѣа творѣтъ, да видѣ-	лѣ
ми вѣдѡтъ человекѣи. разширяютъ же хранилища своѣа, и величѡютъ	лѣ
воскрѣлѣа рѣзъ своихъ: двѣлатъ же преждевозлегѣнѣа на вечерѡхъ, и	лѣ
преждесѣданѣа на сонмищахъ, и цѣловѣнѣа на торжищахъ, и звѣти-	лѣ
сѣа ѿ человекѣкъ: оучителю, оучителю. вы же не нарицайтсѣа оучители:	лѣ
едѣнъ бо естъ вашъ оучитель, хрѣтосъ: вси же вы братѣа естѣ. и отца не	лѣ
зовѣте себѣ на земли: едѣнъ бо естъ оцъ вашъ, иже на небѣхъ. ни-	лѣ
же нарицайтсѣа наставницы: едѣнъ бо естъ наставникъ вашъ, хрѣтосъ.	лѣ
болѣи же въ васъ, да вѣдетъ вамъ слѡга. иже бо вознесѣтсѣа, смиритсѣа,	лѣ, лѣ
и смирилсѣа вознесѣтсѣа. горе вамъ, книжницы и фарисеѣ лицемѣри,	лѣ

ѡ́къ затворѣте црѣтвіе нѣное предъ челоуѣки: вы во не вхрѡдите, ни
ѡ́и вхрѡдѡщихъ ѡставлѣте внѣти. Горе вамъ, книжницы и фарісеѣ лицемѣри,
ѡ́и ѡ́къ снѣдѣете дѡмы вдовѣцъ, и виноу далече мѡлитвы тво-
рѡще: сегѡ ради лишшее прѣимете ѡсѡужденіе. Горе вамъ, книжницы и
ѡ́и фарісеѣ лицемѣри, ѡ́къ прехрѡдите море и сѡшѡ, сотворѣти єдинаго
пришѣльца, и єгда вѡдетъ, творите єго сына геєнны сѡсѡбѣйша васъ.
ѡ́и Горе вамъ, вождѣ слѣпѣи, глаголющѣи: иже ѡ́ще кленѣтъ цѣрковію, ни-
ѡ́и чєсѡже єсть: ѡ́ иже кленѣтъ златомъ цѣрковнымъ, дѡлженъ єсть. Бѡди
и слѣпѣи, что во болѣе єсть, злато ли, или цѣрковь, свѡтѡщая злато;
ни И иже ѡ́ще кленѣтъ олтаремъ, ничєсѡже єсть: ѡ́ иже кленѣтъ даромъ,
ѡ́и иже верхѡ єго, дѡлженъ єсть. Бѡди и слѣпѣи, что во болѣе, даръ
ли, или олтарь свѡтѡн даръ; И иже ѡ́убо кленѣтъ олтаремъ, кленѣтъ
ѡ́и и имъ, и сѡщимъ верхѡ єгѡ: И иже кленѣтъ цѣрковію, кленѣтъ єю, и жи-
ѡ́и вѡщимъ въ нѣй: И клєныиє нѣєемъ, клєнѣтъ прѡтоломъ єжѣимъ, и
ѡ́и сѣдѡщимъ на нѣмъ. Горе вамъ, книжницы и фарісеѣ лицемѣри, ѡ́къ
ѡ́и ѡдєсѡтствѡете мѡтѡвѡ и копѣзъ, и кѡмѣнъ, и ѡ́ставите вѡщшає законѡ,
ѡ́и сѡдѡзъ и мѡлѡсть и вѣрѡ: сѣѡ же подѡбѡше творѣти, и ѡ́нѣхъ не
ѡ́и ѡставлѣти. Вождѣ слѣпѣи, ѡ́цѣждѡщѣи комарѣ, вельвѡды же по-
ѡ́и жирѡюще. Горе вамъ, книжницы и фарісеѣ лицемѣри, ѡ́къ ѡчищѡете
ѡ́и внѣшнее сткѡлници и вѡида, внѡтрьдѡ же сѡтъ полни хищєніѡ и не-
ѡ́и прѡвды. Фарісеѣ слѣпѣи, ѡ́чѣсти прѣжде внѡтряннее сткѡлници и
ѡ́и вѡида, да вѡдетъ и внѣшнее и хъ чѣсто. Горе вамъ, книжницы и фа-
ѡ́и рісеѣ лицемѣри, ѡ́къ подѡбитєє грѡѡмъ повѡплєннымъ, иже
ѡ́и внѣдѡ ѡ́убо ѡ́вѡлѡтєє краснѣ, внѡтрьдѡ же полни сѡтъ костєи
ѡ́и мѣртѡвѡхъ, и всѡкѣѡ нечѣстѡты. Тѡкъ и вы, внѣдѡ ѡ́убо ѡ́вѡлѡтєєє
ѡ́и челоуѣкѡмъ прѡведни, внѡтрьдѡ же єстє полни лицемѣрѣѡ и безза-
ѡ́и конѣѡ. Горе вамъ, книжницы и фарісеѣ лицемѣри, ѡ́къ зѣждєте
ѡ́и грѡбы прѡрѡчєскѣѡ, и красѣте рѡки прѡведнѡхъ: И глаголетє: ѡ́ще выхѡмъ
ѡ́и бѡли во днѣ ѡ́тѣцъ нѡшихъ, не выхѡмъ ѡ́убо ѡ́бщѣницы и мъ бѡли въ
ѡ́и кровѣ прѡрѡкѡ. Тѣмъ же сѡми свѣдѣтєлствѡете себѣ, ѡ́къ сынове єстє

и збѣишихъ прѣрѣки. И вы исполните мѣрѣ отъцъ вашихъ. Смѣа, по_ лѣ, лѣ
 рожденіа ехиднова, какъ оубѣжите ѿ сѣда огна геенскаго; Сего_ лѣ
 ради се азъ послѣ къ вамъ прѣрѣки и прѣмѣдры и книжники: и ѿ нихъ
 оубіете и распнете, и ѿ нихъ біете на сонмищахъ вашихъ, и и зженете
 и зъ града во градъ: Иако да прійдетъ на вы всѣа кровъ праведна, про_ лѣ
 ливаема на земли, ѿ крове авела праведнаго, до крове захаріи, сына
 варахинна, егѣже оубіете междѣ церковию и олтаремъ. Аминь глаголю_ лѣ
 вамъ, іако прійдутъ всѣ сіа на родъ сѣн. Іерліме, іерліме, и збѣиый_ лѣ
 прѣрѣки, и каменіемъ побиваый пѣсланнѣмъ къ тебѣ, колькраты восхо_
 тѣхъ собрати чѣда твоа, іакоже собираетъ кокошъ птенцы своа подъ_
 крилѣ, и не восхотѣсте; Се ѿставляется вамъ домъ вашъ пѣсть. Гла_ лѣ
 голю во вамъ, іако не имате мене видѣти ѿсѣлѣ, дѣндеже речете:
 блѣгословѣнъ градъи во ѿмѣ гдѣне.

Глава ѣд.

И и зшѣдъ іисъ и дѣше ѿ церкви, и пристѣпѣша къ немѣ оубѣнцы егѣ_ лѣ
 показати емѣ здѣнїа церкѣвнаа. Іисъ же рече имъ: не видите ли всѣ_ лѣ
 сіа; аминь глаголю вамъ, не имате ѿстѣти здѣ камень на каменнѣ,
 иже не разоритса. Сѣдѣшѣ же емѣ на горѣ елевѣнстѣй, пристѣпѣша_ лѣ
 къ немѣ оубѣнцы на едѣнѣ, глаголюще: рцы намъ, когда сіа вѣдѣтъ, и
 что есть знаменіе твоего пришествїа, и кончина вѣка; И ѿвѣщавъ_ лѣ
 іисъ рече имъ: блѣдите, да никтоже васъ прельстїтъ. Мнози во_ лѣ
 прійдутъ во ѿмѣ мое, глаголюще: азъ есмь хрѣтѣсъ; и мнози прельстѣтъ. Оубѣ_ лѣ
 слышати же имате брѣни и слышанїа бранемъ: зрїте, не оубѣсѣйте_ лѣ
 са: подобаетъ во вѣемъ сїмъ быти, но не тогда есть кончина. Во_ лѣ
 стѣнетъ во мѣзыкѣ на мѣзыкѣ, и царство на царство: и вѣдѣтъ глѣдн и_ лѣ
 пагѣбы, и трѣси по мѣстѣмъ. Всѣ же сіа начало болѣзнемъ. Тогда_ лѣ
 предадѣтъ вы въ скѣрби, и оубѣютъ вы: и вѣдете ненавидимѣи всѣми_ лѣ
 мѣзыкѣи ѿмене моего ради. И тогда соблазнѣтса мнози, и дрѣгъ дрѣга_ лѣ
 предадѣтъ, и возненавидѣтъ дрѣгъ дрѣга: И мнози лжепрѣрѣцы_ лѣ

Ѣ
ГІ
ДІ
ЕІ
БІ
ЗІ
НІ
ЛІ, К
КА
КВ
КГ
КА
КЕ, КЗ
КЗ
КН
КА
Л
ЛА
ЛВ
ЛГ
ЛД

ВОСТА́НУТЪ, и прельста́тъ мно́гѣмъ: и за о́множеніе беззако́нѣмъ,
и́зсѣкнетъ лю́бѣ мно́гихъ. Претерпѣ́вый же до конца, то́й спѣ́сетсѣ.
и проповѣ́стсѣ сѣе́ ѡ́у́ліе црѣ́твѣмъ по всѣ́й вселѣ́ннѣй, во свидѣ́тельство
всѣ́мъ ѡ́у́мѣмъ. и то́гда прѣ́идетъ кончи́на. Ѣ́гда о́убо о́узрите
ме́рзость запустѣ́ніѣмъ, рече́ннѣмъ данѣ́иномъ пррѣ́комъ, стоѣ́щѣ на
мѣ́стѣ свѣ́тѣ: и́же чте́тъ, да раздѣ́летъ: То́гда сдѣ́и во і́удеѣ да вѣ́-
жа́тъ на го́ры: и́ же на кро́вѣ, да не сходѣ́тъ взѣ́ти, і́ же въ до́мѣ
ѡ́у́: и́ же на селе́, да не возвратѣ́тсѣ вспа́тъ взѣ́ти рѣ́зъ своѣ́хъ.
Го́ре же непразды́мъ и до́шымъ въ ты́мъ днѣ́. Мо́литсѣ же, да не
вѣ́детъ вѣ́гство ва́ше въ зѣ́мѣ, ни въ сѣ́бѣо́убѣ. вѣ́детъ бо то́гда ско́рѣ
вѣ́ліѣмъ, і́ кова́ же не была́ ѡ́ нача́ла мі́ра до́селѣ́, ни́же и́мать бы́ти.
и́ же еще́ не бы́ша прекратѣ́ннѣмъ днѣ́ ѡ́ны, не бы́ о́убо спѣ́ла́сѣмъ всѣ́мъ
плѣ́тъ: и́збра́ннѣмъ же ра́ди прекратѣ́тсѣмъ днѣ́ ѡ́ны. То́гда и́ же кто́ ре-
че́тъ ва́мъ: сѣ́ за́хъ хрѣ́то́съ, и́ли ѡ́ндѣ́: не и́мѣ́те вѣ́ры. воста́нѣтъ во
лжехрѣ́сти и́ лжепрорѣ́цы, и да́дѣтъ зна́менѣ́мъ вѣ́ліѣмъ и́ чѣ́десѣ́мъ, і́ коже
прельсти́ти, и́ же возмо́жно, и́ и́збра́ннѣмъ. Се́ прѣ́жде рѣ́хъ ва́мъ. и́ же
о́убо рекѣ́тъ ва́мъ: сѣ́ въ пѣ́стыни ѣ́сть: не и́зыди́те, сѣ́ въ сокровѣ́щахъ:
не и́мѣ́те вѣ́ры. і́ коже бо мо́лнѣ́мъ и́сходѣ́тъ ѡ́ востѣ́къ, и́ і́авлѣ́тсѣмъ
до запа́дъ, та́къ вѣ́детъ прѣ́ше́ствіе́ сѣ́на члѣ́вческаго́. и́ же бо и́ же
вѣ́детъ трѣ́пъ, та́мъ совер́детсѣмъ ѡ́рлі. и́ же же по ско́рѣи днѣ́и тѣ́хъ,
со́нцѣ поме́ркнетъ, и́ лу́на не да́тъ свѣ́та своегѣ́, и́ звѣ́зды спа́дѣ́тъ
сѣ́ нѣ́се, и́ сѣ́лы нѣ́нымъ подвѣ́гнѣ́тсѣмъ. и́ то́гда і́авѣ́тсѣмъ зна́меніе́ сѣ́на
члѣ́вческаго́ на нѣ́си, и́ то́гда воспла́чѣ́тсѣмъ всѣ́мъ кво́лѣ́на зе́мнѣ́мъ, и́
о́узрѣ́тъ сѣ́на члѣ́вческаго́, гра́дѣ́ща на облацѣ́хъ не́бесныхъ сѣ́мъ сі́лоу
и́ сла́воу мно́гоу. и́ послѣ́тъ аггѣ́лы своѣ́мъ сѣ́мъ трѣ́бнымъ гла́сомъ вѣ́ліѣ́мъ,
и́ совер́детъ и́збра́ннѣмъ ѡ́у́ ѡ́ четы́рехъ вѣ́трѣ́, ѡ́ конѣ́цъ не́бесъ до
конѣ́цъ и́хъ. ѡ́ смоковѣ́нны же на́вчѣ́тсѣмъ прѣ́тчи: Ѣ́гда о́убо ва́мъ ѣ́мъ
вѣ́дѣ́тъ мла́да, и́ ли́ствіе́ прозѣ́бнетъ, вѣ́дите, і́ ко въ блѣ́зѣ́хъ ѣ́сть жа́тва.
Та́къ и́ вы Ѣ́гда ви́дите сѣ́мъ всѣ́мъ, вѣ́дите, і́ ко въ блѣ́зѣ́хъ ѣ́сть при двѣ́рехъ.
и́ ми́нь глаго́лю ва́мъ, не ми́моидетъ ро́дъ сѣ́и, до́ндеже всѣ́мъ сѣ́мъ вѣ́дѣ́тъ.

НѢВО Н ЗЕМЛѦ МИМОИДЕТЪ, СЛОВЕСА ЖЕ МОЛ НЕ МИМОИДУТЪ. ѡ ДНИ ЖЕ ѡ
 ТОМЪ Н ЧАСѢ НИКТѠЖЕ ВѢСТЪ, НИ АГГЛН НѢНИ, ТОКМѠ ОЦЪ МОЙ ЄДИНЪ. ѡ
 ИКОЖЕ БО ВЫСТЪ ВО ДНИ НѠВЕВЫ: ТАКѠ ВЪДЕТЪ Н ПРИШЕСТВІЕ СНА ѡ
 ЧЛѢВЧЕСКАГѠ. ИКОЖЕ БО ВѢХЪ ВО ДНИ ПРѢЖДЕ ПОТОПА, ПІДЪЩЕ Н ПІЮЩЕ, ѡ
 ЖЕНАЩЕСА Н ПОСЛАГАНЩЕ, ДО НЕГѠЖЕ ДНѢ ВНИДЕ НѠЕ ВЪ КОВЧЕГЪ: Н НЕ ѡ
 ОУВѢДѢША, ДОНДЕЖЕ ПРІИДЕ ВОДА Н ВЪЛЪТЪ ВСѦ: ТАКѠ ВЪДЕТЪ Н ПРИ- ѡ
 ШЕСТВІЕ СНА ЧЛѢВЧЕСКАГѠ. ТОГДА ДВА ВЪДЕТА НА СЕЛѢ: ЄДИНЪ ПОЕМЛЕТ- ѡ
 СА, А ДРУГІЙ ѠСТАВЛЯЕТСА. ДВѢ МЕЛЮЩѢ ВЪ ЖЕРНОВАХЪ: ЄДИНА ѡ
 ПОЕМЛЕТСА, Н ЄДИНА ѠСТАВЛЯЕТСА. БДИТЕ ОУБО, ІАКѠ НЕ ВѢСТЕ, ВЪ КІИ ѡ
 ЧАСЪ ГАДЪ ВАШЪ ПРІИДЕТЪ. СІЕ ЖЕ ВѢДИТЕ, ІАКѠ ЯЩЕ БЫ ВѢДАЛЪ ДОМУ ѡ
 ВЛАДЫКА, ВЪ КѠЮ СТРАЖЪ ТАТЬ ПРІИДЕТЪ, БДѢЛЪ ОУБО БЫ, Н НЕ БЫ ДАЛЪ ѡ
 ПОДКОПАТИ ХРАМА СВОЕГѠ. СЕГѠ РАДИ Н ВЫ ВЪДИТЕ ГОТОВИ: ІАКѠ, ѡ
 БОНЪЖЕ ЧАСЪ НЕ МНИТЕ, СІЪ ЧЛѢВЧЕСКІИ ПРІИДЕТЪ. КТО ОУБО ЄСТЬ ВѢРНЫЙ ѡ
 РАБЪ Н МЪДРЫИ, ЄГѠЖЕ ПОСТАВИТЪ ГОСПОДИНЪ ЄГѠ НАДЪ ДОМОМЪ СВОИМЪ, ѡ
 ЄЖЕ ДАДТИ ИМЪ ПІЩЪ ВО ВРЕМѦ [ИХЪ]; ПЛЖЕНЪ РАБЪ ТОИ, ЄГѠЖЕ ПРИ- ѡ
 ШЕДЪ ГОСПОДИНЪ ЄГѠ, ѠБРАЩЕТЪ ТАКѠ ТВОРЦА. ЯМИНЪ ГЛАГОЛУ ВАМЪ: ѡ
 ІАКѠ НАДЪ ВСѢМЪ ИМѢНИЕМЪ СВОИМЪ ПОСТАВИТЪ ЄГѠ. ЯЩЕ ЛИ ЖЕ РЕЧЕТЪ ѡ
 СЛЫИ РАБЪ ТОИ ВЪ СЕРДЦЫ СВОЕМЪ: КОСНИТЪ ГОСПОДИНЪ МОИ ПРІИТИ: ѡ
 Н НАЧНЕТЪ БИТИ КЛЕВРЕТЫ СВОѦ, ІАСТИ ЖЕ Н ПІТИ СЪ ПІЛНИЦАМИ: ѡ
 ПРІИДЕТЪ ГОСПОДИНЪ РАБА ТОГѠ ВЪ ДЕНЬ, БОНЪЖЕ НЕ ЧАЕТЪ, Н ВЪ ЧАСЪ ѡ
 БОНЪЖЕ НЕ ВѢСТЪ. Н РАСТЕШЕТЪ ЄГѠ ПОЛМА, Н ЧАСТЬ ЄГѠ СЪ НЕВѢРНЫ- ѡ
 МИ ПОЛОЖИТЪ: ТЪ ВЪДЕТЪ ПЛАЧЪ Н СКРЕЖЕТЪ ЗВѢѠМЪ.

Глава ѡѢ.

ТОГДА ОУПОДОБИСА ЦѢТВИЕ НѢНОЕ ДЕСЯТИМЪ ДѢВАМЪ, ІАЖЕ ПРІАША ѡ
 СВѢТІЛЬНИКИ СВОѦ, Н ИЗЫДОША ВЪ СРѢТЕНІЕ ЖЕНИХЪ. ПЛТЬ ЖЕ БѢ Ѡ ѡ
 НИХЪ МЪДРЫ, Н ПЛТЬ НРѠДИВЫ. ЮРѠДИВЫА ЖЕ, ПРІЕМША СВѢТІЛЬНИКИ ѡ
 СВОѦ, НЕ ВЪЛША СЪ СОВОМЪ ЄЛЕА: МЪДРЫА ЖЕ ПРІАША ЄЛЕИ ВЪ СОСЪДЪХЪ ѡ
 СО СВѢТІЛЬНИКИ СВОИМИ. КОСНАЩЪ ЖЕ ЖЕНИХЪ, ВОЗДРЕМАШАСА ВСѦ, ѡ
 Н СПАХЪ. ПОЛДНОЩИ ЖЕ ВОПЛА ВЫСТЪ: СЕ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЪ, НСХОДИТЕ ВЪ ѡ

З срѣтеніе єгѡ. Тогда восташа всѣ дѣвы тыѣ, и оукрашиша свѣтильни_
и ки своѣ. Юрѡднвыѣ же мѣдрѡмъ рѣша: дадите намъ ѡ єлѣа вашегѡ,
ѡ ꙗкѡ свѣтильницы нашіи оугасаютъ. Ѡвѣщаша же мѣдрѡѣ глаголющѣ:
ѡ да какѡ не достанетъ намъ и вамъ: идите же ꙗче къ продаищымъ,
и купите себѣ. Идущымъ же имъ купити, прииде женихъ: и готѡвыѣ
ѡ внидоша съ нимъ на браки, и затворѣны быша двѣри. Последнїи же
ѡ приидоша и прочыѣ дѣвы, глаголющѣ: гдїи гдїи, ѡверзи намъ. Ѡнъ же
ѡ ѡвѣщавъ, рече имъ: аминь глаголю вамъ, не вѣмъ васъ. Бдите оубо,
ѡ ꙗкѡ не вѣсте днѣ, ни часа, вонъже снъ члѣвеческїи приидетъ. ꙗкоже бо
ѡ человекъ нескїи ѡходѣ призвѣ своѣ рабы, и предаде имъ имѣніе свое:
ѡ и овомъ оубо даде пѣть талантъ, овомъ же два, овомъ же єдинъ,
ѡ комѡждо противъ силы єгѡ: и ѡиде ѡбїе. Шедъ же прїемый пѣть та_
ѡ лантъ, дѣла въ нихъ, и сотвори дрѡгїл пѣть талантъ. Такожде и ѡже
ѡ два, прїверѣте и той дрѡгїл два. Прїемый же єдинъ, шедъ вкопѣ єгѡ
ѡ въ зѣмлю, и скры сребро господїна своего. По мнозѣ же времени
ѡ прииде господїнъ рабъ тѣхъ, и стѡзѡса съ ними ѡ словесїи. И пристѡпль
ѡ пѣть талантъ прїемый, принесѣ дрѡгїл пѣть талантъ, глагола: гѡспо_
ѡ ди, пѣть талантъ мнѣ єси предалъ: сѣ дрѡгїл пѣть талантъ прїверѣ_
ѡ тохъ ѡми. Рече же ємъ господь єгѡ: добрѣ, рабе благїи и вѣрный, ѡ
ѡ малѣ былъ єси вѣренъ, надъ многими тѣ поставлю: вниди въ радѡсть
ѡ гѡспѡда твоегѡ. Пристѡпль же и ѡже два таланта прїемый, рече: гѡспо_
ѡ ди, два таланта мнѣ єси предалъ: сѣ дрѡгїл два таланта прїверѣтохъ
ѡ ѡма. Рече же ємъ господь єгѡ: добрѣ, рабе благїи и вѣрный, ѡ
ѡ малѣ мнѣ былъ єси вѣренъ, надъ многими тѣ поставлю: вниди въ радѡсть
ѡ гѡспѡда твоегѡ. Пристѡпль же и прїемый єдинъ талантъ, рече: гѡспо_
ѡ ди, вѣдалхъ тѣ, ꙗкѡ жестока єси человекъ, жнѣши, идѣже не сѣлѣхъ
ѡ єси, и совираѣши, идѣже не расточїлѣ єси: и оубоѡвѣсѣ, шедъ скрїхъ
ѡ талантъ твоїи въ зѣмлю: и сѣ ѡмаши твоѣ. Ѡвѣщавъ же господь єгѡ
ѡ рече ємъ: лѡкавыи рабе и лѣнивыи, вѣдѣлѣ єси, ꙗкѡ жнѣ, идѣже не
ѡ сѣлѣхъ, и совираѡ, идѣже не расточїхъ. Подѡбѡше оубо тѣбѣ вдатї

сребро̀ моѐ торжннкѡмъ, и прнше́дъ ѡ́зъ взлѡлъ бы́хъ своѐ съ лихвомъ.
Возмі́те оубо ѿ́бо ѿ́ негѡ талѡнтъ, и да́дите нмѡщемѡ́ де́сѡтъ талѡнтъ. кн
Нмѡщемѡ́ же вездѣ́ данѡ́ вѡдетъ, и прензвѡдетъ: ѿ́ немѡщѡгѡ́ же и кд
ѣ́же мнѡ́тъсѡ́ нмѣ́л, взлѡ́тъ вѡдетъ ѿ́ негѡ́. И неключѡмаго́ раба́
вверзѡ́те во тѣмѡ́ кромѣ́шннн: тѡ́ вѡдетъ пла́чь и скре́жетъ зѡбѡмъ.
сѡ́ глаго́ла возгласѡ́: нмѣ́лн о́шн слы́шѡти, да слы́шнтъ. Е́гда же лд
прѡ́детъ сѡ́ члѡвѣ́ческѡ́ въ сла́вѣ́ своѡ́й, и всѡ́ свѡ́тѡ́н ѡ́глн съ нѡ́мъ:
тогда́ сѡ́детъ на престѡ́лѣ́ сла́вы своѡ́л, И соберѡ́тсѡ́ предъ́ нѡ́мъ всѡ́ лв
ѡ́зыцы, и разлѡ́чнтъ нхъ́ дрѡ́гъ ѿ́ дрѡ́га, ѡ́коже пѡ́стырь разлѡ́чѡетъ
ѡ́вцы ѿ́ кѡ́злищъ. И постѡ́внтъ ѡ́вцы ѡ́деснѡ́и себе́, ѡ́ кѡ́злища лг
ѡ́шѡнн. Тогда́ речѡ́тъ црѡ́ сѡ́щымъ ѡ́деснѡ́и е́гѡ́: прѡ́йдѡ́те блѡ́сло_ лд
веннѡ́и ѡ́ца́ моѡ́гѡ́, наслѣ́дѡ́йте оубѡ́тѡ́ваннѡ́е ва́мъ црѡ́тѡ́е ѿ́ сло́женѡ́л
мѡ́ра. Взалкѡ́хсѡ́ бо, и да́сте мѡ́ ѡ́сти: возжа́дѡхсѡ́, и напоѡ́сте мѡ́: лѣ
стра́ненъ бы́хъ, и введѡ́сте мене́: На́гъ, и ѡ́дѣ́лѡ́сте мѡ́: бо́ленъ, и по_ лѝ
сѣ́тѡ́сте мене́: въ темнѡ́цѣ́ вѣ́хъ, и прѡ́йдѡ́сте ко мнѣ́. Тогда́ ѿ́вѣ́_ лз
ща́нтъ е́мѡ́ прѡ́ведннцы, глаго́люще: гдѡ́, ко́гда тѡ́ вѡ́дѣ́хомъ ѡ́лѡ́ща,
и напоѡ́хомъ; илѡ́ жа́ждѡ́ща, и напоѡ́хомъ; Ко́гда же тѡ́ вѡ́дѣ́хомъ лн
стра́нна, и введѡ́хомъ; илѡ́ на́га, и ѡ́дѣ́лѡ́хомъ; Ко́гда же тѡ́ вѡ́дѣ́хомъ лд
болѡ́ща, илѡ́ въ темнѡ́цѣ́, и прѡ́йдѡ́хомъ къ тебѣ́; И ѿ́вѣ́ща́въ црѡ́ ре_ м
чѡ́тъ нѡ́мъ: ѡ́мнѡ́ глаго́ла ва́мъ, понѣ́же сотворѡ́сте е́дѡ́номѡ́ сѡ́хъ
вратѡ́и моѡ́хъ мѡ́ньшнхъ, мнѣ́ сотворѡ́сте. Тогда́ речѡ́тъ и сѡ́щымъ ма
ѡ́шѡнн е́гѡ́: идѡ́те ѿ́ мене́ проклѡ́тѡ́и во ѡ́гнь вѣ́чннѡ́й, оубѡ́тѡ́ваннѡ́й
дѡ́волѡ́ и ѡ́ггелѡ́мъ е́гѡ́. Взалкѡ́хсѡ́ бо, и не да́сте мѡ́ ѡ́сти: возжа_ мв
дѡ́хсѡ́, и не напоѡ́сте мене́: Стра́ненъ вѣ́хъ, и не введѡ́сте мене́: на́гъ, мг
и не ѡ́дѣ́лѡ́сте мене́: бо́ленъ, и въ темнѡ́цѣ́, и не посѣ́тѡ́сте мене́. Тог_ ма
да́ ѿ́вѣ́ща́нтъ е́мѡ́ и тѡ́н, глаго́люще: гдѡ́, ко́гда тѡ́ вѡ́дѣ́хомъ ѡ́лѡ́ща,
илѡ́ жа́ждѡ́ща, илѡ́ стра́нна, илѡ́ на́га, илѡ́ бо́льна, илѡ́ въ темнѡ́цѣ́,
и не послѡ́жѡ́хомъ тебѣ́; Тогда́ ѿ́вѣ́ща́етъ нѡ́мъ, глаго́ла: ѡ́мнѡ́ гла_ мѣ
го́ла ва́мъ, понѣ́же не сотворѡ́сте е́дѡ́номѡ́ сѡ́хъ мѡ́ньшнхъ, ни мнѣ́

мъ сотвористе. И иждутъ сѣи въ мѣкѣ вѣчныхъ: праведницы же въ живѣтъ вѣчный.

Глава кс.

а И бысть егда сконча иисъ всѣхъ словеса сѣхъ, рече ѡчнкѣмъ своимъ:
б вѣсте, ѡакъ по двоимъ днѣмъ пасха вѣдетъ, и сѣхъ члвчскѣи преданъ вѣдетъ
г на проплтѣе. Тогда собрѣаша архіереѣ и книжницы и старцы людстѣи
д во дворѣ архіереовъ, глаголемагѣ каіафы, И совѣщаша, да ииса лѣстѣю
е иждутъ и ѡвѣютъ. Глаголахъ же: но не въ празникѣхъ, да не молва
ж вѣдетъ въ людехъ. Иисъ же бывшъ въ виланіи въ домѣ сѣмѣна прока-
зѣннагѣ, Пристѣпн къ немѣ жена, стклѣницѣ мѣра иждущи много-
и цѣннагѣ, и возанваше на главѣ егѣ възлежѣща. Видѣвше же ѡчнцы
к егѣ, негодоваша, глаголюще: чѣмъ ради гибель сѣхъ бысть; Можаше бо
л сѣе мѣро продано быти на мнозѣхъ, и датисѣ нищымъ. Раздѣвъ же
т иисъ рече имъ: что тѣждаете женѣ; дѣло бо добро содѣла ѡ мнѣ: все-
аи гдѣ бо нищыя иждате съ собѣю: менѣ же не всегда иждате. Возлѣвшн бо
бв сѣхъ мѣро сѣе на тѣло моѣ, на погребѣніе мѣ сотвори. Амѣнь глаголю
гв вамъ, и дѣже ѡще проповѣдано вѣдетъ еѣмъ сѣе во всемъ мѣрѣ, речѣтсѣ
дѣ и ѣже сотвори сѣхъ, въ пѣмѣтѣ ехъ. Тогда шѣдъ едѣнъ ѡ обѣманѣсѣ
еи те, глаголемый іуда іскаріѣтскѣи, ко архіереѣмъ, Рече: что мнѣ хѣщете
дѣ дати, и азъ вамъ предѣмъ егѣ; Онѣ же поставиша еѣмѣмъ тѣдѣсѣтъ
ж сѣребренѣкѣхъ. И ѡтѣмъ иискаше ѡдобна вѣремене, да егѣ предѣстъ.
зѣ Въ пѣрвыи же дѣнѣ ѡпрѣсночннн прѣстѣпнша ѡчнцы ко иисѣ, глаголю-
и щѣ еѣмѣмъ: гдѣ хѣщѣши ѡготовѣемъ тѣи ѣсти пасхѣ; Онъ же рече: иждѣте
л во градѣ ко онѣсѣмъ, и рцѣте еѣмѣмъ, ѡчтѣмъ глаголетъ: вѣремѣ моѣ блѣзъ
к естѣ: ѡ тѣбѣ сотвори пасхѣ со ѡчнкѣи моѣми. И сотвориша ѡчнцы,
к ѡкоже повелѣ имъ иисъ, и ѡготовѣаша пасхѣ. Вѣчерѣ же бывшъ, возле-
ка жашѣ со обѣманѣсѣмъ ѡчнкѣма. И іадѣщымъ имъ, рече: амѣнь гла-
кв гѣмъ вамъ, ѡакъ едѣнъ ѡ васѣ предѣстъ мѣ. И скорѣжѣ сѣлѣмъ, начѣша
кг глаголати еѣмѣмъ едѣнъ кѣждѣ ихъ: едѣ азъ еѣмъ гдѣи; Онъ же

Ѡвѣщавъ рече: ѡмочивый со мною въ солило рѣкъ, той мѧ предастъ. Ѡд
 Онъ оубо члвческїи ѡдетъ, ѡкоже естъ писано ѡ немъ: горе же чело_ Ѡе
 вѣкъ томъ, ѡмже снъ члвческїи предастъ: добро бы было емъ, аще Ѡз
 не бы родилъ человекъ той. Ѡвѣщавъ же ѡда предади егò, рече: еда Ѡи
 азъ емь, равви; глагола емъ: ты рекъ еси. Идущимъ же имъ, прїемъ Ѡа
 иисъ хлѣвъ, и блгословивъ преломи, и даше оучнкѡмъ, и рече: Ѡб
 прїимите, ядите, сїе естъ тѣло мое. И прїемъ чашъ, и хвалъ воздавъ, Ѡв
 даде имъ, глагола: пїйте ѡ немъ вси: сїѧ бо естъ кровь моѧ, новагѡ Ѡг
 завѣта, ѡже за многѧ изливѧема во ѡставленїе грѣхѡвъ. Глаголю Ѡд
 же вамъ, ѡкѡ не ѡмамъ пїти ѡ нынѣ ѡ сегѡ плода лознагѡ, до дне Ѡе
 того, егда е пїю съ вами ново во црѣтвїи оца моего. И воспѣвше, Ѡз
 изыдоша въ горъ елевнскъ. Тогда глагола имъ иисъ: вси вы соблазни_ Ѡи
 теса ѡ мнѣ въ ношь сїю. писано бо естъ: пораждъ пастырѧ, и разыдѣт_ Ѡа
 сѧ овцы стада. По воскресїи же моемъ, варѧи вы въ галїлен. Ѡвѣщавъ Ѡб
 же петръ рече емъ: аще и вси соблазнѧтсѧ ѡ тебѣ, азъ никогдаже со_ Ѡв
 блажнїисѧ. Рече емъ иисъ: аминь глаголю тебѣ, ѡкѡ въ сїю ношь, Ѡг
 прѣжде даже алектѡръ не возгласитъ, трикрѧты ѡвержешисѧ мене. Ѡд
 Глагола емъ петръ: аще мнѣ естъ и оумрѣти съ тобою, не ѡвергѣсѧ те_ Ѡе
 бѣ, такожде и вси оучнцы рѣша. Тогда прїиде съ ними иисъ въ весь на_ Ѡз
 рицаемѡи геласиманїа, и глагола оучнкѡмъ: сѣдите тѣ, дондеже шедъ Ѡи
 помолїсѧ тамъ. И поемъ петра и оба сына зеведеѡва, начатъ скор_ Ѡа
 вѣти и тѣжити. Тогда глагола имъ иисъ: прискорбна естъ дѡша моѧ Ѡб
 до смѣрти: пождите здѣ и вдите со мною. И прешедъ малъ, падѣ на Ѡв
 лицѣ своемъ молѧсѧ и глагола: Оче мой, аще возможно естъ, да ми_ Ѡг
 моїдетъ ѡ мене чаша сїѧ: обаче не ѡкоже азъ хоцѣ, но ѡкоже ты. Ѡд
 И прїшедъ ко оучнкѡмъ, и ѡбрѣте ихъ сплчихъ, и глагола петрови: Ѡе
 такъ ли не возмогосте единагѡ часа побѣти со мною; вдите и мо_ Ѡз
 лїтесѧ, да не внїдете въ напѣсть: дѡхъ оубо бодръ, плоть же немощна. Ѡи
 Паки вторїцен шедъ помолїсѧ, глагола: Оче мой, аще не можетъ сїѧ Ѡа
 чаша минотїи ѡ мене, аще не пїю еѧ, вѡди вола твоѧ. И прїшедъ Ѡб
Ѡв
Ѡг

мд ѡбръѣте ѿ хъ пакн спашнхъ: вѣста бо ѿ мз Очи ѡтаготѣнѣ. И ѡста́валъ
ме ѿ хъ, шедъ пакн, помолнса третнцен, тожде сло́во рекъ. Тогда прїиде
мс блнжнса часъ, и снъ члвческїи преда́етса въ рѣки грѣшникѡвз: во-
мз стáните, ѿдемз: сè, приближнса преда́лї мл. И ещє емѸ глаголющѸ, сè
мн ѿда, е́дннз ѡ ѡво́нáдесáте прїиде, и съ ннмъ наро́дз мнóгъ со
мл ѡрѡжїемъ и дрекóльмн, ѡ архїерей и старецъ людскїхъ. Преда́лї же
мл е́гò даде ѿ мз знáменїе, глаго́л: е́гòже аще лобжѸ, то́й е́сть: нмїте
н е́гò. И а́вїе прнстѸпль ко їисовн рече: радѸнса раввї: и ѡблѡвыза е́гò.
н їнсъ же рече емѸ: дрѡже, творн, на неже е́сн прншелъ. тогда
нá прнстѸпльше возложнша рѣцѣ на їнса, и ѿша е́гò. И сè, е́дннз ѡ
нв сѡшнхъ со їисомъ, простеръ рѣкѸ, нзвлече нóжъ сво́й, и ѡдáри раба
нн архїереева, и ѡрѣза емѸ ѡхó. Тогда глаго́ла емѸ їнсъ: возвратн нóжъ
нн тво́й въ мѣсто е́гò: всн бо прїемшн нóжъ, но́жемъ погнбнѸтъ. Или
нá мннчса тн, ѿкѡ не могѸ нынѣ ѡмолнті о́ца моего, и предстáвнтъ
нє сáнїл, ѿкѡ тáкѡ подо́баетъ быти; вѣз то́й часъ рече їнсъ наро́дѡмъ:
нє ѿкѡ на разбóйннкá ли нзыдóете со ѡрѡжїемъ и дрекóльмн ѿти мл;
нє по всл днн прн вáсъ сѣдѣхъ ѡчл въ цркви, и не ѿете менè. Сè же всè
нз бысть, да сѣдѸтса писáнїл пррóческáл. тогда ѡтнцы всн ѡста́вльше
нн е́гò, вѣжáша. вóннн же е́мше їнса ведóша къ каїáфѣ архїереевн,
нн ндѣже кнїжннцы и старцы соврáшасл. Пётръ же ндáше по нэмъ нздá-
нл лёчá до дворá архїереева: и вшедъ вндтръ, сѣдáше со слдгáмн, вндѣтн
нл кончннѸ. Архїерее же и старцы и сóнмъ весь нскáхѸ лжесвндетельствá
нл на їнса, ѿкѡ да ѡвїю́тъ е́гò, и не ѡбрѣтáхѸ: и мнѡгнмъ лжесвн-
нл дѣтелемъ прнстѸпльшымъ, не ѡбрѣтóша. пóслѣжде же прнстѸпнвшá
нл двá лжесвндѣтелá, рѣста: сей рече, могѸ разорнті цёрковь вжнн, и
нл тремн дèньмн создáти н. И востáвъ архїерей рече емѸ: нчесѡже ли
нл ѡвѣщáвáешн; что́ сн на тл свндѣтельстввнтъ; їнсъ же молчáше. и
нл ѡвѣщáвáвъ архїерей, рече емѸ: закннáн тл бгóмъ живымъ, да речеши

нАмъ, аще ты еси хрѣтосъ, сиъ вѣи; глагола емоу иисъ: ты рекъ еси. ѦА
 Обаче глаголю вамъ: ѡсѣлѣ ѡзрите сѣа члвческаго сѣдѣща водеснѣи ѦБ
 силы и грядѣща на облацѣхъ небныхъ. Тогда архіерей растерзѣ ризы ѦВ
 свои, глагола, ѡкво хѣлѣ глагола: что еше трѣвѣемъ свидѣтелей; се ѦГ
 нынѣ слышасте хѣлѣ егѡ. Что вамъ мнитсѣ; они же ѡвѣщавше ѦД
 рѣша: повиненъ естъ смѣрти. Тогда заплеваша лицѣ егѡ, и паквоти ѦЕ
 емоу дѣлахъ: Ови же за ланитѣ ѡдариша, глаголюще: прорцы намъ ѦЖ
 хрѣте, кто естъ ѡдаренъ тѣ; Петръ же внѣ сѣдѣше во дворѣ: и пристѣ ѦЗ
 пи къ нему едина рабыня, глаголющи: и ты былъ еси со иисомъ ѦИ
 галилейскимъ. Онъ же ѡвѣржесѣ предъ всѣми, глагола: не вѣмъ, что ѦЙ
 глаголеши. Ишѣдшѣ же емоу ко вратѡмъ, ѡзрѣ егѡ другѡмъ и глагола ѦК
 сѣшымъ тѣмъ: и сѣи вѣ со иисомъ назвѣомъ. И пакнѣ ѡвѣржесѣ съ ѦЛ
 клѣтвомъ, ѡкво не знѡю челоѣка. По малѣ же пристѣпѣвшѣ столющи ѦМ
 рѣша петрѡви: воистиннѣ и ты ѡ нихъ еси: ѡво вѣсѣда твоѡ ѡвѣ тѣ ѦН
 творитъ. Тогда начѣтъ рѡтитсѣ и клѣтсѣ, ѡкво не знѡю челоѣка. и ѦО
 ѡвѣе пѣтелъ возгласи. И поманѣ петръ глагола иисовъ реченный емоу: ѦП
 ѡкво прежде даже пѣтелъ не возгласитъ, трикрѣты ѡвѣржешисѣ мене: ѦР
 и ишѣдѣз вѡнъ, плакасѣ горькво.

Глава ѧз.

Утрѣ же вышѣ, совѣтъ сотвориша вси архіерее и старцы людстѣи на ѦА
 ииса, ѡкво ѡвѣити егѡ: И свѣзѣвшѣ егѡ ведѡша, и предаша егѡ ѦБ
 понтійскомѣ пѣлатѣ игемѡнѣ. Тогда видѣвъ ѡда предавыи егѡ, ѡкво ѦВ
 ѡсѣдѣша егѡ, раскаавсѣ возврати тридѣсѣтъ сѣвѣреники архіереемъ и ѦГ
 старцемъ, глагола: согрѣшихъ предавъ кровъ неповиннѣи. они же ѦД
 рѣша: что естъ намъ, ты ѡзриши. И повѣргъ сѣвѣреники въ цѣркѡви, ѦЕ
 ѡидѣ, и шѣдѣз ѡдавнѣсѣ. Архіерее же пріѣмше сѣвѣреники рѣша: недо- ѦЖ
 стоино естъ вложити ихъ въ корѡвѣ: понеже цѣна крове естъ. Го- ѦЗ
 вѣтъ же сотворше, кѡпиша ѡми сѣло сѣдѣльниче, въ погребѣнїе ѦИ
 стѣаннымъ. Тѣмъже наречѣсѣ сѣло тѡ, сѣло крове, до сегѡ днѣ. Тогда ѦЙ
ѦК

свѣстел речѣнное іереміемъ прѣрочомъ, глаголющимъ: и прѣѣша триде-
сать срѣвренникъ, цѣнѣ цѣнѣннагѣ, егѣже цѣнѣнша ѿ сынѣвъ
і, аі ізраїлевъ: и даша ѧ на село скѣдѣльниче, ѣкоже сказа мнѣ гдѣ. и иицъ
же ста предѣ игемѣномъ: и вопроси егѣ игемѣнъ, глагола: ты ли еси
ѣі царь іудѣйскій; иицъ же рече емѣ: ты глаголеши. и егда нанъ глагола-
ѣі хѣ архіерее и старцы, ничесѣже ѿвѣщаваше. Тогда глагола емѣ пїлатъ:
ѣі не слышиши ли, колїка на тѣ свидѣтельствѣтъ; и не ѿвѣща емѣ ни
ѣі къ едїномѣ глагола, ѣкѣ дивїтисѣ игемѣнѣ сѣлѣ. На всѣкъ же
ѣі празникѣ обычай вѣ игемѣнѣ ѿпѣшати едїнаго нарѣдѣ свѣзна,
ѣі егѣже хотѣхѣ. Имѣхѣ же тогда свѣзана нарѣчїта, глаголемаго ва-
ѣі раѣвѣ. Собрѣвшымѣ же имъ, рече имъ пїлатъ: когѣ хѣщете [ѿ оѣонѣ]
иі ѿпѣшѣ вамъ; варѣвѣ ли, илї иица глаголемаго хрїта; вѣдѣше бо, ѣкѣ
ѣі завїсти радї предаша егѣ. Сѣдѣшѣ же емѣ на сѣдїши, посла къ немѣ
ѣі женѣ егѣ, глаголющи: ничтѣже теѣ и прѣведникѣ томѣ: многѣ бо
ѣі пострадахѣ днѣсѣ во снѣ егѣ радї. Архіерее же и старцы надѣстїша на-
ѣі родѣ, да ипрѣсѣтъ варѣвѣ, иица же погѣвѣтъ. ѿвѣщѣвѣ же игемѣнѣ,
ѣі рече имъ: когѣ хѣщете ѿ оѣонѣ ѿпѣшѣ вамъ; онї же рѣша: варѣвѣ.
ѣі Глагола имъ пїлатъ: чтѣ оѣѣо сотворї иицѣ глаголемомѣ хрїтѣ; глагола-
ѣі ша емѣ всї: да расѣпѣтъ вѣдетъ. игемѣнѣ же рече: коѣ оѣѣо сѣло сотво-
ѣі рї; онї же иицихѣ вопїхѣ, глаголюще: да прѣпѣтъ вѣдетъ. вїдѣвѣ
ѣі же пїлатъ, ѣкѣ ничтѣже оѣспѣвѣетъ, но пѣче молѣ бѣвѣетъ, прїемъ
ѣі вѣдѣ, оѣмы рѣцѣ предѣ нарѣдомъ, глагола: неповїненъ есѣ ѿ крѣѣ
ѣі прѣведника сѣгѣ: вы оѣзрїте. и ѿвѣщѣавше всї лѣдїе рѣша: крѣѣ егѣ
ѣі на насѣ и на чѣдѣхѣ нашихѣ. Тогда ѿпѣстї имъ варѣвѣ: иица же бѣвѣ
ѣі предадѣ имъ, да егѣ прѣпѣтъ. Тогда вѣннї игемѣнѣѣ, прїемше иица
ѣі на сѣдїше, собрѣша нанъ всѣ множѣство вѣннѣ. и совлѣкше егѣ
ѣі ѣдѣлша егѣ хламѣдон червлѣнон: и сплѣтше вѣнѣцѣ ѿ тѣрнїл, воз-
ѣі ложїша на главѣ егѣ и трѣсть вѣ деснїцѣ егѣ и поклѣншесѣ на
ѣі кѣлѣнѣ предѣ нимъ, рѣгѣхѣсѣ емѣ, глаголюще: радѣйсѣ, царѣ іудѣйскїй:
ѣі иі плїнѣвше нанъ, прѣѣша трѣсть, и вїхѣ по главѣ егѣ. и егда по-

рѡгашася ѿмѹ, совлекѡша съ негѡ вагранницѹ, и ѡблекѡша ѿгѡ въз
 ризы ѿгѡ, и ведѡша ѿгѡ на проплатіе. Неходяще же ѡверѣтоша чело_ лѡ
 вѣка кѹринейска, и менемъ сімѡна: и семѹ задѣша понести крѣтъ ѿгѡ.
 И пришѣдше на мѣсто нарицаемое голбола, ѣже ѣсть глаголемо лг
 краніево мѣсто, даша ѿмѹ пити оцетъ съ желчію смѣшенъ: и вкѹшь лд
 не хотѣше пити. Распѣншій же ѿгѡ, раздѣлиша ризы ѿгѡ, вѣргше лѣ
 жребіа: И сѣдѣще, стрѣжахѹ ѿгѡ тѹ. И возложиша верхѹ главы ѿгѡ лѡ, лз
 винѹ ѿгѡ написанѹ: сій ѣсть іисѹсъ, царь іудейскій. Тогда распяша съ
 нимъ два развѣйника, єдинаго ѡдеснѹю и єдинаго ѡшдѹю. Мимохо_ лл
 дящій же хѡлахѹ ѿгѡ, покинѡуще главами своїми, И глаголюще: ра_ м
 зорѣи церковь, и тремі дѣньми созидаѣи, спѣсѣа самъ: яще снѹ ѣси
 вѣжій, снѣди со креста. Такожде и архіерее рѡгающеся съ книжники и ма
 старцы и фарісеи, глаголахѹ: Иныа спсе, себѣ ли не мѡжетъ спсѣти; яще мѡ
 царь іислевъ ѣсть, да снѣдетъ нынѣ со крѣта, и вѣрѹемъ въз негѡ. Оупо_ мг
 ва на вѣа, да и звѣвѣтъ нынѣ ѿгѡ, яще хѡшетъ ѿмѹ: рече во, якѡ
 вѣжій ѣсмь снѹ. Тѡжде же и развѣйника, расплатъ съ нимъ поно_ мд
 шаста ѿмѹ. Ѹ шестѡгѡ же часа тѣмѡ бысть во всеі землі до часа де_ мѣ
 вѣтагѡ. Ѹ девѣтомъ же часѣ возопі іисѹсъ глагомъ веліимъ, глагола: мѡ
 илі, илі, ліма савахані, ѣже ѣсть: вѣже мѡій, вѣже мѡій, вскѹю мѡ ѣси
 ѡставилъ; Нѣцыи же ѡ тѹ стоющіхъ слышавше, глаголахѹ, якѡ мз
 илію глашаѣтъ сій. И авіе тѣкъ єдинъ ѡ нихъ, и пріемъ гѡвѹ, ис_ мн
 побанивъ же оцта, и вонзѣ на трѡбѣтъ, напаѣше ѿгѡ. Прѡчій же гла_ ма
 болахѹ: ѡстави, да видимъ, яще прійдетъ иліа спсѣти ѿгѡ. Іисѹсъ же паки н
 возопівъ глагомъ веліимъ, испѣсти дѹхъ. И сѣ завѣса церковная раз_ на
 драся на двѡе съ вышнѡгѡ краа до нижнѡгѡ: и землѡ потресѣся, и
 каменіе распадѣся: И грѡби ѡверзѡшася: и многѡ тѣлесѡ ѡсѡпшихъ нѡ
 стѹихъ восташа. И ишѣдше и з грѡвъ, по воскресніи ѿгѡ, видѡша нг
 во стѹій градъ и іавішася многѹемъ. Сѡтникъ же и иже съ нимъ нд
 стрѣгущій іисѹа, видѣвше трѡвѣ и бѣвшѡ, ѡвоѡшася сѣлѡ, глаголю_
 ще: воистиннѹ вѣжій снѹ бѣ сій. Блхѹ же тѹ и жены многі и здалѣча нѣ

нѣ зрѣша, ꙗже идоша по иисѣ ѿ галилен, слѣдѣша емѹ: въ нѣхже бѣ
маріа магдали́на, и маріа іа́квова и іѡсѣи́н мати, и мати сы́нѹ зеведе́евѹ.
нз Пѹздѣ же бывшѹ, пріиде челоуѣкъ бога́тъ ѿ а́рималеа, именовъ
ни іѡсѣфъ, иже и самъ о҃чнѣсѹ о҃ ииса: сѣи́ пристѹплъ къ піла́тъ, проси́ тѣ-
на лесе́ иисова. тогда́ піла́тъ повелѣ́ да́ти тѣло. и пріе́мъ тѣло іѡсѣфъ,
ѡбви́тъ ѣ плащани́цем чи́стым. и положи́ ѣ въ но́вѣмъ сво́емъ грѹбѣ,
ѣгоже и́зрѣче́ въ ка́мени: и возвали́въ ка́мень вели́и надъ дѡери́ грѹба,
ѡи́де. бѣ же тѹ маріа магдали́на, и дрѹга́ѹ маріа, сѣдѣ́щѣ прѣ́мъ
грѹба. во о҃тѣри́и же дѣнь, иже ѣсть по плѣцѣ́, собра́шасѹ а́рхїере́е и
ѡфарїсе́е къ піла́тъ, глаго́люще: го́споди, помани́хомъ, ꙗ́кѹ льсте́цъ
ѡнъ рече́ ѣще́ сы́и живѹ: по трѣ́хъ днѣ́хъ воста́нѹ. повели́ о҃убо о҃твер-
дїти грѹбъ до трѣ́тїаго днѣ́: да не ка́кѹ прише́дше о҃чнѣцы́ ѣгѹ но́щїи
о҃кра́дѹтъ ѣго́, и рекѹтъ лю́демъ: воста́ ѿ ме́ртвѹхъ: и вѣдетъ по-
сѣдѣ́ннѹ лесе́ гору́ша пе́рвыѹ. рече́ же имъ піла́тъ: и́мате́ кѹ́стѡди́и:
и́дите, о҃тверди́те, ꙗ́коже вѣ́сте. ѡ́ни же шѣ́дше о҃тверди́ша грѹбъ,
зна́менова́ше ка́мень съ кѹ́стѡди́ем.

Глава́ кн.

а въ вечеръ же събѣвѣтны́и, свѣта́юще во е́динѹ ѿ събѣвѣ́тъ, пріиде
в маріа магдали́на, и дрѹга́ѹ маріа ви́дѣти грѹбъ. и се́ трѹсѹ вы́сть вели́и:
ѡггѣ́лъ во гдѣ́н шѣ́дъ съ нѣсе́, пристѹплъ ѿвали́ ка́мень ѿ дѡери́ грѹба,
и сѣдѣ́ше на не́мъ: бѣ же зра́къ ѣгѹ ꙗ́кѹ мо́лнїѹ, и ѡдѣ́жнїе ѣгѹ
ѡблѹ ꙗ́кѹ снѣ́гъ. ѿ стра́ха же ѣгѹ со́трѣсо́шасѹ стрегѹ́щїи, и бы́ша
ѡ́нѣ ꙗ́кѹ ме́ртви. ѿвѣ́щавъ же ѡггѣ́лъ, рече́ жена́мъ: не бо́йте́сѹ вы́: вѣ́мъ
ѡ ꙗ́кѹ ииса́ распѣ́таго и́щите. нѣ́сть за́дѣ: воста́ бо, ꙗ́коже рече́:
з пріиди́те ви́дите мѣ́сто, и́дѣже лежа́ гдѣ́. и ско́рѹ шѣ́дшѹ рѣ́чите
ни о҃чнѣкѹмъ ѣгѹ, ꙗ́кѹ воста́ ѿ ме́ртвѹхъ: и се́ варѣ́тъ вы́ въ гали́лен:
та́мѹ ѣго́ о҃зрите. се́ рѣ́хъ ва́мъ. и и́зше́дшѹ ско́рѹ ѿ грѹба со
ѡстра́хомъ и ра́достїи вели́ен, текѹ́тъ возвѣ́стити о҃чнѣкѹмъ ѣгѹ. ѣгда́
же и́дѣтъ возвѣ́стити о҃чнѣкѹмъ ѣгѹ, и се́ иисъ срѣ́те ѹ, глаго́лѹ:
ра́дѹйте́сѹ. ѡ́нѣ же пристѹплѹшѣ́ іа́стѣсѹ за но́зѣ ѣгѹ, и покло́-

нистѣса емѹ. Тогда глагола йма иисѹ: не бойтеса: идите возвестите
 брати мои, да идутъ въ галилену, и тѹ мѹ видятъ. Идѹщема же йма,
 се нѣщын ѿ кѹстѡдин пришедше во градъ, возвестиша архіерѡмъ всѣ
 бывшам. И собравшеса со старцы, советъ сотвориша, сребреники
 довольны даша воинѡмъ, глаголюще: рцыте ѿкъ о҃чницы егѡ ношю
 пришедше о҃крадоша егѡ, намъ сплщымъ. И аще сѣе о҃слышано
 вѣдетъ о҃у и҃гемѡна, мы о҃толимъ егѡ, и васъ безпечальны сотворимъ.
 Они же пріемше сребреники, сотвориша, ѿкоже навчѣни быша, и
 промчѣса слово сѣе во и҃деехъ даже до сегѡ дне. Едини же надесате
 о҃чницы идѡша въ галилену, въ горѹ, а҃може повелѣ имъ иисѹ. И видѣв-
 ше егѡ, поклонишася емѹ: ѡви же о҃уѡмнѣшася. И пристѹпль иисѹ,
 рече имъ, глагола: дадеся мнѣ всѣа власть на нѣси и на земли. Шѣдше
 о҃убо навчите всѣ ѿзыки, крѣтѣще ихъ во йма о҃ца, и сѣа и сѣагѡ а҃ха:
 о҃учаще ихъ блисти всѣ елика заповѣдахъ вамъ: и се азъ съ вами
 есмь во всѣ дни до скончаніа вѣка. аминь.

«Ежедневно читай одну главу Евангелия и две главы Апосто-
 ла. Делай это неукоснительно каждый день независимо от того,
 понимаешь или нет, чувствуешь или нет. А Господь за труды и вер-
 ность преобразит постепенно твоего внутреннего человека, но ты
 это не сразу и заметишь».

Архимандрит Иоанн (Крестьянкин)

К главе 1

рѡдове то же, что рѡди
 снитиса сойтисъ
 ѡвестиса оказаться
 ѡвѣченнѣи во бывши мѣри егѡ
 мѣри іѡсифови... ѡвѣтеса имѡщи
 во чревѣ ѿ а҃ха сѣа «в то время как
 Мать Его Мария была обруче-
 на Иосифу.. Она оказалась име-

ющей во чреве от Духа Святого».

Особенность употребленного
 здесь оборота «дательный само-
 стоятельный» в том, что его ло-
 гическое подлежащее совпада-
 ет с подлежащим предложения.
 тай тайно
 пѣстити 1. отпустить; 2. развестись
 иисѹ Спаситель (др.-евр.)

рѡждшее во сѧ въ ней ибо зародив-
шееся в Ней
сказати истолковать, объяснить
дѡндеже 1. пока не; 2. и, как, нако-
нец* (ср. Мф. 10, 23)

К главе 2

людскій народный
владыка здесь: глава воеводства, в
переносном смысле воеводство
испытѡвати (сов. **испытати**) выпы-
тывать, узнавать
извѣстнѡ тщательно
отроча младенец, мальчик
идѣже где (в относит. значении)
храмина дом; **храмъ** 1. дом; 2. дом
Божий, храм
ливанъ ладан
смърна смирна (род благовония)
вѣди будь (повелит. наклонение
от **быти**)
оумертвѣе смерть
порѡганъ осмеян; **порѡгатисѧ** на-
смеяться
извити перебить, уничтожить
предѣлъ 1. предел, граница; 2. мн. ч.
окрестности
гласъ въ рамѣ слышанъ бысть и
след. — Иерем. 31, 15. Рама —
город в земле колена Вениами-
нова
рахиль плачѣщисѧ чадъ своихъ — ху-
дожественный образ, основан-

ный на предании о том, что в
Вифлееме (Евфрафе) находи-
лась гробница Рахили, прамате-
ри еврейского народа
пріѣмъ в некоторых изданиях при-
нято написание **пріѣмь** (также и
с другими приставками)

назврѣй человек, давший на время
обеты воздержания; здесь в значе-
нии назарянин, житель Назарета

К главе 3

онъ (**она, оно, оный, -аа, -ое**) тот
(та, то); иногда пишется **ѡнъ**
для отличия от личного место-
имения
пѡстыня 1. безлюдное место; 2. пу-
стыня
правъ (**правый**) 1. прямой; 2. правый
ѡ власъ велѣвѣждѣ — редкий слу-
чай окончания прилагательно-
го в род. падеже мн. числа по
образцу существительных
оумѣнъ кожаный; **оумаръ** кожевник
чресла (мн. ч.) бедра
прѡжїе (собр. сущ. от **прѡжъ**) са-
ранча, род кузнечика
днѣй дикий
їерліма то же, что **їерлімъ** (сохра-
нена форма греческого текста,
с конечным **-а**)
креститисѧ (несов. **крещати**)
1. омываться; 2. совершать ри-

* О значении слова **дѡндеже** (греч. **ѡς**) в Св. Писании см.: *Свят. Игнатий Брянчанинов*. Аскетическая проповедь. — Собр. соч. Т. 4, с. 422 и сл. (М., 1993, репр.); *Преп. Иоанн Дамаскин*. Точное изложение православной веры. Кн. 4. Гл. 14.

туальное омовение, в знак очищения от грехов; позднее появляется значение 3. принять таинство крещения

Фарісе́й член древнееврейской секты блюстителей закона Моисеева, лучшие представители которой более заботились о нравственной стороне закона, чем о букве

сада́уке́й член другой древнееврейской секты, включавшей богатую верхушку, в том числе первосвященников, стоявшей за буквальное следование закону
рожда́ніа ехі́дншва порождения ехидны, «змеиное отродье»

о́убо итак, тогда, же

о́убв же, ведь

сѣ́кіра вид топора

крѣ́плій более сильный (сравн. степень от **крѣ́пкій**)

сапо́зі (мн. ч. от **сапо́гъ**) обувь; в древности обычно подошва на ремнях, род сандалий

о́требі́ти очистить

плѣ́ва 1. солома; 2. сорняк (также **плѣ́велъ**)

о́ста́вити оставить (что-либо без изменений), не препятствовать;

о́ста́вити грѣ́хѹ простить грехи

пра́вда здесь: то, что подобает

взы́ти подняться, здесь: выйти (поднимаясь наверх)

а́бїе тотчас, сразу

благво́літи проявить благую волю, быть расположенным к кому-либо (ср. рус. благоволить)

К главе 4

вза́лка́ти почувствовать голод

присѣ́пїти подойти, приблизиться; **присѣ́пль (-ей)** действ. причастие муж. рода прош. времени

крыло́ 1. крыло; 2. все имеющее форму крыла; здесь: выступ на крыше храма

вѣ́рзиса повелит. наклонение от **вѣ́ргнѹтиса** кинуться, броситься

їди́ за мно́ю отойди (иди отдельно от Меня, не со Мною)

о́бъ о́нъ по́лъ на другой стороне или берегу; **по́лъ** половина

мре́жа сеть

рыба́рь рыбак

кора́бль 1. корабль; 2. лодка

їа́за язва, болезнь

слѹ́хъ е́гѡ здесь: слух о Нем

вѣ́сенъ (вѣ́сній) бесноватый

мѣ́сачный лунатик

разсла́бленный (жі́ллами) парализованный

де́сать гѣ́адъ Десятиградие, область к востоку от Иордана, населенная преимущественно иноплеменниками

К главе 5

їжденѹ́тъ то же, что **їзженѹ́тъ** (от **їзгнѹ́ти**)

глаго́лъ слово

УБЪЛТИ стать глупым (о человеке),
испортиться (о вещи); здесь: по-
терять силу
КТОМУ уже, после
ТОЧІЮ только
СПЪДЪ сосуд; позднее прикрытие
(мощи под спудом)
СВѢЩНИКЪ подсвечник
ПРЕЙТИ 1. перейти, уйти; 2. мино-
вать, измениться
ВСЕ напрасно
РАКА пустой человек (арам.)
СОМНИЩЕ 1. собрание; 2. суд стар-
цев, синедрион
УРОДЪ безумец; **УРОДИВЪ** безумный
(также **УРОДЪ**, **УРОДИВЫЙ**)
ГЕЕННА ОГНЕННАА место вечных му-
чений, ад
УВѢЩАВАТИСЯ договариваться, ми-
риться
КОДРАНЪ мелкая медная монета
ПРЕЛЮБЫ (СО)ТВОРИТИ прелюбодей-
ствовать
ВОЖДЕЛѢТИ то же, что **ВОЗЖЕЛѢТИ**
возжелать
УНѢ (**УНѢ**) лучше (сравнит. сте-
пень от **ДОБРЪ**)
УДЪ член тела
УСѢЦЫ повелит. склонение от
УСѢЦИ отсечь
КНИГА РАСПЪСТНАА разводная грамота
ПЪЩЕНИЦА разведенная жена
РАЗВЕ СЛОВЕЄ АМБОДѢИНАГВ кроме
вины прелюбодеяния
ПАКИ снова
ЃИ да, утвердительный ответ
ЛИШШЕ больше

НЕПРІАЗНЬ, **НЕПРІАЗНЕННЫЙ** диавол,
лукавый
РИЗА одежда (обычно верхняя);
здесь: накидка, плащ, гиматий
СРАЧИЦА хитон (длинная сорочка,
поверх которой надевался гима-
тий); славянский перевод этого
стиха не соответствует обще-
принятому греческому тексту и
русскому переводу
ПОПРИЩЕ миля (римская миля —
примерно 1,5 км)
ЗАЛТИ занять, одолжить
ИСКРЕННИЙ ближний
КЪИ вин. падеж от **КАА** какая
МЗА плата, награда
МЫТАРЬ сборщик податей (мыта) в
пользу римских властей

К главе 6

ВНѢТИ (**ВНѢМИ**, повелит. накл.
ВОНМИ) 1. обратить внимание;
2. услышать
СТОГНА улица; **СТЪГНЫ ПЪТІЙ** углы
улиц, перекрестки дорог
ШЪИЦА левая рука
ВНИТИ (**ВНИДЪ**, повелит. накл. **ВНИДИ**)
войти
КЛѢТЬ комната
ІВѢ явно
ПОДОБИТИСЯ уподобляться
СИЦЕ так
СѢТОВАТИ печалиться, оплакивать;
здесь: делать печальный вид
ТАТЬ вор
КОЛЬМИ во сколько раз (здесь: тем-
нее); **КОЛЬМИ ПАЧЕ** тем более

ЛИБО либо
НЕРАДИТИ (Ѡ КОМЪ, ЧЕМЪ) пренебрегать (кем, чем)
МАМУНА здесь: идол богатства
НЕ ПЕЦЫТЕСА не заботьтесь (повелит. накл. от ПЕЩИСА)
ѠБЛЕЩИСА (ѠБЛЕКЪСА) одеться
ВОЗРАСТЪ 1. рост; 2. возраст
ЛАКОТЬ локоть, мера длины, равная приблизительно 30 см
КРИНЪ лилия (греч.)
СЕЛЬНЫЙ полевой
СЕНО трава, сено
ѠДѢТИСА (ѠДѢЖЪСА, несов. ѠДѢВАТИСА) одеться (в корне чередуются Ѣ и Е)
ѠТРЕЙ то же, что ѠТРЕНІЙ (ДЕНЬ) завтрашний день
ДОВАѢТИ быть достаточным, хватать
ЗАБОА забота (тягостная)

К главе 7

БЕРВНО бревно
САЧЕЦЪ сучок, соринка
ИЗЪАТИ (ИЗМЪ, повелит. накл. ИЗМИ) вытащить, вынуть
БИСЕРЪ (иногда БИСЕРЪ) жемчуг
ПОПРАТИ (ПОПЕРЪ) истоптать, попрасть
ВРАТИТИСА обернуться
ТОЛЦИТЕ стучите (повелит. накл. от ТОЛКНЪТИ)
ѠВЕРЪЗТИ (ѠВЕРЪЗЪ, несов. ѠВЕРЪЗАТИ) открыть; ѠВЕРЪЗТИСА открыться
ИЩАЙ то же, что ИСКІЙ (действ. причастие наст. времени от ИСКАТИ)
ПАГЪБА 1. ловушка; 2. гибель

ТЕРНІЕ терновник, колючее растение
РЕПИЕ репейник
СМОКВА смоква, инжир
ДОБРЪ (-ЫЙ) хороший, добрый
ЗОБЪ (ЗАЫЙ) плохой, злой

К главе 8

ВИЖДЪ смотри, посмотри (повелит. накл. от ВИДѢТИ)
ѠТРОКЪ 1. сын, мальчик; 2. слуга
СОТНИКЪ командующий сотней воинов; здесь: начальник подразделения римских войск, центурион
ИЩЕЛѢТИ исцелиться
ТМА КРОМЕШНАА преисподняя
СКРЕЖЕТЪ ЗЪВѠМЪ скрежет зубов
ОГНЬ здесь: горячка, болезнь при повышении температуры тела
ПОЗДАѢ поздно
ВЛѢЗТИ войти, подняться
ТРОСЪ 1. землетрясение; 2. буря, волны
ВОЗБЪДИТИ разбудить
СТРАШЛИВЪ (-ЫЙ) боязливый, трусливый
МИНЪТИ пройти мимо
СЪМѠ сюда
Ѡ БЪСНОМЪ местоименное окончание род.-предл. падежа -ОМ вместо окончания прилагательных -ЪМ
ПРЕЙТИ уйти, перейти, пройти

К главе 9

ѠДРЪ лежанка, место для постели
ДЕРЪЗАТИ проявить смелость, отважиться, ободриться

ХУЛІТИ 1. хулить, злословить; 2. богохульствовать
ОУДОБѢ здесь: более подобает
МЫТНИЦА место сбора пошлин
ВЪЗМЕТЪ ВО КОНЧИНѢ СВОИ Ѡ РИЗЫ
оторвется (заплата) от одежды
ПРИСТАВЛѢНІЕ заплата
ПЛАТЪ полотно
ГОРША ДИРА худшая (т. е. большая)
дыра; **ГОРША** прилагат. в сравнит.
степени (от **СОЛЪ**) с окончанием
положит. степени -а (вместо -и)
КНАЗЪ вельможа, начальник
ВОСКРИЛІЕ (ВСКРИЛІЕ) край одежды
СОПЕЦЪ играющий на свирели
НАРОДЪ МОЛВАЩІ народ обеспокоенный
РЪГАТИСЯ смеяться, насмеяться
ЖАТВА урожай (то, что должно быть
сжато и собрано)
ДѢЛАТЕЛЬ работник, прежде всего
земледелец; трудящийся

К главе 10

ТЪНЕ 1. даром; 2. напрасно
СТАЖАТИ (СТАЖѢ, СТАЖАН) собирать
ПІРА сума (греч.)
КОЛІЖДО когда-либо, когда бы то
ни было
ВЕСЬ селение, деревня
ЦѢЛОВАТИ (ЦѢЛѢИ) приветствовать
НИЖЕ и не, а также не (при повторном отрицании)
НЕЖЕ нежели, чем
СМІА именит. падеж множ. числа
(см. урок 12, § 2)

СОБІМЪ 1. собрание, общество; 2. сиондрион
СОБОРНЦЕ собрание, синагога
СКОНЧАТИ окончить; здесь: обойти
до конца (все города)
НАД над; здесь: выше
КОЛЬМН ПАЧЕ насколько больше
АССАРИЙ мелкая медная римская монета
МНОЗѢХЪ ПТИЦЪ род. падеж множ.
числа прилагательного с окончанием местоимений (вместо **МНОГНУХЪ**)
ИСПОВѢТЬ 3 лицо ед. числа от **ИСПОВѢДѢТИ**
ѠВРЕЩІСЯ (ѠВЕРГѢСЯ, ѠВЕРЖЕШИСЯ
и т. д.) то же, что **ѠВЕРГНѢТИСЯ**
ВОВРЕЩІИ (ВВЕРГѢ, ВВЕРЖЕШИ и т. д.,
повелит. накл. **ВВЕРЗНИ**) **ВВЕРГНУТЬ, КИНУТЬ**

К главе 11

(И) БЫТЬ в начале предложения:
и вот, и случилось так
СОВЕРШИТИ завершить, окончить
СОБЛАЗНИТИСЯ 1. усомниться в истинности; 2. поддаться соблазну, искушению
ГЛАДЫЙ идущий; здесь: тот, кто должен прийти согласно предсказаниям пророков, Мессия
ТРОСТЬ тростинка, тростник
НАДЯТИСЯ (несов. НАЖДАТИСЯ усердствовать, трудиться) доставаться трудом
НАЖДНИКЪ тот, кто трудится, приносящая себя

писка́ти играть на свирели (также **свира́ти**)
ѣдца тот, кто много ест; хороший едок
ѡправди́тисѧ то же, что **ѡправда́тисѧ**
поноша́ти (**комѡ́**, **чемѡ́**, сов. **поно_**
си́ти) укорять, поносить
занѣ потому что
врѣтище рубище
Ѡвѧче но, напротив
исповѣда́тисѧ (**исповѣдѣ́тисѧ**) вос-
хвалять, прославлять
то́кмѡ только
ѣго 1. подвластное состояние;
2. ноша
бре́мѧ ноша, бремя

К главе 12

въ свѣѡ́ты множ. число в значе-
нии единственного
сквозѣ́ через
сѣлѣнїе 1. посев; 2. посеvy, засеян-
ные поля
востерза́ти выдергивать
хлѣбѣи предложѣнїѧ жертвенный
хлеб в храме
скверни́ти осквернять; **скверни́ти**
свѣѡ́тъ нарушать субботный
покой
Ѡвчѧ 1. ягненок; 2. молодая овца,
овечка
цѣлѧ (-ый) целый, здоровый
пререци́и возразить
внѣмѧ здесь: загоревшийся (действ.
причастие прош. времени от
внѧ́тисѧ)
Ѣда́ разве, неужели

постї́же на ва́сѧ црѣ́твїе бжїе достиг-
ло до вас Царствие Божие, то есть
«настало время вашего блаженст-
ва» (*Свят. Иоанн Златоуст. Бе-*
седа 16 на Евангелие от Матфея)
ѡ конѣ́ць зѣмлї от пределов зем-
ли, из дальних стран
ѡни́дѡ́же откуда (относит. наречие)

К главе 13

Ѡвъ (-ый) этот; **Ѡвъ...** **Ѡвъ** (**дрѡ́гїи**)
один... другой
ѣзсхнѡ́ти (аор. **ѣзсхѡ́хъ**, **ѣзше**) ис-
сохнутъ
прензѡ́ти быть, иметься в избытке
печѧль 1. забота; 2. печаль
лѣсть 1. обман; 2. лезть
плѣвелѧ (собир. **плѣвелїе**) род сор-
няка
исплѣвѣ́мѧ выpoleм (инфинитив
предположит. **исплѣ́ти**)
кѡ́пнѡ вместе
жатѣль жнец
горѡшна горчица; **зѣрно горѡшнчно**
(**горѡшно**) горчичное семя
сѣлїе трава, зелень
квѧсѧ закваска
взѣмши взяв, действит. причастие
ж. рода от **взѧ́ти**
сѧ́тъ (**сѧ́та**) мера сыпучих тел или
жидкостей, около полведра
блажнѧхѡ́сѧ имперфект от **блаз_**
ни́тисѧ

К главе 14

четвертовла́стникѧ четверовластник,
правитель области в Палестине

и в соседних странах под римским владычеством

ѢМЪ взяв (действ. причастие прош. времени от **ѢТИ**); в некоторых изданиях, для отличия от глаголов (**ПОЕМЪ** — **ПОЕМЪ**, от **ПѢТИ**), пишется с **ь** на конце (**ѢМЬ**, **ПРІЕМЬ** и др.)

ИМѢАХУ то же, что **ИМАХУ**

НАВАДИТИ настроить, подговорить
КОШЪ (также **КОШНИЦА**) корзина;
ДВАНАДЕСАТЬ КОША двенадцать корзин (**КОША** вин. падеж двойств. числа с древним окончанием **-А**)

ВАРИТИ (несов. **ВАРИТИ**) предварить, опередить, прийти или сделать что-либо заранее

ВАЛТАИСА колебаться, качаться (о волнах)

НАЧЕНЪ действит. причастие прош. времени от **НАЧАТИ**

К главе 15

ѢДНАЧЕ еще, неужели

У еще, уже

АФЕДРОНЪ заднепроходное отверстие (греч.)

ПОВЕРЩИ (**ПОВЕРГУ**, повелит. накл. **ПОВЕРЗИ**; также **ПРИВЕРЩИ** Мф. 15, 30) повергнуть, бросить

ТОЛИКЪ (-ий) столький

КОЛИКЪ сколько (вопросит. наречие)

УКРЪХЪ кусок, краюха

ИПОЛНЪ (несклоняемое прилагат.)
полный

К главе 16

ВЕДРО ведро, ясная погода

ЧЕРМНОВАТИ (**ЧЕРМНЪ**) краснеть, багроветь

ЗИМА холодная, пасмурная погода

ДРАСЕЛОВАТИ (**ДРАСЕЛЪ**) хмуриться

ЗНАМЕНІЕ 1. знак; 2. знамение; 3. печать

КОГО МА ГЛАГОЛНТЪ ЧЕЛОВѢЦЫ БЫТИ кем Меня называют люди (в синод. пер.: за кого люди почитают Меня; см. урок 15, § 4)

ВАРЪ сын (арам.); не склоняется, сочетается с именит. падежом: **СИМОНЪ, ВАРЪ ІОНА** Симон, сын Ионы

ПЛОТЬ И КРОВЬ — употребляется в значении «человек» (гебраизм)

СКАЗОВАТИ (**СКАЗЪ**) объяснять, толковать

ПРЕРѢЦАТИ возражать

МАРДЪ ТЫ ГДИ Ты милостив, Господи (расхождение с русским переводом: будь милостив к Себе, Господи!)

АША здесь: жизнь

УТЩЕТИТИ (также **УТЩЕТИТИ**) опустошить, причинить ущерб

ИЗМѢНА 1. замена, выкуп; 2. изменение

К главе 17

СѢНЬ здесь: палатка, шатер, куща (жилище кочевников)

НИЦЫ НИЦ; **ПАСТИ НИЦЫ** пасть на колени, склонив лицо до земли

НОВИ МЕСАЦЫ новомесячия

СЛѢ 1. тяжело; 2. сурово, жестоко
МНОЖИЦЕН многократно
ТАМШ там, туда
ДІДРА́ХМА две драхмы, греческая се-
ребряная монета
КИНСОНЪ дань (лат.)
И́МЕШИ от инфинитива **И́ТИ** (**И́МЪ**,
ѢМН) взять, брать
СТАТІ́РЪ серебряная монета досто-
инством в четыре драхмы; священ-
ный сикль, половину которого
каждый израильянин должен
был внести за год в сокровищ-
ницу храма

К главе 18

ШЕ́БИТСЯ повеситься
ЖЕ́РНОВЪ О́СЕЛЬСКІЙ большой жер-
нов, вращаемый обычно ослом
(в отличие от маленького руч-
ного жернова)
ВЫ́А шея
БЕ́ДЕНЪ (**БЕ́ДНЫЙ**) увечный
ВЫ́НЪ всегда
МНІ́ТСЯ казаться; **МНІ́ТЬСЯ** **МН** **СЯ**
(также **МНІ́ТСЯ** **МН**) мне кажется
ПОЙ́МИ повелит. наклонение от
ПО́ЛТИ взять
РАЗРѢ́ШИТИ 1. развязать, освобо-
дить, снять запрет; 2. отпустить
грехи
ПА́КИ снова, опять
ТЪ тут, здесь
КОЛЬКРА́ТЫ сколько раз; **СЕ́ДМЬ** **КРА́ТЪ**
семь раз
СЕ́ДМЕРИ́ЦА семерка; **СЕ́ДМЬДЕ́САТЪ**
КРА́ТЪ **СЕ́ДМЕРИ́ЦЕН** семьдесят раз
по семь

СТА́ЗІ́ТСЯ **Ш** **СЛОВЕСИ** сосчитаться,
потребовать отчета
ТМА (**ТЬМА**) 1. тьма; 3. десять ты-
сяч; 3. множество
КЛЕВРЕ́ТЬ соработник, товарищ
ПЕ́НАЗЪ монета различного досто-
инства, вообще деньги; здесь:
динарий, серебряная римская
монета
ДАВІ́ТИ давить, душить
СЖА́ЛИТИ **СИ** сжалиться (возвратное
местоимение при этом глаголе
стоит в дат. падеже)
КІ́ЙЖДО (**КА́АЖДО**, **КО́ЕЖДО**) каждый
(каждая, каждое)

К главе 19

ДОСТО́НЪ подобает
ВИ́НА 1. причина; 2. вина; 3. обязан-
ность; **ПО** **ВСА́КОЙ** **ВИ́НѢ** по какой-
либо (любой) причине
ЧЕ́СТИ (**ЧТЪ**; причастие на -л- **ЧЕ́ЛЪ**,
ЧЛИ) 1. читать (написанное); 2. по-
читать, уважать
КТО́МЪ после, уже
ПРЕ́ЛЮБЫ **ДЕ́ЛАТИ** прелюбодейство-
вать
СКОПІ́ТСЯ подвергаться оскотлению
И́СКАЗІ́ТИ искалечить; здесь в зна-
чении «оскотить»
ВНІ́ТИ **ВЪ** **ЖИВО́ТЪ** войти в вечную
жизнь
ГРЯ́ТИ (**ГРЯ́ДО**) идти
СТА́ЖАНІ́Е 1. имение; 2. приобретение
НЕУДО́БЪ неудобно, трудно
СКВО́ЗЪ **И́ГЛИНЫ** **О́ШИ** с двойств.
числом существительного **О́ШН**

сочетается здесь множ. число прилагательного (вин. падеж м. и ж. рода); ср. Лк. 18, 25: **н҃глинѣ оѣши**

пакнытїе возрождение, вечная жизнь после второго пришествия Христова

наслѣднн наследовать

К главе 20

домовѣтъ (-ый) имеющий дом, хозяин дома

кѣпнш вместе; **кѣпнш оѣтро** рано утром

вїноградъ 1. виноградник; 2. виноградная лоза (также **лоза**; плод виноградной лозы **гроздъ, гроздіе**)

торжище торговая площадь

правда справедливость; здесь: то, что по справедливости будет причитаться за труд

прстѣвникъ управляющий

вѣщше больше (сравнит. степень от **великъ, велиій**)

сотворнн здесь: поработать

вѣръ жара, зной

лѣтъ можно; **не лѣтъ** нельзя

во своѣхъ мнѣ у меня (дома или в имении); **ѡнн во своѣ сн** уйти к себе (в дом, владение, страну и т. п.)

пропѣтїе то же, что **распѣтїе**

ѡдеснн по правую сторону

ѡшнн по левую сторону

возгласнн 1. призвать; 2. воскликнуть

Очи наѣ очи наши (нас обоих; род. падеж двойств. числа личного местоимения в притяжательном значении)

К главе 21

Осла молодой осел или ослица

жеребѣ жеребенок; здесь также молодой осел

ѡрѣшнн отвязать

подъяремннч подъяремничий, принадлежащий подъяремному животному

ѡсѣнна спасение (арам.); восклицание, выражающее радость и хвалу

трапѣза стол (греч.; в древности низкий стол, за которым возлежали во время еды)

нспроврѣшн (также **нспроврѣгнн**; **нспроврѣжѣ, нспроврѣгнн**) опрокинуть

сѣдѣлнше сидение

вертѣпѣ пещера

смоковннца смоковница, инжир (дерево)

смоковннчное здесь: чудо со смоковницей

ѡплѣтъ ограда, забор

точїло место, где топчут виноград для приготовления вина (специально оборудованная яма)

стѣлпѣ башня, столп

сокрѣшннн 1. разбиться; 2. обвалиться, прийти в негодность

сотрѣтн (сотрїнн) раздавить, стереть

К главе 22

СОТВОРИТИ ВРАКИ устроить брачный пир
ИНЭЦЪ то же, что **ТЕЛЭЦЪ** бычок, теленок
ОҢПИТАНАМ (множ. число ср. рода) животные, откормленные для брачного пира
ИСКЛАТИ (ИСКОЛЮ) заколоть; **ИСКОЛЭНЪ** заколот (страдат. причастие прош. времени)
КЪПЛА торговля
ДОСАДИТИ (несов. **ДОСАЖДАТИ**) оскорбить, обидеть
ИСУХАНИЩЕ 1. исток, начало; 2. ворота; **ИСУХАНИЩЕ ПЪТИЙ** перекресток
РАСПЪТИЕ 1. широкая улица; 2. перекресток
ШВОЛЭНЪ, также **ШВЛЕЧЭНЪ** страдат. причастие прошед. времени от **ШВЛЕЩИ** облечь, одеть
ШВОЛЬСТИТИ обмануть
ИРОВАНИЕ иудеи сторонники династии Ирода, стремившиеся к объединению прежних земель Иудейского царства под властью Рима
ИРАДИТИ не заботиться (здесь: о мнении сильных мира сего), пренебрегать
ЗАТИЦА КИСОННАМ золотая монета, которой платили дань
НАПИСАНИЕ надпись
ВОСКРЕСИТИ СЕММ восстановить семью (гебраизм), то есть продолжить род брата
ПОСАГАТИ (сов. **ПОСАГНУТИ**) выходить замуж

ВИСѢТИ 1. висеть; 2. зависеть; **ВЪ СІИ СЪКОИ ЗАПОВѢДИИ ВЕСЬ ЗАКОНЪ И ПРІОЦЫ ВИСАТЪ** на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки

К главе 23

ЃЛИКЪ (-ИИ) сколький
ВѢДАНЪ 1. трудно, тяжело; 2. сильно
ХРАНИЛИЩА здесь: дощечки или кусочки кожи с написанными на них заповедями Божьими, которые иудеи носили на одежде
ВЕЛИЧАТИ здесь: увеличивать
ПРЕЖДЕВОЗЛЕГАНІЕ возлежание на почетном месте (во время трапезы)
ПРЕЖДЕСѢДАНІЕ председательство (на собраниях), сидение на почетных местах
НАРИЦАТИСЯ называться
ВИНО здесь: нарочно
ДАЛЕЧЕ 1. далеко; 2. то же, что **НА ДОЛЗѢ** долгое время
ЛИШШЕ хуже
СОТВОРИТИ ЃДИНАГО ПРИШЕЛЬЦА здесь: обратить в иудейство одного человека
СЪГЪВЪ (-ИИ) двойной, вдвое превосходящий в чем-либо
ШДЕСАТСТВОВАТИ (ЧТО) жертвовать десятую часть своего дохода на храм
МАТВА мята
КОПРЪ укроп, анис
КУМИНЪ тмин
ШЦѢЖДАТИ (ШЦѢЖДАИ, сов. ШЦѢДАТИ, ШЦѢЖАДЪ) отцеживать

внѣтрѣдѣ внутри
повѣплєнѣ (-ый) покрашенный,
разрисованный (**вѣпа** краска)
внѣшѣдѣ снаружи
крѣснѣти украшать
рѣка гроб, гробница
колькраты сколько раз
кѣкошѣ курица

К главе 24

слѣшанѣл **вранємѣ** слухи о войнах
пагѣба 1. погибель, пагуба; 2. мор,
эпидемия; 3. утрата, пропажа
мєрзѣстѣ **запѣстєнѣл** языческий
идол, поставленный на запу-
стшем святом месте (Дан. 9, 27)
непрѣзданѣл беременная
дошѣлѣл кормящая грудью
яковѣ (-ый) каков (относит. мес-
тоим.)
сокрѣвнѣце 1. сокровище (то, что
скрывается, прячется); 2. по-
тайное место
вѣлѣл ветвь (греч.)
прозлєвѣти (несов. **прозлєбѣти**)
прорасти, вырасти
коснѣти медлить
рѣстєсѣти (**рѣстєшѣдѣ**) расколоть, рас-
сечь
полѣлѣ пополам
чѣстѣ доля, участь

К главе 25

срѣтєнѣе встреча
нѣрѣднѣвѣ 1. неразумный; 2. юро-
дивый

ѣлєѣ растительное масло
оѣкрѣснѣти 1. украсить; 2. поправить
ѣдѣлѣ **кѣкѣ** как бы не, а если (выра-
жение сомнения)
послѣдѣнѣ напоследок
талѣнтѣ слиток серебра или зо-
лота определенного веса; древ-
ний еврейский талант содержал
3 тыс. священных сиклей
внѣдѣнѣ **вѣ** **рѣдѣстѣ** раздели радость,
радуйся вместе
торжнѣнкѣ торговец
лѣхѣ 1. прибыль; 2. ростовщичес-
кий процент
неклѣчѣмѣ негодный
кѣзѣлѣ то же, что **кѣзѣлѣ**
взѣлѣкѣтѣсѣл почувствовать голод
возжѣдѣтѣсѣл почувствовать жажду
стрѣнѣнѣ (**стрѣннѣ**) странник
понѣжѣ поскольку, так как

К главе 26

стѣклѣннѣца стеклянный сосуд
гѣбѣлѣ трага, убыток
трѣждѣти (**трѣдѣти**) 1. причинять
неприятность; 2. утруждать
ѣнѣснѣца такой-то (вместо имени)
солѣлѣ 1. солонка; 2. блюдо (здесь:
блюдо с соусом)
тѣ **рѣкѣлѣ** **ѣснѣ** оборот речи, под-
тверждающий сказанное, то
есть «да»; также 27, 11: **тѣ** **глѣ**
гѣлєшнѣ
ѣлѣктѣврѣ петух (греч.)
спѣтѣ **прѣчѣе** **нѣ** **почнѣвѣйтѣ** — в слав.
переводѣ в отличіе от русскаго

повелит. наклонение вместо
изъявительного
ДРЕКО́ЛЬ кол, палка
ЎБЛОВЫЗА́ТИ поцеловать
НО́ЖЪ 1. меч; 2. нож
СО́НМЪ (СО́НМИЩЕ) здесь: синедрион,
высший иудейский суд
ПА́КЪЩИ ДѢ́ЛТИ издеваться
РО́ТИТИСЯ то же, что **КЛА́ТИСЯ**
ПѢ́ТЕЛЬ (ПѢ́ТЕЛЪ) петух

К главе 27

КОРВА́НА храмовая казна
СКЪДЕ́ЛЬНИЧЬ принадлежащий гон-
чару (**СКЪДЕ́ЛЬНИКЪ** гончар; **СКЪ-**
ДЕ́ЛЬ глина)
Ў СЫНѠВЪ **ЎИЛѠВЪ** — редкий случай
окончания краткого прилагатель-
ного в род. падеже множ. числа
по образцу существительного
(-Ъ вместо более обычного
-ЫХЪ)
ИГѠМѠНЪ предводитель, начальник
ЎВѢЩАВА́ТИ отвечать
СВЪЗѠНЬ связанный, арестованный
НАРѠЧИ́ТЬ (-ЫЙ) особенный
НАДѠСТИ́ТИ дать наказ, подговорить
ИЗЛИ́ХА с излишеством, чрезмерно;
здесь: еще больше
ХЛАМѠДА плащ, накидка
ЧЕРВА́ЕННЫЙ багряный, красный
БАГРЯ́НИЦА то же, что **ХЛАМѠДА** **ЧЕРВ-**
ЛѠНА
ЗАДѠТИ (ЗАДѠ́ТИ) дать задание, по-
ручение

КРА́НІЕВО МѢ́СТО лобное место (от
греч. **κρανίον** череп); место близ
Иерусалима, где совершались
казни

О́ЦЕТЪ (род. п. **О́ЦТА**) уксус
ВКЪШЪ то же, что **ВКЪШІВЪ** (действ.
причастие прош. времени от
ВКЪШІТИ)

СТРЕЖА́ХЪ имперфект от **СТРЕЩІ** сте-
речь

ГЛАША́ТИ звать, приглашать

ГЪ́ВА губка

МНѠЗѠМЪ дат. падеж множ. числа
прилагательного по образцу ме-
стоимения (**ТѠМЪ**)

ПЛАЩА́НИЦА отрез полотна

ГРѠ́ВЪ гробница, могила

О́ТВЕРДИ́ТИ здесь: охранять, стеречь

ЛѠ́СТЬ ГѠ́РША прилагательное в срав-
нит. степени с окончанием по-
ложительной

КЪ́СТОДІА (**КЪ́СТОДІА**) стража (лат.)

ЗНА́МЕНАТИ здесь: наложить печати
(**ЗНА́МЕНІА**)

К главе 28

ВЪ ВѠ́ЧЕРЪ **ЖЕ** **СВѠВѠ́ТНЫЙ** **СВИТА́НИИ**
ВО **Е́ДИНѠ** **Ў** **СВѠВѠ́ТЪ** по прошест-
вии субботы, на рассвете первого
дня недели; **СВѠВѠ́ТА** 1. седьмой
день недели, вообще всякий пра-
здничный день; 2. неделя

А́ГГЛЪ **РЕЧѠ** **ЖЕНА́МЪ** — здесь и далее,
ст. 5—12, непоследовательно
употребляются формы множ.
числа глаголов вместо двойст-
венного; окончание причастий

(шѣдшѣ, нзшѣдшѣ) твердой раз-
новидности двойств. числа
Онѣ же пристѣпльшѣ ѿстѣса мес-
тоимение с ударением множ. чис-
ла вместо двойственного: Онѣ
вѣсѣзъ везпечѣальны сотворимъ изба-
вим вас от неприятностей

ѡтоліти удовлетворить
ѣдинїи же надесѣте ѡѡнцы один-
надцѣть же учеников
промѣтисѣа промчатся, пронестисѣ
ѣможе куда (относит. наречие)
до скончѣнїа вѣка до конца вре-
мен, до конца света



ИЗЪ СЛУЖБЫ СРѢТЕНІЮ ГДНЮ.

Стїхїра.

Вѣтхїи дѣньми, ѿже законъ дрѣвле въ сїнанъ давъ мѡѡсѣю, днѣсь
млнцѣ виднѣсѣа, ѿ по законѣ, ѿкѡ закона творѣцѣ, законъ ѿсполнѣа,
во храмѣ принѡснѣсѣа, ѿ старѣцѣ даѣтѣсѣа. прїѣмъ же сегѡ сѡмѣѡнъ прѣвнїи,
ѿ ѡбѣщѣнїи свѣтїе видѣвѣзъ совершѣемое, радѡстнѡ вопїѣше: видѣша
ѡчи мои, ѣже ѡ вѣка тѣннство сокровѣнное, напоследѡкъ днїи снхъ
ѣвльшеесѣа, свѣтѣ, разорѣа невѣрныхъ ѣзыкѡвѣ ѡмрачѣнїе, ѿ слѣвѣ
далъ новозвѣрѣннѣ ѿли. тѣмже ѡпѡстїи раба твоегѡ ѡ созѣзъ сѣа
плѡти, къ нестарѣемѡмѣ ѿ чѣдномѣ некончѣемѡмѣ животѣ, подѣа
мірови вѣлію млѣть.

Припѣвы на ѣ-й пѣснїи канѡна.

Бѣце дѣво, ѡповѣнїе хрїтїанѡмъ, покрїи, соблюди ѿ сїси на тѣ ѡпо-
вѣнїихъ.

Бѣце дѣво, мїрѣ блгѣа помѡщнїце, покрїи ѿ соблюди ѡ всѣкѣм
нѣждамъ ѿ печѣали.

Бѣгонѡсе сѡмѣѡне, прїиди подїми хрїтѣ, ѣгѡже роди дѣа чѣталъ мрїа.

ѡбѣмлетѣ рѣкѣми старѣцѣ сѡмѣѡнъ содѣтелѣ закона, ѿ вѣкѣ
всѣлеснїихъ.

Не старѣцѣ менѣ держитѣ, но ѣзѣ держѣ ѣгѡ: тої во ѡ менѣ ѡпѡ-
щѣнїа прѡснѣтѣ.

Клещè тайнственнаа, какъ о҃гль но́сиши; какъ пита́еши пита́юща_го вса́;

∞ дщи́ Фанѳилева! прїи́ди стáни съ нáми, и́ бѣ́годарн хрї́та́ сї́са сї́на бжї́а.

Я́нна цѣ́ломѣ́реннаа провѣ́щаетъ стра́шнаа, исповѣ́дающн хрї́та́, творца́ нѣ́б и́ землн.

Непостнжн́мо є́сть содѣ́ланное ѡ́ тебѣ́ агѓлаумъ и́ чело́вѣккумъ, мѣ́н дѣ́о чѣ́ла.

Чѣ́ла голѣ́бнца, нескѣ́рнаа агннца, агннца и́ па́стырѣ́а прнно́ситъ въ цр́ковь.

∞ хрї́те́ всѣ́хъ црї́ю! побѣ́ды на врагн́ вѣ́рнымъ лю́демъ твоимъ дáръдн.

∞ хрї́те́ всѣ́хъ црї́ю! пода́ждь мнѣ́ слéзы теплы́, да пла́чѣ́ моѹ́ дѣ́шѣ́, и́же слѣ́ погѣ́ннхъ.

Трн́сїа́тельное, и́ трї́ипоста́сное вжестѣ́о бѣ́гочестнѣ́о да похв́алимъ.

∞ дѣ́ннце́ мрї́е! просвѣ́тн моѹ́ дѣ́шѣ́, помрачѣ́ннѣ́о лю́тѣ́ житѣ́йскн_ми сла́стнми.

Тропа́рь.

Ра́дѣ́исѣ, бѣ́годáтнаа е́ще дѣ́о, и́з тебѣ́ во возсї́а сн́нце прáвды хрї́то́сѣз бѣ́з нáшъ, просвѣ́щáлн сѣ́щыа во тьмѣ́: веселї́сѣ и́ ты стáрче прѣ́вннн, прї́емнн во ѡ́блáтн свободн́телеа дѣ́шъ нáшнхъ, дáръднщаго нáмъ воскрѣ́нїе.

го́лѣзъ союз, соединенне
бѣ́гоно́сѣ носящн́а Бога
клеща́ клещн, щнпцы

нескѣ́рнаа чуждая всяко́й скверны
лю́тѣ́ тяжко



Ψаломъ рѣ́с.

На рѣ́кáхъ вавѣ́лонскнхъ, та́мѣ́ сѣ́дохомъ и́ пла́кахомъ, внегда́ по_манѣ́тн нáмъ сї́вна: на вѣ́реїнхъ посре́дѣ́ є́гѣ́ ѡ́бѣ́снхомъ О́ргáны

наша. Іакъ тамъ вопросіша ны плѣншіи насъ ѿ словесѣхъ пѣсней, и вѣдшіи насъ ѿ пѣніи: воспойте намъ ѿ пѣсней сіѡнскихъ. Какъ воспоемъ пѣснь гдню на земли чуждѣй; яще забвѣдъ тебѣ, іерліме, забвѣна вѣдн десница моа. Прильпни языкъ мой гортани моему, яще не поманѣ тебѣ, яще не предложѣ іерліма іакъ въ началѣ веселіа моего. Помани, гди, сыны єдѡмскіа, въ день іерліма глаголющыя: истощайте, истощайте до основаній єгѡ. Дщи вавѣлона ѡкалнана, блженъ, иже воздасть тебѣ воздааніе твоѣ, єже воздала єси намъ: блженъ, иже йметъ и развѣтъ младенцы твоа ѿ камень.

вѣрвіе верба
ѡвѣсити (ѡвѣшѣ) повесить
забѣна вѣдн десница моа пусть
будут в пренебрежении (у Бога)
все дела мои
сыны єдѡмскіа идумеяне (потомки
Исава-Едома), союзники вавилонян
против иудеев

Органъ духовой многоствольный
музыкальный инструмент
день іерліма день разрушения
Иерусалима
истощати (сов. истощити) опусто-
шать
дщи вавѣлона город Вавилон (ср.
дщи сіѡна Иерусалим)



Стіхирѣ и тропарі иЗ трїѡдн постныхъ.

Ѿ бращенъ постѣннѣ душѣ моа, и страстей не ѡчистившисѣ, вѣдѣ радѣвшисѣ немдѣніемъ: яще бо не вина ти вѣдетъ ко исправленію, іакъ лѣжна возненавидѣна вѣдѣши ѿ бѣга, и злымъ дѣмонимъ ѡподобившисѣ, николиже іадѣшимъ. да не ѡубо согрѣшавши, постъ непотребенъ сотвориши: но непоколебима къ стремленіемъ безмѣстнымъ пребывай, мнѣши предстоати распѣтомъ спсѣ, паче же распѣтисѣ тебѣ ради распѣшемъсѣ, вопіющіи къ немѣ: помани ма гди, єгда прійдѣши во црѣвн твоѣмъ.

Возсіа весна постна, цвѣтъ покалнѣа, ѡчистимъ ѡубо себѣ братіе, ѿ всѣхъ скверны, свѣтодавѣцѣ поуще рцѣмъ: слава тебѣ, єдине члвѣколюбче.

Возіа въздержаніа елголѣпіе, еѣсовскѣю мглѣ ѡгонѣщее: прїиде поствна лѣпота, дѣшевныхъ страстей ищѣленіе носѣща. сею иногда данїилъ, и въ вавлонѣ отроцы ѡграждени, овъ ѡбѣ ѡста лѣвовъ ѡбѣзда, овїи же пламень пещный ѡгасїша. съ нїмиже и насъ тожде спїси хрїте бже, ѡкв члѣвѣколїбецъ.

Отдѣ адамъ прѣмѣ раа, и своѣ наготѣ рыдалъ плакаше: ѡвѣ мнѣ, прелестїи лѣкавои ѡвѣщаннѣ бывшѣ и ѡкраденѣ и славы ѡдаленѣ! ѡвѣ мнѣ, простотѣи нагѣ, нынѣ же недѣлннѣ! но ѡ раа, котмѣ твоелъ сладости не наслаждѣсѣ: котмѣ не ѡзрѣ гдѣ и бга моегѣ и создателъ: въ зѣманъ бо пойдѣ, ѡ неаже и взѣтѣ въхъ. мѣтїве щѣдрый, вопїи ти: помнїдѣ мѣ падшаго.

Премѣдрости наставнїче, смѣсла подателю, немѣдрѣхъ наказателю, и нїшнѣхъ зашїтїтелю, ѡтвердїи, вразѣмнї сѣрдце моѣ влѣко: ты даждѣ мнѣ слово, ѡчѣе слово, се бо ѡстнѣ моїи не возбранїи, во ѣже звѣти тебѣ: мѣтїве, помнїдѣ мѣ падшаго.

Пѣствное завѣщанїе радостнѣ воспрїимемъ: аще бо бы сїе праотецъ сохраниа, едемскагѣ ѡпадѣнїа не прїлнѣ въхомъ. краснѣи бѣ въ видѣнїе, и добрый въ снѣдѣ, ѡморнѣи менѣ плѣдъ: да не восхїтимсѣ въждами, ни да ѡсладїтсѣ наша гортанѣ почитѣемѣи брашнѣ, по прїлтїи же безчѣстѣемѣи. вѣжїмъ невоздержанїа, и по насыщѣнїи страстѣмъ не покорїмсѣ. назнѣменамсѣ кровїю, ѡ насъ ведѣнагѣ на смѣртѣ волен, и не коснетсѣ насъ гѣвїтель: и снѣмы пасхѣ хрїтовѣ снѣннѣишѣю, во спїсѣнїе дѣшъ нашнѣхъ.

Врѣмѣ весѣлое поста, тѣмъже чїстотѣ свѣтовїднѣа, и лѣвѣ чїстѣа, мѣтѣи свѣтозарнѣа, и всѣкїа иныа добродѣтели насытившесѣ богѣтнѣ, свѣтаѣ возопїимъ: крїте хрїтовѣ всѣтїи, возрастнѣи сладоств жїзнї, всѣхъ чїстѣмъ сѣрдцемъ тебѣ поклонїтсѣ спѣбѣи насъ, ѡчїщѣнїе намъ даа и велїю мѣтѣ.

Нынѣ врѣмѣ елгопрїлтноѣ, нынѣ дѣнѣ спїсѣнїа, во мнѣжествѣ мѣтїи твоелъ посѣтїи дѣшѣ моїи, и врѣмѣ беззаконїи моїхъ ѡслабїи, едїне члѣвѣколїбче.

бРАШНО пища (также мн. ч.)
стремлѣніе 1. поток, течение; 2. устремление
взмѣстнѣи неуместный, нелепый, греховный
распѣтисѧ быть распятым вместе
лѣпота 1. красота; 2. достоинство
Ѡвз... Ѡвз (Ѡвѣи) один... другой (другие)
Ѡвѣщати уговорить, убедить

прелестъ прельщение, обман; прелестный лживый, обманчивый
наказатель наставник
вѣжды (мн. ч.) взор, очи
назнаменатисѧ пометиться, запечатлеться
снѣмы 1 л. мн. ч. от снѣсти съестъ
свѣтѧ радостно
ѡславити облегчить



ИЗ СЛЪЖБЫ СВѢЩТЫ АКААІСТА.

ВЗЕРАННОЙ ВОЕВОДѢ ПОВѢДИТЕЛЬНАА, ІАКЪ ИЗБАВЛШЕСА Ѡ СЛЫХЪ, БІГОДАРСТВЕННАА ВОСПИСЪЕМЪ ТИ РАБИ ТВОИ БЦѢ: НО ІАКЪ ИМѢЩАА ДЕРЖАВУ НЕПОВѢДИМУ, Ѡ ВСАКНУХЪ НАСЪ ВѢДЪ СВОБОДИ, ДА ЗОВЕМЪ ТИ: РАДЪИСѧ НЕВѢСТО НЕНЕВѢСТНАА.

ІКОСЪ А: ІАГГЛЪ ПРЕСТАТЕЛЬ СЪ НЕВЕСИ ПОСЛАИХЪ БЫСТЬ РЕЩИ БЦѢ: РАДЪИСѧ! И СО БЕЗПЛОТНЫМЪ ГЛАСОМЪ ВОПЛОЩАЕМА ТА ЗРА ГАН, ОУЖА СІШЕСА И СТОЛШЕ, ЗОВЫИ КЪ НЕИ ТАКОВАА: РАДЪИСѧ, ЕНЖЕ РАДОСТЬ ВОЗСІАЕТЪ: РАДЪИСѧ, ЕНЖЕ КЛѢТВА ИСЧЕЗНЕТЪ. РАДЪИСѧ, ПАДШАГѠ АДАМА ВОЗЗВАНИЕ: РАДЪИСѧ, СЛЕЗЪ ЕУИНЫХЪ ИЗБАВЛЕНИЕ. РАДЪИСѧ, ВЫСОТО НЕУДОБОВОСХОДИМАА ЧЕЛОВѢЧЕСКИМИ ПОМЫСЛИ: РАДЪИСѧ, ГЛУБИНО НЕУДОВОЗРИМАА И АГГЛЪСКИМА ОЧИМА. РАДЪИСѧ, ІАКЪ ЕСИ ЦРѢВО СЪДАЛИЩЕ: РАДЪИСѧ, ІАКЪ НОСИШИ НОСИЩАГО ВСА. РАДЪИСѧ, СВѢЗДО ІАВЛЯЩАА СІНЦЕ: РАДЪИСѧ, ОУТРОБО ВѢЕСТВЕННАГѠ ВОПЛОЩЕНИА. РАДЪИСѧ, ЕНЖЕ ѠБНОВАЛЕТСѧ ТВАРЬ: РАДЪИСѧ, ЕНЖЕ ПОКЛАНАЕМСѧ ТВОРЦУ. РАДЪИСѧ НЕВѢСТО НЕНЕВѢСТНАА.

КОНДАКЪ Б: ВИДАШИ СІАА СЕБѢ ВЪ ЧИСТОТѢ, ГЛАГОЛЕТЪ ГАВРІИЛА ДЕРЗОСТНУ: ПРЕСЛАВНОЕ ТВОЕГѠ ГЛАСА НЕУДОБОВОПРІАТЕЛЬНО ДЪШИ МОЕИ

ѡвѡлетса: безсѣмннагѡ во зачатїѡ рѣтво кáкѡ глаголеши, зовѣи: ѡлладїа.

Їкозѣ вѣ: Рáзѡмѡ недорáзѡмѣвáемый, рáзѡмѣти дѣѡ ѡцѣщени, возопи къ слáждáщемѣ: ѡзѣ вокѣ чистѣ, снѣѣ кáкѡ ѣсть родитисѡ мóщно, рцы ми; къ нѣйже ѡнѣ рече со стрáхомѡ, ѡвáче зовѣи снѣце: рáдѣйсѡ, совѣтá нѣнзречѣннагѡ тáиннице: рáдѣйсѡ, молчáниѡ просáщнхѣ вѣро. рáдѣйсѡ, чдáсѣз хрѣтѡвхѣ начáло: рáдѣйсѡ, велѣниѣ ѣгѡ главнѣзно. рáдѣйсѡ, лѣствнице нѣнáѡ, ѣнже снѣде бѣѣ: рáдѣйсѡ, мóсте преводѡи сѣщнхѣ ѡ землѣ на нѣѡ. рáдѣйсѡ, ѡггáлѡвѣз многослѡвѣщее чдáѡ: рáдѣйсѡ, вѣсѡвѣз многopláчевный стрѣпе. рáдѣйсѡ, свѣтѣ нѣнзречѣннѡ роднѣшáѡ: рáдѣйсѡ, ѣже кáкѡ, нѣ ѣднáгоже нáдчнѣшáѡ. рáдѣйсѡ, премѣдрхѣ превосходѡщáѡ рáзѡмѣ: рáдѣйсѡ, вѣрнхѣ ѡзáрѡщáѡ смѣслы. Рáдѣйсѡ нѣвѣсто нѣнѣвѣстнáѡ.

Кондáкѣ гѣ: Ѣнáѡ вѣшнáѡѡ ѡсѣннѣ тогдá къ зачатїѡ брáкѡнѣнскѣснѣѡ, нѣ ѡгѡплáднáѡ толѡ ложеснá, ѡкѡ селѡ показá слáдкое, всѣмѣз хотáщымѣз жáти снѣсѣннѣ, внѣгдá пѣти снѣце: ѡлладїа.

Їкозѣ гѣ: Ѣмѣщени бѣѡпрїѡтнѣѡ дѣѡ ѡтрѡбѣ, востече ко ѣлїсáвѣтнѣ: млнѣз же ѡнѡѡ ѡвнѣ познáвѣз сѣѡ цѣлѡвáннѣ, рáдовáшесѡ, нѣ нѣгрáннми ѡкѡ пѣснѣмнн вѡпнѣше къ вѣѣ: рáдѣйсѡ, ѡтрáслн нѣвѡлáдáемый рѡзгѡ: рáдѣйсѡ, плѡдá безсмертнáѡѡ стáжáннѣ. рáдѣйсѡ, дѣлáтелл дѣлáщáѡ члѣвѣколнѣвѣцá: рáдѣйсѡ, сáднѣтелл жнѣзнн нáшѣѡ рѡждáшáѡ. рáдѣйсѡ, ннѡѡ, рáстáщáѡ гѡвзѡвáннѣ щѣдрѡтѣ: рáдѣйсѡ, трáпѣзо, носáщáѡ ѡвнáлнѣ ѡчнѣщѣннѣ. рáдѣйсѡ, ѡкѡ рáи пнѣщный процвѣтáѣши: рáдѣйсѡ, ѡкѡ прнстáнннѣ дѡшáмѣз гѡтѡвншн. рáдѣйсѡ, прїѡтнѡѡ млтѡвн кáднáѡ: рáдѣйсѡ, всѣгѡ мнѣрá ѡчнѣщѣннѣ. рáдѣйсѡ, бжнѣ къ смѣртнхѣмѣз бѣѡвѡлѣннѣ: рáдѣйсѡ, смѣртнхѣз къ бѣѣ дерзновѣннѣ. Рáдѣйсѡ, нѣвѣсто нѣнѣвѣстнáѡ.

Кондáкѣ дѣ: Бѣѡрн внѣтрь нѣмѣѡ помышлѣннѣ сѣмннѣтѣльнхѣ, цѣлѡмѣдрѣнный ѡѡснѣфѣ смáтѣсѡ, къ тебѣ зрѡ нѣбрáчнѣннѣ, нѣ брáкѡѡкрáдовáннѣ помышлáѡ, нѣпорѡчнáѡ: ѡвѣдѣвѣз же твоѣ зачатїѣ ѡ дхá сѣѡ, рече: ѡлладїа.

І́коꙋ ꙗ́: Слы́шаша па́стырїе а́ггловъ пои́щихъ плотское хрѣ́тово
прише́ствїе, и́ те́кше ѿ́къ къ па́стырю, ви́дѣтъ се́го ѿ́къ а́гнца непо_
ро́чна, во чре́вѣ мрѣ́ннѣ оупа́сшася, ѿ́же пои́ще рѣ́ша: ра́дѣ́сѣ, а́гнца и́
па́стыря мѣ́ти: ра́дѣ́сѣ, дворе́ словесныхъ о́вецъ. ра́дѣ́сѣ, неви́димыхъ
врагѡ́въ мѹ́чение: ра́дѣ́сѣ, райскихъ двере́й ѡ́верзѣ́нїе. ра́дѣ́сѣ, ѿ́къ
нѣ́наа сра́дѹ́тсѣ земны́мъ: ра́дѣ́сѣ, ѿ́къ зе́мнаа сликовствѣ́ннѣ
нѣ́нымъ. ра́дѣ́сѣ, а́плѡвъ немѡ́чнаа о́ста: ра́дѣ́сѣ, страстотѣ́рпцевъ
неповѣ́дїмаа де́рзости. ра́дѣ́сѣ, твѣ́рое вѣ́ры о́твержѣ́нїе: ра́дѣ́сѣ,
свѣ́тлое б́лгодати́ познани́е. ра́дѣ́сѣ, ѿ́нже ѡ́бнажи́сѣ а́дъ: ра́дѣ́сѣ,
ѿ́нже ѡ́блеко́хомсѣ сла́вою. Ра́дѣ́сѣ, невѣ́сто нене́вѣстнаа.

Кона́къ ꙗ́: Бгѡ́течнѡ́и свѣ́здѡ́ о́зрѣ́вше воле́вн, то́л послѣ́доваша
за́ри: и́ ѿ́къ свѣ́тнѣ́льннѣкъ держа́ще ю́, то́ю испы́тахѹ́ крѣ́пкаго ца́рѣ: и́
достѣ́гше непостѣ́жїмаго, возра́довашасѣ ѿ́мѡ́ вопї́юще: Я́лннѣ́дїа.

І́коꙋ ꙗ́: Ви́дѣ́ша о́троцы ха́лде́нстїи на рѣ́кѡ́ двѣ́нчѹ́, созда́вшаго рѹ́_
ка́ма чело́вѣ́ки, и́ влѣ́кѹ́ раздѣ́мѣ́юще ѿ́го, а́ще и́ ра́бїи́ прїа́тъ зра́къ,
потща́шасѣ да́рми послѹ́жити ѿ́мѡ́, и́ возопї́ти б́лгослове́ннѣ́и:
ра́дѣ́сѣ, свѣ́зды́ незахо́дїмыа мѣ́ти: ра́дѣ́сѣ, за́ре та́инственнагѡ
дне́. ра́дѣ́сѣ, преле́сти пе́щь о́гасї́вшѣа: ра́дѣ́сѣ, трѣ́цы та́инники про_
свѣ́ща́ющѣа. ра́дѣ́сѣ, мѹ́чїтеле́ безчело́вѣ́чнаго и́зметѣ́ющѣа ѡ́
нача́льства: ра́дѣ́сѣ, гдѣ́ члѣ́вколю́бца показѣ́вшѣа хрѣ́та. ра́дѣ́сѣ,
ва́рварскагѡ и́збѣ́вляющѣа слѹ́женїа: ра́дѣ́сѣ, тїмѣ́нїа и́знима́ющѣа
дѣ́ла. ра́дѣ́сѣ, о́гна покло́нѣ́нїе о́гасї́вшѣа: ра́дѣ́сѣ, пла́мене стра_
те́и и́змѣ́нля́ющѣа. ра́дѣ́сѣ, вѣ́рныхъ наста́внице́ цѣ́ломѹ́дрїа: ра́дѣ́_
сѣ, всѣ́хъ родѡ́въ весе́ліе. Ра́дѣ́сѣ, невѣ́сто нене́вѣстнаа.

Кона́къ ꙗ́: Проповѣ́дницы бгѡ́носнїи бѣ́вше воле́вн, возвратї́шасѣ
въ вавѹ́лонъ, сконча́вше твоѣ́ пррѡ́чество: и́ проповѣ́давше тѣ́ хрѣ́та
всѣ́мъ, ѡ́ста́вїша и́рѡ́да ѿ́къ вѣ́сло́вца, не вѣ́дѹ́ща пѣ́ти: Я́лннѣ́дїа.

І́коꙋ ꙗ́: Возсї́лвыи во е́гѹ́птѣ́ просвѣ́щенїе́ и́стины, ѡ́гна́лъ ѿ́н
лжнѣ́ тьмѣ́: і́дѡли во е́гѡ́ спсе́, не терпѣ́ше твоѣ́ крѣ́пости, падо́ша
сї́хъ же и́збѣ́лшїисѣ вопї́ахѹ́ къ вѣ́щѣ́: ра́дѣ́сѣ, и́справле́нїе чело_

вѣквѣзъ: радѣйсѧ, низпаденіе вѣсѡвѣзъ. радѣйсѧ, прелести державѣ
поправшѧ: радѣйсѧ, їдольскѡмъ лѣсть ѡблнчѣвшѧ. радѣйсѧ море, по_
топѣвшее Фараѡна мысленнаго: радѣйсѧ, камени, напоѣвшій жаждѣ_
щѧ жизни. радѣйсѧ, Огненный столпе, наставлялѣи сѡщѧ во
тьмѣ: радѣйсѧ, покрѡве мірѣ, шѣршіи Ѧблака. радѣйсѧ пище, манны
пріемнице: радѣйсѧ, сладѡсти сѣѧмъ слѡжителѣннице. радѣйсѧ, землѣ
ѡбѣтованіѧ: радѣйсѧ, ѣзъ неѧже течѣтъ мѣдѣ и млекѡ. радѣйсѧ,
невѣсто ненеѣстнаѧ.

Кондѧкъ Ѧ: Хотѧщѣ сѡмѡнѣ ѡ нынѣшнѧмъ вѣка прѣстѧвнтсѧ
прелѣстнѧмъ, вѧдѧсѧ сѣи ѧкѡ мѧнцѣ томѣ: но познѧлсѧ сѣи сѣмѣ и вѣтъ
совершенный. тѣмъже ѡднѣйсѧ твоѣи неизреченнѣи прѣмѡдрѡсти, зо_
вѣи: ѧллилѡѡѧ.

Їкосъ Ѧ: Нѡвѣмъ показѧ тѡварѣ ѧвльсѧ зиждѣтель, нѧмъ ѡ негѡ
бѣвшѧмъ, ѣзъ безсѣмѣннѧмъ прозѡвѣ ѡтѣрѡбы, и сохрѧнѣвѣ ѣ, ѧкоже
вѣ, нетѣлѣннѣ. да чѡдо вѣдѡще воспѡймъ ѣ, вопіѣище: радѣйсѧ, цѣвѣте
нетѣлѣнѧ: радѣйсѧ, вѣнче воздержаніѧ. радѣйсѧ, воскрѣнѧ ѡбразѣ
ѡблнстѧнцѧ: радѣйсѧ, ѧггѣльское житіѣ ѧвлѧнцѧ. радѣйсѧ дрѣво
сѡтѡлоплодовѣтѡе, ѡ негѡже пнтѧнтсѧ вѣрнѣи: радѣйсѧ дрѣво ѧлгѡсѣн_
нолѣственное, ѧмъже покрѡвѧнтсѧ мнѡзи. радѣйсѧ, во чрѣвѣ носѧщѧ
ѣзѡвѣтелѧ плѣнѣннѧмъ: радѣйсѧ, рѡждшѧ наставнѣка заблѡжд_
шѧмъ. радѣйсѧ, сѡдѣи прѣвѧгѡ ѡмолѣнѣе: радѣйсѧ, мнѡгнѣхъ согрѣшеніи
прощѣнѣе. радѣйсѧ, одѣждѡ нагнѣхъ дерзновѣнѧ: радѣйсѧ, любѣ всѧкое
желѧнѣе повѣждѧнцѧ. радѣйсѧ, невѣсто ненеѣстнаѧ.

Кондѧкъ ѧ: Стрѧнное рѡтѡ вѣдѣвшѣ, ѡтѣрѧнѣсѧ мѣра, ѡѣмъ на
нѣсѧ прѣлѡжше: сегѡ во рѧдѣ высѡкѣи вѣтъ, на землѣ ѧвнѣсѧ смиреннѣи
челѡвѣкѣ, хотѧи прѣвлѣши кѣ высотѣ, томѣ вопіѣищѧ: ѧллилѡѡѧ.

Їкосъ ѧ: Всѣ вѣ вѣ нижнѣхъ, и вѣшнѣхъ нѣкакоже ѡстѡпнѣ
неѡпѣсанное слѡво: снѣзхожденіѣ во бжѣественное, не прѣхожденіѣ же
мѣстное вѣсть, и рѡтѡ ѡ дѡвѣ вѣопрѣѧтнѧ, слышѧщѧ сѣлѧ: радѣйсѧ,
вѣѧ невѣстѣнѧмъ вѣмѣстѣнцѣ: радѣйсѧ, честнѧгѡ тѧннствѧ двѣрнѣ.

ра́ддѣи́сѧ, невѣрныхъ съмнѣтельное слышаніе: ра́ддѣи́сѧ, вѣрныхъ
нзвѣстнаѧ похвалѣ. ра́ддѣи́сѧ, колеснице пресѣ́аѧ, същагѡ на херѡвѣ_
мѣхъ: ра́ддѣи́сѧ, селеніе пресла́вное, същагѡ на серафѣмѣхъ. ра́ддѣи́сѧ,
протѣивнаѧ въ то́жде собравшаѧ: ра́ддѣи́сѧ, дѣство и рѣтѡ сочѣта́вшѧ.
ра́ддѣи́сѧ, ѣнже разрѣши́сѧ пресѣ́плѣніе: ра́ддѣи́сѧ, ѣнже ѡвѣрзе́сѧ ра́и.
ра́ддѣи́сѧ, ключъ црѣтѣи́ хрѣтѡва: ра́ддѣи́сѧ, наде́ждо бла́гъ вѣчныхъ.
Ра́ддѣи́сѧ, невѣсто нене́вѣстнаѧ.

Конда́къ ѧ: Вѣ́ское ѣстество ѧггльское ѡднѣи́сѧ, вели́комѡ твоегѡ
вочлѣвѣченіѧ дѣла́: непристѣпнаго бо ѧ́кѡ бѣа, зрѣше всѣмъ пристѣпна_
го чело́вѣка, на́мъ ѡубо спрѣбыва́ющѧ, слы́шаща же ѡ всѣхъ: ѧ́лліа́діа.

Ўко́съ ѧ: Вѣ́тѧ многовѣща́ннаѧ, ѧ́кѡ ры́бы безгла́сныѧ, видимъ
ѡ тебѣ бѣе: недоу́мѣвантѡ бо глаго́лати, ѣже ка́кѡ, и дѣѧ прѣбыва_
вѣши, и роди́ти возмога́а ѣси; мы же та́ннствѡ днѣвѣсѧ, вѣрнѡ
вопѣмъ: ра́ддѣи́сѧ, премѡдрости вѣ́тѧ прѣ́лтелище: ра́ддѣи́сѧ, промы_
леніѧ ѣгѡ сокрови́ще. ра́ддѣи́сѧ, любомѡдрыѧ немѡдрыѧ ѧвля́ющѧ:
ра́ддѣи́сѧ, хитрослове́сныѧ безслова́сныѧ ѡблича́ющѧ. ра́ддѣи́сѧ, ѧ́кѡ
ѡвѣдѣша лю́тѧи взыска́теле: ра́ддѣи́сѧ, ѧ́кѡ ѡвладѡша баснотѡворцы.
ра́ддѣи́сѧ, ѧ́лліа́діа плече́нѧ растерза́ющѧ: ра́ддѣи́сѧ, рыба́рскіѧ
мрѣжи исполна́ющѧ. ра́ддѣи́сѧ, и́з глѡбинны невѣдѣ́нѧи извля́ющѧ:
ра́ддѣи́сѧ, мно́ги въ ра́зумѣ просвѣща́ющѧ. ра́ддѣи́сѧ, корабли́ хо_
та́щихъ спѣсти́сѧ: ра́ддѣи́сѧ, пристани́ще житѣ́йскихъ пла́ваній. Ра́ддѣи_
сѧ, невѣсто нене́вѣстнаѧ.

Конда́къ і: О́псти хотѣ́ ми́ръ, и́же всѣхъ ѡкраси́тель, къ семѡ са_
моше́тѡванъ прѣ́иде, и па́стырь сынъ ѧ́кѡ бѣъ, насъ ра́ди ѧвѣ́сѧ по
на́мъ чело́вѣкъ: подо́бнымъ бо подо́бное призва́въ, ѧ́кѡ бѣъ слы́шитѡ:
ѧ́лліа́діа.

Ўко́съ і: Отѣ́на ѣси́ дѣвамъ бѣе́ дѡ, и всѣмъ къ тебѣ прѣбѣ_
га́ющымъ: и́бо нѣсе́ и зе́мліи творѣ́ецъ ѡстро́н тѧ прѣ́чѧа, всѣ́льсѧ во
ѡтѣ́ровѣ твоѣ́й, и всѧ при́глашати тебѣ на́учивъ: ра́ддѣи́сѧ, сто́лпе
дѣ́ства: ра́ддѣи́сѧ, дѡвѣ́р спѣ́еніѧ. ра́ддѣи́сѧ, нача́льнице мы́сленнагѡ на_

Здѣніа: радѣйсѧ, подательнице бжественныхъ блгости. радѣйсѧ, ты бо
 ѡбновила еси зачатыя стѣднѡ: радѣйсѧ, ты бо наказала еси
 ѡкраденныхъ ѡумомъ. радѣйсѧ, тлитель смыслахъ ѡупражняющаа:
 радѣйсѧ, сѣтелъ чистоты рождаша. радѣйсѧ, чертоже безсѣменнагѡ
 ѡневѣщеніа: радѣйсѧ, вѣрныхъ гдѣи сочетавшаа. радѣйсѧ, добраа мла-
 допитательнице двѣамъ: радѣйсѧ, невѣстокрасительнице дѡшъ стѣихъ.
 Радѣйсѧ, невѣсто ненеѣстнаа.

Кондакъ ѡ: Пѣніе всѧкое повѣждаетсѧ, спрострѣтисѧ тшачеесѧ ко
 множествѡ многихъ щедрѡтъ твоихъ: равночисленныхъ бо пескѡ пѣсни
 ѡще приносимъ ти црѣ стѣихъ, ничтоже совершаемъ достѡйно, ѡже дѡлѡ
 еси намъ тебѣ вопіющимъ: Яланѣѡіа.

Їкосъ ѡ: Свѣтопріемнѡ свѣщѡ, сдшымъ во тьмѣ ѡвльшѡсѧ,
 зримъ стѣи дѣѡ: невещественный бо вжигѡущи ѡгнь, наставалетъ къ
 радѡмѡ бжественномѡ всѧ, зарен ѡмъ просвѣщающаа, звѡніемъ же
 почитаемаа, сіми: радѣйсѧ, лѡче ѡмнагѡ снца: радѣйсѧ, свѣтло
 незаходимагѡ свѣта. радѣйсѧ, молніе дѡшы просвѣщающаа: радѣйсѧ,
 ѡкѡ грѡмъ враги ѡстрашающаа. радѣйсѧ, ѡкѡ многосвѣтлое воз-
 сѡлваеши просвѣщеніе: радѣйсѧ, ѡкѡ многотекѡщѡ источаеши рѣкѡ.
 радѣйсѧ, кѡпѣли живописѡщаа ѡбразъ: радѣйсѧ, грѣхѡвнѡ ѡемлю-
 щаа сквернѡ. радѣйсѧ, бѡне, ѡмывающаа совѣсть: радѣйсѧ чѡше,
 черпающаа радѡсть. радѣйсѧ, ѡбѡлніе хрѣтѡва блгодѡханіа: радѣйсѧ,
 животѣ тѡйнагѡ веселіа. Радѣйсѧ, невѣсто ненеѣстнаа.

Кондакъ бѡ: Блгодѡть дѡти восхѡтѣвъ долгѡвъ дрѣвнихъ, всѣхъ
 долгѡвъ рѣшитель человекѡмъ, пріиде собѡ ко ѡшѣдшымъ тогѡ
 блгодѡти: ѡ раздрѡвъ рѡкописѡніе, слышитъ ѡ всѣхъ снце: Яланѣѡіа.

Їкосъ бѡ: Помоще твоѡ ржтѡ, хѡалимъ тѡ всѡ, ѡкѡ ѡдѡшевлѣнный
 храмъ бже: во твоѡй бо вселівѡ ѡтробѣ, содержѡи всѧ рѡкѡмъ гдѡ,
 ѡсѡтнѡ, прослѡви, навчѡи вопіти тебѣ всѣхъ: радѣйсѧ, селѣніе бѡѡ ѡ
 слова: радѣйсѧ, стѡл стѣихъ бѡльшаа. радѣйсѧ, ковчѡже позлащенныи
 дѡхомъ: радѣйсѧ, сокровище живота неистошнѡе. радѣйсѧ, честныи

вѣнче царей бл҃гочестивыхъ: радѣйсѧ, честнаѧ похвало іереевъ бл҃гого-
вѣйныхъ. радѣйсѧ, цѣркве непоколебимый столпе: радѣйсѧ, царствіѧ
нерушимѧ стѣно. радѣйсѧ, ѿже возвиждѣтся побѣды: радѣйсѧ,
ѿже низпадантѣ врази. радѣйсѧ, тѣла моего врачеваніе: радѣйсѧ, ду-
ши моеѧ сп҃сеніе. радѣйсѧ, невѣсто неневѣстнаѧ.

Кондакъ г҃и: ѿ всепѣтал мѣри, рождала всѣхъ стѣхъ стѣйшее
слово, нынѣшнее пріемиши приношеніе, ѿ всѧкіѧ избави напастѣ
всѣхъ, и вѣдѣщаѧ изми мѣри, тебѣ вопіищихъ: ѿлишѣѧ.

Г҃ей кондакъ глаголи трижды. И паки четѣся а́-и́ ікосъ: ѿг҃лъ пред-
статель: И паки кондакъ: взбранной воеводѣ:

Ірмосы в҃городичнаго канѡна.

а. ѿверзѣ оуста моѧ, и наполихѣся дх҃а, и слово ѿрыгнѣ цр҃ице
мѣри, и явилѣся свѣтлѡ торжество, и воспои радѣхѣся тоѧ чюдеса.

б. Твоѧ пѣснословцы еѣ, живыи и незавѣстный источникѣ, лихъ
себѣ совокѣпльшыѧ дх҃овнѡ оутверди, въ бж҃ественнѣй твоѣй славѣ
вѣнцевъ славы сподоби.

в. Сѣдѧи въ славѣ, на прѣтолѣ бж҃ества, во облацѣхъ легцѣхъ, прииде
иисъ пребж҃ественный, нечлѣннѡм дланію, и сп҃се зовѣщыѧ: слава хр҃те
силѣ твоѣй.

г. Оужасошася всѧческая ѡ бж҃ественнѣй славѣ твоѣй: ты бо неск-
кѣсобрѧчнаѧ дѣво, имѣла еси во оутробѣхъ надъ всѣми вѣѧ, и родила еси
везлѣтнаго сѧ, всѣмъ воспѣвающимъ тѧ мнрѣ подавающаѧ.

д. Бж҃ественное сѧ и всечестное совершаніе прѣзданство, в҃го-
мѣдри, в҃гомѣре, приидите рѣками восплещимъ, ѿ немѧ рождашагося вѣѧ
славимъ.

е. Не послѣжиша твоѧри в҃гомѣрии паче создавашаго, но огненное
преценіе мѣжески поправше, радовахѣся поимѣ: препѣтый отцевъ гдѧ
и вѣѧ бл҃гословенъ еси.

И. О́троки влѣгочестівыи въ пещи рѣтѣвѣ бѣгородно спасло єсть, тогда ѡбѣшѣваемое, нынѣ же дѣйствуемое, вселеннѣи всю воздвизаетъ пѣти тебе: гдѣ пойте дѣла и превозносите во всѣ вѣки.

Л. Вслѣдъ земнородный да възграетъ дѣломъ просвѣщаемъ, да торжествуетъ же безплотныхъ ѡмѡвъ єстество, почитающее сщєнное торжество бѣгомѣре, и да вопіетъ: радѣисл, всеблженнаи, бже чтал приснодѣво.

Стіхирѣ на хвалитѣхъ.

Сокровенное тѣнство, и аггломъ невѣдомое, гавріилъ ѡвѣрлетъ архаггъ, и къ тебе нынѣ прійдетъ єдинѣи нетлѣннѣи, и добрѣи голѣницѣ, и рѣда нашегѡ воззваніи, и возопіетъ тебе престѣл, єже радѣисл: ѡготовисл слѡвомъ, бѣа слѡва, твоими ложеснами прілти.

Свѣтоноснаи палѣта ѡготовасл тебе влѣко, ѡтробѣ чтал бѣотроковницы: гдѣи къ сѣи и снѣди, ѡщєдри создѣніе твое, завѣстнѡ брань пріймшее, и работѡ ѡдержанное лѣстѣвагѡ, и добротѣ пѣрвѣи погубившее, и твоегѡ спсѣтельнагѡ чѣющее сошєствѣл.

Гавріилъ архаггъ, къ тебе всенепорѡчнаи, тѣвленнѡ прійдетъ, и возопіетъ тебе: радѣисл клѣтвы разрѣшеніе, падшихъ востаніе. радѣисл, єдина избрѣннаи бѣв бѣвшал. радѣисл, колеснице слѣнца славы: прійми безплотнаго, во ѡтробѣ твоей вселитисл хотѣщаго.

Лѣзыка, єгѡже не вѣдаше, ѡслыша бже, глаголаше бо къ нѣи архаггъ влѣговѣщеніи глаголы: ѡнѡдѣже вѣрнѡ пріймши цѣлованіе, зачатъ тѣ превѣчнаго бѣа. тѣмже и мы радѣущесл вопіемъ ти: нз нел воплотивисл непрелѡжнѡ вже, мѣрѣ мѣрови дѣрѣи, и дѣшамъ нашымъ вѣліи мѣть.

Стіхирѣ влѣговѣщеніи.

Совѣтъ превѣчный ѡкрывѣл тебе, О́троковице, гавріилъ предстѣ, тебе лѡвѣл и вѣщѣл: радѣисл, землѣ ненасѣлннѣи: радѣисл, кѣпнѣи нешпалннѣи: радѣисл, глѣвеннѣи недѡвозрачнѣи: радѣисл, мѡсте къ

нѣсѣмъ преводѣи, и лѣствице высокоа, ѿже іакѡвъ видѣ: радѡйсѣ,
бжѣственнаѣ стѣмно мѣнны: радѡйсѣ, разрѣшеніе клѣтвы: радѡйсѣ,
адамово воззваніе, съ тобоу гдѣ.

невѣста **неневѣстнаѣ** Невеста, не вступившая в брак; Дева
предстѣтель стоящий впереди; **аггѣл** предстѣтель архангел
со безплѣтнымъ гласомъ пока звучал бесплотный голос
неудовоисходимый трудный для восхождения к нему
неудовозимый трудный для обозрения его
сѣдалище престол, сидение
преславное твоегѡ гласа славная весть, тобою возглашенная
неудовоприятеленъ труднопостижимый
и зъ вокъ чистѣ из утробы чистой
мошно возможно
совѣта неизреченнагѡ тайннице посвященная в тайну неизреченного (предвечного) совета
молчаніѣ просѣщихъ вѣро верная хранительница того, что требует молчания (им. пад. **молчаніѣ просѣщѣлѣ**)
главизна 1. колонна; 2. колонка в книге (**главизна книжнаѣ**), глава; 3. начало, основание
многословѣщій много обсуждаемый, о ком (о чем) много говорят; **воскрѣніе словѣщее** (букв. так называемое Воскресение) день 13 сентября (ст. стилиѣ), когда Церковь воспоминает освящение

иерусалимского храма Воскресения Христова
смыслъ разум
селѡ поле; **селѡ сладкое** поле плодородное
бгѡпріѣтныи приятный Богу; **бгѡпріѣтнаѣ ѡтробѣ** принявшая Бога утроба
Ѣлісавѣтъ (**Ѣлісавѣтъ**) — это имя, как и другие женские имена на согласный, может иметь окончания как третьего (как в данном случае), так и второго склонения
ѡтрасѣлѣ ветвь
розга побег, молодая ветвь
дѣлѣтелѣ дѣлѣщѣлѣ члѣвѣколѣбца возделывающая (воспитывающая) человеколюбивого Земледельца (Христа)
садитѣль жиѣзни Насадитель (Податель) жизни
говзѡваніе изобилие; **ѡговзѣнитсѣ** уродиться (**челѡвѣкъ нѣкоемѣ богѣтъ ѡговзѣнсѣ нѣва** — Лк. 12, 16); **говзѣнціи** веселящиеся, живущие в довольстве
трапѣза 1. стол для еды; 2. еда, стоящая на столе; **трапѣзо, носѣщѣлѣ ѡвѣліѣ ѡчищеній** стол с обильной жертвой для очищения от грехов
рай пищный рай (лут) изобильный
каділо 1. фимиам, благовоние; 2. ка-

дило; прїѣтное молитвы кадило
приятный (Богу) аромат молитвы
внѣтрѣ внутри
небрачнаа не знавшая брака
браковкрадованнаа нарушившая
супружескую верность
во чрѣвѣ мѣиннѣ оупасшася возрос-
шего во чреве Мариином
дворѣ ограждение, двор
Овцы словесныа разумные овцы,
то есть овцы Христова стада —
Церкви
ѡбнажитиса обнажиться, лишиться
защиты, силы
бѣготѣннаа звѣздаа богодвижимая
звезда
зарѣа 1. свет, сияние; 2. заря
Отроцы халдѣйстїи сыны халдей-
ские (волсвѣ ѡ востѡкѣ Мф. 2, 1);
Халдея — древняя Вавилония,
впоследствии часть Персии
мѡчїтѣлаа безчеловѣчнаго нѣзме-
танцаа ѡ началства лишающая
(букв. отбрасывающая) власти
бесчеловечного тирана (диа-
вола)
варварскагѡ нѣзбавлящаа слѡженїаа
избавляющая от варварского
(языческого) богопочитания
тимѣнїе тина, грязь; тимѣнїаа
нѣзиманцаа дѣлаа избавляющая
от тины грехов
пламенеа страстѣй нѣзмѣнлящаа
освобождающая от пламени
страстей
рѡдѣа 1. народ, племя; 2. поколение

скончавше твоѣ прѡрочество осущес-
твив Твое пророчество (возве-
щенное через пророков)
вѣсловоа (-лїи) говорящий пустое,
пустослов
возїїти просвѣщенїе возжечь свет
Фараѡнѣа мѣсленнїи то есть лука-
вый
пїщеа, маннѣа прїемницеа пища, за-
менившая манну (правильнее
прїемница)
нѣз неаже течѣтъ мѣдѣа нѣ млеко —
образ обетованной земли в Вет-
хом Завете; здесь образ духов-
ной благодати
прѡзлѣнѣти прорасти, вырасти;
прѡзлѣвъ действ. причастие прош.
времени
да... воспѡймѣа повелит. склонение
вместо изъявительного воспѡемѣа
дѣво свѣтлоплодовїтое дерево,
приносящее светлые (хорошие)
плоды
дѣво бѣгосѣннѡлїственнѡе дерево,
дающее хорошую тень, тенистое
Одѣждѡ нагнїхѣ дерзновѣнїаа одежда
для лишенных (нагих) дерзно-
вения (не смеющих приступить
к Богу, из-за отсутствия «одеж-
ды брачной» Мф. 22, 11)
любѣа всакое желанїе побѣждащаа
любовь, побеждающая всякое
(низменное) желание
страннїи дивный, чудный; страннѡе
рождѣствѡ дивное, таинственное
рождество

**вѣсь бѣ въ нижнихъ, и вышнихъ ни-
какъже ѿтѣпн неопи́санное слово**

Невыразимый Бог-Слово весь
был в нижней области бытия
(на земле), и в то же время не
оставил и высшую (небеса)

перехождѣніе мѣстное переход с ме-
ста на место

вѣопріятный 1. приятный Богу;
2. принимающий Бога; **дѣва**
вѣопріятна Дева, принявшая в
Себя Бога

невѣрныхъ сѣмнѣтельное слышаніе
сомнительный слух (о непороч-
ном зачатии) для неверных

извѣстна похвалò восхваление
без сомнений

протівна въ тожде собрáвшал со-
единившая противоположное в
тождестве

разрѣшитисл проститься, быть
прощенным

вѣтіл (греч. ρήτορ) оратор

многовѣщанный многоречивый

пріятеліще вместилище

сокрóвище сокровищница, храни-
лище сокровищ

лѣкомѣдріи (греч. φιλόσοφοι) уче-
ные; **лѣкомѣдрыл немѣдрыл**
явлáища являющая любящих
мирскую мудрость (ученых)
немудрыми

**хитрословѣсныл безсловѣсныл вѣ-
лчáища** показывающая искус-
ных в слове неразумными (ви-
нит. предикативный в двойном
винительном определяется

здесь, как и в предыдущем сти-
хе, по контексту)

ѿвѣдѣша лѣтїи взыскáтеле изне-
могли яростные спорщики
(**взыскáтель** совопросник, чело-
век, любящий спорить по-пус-
тому, не ради уяснения истины)

ѿвѣдѣша баснотворцы сникли со-
чинители басен (ложных учений)

афинскáя плетѣніл здесь: языче-
ская премудрость (букв. афин-
ские хитросплетения)

рыбарскїи рыбацкий (**рыбарь** рыбац)

мрѣжа сеть; здесь в переносном
смысле: сети апостолов рыбаков,
«ловцов человеков»

исполнáти здесь: наполнять

самовѣтовáнз по своему обету,
обещанию

приглашáти возглашать, взывать

начáльница положившая начало

мысленное наздáніе мысленное, ду-
ховное воссоздание

стѣдн постыдно; здесь: в перво-
родном грехе

наказáти научить; **ѿкрáденныл**
ѿмомз тех, ум которых «окра-
ден», помрачен грехом

тлѣтель смѣслѣвз растлитель умов
(лукавый)

ѿпраж(д)нáти то же, что **ѿпразд-
нáти**

чертоже безрѣменнагѡ ѿневѣщенїл
чертог, в котором совершилось
непорочное зачатие

младопитáтельница воспитатель-
ница, наставница

НЕВѢСТОКРАСИТЕЛЬНИЦА украшающая
 (как) невесту
ПѢНІЕ всякое побѣждаетсѧ, спрострѣтисѧ тѣшѧщеся ко множествѣ **МНОГИХЪ ШЕДРОТЪ ТВОИХЪ** всякое (хвалебное) пение, стремящееся охватить великое множество Твоих милостей, оказывается недостаточным
СВѢТОПРІЕМНАА СВѢЩА возжженный светильник
ЗВАНІЕ призывание
ОУМНОЕ СЛНЦЕ невещественное солнце (Христос Бог)
МНОГОСВѢТЛОЕ ВОЗСІЛВЛѢШИ ПРОСВѢЩЕНІЕ изливаешь пресветлое сияние
МНОГОТЕКУЩАА РѢКА полноводная река
КЪПѢЛН ЖИВОПИСУЩАА ШБРАЗЪ живописующая прообраз купели (крещения)
СТАА СТЫХЪ БОЛЬШАА большая «святая святых» (ветхозаветного храма)

ШРЫГНУТИ изречь
НЕЗАВІСТНЫЙ ШЕДРЫЙ
ЛІКЪ 1. хор; 2. сонм, собрание поющих
ДЛАНЬ ладонь
БЕЗЛѢТНЫЙ не имеющий возраста, вечный
РЖТВО БГОРОДИЧО Рожденный Богородицей (-о в окончании прилагательного — искусственный грамматический различитель, в данном случае излишний, по образцу: **лицѣ старчо**, для отличия от зват. падежа; вообще после шипящих в окончаниях должно быть -е)
ОУВѢРАТИ удостоверить
ЛОЖЕСНА (мн. ч.) утроба
ЗАВІСТНУ по зависти
ШВЛЕННУ явственно
ШННДЖЕ отсюда, с этих пор
СТАМНА (также **рѣчка**) золотой сосуд, в котором хранилась манна в ветхозаветном храме



СѸНАЗАРІИ СВБВѢТЫ АКААІСТА.

Стіхї: ПѢсньми несѣспными блгодѣрственнѸ,

Градъ во краенѸхъ бѣдрѸи поѣтъ предстѣтельницѸ.

Въ сѣи дѣнь несѣдѣальнѸи пѣснь прѣзднѣемъ прѣстѣлѸ влѣцы нашѣл вѣцы, винѸ радн сицевѸ: Иракліи самодержавное грѣческое начѣльство правлѣщѸ, хоробѸ же персскѣи царѸ, видѣвъ грѣцескал скѣптра смнрѣвшасѧ, ш фѸки царѸ мѣчнѣтелѸ, ѣднѣнаго ш вельмѸжъ своѸхъ сѣрвара

и́менемъ, съ ты́сѣцами мно́гими во́инствъ посыла́етъ, всѣ́ востѣ́чныя
страны́ покорѣти себѣ́. предва́ри бо и́ прѣ́жде, ѿ́къ дѣ́лать тѣ́мъ
хрѣ́стіа́нъ погубѣ́нъ хо́срой: ѿ́къ жидовѣ́мъ прекѣ́пѣ́ющимъ и́хъ ѿ
негѣ́ и погубѣ́ющимъ. Нача́льный же вельмо́жа сѣ́рваръ, восто́ки всѣ́
попѣ́ннѣ́въ, пости́же и́ до сама́гѣ́ златѣ́гѣ́ гра́да, и́же ны́нѣ́ скѣ́тарь
нарица́ется. Ца́рь же и́раклі́й и́мѣ́нѣ́мъ О́бшагѣ́ злѣ́та ѿскѣ́дѣ́въ,
сѣ́щенныя со́сѣды церкѣ́вныя на златни́цы претво́ривъ, во ѿ́дѣ́лнѣ́е
бо́льшее и́ соверше́ннѣ́йшее. По ѣ́вѣ́нскомѣ́ же мо́рю съ корабли́ въ
персѣ́дскіа́ страны́ пришѣ́дъ, потреба́летъ ѿ́: и́ ѿ́ни́дъ повѣ́жда́ется ѿ
негѣ́ хо́срой съ прѣ́чными во́инствы. помѣ́лѣ́ же и́ сѣ́рой сы́нъ хо́срѣ́въ,
ѿ́ Отца́ своегѣ́ ѿтѣ́пнѣ́въ, нача́льство себѣ́ прѣ́млетъ, и́ Отца́ хо́срѣ́
оубѣ́нъ, ца́рю и́раклі́ю содрѣ́жнѣ́а. Хага́нъ же мѣ́сѣ́нскі́й, и́ скѣ́лскі́й на_
ча́льни́къ оубѣ́дѣ́въ ѿ́ ца́рѣ́, ѿ́къ по мо́рю по́нтскомѣ́ ѿше́лъ ѣ́сть, раз_
рѣ́шнѣ́въ мѣ́ръ на гре́ки, полкѣ́ тѣ́мочнѣ́нныя подвѣ́гъ, ѿ́ запа́дныхъ
странѣ́ на кѣ́нстанті́нъ гра́дъ прихѣ́дитъ, на е́га хѣ́льныя гла́сы возсы_
ла́а. ѿ́бѣ́е же кѣ́пнѣ́ мо́ре оубѣ́ корабельнѣ́, землѣ́ же пѣ́шими и́
вса́дники безчи́сленныя и́сполнѣ́ е́аше. Се́ргі́й же патріа́рхъ
кѣ́нстанті́на гра́да, лю́ди мно́гѣ́ оубѣ́ша́ше, не ѿ́па́дати, ни разслаб_
ла́тисѣ́: но все́ оубѣ́ва́нїе ѿ́ дѣ́ши на е́га возно́сити, и́ на мѣ́рь е́гѣ́
прѣ́чтѣ́ю е́цѣ́: тако́же и́ вѣ́носъ патрі́кї́й, и́же тогдѣ́ гра́дъ пра́влѣ́ше,
подѣ́наа на ѿ́враще́нїе ра́тникѣ́въ оубѣ́тро́аше. Подо́ба́етъ бо и́ на́мъ
съ по́мошїю вы́шнемъ, и́ на при́лчнѣ́а дѣ́йствовати. Патріа́рхъ же
е́же́ственныя і́кѣ́ны е́гомѣ́тере, со все́мъ мно́жествомъ носѣ́ ѿ́бхо́ж_
да́ше по стѣ́на́мъ свѣ́ше, и́ ѿ́тѣ́дѣ́ оубѣ́твержде́нїе и́мъ подава́а. ѿ́къ
оубѣ́ сѣ́рваръ ѿ́ восто́ка, хага́нъ же ѿ́ запа́да и́дѣ́ста, соже́ши
о́крѣ́стнаа гра́да: патріа́рхъ же нерѣ́котворѣ́ннѣ́ хрѣ́товѣ́ і́кѣ́нѣ́, и́ чест_
на́а и́ животворѣ́щаа дре́ва, къ семѣ́ же и́ честнѣ́мъ рѣ́зѣ́ е́гомѣ́тере но_
сѣ́, по стѣ́на́мъ ѿ́бхо́жда́ше. Хага́нъ же скѣ́лѣ́ннѣ́ сѣ́шенъ, стѣ́на́мъ
кѣ́нстанті́на гра́да напа́да́етъ, со мно́жествомъ безчи́сленнымъ, крѣ́п_
ко́нзрѣ́днѣ́ оубѣ́жї́н оубѣ́твержде́ннѣ́: и́ толи́ко мно́жество е́аше, ѿ́къ

ЄДИНОМУ ГРЕЧИНУ СЪ ДЕСЯТМИ СКУЛАНЫ ИАВѢ БРАТИСЯ. Но нехворима
 поборница, ѡбрѣтшимися малыми сѣла ѡныи въ храмѣ єл, нари-
 цаемѣмъ пиги, множайшыи ихъ погуби. Ѣидѹ же грецы дерзновѣнїе
 прїемше, и восплескавшє, ѡ воеводы нехворимыа вѣим мѣре, ихъ
 прїснѡ до конца повѣждахѹ. Воззрѣвшє же и на примирѣнїе, гражда-
 не ѡражѣни быша. ѡвѣща бо имъ хаганъ: не прельщайтєся ѡ бозѣ, въ
 негѡже вѣрѹете, вслѣчески бо ѡтрѣ градъ ваши прїимѹ. Граждане же
 слышавше, рѹки къ бѣгѹ простирахѹ. Уогласившєся ѡбѡ, хаганъ же и
 сарваръ сѣшеи и моремъ на градъ ѡстремляйтєся, кознымъ плѣнїти же-
 ланїе: но толїкѡ повѣждѣни быша ѡ грекъ, іакоже недовольнымъ
 быти живымъ мѣртвымъ жеци. Монозѹла же орѹжникѡвъ исполне-
 на, нѣдромъ глаголемымъ рогомъ, ко храмѹ бѣгоматере сѣщемѹ во вла-
 хѣрнахъ, вѣри внезапѹ сильнѣ морю припадши, и раздѣльшѹся ємѹ въ
 сечѣнїе, съ кораблїи всѣми врагѡвъ растлѣшася. И вѣше видѣти то
 прєславное и зрѣднѡдѣйствїе пречѣтымъ и бѣгоматере, всѣхъ при врезѣ
 моря сѣщемѹ во влахѣрнахъ и зврѣ. Лїдіе же, єлїкѡ скорѡ врата
 ѡверзше, вкѡпѣ всл и збѣиша, и дѣти и жєны на нлѣ влѹжествїишы-
 лса. Начальницы же ихъ возвратишася плачѹще кѡпнѡ и рыданїе.
 Пголєнїи ѡбѡ лїдіе константина града, бѣгоматери бл҃годарѣнїе
 данїе, всенѡщнѡ пѣснь, и несѣдальнѡ єи воспѣша, іакѡ ѡ оныхъ
 вѣвши, и прєестѣственнѡу сілоу содѣлавши на врагїи повѣдѹ. Ѣтолѣ
 ѡбѡ на воспоминанїе толїкагѡ и прєестѣственнагѡ чѹдєсє цѣрковь си-
 цевїи прѣзаникъ прїлѣтъ, мѣри вѣим возлагати въ настоѣщее врѣмѣ,
 єгда и повѣда бѣгоматерию бысть. Несѣдальное же именовѣся, за єже
 тогда тѣкѡ дѣлти градскомѹ же клиросѹ, и лїдемъ всѣмъ. [...]

Событие, которому непосредственно посвящен акафист, — спасение города в 626 году от нападения войск аварского хагана (совместно со славянами). Войско персидского царя, союзника аваров, стояло в Халкидоне, преграждая императору Ираклию, ведущему в это время войну на Востоке, путь к городу.

Исторические лица, упоминаемые в синаксарии: Ираклий, византийский император в 610—641 годах; Фока — предшественник Ираклия, правивший в 602—610 годах; Хосрой — персидский царь (шах) Хосров II (591—628); Сирой — сын Хосрова Шируйе, убивший отца в 628 году и умерший через полгода; патрикий Вонос — один из высших чиновников при Ираклии; Сарвар — Шахрвазар, персидский полководец; Сергей, патриарх Константинопольский в 610—638 годах.

Акафист составлен диаконом константинопольской церкви Святой Софии Георгием Писидой, известным поэтом своего времени. О том же событии Георгием Писидой написана поэма «О войне у стен Константинополя между аvaraми и горожанами».

несѣдальнаа пѣснь песнь, во время пения которой не сидят (перевод слова акафист)

скѣптръ (также **скѣптро**) скипетр, символ императорской власти
златый градъ (**хрисѡполь**), или **скѣтаръ** Халкидон, город на другом берегу Босфора, напротив Константинополя

Общее злато государственная казна
претворивъ здесь причастие не имеет при себе глагола и само получает глагольное значение; или же после **во ѿдаждѣе большее и совершеннѣйшее** следует поставить запятую вместо точки

хаганъ мѣсѡнскій, скѣлскій на чальникъ Мисия — область в Центральной Европе, где в VI—VIII веках было государство тюркских завоевателей Аварский каганат (скифами греки называли восточных варваров различных племен)

ѣвѣинское море (**ѣвѣинскій пѡнтъ**), или **море пѡнтское** Черное море
разрѣшити мѣръ нарушить мир
подѡбнаа здесь: подобающее
на приличнаа дѣйствовати действовать должным образом
крѣпкозрѣднѡ оръжїи ѡтверждѣни вооруженные многочисленным оружием

братиса (**бориса**) бороться
пиги Пиги, предместье Константинополя

кѡзни (**прѣстѣпныа**) осадные машины

недовѡльный недостаточный
монѡзѣла лодка однодеревка (выдолбленная из ствола дерева; греч.); здесь мн. ч.

недро 1. недро; 2. залив
рогъ здесь: залив Золотой Рог, на берегу которого расположен Константинополь

влахѣрны северо-западная укрепленная часть Константинополя

изверѣши (изверѣхъ, 3 л. ед. аор.
изверѣ или изверѣже) выбросить,
извергнуть
вмѣжествившыся воодушевлен-
ные мужеством

въ сеченіе поперек
престѣственный сверхъестествен-
ный
клироузъ здесь: клир, священнослу-
жители



Пѣснь хвалѣбная святаго ѿмврѣсія, епѣскапа медіоланскаго.

Тебѣ бѣга хвалимъ, тебѣ гдѣ исповѣдаемъ, тебѣ предвѣчнаго оца
всѣхъ землѣхъ величаемъ: тебѣ всѣхъ ангелъ, тебѣ небеса и всѣхъ силъ, тебѣ хе-
рѣвѣимъ и серафѣимъ непрестанными гласы взываютъ: сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ, гдѣ
бѣтъ савваѣхъ, пѣлыи сътъ небеса и землѣхъ величества славы твоеѣ: те-
бѣ преславный апѣльскій ликъ, тебѣ прѣроческое хвалѣбное число, тебѣ
хвалитъ пресвѣтлое мѣнческое воинство, тебѣ по всѣй вселеннѣй испо-
вѣдаемъ сѣтъ црковь, оца непостижимаго величества, поклоняема-
го твоего истиннаго и единороднаго сѣна и сѣаго ѡтѣшителя дха.
Ты, цркъ славы, хрѣте, ты оца прѣносѣщный сѣнъ еси: ты, ко избавленію
пріемалъ человекѣка, не возгнушалъ еси дѣвическаго чрева: ты, ѡдо-
лѣвъ смѣрти жало, ѡверзлъ еси вѣрѣущимъ цртво нѣное: ты ѡдеснѣи
бѣга сѣдѣши во славѣ оцѣи, сѣдѣл прѣити вѣришися. Тебѣ ѡубо
прѣосимъ: помози рабѣмъ твоимъ, и хуже чѣтнои кровіи искѣпиль еси.
Сподоби со сѣтѣми твоими въ вѣчнѣй славѣ твоей цртовати. Описи
лиди твоѣ, гдѣи, и блгѣи достоѣніе твоѣ, исправи ѣ и вознеси ихъ во
вѣки: во всѣхъ дни благословимъ тебѣ и восхвалимъ и ма твоѣ во вѣкхъ
и въ вѣкхъ вѣка. Сподоби, гдѣи, въ дѣнь сѣи безъ грѣха сохранишисѣ
намъ. Помилѣи насъ, гдѣи, помилѣи насъ: бѣди матѣ твоѣ, гдѣи, на
насъ, ѣкоже ѡповѣхомъ на тѣ: на тѣ, гдѣи, ѡповѣхомъ, да не посты-
димъ во вѣки. Ѣминь.

исправити здесь: направить
вѣрнитисѣ быть принятымъ верою;

сѣдѣл прѣити вѣришися о Тебе ве-
руют, что Ты придешь как Судия



Послѣдованіе стѣхъ и спсительныхъ стрѣтій гдѣ нашего іиса хрѣта.

Во стѣхъ и великіи четвертокъ вечера, во ѿн часъ ноци знаменд-
нтъ. И собравшымъ намъ во храмъ, блгословившъ сщеникѣ, поэмъ
начало по обычан, ꙗкоже ѡказася въ четвертокъ ѿ недѣли. Таже ше-
стошаміе. Посемъ, екстеніа велика, и по возгласѣ поэмъ, ѿлладіа,
на гласъ ѿ. И тропарь: Егда славиши ѡтцы: трижды, коснѡ и со слад-
копнїемъ. Таже, екстеніа мала. И дайтсѣ свѣщы братїи ѡ еккли-
сіарха. И глаголетъ сщеникъ: И ѡ сподобитсѣ намъ: И четѣтъ первое
ѡвнїе ѡ іѡанна, завета стѣхъ стрѣтїи, зачалъ мѣс: Рече гдѣ своимъ
ѡтцѣмъ: нынѣ прослави снѣ члвческїи: Конецъ: И ѡтцы ѡгѡ.
И скончавшѣсѣ ѡвнїи, поэмъ: Глава долготерпѣнїи твоемѣ гдѣ. И ꙗкѣ
поэмъ антїфѡны, повторѣюще всѣ тропари.

Антїфѡнъ а.

Гласъ ѿ: Кнѣзи людстїи собравшася на гдѣ, и на хрѣта ѡгѡ.

Тѡйже: Слово законопрестѣпное возложиша на мѣ, гдѣ гдѣ, не
встѣви менѣ.

Чувствїа наша чїста хрѣтови представимъ, и ꙗкѡ дрѣзи ѡгѡ, дѡшы
наша пожрѣмъ ѡгѡ радн, и не попечѣнми житїйскими согнетѣемсѣ
ꙗкѡ іѡда, но въ клѣтѣхъ нашихъ возопїимъ: Оче нашъ, иже на
небѣхъ, ѡ лѣкавагѡ избѣви насъ.

Глава, бгородиченъ: Дѣа родилѣ ѡсн неискѣсѣрочна, и дѣа пребылѣ
ѡсн мтїи безневѣстна, вѣще мрїе: хрѣта бга нашего моли спстїсѣ намъ.
И нынѣ, тѡйже.

Антїфѡнъ б.

Гласъ ѿ: Тече глагола іѡда беззаконникѡмъ книжникѡмъ: что
мнѣ хѡщете дати, и азъ вамъ предамъ ѡгѡ; средї же совѣщавѡщихъ
самъ столѣз ѡсн совѣщавѣемїи: сердцевѣдче, пощадн дѡшы наша.

ЖЛѢТИ БГОВИ ПОСЛАЖИМЪ, ІАКОЖЕ МАРІА НА ВЕЧЕРИ, НІ НЕ СТАЖИМЪ СРЕ-
БРОЛІБІА, ІАКЪ ІДА: ДА ВСЕГДА СО ХРІТОМЪ БГОМЪ БУДЕМЪ.

ГЛАВА, БГОРОДНЧЕНЪ: ЕГОЖЕ РОДИЛА ЕСИ ДВО НЕИЗРЕЧЕННУ, ВИНУ ІАКЪ
ЧЛВКОЛІБЦА НЕ ПРЕСТАИ МОЛЩИ, ДА Ѡ БУДУ СІСЕТЪ ВСА КЪ ТЕБѢ ПРИ-
БѢГАНУША.

И НЫНѢ, ТОИЖЕ.

АНТИФОНЪ Г.

ГЛАСЪ В: ДАЗАРЕВА РАДИ ВОСТАНИА ГДИ, ѠСАИНА ТЕБѢ ЗВАХУ ДѢТИ
ЕВРЕЙСКІА ЧЛВКОЛІБЧЕ. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУМѢТИ.

НА ВЕЧЕРИ ТВОЕЙ ХРІТЕ БЖЕ, ѠЩИНКОМЪ ТВОИМЪ ПРЕДГЛАГОЛАХЪ ЕСИ:
ЕДИНЪ Ѡ ВАСЪ ПРДАСТЪ МА. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУМѢТИ.

ІѠАННУ ВОПРОСИВШУ: ГДИ, ПРДААН ТЛ КТО ЕСИ? ТОГО ХЛБВОМЪ ПО-
КАЗАХЪ ЕСИ. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУМѢТИ.

НА ТРИДЕСАТИХЪ СРЕБРЕНИЦѢХЪ ГДИ, НІ НА ЛОБЗАНИИ ЛЫСТИВНОМЪ,
ИСКАХУ ІДАЕЕ ѠБИТИ ТЛ. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУМѢТИ.

НА ѠМОВЕНИИ ТВОЕМЪ ХРІТЕ БЖЕ, ѠЩИНКОМЪ ТВОИМЪ ПОВЕЛѢАХЪ ЕСИ:
СИЦЕ ТВОРИТЕ, ІАКОЖЕ ВИДИТЕ. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУ-
МѢТИ.

БДИТЕ И МОЛИТЕСА, ДА НЕ ВНИДЕТЕ ВЪ НАПАСТЬ, ѠЩИНКОМЪ ТВОИМЪ
ХРІТЕ БЖЕ НАШУ ГЛАГОЛАХЪ ЕСИ. БЕЗЗАКОННЫЙ ЖЕ ІДА НЕ ВОСХОТѢ РАЗУ-
МѢТИ.

ГЛАВА, БГОРОДНЧЕНЪ: СПСИ Ѡ БУДУ РАБЫ ТВОА БЦЕ, ІАКЪ ВСИ ПО БУТѢ
КЪ ТЕБѢ ПРИБѢГАЕМЪ, ІАКЪ НЕРВШИМѢИ СТѢНѢ И ПРЕСТАТЕЛЬСТВУ.

И НЫНѢ, ТОИЖЕ.

СЪДАМЕНЪ. [НЕ СЪДИМЪ ЖЕ НА СИЦЕВЫХЪ СЪДААЛНАХЪ, ЗА ЭЖЕ СІЕННИ-
КУ КАДИТИ СТЫИ ОЛТАРЬ, НО СТОАЩЕ ПОЕМЪ А.]

ГЛАСЪ З: НА ВЕЧЕРИ ѠЩИНКИ ПИТАА, НІ ПРИТВОРЕНИЕ ПРДАНИА ВЪДЫИ, НА
НЕИ ІДАУ ѠБЛИЧИАХЪ ЕСИ, НЕИСПРАВЛЕННА ѠБЕВ СЕГО ВЪДЫИ: ПОЗНАТИ ЖЕ
ВРЕМЪ ХОТЛ, ІАКЪ БОЛЕН ПРДААСА ЕСИ, ДА МИРУ ИСХИТИШИ Ѡ ЧУЖДАГЪ:
ДОЛГОТЕРПѢЛИВЕ СЛАВА ТЕБѢ.

Глава, конѣцъ. И нынѣ, всѣхъ. Таже: И ѿ сподобитисѧ намъ: И чтѣтъ спѣнникъ второе ѣвѣліе ѿ іоанна, зачало ѿн: Во время оно, изыде ѿнъ со ѡчѣнки: Конѣцъ: Но да ѡдѣтъ факъ.

По ѣвѣліи же поѣмъ антѣфѡнъ ѧ.

Гласъ ѣ: Днесь ѡда ѡставлетъ ѡчѣтѧ, и прїемлетъ діавола, ѡслѣплетъ страстїю сребролюбїа, ѡпадаетъ свѣта ѡмраченнїи: какъ бо можаше зрѣти, свѣтїло продавый на тридесѧтихъ сребренницѣхъ; но намъ возсїа страдавый за мїръ. къ немѡже возопїимъ: пострадавый и пострадавый человекѡмъ, гдѣ слава тебѣ.

Днесь ѡда притворлетъ вѣчестїе, и ѡчѡждаетъ дарованїа, сын ѡченикъ вываѣтъ предатель: во обѣчномъ лобзанїи лѣсть покрываѣтъ, и предпочтаетъ влчнїа лубвѣ, несмысленнѡ работати сребролюбїю, наставникъ бывъ соборница беззаконнагѡ: мы же имѡще спсѣнїе хрїта, того прославимъ.

Гласъ ѧ: Братолубїе стѡжимъ ѡкъ во хрїтѣ братїа, а не немлѣтнѡе ѣже къ ближнимъ нашимъ: да не ѡкъ рабъ ѡсѡдимъ немлѡстивый, пѣназей радн, и ѡкъ ѡда раскѡлвшеѧ, ничтѡже пользуетъ.

Глава, вѣторѡдиченъ: Преславна ѡ тебѣ глаголаша вездѣ, ѡкъ родна ѣсн плѡтїю всѣхъ творца, вѣце мрїе, всепѣта и неискѡбравна.

И нынѣ, тѡйже.

Антѣфѡнъ ѣ.

Гласъ ѣ: Оченикъ ѡчѣтѧ соглашаше цѣнѡ, и на тридесѧтихъ сребренницѣхъ продаде гдѧ, лобзанїемъ лѣстивнымъ предаѡ его беззаконникѡмъ на смѣрть.

Днесь глаголаше зиждитель нѣсе и земли своѡмъ ѡчѣнкѡмъ: приближисѧ часъ, и приспѣ ѡда предаѡ менѣ, да никтѡже ѡвержетъ мене, видѡ мѡ на крѣтѣ посредѣ двѡхъ развѡйникѡвъ: страждѡ бо ѡкъ члвѣкъ, и спсѡ ѡкъ члвѣколубецъ, въ мѡ всѣрѡщыа.

Глава, вѣторѡдиченъ: Нензрѣеннѡ въ послѣднѡа зачѣнша, и рѡждаша создателя твоего, того моли спсѣтисѧ дѡшамъ нашимъ.

И нынѣ, тойже.

Ἀντιφώνη 5.

Гласъ 3: Днесь видѣтъ ѿда предати гдѣ, превѣчнаго спса міра, иже ѿ плати хлѣбъ насытившаго мно́жества. днесь беззаконный ѿмѣтаетсѣ о҃чтла, о҃ченикъ бывъ, влѣкѣ предаде: сребро́мъ продаде, манно́ю насытившаго человека.

Днесь крѣѣ пригвоздиша ѿдае гдѣ, пресѣкшаго море железомъ, и провѣдшаго и҃хъ въ пѣстыни. днесь копѣемъ рѣбра егѡ проводоша, ѿзвами ранниваго и҃хъ ради егѣпта: и желчию напоиша, маннѣ пищѣ и҃мъ ѡдождиваго.

Гдѣ, на стѣтѣ вольнѣи пришедеъ, вопіахъ еси о҃тнкѡмъ твоимъ: аще и еди́нагѡ часа не возмо́жете вѣсти со мно́ю, какѡ ѡвѣща́стесѣ о҃мрѣти мене́ ради; поне́ ѿдаѣ зрите, какѡ не спитъ, но тши́тсѣ преда́ти мѣ беззакѡннымъ. востани́те, моли́тесѣ, да не кто́ мене́ ѡвержетсѣ, зрѣ мене́ на крѣѣ, долготерпѣли́ве сла́ва тебѣ.

Гла́ва, егѡродиченъ: Ра́дѡйсѣ е҃ѣ, невмѣстимаго въ нѣсѣхъ вмѣтѣвшѣа во о҃тробѣ твоѣй. ра́дѡйсѣ двѡ, прѣрокѡвъ проповѣданіе, е҃нже на́мъ возсіа е҃мманѡилъ: ра́дѡйсѣ мѣи хрѣта е҃га.

И нынѣ, тойже.

Сѣдаленъ, гласъ 3: Кій тѣ ѡбразъ ѿдо, преда́телѣ спсѣ содѣла; еда ѡ лика тѣ аплѣска разлѣчи; еда дарованіа и҃сцѣленіи лиші; еда со о҃нѣми вечерѣвъ, тебѣ ѡ трапѣзы ѡринѣ; еда и҃ныхъ но́ги о҃мывъ, твои́ же презрѣ; ѿ колікнхъ бла́гъ непамѣтливъ былъ еси! и твои́ о҃бѡ неблагода́рный ѡбличаетсѣ нра́въ, тогѡ же безмѣрное проповѣдѣтсѣ долготерпѣніе, и веліа мѣть.

Гла́ва, и нынѣ, тойже.

Е҃ѡіе г҃е, ѡ матѣеа, зачало р҃а: Во вре́мѣ о҃но, во́ини е҃мше і҃иса ведоша къ каіафѣ архіереови: Конецъ: Пла́каса го́рькѡ.

Антифώνъ з̄.

Гласъ ѿ: Ёмшымъ тѣ беззаконнымъ, претерпѣвалъ, сѣце вопѣлъ єси гди: аще и порази́те пастыря, и расточите дванадесать овецъ оу́чникѣ моѣ, можахъ вѣщше, нежели дванадесате легионовъ предста́вити аггловъ. но долготерпи, да исполнатся, ꙗже ꙗвѣхъ вамъ прѣ́рочи моими, безвѣстнаѣ и тайнаѣ: гди слава тебѣ.

Трици ѿвергса пѣтръ, ꙗже реченное ємъ раздѣ, но принесѣ къ тебѣ слезы пока́нїѣ: вѣже, ѡчисти мѣ, и спси мѣ.

Глава, вѣтородиченъ: ꙗкѡ врата спсѣтельнаѣ, и рай красныи, и свѣта приносѣщагѡ облакъ, същѣи стѣи двѣ, воспоимъ вси глаголюще єи, єже радѣисѣ.

И нынѣ, тойже.

Антифώνъ ӣ.

Гласъ в̄: Рцыте беззаконнии, что слышасте ѡ спса нашегѡ; не законъ ли положи, и прѣ́рочскаѣ оученїѣ; какѡ ѡбъ помысли́те ꙗлатъ преда́ти, ꙗже ѡ вѣга вѣга слова, и и́збавителя дшъ нашихъ;

Да распнется, вопѣхъ твоихъ дарованїи присно наслаждающисѣ, и сладѣѣ вмѣстѡ влгодѣтелѣ прошахъ прїѣти, прѣ́вникѡвъ оубїицы: молчалъ же єси хрѣте, терпѣ ихъ здровствѡ, пострада́ти хотѣ и спсѣти насъ, ꙗкѡ члвѣколюбецъ.

Глава, вѣтородиченъ: ꙗкѡ не ꙗмамы дерзнове́нїѣ за премно́гїѣ грѣхѣи наша, ты ꙗже ѡ тебе рѡждшагосѣ, моли вѣце двѡ: мно́гѡ бо мо́жетъ молѣнїе мѣрнее ко влгосѣрдїю влки. не прѣзри грѣшныхъ молю́бы всечѣталъ, ꙗкѡ млтвѣ єсть, и спсѣти моги́и, ꙗже и страда́ти ѡ насъ и́звѡлвыи.

И нынѣ, тойже.

Антифώνъ ѡ̄.

Гласъ г̄: Поста́вша тридесать сребренникѡвъ, цѣнѣ цѣненнагѡ, єгоже ѡцѣни́ша ѡ сынѡвъ ꙗлевыхъ. бдите и молитесѣ, да не вни́дете во и́скѡшенїе, дшъ ѡбъ бодръ, плѡть же немощна: сегѡ ради бдите.

ДѢША ВЪ СНѢДЬ МОЮ ЖЕЛЧЬ, И ВЪ ЖАЖДѸ МОЮ НАПОИША МЛЪ ОЦТА: ТЫ
ЖЕ ГДН ВОЗСТАВИ МЛЪ, И ВОЗДАМЪ ИМЪ.

ГЛАВА, БГОРОДНЧЕНЪ: ИЖЕ Ѡ ІЗЫКЪ, ПОЕМЪ ТЛЪ ВЦЕ ЧТѢЛЪ, ІАКЪ ХРІТА
БГА НАШЕГО РОДИЛА ЕСИ, Ѡ КЛѢТВЫ ЧЕЛОВѢКИ ТОВОУ СВОБОЖДАШО.

И НЫНѢ, ТОИЖЕ.

ГЛАВЛЕНЪ, ГЛАСЪ И: Ѡ КАКЪ ІУДА ИНОГДА ТВОИ ОУЧЕНИКЪ, ПРЕДАТЕЛЬ_
СТВЪ ПОУЧАШЕСА НА ТЛЪ, СВЕЧЕРЛЪ ЛЬСТИВНУ, НАВѢТНИКЪ И НЕПРѢВЕДНИКЪ,
ШЕДЪ РЕЧЕ СЦЕННИКЪМЪ: ЧТО МИ ПОДАЕТЕ, И ПРЕДАМЪ ВАМЪ ОНАГО, ЗА_
КОНЪ РАЗОРИВШАГО, И ѠСКВЕРНИВШАГО СЪБЕѠТЪ; ДОЛГОТЕРПѢЛИВЕ ГДН,
СЛАВА ТЕБѢ.

ГЛАВА, И НЫНѢ, ТОИЖЕ.

ЕУЛІЕ Д-Е, Ѡ ІѠАННА, ЗАЧАЛО ИА: ВО ВРЕМЯ ОНО, ВЕДОША ИИСА Ѡ
КАИАФЫ ВЪ ПРЕТѠРЪ. КОНЕЦЪ: ПРЕДАДЕ ЕГО ИМЪ, ДА РАСПНЕТСА.

АНТИФОНЪ І.

ГЛАСЪ Б: ѠДЕЖИСА СВѢТОМЪ ІАКЪ РИЗОН, НАГЪ НА СДѢ СТОЛШЕ, И ВЪ
ЛАНИТЪ ОУДАРЕНІЕ ПРИАТЪ Ѡ РЪКЪ, ИХЖЕ СОЗДА: БЕЗЗАКОННИИ ЖЕ ЛЮДИЕ НА
КРІТѢ ПРИГВОЗДИША ГДА СЛАВЫ: ТОГДА ЗАВѢСА ЦРКОВНАА РАЗРАСА, СОЛНЦЕ
ПОМЕРЧЕ, НЕ ТЕРПА ЗРѢТИ БГА ДОСАЖДАЕМА, ЕГѠЖЕ ТРЕПЕЩУТЪ ВСЛЪС_
КАА. ТОМЪ ПОКЛОНИМСА.

ОУЧЕНИКЪ ѠВЕРЖЕСА, РАЗБОЙНИКЪ ВОЗОПИ: ПОМАНИ МЛ ГДН, ВО
ЦРТВІИ ТВОЕМЪ.

ГЛАВА, БГОРОДНЧЕНЪ: ОУМИРИ МИРЪ, Ѡ ДѢВИ ИЗВОЛИВЫИ ГДН, ПЛОТЬ НО_
СИТИ ЗА РАБЫ, ДА СОГЛАСНУ ТЕБЕ СЛОВОСЛОВИМЪ ЧЛѢКОЛЮБЧЕ.

И НЫНѢ, ТОИЖЕ.

АНТИФОНЪ ІІ.

ГЛАСЪ Б: ЗА ВЛГѢЛЪ, ІАЖЕ СОТВОРИЛЪ ЕСИ ХРІТЕ, РОДЪ ЕВРЕЙСКОМЪ, РАС_
ПЯТИ ТЛЪ ѠСЪДИША, ОЦТА И ЖЕЛЧИ НАПОИВШЕ ТЛЪ, НО ДАЖДА ИМЪ ГДН, ПО
ДѢЛОВЪ ИХЪ, ІАКЪ НЕ РАЗУМѢША ТВОЕГѠ СНИЗХОЖДЕНІА.

Ќ предáтельство не дово́льни быша хрѣте, роди єврейстїи, но поки_
вахѹ главами своими, хѹлѹ и рѹганїе приносяще: но дажда ѿмъ гдѣи, по
дѣломъ ѿхъ, ѿкѹ не разѹмѣша твоегѹ смотрѣнїа.

Нижѣ землѹ ѿкѹ потресѣса, нижѣ каменеи ѿкѹ разсѣдеса,
євреевѹ ѿвѣщїаша, нижѣ црковнаа завѣса, нижѣ мѣртвѹхъ воскрѣнїе.
но дажда ѿмъ гдѣи, по дѣломъ ѿхъ, ѿкѹ тщѣтнымъ на тлѹ побѹишася.

Глава, єгорѹдиченъ: Ѓга ѿ тебе воплощеннаго познахомъ вѣ дѣо,
єдина чтаа, єдина блгословеннаа: тѣмъ непрестáннѹ тлѹ воспѣвающе
величаемъ.

И нынѣ, то́йже.

Антифѹнъ вї.

Гласъ ѿ: Сїа глаголетъ гдѣи ѿдѣемъ: людїе мои, что сотворихъ
вамъ; или чїмъ вамъ стѹдѹихъ; слѣпцы ваши просвѣтихъ, про_
каженныа ѡчїстихъ, мѹжа свѣща на сдрѣ возстáвихъ. людїе мои, что
сотворихъ вамъ: и что ми воздасте; за мánнѹ желчь: за водѹ оцетъ:
за єже любїти мѹ, ко крѣтѹ мѹ пригвозди́сте. ктомѹ не терпѣи прочее,
призовѹ моѹ языки, и тїи мѹ прослава́тъ со оцѣмъ и дѹхомъ: и азъ
ѿмъ дарѹи живѹтъ вѣчныи.

Днесь црковнаа завѣса на ѡвеличенїе беззаконныхъ раздирáется, и
солнце лѹчы своѹ скрываетъ, влѹкѹ зрѹ распинаема.

Законоположницы иїаевы, ѿдѣе и фарїсее, ликъ апльскїи вопїетъ
къ вамъ: сѣ храмъ, єгоже вы разори́сте, сѣ агнецъ, єгоже вы расплѣ́сте,
и грѹбѹ преда́сте: но властїи своѣи воскресѣе, не лсты́теса ѿдѣе: то́й бо
єсть, ѿже въ мѹри спсыи, и въ пѹстыни питáвыи. то́й єсть живѹтъ, и
свѣтъ, и мїръ мїрови.

Глава, єгорѹдиченъ: Рáдѹи́са врата црлѹ славы, ѿже вышнїи єдинъ
прѹде, и пáки запечатѣнна ѡстави, во спсѣнїе дѹшъ нашихъ.

И нынѣ, то́йже.

Г҃дѣленъ, гласъ ѿ: Егда предсталъ еси каіаѳѣ вѣже, и предадася еси пїлатѣ сѣдѣ, нѣныя силы ѿ страха поколебашася. Егда же вознесася еси на древо, посреде двои развѣшникѣ, вмѣниася еси съ беззаконными безгрѣшныи, за еже спїсти челоуѣка: неслобнве гдїи, слава тебѣ.

Глава, и нынѣ, тойже.

Еуаіе ѿ-е, ѿ матїаеа, зачало рїи: Во время оно, видѣвъ іуда предавыи іиса: Конецъ: Понести крѣтъ егѡ.

Антифѡнъ гї.

Гласъ ѿ: Обрѣніе іудейское ѡ пїлата испросиша распїти тѣ гдїи: вни ны во въ тебѣ не оберѣтше, повиннаго вараввѣ свободиша, и тебе прѣвнаго осѣдиша, сквернаго ѡвїиства грѣхѣ наследовавше. но даждь ѿмъ гдїи воздаініе ѿхъ, ѿкѡ тщѣтныи на тѣ побѣишася.

Егѡже всѣ ѡужасантсѣ и трепещутъ, и всѣкѣ хъзыкѣ поетъ, хрїта вѣіи силѣ и вѣіи премѣдрость, сїенницы за ланитѣ ѡдариша, и даша емѣ желчь: и всѣ пострадади и зволн, спїсти ны хотѣ ѿ беззаконїи нашихъ своеи кровїи, ѿкѡ члѣвѣколѣбецъ.

Глава, вѣородиченъ: Бѣце, рѣждаша слѡвомъ паче слѡва, создателъ своего, того моли спїсти души нашѣ.

И нынѣ, тойже.

Антифѡнъ дї.

Гласъ ѿ: Гдїи, ѿже разбѣйника спѣтника прїемый, въ кровн рѣцѣ ѡсквернившаго, и насъ съ нимъ причти, ѿкѡ блѣгъ и члѣвѣколѣбецъ.

Малъ гласъ испѣсти разбѣйникѣ на крѣтѣ, велїи вѣрѣ оберѣте, во єдиномъ мгновенїи спїсася, и первыи райскаа врата ѡверзѣ вниде: ѿже тогѡ покаініе воспрїемый, гдїи, слава тебѣ.

Глава, вѣородиченъ: Радѣися, аггломъ радость міра прїемшаа. радѣися, рѣждаша творца твоего и гдїа. радѣися, сподобльшася быти мѣти вѣіи.

И нынѣ, тойже.

АНТІФОНЪ ЭІ.

Гласъ ѿ: Днесь вѣситъ на дрѣвѣ, ѿже на водахъ зѣмли повѣсивый: вѣнцемъ ѿ терніа ѡблагаетъ, ѿже аггловъ црь: въ ложнѣи багрл_ ницѣ ѡблагаетъ, ѡдѣвѣаи нѣо ѡблаки: задушѣніе прїятъ, ѿже во іор_ данѣ свободивый а́ама: гвоздми пригвоздѣа женихъ црковный: копїемъ проводѣа снъ дѣи. поклонѣемъ стрѣтемъ твоимъ хрѣте: покла_ нѣемъ стрѣтемъ твоимъ хрѣте: поклонѣемъ стрѣтемъ твоимъ хрѣте, по_ кажи намъ и славное твоѣ воскрѣніе.

Не ѡкв ѡдѣе празндѣемъ, ѿво пасха наша за ны пожрѣа хрѣто́съ: но ѡчїстимъ сами себе ѿ всѣкїа скверны, и чїстѣ помолнмъ емѣ: воскрѣни гдїи, спси насъ, ѡкв члѣвколюбецъ.

Крѣтъ твоѣи гдїи жизнь и застѣплѣніе людемъ твоимъ єсть, и нань надѣищемъ, тебе распѣтаго бга нашего поемъ, помилѣи насъ.

Глава, бгородиченъ: Вїдѣши тѣ вїсїма хрѣте, тебе рѣждаша, вопїаше: что странное єже вїждѣ таннство, снѣ мой; какъ на дрѣвѣ ѡмїраєши плѣтїю водрѣженъ, жизни подателю;

И нынѣ, тойже.

Гѣдѣленъ, гласъ д: Нскѣпїлъ ны єси ѿ клѣтвы законныа, честнѣи твоѣи кровїи, на крѣтѣ пригвоздѣа, и копїемъ пробѣа, безмертїе нїсточїлъ єси челоѣккымъ, спсе нашъ слава тебеѣ.

Глава, и нынѣ, тойже.

Еѡліе ѿ_е, ѿ марка, зачало ѿз: Во время оно, вѣннїи вѣдоша іиса: Конѣцъ: Да вїднмъ, и вѣрѣ ѿнемъ емѣ.

Тѣже блженны, поставнмъ стїхѡвъ и*, гласъ д:

Во црѣтвїи твоѣмъ помани насъ гдїи, єгда прїидеши во црѣтвїи твоѣмъ.

Блжѣнн нїщїи дхѡмъ, ѡкв тѣхъ єсть црѣтво нѣное.

Блжѣнн плачѣщїи, ѡкв тїи ѡтѣшатъ.

Блжѣнн кротцыи, ѡкв тїи наслѣдатъ зѣмли.

Блжѣнн ѡчѣщїи и жаждѣщїи правды, ѡкв тїи насытатъ.

* Это значит, что к восьми стихам евангельских блаженств, считая от конца, припеваются тропари.

Дрѣвомъ адамъ раѣ бысть и зселенъ, дрѣвомъ же крѣтнымъ раз-
бойникъ въ рай вселенъ. Овъ оубо вкѣшъ, заповѣдь шверже со-
творшаго, овъ же распинаемъ, егда тѣ исповѣда тѣшаго: помни
и насъ во црѣви твоёмъ.

Блженни мѣтви, ѿкъ тѣ помилвани вѣдѣтъ.

Законъ творца ш ученика кѣпиша беззаконни, и ѿкъ законо-
престѣпника, того пѣлатовъ сѣдишъ предѣвиша, зовѣще: распни, въ
пѣстыни сѣмъ маннодавшаго. мы же пѣваго разбойника подражавше,
вѣрон зовемъ: помни и насъ спсе, во црѣви твоёмъ.

Блженни чистѣи сѣдцемъ, ѿкъ тѣ егда оубо.

Бгѣвѣицъ соборъ, и дѣицѣи мѣзыкъ беззаконный, къ пѣлатѣ
нействовнѣ зовѣи, и глаголаше: распни хрѣта неповиннаго, варавѣ же
паче намъ шпѣсти. мы же вѣшанимъ къ немъ разбойника блгоразѣм-
наго глаго: помни и насъ спсе, во црѣви твоёмъ.

Блаженни миротворцы, ѿкъ тѣ сынове еѣи нареѣтъ.

Живонѣсна твѣ рѣбра, ѿкъ и з едема источникъ источникъ,
црѣвь твоѣ хрѣте, ѿкъ словесный напѣетъ рай, шсѣдѣ раздѣлѣлѣ
ѿкъ въ начала, въ четыри еѣилѣ, миръ напѣл, тѣвь веселѣ, и мѣзыкѣ
вѣрнѣ наѣчѣл поклонѣтѣсѣ црѣви твоёмъ.

Блаженни и згнани правды ради, ѿкъ тѣхъ есть црѣво неѣное.

Распѣлѣ еси мене ради, да мнѣ источникъ шставленѣе: проводенъ
вѣлъ еси въ рѣбра, да капли жизни источникъ ми: гвоздьми пригвоз-
дѣлѣ еси, да ѿ зѣ глѣбинѣ стѣтѣи твоѣхъ къ высотѣ державы твоѣ
оубѣрѣемъ, зовѣ ти: живодавче хрѣте, слава крѣтѣ спсе, и стѣти твоѣи.

Блаженни естѣ, егда понѣсѣтъ вамъ, и и зженѣтъ, и рекѣтъ всѣкъ солъ
глаголъ на вы лѣдѣе мене ради.

Распинаемъ тебѣ хрѣте, всѣ тѣвь видѣши трепѣташе, шснованиѣ зем-
ли колебѣхѣсѣ, стѣрахомъ державы твоѣ, свѣтѣла скривѣхѣсѣ, и црѣвнѣ
раздѣлѣ завѣсѣ, горы вострепѣташа, и каменѣе разсѣдѣсѣ, и разбойникъ
вѣрнѣи зовѣтъ съ нами спсе: еже помни во црѣви твоёмъ.

Радѣишѣсѣ и веселѣишѣсѣ, ѿкъ мзда вѣша многа на неѣхъ.

РѸкописаніе наше на крѣтѣ растерзълъ єси гдѣ, и вѣннѣсѣ въ мѣртвѣхъ, тамошнаго мѣчителя свѣзълъ єси, и звѣль вѣхъ ѿ ѿзъ смѣртныхъ воскрѣнемъ твоимъ, иже просвѣтихомѣ члѣколѣче гдѣ, и вопіемъ тебѣ: помани и насъ спсе, во црѣтѣ твоѣмъ.

Глава: Оца, и сѣна, и дха сѣаго, вси єдиннодѣреннѣ вѣрнѣи славо_ слобити достѣннѣ помѣлнѣсѣ, єдиннѣцъ вѣжества, въ трѣхъ сѣщѣи ѵпѣстѣсѣхъ, неслѣжннѣ преѣвѣвшѣ, прѣстѣ, неразѣльнѣ и непри_ стѣпнѣ, єже и звѣлаемѣсѣ огненнаго мѣченѣа.

И нынѣ, вѣородиченъ: Мѣрь твоѣ хрѣтѣ, плѣтѣи безѣмѣннѣ рѣжашѣи тѣа, и дѣлѣ воистиннѣ, и по рѣжѣтѣ преѣвѣвшѣи неѣлѣннѣ, сѣи тебѣ привѣдимъ въ мѣтѣлѣ вѣко многѣмѣтѣ, прѣгрѣшенѣи прощѣнѣи дарѣватѣсѣа всегда зѣвѣщѣимъ: помани насъ спсе, во црѣтѣ твоѣмъ.

Прокіменъ, глагъ дѣ: Разѣлѣиша рѣзы моѣ себѣ, и ѿ одѣжди моѣи метѣша жрѣбѣи. Стѣхъ: Бже вѣе моѣи, вѣмнѣи мнѣ, всѣи ѿстѣвилъ мѣ єси;

Єѣлѣе З_е, ѿ мѣтѣа, зачѣло рѣи: Во вѣрѣмѣ оно, прѣшѣдше вѣннѣи: Конѣцъ: Воистиннѣ вѣжѣи сѣи въ сѣи. И полагаѣтѣсѣа чтѣнѣе.

Таже ѣалѣмъ нѣ. И посѣмъ єѣлѣе н_е, ѿ лѣкнѣ, зачѣло рѣи: Во вѣрѣмѣ оно, вѣдѣхъ со иѣсомъ и ина двѣ: Конѣцъ: ѿ гѣлѣлен зрѣща сѣхъ.

И ѣвѣе поѣмъ трѣпѣснѣцъ, творѣнѣе господѣина космѣ: ирѣмосъ по двѣжды, трѣпарѣи на вѣ. Послѣднѣ же ирѣмосъ ѿѣа лѣка вѣлѣпѣ. Икрѣстѣхъ, илѣи краѣгранѣе трѣпѣснѣца єсть: Прѣсѣлѣтонъ те: єже єсть, Прѣдѣѣѣтѣе же. Глагъ ѣ.

Пѣснь є.

П Ирѣмосъ: Въ тебѣ ѣтѣрѣннѣи, милѣсѣрдѣа рѣднѣ себѣ иѣтощѣвшѣмѣ неѣрѣ_ лѣжнѣи, и до стѣрѣи безѣстрѣтнѣи прѣклѣнѣшемѣсѣа слѣѣѣ вѣжѣи, мѣрѣ подѣждѣ мнѣ пѣдѣшемѣ, члѣколѣче.

Р Оѣмѣвшѣ ноги, и прѣдѣчѣстѣвшѣсѣа тѣннѣтѣа прѣчѣщѣнѣемъ вѣжѣствѣннаго нынѣ хрѣтѣ твоѣго, слѣжѣитѣлѣе ѿ сѣѣна на єлѣѣнскѣи гѣрѣѣ вѣлѣкѣи сѣ тоѣѣи вѣзѣдѣша, поѣще тѣа члѣколѣче.

* То есть каждый из трех тропарей песни повторялся четырежды.

О Зрѣте, рѣкзъ єси, дрѣзи, не бойтеса: нынѣ бо приближиса часъ, ѿтѣ ми быти, и ѡбїенѣ рѣкѣма беззаконныхъ: вси же расточитеса, мене ѡставивше, и хже совершъ проповѣдати мѣ члвѣколюбца.

Кондакъ, гласъ ѿ: Насъ ради расплѣтаго, прїидите вси воспоимъ, то_ го бо видѣ мѣа на дрѣвѣ, и глаголаше: аще и расплѣтїе терпїши, ты єси сїнъ и бгъ мой.

Ікогъ: Своегò агнца агнца зрѣши къ заколенїю влекòма, по_ слѣдоваше мѣа простѣртыми власы со инѣми женѣми, сїѣ вопїиши: кѣмъ идешн чѣдо; чєсò ради скорое течєніє совершаєши; єдѣ дрѣгїи бракъ пакн єсть въ канѣ галїлєйстѣй, и тамъ нынѣ тшїшиса, да ѡ воды имъ вїно сотвориши; идѣ ли съ тобою чѣдо, илн пѣче пождѣ те_ вє; даждь ми слово слòве, не молчѣ мимондї менє, чїстѣ соблудїи мѣ: ты бо єси сїнъ и бгъ мой.

Сѹназарь. Стїхн на расплѣтїе:

Живїи єси вѣе ты, и ѡмерщвлєнный на дрѣвѣ:

Ѥ мертвечє нагїи, и бгѣ живѣгѡ слòве!

Стїхн на сраспєншагоса хрїтѣ разбойника:

Заклчєннаѣ ѡвєрзе єдємскѣ врата,

Вложивъ разбойникъ клѣчь, єже помлнї мѣ. [...]

Пѣснь ѿ.

Г Ірмосъ: Стòлпъ слòвы єгопротївныѣ, єжєствєннїи строцы ѡблчїша: на хрїтѣ же шатѣнщєєса беззаконныхъ соборище, совѣтѣдєтѣ тшєтнаѣ, ѡбїити побѣдєтса, живòтѣ держѣщаго длїнїи: єгòже всѣ твѣрь бгословїтѣ, слѣвѣши во вѣкн.

А ѡ вѣждей ѡчїнкòмъ нынѣ сòнъ, рѣкзъ єси хрїтѣ, ѡтрасїте, въ млтвѣ же бдїте, да не въ напѣсть внїдєте, и наипѣче сїмòне: крѣп_ чїишемѣ бо болїи искѣсѣ. разѣмѣи мѣ пєтрє: єгòже всѣ твѣрь бгосло_ вїтѣ, слѣвѣши во вѣкн.

В Сквєрна слòва ѡстєнъ, нїкогдаже изрєкѣ тебѣ вл̀ко, съ тобою ѡмрѣ ѿкѡ бгòразѣменъ, аще и вси ѡвєргѣтса, возопї пєтръ. ни плòтъ,

ниже кровь, но ОЦЪ ТВОЙ ШКРЫ МИ ТЛ: ЕГОЖЕ ВСЛ ТВАРЬ БЛГОСЛОВИТЪ,
СЛАВАШИ ВО ВЪКНИ.

В ГЛБИНѸ ПРЕМЪДРОСТИ БЖЕСТВЕННЫА И РАЗУМА, НЕ ВСИ ИСПЫТАЛЪ ЕСИ,
БЕЗАНЪ ЖЕ МОИХЪ СЪДЕВЪ НЕ ПОСТИГЛЪ ЕСИ ЧЕЛОВЪЧЕ, ГДЪ РЕЧЕ. ПЛОТЬ ОУБВ
СЫИ НЕ ХВАЛИСА, ТРИЖДЫ ВО ШВЕРЖЕШИСА МЕНЕ: ЕГОЖЕ ВСЛ ТВАРЬ БЛГО_
СЛОВИТЪ, СЛАВАШИ ВО ВЪКНИ.

А ШРИЦАЕШИСА СИМОНЕ ПЕТРЕ, ЕЖЕ СОТВОРИШИ СКОРЪ, ЯКОЖЕ РЕЧЕСА, И
КЪ ТЕБѸ ОТРОКОВИЦА ЕДИНА ПРИШЕДШИ ОУСТРАШИТЪ ТЛ, ГДЪ РЕЧЕ. ГОРЦѸ
ПРОСЛЕЗИВЪ, ШБРАЩЕШИ МЛ ОБАЧЕ МЛТНВА: ЕГОЖЕ ВСЛ ТВАРЬ БЛГОСЛО_
ВИТЪ, СЛАВАШИ ВО ВЪКНИ.

ПѢСНЬ 1.

Т ИМОСЪ: ЧТИШИШДИ ХЕРУВИМЪ, И СЛАВНѢИШДИ БЕЗЪ СРАВНЕНІА СЕРАФИМЪ, БЕЗЪ
ИСТАБНІА БГА СЛОВА РОЖДШДИ, СЪЩДИ БЦѸ ТЛ ВЕЛИЧАЕМЪ.

О ПАГЪБНОЕ СОБОРИЩЕ БГОМЕРЗКИХЪ, ЛДКАВНДИЩИХЪ БГОДБИЦЪ СОННИ_
ЩЕ, ПРЕСТА ХРТЕ ТЕБѸ, И ЯКЪ НЕПРАВЕДНИКА ВЛЕЧАШЕ ЗИЖДИТЕЛА ВСѢХЪ,
ЕГОЖЕ ВЕЛИЧАЕМЪ.

Н ЗАКОНА НЕ РАЗУМѢИЩЕ НЕЧЕСТИВІИ, ГЛАСОМЪ ПРРОЧЕСКИМЪ ПОДЪАИЩЕ_
СА ВОТЩЕ, ЯКЪ ОВЧА ВЛЕЧАХЪ ТЛ ВСѢХЪ ВЛКѸ, НЕПРАВЕДНО ЗАКЛАТИ,
ЕГОЖЕ ВЕЛИЧАЕМЪ.

Т ШЗЫКОМЪ ИЗДАИИШДИ ЖИЗНЬ, СЪ КНИЖНИКИ ОУБИТИ СІЕННИЦЫ ПРЕ_
ДАХЪ, ОУАЗВЛЕНИ САМОЗАВИСТНОЮ СЛОВОИ, ЕСТЕСТВОМЪ ЖИВОТОДАВЦА,
ЕГОЖЕ ВЕЛИЧАЕМЪ.

Е ШБЫДОША ЯКЪ ПСИ МНОЗИ, И ОУДАРИША, ЦРЮ, ЛАНИТЪ ТВОИ ЗА_
ШЕНІЕМЪ, ВОПРОШАХЪ ТЛ, ТЕБЕ ЖЕ ЛОЖНА СВИДѢТЕЛЬСТВОВАХЪ: И ВСЛ ПРЕ_
ТЕРПѢВЪ, ВСѢХЪ СПІСЛЪ ЕСИ.

ТАЖЕ, ЕЗАПОСТИЛАРИИ, ТРИЖДЫ:

РАЗБОЙНИКА БЛГОРАЗУМНАГО, ВО ЕДИНОМЪ ЧАСѸ РАЕВИ СПОДОБИЛЪ ЕСИ
ГДИ, И МЕНЕ ДРЕВОМЪ КРТНЫМЪ ПРОСВЕТИ, И СПІСИ МЛ.

ТАЖЕ ЕУЛІЕ 1-Е, Ш ІВАННА, ЗАЧАЛО Ш: ВО ВРЕМЛ ОНО, СТОЛХЪ ПРИ
КРТѸ ИИСОВѸ: КОНЕЦЪ: ВОЗЗРАТЪ НАНЪ, ЕГОЖЕ ПРОВОДОША.

И ѿвѣ: всѣкое дыханіе: на гласъ Г, поставимъ стіхъ Д. И поэмъ стіхъны самогласны три, повторяюще первый*:

Два и лѣкѣнама сотвори, первоорожденный сынъ мой іѿль: менѣ остави источника воды животныхъ, и ископа себѣ кладенецъ сокровѣнный: менѣ на дрѣвѣ распѣтъ, вараввѣ же испроси, и ѿпѣсти. ѿжасѣса нѣбо ѡ семъ, и солнце лѣчы скры: ты же іѿлю не ѡсрамилса єси, но смѣрти мѣ предалъ єси. остави имъ Оче стѣи, не вѣдалтъ бо, что сотвориша.

Кѣждо ѡудъ стѣла твоеѧ плѣти, безчестіе насъ ради претерпѣ: терніе, глава: лице, ѡплеваніа: чѣлости, задшѣніа: ѡста во оцтѣ работреннѣи желчь вкѣсомъ: ѡшеса, хлѣніа слочестівама: плещи, вѣніа, и рѣка, трѣсть. всегѡ тѣлесѣ протажѣніа на крѣтѣ: членове, гвѡздѣа: и рѣбра, копѣе. пострадавыи за ны, и ѡ страстѣи свободивыи насъ, снизшѣдый къ намъ члѣвѣколюбѣемъ, и вознесыи насъ всецѣльне спсе, помилѣи насъ.

Распѣншѣса ти хрѣтѣ, всѧ твѣрь видѣши трепеташе, ѡснованіа земли позыбашася страхомъ державы твоеѧ: тебѣ бо вознесшѣса днѣсь, родъ єврейскіи погѣбе, црковнама завѣса раздрѣса на двѣе, и мѣртвѣи ѡ гробѡвѣхъ воскрѣсѣша: сотникъ видѣвъ чѣдо, ѡжасѣса. предстоѣши же мѣти твоѧ вопіаше, рыданіи мѣтрски: какъ не возрыдан, и ѡтробы моеѧ не бѣю, зрѣши тѣ нага іакъ ѡсѣждѣна, на дрѣвѣ висѣща; распныи са и погребыи са, и воскрѣсыи и з мѣртвѣхъ, гдѣ слава тебѣ.

Глава, гласъ Б: Облекѣша съ менѣ рѣзы моѧ, и ѡблекѣша мѣ въ рѣзъ червленѣ, возложиша на главѣ мой вѣнецъ ѡ терніи, и въ деснѣи мой рѣкѣ вѣдѣша трѣсть, да сокровѣш ѿхъ, іакъ сосѣды скѣдѣльничи.

И нынѣ, гласъ тойже: Плещи моѧ дахъ на раны, лица же моего ѡ не ѡвратѣхъ ѡ заплеваніи, сѣдѣшѣ пѣлатовѣхъ предстѣхъ, и крѣтъ претерпѣхъ за спсѣніе міра.

* Имеются в виду стихи 150-го псалма.

** То есть повторяя первую стихирю.

Тѣже євѣліе ї_ε, ѿ мѣрка, зачало ѿ: Во время оно, прїиде іѡсифъ:
Конецъ: Зрѣтъ, гдѣ єго полагаху. Тѣже: Слава въ вышнихъ бгѣ:
Сщениикъ же єктенїи: Исполнимъ оутреннюю мѣтвѣ: И прочее по
обычан, и по возгласѣ: Иѣкѡ бгѣ мѣти:

Иѣіе євѣліе аї, ѿ іѡанна, зачало ѿ: Во время оно, моли пїлата
іѡсифъ: Конецъ: Положиша іиса:

И поэмъ стїхїры самѡгласны, оба лика вкѣпѣ.

Гласъ а: Всѣ тѣрѣ и змѣнѣшесѣ страхомъ, зрѣши тѣ на крѣтѣ
вїснма хрѣтѣ: солнце ѡмрачашесѣ, и земли ѡснованїа сотрѣсѣху,
всѣ сострадаху создавшемъ всѣ. волею насъ ради претерпѣвѣи, гдѣ
слава тѣбѣ.

Гласъ б: Стїхъ: Раздѣлиша рїзы моѣ себѣ, и ѡ одежди моѣи ме_
таша жребїи.

Лїдіе слочестївїи и беззаконїи, вскѣи побѣдѣтѣ тщѣтнѣмъ;
вскѣи животѣ всѣхъ на смѣртѣ ѡсѣдїша; велїе чѣдо, иѣкѡ создатель
міра въ рѣки беззаконныхъ предаѣтѣ, и на древо возвышаѣтѣ члѣв_
колѣбецъ, да иѣже во адѣ и зники свободитъ зовѣщїа: долготерпѣ_
лїе гдѣ слава тѣбѣ.

Стїхъ: Дѣша въ снѣдѣ моѣ желчь, и въ жаждѣ моѣ напоїша мѣ
оцта.

Днесь зрѣши тѣ непорочнаѣ двѣ на крѣтѣ слѡве возвышаѣма, ры_
дѣиши мѣрнен оутробѣи, ѡзвѣлѣшесѣ сѣрдцемъ горѣтѣ, и стѣнѣши бо_
лѣзненнѡ и з глѣбннѣи дѣшнѣ, лицѣ со власы терзѣиши. тѣмже и персн
вїиши, взывѣше жалостнѡ: ѡвѣи мнѣ, вѣѣственнѡе чѣдо, ѡвѣи мнѣ,
свѣте міра: что зашелъ єси ѿ оцїи моѣи агнче вѣїи; тѣмже вѡнн_
ства безплѡтнѣхъ, трѣпетомъ содержїи бѣху, глаголюще: непостн_
жїе гдѣ слава тѣбѣ.

Стїхъ: Бгѣ же црї нашъ прѣжде вѣка, содѣла спсѣнїе посредѣ землїи.

На дрѣвѣ вїдѣши вїснма хрѣтѣ, тѣбѣ всѣхъ зиждїтелѣ и бгѣ, без_
сѣмннѡ рѡждшѣ тѣ, вопїаше горькѡ: снѣ мої, гдѣ добрѡта зїиде

ЗРАКА ТВОЕГѠ; НЕ ТЕРПЯЩ ЗРѢТИ ТЯ НЕПРАВЕДНѠ РАСПИНАЕМА: ПОТЩИСЯ
ОУБО, ВОСТАНИ, ЯКѠ ДА ВИЖУ И ЯЗЪ ТВОЕ ИЗЪ МЕРТВЫХЪ ТРИДНЕВНОЕ
ВОСКРЪНІЕ.

СЛАВА, ГЛАСЪ И: ГДН, ВОСХОДЯЩУ ТИ НА КРЪТЪ, СТРАХЪ И ТРЕПЕТЪ НАПА_
ДЕ НА ТВАРЬ, И ЗЕМЛН ОУБѠ ВОЗВРАЩАЯ СЕИ ПОГЛОТИТИ РАСПИНАЮЩИХЪ
ТЯ, АДУ ЖЕ ПОВЕЛѢВАЯ СЕИ ИСПУСТИТИ ИЗНИКИ, НА ВОБНОВЛЕНІЕ ЧЕЛО_
ВѢКѠВЪ, СДАДЕ ЖИВЫХЪ И МЕРТВЫХЪ, ЖИЗНЬ ПРИШЕЛЪ СЕИ ПОДАТИ, А НЕ
СМЕРТЬ: ЧЛѠВѢКОЛЮБЧЕ СЛАВА ТЕБѢ.

И НЫНѢ, ГЛАСЪ С: ОУЖЕ ШМАКАЕТСЯ ТРОСТЬ ИЗРЕЧЕНІА, Ш СДАЕН
НЕПРАВЕДНЫХЪ, ИИСУ СДАИМЪ БЫВАЕТЪ, И ШСЪЖДАЕТСЯ НА КРЪТЪ, И СТРАЖ_
ДЕТЪ ТВАРЬ, НА КРЪТѢ ВИДЯЩИ ГДА. НО СЪТЕСТВОМЪ ТѢЛЕСЕ, МЕНЕ РАДН
СТРАЖДАИ БЛГІИ, ГДН, СЛАВА ТЕБѢ.

ТАЖЕ, СЪЛІЕ ВІ, Ш МАТАЕА, ЗАЧАЛО РА: ВО ОУТРИИ ДЕНЬ, ИЖЕ СЪСТЬ ПО
ПАТЦѢ: КОНЕЦЪ: ЗНАМЕНАВШЕ КАМЕНЬ СЪ КЪСТВОДИЕМ.

ТАЖЕ, БЛГО СЪТЬ ИСПОВѢДАТИСЯ ГДВИ: ТРИСТОЕ. ПО ОЧЕ НАШЪ:

ТРОПАРЬ, ГЛАСЪ Д: ИСКУПИЛЪ НЫ СЕИ Ш КАЛТВЫ ЗАКОННЫА ЧЕСТНОУ
ТВОЕУ КРОВІУ, НА КРЪТѢ ПРИГВОЗДИВЪ, И КОПИЕМЪ ПРОВОДСА, БЕЗСМЕРТІЕ
ИСТОЧНИЛЪ СЕИ ЧЕЛОВѢКѠМЪ, СПСЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ.

ТАЖЕ, СЪКТЕНІА ОБЫЧНАА. И ШПЪСЪТЪ.

ЗНАМЕНАТИ давать знак; ударять в
било, колокол
КОСНѠ медленно
СЛАДКОПѢНІЕ выразительное, при_
ятное для слуха пение
СЪККАНСІАРУХЪ 1. церковноначальник,
ключарь церкви; 2. монах, име_
ющий послушание следить за
порядком в церкви
АНТИФѠНЪ церковная песнь, ис_
полняемая поочередно одним
из двух хоров

КАЛЪТЬ комната; КАЛЪТЬ СЕРДЦА сердце
как вместилище духа
СОВѢЩАВАТИ совещаться
НЕ СТАЖИМЪ повелит. склонение
от СТАЩИ (ИЗЪЯВ. СТАЖЕМЪ); бо_
лее употребителен инфинитив
СТАЖАТИ
НЕ ПРЕСТАИ МОЛЪЩИ не переставай
молиться (после глагола НЕ ПРЕ_
СТАТИ обычно употребление при_
частия, а не инфинитива)
ПРЕДГЛАГОЛАТИ сказать наперед,
предсказать

омовѣніе здесь: омовение ног
(Ин. 13, 5—12)
притворѣніе преданіа притворство
предательства
Фаска то же, что **пасха**
Иуда притворѣетъ бѣочестіе Иуда
притворяется почитающим Бога
соглашати цѣну договариваться о
цене
приспѣти подоспеть, подойти к
определенному времени
последнѣа здесь: последние вре-
мена (эпоха со времени вопло-
щения Сына Божия)
пресѣши рассечь, разделить
манну пищу имъ ѡдождившаго по-
славшего им в пищу манну (двой-
ной винит.), подобно дождю
страсть страдание
понѣ хотя бы, по крайней мере
расточити 1. рассеять; 2. растратить
легионъ 1. легион, подразделение
римского войска, включающее
6 тыс. человек; 2. множество
трици то же, что **трижды**
суровство суровость, жестокость
снѣдь пища
Ѹцетъ укус
иже ѡ мѣзыкъ (мы, обратившиеся)
из язычников
побчѣтиса замышлять
вечерѣти принять участие в вече-
ре (ужине)
смотрѣніе здесь: промысл Божий
тщѣтнымъ на тѣ побчѣшася они
замыслили против Тебя сует-
ное, пустое дело

стѸжити досадить
запечатлѣти запечатать, наложить
печати
вмѣнитиса быть причтенным
лѡжнаа багрнница багряница (цар-
ская одежда), в насмешку наде-
тая на Христа
заѸшеніе пощечина; **заѸшати** бить
по щекам
пасха наша за ны пожрѣса хрѣтосъ
Христос был заклан как пасхаль-
ный агнец (**пасха**) за нас (двой-
ной именит. при страдат. глаго-
ле **пожрѣса**)
клѣтва законнаа законное, заслу-
женное проклятие (отвержение
человечества Богом после гре-
хопадения первых людей)
вкѸшъ (**вкѸшь**) вкусив, причастие
прош. времени от **вкѸшити**
маннодавѣи подавший манну
Живонѡснаа твоѡ ребра, ѡкв ѡзъ
Ѹдема истѡчникъ истѡчѣишася, црковъ
твоѡ хрѣте, ѡкв словесный напалетъ
рай, ѡснѡдъ раздѣлѣлѣса ѡкв въ на-
чѡла, въ четѸри Ѹвѣи Живоносные
Твои ребра, как источник, те-
кущий из Эдема, напоят Цер-
ковь Твою, Христе, как разум-
ный райский сад, разделяясь
отсюда, как в рукава, в четыре
Евангелия
къ высотѣ державы твоѡѡ ѡвѣ-
рѣемъ с верою устремляемый к вы-
соте Твоей державы

разсѣстисѧ расколоться
рѣкописаніе здесь: запись грехов
къмѡ куда (вопросит. наречие)
теченіе движение, бег
тамѡ там, туда
стѡлпѣ стѡлбы **бѡпротівныѧ** золо-
 той идол, воздвигнутый царем
 Навуходоносором (Дан. 3)
вѣжда мн. ч. **вѣжды** (-и) взор, глаза
испытати здесь: познать, изведать
вѣрестнѣ (**вѣрѣшѣ**, **вѣрѣшешн** и т. д.)
 обрести
вотщѣ напрасно
самозавистнаѧ стѡлба завистливая
 злоба
самогласенѣ церковный напев, не
 входящий в число основных
 восьми гласов (осмогласия)

ѣзѡпостїларїи тропарь, исполняе-
 мый одним певцом после канона
дѡ и двѡкѡвнѡ два лукавых (злых)
 дела (Иерем. 2,13)
кладенѣцѣ колодець (также **кладѡзѣ**,
ровѣнникѣ, **стѡденѣцѣ**); **кладенѣцѣ**
сокрѣшеннѣ колодець обвалив-
 шийся, негодный
позывѡтисѧ колебаться, потря-
 саться
червлѣннѣ красный
вдѡти вложить
сосѡди **скѡдѣльничнѣ** глиняные сосу-
 ды (букв. сосуды горшечника)
ѡуже **ѡмакаѣтсѧ** трѡстѣ **исреченїѧ**
 уже омакается трость (для запи-
 си) приговора
ѡттрїи дѣнѣ завтрашний день



Канѡнѣ, ѡ распѣтїи гдѣни, и на плачѣ престѣлѣ вѣщнѣ.
Творенїе сѡмѣѡна логодѣта. Гласѣ ѣ:

Пѣснь ѡ.

Ирмосѣ: **Иѡкѡ** по сѡхѣ пѣшешѣствовавѣ иѡлѣ по бѣзднѣ стѡпѡми, го-
 нїтелѡ Фараѡна видѡ потѡплажѣма, бѣлѣ побѣднѡи пѣснь поимѣ, вопїжше.

Запѣвѣ: **Слава** тебѣ бже нашѣ, **слава** тебѣ.

ѡбѣшена иѡкѡ видѣ на крѣтѣ, снѡ и гдѡ, двѡлѡ чтѡлѡ, терзѡищнѣ
 вопїжше гѡрцѣ, со дрѡгнїми женѡми стѣнѡищнѣ глаголѡше.

Внѣжѣ тѡ нынѣ возлюбленное моѣ чѡдо и любїмое, на крѣтѣ внѣсѡ-
 ша, и ѡжзвлѡищнѣ гѡрцѣ сѣрдцемѣ, речѣ чтѡлѡ: но дѡждѣ слѡво влгїи
 рабѣ твоѣи.

Слава: **Вѡлен** снѣ моѣ и творчѣ терпїши на дрѣвѣ лѡтѡи смѣртѣ, двѡ
 глаголѡше предстѡищнѣ ѡ крѣтѡ со возлюбленннѣмѣ ѡтнѡкомѣ.

И нынѣ: Нынѣ моегѡ члнїа, радости и веселїа, сїа моегѡ и гдѣ
лишенѧ быхъ: ѡуби мнѣ, волѣзньи сѣрдцемъ, чѣа плачѹщи глаголаше.

Пѣснь г.

Ірмосъ: Нѣсть сѣъ ѡкоже ты гдѣ еже мой, вознесїи рогъ вѣрныхъ
твоихъ елже, и ѡтвердївыи насъ на камени исповѣданїа твоегѡ.

Стрѣха ради їдѣйска пѣтръ скрыса, и вси ѡбѣгоша вѣрїи,
ѡставьше хрѣта, двѧ рыданїи глаголаше.

Ѡ страшномъ твоѣмъ ржтвѣ и странномъ, сїе мой, паче всѣхъ
матерей возвеличена быхъ азъ: но ѡуби мнѣ, нынѣ тл видѹщи на
древѣ, распаласѧ ѡтробон.

Глава: Хоцѹ ѡтробѣ мой на рѣкѹ, ѡмаже ѡкѡ младенца держѹхъ,
съ дрѣва прїѣти, вѣщѧше чѣа: но никтѡже, ѡуби мнѣ, сегѡ даде.

И нынѣ: Сѣ свѣтъ мой сладекїи, надежда и жнвѡтъ мой блгїи, бгъ
мой ѡгасѣ на крѣтѣ, распаласѧ ѡтробон, двѧ стѣнѹщи глаголаше.

Пѣснь д.

Ірмосъ: Хрѣтѡсъ моѧ сила, бгъ и гдѣ, честнѧа цѣрковь бѡлѣпнѡ поѣтъ
взывѧщи, ѡ смысла чїста ѡ гдѣ прѣзднѹщи.

Сѡлнце не заходѧи еже превѣчный, и творче всѣхъ тварей гдѣ,
какѡ терпїши стѣтъ на крѣтѣ, чѣа плачѹщи глаголаше.

Плачѹщи глаголаше браконенскѹснаа, ко блговерѣномъ: потщїсѧ
їѡсїфе къ пїлатѹ пристѹпїти, и испросї снати со дрѣва ѡчѣа твоегѡ.

Глава: Видѣвъ пречтѹи горцѣ слезѹщѹ, їѡсїфъ смѹтїсѧ, и плача
сѧ пристѹпї къ пїлатѹ, даждь ми, вопїа съ плачемъ, тѣло бгѧ моегѡ.

И нынѣ: Оуазвена тл видѹщи, и безъ славы, нага на дрѣвѣ, чѧдо
моѣ, ѡтробон распаласѧ, рыданїи ѡкѡ мѣи, двѧ провѣщѧваше.

Пѣснь е.

Ірмосъ: Бжїимъ свѣтомъ твоимъ елже, ѡтреннїишихъ ти дѹшы лнѣбїи
ѡзарї молїсѧ, тл вѣдѣти слѡве бжїи, їстиннаго бгѧ, ѡ мрака грѣхѡвнагѡ
взывѧща.

Растерзѣлся и рыдал, и дивился въѣпѣ съ нѣкоимомъ снѣтъ
іѡсифъ, и ѡцѣловѣвъ пречистоѣ тѣло, рыдалше, и стѣнѣше, и полъ єгò
іѣкѡ бѣа.

Пріймши єгò съ плачемъ мѣти неискѣсомѣжнаа, положи на
кѡлѣнѣ, молѣши єгò со слезами, и ѡблѡвызѣнши, гòрцѣ же рыдѣнши
и восклицѣнши.

Глава: Єдинѣ надеждѣ и живòтъ, вѣко снѣ моѣ и бѣже, во Очїи
свѣтъ раба твоѣ іѡсифъ, нынѣ же лишѣна быхъ тебѣ, сладкое моѣ чѣдо
и любїмое.

И нынѣ: Болѣзни и скòрби, и въздыханїѣ ѡбръѣтоша мѣ, ѡвѣ
мнѣ чѣа гòрцѣ рыдѣнши глаголаше, видѣши тѣ чѣдо моѣ възлюблен-
ное, нага и ѡѣдинѣна, и вонѣми помѣзана мертвецѣ.

Пѣснь 5.

Ірмосъ: Житїеиное море възвнѣзаемое зрѣ напѣстей вѣрен, кз тїхомѣ
прїстанїщѣ твоѣмѣ прїтѣкз вопїи ти: възведи ѡ тѣи живòтъ моѣ, мно-
гомѣтїе.

Мѣртва тѣ зрѣ члѣвѣколѣвче, ѡживѣвшаго мѣртваа, и содержѣща
всѣ, ѡмзвѣлѣлся лѣтѣ ѡтробон. хотѣла быхъ съ тобòи ѡмрѣти,
прѣчѣа глаголаше: не терпѣю бо безъ дыханїѣ мѣртва тѣ видѣти.

Дивился зрѣши тѣ прѣблгїи бѣже, и прѣщѣдрий гдїи, безъ славы, и безъ
дыханїѣ, и безъѡбразна, и плачѣлся держѣнши тѣ, іѣкѡ не надѣлѣхся ѡвѣ
мнѣ, видѣти тѣ снѣ моѣ и бѣже.

Глава: Не изглаголеши ли рабѣ твоѣи слова, слòве вѣїи; не ѡщѣдрї-
ши ли вѣко, тебѣ рòждашдїи, глаголаше чѣа, рыдѣнши и плачѣнши,
ѡблѡвызѣнши тѣло гдѣа своегò;

И нынѣ: Помышлѣи вѣко, іѣкѡ ктомѣ сладкагò твоегò не
ѡслышѣ гласа, ни доброты лица твоегò ѡзрѣи, іѣкоже прѣжде раба
твоѣ: іѡбо зашѣлз єсїи снѣ моѣ ѡ Очїи моѣи.

Кондѣкз, гласъ ії: Нѣсз радїи распѣтаго прїидїте вси воспоймз, то-
гò бо видѣ мрїѣа на дрѣвѣ, и глаголаше: ѡще и распѣтїе терпїши, ты
єсїи снѣ, и бѣгъ моѣ.

Ікосъ: Своєго ѿгница ѿгница зрѣши: (зрѣ стр. сѣа).

Пѣснь з̄.

Ірмосъ: Росодательнѣ ѡубо пещь содѣла ѿггълъ преподавнымъ отрѣкомъ, халдѣи же ѡпалѣнище велѣниѣ ежѣе, мѣчителѣ ѡубѣща вопити: бл҃гословѣнъ єси ежѣ отѣцъ нашихъ.

Гдѣ снѣ мой и ежѣ бл҃говѣщеніѣ дрѣвнее, єже мнѣ гаврїилъ глаголаше; цр҃къ тлѣ, снѣ и бг҃а вышнаго нарицаше: нынѣ же виждѣ тлѣ, свѣте мой сладкїи, нага и ѡжзвена мертвецѣ.

ИЗБАВАЛѢИ БОЛѢЗНИ, нынѣ прїими мѣ съ тобою снѣ мой и ежѣ, да снѣдѣ вл҃ко во ѡдъ съ тобою и ѡзъ, не ѡстави мене єдинѣ: ѡужѣ во житїи не терпѣи, не видѣши тебе сладкагѡ моего свѣта.

Глава: Съ дрѣгими женами мѣроносицами, рыдаючи непорочноа горцѣ, и носима видѣши хр҃та, глаголаше: ѡубо мнѣ, что виждѣ камѡ ѡдеши нынѣ снѣ мой, а мене єдинѣ ѡставлѣши;

И нынѣ: ИЗНЕМОГАЮЩИ И РЫДАЮЩИ НЕПОРОЧНОА, мѣроносицамъ глаголаше: срыдайте мнѣ, и сплѣчтесѣ горцѣ: сѣ бо свѣтъ мой сладкїи, и ѡучитель вашъ грѣбѣ предаѣтсѣ.

Пѣснь ӣ.

Ірмосъ: ИЗ пламене преподавнымъ рѣсѣ источилъ єси, и праведнагѡ жертвѣ водѡи попалилъ єси: всѣ бо творѣши хр҃тѣ токѡмѡ єже хотѣти, тлѣ превозносимъ во всѣ вѣки.

Дѣвѣ рыдающѣ иѡсифѣ видѣвъ, растерзашесѣ весь, и вопїаше горькѡ: какѡ тлѣ, ѡ ежѣ мой, нынѣ погребѣ рабѣ твой; какими плащаницами ѡевѣи тѣло твоѣ;

Паче ѡма превзыде странное твоѣ видѣниѣ носѣцагѡ твѣрь всю гдѣ: сегѡ ради иѡсифѣ ѡакѡ мѣртва тлѣ на рѣкѣ своѣи, и съ никодимомъ носѣтѣ и погребѣтѣ.

Глава: Страннѣи виждѣ и преславнѣи тайнѣ, дѣва вопїаше снѣ и гдѣ: какѡ въ хѣдомъ грѣбѣ полагаешисѣ, мѣртвамъ повелѣниѣмъ возставлѣи во грѣбѣхъ;

И нынѣ: Ни ѿ гроба твоегѡ востанѹ чадо мое, ни слѣзы точаши престанѹ раба твоа, дондеже и азъ снѣдѹ во адъ: не могѹ во терпѣти разлѹченїа твоегѡ, снѣ мой.

Пѣснь ѧ.

Ирмосъ: Бѣга челоуѣкъмъ невозможно видѣти, на негоже не смѣютъ чини агглыстїи взирати: тобѡ же всечтѣа, ѡбнѣса челоуѣкъмъ слово воплощенно: егѡже величающе, съ нѣными вѡн тлѡ ѡблѣжамъ.

Радость мнѣ николиже ѡсѣлѣ прикоснетса, рыданши глаголаше непорочнаа: свѣтъ мой и радость моя во гробѣ зѡнде: но не вѣтавлн егѡ единаго, заѣ же ѡмръ, и спогревѣса емѹ.

Душевнѹ мой ѡзвѹ нынѣ ищѣлн чадо мое, пречтѣа вопїѡше слѣзѡши: воскреснн, и ѡтоли мой болѣзнь и печаль, можешн во влѣко, елику хощешн, и твориши, ѡще и погрѣвѣса еси вѡлен.

Глава: Ѹ какъ ѡтайласа тебѣ естъ бѣзана щедрѡтъ, мѣри въ тайнѣ и зречѣ гдѣ; тварь бо моя хотѣ спасти, и зволнхъ ѡмрѣти. но и воскреснѹ, и тебѣ возвеличѹ, ѡкв вѣтъ нѣсѣ и земли.

И нынѣ: Воспои милосердїе твоѣ члѣвѣколѣбче, и поклонѣлса бо гѡтствѹ мѡти твоѣа влѣко: создѡнїе бо твоѣ хотѣ спасти, смѣрть подѣлѣ еси, речѣ пречтѣа: но воскреснїемъ твоимъ спсе, помнлѹи всѣхъ насъ.

распалѣтса распалѣться, разжигаться
вѣолѣпннхъ какъ подобаетъ Богу
ѡ смысла чїста чистымъ умомъ
блгоуобрѣзныи почитаемыи; об
Иосифе Аримафейскомъ: блгоуобрѣзныи совѣтннкъ знаменитый член
совета (Мр. 15, 43)
ненскѹгомѹжнаа не знавшая мужа,
непорочная
сладкїи 1. сладкий, приятный на
вкус; 2. милый, любимый
ѡединеннѹ одинок

вонѡ запах, благовоние
безѡбразеннѹ обезображенный, потерявший прежний вид
ктомѹ уже
добрѡта красота
росодѣлѣннаа пѣщъ печь, подающая
росу
халдѣи халдей, вавилонянин (халдеи — народ, завоевавший Вавилонию в VII веке до Р. Х. и создавший обширное государство в Западной Азии)
плащанїца полотно

рыдѣти, сплѣкати́ся рыдать, пла-
кати́ вместе
въ хрѣ́домъ грѣбѣ́ то есть в гробе,
недостойном Бога

ни слѣ́зы точа́щи престѣ́нъ ср. выше:
не престѣ́й молѣ́щи
спогрѣсти́ся (спогрѣвѣ́ся) быть по-
гребенным вместе с кем-либо



Канѡ́нъ вели́кїа свѣвѡ́ты.

Е́сть же канѡ́нъ, ѿ пѣрвыа пѣ́сни до шестыа, творѣ́нїе ма́рка мо-
на́ха, е́пїкпа ідрѣ́нтскагъ: ірмосы́ же творѣ́нїе жены́ нѣкїа, кассїн
и́менѣ́мыа. ѿ 5-й же пѣ́сни до конца́ творѣ́нїе господїна космы.
Краегранѣ́се же канѡ́на: каі сі́мерон дѣ савватон мѣлпѡ мѣга. Сїесть: и́
днѣсь же свѣвѡ́тъ поѡ вели́кѡи. Гла́съ 5.

Пѣ́снь а́.

Ірмосъ: Во́лнѡм морскѡм скрѣ́вшаго дрѣ́вѣ, гонї́телѡ мѡ́чїтелѡ, по́д
зе́млѣю скрѣ́ша спї́енныхъ ѡ́троцы: но мы́ ѡ́къ ѡ́троковїцы, гдѣ́ви по́ймъ,
сла́внѡ во просла́вїсѡ.

К Гдѣ́и вѣ́же мо́й, нѣхѡ́дноѡ пѣ́нїе, и́ надгрѣ́бнѡи тебѣ́ пѣ́снь воспѡ́, по-
грѣ́бѣ́нїемъ твоимъ́ жїзні́ моеѡ вхо́ды ѡ́вѣрзшемъ́, и́ смѣ́ртїю смѣ́рть и́
а́дъ ѡ́мертвѣ́шемъ́.

А Горѣ́ тѡ на прѣ́толѣ́ и́ долѣ́ во грѣ́бѣ́, премї́рнаѡ и́ подзѣ́мнаѡ, по-
мышлѣ́нїа спї́се мо́й, зы́блѡхъ́ ѡ́мерщвлѣ́нїемъ́ твоимъ́: па́че ѡ́ма
во вїдѣ́нъ бы́лъ е́си мѣ́ртвъ, живоначѣ́льнїче.

І Да твоѡ́ сла́вы всѡ́ и́сполнїши, сшѣ́лъ е́си въ нї́жнѡа зе́млї: ѡ́
тебѣ́ во не скрѣ́са со́ставъ мо́й и́же во а́дамѣ́, и́ погрѣ́бѣ́нъ, и́стѣ́вша
мѡ ѡ́бновѡ́лѣши члѣ́вколѣ́че.

Пѣ́снь б́.

Ірмосъ: Тебѣ́ на вода́хъ повѣ́снѡшаго всѡ́ зе́млѡ нево́дѣржїмѡ, тѡ́рѡ
вїдѣ́вши на лѡ́бнѣ́мъ вї́сїма, ѡ́жасомъ́ мно́гїмъ содрѡ́гашесѡ, нѣ́сть сѣ́,
рѣ́звѣ́ тебѣ́ гдѣ́и, взы́ванїи.

Съ Вѣразы погребѣніа твоегѡ показалъ єси, видѣніа ѡмноживъ:
нынѣ же сокровѣннаа твоа бгомѡжнѡ ѡмнїилъ єси, и сщшымъ во
адѣ влѣко, нѣсть сѣъ, рѣзвѣ тебѣ гдїи, взывѡшымъ.

И Простѣралъ єси длани, и соединилъ єси дрѣвле разстоѡщамъ:
ѡдѣлнїемъ же спсе, ѣже въ плащаницѣ и во гробѣ, ѡкованныа раз-
рѣшилъ єси, нѣсть сѣъ, рѣзвѣ тебѣ гдїи, взывѡшымъ.

И Гробомъ и печатми, невмѣстїме, содержїмъ былъ єси хотѣнїемъ:
и бо силѣ твоѣ дѣйствиа показалъ єси, бгомѡжнѡ пошшымъ:
нѣсть сѣъ, рѣзвѣ тебѣ гдїи, члвѣколнѣче.

Сѣдѡленъ, гласъ ѡ: Гробъ твоѣ спсе, вонни стрѣдшїи, мѣртви ѡ
ѡблнстїнїа ѡвльшагѡсѡ ѡггѡла быша, проповѣдающа женамъ воскрїніе.
тебѣ славимъ тлїи потребнїтелъ: тебѣ припадаемъ воскрїшемъ и зъ гроба,
и єдїномъ бгѡ нашемъ.

Глава, и нынѣ, тойже.

Пѣснь ѡ.

Ірмосъ: На крѣтѣ твоѣ вжѣстvenное нїстоцанїе провїдѡ ѡввакѡмъ,
ѡжасѡ, вопїаше: ты сильныхъ пресѣклъ єси державѣ блже, прїѡвещалѡсѡ
сщшымъ во адѣ, ѡкѡ всенїленъ.

Съ Седьмїи дѣнь днесь ѡсѣтилъ єси, єгоже дрѣвле блгословилъ єси
ѡпокоєнїемъ дѣлъ: преводнїи во вслчѣскаа и ѡбновлѣши, сѣбѡвт-
ствѡл спсе мѡи, и назнѡдѡл.

Ръ Сїлоу ѡбчшагѡ, повѣднѣшагѡ тебѣ, ѡ плѡти дѡшѡ твоа раздѣ-
лнѡсѡ: растерзѡшнїи во ѡвоѡ ѡѡзы, смѣрти и ѡда, слѡве, державѡи
твоєи.

О Идъ слѡве срѣтъ тѡ ѡгорчнѡсѡ, члвѣка зрѡ ѡвоженѡ, ѡмѡзвѡленѡ
ранамнї, и всенїльнѡдѣтелѡ, стрѡшнымъ же зрѡкомъ погнѣе.

Пѣснь Ѣ.

Ірмосъ: Бгѡвлѣнїа твоегѡ хрїтѣ, къ намъ мнїостннѡ вѡвшагѡ, ісїа
свѣтъ вндѣвъ невечѣрнїи, и зъ нѡщнї ѡтреневавъ взывѡше: вокрїндѣтъ мѣртвїи,
и востандѣтъ сщшїи во гробѣхъ, и всїи земнѡбѡднїи востандѣтѡсѡ.

И Новотвориши земный создателю, перстенъ бывъ, и плащаница и гробъ являютьъ еже въ тебѣ слово, таинство: блгоуверазный во со-
вѣтникахъ, тебѣ рождашагъ советъ образуетъ, въ тебѣ велебпнхъ
новотворишагъ мѧ.

А Смѣртїи смѣртное, погребенїемъ тленное прелагаеши, нетлѣнно
твориши бо, вѣолѣпнхъ безимѣртно творѧ прїятїе: плоть бо твоѧ
нстѣнїѧ не видѣ вѧко, ниже дѡша твоѧ во адѣ страннолѣпнхъ
встѧвлена бысть.

Е Изъ небрѧчныхъ прошѣдъ, и прободѣнъ въ ребра создателю мой, изъ нежъ
содѣлалъ еси вѣновленїе еунно, адамъ бывъ, ирнѡвъ паче естества
снѡмъ естѣственнымъ, и жизньъ воздвїгнѡвъ ѡ сна и тлѣнїѧ, ѧкѡ
всесїленъ.

Пѣснь 5.

Г Ирмосъ: Итъ бысть, но не ѡдержанъ въ персехъ китовыхъ іѡна: твоѧ бо
образъ носѧ, страдавашагъ, и погребенїю давшашагъ, ѧкѡ ѡ чертога ѡ
свѣрѧ изыде, приглашаше же кѡтѡдїи: хранѧщїи сѡетнаѧ и лѡжнаѧ, мѧтъ
сїѧ встѧвилн естѣ.

А Бїенъ былъ еси, но не раздѣлился еси словѣ, еѧже причастїи еси
плѡти: аще бо и разорїи твѡѧ храмъ во время стѣтїи, но и тѧкѡ едїнъ
бѣ составъ вѣжества и плѡти твоѡ, во обѡихъ бо едїнъ еси снѡ, слово
вѣжїе, вѣтъ и члѡвѣкъ.

В Человѣкоубїиственно, но не вѣоубїиственно бысть прегрѣшенїе
адамово: аще бо и пострада твоѡ плѡти перстное сѡщество, но вѣжест-
во безстрастно превысть: тлѣнное же твоѡ на нетлѣнїе преложила еси,
и нетлѣннхъ жизни показѧ еси истѡчникъ воскресїемъ.

В Царствуетъ адъ, но не вѣчнуетъ надъ родомъ человѣческимъ: ты бо
положилъ во гробѣ державне, живоначальной дланїи, смѣрти ключї раз-
верга еси, и проповѣдалъ еси ѡ вѣка тамъ сплшымъ, и зваленїе
неложное бывъ спсе, мѣртвхъ первенецъ.

Кондакъ, гласъ 5: Бездѡ закнчїивыи, мѣртвѡ зрїтсѧ, и смѣртно и
плащаницемъ вѣвнѡсѧ, во гробѣ полагаѣтсѧ ѧкѡ смѣртный без-

СМЕРТНЫЙ: ЖЕНЫ ЖЕ ПРИДОША ПОМАЗАТИ ЕГО МУРОМЪ, ПЛАЧУЩЫА ГОРЬКУ И ВОПИУЩЫА: СІА СЪБЕВѢТА ЕСТЬ ПРЕБЛГОСЛОВЕННАА, ВЪ НЕЙЖЕ ХРІТОСЪ ОУСНѢВЪ, ВОСКРЕСНЕТЪ ТРИДНѢВЕНЪ.

ІКОГЪ: СОДЕРЖАЙ ВСА НА КРЪТЪ ВОЗНЕСЕСА, И РЫДАЕТЪ ВСА ТВАРЬ, ТОГО ВІДАШИ НАГА ВІСАЩА НА ДРѢВѢ, СОЛНЦЕ ЛУЧЫ СОКРЫ, И СВЕЗДЫ ШЛОЖИША СВѢТЪ: ЗЕМЛА ЖЕ СО МНОГИМЪ СТРАХОМЪ ПОКОЛЕБАСА, И МОРЕ ПОВЕЖЕ, И КАМЕНІЕ РАСПАДЕСА, ГРѢБИ ЖЕ МНОЗИ ШВЕРЗОШАСА, И ТѢЛЕСА ВОСТАША СТЫХЪ МДЖЕИ. АДЪ НИЗЪ СТЕНЕТЪ, И ІДЕЕ СОВѢТЪИТЪ ШКЛЕВѢТАТИ ХРІТОВО ВОСКРІИЕ. ЖЕНЫ ЖЕ ВЗЫВАЮТЪ: СІА СЪБЕВѢТА ЕСТЬ ПРЕБЛГОСЛОВЕННАА, ВЪ НЕЙЖЕ ХРІТОСЪ ОУСНѢВЪ, ВОСКРІНЕТЪ ТРИДНѢВЕНЪ.

СѢНАЗАРЬ. СТИХИ:

Всѣ храніши грѣбъ кѣстѡдіе:

Не бо содержитъ рака саможивотіа.

Во стѣи и великѡи събевѣтѣ, вѣготѣлесное погребеніе гдѣ вѣа и спаса нашегѡ іиса хрѣта, и еже во адъ сошествіе празданѡемъ: и мнже ш тѡи нашъ родъ воззванъ бывъ, къ вѣчной жизни прейде. [...]

ПѢСНЬ 3.

А Ірмосъ: Нензреченное чѡдо, въ пещи избавившій рѣбныхъ отроки изъ пламене, во грѣбѣ мертвъ бездыханенъ полагаетса, во спасеніе насъ поущихъ: избавителю бже блгословенъ еси.

Г Оумзвнса адъ, въ сердцѣ пріемъ оумзвенаго копіемъ въ ребра, и воздыхаетъ огнемъ бжественнымъ ижданвѡемъ, во спасеніе насъ поущихъ: избавителю бже блгословенъ еси.

О Богатъ грѣбъ, въ себѣ бо пріимъ іакѡ сплща содѣтелъ, жизни бжественное сокровище показаса, во спасеніе насъ поущихъ: избавителю бже, блгословенъ еси.

Н Закономъ оумершихъ еже во грѣбѣ положеніе, всѣхъ пріемлетъ жизнь, и сего источника показветъ востаніа, во спасеніе насъ поущихъ: избавителю бже, блгословенъ еси.

И ЕДИНО БѢШЕ НЕРАЗЛѢЧНОЕ, ЕЖЕ ВО АДѢ, И ВО ГРѢБѢ, И ВО ЕДЕМѢ, ВЖЕСТВО ХРІТОВО, СО ОЦЕМЪ, И ДХОМЪ, ВО СПЕНІЕ НАСЪ ПОУЩНИХЪ: ИЗБАВИТЕЛЮ БЖЕ, БЛГОСЛОВЕНЪ ЕСИ.

ПѢСНЬ И.

Е Ірмосъ: Оужасніа божиа нѣо, и да подвижатса ѡснованіа земли: се во възмрѣвѣхъ вмѣнаетса възвышнихъ живыи, и во грѣбѣхъ малъ страннопріемлетса. Егѡже Отроцы блгословите, сщєнницы воспѡйте, людїе превозносите во всѧ вѣки.

Д Разрѣшїа пречтѣи храмъ, падшю же совозставалетъ скїніи: адамъ бо первомъ вторыи, иже възвышнихъ живыи, снїде даже до адвухъ сокровищъ. Егѡже Отроцы блгословите, сщєнницы воспѡйте, людїе превозносите во всѧ вѣки.

П Престѧ дерзость оуѣнкѡвъ, арїмалєй же израдствѣтетъ іѡсифъ: мѣртва бо и нага зрѧ, надъ всѣми бѣа, прѡситъ и погребѣетъ, зовыи: Отроцы блгословите, сщєнницы воспѡйте, людїе превозносите во всѧ вѣки.

У ѿ чдѣсъ новыхъ! ѿ блгости! ѿ неизреченнаго терпѣніа! волен бо подъ землею печатѣетса, иже възвышнихъ живыи, и іакѡ льстѣецъ, бѣъ ѡклеветѣетса. Егѡже Отроцы блгословите, сщєнницы воспѡйте, людїе превозносите во всѧ вѣки.

ПѢСНЬ І.

И Ірмосъ: Не рыдай мене мѣти, зрѣши во грѣбѢ, егѡже во чрѣвѢ безъ сѣмене зачала еси сѣа: возстанъ бо и прославленъ и вознесѣ со славою, непрестанно іакѡ бѣъ, вѣрою и любовїю тѧ величашыа.

Е Въ страннѣмъ твоѣмъ ржѣтвѢ, болѣзней и зевѣжавши паче естества, оублжїхса безначальне сїе: нынѣ же тѧ бже мой, бездыханна зрѣши мѣртва, ордѣемъ печѧли растерзанса лѡтѢ: но воскресїи, іакѡ да возвеличдса.

Г Земля покрывѣетъ мѧ хотѣща, но оустрашѧнтса адвѡвы вратницы, ѡдѣлана видѧще одѣжден ѡкровавленѡм, мѣти, ѡмщенїа: врагїи бо крѣтомъ поразївъ іакѡ бѣъ, воскреснѣ паки, и возвеличд тѧ.

И Да радѣется твѣрь, да веселѣтся вси земнороднии, врагъ бо плѣниша
ѡдъ: съ мѹры жены да сръѣтантъ, ѡдѡма со ѣвомъ избавляи всеюдна, и
въ третїи денъ воскрѣнѣ.

Стїхїры самωгласны, гласъ ѿ:

Днесь содержитъ гробъ содержѡщаго дланїи твѣрь, покрывѡетъ
камень покрывшаго добродѣтелии нѣса: спитъ животъ, и ѡдъ тре-
пѣшетъ, и ѡдѡмъ ѿ ѡзъ разрѣшается. слава твоємѹ смотренїи, иже
совершивъ все ѡпокоенїе вѣчное, даровалъ єси намъ бже, всегдѡе и зѣ
мертвыхъ твоѡ воскрѣнїе.

Прїидите видимъ животъ нашъ во гробѣ лежѡщъ, да во гробѣхъ
лежѡщыи ѡживитъ. прїидите днесь иже и зѣ ѡды спѡща зрѡще,
пррочески ємѹ возопїимъ: возлѣгъ ѡснѡлъ єси ѡкв лѣвъ, кто воз-
двїгнетъ тѡ црїи; но востани самовластнѡ, давый себѣ ѡ насъ воленъ,
гдїи слава тебѣ.

Краягранесїе акростих (стих или ка-
кое-либо слово, иногда имя ав-
тора, читаемое по левому краю
сверху вниз по начальным бук-
вам тропарей)

Волнои морскои скрившаго древле,
гонителя мучителя, подъ землеи
скривша спсєнныхъ ѡтроцы логичес-
кий порядокъ словъ: ѡтроцы
спсєнныхъ скривша подъ землеи
скрившаго древле волнои морскои
гонителя мучителя. Потомки
спасенныхъ скривли подъ землей
(погребли Бога) Покрывшаго в
древности волною морскою го-
нителя мучителя (фараона,
преследовавшаго израильтян)

но мы ѡкв ѡтроковїцы, гдїи по-
имъ, славно бо прослависѡ — после

перехода через Чермное море
Моисей с мужами и затем Ма-
риам пророчица с женами вос-
пели благодарственную песнь,
начинавшуюся стихомъ: поимъ
гдїи, славно бо прослависѡ (Исх.
15, 1 и 21)

исходное пѣнїе пение на исход души
премирна, подземна творения

Божии, находящиеся над миром
и под землей

зыблѡхѡса потрясались, колеба-
лись (имперфект от зыбнѡтисѡ)

живначѡлнннкъ Источникъ жизни
составъ мой, иже во ѡдѡмѣ мой те-
лесный составъ, по (образу) Ада-
мову

неудержимѡ 1. неодолимо, непо-
бедимо; 2. без опоры

НА ЛОБНѢМЪ на Лобном месте
ЎБРАЗЫ ПОГРЕБѢНІА ТВОЕГѠ ПОКА_
ЗАЛЪ ЄСІ, ВИДѢНІА ѠМНОЖИВЪ Ты
показал прообразы погребения
Твоего во множестве (пророче-
ский) видений

БГОМЪЖИВЪ богочеловечески, как
Богочеловек (БГОМЪЖЪ)

ДРЕВЛЕ РАЗСТОЛЩАЛСЯ прежде раз-
деленное (то есть Бог и челове-
чество)

СИЛУ ТВОЮ ДѢЙТВЫ ПОКАЗАЛЪ ЄСІ,
БГОДѢЙСТВЕННУ ПОИЩЫМЪ силу Твою
Ты показал божественными де-
лами (ДѢЙТВЫ БГОДѢЙСТВЕННУ)
поющим

ИСТОЦІАНІЕ умаление; БЖЕСТВЕННОЕ
ИСТОЦІАНІЕ самоумаление (воче-
ловечение) Бога, ради спасения
людей

СБЕВѠТСТВОВАТИ покоиться, отды-
хать от дел

СИЛОЮ ЛУЧШАГѠ, ПОВѢДИВШАГѠ ТЕБѢ,
Ў ПЛОТНІ ДУША ТВОА РАЗДѢЛИСА: РАС_
ТЕРЗАНИ БО ОБОА ѠЗЫ, СМЕРТИ И
АДА... ДЕРЖАВОЮ ТВОЮ когда Ты по-
бедил силою лучшего (то есть
божественного) Твоего естест-
ва, душа Твоя отделилась от те-
ла; но оба (тело и душа) унич-
тожают (РАСТЕРЗАНИ ОБОА —
им. пад. дв. числа) узы смерти и
ада силою Твоею (редкий слу-
чай, когда греческий родитель-
ный самостоятельный переведен
также родительным падежом —

ПОВѢДИВШАГѠ ТЕБѢ, вместо да-
тельного)

СТРАШНЫМЪ ЖЕ ЗРАКОМЪ ПОГИБЕ ли-
шился силы (ПОГИБЕ) от устра-
шающего вида (Всесильного
Бога)

ПЕРСТЕНЪ (ПЕРСТНЫЙ) созданный из
праха земного

БЛГОУБРАЗНЫЙ БО СОВѢТНИКЪ ТЕБѢ
РОЖДАГѠ СОВѢТЪ ѠБРАЗУЕТЪ почи-
таемый член совета (Иосиф
Аримафейский) воплощает за-
мысел Родившего Тебя (то есть
Бога Отца)

ВЕЛЕСѢПНУ великолепно
СТРАННОСѢПНУ дивным образом
ПРІАТІЕ здесь: тело, принятое на
Себя Богом

НЕБРАЧНАА не знавшая брака
ѠСНДВЪ ПАЧЕ ЄСТЕСТВА СНОМЪ ЄСТЕ_
СТВЕННЫМЪ уснув естественным
(для человека смертным) сном,
вопреки (Божественному) ес-
теству

ТВОЙ БО ѠБРАЗЪ НОСА показывая
прообраз Тебя

ПРИГЛАШАТИ возглашать, призывать
ХРАНАЩІИ СЪЕТНАА И ЛѠЖНАА, МЛТЬ
СІЮ ѠСТАВИЛИ ЄСТЕ вы, почитающие
пустых и ложных (богов), Ми-
лостивого сего (то есть истинно-
го Бога) вы оставили (слова
пророка Ионы: 2, 9)

ПРИЧАСТІАЛЪ ЄСІ ПЛОТНІ Ты стал при-
частным плоти (человеческой)

ВѢЧНОВАТИ вечно владеть

развѣргнѹти взломать
мѣртвымъ пѣрвенецъ первый вос-
кресший из мертвых
стенати (стенѹ) стонать
саможивотіе суцая Жизнь, Сама
Жизнь, Источник жизни
нжданваемъ уничтожаемый
страннопріѣтисл быть принятым
подобно страннику
совозставаѣти восстанавливать
вместе с собой
ѡдѡва сокровища глубины, тайни-
ки ада

печатаѣтисл запечатываться
престѡ дерзость ѡтѣнкѡвъ ученики
лишились смелости
нзрѡдствовати (нзрѡдствѡ) отли-
чаться
вознесѹ со славою непрестѡннѡ ѡкѡ
бѣъ въѡрон н лнбѡвін тѡ велнчѡищл
в этом стихе непрестѡннѡ отно-
сится к велнчѡищл тѡ въѡрон н
лнбѡвін
ѡблѡжнтісл быть прославленным
всерѡденъ со всем родом



ПѢСНИ

Стіхѣра, гласъ 5:

Воскрѣніе твоѡ хрѣте спсе, ѡгглі поютъ на нѣсѣхъ, н насъ на земли
сподѡби чнстымъ сѣрдцемъ тебѡ славити.

Тропарь, гласъ 6:

Хрѣтѡсъ воскресе нз мѣртвыхъ, смѣртію смѣрть поправъ, н сѡщымъ во
гробѣхъ живѡтъ даровавъ.

Стіхн:

Да воскреснетъ бѣъ, н расточѡтсѡ врази егѡ, н да вежатъ ѡ лица
егѡ ненавидѡщн егѡ.

Ѣкѡ нсчезѡетъ дымъ, да нсчезнѡтъ, ѡкѡ тѡетъ вѡскъ ѡ лица
огнѡ,

Тѡкѡ да погнбнѡтъ грѣшницы ѡ лица бжїѡ, ѡ правѣдницы да воз-
веселѡтсѡ.

Сей денъ егѡже сотвори гдѡ, возрѡдѡемсѡ н веселимсѡ вѡнь.

Канѡнъ, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Воскресѣнїа дѣнь, просвѣтїмса людіе: пасха, гдѣнѣ пасха! ѿ смѣрти бо къ жизни, и ѿ земли къ нѣбѣмъ, хрѣтосъ бгъ насъ преведѣ, побѣдѣннѣ поющыа.

Припѣвъ: Хрѣтосъ воскресѣ изъ мѣртвыхъ.

Ѹчїнстїмъ чѣствїа, и Ѹзрїмъ непристѣпнымъ свѣтомъ воскресѣнїа, хрѣта блистѣюща, и радѣйтесѣ, рекѣща їснѡ да Ѹслышїмъ, побѣдѣннѣ поуще.

Нѣсѣ Ѹбо достѡпнѡ да веселѣтсѣ, землѣ же да радѣетсѣ, да празнѣтсѣ же мїръ, вїдїмый же весь и невїдїмый: хрѣтосъ бо воста, веселїе вѣчное.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Прїидїте пїво пїемъ новое, не ѿ камѣне неплодна чѣдождѣемое, но нетѣнїа истѡчнїкѣ, изъ грѡба ѡдождївша хрѣта, въ немъже Ѹтверждѣемсѣ.

Нынѣ всѣ испѡлнїшасѣ свѣта, нѣбо же и землѣ и пренспѡднѣмъ: да празнѣтсѣ Ѹбо всѣ тварѣ востанїе хрѣтово, въ немъже Ѹтверждѣетсѣ.

Вчера спогрѣбохсѣ тебѣ хрѣтѣ, совостанѣ днѣсь воскресѣшъ тебѣ, сраспїнахсѣ тебѣ вчера, самъ мѣ прослѣви спсе во црѣтвїи твоѣмъ.

Упакоѡ, гласъ ѿ:

Предварївшыа Ѹтро їаже ѡ марїи, и ѡбрѣтшыа камѣнь ѿвалѣнъ ѿ грѡба, слышахѣ ѿ аггѣла: во свѣтѣ прїсносѣщнѣмъ сѣшаго, съ мѣртвыми что ищете їакъ челоѡвѣка; вїдїте грѡбныа пелѣны. тецыте, и мїръ проповѣдїте, їакъ воста гдѣ, Ѹмѣртвївый смѣрть, їакъ єсть снъ бгъ, спсѣающагѡ родъ челоѡвѣчєскїи.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: На бжѣствѣннѣи стражи, бгѡглаголнвыи ѡбвѣщѣмъ да стѣнетъ съ нами, и покажетъ свѣтоносна аггѣла, їснѡ глаголюща: днѣсь спсѣнїе мїръ, їакъ воскресѣ хрѣтосъ, їакъ всесїленъ.

ИѸжескїи ѡбъ полъ, ѡкв развѣрзыи дѣвственнѸю ѡтробѸ, гвнсла хрѣтосъ: ѡкв члвѣкъ же, агнецъ наречесл: непороченъ же, ѡкв невкдсень скверны, наша пасха, и ѡкв бгъ истиненъ совершенъ речесл.

ИѸкв єдинолѣтний агнецъ, блгословенный намъ вѣнецъ хрѣтосъ, волю за всѣхъ закланъ высть, пасха чистительна, и паки иѸз гроба красное правды намъ возсїа солнце.

Бгосцъ ѡбъ двѣдъ предъ сѣнными ковчегомъ скакаше играл, лїдїе же вжїи сїи, образѡвъ свытїе зрлще, веселимсл бжѣственнѣ, ѡкв воскресе хрѣтосъ, ѡкв всенленъ.

Пѣснь є.

Іромсъ: Оутреннемъ оутренню глбокѸ, и вмѣстѡ мѹра пѣснь принесемъ влцѣ, и хрѣта ѡзримъ правды солнце, вѣмъ жизнь возсїища.

Безмѣрное твоє блгодѣробїе адовыми ѡзами содержимїи зрлще, къ свѣтѸ идалхъ хрѣтѣ, веселыми ногами, пасхѸ хваллше вѣчнѸ.

ПрнстѸпимъ свѣщеноснїи, исходлщѸ хрѣтѸ иѸз гроба ѡкв женихѸ, и спрѣзднїмъ лвопразднственными чїнми пасхѸ вжїю спасительнѸ.

Пѣснь є.

Іромсъ: Унизшелъ єси въ пренспвднлл землїи и сокрѸшилъ єси верси вѣчны, содержашыл свлзанныл хрѣтѣ, и трднєвенъ ѡкв ѡ кнѣта іѡна, воскресл єси ѡ гроба.

Сохранївъ цѣла знаменїл хрѣтѣ, воскресл єси ѡ гроба, клнчї двы не вреднвыи въ ржѣтвѣ твоємъ, и ѡвѣрзл єси намъ райскїл двєри.

Спсе мой, живое же и нежертвенное заколенїе, ѡкв бгъ самъ себе волю привѣдъ оцѸ, совоскресїл єси всероднаго адама, воскресъ ѡ гроба.

Кондакъ, гласъ и:

Ище и во гробѣ снизшелъ єси безсмертне, но адовѸ разрѸшилъ єси снл, и воскресл єси ѡкв повѣдїтель хрѣтѣ вжѣ, женамъ мѹроносницамъ

вѣщавый: радуйтеса, и твоймъ апломъ миръ даруй, падшымъ по-
далъ воскресеніе.

Їкозъ:

Еже прежде солнца снце зашедшее иногда во гробъ, предвариша ко
оутрѣ, ищущыя ѿкв днѣ мѣроу сицы дѣвы, и дрѣга ко дрѣзѣи
вопіахѣ: ѿ дрѣгини! прїидіте, вонѣми помажемъ тѣло живоносное и
погребеное, плоть воскресившаго падшаго адама, лежащю во гробѣ.
Идемъ, потщимса ѿкоже волсви, и поклонимса, и принесемъ мѣра
ѿкв дары, не въ пеленѣхъ, но въ плащаницѣ ѡбвитомѣ, и плачимъ, и
возопїимъ: ѿ вѣко, востани, падшымъ подаъ воскресеніе. [...]

Таже глаголемъ:

Воскресеніе хрѣтово видѣвше, поклонимса стѣомъ гдѣ иисѣ, единомѣ
безгрѣшномѣ. крѣтѣ твоемѣ поклонѣмса хрѣтѣ, и стѣе воскресеніе твоѣ
поѣмъ и славимъ: ты бо еси бгъ нашъ, развѣ тебѣ иногѣ не знаемъ,
имѣ твоѣ именѣемъ. прїидіте вси вѣрнїи, поклонимса стѣомъ хрѣтовѣ
воскресенїи: се бо прїиде крѣтомъ радость всемѣ мирѣ. всегда бгословѣще
гдѣ, поѣмъ воскресеніе егѣ: распѣтїе бо претерпѣвъ, смѣртїю смѣртъ
разрѣши. [Трижды.]

Воскресъ иисъ ѿ грѣба, ѿкоже проречѣ, даде намъ животъ вѣчный и
вѣлію мѣлость.

Пѣснь 3.

Їромѣзъ: Отроки ѿ пѣщи избавивый, бывъ человекъ, страждетъ ѿкв
смѣртенъ, и страстїю смѣртное въ нетлѣнїѣ ѡвлачитъ благолѣпїе, едины
бгословенъ отцѣвъ бгъ, и препрославленъ.

Жены съ мѣры бгомѣдрыѣ въ слѣдъ тебѣ течѣхѣ: егѣже ѿкв
мѣртва со слезами искахѣ, поклонїшасѣ радующысѣ живомѣ бгѣ, и
пасхѣ тайнѣ твоимъ хрѣтѣ оученикомъ бгослѣстїиша.

Смѣрти празндѣмъ оумерщвленїе, адово разрѣшенїе, иногѣ житїѣ
вѣчнаго начѣло, и игранѣце поѣмъ винѣвнаго, единого бгословеннаго
отцѣвъ бгѣ, и препрославленнаго.

И́къ вои́стиннѣ спѣннаѣ, и всепразднственнаѣ сіѣ спасительнаѣ
но́щь, и свѣтоза́рнаѣ, свѣтоно́снагѡ дне, воста́нїѣ сѡщи провоз-
вѣстница: въ не́йже беза́бтный свѣтъ и́з грѡба плѡтски всѣмъ
возсіѣ.

Пѣснь ѿ.

И́рмосъ: Всѣ нареченный и сѣый день, еди́нъ свѣвѡтъ црѣ и гдѣ,
праздникѡвъ праздникѣ, и торже́ство ѣсть торже́ствъ: бо́нже благосло-
вїемъ хрѣта во вѣки.

Прїидїте но́вагѡ винограда́ ро́женїѣ, вжѣ́ственнагѡ веселїѣ, въ на-
рѡчитомъ дни воскресенїѣ, црѣтвїѣ хрѣтова прїѡвещїемѣ, пои́ще е́го іакѡ
вѣга во вѣки.

Возведї окрестъ́ очи твоѣ сіѡне и ви́ждь: се́ бо прїидѡша къ тебѣ́
іакѡ вѣосвѣтлѣѣ свѣтїѣ, ѡ́ запада, и сѣ́вера, и мо́рѣ, и восто́ка ча́да
твоѣ, въ тебѣ́ благословѣ́щаѣ хрѣта во вѣки.

Тр҃ченъ:

О́че вседержителю, и сло́ве, и дшѣ, тремї соединѣ́емое во ѡ́постѣсехъ
ѣстество, пресѡщественне и превжѣ́ственне, въ тѣ́ крѣтихомѣ, и тѣ́
вѣгословїемъ во всѣ́ вѣки.

Пѣснь ѿ.

И́рмосъ: Свѣтїсѣ, свѣтїсѣ но́вый іеру́салиме: сла́ва бо гдѣ на тебѣ́
возсіѣ. ли́кѡ ны́нѣ, и веселїсѣ сіѡне. ты́ же чїстѣ красѡїсѣ вѣ́, ѡ́ воста́-
нїи ро́ждества́ твоегѡ.

Ѧ вжѣ́ственнагѡ, Ѧ ли́безнагѡ, Ѧ сладча́йшагѡ твоегѡ гла́са! съ
на́ми бо не́лѡжнѡ ѡ́вѣщѣ́лсѣ е́си бы́ти, до сконча́нїѣ вѣ́ка хрѣте́: е́го́же
вѣрнїи, ѡ́тверженїе наде́жди и́мѡще, ра́дѡемсѣ.

Ѧ па́сха вѣлїѣ и спѣ́ннѣйшаѣ, хрѣте́! Ѧ мѡдросте, и сло́ве вжїи, и
сїло! подава́и на́мъ и́стѣе тебѣ́ причѣ́стїсѣ, въ не́вечернѣмъ дни
црѣтвїѣ твоегѡ.

Єзапостіларій. Самогласенъ:

Плѣтїю о҃снѣвъ, ѿкѡ мѣртѣвъ цр҃ю и гд҃и, тридневѣнъ воскресъ єси, а́дѡма воздѣвѣгъ ѿ тѣи, и о҃празднѣвъ смѣрть: пасха нетлѣнїа, міра спасѣнїе.

Стїхїры пасхи. Гласъ ҃.

Стїхъ: Да воскреснетъ бг҃ъ, и расточѣтсѡ врази єгѡ.

Пасха сщ҃еннаа намъ днѣсь показасѡ: пасха нова ст҃аа: пасха тѣинственнаа: пасха всесестнаа: пасха хр҃тѡсъ ижебѣавитель: пасха непорѣчнаа: пасха великаа: пасха вѣрныхъ: пасха двѣри райскїа намъ ѿверзѡщаа: пасха всѣхъ ѡсѡбѣннѡ вѣрныхъ.

Стїхъ: ѿкѡ и҃счезаетъ дымъ, да и҃счезнѣтъ.

Прїидїте ѿ видѣнїа же҃ны бл҃говѣстницы, и сїѡнѣ рцѣте: прїимїи ѿ насъ радости бл҃говѣщенїа, воскресѣнїа хр҃тѡва: красѣйсѡ, ликѡи, и радѣйсѡ іерусалиме, цр҃лѣ хр҃та о҃зрѣвъ иже грѣба, ѿкѡ жениха прои҃ходѣща.

Стїхъ: Такѡ да погнѣнѣтъ грѣшницы ѿ лица бж҃їа, а правѣдницы да возвеселѣтсѡ.

Мѣронѡсницы же҃ны, о҃трѣд глѣбокѣ, предѣавша грѣбѣ живодавца, ѡбрѣтѡша аг҃ла на камени сѣдѣща, и тои провѣщавъ имъ сїце глаголаше: что и҃щите живѡгѡ съ мѣртвymi; что плачете нетлѣннагѡ во тѣи; шѣдше проповѣдите о҃ченикѡмъ єгѡ.

Стїхъ: Сѣй дѣнь, єгѡже сотвори гд҃ь, возрадѣемсѡ и возвеселимсѡ вѡнь.

Пасха краснаа, пасха, гд҃наа пасха, пасха всесестнаа намъ возсїла. пасха, радѡстїю дрѣгъ дрѣга ѡбнїемъ. ѿ пасха! ижебѣавленїе скорби, иже иже грѣба днѣсь ѿкѡ ѿ чертѡга возсїлавъ хр҃тѡсъ, же҃ны радости и҃сполни глагола: проповѣдите апѣлѡмъ.

Глава, и нынѣ: гласъ ҃:

Вокр҃нїа дѣнь, и просвѣтїмсѡ торжествѡмъ, и дрѣгъ дрѣга ѡбнїемъ. рцѣмъ братїе, и ненавидѣшымъ насъ, простїмъ всѣмъ вокр҃нїемъ, и такѡ возопїимъ: хр҃тѡсъ воскресѣ иже мѣртвѣхъ, смѣртїю смѣрть поправъ, и сщ҃ымъ во грѣбѣхъ живѡтъ даровавъ.

Иже во сѣихъ Оца нашего іоанна
архієпископа константинопольскаго, золотоустаго
слово ѡгласительное во сѣи и свѣтоносный день
преславнога и спасительнаго хрѣта бга нашего воскресѣа.

Иже кто блгочестивъ и бголюбивъ, да насладѣтся сегѡ добраго и
свѣтлаго торжества. иже кто рабъ блгоразумный, да внѣдетъ радѡмъ
въ радость гда своего. иже кто потрѣдѣлся постѣлся, да воспріиметъ
нынѣ днари. иже кто ѡ перваго часа дѣлалъ есть, да пріиметъ днесь
првннй долгъ. иже кто по третѣмъ часѣ пріиде, благодарѣ да празанѣ_
етъ. иже кто по шестомъ часѣ достѣже, ничтѡже да смнѣтся, ибо
ничѣмъже ѡтщѣтѣваетъ. иже кто лишѣлся и девѣтаго часа, да
пристѣпитъ, ничтѡже смнѣлся, ничтѡже боѣлся. иже кто точѣи
достѣже и во єдиннадесѣтый часъ, да не ѡстрашѣтся замедленѣа: лю_
бочестивъ бо сѣи вѣка, пріимлетъ послѣднаго ꙗкоже и перваго: ѡпо_
коеваетъ въ єдиннадесѣтый часъ пришедшаго, ꙗкоже дѣлавашаго ѡ
перваго часа. и послѣднаго милуетъ, и первомъ ѡугождаетъ. и ѡномъ
даетъ, и семъ дарствуетъ, и дѣла пріимлетъ, и намѣренѣе цѣлуетъ, и
дѣлнѣе почитаетъ, и предложенѣе хвалитъ. Темъже ѡбъ внѣдите всѣ въ
радость гда своего: и первѣи и вторѣи, мздѣ пріимѣте. богатѣи и
ѡбѡзѣи, дрѡгъ со дрѡгомъ ликѡйте. воздѣржнѣицы и лѣннѣи, дѣнь по_
чтѣте. постѣвшѣи и непостѣвшѣи, возвеселѣтѣся днесь. Трапѣза
исполнена, насладѣтѣся всѣ. тѣлѣцъ ѡпитанный, никтѡже да изыдетъ
ѡлачѣи: всѣ насладѣтѣся пира вѣры: всѣ воспріимѣте богатѣство блгости.
Никтѡже да рыдаетъ ѡбѡжества, ꙗвѣлся бо ѡбще црѣтво. Никтѡже да
плачетъ прегрѣшенѣи, прощенѣе бо ѡ грѣба возсѣа. Никтѡже да
ѡбѡйтѣся смѣрти, свободѣи бо насъ спсѡва смѣрть. ѡгасѣи и, иже ѡ неа
держнѣимъ. плѣннѣи ѡда, сошѣдѣи во ѡдъ. ѡгорчѣи єгѡ вкѡсѣвша плѣти
єгѡ. И сѣе предпріемъи исаѣа возопѣи: ѡдъ, глаболетъ, ѡгорчѣлся, срѣтѣтъ
тѣа долѣ. ѡгорчѣлся, ибо ѡпразднѣлся. ѡгорчѣлся, ибо порѡганъ бысть.
ѡгорчѣлся, ибо ѡмертвѣлся. ѡгорчѣлся, ибо низложѣлся. ѡгорчѣлся, ибо

свазасл. прїѡтъ тѣло, и бѣу приразиасл. прїѡтъ зѣмлю, и срѣте нѣо. прїѡтъ ѣже видаше, и впадѣ во ѣже не видаше. Гдѣ твоѣ, смѣрте, жало; гдѣ твоѡ, ѡде, побѣда; Воскрѣсе хрѣтосъ, и ты низвергасл єси. Воскрѣсе хрѣтосъ, и падѡша дѣмвони. Воскрѣсе хрѣтосъ, и радѡются аггли. Воскрѣсе хрѣтосъ, и жизнь жителствѣдетъ. Воскрѣсе хрѣтосъ, и мѣртвыи ни єдинъ во грѡбѣ: хрѣтосъ во воставъ ѡ мѣртвыхъ, начѡтокъ ѡсѡбшнхъ бысть. Томѡ слава и держава, во вѣки вѣкѡвъ. ѡминь.

В издании Цветной триоди (М., 1992, репринт), в отличие от По-стной, принято не во всех случаях грамматической омонимии использовать различители ѡ, ѣ или облученное ударение, а только в одном из согласующихся слов; так, в стихе: Тѡкв да погнѣвѡтъ грѣшницы ѡ лица вѣѡл, ѡ правѣдницы да возвеселѡтся — слово грѣшницы не имеет грамматического различителя, так как он содержится в слове правѣдницы. Ср. ниже: верѣи вѣчныи, цѣла знаменїѡл, твоимъ ѡчѣникѡмъ, мѣронѡсницы жѣны и др. Также реже употребляется написание слов под титлами.

пиво питье, напиток
 чѡдоѡбемый чудесно создаваемый;
 пиво чѡдоѡбемое питие, чудесно
 источаемое
 нечѡбнїѡл источникъ, и зъ грѡба ѡдо-
 ждѡвша хрѣта источникъ бессмертия,
 произведенный из грѡба, по-
 добно дождю, Христом
 спогрѣвстїѡсл быть погребенным
 вместе с кем-либо
 совостѡти восстать вместе
 распнѡтїѡсл распинаться вместе с
 кем-либо
 прослѡвнїѡти прославить вместе
 предварїѡвшиѡл ѡтро тѡже ѡ марїи
 пришедшие до наступления ут-
 ра вместе с Марией (предлог ѡ,

помимо соответствия русскому
 предлогу, имеет значения «у»,
 «около», «вместе», «при»)
 Мужескїѡл ѡбѡ полъ, тѡкв раз-
 вѣрзый дѣвственнѡи ѡтроѡвѡ, тѡвнїѡсл
 хрѣтосъ: тѡкв человекъ же, агнецъ
 наречѣсл: непорѡченъ же, тѡкв невѡд-
 сенъ скверны, нѡша пасха, и тѡкв
 бѣъ истиненъ совершенъ речѣсл
 Христос явился как младенец-
 первенец мужского пола; как че-
 ловек (назначенный в жертву),
 был назван агнцем, непорочным
 же — как не вкусивший скверны,
 наша пасхальная жертва, и как
 истинный Бог, он зовется со-

* Осия 13, 14.

вершенным (при глаголе рече́са
двойной именительный)
преди́ сѣ́ннымъ ковчѣгомъ скакаше
и́граа пред прообразовательным
ковчегом плясал, радуясь
ѡбразѡвъ сьбитіе зрѣще видя осу-
ществление прообразов
о́утреннемъ о́утренни глѣбокѹ со-
вершаем раннюю утреню
спра́зднѡнимъ либопра́зднственными
чинами будем праздновать (пове-
лит. накл.) с торжествующими
(ангельскими) чинами
верси́ узы, веревки
зна́мєніа здесь: печати
нежєртвенное заколєніе незакалае-
мая (остающаяся живой при
заклании) жертва
вєспра́зднєннаа нѡщь особенно
торжественная, всеми праздну-
емая ночь («праздников празд-
ник»)
наречє́нный дє́нь здесь: преднаре-
ченный, предсказанный день
сѣ́бѡтъъ црѣ́ и гдѣ́ всех праздни-
чных дней царь и господин (то
есть Великий день)

возведи́ Окрєстъ́ Очи твои́ сѡ́не
оглядись вокруг, Сион (Сион —
здесь в значении Церковь Божия)
бѣ́госвѣтлаа свѣтїла Богом воз-
жженные светила
и́стѣе полнее, отчетливее
прїидите́ ѡ́ видѣніа возвратитесь
после того, что вы увидели
о́утрѣ глѣбокѹ ранним утром
пра́ведный дѡлгъ справедливое воз-
даяние
лиши́са и́ девѣтагѡ часа́ (кто) не
пришел и в девятый час
либѡчєстївъ́ любящий оказывать
честь
предложє́ніе намерение
о́упитѡнный откормленный
ѡ́лчѡи алчущий (действ. причастие
от ѡ́лчѡти)
предпрїє́мый принявший заранее
извещение
ѡ́горчїти здесь: напоить горечью;
ѡ́ду ѡ́горчїса́ аду стало горько
прира́зїтїса́ столкнуться, сра-
зиться
начѡтокъ о́сѡпшихъ первый вос-
кресший из усѡпших



Стїхїры и тропарї и́з трїѡди цвѣтныа.

Дверемъ заключє́ннымъ, предстѡвъ́ и́сѡз о́ученикѡмъ, безстрашіе и
мїръ даа́ше, та́же глаголетъ ѡ́мѣ: почтѡ́ мнѣ́ не вѣрѣши, іакѡ́ вос-
крєсѡхъ и́з мє́ртвыхъ; принеси́ сѣ́мѡ рѣ́кѹ́ твою́, и́ вложи́ въ́ рє́бра моѡ́,

и вижда. тебе во невѣрѣнствѣ, вси навѣкоша страсти и воскресеніе мое звати съ тобою: гдѣ мой и вѣтъ мой, слава тебе.

Жѣноу сицы жены, грѣба твоегѡ достигша, и печати грѣбнымъ видѣвша, не шверѣтша же пречистиагѡ тѣла твоегѡ, рыдающа со тшаніемъ приндоша, глаголюща: кто оукраде нашѣ надежда; кто взятъ мѣртва нага смѣрною помазана, мѣри единою оутѣшеніе; ѿ какѡ мѣртва ѡжививый оумертвѣса! ады плѣнивый, какѡ погребѣса! но воскресни спсе самовластнѡ, ѿкоже реклъ еси, триднѣвнѣнъ, спасаай души нашѣ.

Тебѣ ѡдѣнущагѡса свѣтомъ ѿкоу ризон, снѣмъ іѡсифъ съ дрѣва съ никодимомъ, и видѣвъ мѣртва нага непогребѣна, благосѣрдый плачь воспріимъ, рыдаа глаголаше: оубы мнѣ сладчайшій іисе, егѡже вмалѣ солнце на крѣтѣ висима оузрѣвшее, мракомъ ѡблагашеся, и земля страхомъ колебашеся, и раздирашеся церковнаа завѣса: но се нынѣ виждъ тѣ, мене ради волею подѣмша смѣрть: какѡ погребѣ тѣ еже мой; или какѡ плащаницен ѡбвѣи; коима ли рѣкама прикоснѣса нетлѣнному твоему тѣлу; или кіа пѣсни воспѡи твоему исходу, щедре; величанъ страсти твоѣ, пѣснословіи и погребеніе твое, со воскресеніемъ, зовый: гдѣ, слава тебе.

При овчей кѡпѣли, человекъ лежаше въ немоци, и видѣвъ тѣ гдѣ, вопіаше: человека не имамъ, да егда возмѣтитѣся вода, ввержетъ мѣ въ нѡ. егда же прихѡждѣ, инъ предварѣтъ мѣ, и пріемлетъ исцѣленіе, азъ же немоцствѣнъ лежѣ. и ѡбѣ оумилосѣрдивса спсѣ глаголетъ къ немѣ: тебе ради человекъ быхъ, тебе ради въ плѣть ѡблекѡхса, и глаголеши: человека не имамъ. возми одръ твои и ходи. всѣ тебе возмѡжна, всѣ послѣшантъ, всѣ повинѣтѣся: всѣхъ насъ помани, и помилѡи стѣи, ѿкоу члѣвколѡвѣцъ.

Преполовившѣса праздникѣ, прежде стѣти и славнагѡ воскреснѣа твоегѡ гдѣ, вылъ еси оучѣ блже во стѣилици непокоривыа іудаеи, и фарісеи, и книжники, и вопіа къ нимъ: жаждай да глѣдетъ ко мнѣ и пїетъ, вѣрѣнъ въ мѣ, воды жизни, аха ежтвеннагѡ рѣки потекѣтъ

Ѡ черѡа ѿгѡ. Ѡ неизреченнымъ премудрости твоегѡ хваленіа! иже всѣ исполнилѣи еше нашъ, слаѡа тебе.

При стѹденце іакѡвѣи ѡверѣтъ іисъ самарянини, просятъ водѹ ѡ нѣа, облаками покрываѣи зѣмлю. Ѡ чѹдесе! иже херѹвими носимый, бѡдницѣ женѣ бесѣдоваше, водѹ просѣа, иже на водахъ зѣмлю повѣсивый, водѹ искіи, иже истѡчники и ѿзѣра водѹ изливаѣи, хотѣа привлещи сїи воистиннѹ, ѡдѡлаемѹ ѡ сопостѣта врага, и напоити и водѡи живѡи, палимѡи въ безмѣстїихъ люте, іакѡ єдинъ бѡгѡт_робный и члѡвѣколюбецѣ.

Имѡхѡдѣ іисъ ѡ стїилица, ѡверѣте чѡлѡвѣка слѣпа ѡ рожденіа, и ѡмилосердивсѣа положїи вренїе на очи ѿгѡ, и рече къ немѹ: иди, ѡумьисѣа въ сілѡамѣ: и ѡмыисѣа прозрѣ, слаѡѹ возсылаѣа бѹ. соседѣи же ѿгѡ глаголахѹ ємѹ: кто твои сѣнницы ѡверзе, иже никтѡже ѡ зрѣщихъ ищѣлїти возмѡже; онъ же возопївъ, рече: члѡвѣкъ іисъ глаголемый, онъ ми рече: ѡумьисѣа въ сілѡамѣ, и прозрѣхъ. той єсть воистиннѹ, єгѡже рече мѡѹсїеи въ законѣ хрїта, мессїи, той єсть спсѣ дѡшъ нашихъ.

Иждрь ѡтѣческихъ не разлѹчсѣа, сладчайшїи іисе, и сѣ зѣмными іакѡ чѡлѡвѣкъ пожївъ, днесь ѡ горы єлеѡнскїа вознессѣа єси во слаѡѣ, и падшее єстество наше милостївнѡ вознесъ, оцѹ спосадїлѣ єси. темже небесїи безплѡтныхъ чїнове, чѹдесїи ѡднѡвльшисѣа, ѡжасѡхѹсѣа ѡжасѡмъ, и трѣпетѡмъ содержїми, твоѣ чѡлѡвѣколюбїе величахѹ. сѣ нїмїже и мы зѣмни, єже къ намъ твоѣ снзхожденїе, и єже ѡ насъ вознесенїе славѡсѡваще, мѡлимсѣа глаголюще: ѡченики, и рѡждшѡи тѣа ѡцѹ, радѡсти безчїсленныа ипѡлнвїи во твоѣ вознесенїе, и насъ спѡдѡби иже рѣанныхъ твоихъ радѡсти, молїтвами ихъ, великїа радїи твоѣа милѡсти.

Тропѣрь вознесенїа.

Вознессѣа єси во слаѡѣ хрїте еше нашъ, радѡсть сотворївїи ѡченикѡмъ ѡвѣтованїемъ стѣгѡ дѡха, и звѣщенїемъ имъ бѣвшымъ бѡгѡсловенїемъ, іакѡ ты єси сїи ежїи, и звѣвїтель мїра.

Отыхъ оцѣвъ лихъ, ѿ концъ вселенныхъ стѣкшииса, оца и сѣа и дѣа стѣго, единое существо набуиша и естество, и тайнѣ бгословѣа исиѡ предаша цркви: иже похвалѣюще вѣроу оублажимъ, глаголюще: ѿ ежественный полче, бгоглаголивѣи оубжницы ѡполченѣа гдѣа, свѣзды многосвѣтлыа мысленныхъ твѣрди, тѣнственнагѡ сѣѡна нешворимѣи столпѣи, мѣродохновеннѣи цвѣти райстѣи, всезлатѣа оустѣа слова, никѣйскаа похвало, вселенныхъ оукрашенѣе, прилѣжнѡ молите-са ѡ дѣшѣхъ нашихъ.

Преславноа днесь видѣша вси ѣзыцы во градѣ дѣдовѣ, егда дѣхъ снѣде стѣиѣи во огненныхъ жъзыцѣхъ, ѣкоже бгоглаголивый лѣка повѣствѣетъ, глаголетъ ео: собраннѣмъ оученикѡмъ хрѣтовѣмъ, выстъ шѡмъ, ѣкоже носимъ дыханѣю ебренѣ, и исполни домъ, идѣже влѣхъ стѣдѣще: и вси начаша глаголати стрѣнными глаголы, стрѣнными оученѣи, стрѣнными повелѣнѣи стѣиа трѣцы.

Тропарь пѣтидесѣтницы.

Благословенъ еси хрѣте бже нашъ, иже премѡдры ловцыа тѣвлѣи, низпославъ имъ дѣа стѣгѡ, и тѣми оуловлѣи вселеннѣи. члѣвѣколѣбче, слава тебѣ.

Кондакъ.

Егда снишедѣ жъзыки слиа, раздѣлѣше ѣзыки вышнѣи: егда же огненнѣа жъзыки раздаѣше, въ соединѣнѣе всѣа призва, и согласиѡ славимъ всестѣго дѣа.

сѣмѡ сюда
навыкнѣти 1. узнать; 2. привык-
нуть, получить навык
вси навѣкоша стрѣсти и воскресѣнѣе
моѣ, [во еже] звѣти сѣ тобою все
узнали о страданиѣи и воскресениѣи
Моемъ, чтобы взывать с тобою

вмѣлѣ вскоре, сразу же
палѣмѣи въ безмѣстѣихъ личѣе
сильно разжигающуюся непри-
стойными желаниями
спосадѣти посадить рядом с собой
слиѣти сливать, смешивать

Конецъ, и бгѣ слава.

A decorative border with a repeating geometric pattern of interlocking squares and diamonds, surrounding the central text.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Псалмы в русском переводе

«...влияние русского языка и действие церковного — часто удивительно дополняют друг друга. Лучшим примером подобного дополнения могут служить псалмы. В славянских псалмах для большинства много непонятого и даже сбивчивого, если начать вникать в смысл каждого слова. Но молитва на этом полутаинственном и величавом языке гораздо отраднее, чем молитва на русском. Поэтому хорошо читать иногда псалмы по-русски и потом слушать их в церкви и молитвенно прочитывать дома на церковнославянском».

Монах Климент (Константин Леонтьев)

Псалтирь учебная. Москва 1916.

Перевод Е. Н. и И. Н. Бируковых

1. В конец , псалом Давида. 18

2. Небеса проповедуют славу Божию, и о творениях рук Его возвещает вселенная.
3. День дню изрекает слово, и ночь ночи возвещает мудрость.
4. Нет наречий и нет языков, на каких бы не слышались голоса их.
5. Разнеслись по всей земле вещания их, и до пределов вселенной речи их. Солнце соделал Бог обителью в небесах;
6. И оно, как жених, выходит из чертога своего, радуется, как исполнин, пускаясь в путь.
7. От края неба исход его, и встреча его с тьмой у края неба; и никто не лишится теплоты его.

8. Закон Господень непорочен, наставляет души; свидетельство Господне верно, умудряет младенцев.

9. Повеления Господни праведны, веселят сердце; заповедь Господня светла, просвещает очи.

10. Страх Господень^{**} чист, пребывает вовеки; суды Господни истинны, праведны во всем,

11. Вожделенной золота и камня драгоценного, слаще меда в сотах.

12. И раб твой хранит их. Велико воздаяние тому, кто соблюдет их!

13. Грехи *свои* кто до конца уразумеет? От тайных *грехов* моих очисти меня,

14. От чуждых *естеству* огради раба Твоего! Если не овладеют они мною, непорочен буду, очищусь от греха великого.

15. И будут угодны Тебе слова уст моих, и помышления сердца моего всегда пред Тобою, Господи, Податель помощи и Избавитель мой!

* В псалмах, имеющих надписание «в конец», древние толкователи видели либо суждения «о том, что для человека составляет самое совершенное и конечное», либо указание на события, которые произошли после кончины Псалмопевца. Богословы нашего времени отмечают более узкий, первоначальный смысл этого указания: «начальнику хора».

** «Страх Божий не есть голое чувство, но есть нравственно-религиозная сила, глубоко в сердце лежащая и заправляющая всю жизнь» (*Святитель Феофан Затворник*. Тридцать третий псалом. М., 1997, с. 26). «Страх Божий — благоговейное стояние перед Богом в сердце. Се страж и охрана благодатного состояния» (Творения иже во святых отца нашего Феофана Затворника. Собрание писем. Вып. 1—4. М., 2000, вып. 3, с. 25).

1. В конец, о точилах^{*}, псалом Давида. 8

2. Господи, Господь наш, как чудно имя Твое по всей земле! Ибо вознеслось величие Твое превыше небес!

3. Устами младенцев и грудных детей совершается хвала Тебе пред лицом врагов Твоих, дабы сокрушить врага и мстителя.

4. Вот смотрю на небеса, деяния рук Твоих, на луну и звезды, сотворенные Тобой. Кто есть человек, что помнишь Ты Его? Или сын человеческий, что посещаешь Ты его?

5. Умалил Ты его лишь немногим пред ангелами, славою и честью увенчал его;

6. И поставил его над делами рук Твоих, всё покорил под ноги его:

7. Овец, и волов, и всякий скот полевой,

9. Птиц небесных и рыб морских, проходящих стезями морскими.

10. Господи, Господь наш, как чудно имя Твое во всей земле!

* Точило — место, где топчут виноград для приготовления вина. Псалом — благодарственная песнь Богу, дарующему плоды земные и духовные, воспевался, очевидно, на осеннем празднике сбора винограда.

В конец, псалом Давида. 13

1. Сказал безумец в сердце своем: «Нет Бога». Развратились они и мерзки стали в делах своих; нет творящих благое.

2. Господь приклонится с Небес к сынам человеческим, да увидит, есть ли знающий или ищущий Бога.

3. Все уклонились *от истины*, все негодными стали; нет творящего благое, нет ни единого!

4. Ужели не вразумятся творящие беззакония, поедающие народ мой, как едят хлеб? Не призывали они Господа!

5. Устрашились они, когда не было страха, ибо *оставил их* Господь, помогающий роду праведных.

6. Над *благим* намерением нищего посмеялись они, но Господь — упование его.

7. Кто дарует с высот Сиона спасение Израилю?

8. Когда возвратит Господь из плена народ Свой, возрадуется Иаков, возвеселится Израиль.

1. Псалом Давида, воспетый им, когда притворился он безумным перед Авимелехом; и тот отпустил его, и он ушел . 33

2. Благословлю Господа во всякое время, не умолкнет хвала Ему в устах моих.

3. Восхвалит Господа душа моя; да услышат *меня* кроткие и возвеселятся.

4. Возвеличьте Господа вместе со мною, и вознесем имя его!

5. Искал я Господа, и услышал Он меня, и от всех скорбей моих избавил меня.

6. Приступите к Нему и просветитесь, и вы не потеряете стыда.

7. Вот убогий воззвал, и Господь услышал его, и от всех скорбей спас его.

8. Оградит Ангел Господень боящихся Его и избавит их.

9. Вкусите и увидите, сколь благ Господь; блажен муж, уповающий на Него.

10. Бойтесь Господа, все святые Его, ибо не терпят лишений боящиеся Его.

11. Богатые обнищали и взалкали; а ищущие Господа не лишатся всякого блага.

12. Придите, чада, послушайте меня, страху Господню научу вас.

13. Кто из людей *поистине* любит жизнь и жаждет увидеть дни благие?

14. Удержи язык твой от зла и уста твои — от речей лукавых!

15. Уклонись от зла и сотвори благо; возжелай мира и устремись к нему!

16. Очи Господни *обращены* к праведным, и слух Его — к молитве их.

17. А делающим зло Господь *являет гнев Свой*, да истребится на земле память о них.

18. Воззвали праведные, и Господь услышал их, и от всех скорбей избавил их.

19. Близок Господь тем, кто сокрушен сердцем, и смиренных духом спасет.

20. Много скорбей у праведных, и от всех избавит их Господь.

21. Хранит Господь все кости их, ни одна из них не сокрушится.

22. Смерть грешников люта, и ненавидящие праведного согрешат.

23. Избавит Господь души рабов Своих, и не согрешат все уповающие на Него.

* 1 Цар. 21, 10—15.

1. В конец, в поучение, сынам Кореевым*, псалом Давида, не надписан у евреев. 41

2. Как стремится олень к источникам водным, так стремится душа моя к Тебе, Боже!

3. Возжаждала душа моя Бога крепкого, живого: когда приду *в обитель Его* и встану пред лицом Божиим?

4. Были слезы мои хлебом мне день и ночь, когда говорили мне всяк день, *насмехаясь*: «Где Бог твой?»

5. Вспомнил я это и излил пред самим собой душу свою: вот пройду я к месту обители дивной, до самого дома Божия, при криках радости и прославления, звуках праздничных!

6. Что прискорбна ты, душа моя? И что смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо я прославляю Его: «В Тебе спасение мое, Ты Бог мой!»

7. В смятение пришла душа моя, и я вспоминаю Тебя на земле Иорданской и Ермониимской, на горе Малой.

8. Бездна бездну призывает гласом пучин Твоих. Высокие воды Твои и волны Твои прошли надо мной.

9. Днем ниспошлет мне Господь милость Свою, и ночью вознесется к Нему песнь моя, молитва Богу, Владыке жизни моей.

10. Скажу Богу: «Ты Заступник мой, что забыл Ты меня? И что я хожу, сетуя, когда оскорбляет меня враг?»

11. Когда содрогались кости мои, враги мои поносили меня, говоря мне всяк день: «Где Бог твой?»

12. Что прискорбна ты, душа моя? И что смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо я прославляю Его: «В Тебе спасение мое, Ты Бог мой!»

* Сыны Кореевы — во времена Давида служители скинии и храма, составители и певцы священных гимнов. Считается, что этот псалом составлен Давидом и отдан сынам Кореевым для исполнения.

Шестопсалмие

1. Псалом Давида, когда бежал он от лица Авессалома, сына своего^{*}. 3

2. Господи, что так умножились гонители мои? Многие восстают на меня;

3. Многие говорят душе моей: «Нет спасения ему в Боге его!»

4. Но Ты, Господи, Заступник мой, слава моя, и возносишь главу мою.

5. Воззвал я ко Господу моему, и услышал Он меня с горы святой Своей.

6. Я уснул и спал, но встал я, ибо Господь Защитник мой.

7. Не убоюсь тысяч людей, отовсюду нападающих на меня.

8. Восстань, Господи, спаси меня, Боже мой! Ибо Ты сразил всех, враждующих со мной несправедливо, зубы грешников сокрушил.

9. Ты, Господи, даруешь спасение, и на народе Твоем благословение Твое.

* 2 Цар. 15,14—18, 33.

1. Псалом Давида, в воспоминание, о субботе^{*}. 37

2. Господи, да не обличишь меня в ярости Твоей и не накажешь меня в гневе Твоем!

3. Ибо стрелы Твои вонзились в меня, и наложил Ты на меня руку Твою.

4. Нет исцеления телу моему от гнева Твоего, нет мира костям моим от грехов моих.

5. Ибо мои беззакония превысили голову мою, словно бремя тяжкое, отяготели на мне.

6. Смердят и гноятся раны мои от безумия моего.

7. Пострадал я и согнулся до земли, сетуя, весь день ходил;

8. Ибо за *грехи мои* подвергся я поруганию, и нет исцеления телу моему.

9. Испытал я злое и смирился глубоко, вопил в терзаниях сердца моего.

10. Господи, пред Тобою все желания мои, и воздыхания мои от Тебя не утятся.

11. Сердце мое в смятении, оставила меня сила моя, свет очей моих, и тот я утратил.

12. Друзья мои и родичи мои приблизились ко мне *со враждою* и оставили меня;

13. И ближние мои от меня отделились, и *враги* стремились погубить меня, желающие мне зла говорили суетное и в лукавстве всяк день изощрялись.

14. А я, как глухой, не слышал и, как немой, не отверзал уст своих;

15. И был, как человек, что не слышит и не имеет в устах своих возражения.

16. Ибо на Тебя, Господи, я уповаю, и Ты услышишь меня, Господи Боже мой.

17. Сказал я: «Да не порадуются враги мои!» — ибо когда поколебались стопы мои, они надо мной превозносились.

18. Но я принять раны готов, и болезнь моя всегда предо мною.

19. Беззаконие мое поведаю всем и помышлять буду о грехе моем.

20. А враги мои живы и стали крепче меня, и умножились ненавидящие меня неправедно.

21. Воздающие мне злом за добро оболгали меня, ибо я стремился к благому.

22. Не оставь меня, Господи Боже мой, не отступи от меня!

23. Приди на помощь мне, Господь, спасающий меня!

* Суббота понимается здесь как упокоение от страданий земной жизни и как «вечная Суббота в Царстве славы».

1. Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской^{*}. 62

2. Боже, Боже мой, поутру взываю к Тебе; возжаждала Тебя душа моя, *томлюсь* я по Тебе во плоти моей, в земле пустынной, непроходимой и безводной!

3. Пришел бы я к Тебе во святилище увидеть силу Твою и славу Твою!

4. Ибо драгоценней жизни милость Твоя; уста мои восхвалят Тебя.

5. Благословлять буду Тебя во все дни жизни моей, во имя Твое воздевать буду руки мои.

6. Умягчится и словно елеем напитается душа моя, и молитвой радости восхвалят Тебя уста мои.

7. Вспоминал я Тебя еще в постели моей, ранним утром помышлял о Тебе;

8. Ибо Ты Заступник мой, и под сенью крыл Твоих я возрадуюсь.

9. Приникла душа моя к Тебе, и поддержала меня десница Твоя.

10. А те, что без вины моей искали смерти моей, сойдут в преисподнюю;

11. Преданы будут мечу, станут добычей лисиц.

12. А царь возрадуется о Боге, прославлен будет клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

^{*} В иудейской пустыне Давид скрывался от Саула (1 Цар. 22, 1–2; 23, 14–16 и др.).

1. Песнь, псалом, сынов Кореевых, о конце, на маселефе, для ответа, в поучение, Емана Израильянина^{*}. 87

2. Господи Боже Спаситель мой, и днем и в ночи к Тебе я взываю!

3. Да вознесется к Тебе молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему!

4. Ибо нахлынули беды на душу мою, и жизнь моя ко вратам ада приблизилась.

5. Уподобился я нисходящим в гроб; стал, как человек, лишенный помощи.

6. К умершим причтенный, как убитые, спящие в гробах; не вспоминаешь Ты о них, ибо они рукой Твоей отринуты были.

7. Положили меня в преисподней, во тьме и сени смертной;

8. На мне отяготела ярость Твоя, и волны *гнева Твоего* навел Ты на меня.

9. Удалил Ты от меня знаемых мной; скверным сочли меня; предали меня, и нет мне исхода.

10. Очи мои изнемогли от скорбей; взывал я к тебе, Господи, весь день, воздевал к Тебе руки мои.

11. Разве для мертвых творишь Ты чудеса? Или врачи воскресят их, и прославят они Тебя?

12. Разве кто возвестит во гробе милость Твою и истину Твою в обители смерти?

13. Разве познают во мраке чудеса Твои и правду Твою в земле забвенной?

14. Но я к Тебе, Господи, взываю, и ранним утром молитва моя вознесется к Тебе.

15. Для чего, Господи, отвергаешь Ты душу мою? Отвращаешь лицо Твое от меня?

16. В лишениях я и трудах от юности моей; возвысился, унижен был и изнемог.

17. Навел Ты на меня гнев Твой, угрозы Твои потрясли меня;

18. Обступили меня, как вода, всяк день меня осаждали.

19. Удалил Ты от меня друга и ближнего, и знаемых моих удалил от скорбей моих.

* *На маелефе* — очевидно, вид мелодии, на которую должен был петься псалом; *для ответа* — может быть, попеременно двумя хорами; *в научение* — то есть «песнь назидательная». Еман — певец из колена Левиина, современник Давида и Соломона.

Псалом Давида. 102

1. Благослови, душа моя, Господа, *благослови*, сердце мое, имя святое Его!

2. Благослови, душа моя, Господа и не забывай даров благих Его!

3. Очищающего от беззаконий тебя, исцеляющего все недуги твои,

4. Избавляющего от погибели жизнь твою, венчающего тебя милостью и щедротами,

5. Исполняющего благие желания твои. Обновится, подобно орлиной, юность твоя!

6. Творит милость Господь и *правый* суд всем обиженным;

7. Открыл пути Свои Моисею, сынам Израилевым веления Свои.

8. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив,

9. Не вечно гневается Он и неприязни Своей полагает конец.

10. Не по беззакониям нашим сотворил Он нам и не по грехам нашим воздал нам.

11. Как высоко небо над землей, так велика милость Господа к боящимся Его;

12. Как далек восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши.

13. Как милует отец сыновей, так помиловал Господь боящихся Его.

14. Ибо Он знает творение Свое, помнит, что мы прах земной.

15. Человек! Как трава, дни его, как цветение полей, отцветет он;

16. Ибо дух отлетит от него, и не станет его, и уже не узнает он селения своего.

17. Милость же Господня во все века на боящихся Его,

18. И правда Его на сыновьях сынов, тех, что хранят завет Его, помнят заповеди Его и соблюдают их.

19. Господь на Небесах воздвиг Престол Свой, и Царству Его все подвластно.

20. Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силой Его, внимлющие гласу Его и творящие волю Его!

21. Благословите Господа, все *Небесные* силы Его, слуги Его, творящие волю Его!

22. Благослови Господа, все, сотворенное Им, повсюду, где владычествует Он! Благослови, душа моя, Господа!

Псалом Давида, когда преследовал его Авессалом, сын его¹. 142

1. Господи, услышь молитву мою, внимли молению моему во истине Твоей, услышь меня в правде Твоей,

2. И не вступай в тяжбу в рабom Твоим, ибо не в силах оправдаться пред Тобою никто из живых.

3. Ибо враг преследует душу мою; унизил до земли жизнь мою; посадил меня во тьму, уподобив давно умершим.

4. И изнывал во мне дух мой, содрогалось во мне сердце мое.

5. Вспомнил я дни древние, поучался деяниями Твоими, творениями рук Твоих назидался.

6. Воздел я к Тебе руки мои; душа моя как земля безводная пред Тобой!

7. Скорее услышь меня, Господи, изнемог дух мой; не отвращай лица Твоего от меня, да не уподоблюсь нисходящим в гроб!

8. Возвести мне наутро милость Твою, ибо я на Тебя уповаю! Укажи мне, Господи, путь, каким следовать мне, ибо к Тебе вознес я душу мою!

9. Избавь меня от врагов моих, Господи, прибегаю к Тебе!

10. Научи меня творить волю Твою, ибо Ты Бог мой; Дух Твой благой направит меня в землю правды.

11. Оживишь меня правдою твоей, Господи, имени Твоего ради, избавишь от печали душу мою;

12. И по милости Твоей истребишь врагов моих, погубишь преследующих душу мою, ибо я раб Твой.

* 2 Цар. 15—18.

Давида, через Иеремию* . 136

1. На реках Вавилонских, там сидели мы и плакали, когда вспоминали мы Сион.

2. На вербах в той стране повесили мы гусли наши.

3. Там вопрошали нас покорители наши о словах песнопений, удивившие нас в плен о пении нашем: «Спойте нам песни сионские!»

4. Как воспоем песню Господню на земле чужой?

5. Если забуду тебя, Иерусалим, да забудет Бог деяния рук моих!

6. Да присохнет язык мой к гортани моей, если не вспомню тебя, если не будет Иерусалим вершиной радости моей!

7. Припомни, Господи, сынам едомским, говорившим в день гибели Иерусалима: «Разрушайте до основания, разрушайте его!»

8. Дочь Вавилона злосчастная, блажен, кто воздаст тебе *по заслугам* за все, что сотворила ты нам!

9. Блажен, кто схватит младенцев твоих и разобьет о камень!

* Полагают, что этот псалом, в котором говорится о вавилонском пленении (спустя четыре столетия после времени Давида), входил в сборник псалмов, под именем Давида, составленных разными псалмопевцами и принадлежащий пророку Иеремии.

Вавилон, как и Египет — символ пребывания души в плену страстей; дщи Вавилоны — вражда, грех, на который соглашается человек. «Мы дали волю нашу и восприняли грех... а воздавать здесь — значит более не творить греха. Потом (псалмопевец) прибавляет: ...блажен, кто с самого начала вовсе не принимает порождаемого тобою, то есть лукавых помышлений, и не дает им места возрасть в себе и приводить зло в действие, но вскоре, пока они еще малы и прежде чем они укрепятся и восстанут на него, возьмет и сокрушит их о камень, *Иже есть Христос* (1 Кор. 10, 4), и истребит их, прибегнув ко Христу» (*Авва Дорофей*. Поучение 11 — О том, что должно стараться отсекасть страсти, прежде чем они обратятся в злой навык души).

Час первый

1. О наследствующей*, псалом Давида. 5

2. Слова мои услышь, Господи, прими зов мой!

3. Внемли молению моему, Царь мой и Бог мой; Тебе помолюсь я, Господи!

4. Поутру услышь голос мой; поутру предстану пред Тобою, и Ты узришь меня.

5. Ибо Тебе, Боже, не угодно беззаконие: не водворится у Тебя *муж* лукавый,

6. И не устоят беззаконники пред очами Твоими; возненавидел Ты всех делающих беззаконие,

7. Погубишь Ты всех говорящих ложь; мужа лукавого, проливающего кровь, гнушается Господь.

8. А я, по великой милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь храму святому Твоему в страхе пред Тобою.

9. Господи, наставь меня правдою Твоею, пред лицом врагов моих направь к Тебе путь *жизни* моей!

10. Ибо в их устах нет истины, сердце их суетно, гроб отверстый гортань их, языком своим лукавствуют.

11. Суди их, Боже! Да отпадут от замыслов своих! За их великое нечестие низринь их, ибо прогневали они Тебя, Господи!

12. И да возвеселятся все, кто уповает на Тебя! Возрадуются они навеки, и Ты вселишься в них; и похвалятся Тобою любящие имя Твое.

13. Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, точно оружием, Ты оградил нас.

* В буквальном значении, очевидно, вид музыкального инструмента, который должен был сопровождать пение псалма; в переносном смысле понимается как «о благочестивой душе» и др.

1. Молитва Моисея, человека Божия. 89

2. Господи, Ты прибежище наше из рода в род!

3. Прежде чем встали горы и была создана земля и вселенная, от века и до века Ты есть!

4. Не подвергни человека унижению, ибо Ты сказал: «Возвратитесь в землю, сыны человеческие!»

5. Ибо тысяча лет пред очами Твоими, Господи, как день вчерашний, уже минувший, и как время стражи ночной.

6. Ничтожны годы людские; быстро увянет *жизнь*, подобно траве: утром она расцветет и скоро поникнет, к вечеру осыплется цвет ее, пожелтеет она и засохнет.

7. Ибо изнемогли мы от гнева Твоего и от ярости Твоей пришли в смятение.

8. Взираешь Ты на беззакония наши, озаряешь нашу жизнь сиянием лица Твоего.

9. Ибо дни наши убывают, и мы от гнева Твоего изнемогаем.

10. Годы жизни нашей рассеиваются, точно паутина; мера лет наших — семьдесят лет, если же в силах мы — восемьдесят лет, к тому же скорбь и болезни; этим обретаем мы смирение и назидаемся.

11. Кто познает силу гнева Твоего и в страхе пред Тобою кто постигнет ярость Твою?

12. Посему яви мне *спасающую* десницу Твою и *людей*, укрепивших сердце мудростью!

13. Обрати взор Твой к нам, Господи! Доколе гневаться будешь? Умилосердись над рабами Твоими!

14. Да исполнимся поутру милости Твоей, Господи, и возрадуемся и возвеселимся;

15. Во все дни наши возвеселимся мы за дни, когда смирял Ты нас, за годы, когда испытали мы зло.

16. Возри на рабов Твоих, на творения Твои, и наставь сыновей их!

17. И да осияет нас свет Господа Бога нашего. Деяния рук наших исправь, исправь дела рук наших!

Псалом Давида. 100

1. Твою милость и суд воспою, Господи!

2. Пою и размышляю о пути непорочном. Когда посетишь Ты меня? Ходил я в незлобии сердца моего под кровом дома моего.

3. Отвращал я взор свой от дел беззаконных; людей, творящих преступления, возненавидел.

4. Чужды были мне сердца коварных; изменявших мне лукавых не хотел я знать.

5. Того, кто клеветает тайно на ближнего своего, я изгонял; у кого гордое око и алчное сердце, с тем не вкушал еды.

6. Очи мои взирают на верных сынов земли, да пребудут они со мной; ходящие путем непорочным служили мне.

7. Не обитал под кровом дома моего человек гордый; говорящий слова нечестивые неправ был в очах моих.

8. Поутру истреблял я грешников земных, изгоняя из града Господня творящих беззакония.

Час третий

Молитва Давида. 16

1. Услышь, Господи, правду мою, внимли молению моему, прими молитву мою из уст неживых!
2. Уста Твои изрекут приговор мне; очи мои да узрят правду!
3. Испытал Ты сердце мое, посетил его ночью; испытал Ты меня, и не обрел во мне неправды.
4. Чтобы не говорить мне о делах человеческих, по слову Твоему следовал я путями трудными.
5. Утверди стопы мои на стезях Твоих, да не поколеблются стопы мои.
6. Я воззвал к Тебе, и Ты услышал меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои!
7. Дивно яви милость Твою, спасая уповающих на Тебя от противников десницы Твоей;
8. Сохрани меня, Господи, как зеницу ока, под сенью крыл Твоих укрой меня
9. От лица нечестивых, оскорбителей моих. Враги мои душу мою обступили,
10. Потучнело, замкнулось сердце их; уста их говорили слова гордыни.
11. Гонители мои ныне окружили меня, взоры свои на меня устремили, хотят низринуть меня на землю.
12. Подстерегли меня, как лев, готовый прыгнуть на добычу, как молодой лев, притаившийся в засаде.
13. Восстань, Господи, настигни их и низринь! Избави душу мою от нечестивого, порази мечом Твоим врагов десницы Твоей!
14. Господи, *праведников*, малых числом на земле, еще при жизни отдели от нечестивых! Сокровища Твои земные поглощают нечестивые; богаты они сыновьями и оставили наследие внукам своим.
15. А я в правде моей явлюсь пред лицом Твоим, обогащусь благами Твоими, когда явится мне слава Твоя.

Псалом Давида. 24

1. К Тебе, Господи, возношу душу мою. Боже мой, на Тебя уповаю, да не буду посрамлен вовеки и да не посмеются надо мною враги мои!
2. Ибо все надеющиеся на Тебя не посрамятся.
3. Да посрамятся творящие беззакония тщетно!
4. Пути Твои, Господи, укажи мне, стезям Твоим научи меня.

5. Наставь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог, спасающий меня, и на Тебя надеюсь всяк день.

6. Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо вечны они.

7. Грехов юности моей и неведения моего не помяни; по милости Твоей вспомни меня, по благодати Твоей, Господи!

8. Благ и праведен Господь, посему дарует закон Свой согрешающим на пути.

9. Укажет кротким истину, научит кротких стезям Своим.

10. Все пути Господни — милость и истина для тех, кто ищет завета Его и откровений Его.

11. Во славу имени Твоего, Господи, очисти меня от греха, ибо он велик.

12. Кто из людей боится Бога? Дарует ему Бог закон на пути, уготованном ему.

13. Душа его обретет блаженство, и потомство его наследует землю.

14. Господь — опора боящимся Его, и явит Он им завет Свой.

15. Очи мои всегда взирают на Господа, и Он исторгнет из сети стопы мои.

16. Воззри на меня и помилуй меня, ибо одинок я и беден.

17. Скорби сердца моего умножились, от бед моих избавь меня!

18. Воззри на смирение мое и на бремя тяжкое мое и отпусти грехи мои!

19. Воззри на врагов моих, умножились они и ненавистью неправедной возненавидели меня.

20. Сохрани душу мою и избавь меня *от бед*, да не постыжусь, что уповал на Тебя!

21. Незлобивые и праведные примкнули ко мне, ибо надеялся я на Тебя, Господи.

22. Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его!

**1. В конец, псалом Давида, воспетый им
после прихода к нему пророка Нафана;**

2. После того, как Давид вошел к Вирсавии, жене Урии. 50

3. Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти меня от беззакония моего!

4. Наипаче омой меня от беззакония моего, от греха моего очисти меня;

5. Ибо я беззаконие мое знаю, и грех мой всегда предо мною.

6. Тебе Единому я согрешил и лукавое пред Тобою сотворил; но праведен Ты в приговорах Твоих и победишь, когда будешь судить.

7. Знаю, в беззакониях зачат я и в грехах родила меня мать моя.

8. Знаю, истину Ты возлюбил, неведомые тайны премудрости Твоей явил мне.

9. Окропишь меня иссопом, и очищусь; омоешь меня, и стану снега белее.

10. Слуху моему даруешь радость и веселие; возрадуются кости смиренные.

11. Отврати лицо Твое от грехов моих и от всех беззаконий моих очисти меня!

12. Сердце чистым созижди во мне, Боже, и дух правды возроди в груди моей!

13. Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня!

14. Даруй мне (вновь) радость о спасении моем и Духом державным утверди меня!

15. Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

16. Избавь меня от крови, Боже, Боже, спасающий меня, и в радости восхвалит язык мой правду Твою.

17. Господи, уста мои отверзи, и уста мои изрекут хвалу Тебе.

18. Если бы восхотел Ты жертвы, я принес бы ее, но к всесожжению Ты не благоволишь.

19. Жертва Богу дух сокрушенный, сердце сокрушенное и смиренное не унижит Бог.

20. Окажи, Господи, благоволение Твое Сиону, и да созиждутся стены иерусалимские!

21. Тогда благоволишь будешь к жертве правды, возношению и всесожжению; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

* 2 Цар. 12.

Час шестой

1. В конец, песнь Давида, в научение;

**2. Когда пришли зифей и сказали Саулу:
«Не Давид ли это скрывается у нас?» . 53**

3. Боже, спаси меня именем Твоим и суди меня силой Твоей!

4. Боже, услышь молитву мою, внимли словам уст моих,

5. Ибо чужеземцы восстали на меня, и сильные ищут смерти моей, и не имеют Бога пред собою.

6. Но Бог помогает мне, Господь Заступник души моей;

7. Обратит Он зло на врагов моих. Силой истины Твоей истреби их!

8. По доброй воле я принесу жертву Тебе, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо;

9. Ибо от всякой печали избавлял Ты меня, и *на гибель* врагов моих взирало око мое.

• 1 Цар 23, 19.

1. В конец, песнь, в поучение, Асафа • 54

2. Услышь, Боже, молитву мою и не отвергни моления моего;

3. Внемли мне и услышь меня! Восскорбел я в горести моей и впал в смятенье

4. От угроз врагов и притеснений грешников; ибо обвинили они меня в беззаконии и в ярости враждовали со мной.

5. Сердце мое пришло в смятенье, и боязнь смерти напала на меня;

6. Страх и трепет напал на меня, и покрыла меня тьма.

7. И сказал я: «Кто даст мне крылья голубиные, да улечу и успокоюсь?»

8. Вот удалился я, бежал и водворился в пустыне.

9. Ждал я, что Бог спасет меня от малодушия и от бури.

10. Погуби врагов моих, Господи, и внеси разлад в речи их, ибо вижу я беззакония и распри в городе.

11. Днем и ночью ходят *распри* по стенам вокруг него: беззакония и скорбь посреди него и неправда;

12. И не иссякли на площадях его лихоимство и обман.

13. Если бы враг поносил меня, претерпел бы я; и если бы ненавистник мой надо мной превозносился, укрылся бы от него.

14. Но и ты *с ними*, человек единокорный, наставник мой и близкий мой,

15. Ты, наслаждавшийся со мною яствами, в дом Божий ходивший со мной в единомыслии!

16. Да постигнет же их смерть, до сойдут во ад живыми, ибо лукавство в жилищах их, в среде их!

17. Воззвал я к Богу, и Господь услышал меня.

18. Вечером, и поутру, и в полдень поведаю и возведу Богу скорбь мою, и услышит Он голос мой.

19. Избавит Он миром Своим душу мою от врагов, приступающих ко мне, ибо много их у меня.

20. Услышит меня Бог, Суший прежде веков покарает их, ибо нет в них перемены, не убоялись они Бога.

21. Простер Он руку Свою для воздаяния: нарушили они завет Его.

22. Рассеялись они от гнева Его, но сблизилась сердца их; стали мягче ея слова их, но ранят они, как стрелы.

23. Возложи на Господа печаль свою, и Он тебя пропитает; веки не приведет праведника в смятение.

24. Но Ты, Боже, ввергнешь их в колодезь гибели; мужи, проливающие кровь, и лукавые не доживут до половины дней своих. А я, Господи, уповаю на Тебя.

* Асаф — современник Давида (1 Пар. 16, 7 и сл.), начальник особого хора псалмопевцев. Его именем надписаны и некоторые псалмы более позднего происхождения.

Хвалебная песнь Давида, не надписан у евреев. 90

1. Живущий помощью Всевышнего под кровом Бога Небесного водворится.

2. Скажет он Господу: «Заступник мой, прибежище мое, Бог мой! Уповаю на Него!»

3. Ибо Он избавит тебя от сети ловцов и от слова мятежного;

4. Плечами Своими оградит Он тебя, под крылами Его безопасен будешь; щитом покроет тебя истина Его.

5. Не убоишься страха ночного, стрелы, летящей днем,

6. Беды, во тьме приходящей, недуга и беса полуденного.

7. Падет возле тебя тысяча и много тысяч вокруг тебя, тебя же ничто не коснется;

8. Но ты будешь смотреть очами твоими и воздаяние грешникам узришь.

9. Ибо *ты сказал*: «Господи, Ты упование мое!» Всевышнего избрал ты прибежищем твоим.

10. Не постигнет тебя зло, и язва не приблизится к шатру твоему;

11. Ибо ангелам Своим заповедает Он о тебе, охранять тебя на всех путях твоих.

12. На руках понесут тебя, да не преткнется о камень нога твоя.

13. На аспида и василиска наступишь и попирать будешь льва и змея.

14. «На Меня уповал он, и Я избавлю его; осеню его, ибо он познал имя Мое.

15. Воззовет ко Мне, и услышу его; посещу его в скорби, извлеку его из бед и прославлю его;

16. Долголетием одарю его и явлю ему спасение Мое!»

Час девятый

1. В конец, о точилах, сынов Кореевых, псалом. 83

2. Сколь желанны мне обители Твои, Господи сил!

3. Тоскует и томится душа моя, стремясь во дворы Господни; сердце мое и плоть моя возрадовались о Боге Живом.

4. Ибо птица обретает себе жилище, горлица — гнездо свое, где выводит птенцов своих, *а мое прибежище* — алтари Твои, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

5. Блаженны живущие в доме Твоем, вовеки восхвалят они Тебя!

6. Блажен муж, который обрел у Тебя защиту; восхождение к Богу замыслил он в сердце своем,

7. В долине плача *покаянного*, в месте предназначенном, ибо его благословит Творец закона.

8. Возрастать будут в силе *праведники*; явится им Бог богов на Сионе.

9. Господи Боже сил, услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

10. Защитник наш, воззри, Боже, обрати взор на лицо помазанника Твоего!

11. Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи *иных* дней; предпочту я стоять у порога дома Бога моего, чем жить в шатрах грешников.

12. Ибо милость и истину любит Господь, дарует Бог благодать и славу; Господь не лишит Своих благ живущих в незлобии.

13. Господи Боже сил, блажен человек, уповающий на Тебя!

1. В конец, сынов Кореевых, псалом. 84

2. Ты оказал благоволение, Господи, земле Твоей, вернул из плена *сынов Иакова*.

3. Простил беззакония народа Твоего, изгладил грехи его;

4. Умерил гнев Твой, укротил гневную ярость Твою.

5. Возврати нас в *землю нашу*, Боже, Спаситель наш, и отврати ярость Твою от нас!

6. Ужели вовеки гневаться будешь на нас? Или гнев Твой продлится из рода в род?

7. Боже, Ты обратишь к нам взор и вернешь нам жизнь, и народ Твой возрадуется о Тебе.

8. Яви нам, Господи, милость Твою, спасение Твое даруй нам!

9. Услышу *сердцем моим*, что скажет Господь Бог: как возвестит Он мир народу Своему, праведникам Своим и обратившим сердца к Нему.

10. Воистину близится спасение к боящимся Бога, вселится слава в землю нашу!

11. Милость и истина встретились, правда и мир облобызались;

12. Истина от земли воссияла, а правда с Небес приклонилась;

13. Ибо Господь дарует нам благо, и земля наша принесет плод свой.

14. Правда пред Ним шествовать будет, направит в путь стопы свои.

Молитва Давида. 85

1. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и убог!

2. Сохрани душу мою, ибо я чист пред Тобою; спаси, Боже мой, раба Твоего, уповающего на Тебя!

3. Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю всяк день!

4. Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе вознесся я душой моей!

5. Ибо Ты, Господи, благ и кроток, и исполнен милости ко всем призывающим Тебя.

6. Услышь, Господи, молитву мою, внемли молению моему!

7. В день скорби моей воззвал к Тебе, и Ты услышал меня.

8. Нет подобного Тебе среди богов, Господи, и никто не сравнится в деяниях с Тобой.

9. Все народы, сотворенные Тобой, придут и поклонятся Тебе, Господи, и прославят имя Твое;

10. Ибо Ты велик и творишь чудеса, Ты Бог Единый!

11. Наставь меня, Господи, на путь Твой, и пойду в истине Твоей. Да будет радостен сердцу моему страх пред именем Твоим!

12. Восхваляю Тебя, Господи Боже мой, всем сердцем моим и прославлю имя Твое вовеки;

13. Ибо велика милость Твоя ко мне, и Ты избавил душу мою от преисподней.

14. Боже, беззаконники восстали на меня, и сборище сильных искало смерти моей, не имели они Тебя пред собою.

15. Но Ты, Господи Боже мой, Щедрый и Милостивый, Долготерпеливый, Многомилостивый, Истинный,

16. Воззри на меня и помилуй меня! Даруй силу Твою слуге Твоему и спаси сына рабы Твоей!

17. Сотвори знамение мне во благо; и да увидят ненавистники мои и постыдятся, ибо Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

Псалмы вечерни

Псалом Давида, о бытии мира. 103

1. Благослови, душа моя, Господа! Господи Боже мой, безмерно величие Твое! Великолепием и славою облекся Ты.

2. Одеваешься Ты светом, словно ризою, простираешь небо, как *шатер* кожаный;

3. Покрываешь водами высоты Свои, на облаках совершаешь восхождение Свое, шествуешь на крыльях ветра;

4. Ты сотворил духов Своих — Ангелов и облек слуг Своих в пламя огненное.

5. Незыблемо утвердил Ты землю; не уклонится *от пути своего* во веки.

6. Бездна, словно риза, одеяние ее; на горах станут воды.

7. От угрозы Твоей побегут, гласа грома Твоего убоятся;

8. Вздываются *волны* горами и падают вниз, куда предназначил Ты им.

9. Ты положил предел, *воды* не перейдут его, не затопят они землю.

10. Направляешь потоки в дебри, среди гор текут воды.

11. Напоят они зверей полевых, утолят онагры жажду свою.

12. У воды птицы небесные обитают; среди скал подают голос.

13. Напояешь Ты горы с высот Своих; плодами дел Твоих насытит-ся земля.

14. Произрастает трава для скота, и злаки на пользу человеку, да принесет ему хлеб земля;

15. И вино веселит сердце человека, и лицо его *сияет*, как помазанное елеем, и хлеб сердце человека укрепит.

16. Напьются влаги деревья среди полей, кедры ливанские, насаж-денные Тобой;

17. Там птицы обитают, гнездо аиста высится над ними.

18. Горы высокие — прибежище оленей, скалы — приют зайцев.

19. Сотворил Ты луну для указания времен; солнце знает час захо-да своего.

20. Простираешь мрак, и настает ночь, и во тьме бродят звери дуб-равные;

21. Молодые львы рычат, алчут добычи и просят у Бога пищи себе.

22. Воссияет солнце, и возвратятся они, в логова свои залягут.

23. Выйдет человек на дела свои, на деяния свои до вечера.

24. Как величественны дела Твои, Господи! Как премудро Ты все сотворил! Населили землю создания Твои.

25. Вот море великое и пространное; там гадам нет числа, рыбам малым и великим;

26. Там корабли плавают, там змей, сотворенный Тобой, чтоб веселиться в море.

27. Все ждут от Тебя, что даруешь им пищу во время свое.

28. Подаешь Ты им, и принимают; стираешь руку, и все насыщаются благами;

29. Отвратишь лицо Свое, и придут в смятенье; отнимешь дыхание у них, и исчезнут, и в прах земной возвратятся;

30. Пошлешь Духа Твоего, и возникнут *иные твари*, и Тыновишь лицо земли.

31. Да будет слава Господу вовеки! Возрадуется Господь о делах Своих.

32. Взирает Он на землю, и сотрясается она; прикоснется к горам, и дымятся.

33. Воспою Господу во все дни жизни моей; пою Богу моему, доколе я есть.

34. Да будет угодна Ему *молитвенная* беседа моя, а я возвеселюсь о Господе!

35. Да исчезнут грешники с лица земли и беззаконники, да не будет их! Благослови, душа моя, Господа!

Псалом Давида. 140

1. Господи, воззвал я к Тебе, услышь меня; внемли молению моему, когда я взываю к Тебе!

2. Да вознесется молитва моя, как фимиам, пред Тобою! Воздеяние рук моих *да будет, как* жертва вечерняя!

3. Даруй, Господи, охрану устам моим, огради двери уст моих!

4. Не дай мне уклониться сердцем к словам лукавым, измышлять оправдания грехам, как делают это люди беззаконные, да не уподоблюсь я предводителям их!

5. Наставит меня праведник милостиво, и обличит меня, а елей грешника да не умастит голову мою, и молитва моя да не будет в благоволении у них.

6. Поглотила земля среди скал судей их. Услышаны будут слова мои, ибо в них сила.

7. Как *поднятый плугом* слой земли рассыпается по земле, так рассыпались кости их у бездны ада.

8. К Тебе, Господи, Господи, *обращены* очи мои; на Тебя уповаю, не отними душу мою!

9. Сохрани меня от сетей, что расставили мне, от соблазнов людей, творящих беззакония!

10. Впадут в свои тенета грешники. В стороне я буду от них, доколе не пройду *путь жизни моей*.

1. В научение, Давида, когда молился он в пещере^{*}. 141

2. Голосом моим ко Господу взываю, голосом моим Господу помолюсь.

3. Изолью Ему моление мое, печаль Ему возведу.

4. Когда изнемогал во мне дух мой, были ведомы Тебе стези мои. На пути, которым я шел, расставили сети мне.

5. Взглянул я направо и вижу: нет человека, близкого мне; некуда мне бежать, и нет защиты душе моей.

6. Воззвал я к Тебе, Господи, и сказал: Ты упование мое, от Тебя приемлю участь мою на земле живых!

7. Внемли молению моему, ибо смирился я глубоко! Избавь меня от гонителей моих, ибо стали они сильнее меня!

8. Изведи из темницы душу мою, да прославлю имя Твое! Давно ждут праведники, что Ты воздашь мне по делам моим!

^{*} 1 Цар. 22, 1 или 1 Цар. 24, 1—4.

Песнь восхождения. 129

1. Из глубин воззвал я к Тебе, Господи; Господи, услышь голос мой!

2. Да внемлют уши Твои молению моему!

3. Если Ты обратишь взор на беззакония наши, Господи, Господи, кто устоит? Ибо *только* Ты даруешь нам очищение.

4. Почитая имя Твое *святое*, надеюсь на Тебя, Господи; надеется душа моя на слово Твое; уповает душа моя на Господа.

5. От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа!

6. Ибо у Господа милость, и великое у Него избавление; и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

Употребление буквы ять

Ять пишется в корнях следующих слов и производных от них (список включает наиболее употребительные слова):

после **Б**

бѣгъ (бѣгати, бѣжати)

бѣда (бѣдный, бѣдность, бѣдникъ,
бѣднѣ)

бѣднѣ

бѣлый (бѣлѣцъ)

бѣсъ (бѣшеніе)

не в начале слова

обѣдати (обѣдъ)

обѣтъ

обѣсити

побѣда (побѣдити)

после **В**

вѣдѣти (вѣдати, вѣсть, вѣдьма,
вѣжество, невѣжда)

вѣжа

вѣжда

вѣкъ (вѣчный, вѣчновати)

вѣнѣцъ

вѣра (вѣрный)

вѣсъ

вѣть

вѣтеръ (вѣтрило)

вѣтіа

вѣщати (вѣщаніе, завѣщати, за-
вѣтъ, ѿвѣщати, ѿвѣтъ, совѣтъ)

вѣлати

не в начале слова:

невѣста

свѣзда

свѣрь

свѣтъ

цвѣтъ

человѣкъ

после **Д**

дѣва (дѣвственный, дѣвство)

дѣлати (дѣлатель, дѣло, дѣтель)

дѣлѣти

дѣти (дѣтищъ)

дѣтиса

дѣлати (дѣло, недѣла, дѣйство,
дѣланіе)

не в начале слова:

ѡдѣлатиса (но: ѡдѣжда)

надѣлатиса (но: надѣжда)

сладѣй

после **З**

зѣло (зѣльнѣ, зѣльный)

зѣница

после **Л**

лѣвый (лѣвица)

лѣзти (влѣзти)

лѣнливый (лѣность)

лѣпота (лѣпо, лѣпый, лѣпотство)

лѣпити

лѣствѣца

лѣсъ

лѣто (лѣтний, лѣторасъ)

лѣть

лѣха

лѣчѣти (лѣчѣа, ѡлѣчѣтиса)

не в начале слова:

влѣднѣй

желѣзо

клѣть

колѣно

плѣнъ

слѣдъ (наслѣдникъ, наслѣдіе)

слѣпъ

хлѣбъ

после Ж

мѣдѣ (мѣдѣница, мѣдный)

мѣлѣ

мѣра (намѣреніе)

мѣсто

мѣслицѣ

мѣхѣ (мѣшѣцѣ)

не в начале слова:

нѣзмѣна (непремѣнно)

смѣжнѣти

смѣснѣти (смѣшеніе)

смѣхѣ

после Н

нѣговѣти

нѣдро

нѣмый

не в начале слова:

гнѣвѣ

гнѣздѣ

снѣгѣ

после П

пѣнѣзѣ (пѣнѣжникѣ)

пѣснѣ (пѣніе, пѣвѣцѣ, воспѣвѣти,
припѣвѣ)

пѣстовѣти (пѣствѣнѣ)

пѣшнѣ (пѣшешѣствовѣти)

не в начале слова:

поспѣшнѣти (поспѣшѣствовѣти)

до спѣхѣ

после Р

рѣзѣти

рѣкѣ

рѣпѣ

рѣснѣти

рѣхѣ (но рѣщнѣ, рѣкѣ и пр.)

рѣчѣ

рѣшнѣти

рѣлѣти

не в начале слова:

грѣхѣ

крѣпкнѣ

орѣхѣ

прѣсннн

сврѣль

сврѣпнн

срѣтеніе (срѣстнѣ, срѣтѣти)

стрѣлѣ

стрѣхѣ

шврѣтеніе (шврѣстнѣ)

после Ѡ

сѣверѣ

сѣднѣна

сѣно

сѣнѣ (сѣнннн, сѣнѣвннн)

сѣра

сѣрнн

сѣстнѣ (сѣдѣлнѣще, сосѣдѣ)

сѣтовѣти

сѣтѣ

сѣщнѣ (сѣкѣ, сѣчѣ, сѣченіе, сѣкнѣра)

сѣлѣти

сѣмѣ

не в начале слова

бесѣдѣ

на сѣкѣмое

посѣщѣти (посѣщеніе, при сѣщѣти)

после Т

тѣло

тѣмѧ

тѣнь

тѣсный (тѣснота, тѣснити)

тѣсто

тѣшити (ѡтѣшити)

не в начале слова

стѣна

после Х

хѣръ

после Ц

цѣвница

цѣдити

цѣлый (цѣлити, ѡцѣленіе,

цѣлитель, цѣлѣбникъ)

цѣловати

цѣна

Кроме того, ять пишется:

1. в окончаниях существительных первого склонения в предложном падеже ед. и множ. числа и в им.-вин.-зв. двойственного; в дательном и предложном падеже ед. числа существительных второго склонения и в им.-вин.-зв. падежах двойственного числа, а также в окончаниях кратких прилагательных, склоняющихся по образцу первого и второго склонения;

2. в окончаниях дательного и предложного падежа, в им.-вин.-зв. падежах двойств. числа женского и среднего рода полных прилагательных (см. образцы склонения);

3. в суффиксе сравнительной степени -ѣйш-;

4. в окончаниях числительных женского и среднего рода двѣ и ѡбѣ;

5. в дательном и предложном падеже ед. числа личных местоимений ѧзь и ты и возвратного местоимения себѣ;

6. во всех падежах множественного числа твердого местоименного типа склонения (по образцу местоимения тѡи), а также в творительном падеже ед. числа и во всех падежах множ. числа местоимения всѣхъ;

7. в неопределенных местоимениях и наречиях (нѣкто, нѣчто, нѣкій, нѣкогда, нѣгдѣ, нѣколикъ и др.);

8. в глаголах на -ѣти, за исключением ѡмрѣти, жрѣти, трѣти, прострѣти (например, волѣти, видѣти, вѣдѣти и т. п.) и производных от них существительных (волѣзнь, видѣніе, вѣдѣніе) и страдательных причастиях с суффиксом -н- (видѣнъ и т. п.);

9. в наречиях, образованных от падежных форм на -ѣ: добрѣ, слѣ, побздѣ, на ѣдинѣ, вкѡпѣ, вкратцѣ и т. д.; кроме того, в следующих наречиях: внѣ, сѣмъ, кромѣ, нынѣ, развѣ, и в наречиях на -дѣ и -лѣ: гдѣ (и производных формах), здѣ, ѡндѣ, вездѣ, вѡзлѣ, доколѣ, доселѣ, дотолѣ, послѣ.

Числительные

Количественные:

ЕДИНЪ, -А, -О

ДВА, ДВѢ

ТРИ, ТРИЕ

ЧЕТЫРИ, ЧЕТЫРЕ

ПЯТЬ

ШЕСТЬ

СЕМЬ

ОСМЬ

ДЕВЯТЬ

ДЕСЯТЬ

ЕДИННАДЕСАТЬ

ДВАНАДЕСАТЬ, ОБАНАДЕСАТЬ

ТРИНАДЕСАТЬ

ЧЕТЫРЕНАДЕСАТЬ

ПЯТНАДЕСАТЬ

ШЕСТЬНАДЕСАТЬ

СЕМЬНАДЕСАТЬ

ОСМЬНАДЕСАТЬ

ДЕВЯТНАДЕСАТЬ

ДВАДЕСАТЬ

ТРИДЕСАТЬ

ЧЕТЫРЕДЕСАТЬ

ПЯТЬДЕСЯТЬ

ШЕСТЬДЕСЯТЬ

СЕМЬДЕСЯТЬ

ОСМЬДЕСЯТЬ

ДЕВЯТЬДЕСЯТЬ

СТО

ДВѢСѢТЬ

ТРИСТА

ЧЕТЫРЕСТА

ПЯТЬСОУТЪ

ШЕСТЬСОУТЪ

СЕДМЬСОУТЪ

ОСМЬСОУТЪ

ДЕВЯТЬСОУТЪ

ТЫСЯЦА

Порядковые:

ПЕРВЫЙ

ВТОРЫЙ

ТРЕТИЙ

ЧЕТВЕРТЫЙ

ПЯТЫЙ

ШЕСТЫЙ

СЕДМЫЙ

ОСМЫЙ

ДЕВЯТЫЙ

ДЕСЯТЫЙ

ЕДИННАДЕСЯТЫЙ

ДВАНАДЕСЯТЫЙ, ОБАНАДЕСЯТЫЙ,

ВТОРЫЙНАДЕСЯТЬ

ТРЕТИЙНАДЕСЯТЬ, ТРИНАДЕСЯТЫЙ

ЧЕТВЕРТЫЙНАДЕСЯТЬ,

ЧЕТЫРЕНАДЕСЯТЫЙ

ПЯТЫЙНАДЕСЯТЬ, ПЯТНАДЕСЯТЫЙ

ШЕСТЫЙНАДЕСЯТЬ, ШЕСТЬНАДЕСЯТЫЙ

СЕДМЫЙНАДЕСЯТЬ, СЕМЬНАДЕСЯТЫЙ

ОСМЫЙНАДЕСЯТЬ, ОСМЬНАДЕСЯТЫЙ

ДЕВЯТЫЙНАДЕСЯТЬ, ДЕВЯТНАДЕСЯТЫЙ

ДВАДЕСЯТЫЙ

ТРИДЕСЯТЫЙ

ЧЕТЫРЕДЕСЯТЫЙ
 ПЯТЬДЕСЯТЫЙ
 ШЕСТЬДЕСЯТЫЙ
 СЕДЬМЬДЕСЯТЫЙ
 ОСЬМЬДЕСЯТЫЙ
 ДЕВЯТЬДЕСЯТЫЙ
 СОТНЫЙ
 ДВОСОТНЫЙ, ВТОРОСОТНЫЙ

ТРИСОТНЫЙ
 ЧЕТВЕРТОСОТНЫЙ
 ПЯТЬСОТНЫЙ
 ШЕСТЬСОТНЫЙ
 СЕДЬМЬСОТНЫЙ
 ОСЬМЬСОТНЫЙ
 ДЕВЯТЬСОТНЫЙ
 ТЫСЯЦНЫЙ

Количественное числительное **дѣсѣть**, входящее в состав сложных числительных, может иметь безударную форму **десѣте**: **дванѣдесѣте**, **трѣдесѣте** и т. п.

Порядковые числительные образуют женский и средний род с теми же окончаниями, что и в русском языке: **-ѣл**, **-оѣ** (**пѣрвалѣ**, **пѣрвоѣ** и т. п.), кроме **трѣтѣл**, **трѣтѣѣ**. Слово **тысящный** так же сочетается с числительными, как и слово **сотный**.

Слова, встречающиеся под титлами

ѦГГЛЪ ѦНГЕЛЪ (ѦГГЕЛЪ в другом значении)

ѦРХѦГГЛЪ ѦРХѦНГЕЛЪ

ѦПЛЪ, ѦПТОЛЪ ѦПОСТОЛЪ

БГЪ БОГЪ

БЖЕ БОЖЕ

БЛГЪ БЛАГЪ

БЛЖЕНЪ БЛАЖЕНЪ

БЛГОСЛОВЕНЪ БЛАГОСЛОВЕНЪ

БЛГОЧЕСТІЕ БЛАГОЧЕСТІЕ

БЦѦ БОГОРОДИЦѦ

ВЛКА ВЛАДЫКА

ВЛЧНИЦѦ, ВЛЧЦѦ ВЛАДЫЧНИЦѦ

ВЛЧЕСТВО ВЛАДЫЧЕСТВО

ВОСКРѦНІЕ ВОСКРЕСѦНІЕ

ГДЬ ГОСПОДЬ

ГДЕНЬ ГОСПОДЕНЬ

ГДТВО ГОСПОДСТВО

ГДРЬ ГОСДААРЬ

ГЛЪ, ГЛГОЛЪ ГЛАГОЛЪ

ДБДЪ ДАВИДЪ

ДНЬ ДЕНЬ

ДНЬСЬ ДНЕСЬ

ДХЪ ДЪХЪ

ДШѦ ДЪШѦ

ДХОВНЫЙ ДЪХОВНЫЙ

ДБА ДЪБА

ДБСТВО ДЪБСТВО

ЕПКОПЪ ЕПІСКОПЪ

ЕПКОПСТВО ЕПІСКОПСТВО

ѢТВО ѢТЕСТВО
ѢВѢ ѢВАНГЕЛІЕ (также ѢВАНГЕЛІЕ)
ѢМКЪ, ѢМРЕКЪ ѢМА РЕКЪ
ѢРЛІМЪ ѢРУСАЛІМЪ
ѢНЬ ІЗРАИЛЬ
ѢНСЪ ІНСЪ
КРѢТИТЕЛЬ КРЕСТИТЕЛЬ
КРѢТЪ КРЕСТЪ
КРѢЩЕНІЕ КРЕЩЕНІЕ
КНѢЗЬ КНѢЗЬ
ЛѢВЪ (ЛѢВѢ, ЛѢВЬ И Т. П.) ЛНБЫ
ЛНСКІЙ ЛНДСКІЙ
МРІА МАРІА
МТН (МТРЕ, МТРЬ И Т. П.) МАТН
МАТЬ МІЛОСТЬ
МЛТНА МІЛОСТНА
МЛРДІЕ МІЛОСРДІЕ
МЛТВА МОЛІТВА
МЛНЕЦЪ МЛАДЕНЕЦЪ
МРѢСТЬ МДРОСТЬ
МЧНКЪ МЧЕНИКЪ
МЦЪ МѢСЦЪ
НѢВѢ НѢВО
НѢВНЪЙ НѢВЕСНЪЙ
ННѢ НННѢ
ОЦЪ ОТЕЦЪ
ОЧЕ ОЧЕ
ОЧЕСТВО ОТЕЧЕСТВО
ПРѢВЪ ПРѢВЕДЕНЪ
ПРѢТЕЧА ПРѢТЕЧА
ПРѢМРѢСТЬ ПРѢМДРОСТЬ
ПРѢСТАЛ ПРѢСВАТАЛ
ПРѢСТЫЙ ПРѢСВАТЫЙ
ПРѢВЕНЪ ПРѢПОДОБЕНЪ

ПРѢТОЛЪ ПРѢСТОЛЪ
ПРНЪ ПРНЪ
ПРѢРОКЪ ПРѢРОКЪ
РЖТВО РОЖДЕСТВО
СПѢСЪ СПАСЪ
СПѢСІТЕЛЬ СПАСІТЕЛЬ
СТЪ СВѢТЪ
СТЪЛЪ, СТЪЛЬ СВѢТІТЕЛЬ
СЩЕННИКЪ СВАЩЕННИКЪ
СРЦЕ СЕРАЦЕ
СЛВА СЛАВА
СМРТЬ СМЕРТЬ
СНЦЕ СОЛНЦЕ
СНЪ СЫНЪ
СТРѢТЬ СТРАТЬ
ТРѢТЬ ТРОСТЬ
ТРѢТЪ ТРИСВѢТЪ
ТРѢТОЕ ТРИСВѢТОЕ
ТРОЦА ТРОИЦА
ТРѢЧЕНЪ ТРОИЧЕНЪ
УЧѢНКЪ, УЧѢНКЪ УЧЕНИКЪ
УЧѢТЪЛЪ, УЧѢТЪЛЪ УЧІТЕЛЬ
ХРѢТОСЪ ХРІСТОСЪ
ХРѢТІАНИНЪ ХРІСТІАНИНЪ
ЦРЬ ЦАРЬ
ЦРТВО ЦАРСТВО
ЦРКВЬ, ЦРКОВЬ ЦЕРКОВЬ
ЧТНЪЙ ЧЕСТНЪЙ
ЧТЪ ЧЕСТЪ
ЧЛКЪ, ЧЛВѢКЪ ЧЕЛОВѢКЪ
ЧЛВѢЧЕСКІЙ ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ
ЧТАЛЪ, ЧТАЛЪ ЧІСТАЛЪ
ЧТЪ, ЧТЪ ЧІСТЪ
ѠЧТИТИ ѠЧІСТИТИ

Месяцы. Дни недели (Дни седмицы)

септѣмврїи	апрїлїи	понедѣльникъ
октѣврїи	маїи	вторникъ
ноѣмврїи	їзїи	среда
декѣмврїи	їзлїи	четвертокъ
їаннѣврїи	аугѣстъ	пятокъ
феврѣврїи		сѣбѣшта
мартъ		недѣла

Таблицы

Склонение слова господь

Ед. ч.	Мн. ч.
И. господь	господіе
Р. господа	господій, господей
Д. господѣ, господави	господѣмъ, господѣмъ
В. господа	господій
Т. господомъ, господемъ	господьми, господа
П. ѡ господѣ	господѣхъ
З. господа	= И.

Склонение местоимения ѡвъ

Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.	
м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. и ж. р.
И. ѡвъ	ѡво	ѡва	ѡви	ѡва	ѡвы	И. В. ѡва	ѡвѣ
Р. ѡвогв	ѡвогв	ѡвож	ѡвѣхъ	ѡвѣхъ	ѡвѣхъ	Р. П. ѡвви	ѡвви
Д. ѡвомѣ	ѡвомѣ	ѡвои	ѡвѣмъ	ѡвѣмъ	ѡвѣмъ	Д. Т. ѡвѣма	ѡвѣма
В. ѡвогв,	ѡво	ѡвѣ	ѡвы,	ѡва	ѡвы,		
ѡвъ			ѡвѣхъ		ѡвѣхъ		
Т. ѡвѣмъ	ѡвѣмъ	ѡвои	ѡвѣми	ѡвѣми	ѡвѣми		
П. ѡ ѡвомъ	ѡвомъ	ѡвои	ѡвѣхъ	ѡвѣхъ	ѡвѣхъ		

Склонение местоимения ѣже

Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.	
м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.	(для всех родов)	
И. ѣже	ѣже	ѣже	ѣже	ѣже	ѣже	И. В.	ѣже
Р. ѣгѡже	ѣгѡже	ѣѡже	ѣхѡже	ѣхѡже	ѣхѡже	Р. П.	ѣѡже
Д. ѣмѡже	ѣмѡже	ѣѣже	ѣмѡже	ѣмѡже	ѣмѡже	Д. Т.	ѣмаже
В. ѣгѡже, ѣже	ѣже	ѣже	ѣхѡже, ѣже	ѣже	ѣхѡже, ѣже		
Т. ѣмѡже	ѣмѡже	ѣѡже	ѣмѡже	ѣмѡже	ѣмѡже		
П. ѡ ѣмѡже	ѣмѡже	ѣѣже	ѣхѡже	ѣхѡже	ѣхѡже		

Склонение местоимения вѣсь

Ед. ч.			Мн. ч.			Вместо двойственного числа этого местоимения употребляется местоимение Ѡба, Ѡбѣ
м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.	
И. вѣсь	вѣ	вѣ	вѣ	вѣ	вѣ	
Р. вѣгѡ	вѣгѡ	вѣѡ	вѣхѡ	вѣхѡ	вѣхѡ	
Д. вѣмѡ	вѣмѡ	вѣѣ	вѣмѡ	вѣмѡ	вѣмѡ	
В. вѣгѡ, вѣсь	вѣ	вѣ	вѣ, вѣхѡ	вѣ	вѣ, вѣхѡ	
Т. вѣмѡ	вѣмѡ	вѣѣ	вѣми	вѣми	вѣми	
П. ѡ вѣмѡ	вѣмѡ	вѣѣ	вѣхѡ	вѣхѡ	вѣхѡ	

Склонение местоимения моѣ

Ед. ч.			Мн. ч.			Дв. ч.	
м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. и ж. р.
И. моѣ	моѣ	моѡ	моѡ	моѡ	моѡ	И. В.	моѡ моѡ
Р. моѣгѡ	моѣгѡ	моѣѡ	моѣхѡ	моѣхѡ	моѣхѡ	Р. П.	моѣѡ моѣѡ
Д. моѣмѡ	моѣмѡ	моѣѣ	моѣмѡ	моѣмѡ	моѣмѡ	Д. Т.	моѣма моѣма
В. моѣгѡ, моѣ	моѣ	моѡ	моѡ, моѣхѡ	моѡ	моѡ, моѣхѡ		
Т. моѣмѡ	моѣмѡ	моѣѣ	моѣми	моѣми	моѣми		
П. ѡ моѣмѡ	моѣмѡ	моѣѣ	моѣхѡ	моѣхѡ	моѣхѡ		

Склонение местоимения **на́шъ**

<i>Ед. ч.</i>			<i>Мн. ч.</i>		
<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>	<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>
И. на́шъ	на́ше	на́ша	на́ши	на́ша	на́ша
Р. на́шегѡ	на́шегѡ	на́шеѧ	на́шихъ	на́шихъ	на́шихъ
Д. на́шемѹ	на́шемѹ	на́шей	на́шымъ	на́шымъ	на́шымъ
В. на́шего, на́шъ	на́ше	на́шѹ	на́ша, на́шихъ	на́ша	на́ша, на́шихъ
Т. на́шимъ	на́шимъ	на́шеи	на́шими	на́шими	на́шими
П. ѡ́ на́шемъ	на́шемъ	на́шей	на́шихъ	на́шихъ	на́шихъ

Дв. ч.

<i>м. р.</i>	<i>ср. и ж. р.</i>
--------------	--------------------

- И. В. **на́ша** **на́ши**
 Р. П. **на́шеи** **на́шеи**
 Д. Т. **на́шими** **на́шими**

Склонение местоимения **кѣи**

<i>Ед. ч.</i>			<i>Мн. ч.</i>			<i>Дв. ч.</i>	
<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>	<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>	<i>м. р.</i>	<i>ср. и ж. р.</i>
И. кѣи	кѡе	кѧѧ	кѣи	кѧѧ	кѣѧ	И. В. кѧѧ	кѣи
Р. кѡегѡ	кѡегѡ	кѡеѧ	кѣихъ	кѣихъ	кѣихъ	Р. П. кѡеи	кѡеи
Д. кѡемѹ	кѡемѹ	кѡей	кѣимъ	кѣимъ	кѣимъ	Д. Т. кѣима	кѣима
В. кѡего, кѣи	кѡе	кѡеи, кѡей	кѣѧ, кѣихъ	кѧѧ	кѣѧ, кѣихъ		
Т. кѣимъ	кѣимъ	кѡеи	кѣими	кѣими	кѣими		
П. ѡ́ кѡемъ	кѡемъ	кѡей	кѣихъ	кѣихъ	кѣихъ		

Склонение местоимений **кѡѡ, чѡѡ**

- И. **кѡѡ** **чѡѡ**
 Р. **когѡ** **чегѡ, чегѡ, чегогѡ**
 Д. **комѹ** **чемѹ, чегомѹ**
 В. **когѡ** **чѡѡ, чегѡ**
 Т. **кѣимъ** **чѣимъ**
 П. **ѡ́ комъ** **чемъ, чегѡмъ**

Четвертое склонение существительных

Ед. ч.

И. КОРЕНЬ	СЪМЛ	ДЩИ	ЦЕРКОВЬ
Р. КОРЕНЕ	СЪМЕНЕ	ДЩЕРЕ	ЦЕРКВЕ
Д. КОРЕНИ	СЪМЕНИ	ДЩЕРИ	ЦЕРКВИ
В. КОРЕНЬ	СЪМЛ	ДЩЕРЬ	ЦЕРКОВЬ
Т. КОРЕНЕМЪ	СЪМЕНЕМЪ	ДЩЕРІИ	ЦЕРКОВІИ
П. КОРЕНИ	СЪМЕНИ	ДЩЕРИ	ЦЕРКВИ
Зв. = И.			

Мн. ч.

И. КОРЕНИ	СЪМЕНА	ДЩЕРИ	ЦЕРКВИ
Р. КОРЕНИЙ (-ЕЙ)	СЪМЕНЪ	ДЩЕРІИ (-ЕЙ)	ЦЕРКВЕИ
Д. КОРЕНЕМЪ	СЪМЕНЕМЪ	ДЩЕРЕМЪ	ЦЕРКВАМЪ
В. КОРЕНИ	СЪМЕНА	ДЩЕРИ	ЦЕРКВИ
Т. КОРЕНЬМИ	СЪМЕНЫ	ДЩЕРЬМИ	ЦЕРКВАМИ
П. КОРЕНЕХЪ	СЪМЕНЪХЪ	ДЩЕРЕХЪ	ЦЕРКВАХЪ
Зв. = И.			

Дв. ч.

И. В. З. КОРЕНИ	СЪМЕНИ	ДЩЕРИ	ЦЕРКВИ
Р. П. КОРЕНЬ	СЪМЕНЬ	ДЩЕРІИ	ЦЕРКОВІИ
Д. Т. КОРЕНЕМА	СЪМЕНЕМА	ДЩЕРЕМА	ЦЕРКВАМА

Существительные мужского рода в именительном падеже множественного числа могут иметь окончание **-іе**; существительное **дѣнь** в родительном падеже двойственного числа имеет окончания **-ю, -ію**: **днѣ, дніи**.

Спряжение глаголов **пастѣи, течѣи, ѡвѣити** в изъявительном наклонении

Настоящее время

Ед. ч.

Мн. ч.

1. пастѣ	тектѣ	ѡвѣи	пастѣмъ	течѣмъ	ѡвѣимъ
2. пастѣши	течѣши	ѡвѣиши	пастѣте	течѣте	ѡвѣите
3. пастѣтъ	течѣтъ	ѡвѣитъ	пастѣтъ	тектѣтъ	ѡвѣитъ

Дв. ч.

- | | | |
|----------------|-------------|-------------|
| 1. ПАСÉВА (-Ѣ) | ТЕЧÉВА (-Ѣ) | ІВНÉВА (-Ѣ) |
| 2. ПАСÉТА (-Ѣ) | ТЕЧÉТА (-Ѣ) | ІВНÉТА (-Ѣ) |
| 3. ПАСÉТА (-Ѣ) | ТЕЧÉТА (-Ѣ) | ІВНÉТА (-Ѣ) |

Аорист

Ед. ч.

Мн. ч.

- | | | | | | |
|-----------|--------|--------|----------|----------|----------|
| 1. ПАСÓХЪ | ТЕКÓХЪ | ІВН́ХЪ | ПАСÓХОМЪ | ТЕКÓХОМЪ | ІВН́ХОМЪ |
| 2. ПАСÉ | ТЕЧÉ | ІВНН | ПАСÓТЕ | ТЕКÓТЕ | ІВН́ТЕ |
| 3. ПАСÉ | ТЕЧÉ | ІВНН | ПАСÓША | ТЕКÓША | ІВН́ША |

Дв. ч.

- | | | |
|------------------|---------------|---------------|
| 1. ПАСÓХОВА (-Ѣ) | ТЕКÓХОВА (-Ѣ) | ІВН́ХОВА (-Ѣ) |
| 2. ПАСÓСТА (-Ѣ) | ТЕКÓСТА (-Ѣ) | ІВН́СТА (-Ѣ) |
| 3. ПАСÓСТА (-Ѣ) | ТЕКÓСТА (-Ѣ) | ІВН́СТА (-Ѣ) |

Имперфект

Ед. ч.

Мн. ч.

- | | | | | | |
|-----------|--------|--------|----------|----------|----------|
| 1. ПАС́ХЪ | ТЕЧ́ХЪ | ІВЛ́ХЪ | ПАС́ХОМЪ | ТЕЧ́ХОМЪ | ІВЛ́ХОМЪ |
| 2. ПАС́ШЕ | ТЕЧ́ШЕ | ІВЛ́ШЕ | ПАС́ТЕ | ТЕЧ́ТЕ | ІВЛ́ТЕ |
| 3. ПАС́ШЕ | ТЕЧ́ШЕ | ІВЛ́ШЕ | ПАС́ХЪ | ТЕЧ́ХЪ | ІВЛ́ХЪ |

Дв. ч.

- | | | |
|------------------|---------------|---------------|
| 1. ПАС́ХОВА (-Ѣ) | ТЕЧ́ХОВА (-Ѣ) | ІВЛ́ХОВА (-Ѣ) |
| 2. ПАС́СТА (-Ѣ) | ТЕЧ́СТА (-Ѣ) | ІВЛ́СТА (-Ѣ) |
| 3. ПАС́СТА (-Ѣ) | ТЕЧ́СТА (-Ѣ) | ІВЛ́СТА (-Ѣ) |

Перфект

Ед. ч.

1. ПАС́Ъ (ПАС́А, ПАС́О), ТЕЌЪ (-А, -О), ІВН́Ъ (-А, -О) Ё́СМЪ
2. ПАС́Ъ (ПАС́А, ПАС́О), ТЕЌЪ (-А, -О), ІВН́Ъ (-А, -О) Ё́И
3. ПАС́Ъ (ПАС́А, ПАС́О), ТЕЌЪ (-А, -О), ІВН́Ъ (-А, -О) Ё́ТЬ

Мн. ч.

1. ПАС́И (ПАС́А), ТЕЌИ (-А), ІВН́И (-А) Ё́СМЪ
2. ПАС́И (ПАС́А), ТЕЌИ (-А), ІВН́И (-А) Ё́ТЕ
3. ПАС́И (ПАС́А), ТЕЌИ (-А), ІВН́И (-А) Ё́ТЬ

Дв. ч.

1. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) ѳсвâ (-ѳ̄)
2. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) ѳста (-ѳ̄)
3. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) ѳста (-ѳ̄)

Плюсквамперфект*

Ед. ч.

1. п̄аслз (-â, -ò), т̄еклз (-â, -ò), п̄вн̄лз (-а, -о) б̄ѳхз
2. п̄аслз (-â, -ò), т̄еклз (-â, -ò), п̄вн̄лз (-а, -о) б̄ѳ
3. п̄аслз (-â, -ò), т̄еклз (-â, -ò), п̄вн̄лз (-а, -о) б̄ѳ

Мн. ч.

1. паслн̄ (-â), теклн̄ (-â), п̄вн̄лн (-а) б̄ѳхомз
2. паслн̄ (-â), теклн̄ (-â), п̄вн̄лн (-а) б̄ѳсте
3. паслн̄ (-â), теклн̄ (-â), п̄вн̄лн (-а) б̄ѳша

Дв. ч.

1. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) б̄ѳхова (-ѳ̄)
2. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) б̄ѳста (-ѳ̄)
3. паслâ (паслн̄), теклâ (-н̄), п̄вн̄ла (-н) б̄ѳста (-ѳ̄)

* Вспомогательный глагол может стоять также в имперфекте: б̄лхз, б̄лше, б̄лхомз, б̄лсте, б̄лхѳ, б̄лхова (-ѳ̄), б̄лста (-ѳ̄).

Склонение кратких и полных прилагательных

Ед. ч.

<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>	
И. свѳтелз	свѳтлы̄н̄	свѳтло	свѳтлое	свѳтлâ	свѳтлаа
Р. свѳтла	свѳтлагв	свѳтла	свѳтлагв	свѳтлы	свѳтлыа
Д. свѳтлѳ	свѳтломѳ	свѳтлѳ	свѳтломѳ	свѳтлѳ̄	свѳтлѳ̄н̄
В. свѳтла, свѳтелз	свѳтлаго, свѳтлы̄н̄	свѳтло	свѳтлое	свѳтлѳ̄	свѳтлѳ̄н̄
Т. свѳтлымз	свѳтлымз	свѳтлымз	свѳтлымз	свѳтлон	свѳтлон
П. ѱ свѳтлѳ̄	свѳтлѳ̄мз	свѳтлѳ̄	свѳтлѳ̄мз	свѳтлѳ̄	свѳтлѳ̄н̄
З. свѳтлѳ̄	свѳтлы̄н̄	свѳтло	свѳтлое	свѳтлâ	свѳтлаа

Мн. ч.

<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>		
И. З.	свѣтлн	свѣтлїн	свѣтлѧ	свѣтлал	свѣтлы	свѣтлыа
Р.	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ
Д.	свѣтлымъ	свѣтлымъ	свѣтлымъ	свѣтлымъ	свѣтлымъ	свѣтлымъ
В.	свѣтлы	свѣтлыа, свѣтлыхъ	свѣтлѧ	свѣтлал	свѣтлы	свѣтлыа, свѣтлыхъ
Т.	свѣтлы	свѣтлыми	свѣтлы	свѣтлыми	свѣтлыми	свѣтлыми
П.	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ	свѣтлыхъ

Дв. ч.

<i>м. р.</i>		<i>ср. и ж. р.</i>		
И. В. З.	свѣтла	свѣтлал	свѣтлѣ	свѣтлѣн
Р. П.	свѣтлѡ	свѣтлѡн	свѣтлѡ	свѣтлѡн
Д. Т.	свѣтлома (-ыма)	свѣтлыма	свѣтлыма	свѣтлыма

Склонение притяжательного прилагательного **бѣіи**

<i>Ед. ч.</i>			<i>Мн. ч.</i>		
<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>	<i>м. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>ж. р.</i>
И. З.	бѣіи	бѣіе	бѣіа	бѣіа	бѣіа
Р.	бѣіа	бѣіа	бѣіа	бѣіа	бѣіа
Д.	бѣіи	бѣіи	бѣіи	бѣіи	бѣіи
В.	бѣіа, бѣіи	бѣіе	бѣіа	бѣіа	бѣіа
Т.	бѣіимъ	бѣіимъ	бѣіен	бѣіи	бѣіими
П.	бѣіи	бѣіи	бѣіихъ	бѣіихъ	бѣіихъ

Дв. ч.

<i>м. р.</i>	<i>ср. и ж. р.</i>	
И. В. З.	бѣіа	бѣіи
Р. П.	бѣіи	бѣіи
Д. Т.	бѣіима	бѣіима

**Склонение кратких и полных действительных причастий
настоящего времени в сопоставлении
с прилагательными смешанной разновидности**

Ед. ч.

Краткие формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>	
И. З.	нѣшь (-ъ)	полѣ	нѣше	полѣ, поѣше	нѣща	поѣщи
Р.	нѣща	поѣща	нѣща	поѣща	нѣщи	поѣщи
Д.	нѣщѹ	поѣщѹ	нѣщѹ	поѣщѹ	нѣщи	поѣщи
В.	нѣща, нѣшь (-ъ)	поѣща, поѣщѹ (-ѣ)	нѣше	поѣше	нѣщѹ	поѣщѹ
Т.	нѣщимъ	поѣщимъ	нѣщимъ	поѣщимъ	нѣщен	поѣщен
П.	ѡ нѣщи	поѣщи	нѣщи	поѣщи	нѣщи	поѣщи

Полные формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>	
И. З.	нѣщій	полїй	нѣшее	полїй, поѣшее	нѣщала	поѣщала
Р.	нѣщагѡ	поѣщагѡ	нѣщагѡ	поѣщагѡ	нѣщїа	поѣщїа
Д.	нѣщемѹ	поѣщемѹ	нѣщемѹ	поѣщемѹ	нѣщей	поѣщей
В.	нѣщаго, нѣщїй	поѣщаго, поѣщїй	нѣшее	поѣшее	нѣщѹю	поѣщѹю
Т.	нѣщимъ	поѣщимъ	нѣщимъ	поѣщимъ	нѣщен	поѣщен
П.	ѡ нѣщемъ	поѣщемъ	нѣщемъ	поѣщемъ	нѣщей	поѣщей

Мн. ч.

Краткие формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>	
И. З.	нѣщи	поѣше	нѣща	поѣща	нѣщи	поѣща
Р.	нѣщихъ	поѣщихъ	нѣщихъ	поѣщихъ	нѣщихъ	поѣщихъ
Д.	нѣшымъ	поѣшымъ	нѣшымъ	поѣшымъ	нѣшымъ	поѣшымъ
В.	нѣшы, нѣщихъ	поѣща, поѣщихъ	нѣща	поѣща	нѣшы	поѣща
Т.	нѣшы	поѣшы	нѣшы	поѣшы	нѣшими	поѣшими
П.	ѡ нѣщихъ	поѣщихъ	нѣщихъ	поѣщихъ	нѣщихъ	поѣщихъ

Полные формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. р.</i>		<i>ж. р.</i>	
И. З.	нѣцѣи	поѣцѣи	нѣцал	поѣцал	нѣцыл	поѣцыл
Р.	нѣцихъ	поѣцихъ	нѣцихъ	поѣцихъ	нѣцихъ	поѣцихъ
Д.	нѣцымъ	поѣцымъ	нѣцымъ	поѣцымъ	нѣцымъ	поѣцымъ
В.	нѣцыл, нѣцихъ	поѣцыл, поѣцихъ	нѣцал	поѣцал	нѣцыл	поѣцыл
Т.	нѣцими	поѣцими	нѣцими	поѣцими	нѣцими	поѣцими
П.	ѡ нѣцихъ	поѣцихъ	нѣцихъ	поѣцихъ	нѣцихъ	поѣцихъ

Дв. ч.

Краткие формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. и ж. р.</i>	
И. В. З.	нѣца	поѣца	нѣцы	поѣцы (-ѣ)
Р. П.	нѣцѣ	поѣцѣ	нѣцѣ	поѣцѣ
Д. Т.	нѣцема	поѣцема	нѣцема	поѣцема

Полные формы

	<i>м. р.</i>		<i>ср. и ж. р.</i>	
И. В. З.	нѣцал	поѣцал	нѣцѣи	поѣцѣи
Р. П.	нѣцѣи	поѣцѣи	нѣцѣи	поѣцѣи
Д. Т.	нѣцима	поѣцима	нѣцима	поѣцима

Источники цитат

с. 45 Книга правил святых апостол, святых соборов вселенских и поместных, и святых отец. М., 1992, с. 107 (репринт).

Св. прав. Иоанн Кронштадтский. Мысли христианина. М., 2001, с. 177—178.

с. 45—46 Старец иеромонах Феодор (Ушаков). — *Поселянин Е.* Русская Церковь и русские подвижники 18-го века. СПб., 1905, с. 265—266 (репринт).

с. 70 *Ильминский Н. И.* Размышление о сравнительном достоинстве, в отношении языка, разновременных редакций церковно-славянского перевода Псалтири и Евангелия. СПб., 1886, с. 77—78.

с. 76 *Рачинский С. А.* Чтение Псалтири в начальной школе. — *Сельская школа. Сборник статей С. А. Рачинского.* СПб., 1899, с. 302.

с. 83 Преподобный Ефрем Сирийский. — Цит. по: *Православный молитвослов и Псалтирь.* М., 1992.

с. 90 *Святитель Феофан Затворник.* Тридцать третий псалом. М., 1997, с. 4—5.

с. 95 *Святитель Феофан Затворник.* Тридцать третий псалом, с. 28—29.

с. 99 Святитель Иоанн Златоуст. — Цит. по: *Православный молитвослов и Псалтирь.* М., 1992.

с. 104 Святитель Василий Великий. — Цит. по: *Православный молитвослов и Псалтирь.* М., 1992.

с. 112 Преподобного отца нашего аввы Доротея душеполезные поучения и послания... Калуга, 1895 (репринт: М., 1991), с. 204 (Поучение двадцатое. Изъяснение некоторых изречений святого Григория, которые поются с тропарями на Святую Пасху).

с. 124 Иже во святых отца нашего Исаака Сириянина слова подвижнические. М., 1993 (репринт: Сергиев Посад, 1911), Слово 1, с. 5.

- с. 134 [*Святитель Феофан Затворник.*] Четыре слова о молитве. М., 1911, с. 4–5, 16 (репринт).
- с. 160 Творения иже во святых отца нашего Григория Богослова, архиепископа Константинопольского. Т. 2. СПб., б. г. (репринт: Сергиев Посад, 1994), с. 132 (О подлинных книгах богодухновенного Писания).
- с. 174 Достопамятные сказания о подвижничестве святых и блаженных отцов. М., 1999, с. 246 (Об авве Кассиане).
- с. 186 *Святитель Игнатий Брянчанинов.* Аскетические опыты. — Собр. соч. Т. 1. М., 1993 (репринт), с. 389.
- с. 193 Писания преподобного отца Иоанна Кассиана Римлянина. М., 1892 (репринт: Сергиев Посад, 1993), с. 429 (14-е собеседование — аввы Нестероя. О духовном знании).
- с. 194 *Святитель Игнатий Брянчанинов.* Аскетические опыты. — Собр. соч. Т. 1. М., 1993 (репринт), с. 106.
- с. 247 Письма архимандрита Иоанна (Крестьянкина). Псков, 2006, с. 425.
- с. 323 *Леонтьев К.* Отец Климент Зедергольм, иеромонах Оптиной пустыни. М., 1997, с. 40.

Методическая записка для преподавателя

Настоящий учебник — практическое пособие для изучения церковнославянского языка, которое сложилось за годы преподавания автора (1995—2005) в Православном Свято-Тихоновском богословском институте (ныне Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет).

Учебник включает все необходимое, чтобы после его усвоения перейти к самостоятельному дальнейшему чтению. Основное внимание уделяется особенностям церковнославянской грамматики по сравнению с русской, развитию навыков понимания текста. Изложение рассчитано на минимальное знание лингвистической терминологии (в пределах школьной программы). Сведения из истории языка, приводимые при объяснении грамматики, не обязательны для запоминания студентам-нефилологам. Напротив, филологам преподаватель может сообщить дополнительный историко-лингвистический материал.

Учебник предназначен для преподавания языка в течение одного учебного года, при двух занятиях в неделю (четыре академических часа), но при увеличении домашних заданий может быть усвоен и при меньшем количестве аудиторных занятий. В первом семестре изучаются первые двенадцать уроков. Помимо материала для чтения, даваемого в каждом уроке, к концу первого семестра должны быть прочитаны пять-семь глав Евангелия от Матфея. Несколько глав читаются на занятиях с необходимым грамматическим разбором. Остальная часть — домашнее чтение в течение учебного года. Материал урока может быть разделен на два или три занятия, тексты для чтения задаются на дом и затем читаются в аудитории. Уроки 13—16 и все тексты для чтения изучаются во втором семестре.

Читаемые тексты желательно соотнести с церковным календарем. Если Пасха ранняя, то часы лучше прочитать после Светлой недели, ра-

зобрав сначала пасхальные песнопения. Перед постом читается 136-й псалом, некоторые тропари и стихиры начала Постной Триоды. Во время Великого поста читаются акафист Божией Матери (к Субботе акафиста), служба Великого Пятка, канон, называемый «Плач Богородицы», и канон Великой субботы.

Оглавление

Предисловие	3
Введение	8
Возгласение перед святым Евангелием («Проглас» Константина Философа)	30
Урок 1	
1. Особенности церковнославянской азбуки	33
2. Надстрочные знаки	38
3. Употребление прописных букв	40
4. Знаки препинания	41
5. Правила произношения	41
6. Цифровые значения букв	43
<i>Приложение. О церковном чтении</i>	45
Урок 2	
1. Первое склонение существительных (основной тип). Твердый и мягкий варианты	49
2. Склонение кратких прилагательных мужского и среднего рода	51
3. Спряжение глаголов в настоящем (будущем простом) времени	53
4. Спряжение глагола БЫТИ в настоящем времени	54
Урок 3	
1. Склонение существительных с основой на <i>з, к, х</i>	55
2. Смешанный тип первого склонения	56
3. Особенности звательного падежа существительных первого склонения	57
4. Прошедшее время. Аорист	57
5. Склонение личных местоимений ѣзѣ, ты и возвратного местоимения себѣ	59

Урок 4

1. Второе склонение существительных 60
2. Склонение кратких прилагательных женского рода 62
3. Склонение местоимений третьего лица 63
4. Склонение полных прилагательных 65
5. Перфект 66

Урок 5

1. Третье склонение существительных 70
2. Притяжательные прилагательные 71
3. Архаическое спряжение глаголов 73
4. Порядок слов в простом предложении 74
5. Абстрактно-собирательное значение формы множественного числа среднего рода полных прилагательных без определяемого слова 74
6. Дательный принадлежности 75

Урок 6

1. Склонение местоимения **тѣй** 77
2. Аорист от основ на согласный (продолжение) 78
3. Архаический аорист на **-тъ** 80
4. Дательный падеж с инфинитивом 80
5. Значение **ѣжѣ** перед инфинитивом 81

Урок 7

1. Влияние третьего склонения на первое 85
2. Имперфект 86
3. Действительные причастия настоящего времени 87
4. Слитные формы местоимения с предлогами 89

Урок 8

1. Имперфект (продолжение) 92
2. Действительные причастия прошедшего времени 93
3. Четвертое склонение существительных (общая характеристика) 94

Урок 9

1. Имперфект от глаголов с основой инфинитива на **-и-** 97
2. Действительные причастия прошедшего времени от глаголов с основой инфинитива на **-и-** 97
3. Глаголы с суффиксом **-иѣ-** 98

Урок 10

1. Несклоняемые прилагательные 102
2. Прилагательные на **-tk-** 102
3. Сослагательное наклонение 103

Урок 11

1. Влияние на первое склонение утраченного склонения 108
2. Двойной винительный (Accusativus duplex) 108
3. Страдательные причастия 110

Урок 12

1. Некоторые другие особенности первого склонения 120
2. Особенности второго склонения 121
3. Дателный самостоятельный (Dativus absolutus) 122

Урок 13

1. Повелительное наклонение 128
2. Конструкция **da** + настоящее (будущее простое) время 129
3. **Ńjε** с причастием и другими частями речи 131

Урок 14

1. Повелительное наклонение (продолжение).
Архаические черты в повелительном наклонении 154
2. Четвертое склонение. Множественное число
мужского и среднего рода 155
3. Плюсquamперфект 157
4. Сравнительная степень прилагательных 157

Урок 15

1. Четвертое склонение существительных.
Слова женского рода 168
2. Сравнительная степень
прилагательных (продолжение) 169
3. Дателный с инфинитивом (продолжение) 170
4. Винительный с инфинитивом
(Accusativus cum infinitivo) 171

Урок 16

1. Особенности числительных 180
2. Будущее время 181
3. Описательные формы времен 182
4. Плеоназм 183

Тексты для чтения

Евангелие от Матфея	194
Из службы Сретению Господню	260
Псалом 136	261
Стихиры и тропари из Постной триоди	262
Из службы Субботы Акафиста	264
Синаксарь Субботы Акафиста	275
Песнь хваления св. Амвросия, епископа Медиоланского	279
Последование святых и спасительных страстей Господа нашего Иисуса Христа	280
Канон о Распятии Господни и на плач Пресвятой Богородицы	297
Канон Великой Субботы	302
Пасхальный канон и стихиры Пасхи, Слово огласительное св. Иоанна Златоуста	309
Стихиры и тропари из Цветной триоди	317

Приложения

Русский перевод псалмов, включенных в учебник	323
Употребление буквы ять	345
Числительные, количественные и порядковые	348
Слова, встречающиеся под титлами	349
Месяцы. Дни недели	351
Таблицы	351
Источники цитат	360
Методическая записка для преподавателя	362

Александра Георгиевна Воробьева
УЧЕБНИК
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Редактор
диакон Михаил Асмус

Художник
В. Л. Каллистов

Корректоры
Г. Е. Казанцева, А. В. Валькова

Компьютерная верстка
Е. Е. Ермиловой

Подписано в печать 25.01.2008 г. Формат 70 x 100 ¹/₁₆. Объем 23 п. л.
Гарнитура «Orthodox loose», «Петербург». Бумага офсетная 80 г/м².
Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Заказ № 300

Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета.
ЛР № 030568 от 29.09.1993 г.
115184 Москва, Лихов пер., 6
e-mail pstgu_books@mail.ru

Отпечатано в ППП «Типография „Наука”»
121099 Москва, Шубинский пер., 6